# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000001

2. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000002

3. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000003

4. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000004

5. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000005

6. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000006

7. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000007

8. 梦的本质(the Substance Of A Dream) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 梦的本质(The Substance of a Dream)
# 第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [tiˈɛri] [ælˈbɛərtoʊ] , [ˈsɑːŋkɑːr] [vɪsˈwɑːnɑːθən] ,
**E - text prepared by Thierry Alberto , Sankar Viswanathan ,**
E - 文本 准备 经过 蒂埃里 阿尔贝托 , 桑卡尔 维斯瓦纳坦 ,

电子文本由 Thierry Alberto 和 Sankar Viswanathan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

（http://www.pgdp.net）

[ðə; ðɪ]
**THE**
这

这

['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm]
**SUBSTANCE OF A DREAM**
物质 的 一个 梦

梦的本质

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
**TRANSLATED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPT**
翻译 从 这 原来的 手稿

根据原始手稿翻译

[baɪ]
**by**
经过

经过

[ef] . ['dʌbljuː] . [beɪn]
**F . W . BAIN**
F . W . 贝恩

弗朗西斯·贝恩

[mɪks] , [wɪð] ['sʌnˌsɛts] ['fliːtɪŋ] [gləʊ] ,
**Mix , with sunset's fleeting glow ,**
混合 , 和 日落 转瞬即逝 辉光 ,

与夕阳转瞬即逝的余晖交织在一起，

[kɪs] [ɒv; əv] [frend] , [ænd; ənd][stæb][ɒv; əv][fəʊ] ,
**Kiss of friend , and stab of foe ,**
吻 的 朋友 , 和 刺 的 敌人 ,

朋友之吻，敌人之刺

[uːz] [ɒv; əv] [muːn] , [ænd; ənd] [fəʊm] [ɒv; əv] [braɪn] ,
**Ooze of moon , and foam of brine ,**
渗出物 的 月亮 , 和 泡沫 的 盐水 ,

月亮的黏液，盐水的泡沫，

[nuːs] [ɒv; əv] [θʌg] , [ænd; ənd] ['kriːpərz] [twaɪn] ,
**Noose of Thug , and creeper's twine ,**
套索 的 暴徒 , 和 爬行者的 缠绕 ,

恶棍的绞索，以及藤蔓的绳索，

[hɒtɪst] [fleɪm] , [ænd; ənd][k'əʊldəst] [æʃ] ,
**Hottest flame , and coldest ash ,**
最热门 火焰 , 和 最冷 灰 ,

最炽热的火焰，最冰冷的灰烬

['praɪsləs] [dʒemz] , [ænd; ənd][pʊrɪst; pɔːrɪst] [træʃ] ;
**Priceless gems , and poorest trash ;**
无价 宝石 , 和 最贫困 垃圾 ;

无价之宝，以及最差的垃圾；

[θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sɒlɪd] [pɑːt] ,
**Throw away the solid part ,**
扔 离开 这 坚硬的 部分 ,

把固体部分扔掉。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] .
**And behold — a woman's heart .**
和 看哪 — 一个 女性的 心 .

瞧，这就是女人的心。

-
**Nidrádarpana**
-

尼德拉达尔帕纳

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
**METHUEN & CO . LTD .**
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
**36 ESSEX STREET W . C .**
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
**Second Edition**
第二 版

第二版

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] .
**First Published .**
第一的 已发布 .

首次发表。

[ɒk'təʊbə(r)] 16th -
**October 16th 1919**
十月 16th -

1919年10月16日

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . . . -
**Second Edition . . . 1919**
第二 版 . . . -

第二版.....1919年

['dedɪkeɪtɪd]
**DEDICATED**
投入的

投入的

[tuː; tə]
**to**
到

到

[ðə; ði] [ɪnɪksp'resəbli] ['dʒent(ə)l] ['dʒiːniəs]
**THE** **INEXPRESSIBLY** **GENTLE** **GENIUS**
这 难以言喻地 温和的 天才

难以言喻的温柔天才

[ɒv; əv]
**of**
的

的

[maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)]
**MY** **OWN** **MOTHER**
我的 自己的 母亲

我自己的母亲

[ [sevn] ]
**[** **vii** **]**
[ 七 ]

[vii]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
**INTRODUCTION**
介绍

介绍

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [pə'sweɪd] [maɪ'self] , [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['feɪb(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
**I** **could** **almost** **persuade** **myself** **,** **that** **others** **will** **like** **this** **little** **fable** **as** **much** **as**
我 可以 几乎 说服 我 , 那 其他的 将要 喜欢 这 小的 寓言 作为 很多 作为
[ai][duː; də] :
**I** **do** **:**
我 做 :

我几乎可以说服自己，其他人也会像我一样喜欢这个小寓言故事：

[səʊ] ['kjʊəriəsli] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['streɪndʒli] [prə'faʊnd] [ɪz][ɪts] ['delɪkət] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]
**so** **curiously** **simple** **,** **and** **yet** **so** **strangely** **profound** **is** **its** **delicate** **epitome** **of** **the**
所以 奇怪的是 简单的 , 和 然而 所以 奇怪的 深刻的 是 它是 精美的 缩影 的 这
[əʊld][əʊld] ['stɔːri] ,
**old** **old** **story** **,**
老的 老的 故事 ,

它如此简单，却又如此深刻，是对古老故事的精妙概括。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] , [wɪtʃ] ['nevə(r)][dɪd] [rʌn] [smuːð] .
**the** **course** **of** **true** **love** **,** **which** **never** **did** **run** **smooth** **.**
这 课程 的 真的 爱 , 哪个 绝不 做过 跑步 光滑的 .

真爱之路，从来就不是一帆风顺的。

[ænd; ənd] [sɪns] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]
**And** **since** **so** **many** **people** **have** **asked** **me** **questions** **as** **to** **the** **origin** **of**
和 自从 所以 许多 人们 有 问 我 问题 作为 到 这 起源 的
[ðiːz] ['stɔːriz] ,
**these** **stories** **,**
这些 故事 ,

由于很多人问过我这些故事的起源，

[ai] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [hɪə(r)] .

| I | will | say | a | word | on | the | point | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说 | 一个 | 单词 | 在 | 这 | 观点 | 这里 | . |

我在这里想就这一点说几句。

[weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

| Where | do | they | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 他们 | 来 | 从 | ? |

它们来自哪里?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

| I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道。

[ai] [dɪ'skʌvəd] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n]

| I | discovered | only | the | other | day | that | some | believe | them | to | have | been | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发现 | 仅有的 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 一些 | 相信 | 他们 | 到 | 有 | 到过 | 书面 |

[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| by | a | woman | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 女士 | . |

我前几天才发现，有些人认为这些诗是一位女性写的。

[ðæt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɒbəbl] .

| That | appears | to | me | to | be | improbable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 是 | 不太可能 | . |

我觉得这不太可能。

[bʌt; bət] [huː] [raɪts] [ðem; ðəm] ?

| But | who | writes | them | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 写 | 他们 | ? |

但这些书是谁写的呢?

[ai] ['kænɒt] [tel] .

| I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | . |

我无法判断。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] :

| They | come | to | me | , | one | by | one | , | suddenly | , | like | a | flash | of | lightning | , | all | together | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | 到 | 我 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 突然 | , | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 全部 | 一起 | : |

他们一个接一个地，突然间，像闪电一样，同时来到我面前：

[ai] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [brˈfɔː(r)] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bai'j\\:] ['tæpəstri] , [kəm'pliːt] ,

| I | see | them | in | the | air | before | me | , | like | a | little | Bayeux | tapestry | , | complete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 他们 | 在 | 这 | 空气 | 前 | 我 | , | 喜欢 | 一个 | 小的 | 巴约 | 挂毯 | , | 完全的 | , |

我仿佛看到它们悬浮在眼前，像一幅完整的贝叶挂毯。

[frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] , ['hɑːdli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][pen][frɒm; frəm]

| from | end | to | end | , | and | write | them | down | , | hardly | lifting | the | pen | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | , | 和 | 写 | 他们 | 向下 | , | 几乎 | 举重 | 这 | 笔 | 从 |

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

| the | paper | , |
|---|---|---|
| 这 | 纸 | , |

从头到尾写下来，笔几乎不要离开纸面。

[streɪt] [ɒf] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] .

| straight | off | " | from | the | MS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 离开 | " | 从 | 这 | 多发性硬化症 | . |

直接来自“MS。

" [aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | never | know | , | the | day | before | , | when | one | is | coming | : | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | , | 这 | 天 | 前 | , | 什么时候 | 一 | 是 | 未来 | : | 它 |

“我从来不知道，至少在前一天，什么时候会有人来：

[ [eɪtθ] ]

| [ | viii | ] |
|---|---|---|
| [ | 八 | ] |

[viii]

[ə'raivz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

| arrives | , | as | if | shot | out | of | a | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | , | 作为 | 如果 | 射击 | 出去 | 的 | 一个 | 手枪 | . |

如同手枪射出一般，飞速而来。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

| Who | can | tell | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 告诉 | ? |

谁能说得清?

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][bʌt; bət][səʊ] ['meni] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| They | may | be | all | but | so | many | reminiscences | of | a | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 全部 | 但 | 所以 | 许多 | 回忆录 | 的 | 一个 | 以前的 | 出生 | . |

它们或许只是对前世的诸多回忆。

[ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪz][hɑːf][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] :

| The | Substance | of | a | Dream | is | half | a | love | - | story | , | and | half | a | fairy | tale | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 物质 | 的 | 一个 | 梦 | 是 | 一半 | 一个 | 爱 | - | 故事 | , | 和 | 一半 | 一个 | 仙女 | 故事 | : |

《梦的本质》一半是爱情故事，一半是童话故事：

[æz; əz] [ɪn'diːd] ['evri] [lʌv] - ['stɔːri][ɪz][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] .

| as | indeed | every | love | - | story | is | a | fairy | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 每一个 | 爱 | - | 故事 | 是 | 一个 | 仙女 | 故事 | . |

事实上，每一个爱情故事都是一个童话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] , [ðə; ðɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seksɪz]

| Because | , | although | that | unaccountable | mystery | , | the | mutual | attraction | of | the | sexes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 虽然 | 那 | 无法解释 | 神秘 | , | 这 | 相互的 | 景点 | 的 | 这 | 性别 |

, [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf] ,

| , | is | the | very | essence | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 是 | 这 | 非常 | 本质 | 的 | 生活 | , |

因为，尽管两性之间的相互吸引这种无法解释的谜团，正是生命的本质，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['mɪəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l][ɔː(r)] [ək'sesəri] , [jet] ['əʊnli] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɒs(ə)l]

| and | everything | else | merely | accidental | or | accessory | , | yet | only | too | often | in | the | jostle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 别的 | 仅仅 | 偶然 | 或者 | 配饰 | , | 然而 | 仅有的 | 也 | 经常 | 在 | 这 | 推搡 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| of | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | , |

其他一切都只是偶然的或附属的，然而在世俗的喧嚣中，这种情况却屡见不鲜。

[ɪn][ðə; ðɪ] [trɒf] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ðɪ][ˌæksɪ'dent(ə)l] [ 'smʌðə ] [ðə; ðɪ]

| in | the | trough | and | tossing | of | the | waves | of | time | , | the | accidental | smothers | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 槽 | 和 | 抛掷 | 的 | 这 | 波浪 | 的 | 时间 | , | 这 | 偶然 | 窒息 | 这 |

[ɪ'senʃ(ə)l] ,

| essential | , |
|---|---|
| 基本的 | , |

在时间的波涛汹涌中，偶然因素掩盖了本质。

[ænd; ənd][laɪf] [tɜːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæns] .

| and | life | turns | into | a | commonplace | instead | of | a | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 转弯 | 进入 | 一个 | 平凡 | 反而 | 的 | 一个 | 浪漫 | . |

生活从浪漫变成了平淡无奇。

[ænd; ənd][səʊ] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['stɔːri] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrəntli]

| And | so | , | like | every | other | story | , | this | little | story | will | perhaps | be | very | differently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 喜欢 | 每一个 | 其他 | 故事 | , | 这 | 小的 | 故事 | 将要 | 也许 | 是 | 非常 | 不同 |

[dʒʌdʒd] ,

| judged | , |
|---|---|
| 评判 | , |

因此，就像其他所有故事一样，这个小故事或许也会得到截然不同的评价。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdərz] [seks] .

| according | to | the | reader's | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 读者的 | 性别 | . |

根据读者的性别而定。

[ðə; ði] ['bɪədɪd] ['krɪtɪk] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [aɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| The | bearded | critic | will | see | it | with | eyes | very | different | from | those | with | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 留着胡子的 | 评论家 | 将要 | 看 | 它 | 和 | 眼睛 | 非常 | 不同的 | 从 | 那些 | 和 | 哪个 | 它 |

[meɪ] [biː; bi] [ vjuː ] [baɪ][ðə; ði][feə(r)]['vəʊtə(r)] [wɪð] [nəʊ] [bɪəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ;

| may | be | viewed | by | the | fair | voter | with | no | beard | upon | her | chin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已查看 | 经过 | 这 | 公平的 | 选民 | 和 | 不 | 胡须 | 之上 | 她 | 下巴 | ; |

留着胡子的评论家看待这件事的眼光，与下巴上没有胡子的漂亮选民看待这件事的眼光截然不同；

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [sez] [æt; ət][ðə; ði][end] , [hæv; həv][skænt] ['mɜːsi] [ɒn][ðeə(r)]

| for | women | , | as | the | great | god | says | at | the | end | , | have | scant | mercy | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女性 | , | 作为 | 这 | 伟大的 | 上帝 | 说道 | 在 | 这 | 结尾 | , | 有 | 稀少 | 怜悯 | 在 | 他们的 |

[əʊn] [seks] ,

| own | sex | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 性别 | , |

正如伟大的神在结尾所说，女人对自己的同性几乎没有怜悯之心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['herəʊɪn] , [æn; ən] [ˌenɪg'mætɪkəl] ['məʊnə]['liːsə]

| and | the | heroine | of | the | story | is | a | strange | heroine | , | an | enigmatical | Mona | Lisa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女英雄 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 女英雄 | , | 一个 | 神秘的 | 莫娜 | 丽莎 |

, [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

| , | so | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 所以 | 到 | 说 | , |

故事中的女主角是一位奇特的女主角，可以说是一位神秘的蒙娜丽莎。

[huː] [wɪl] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [səʊ] ['strɒŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd]

| who | will | not | appeal | to | everybody | so | strongly | as | she | does | to | the | Moony | - | crested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 不是 | 上诉 | 到 | 大家 | 所以 | 强烈 | 作为 | 她 | 做 | 到 | 这 | 月亮 | - | 冠状 |

['deɪəti; 'diːəti] ,

| Deity | , |
|---|---|
| 神 | , |

她不会像对月冠神那样强烈地吸引所有人，

[wen] [hiː; hi] [sʌmz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] .

| when | he | sums | her | up | at | the | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 总和 | 她 | 向上 | 在 | 这 | 关闭 | . |

最后他总结了她的情况。

[aɪ] ['ventʃə(r)] , [wɪð] [hjuː'mɪləti] , [tuː; tə][kən'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

| I | venture | , | with | humility | , | to | concur | in | the | opinion | of | the | Deity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 风险投资 | , | 和 | 谦逊 | , | 到 | 同意 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 神 | , |

我怀着谦卑之心，斗胆赞同神明的观点。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][həʊldz][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [spel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ʌðə(r)] ['lʌvəz] .

| for | she | holds | me | under | the | same | spell | as | her | innumerable | other | lovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 持有 | 我 | 在下面 | 这 | 相同的 | 拼写 | 作为 | 她 | 无数 | 其他 | 恋人 | . |

因为她像对她无数其他情人一样，让我着迷。

[ðə; ði]['riːdə(r)] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ['iːv(ə)n]

| The | reader | , | a | more | formidable | authority | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | , | 一个 | 更多的 | 强大 | 权威 | 甚至 |

读者，甚至是一位更强大的权威。

[ [ɪks] ]

| [ | ix | ] |
|---|---|---|
| [ | 九 | ] |

[ix]

[ðæn; ðən][ðə; ði][gɒd] , [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] : ['əʊnli][aɪ][mʌst; məst] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

| than | the | god | , | must | decide | : | only | I | must | warn | him | that | to | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 上帝 | , | 必须 | 决定 | : | 仅有的 | 我 | 必须 | 警告 | 他 | 那 | 到 | 理解 | , |

比神更甚，必须做出决定：我只能警告他，为了理解，

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

| he | must | go | to | the | very | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 非常 | 结尾 | . |

他必须坚持到最后。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['weɪstɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [teɪk] [hɑːf][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,

| He | will | not | think | his | time | wasted | , | if | he | take | half | the | delight | in | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 思考 | 他的 | 时间 | 浪费 | , | 如果 | 他 | 拿 | 一半 | 这 | 喜 | 在 | 阅读 | , |

如果阅读能给他带来一半的乐趣，他就不会觉得自己的时间被浪费了。

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

| as | I | did | , | in | transcribing | , | the | evidence | in | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | , | 在 | 转录 | , | 这 | 证据 | 在 | 这 | 案件 | . |

正如我所做的那样，在誊写案件证据时。

['əʊnli] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| Only | , | moreover | , |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 而且 | , |

此外，

[wen] [hiː; hi][kləuziz][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [ɪg'zæktɪtjuːd][ænd; ənd] ['bjuːti]

| when | he | closes | the | book | will | he | appreciate | the | mingled | exactitude | and | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 关闭 | 这 | 书 | 将要 | 他 | 欣赏 | 这 | 混合 | 精确度 | 和 | 美丽 |

[ɒv; əv][ɪts] [neɪm] :

| of | its | name | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 姓名 | : |

当他合上书时，他是否会欣赏书名中蕴含的精准与优美?

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['stɔːri] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

| for | no | story | ever | had | a | name | which | fitted | it | with | such | curious | precision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 故事 | 曾经 | 有 | 一个 | 姓名 | 哪个 | 适配 | 它 | 和 | 这样的 | 好奇的 | 精确 |

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .

| as | this | one | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 一 | . |

因为从来没有哪个故事的名字能像这个故事一样，如此精准地贴切地表达它的含义。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɪts] [wɪəd] ['bjuːti] , [ˌaɪ 'tiː]

| For | the | essence | of | a | dream | is | always | that | along | with | its | weird | beauty | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 本质 | 的 | 一个 | 梦 | 是 | 总是 | 那 | 沿着 | 和 | 它是 | 诡异的 | 美丽 | , | 它 |

['kaʊntər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

| counters | expectation | , |
|---|---|---|
| 计数器 | 期待 | , |

梦的本质总是在于，除了它奇特的美感之外，它还与预期相悖。

['ɒf(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] , ['luːdɪkrəs] , [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [weɪz] .

| often | in | such | queer | , | ludicrous | , | kaleidoscopic | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 这样的 | 酷儿 | , | 荒谬 | , | 万花筒般的 | 方式 | . |

常常以如此古怪、荒诞、万花筒般的方式。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [hɪə(r)] .

| So | it | is | , | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | , | 这里 | . |

这里的情况也是如此。

['meni] ['bɪtə(r)] [θɪŋz] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hæv; həv] [men] [sed] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

| Many | bitter | things | , | since | the | beginning | , | have | men | said | of | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 苦的 | 事物 | , | 自从 | 这 | 开始 | , | 有 | 男人 | 说 | 的 | 女性 | , |

自古以来，男人对女人说过许多刻薄的话。

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [səʊ] ['meni] [nɔː(r)][səʊ]['bɪtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪti] ['frentʃmən] ['sɪnɪkli] [rɪ'mɑːrks] ,

| though | neither | so | many | nor | so | bitter | , | as | the | witty | Frenchman | cynically | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 两者都不 | 所以 | 许多 | 也不 | 所以 | 苦的 | , | 作为 | 这 | 机智 | 法国人 | 愤世嫉俗地 | 评论 | , |

虽然既不多也不苦涩，正如那位机智的法国人愤世嫉俗地评论道：

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| as | the | things | women | have | said | of | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 事物 | 女性 | 有 | 说 | 的 | 一 | 其他 | . |

就像女人之间互相评价的那样。

[pɔː(r); pʊə(r)] [iːv] [hæz; həz] [peɪd] ['veri] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['æp(ə)l] : [ðə; ði]['əʊnli]['wʌndə(r)][ɪz] ,

| Poor | Eve | has | paid | very | dear | for | that | apple | : | the | only | wonder | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 前夕 | 有 | 有薪酬的 | 非常 | 亲爱的 | 为了 | 那 | 苹果 | : | 这 | 仅有的 | 想知道 | 是 | , |

可怜的夏娃为那颗苹果付出了惨痛的代价：唯一令人惊讶的是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flʌd] :

| that | she | was | not | made | responsible | also | for | the | Flood | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 制成 | 负责任的 | 还 | 为了 | 这 | 洪水 | : |

她并未因此被追究洪水的责任：

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [gɒt][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] :

| but | we | have | not | got | the | whole | of | that | story | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 不是 | 得到 | 这 | 所有的 | 的 | 那 | 故事 | : |

但我们还没有了解全部真相：

['nəʊəz] [waɪf] [meɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [sʌm; səm] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['dɒkjumənts] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| Noah's | wife | may | have | dropped | some | incriminating | documents | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺亚的 | 妻子 | 可能 | 有 | 掉落 | 一些 | 有罪证 | 文件 | 进入 | 这 | 水 | , |

诺亚的妻子可能不小心把一些罪证文件掉进了水里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [ʌn'ɜːθ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] :

| for | the | Higher | Criticism | to | unearth | by | and | by | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更高 | 批评 | 到 | 挖掘 | 经过 | 和 | 经过 | : |

等待高等批判逐渐揭示：

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| the | Eternal | Feminine | may | have | had | a | hand | in | it | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 女性 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 它 | 后 | 全部 | , |

或许，永恒女性的力量终究还是参与其中了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [weər'evə(r)] ['mɪstʃɪf]

| as | she | is | generally | to | be | found | somewhere | behind | the | scenes | , | wherever | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 是 | 一般来说 | 到 | 是 | 成立 | 某处 | 在后面 | 这 | 场景 | , | 无论 | 恶作剧 |

[bruːz] [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l][mæn] .

| brews | for | mortal | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 酿造 | 为了 | 凡人 | 男人 | . |

她通常都在幕后，凡人遭遇不测的地方，她都会出现。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , ['ləʊdɪd] [wɪð] [ ˌækjuː'zeiʃən ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| She | comes | down | the | ages | , | loaded | with | accusations | ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来 | 向下 | 这 | 年龄 | , | 已加载 | 和 | 指控 | ; | 和 | 然而 | , |

她穿越时空而来，带着重重指控；然而，

[ [eks] ]
**[ x ]**
[ x ]

[x]

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [hɑːm] .

| somehow | or | other | , | they | do | not | seem | to | have | done | her | much | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 他们 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 完毕 | 她 | 很多 | 伤害 | . |

不知何故，他们似乎并没有对她造成多大的伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] , [ɪn][suː'priːm; sjuː'priːm] [pə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

| And | the | reason | is | , | that | she | possesses | , | in | supreme | perfection | , | the | art | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 是 | , | 那 | 她 | 拥有 | , | 在 | 最高 | 完美 | , | 这 | 艺术 | 的 |

[dɪs'ɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn'tægənɪst] ,

| disarming | her | antagonist | , |
|---|---|---|---|
| 解除武装 | 她 | 反派 | , |

原因在于，她完美地掌握了解除对手武装的艺术。

['hævɪŋ] [biːn] ['veri] ['kʌnɪŋli] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['pɜːpəs] : [ʃiː; ʃi][ɪz]

| having | been | very | cunningly | constructed | by | the | Creator | for | that | very | purpose | : | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 非常 | 狡猾地 | 建造 | 经过 | 这 | 创作者 | 为了 | 那 | 非常 | 目的 | : | 她 | 是 |

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] ;

| like | a | cork | ; |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 软木 | ; |

她是由造物主精心设计的，正是为了达到这个目的：她就像一个软木塞；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [draʊn] , ['ʌndə(r)] ['eni] [flʌd] [ɒv; əv] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] : [ʃiː; ʃi] [fləʊts] , [kwɑːnd] [meɪm] :

| she | will | not | drown | , | under | any | flood | of | charges | : | she | floats | , | quand | même | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 不是 | 溺水 | , | 在下面 | 任何 | 洪水 | 的 | 收费 | : | 她 | 浮标 | , | 问题 | 同 | : |

即使面对如潮水般涌来的指控，她也不会沉沦：她依然漂浮着。

( [tuː] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['veri] [wel] [teɪk] , [laɪk] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['seərə] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| ( | two | words | that | she | might | very | well | take | , | like | the | inimitable | Sarah | , | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 二 | 字 | 那 | 她 | 可能 | 非常 | 出色地 | 拿 | , | 喜欢 | 这 | 无比 | 莎拉 | , | 为了 | 她 |

['mɒtəʊ] :

| motto | : |
|---|---|
| 座右铭 | : |

（她很可能会像独一无二的莎拉一样，把这两个词当作自己的座右铭：）

) [səʊ] [ðæt] , [biː; bi][æz; əz]['æŋgri][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| ) | so | that | , | be | as | angry | as | you | please | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 所以 | 那 | , | 是 | 作为 | 生气的 | 作为 | 你 | 请 | 和 | 她 | , |

所以，你可以尽情地对她生气。

[juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [jɔː'self] [nɒt]['əʊnli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dem] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['redi]

| you | generally | find | yourself | not | only | unable | to | condemn | her | , | but | even | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一般来说 | 寻找 | 你自己 | 不是 | 仅有的 | 无法 | 到 | 谴责 | 她 | , | 但 | 甚至 | 准备好 |

[tuː; tə][beg][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

| to | beg | her | pardon | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 求 | 她 | 赦免 | , |

你往往发现自己不仅无法谴责她，甚至还准备请求她的原谅。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][glæd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

| and | rather | glad | , | on | the | whole | , | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 高兴的 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 到 | 得到 | 它 | . |

总的来说，我很高兴能得到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [keɪs] .

| It | is | a | hopeless | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 绝望 | 案件 | . |

这是一个毫无希望的案例。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [bæd][ɔː(r)] [gʊd] ,

| And | all | the | more | , | because | no | woman | ever | lived | , | bad | or | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 更多的 | , | 因为 | 不 | 女士 | 曾经 | 居住地 | , | 坏的 | 或者 | 好的 | , |

而且更何况，历史上没有哪个女人，无论好坏，真正地活过。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] " ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] " :

| who | could | be | got | to | understand | what | is | meant | by | " | playing | cricket | " | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 是 | 得到 | 到 | 理解 | 什么 | 是 | 意思是 | 经过 | " | 玩耍 | 蟋蟀 | " | : |

谁能理解"打板球"的含义呢?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [ðə; ði] [ruːlz] [ɪn] ['eni] [geɪm] : [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [tuː; tə] [wɪn] , [laɪk] [ə; eɪ]

| you | cannot | make | her | keep | the | rules | in | any | game | : | she | plays | to | win | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 她 | 保持 | 这 | 规则 | 在 | 任何 | 游戏 | : | 她 | 演出 | 到 | 赢 | , | 喜欢 | 一个 |

['dʒɜːmən] ,

| German | , |
|---|---|
| 德语 | , |

你无法强迫她遵守任何游戏的规则：她玩游戏就是为了赢，就像一个德国人一样。

[ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [tʃiːts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] : [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [kaʊnts] ,

| and | invariably | cheats | , | if | she | can | : | international | law | counts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 作弊 | , | 如果 | 她 | 能 | : | 国际的 | 法律 | 计数 | , |

而且她总是会作弊，只要有机会：国际法对她来说至关重要。

['əʊnli][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][nɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] : [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]

| only | as | long | as | it | is | for | and | not | against | her | : | if | you | find | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 是 | 为了 | 和 | 不是 | 反对 | 她 | : | 如果 | 你 | 寻找 | 她 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

只要这件事对她有利而不是不利：如果你发现了她的秘密，

[ænd; ənd][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ paut ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] .

| and | scold | her | , | she | pouts | , | and | will | not | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骂 | 她 | , | 她 | 撅嘴 | , | 和 | 将要 | 不是 | 玩 | . |

责骂她，她就会撅嘴，不肯玩。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] , [æz; əz][ɪz] ['kɒmənli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] , ['veri]

| And | then | , | if | , | as | is | commonly | the | situation | , | you | want | her | to | play | , | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 如果 | , | 作为 | 是 | 通常 | 这 | 情况 | , | 你 | 想 | 她 | 到 | 玩 | , | 非常 |

['bædli] ,

| badly | , |
|---|---|
| 糟糕 | , |

然后，如果像通常情况那样，你非常希望她上场比赛，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ?

| what | are | you | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 到 | 做 | ? |

你打算怎么办?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [keɪs] .

| Yes | , | it | is | a | hopeless | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 是 | 一个 | 绝望 | 案件 | . |

是的，这确实是一个无望的案例。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðæt] [stɜːn] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [wɪtʃ] [ɪts] ['pʌblɪk]

| And | yet | , | if | we | look | into | the | matter | with | that | stern | impartiality | which | its | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如果 | 我们 | 看 | 进入 | 这 | 事情 | 和 | 那 | 船尾 | 公正性 | 哪个 | 它是 | 民众 |

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [dɪ'mɑːndz] ,

| importance | demands | , |
|---|---|---|
| 重要性 | 需求 | , |

然而，如果我们以这项公共事务所要求的严肃公正的态度来审视此事，

[wiː; wi] [meɪ] [pə'siːv] , [ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kændɪdli]

| we | may | perceive | , | that | though | there | is | , | it | must | be | candidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 感知 | , | 那 | 尽管 | 那里 | 是 | , | 它 | 必须 | 是 | 坦率地说 |

我们或许会意识到，虽然存在某种东西，但必须坦诚相待。

[ [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ]

| [ | xi | ] |
|---|---|---|
| [ | 十一 | ] |

[xi]

[əʊnd] , [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| owned | , | an | element | of | truth | in | the | charges | brought | against | her | , | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | , | 一个 | 元素 | 的 | 真相 | 在 | 这 | 收费 | 带来 | 反对 | 她 | , | 他们 | 是 |

['faʊndɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

| founded | , | for | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | , | 为了 | 全部 | 那 | , |

尽管对她的指控并非全无道理，但其中确实包含一些事实，这些指控是有根据的。

['lɑːdʒli] [ɒn] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

| largely | on | misunderstanding | . |
|---|---|---|---|
| 很大程度上 | 在 | 误解 | . |

主要是由于误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn] [hɪm'self] , [hɜː(r); hə(r)][ə'kjuːzə(r)] , [huː] [ɪz] ['veri] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [bleɪm] .

| It | is | man | himself | , | her | accuser | , | who | is | very | nearly | always | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 男人 | 他自己 | , | 她 | 原告 | , | WHO | 是 | 非常 | 几乎 | 总是 | 到 | 责备 | . |

几乎总是男人自己，也就是指控她的人，才应该受到谴责。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪz] ['klʌmzi] :

| His | intelligence | as | compared | with | her | own | , | is | clumsy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 智力 | 作为 | 比较的 | 和 | 她 | 自己的 | , | 是 | 笨拙 | : |

与她相比，他的智力显得笨拙：

( [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] :

| ( | it | is | the | difference | between | the | dog | and | the | cat | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 是 | 这 | 不同之处 | 之间 | 这 | 狗 | 和 | 这 | 猫 | : |

（这就是狗和猫的区别：）

) [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [gʌlf] [ðæt] [ di'vaid ] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| ) | he | does | not | realise | the | unfathomable | gulf | that | divides | her | nature | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 他 | 做 | 不是 | 意识到 | 这 | 深不可测 | 海湾 | 那 | 分割 | 她 | 自然 | 从 | 他的 |

[əʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

他没有意识到她和他自己的本性之间存在着多么巨大的鸿沟。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tækt] , [dʒʌdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [hɪm'self] ,

| and | for | lack | of | imaginative | tact | , | judging | her | by | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 缺少 | 的 | 富有想象力的 | 策略 | , | 评判 | 她 | 经过 | 他自己 | , |

由于缺乏想象力和技巧，他仅凭自己对她的判断，

[hiː; hi] [ɪ'nɔːməsli] [ ˌəuvər'estimeit, -'estimət ][ðə; ði] [pɑːt] [pleɪd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| he | enormously | overestimates | the | part | played | by | reason | in | her | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 非常 | 高估 | 这 | 部分 | 玩 | 经过 | 原因 | 在 | 她 | 行为 | . |

他大大高估了理性在她行为中所起的作用。

[hens] [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lets] [hɪm] [daʊn] , [hiː; hi] [breɪks] [aʊt] ,

| Hence | when | , | as | she | is | always | doing | , | she | lets | him | down | , | he | breaks | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 什么时候 | , | 作为 | 她 | 是 | 总是 | 正在做 | , | 她 | 让我们 | 他 | 向下 | , | 他 | 休息 | 出去 | , |

因此，当她像往常一样让他失望时，他就会爆发。

( [əb'tʊsli] ) ['ɪntu:] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] , [ðæt] [wɒt]

| ( | obtusely | ) | into | denunciation | and | reproach | , | taking | it | for | granted | , | that | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 迟钝地 | ) | 进入 | 谴责 | 和 | 责备 | , | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | , | 那 | 什么 |

[ʃi:; ʃi][dɪd] , [ʃi:; ʃi][dɪd] , [dɪ'lɪbərətli] .

| she | did | , | she | did | , | deliberately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | , | 她 | 做过 | , | 故意地 | . |

（愚钝地）走向谴责和责备，想当然地认为她所做的一切都是故意的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

| But | that | is | his | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 他的 | 错误 | . |

但那是他的错误。

['wɪmɪn] ['nevə(r)][ækt][baɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [men] .

| Women | never | act | by | deliberation | , | least | of | all | in | their | relations | with | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 绝不 | 行为 | 经过 | 审议 | , | 至少 | 的 | 全部 | 在 | 他们的 | 关系 | 和 | 男人 | . |

女人做事从来不经过深思熟虑，尤其是在与男人的关系中。

['ri:z(ə)n] [hæz; həz] ['hɑ:dli] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

| Reason | has | hardly | anything | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 有 | 几乎 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

理性与此几乎无关。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wepən] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][krɪ'eɪtə(r)] , [hu:] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊz] [wɒt] [hi:; hi][ɪz]

| A | woman | is | a | weapon | , | designed | by | the | Creator | , | who | generally | knows | what | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 是 | 一个 | 武器 | , | 设计 | 经过 | 这 | 创作者 | , | WHO | 一般来说 | 知道 | 什么 | 他 | 是 |

['du:ɪŋ] ,

| doing | , |
|---|---|
| 正在做 | , |

女人是造物主设计的武器，而造物主通常都知道自己在做什么。

[tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][seks] : [ðæt] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['reɪzən] - :

| to | fascinate | the | other | sex | : | that | is | her | essence | and | her | raison | d'être | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吸引 | 这 | 其他 | 性别 | : | 那 | 是 | 她 | 本质 | 和 | 她 | 理性 | - | : |

吸引异性：这就是她的本质和存在的理由：

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:] [dʌz] [nɒt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['neɪtʃərz] ['traɪʌmf]

| the | woman | who | does | not | do | it | is | a | failure | , | and | she | is | Nature's | triumph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 做 | 不是 | 做 | 它 | 是 | 一个 | 失败 | , | 和 | 她 | 是 | 自然的 | 胜利 |

[ænd; ənd] [en'telɪki] ,

| and | entelechy | , |
|---|---|---|
| 和 | 实现 | , |

不这样做的女人是失败的，她是自然的胜利和成就。

[hu:] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][best] .

| who | does | it | best | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 它 | 最好的 | . |

谁做得最好？

[ænd; ənd] [ðɪs] ['evri] ['wʊmən] [nəʊz] , [baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [fi:lz] , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:]

| And | this | every | woman | knows | , | by | instinct | , | and | feels | , | long | before | she | knows | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 每一个 | 女士 | 知道 | , | 经过 | 本能 | , | 和 | 感觉 | , | 长的 | 前 | 她 | 知道 | 它 |

,

,

,

而这一点，每个女人凭直觉就能感受到，甚至在意识到之前很久就能感受到。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] : ['kɒnsɪkwəntli] , [nəʊ]

| almost | as | soon | as | she | can | stand | upon | her | feet | : | consequently | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 能 | 站立 | 之上 | 她 | 脚 | : | 最后 | , | 不 |

[ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ɪ'læbəreɪtɪd] ['kɒmplɪmənt] ,

| artificially | elaborated | compliment | , |
|---|---|---|---|
| 人为地 | 详细说明 | 赞扬 | , |

她几乎刚能站立起来的时候，就无需任何矫揉造作的恭维。

[nəʊ]['kælkjuleɪtɪd] ['flætəri] , ['evə(r)] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][nɪə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wen] [ʃiː; ʃi]

| no | calculated | flattery | , | ever | touches | her | so | near | , | as | it | does | , | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 计算 | 奉承 | , | 曾经 | 触摸 | 她 | 所以 | 靠近 | , | 作为 | 它 | 做 | , | 什么时候 | 她 |

[ pə'siːv ] [ðæt]

| perceives | that |
|---|---|
| 感知 | 那 |

任何精心设计的奉承，都无法像当她察觉到那样，如此触动她的心弦。

[ [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ]

| [ | xii | ] |
|---|---|---|
| [ | 十二 | ] |

[十二]

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [telz] , [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] , [ɒn] ['eni] ['gɪv(ə)n][mæn] :

| her | personality | tells | , | acts | like | a | charm | , | on | any | given | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 性格 | 讲述 | , | 行为 | 喜欢 | 一个 | 魅力 | , | 在 | 任何 | 给定 | 男人 | : |

她的个性魅力十足，对任何男人都有吸引力：

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] ['blʌndəz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['ɒf(ə)n][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli]

| a | point | about | which | no | woman | ever | blunders | , | as | a | man | often | so | ridiculously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观点 | 关于 | 哪个 | 不 | 女士 | 曾经 | 失误 | , | 作为 | 一个 | 男人 | 经常 | 所以 | 荒谬地 |

[dʌz] [ə'baʊt] [hɪm'self] :

| does | about | himself | : |
|---|---|---|---|
| 做 | 关于 | 他自己 | : |

这一点上，女人从来不会犯错，而男人却常常会对自己犯下如此荒谬的错误：

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veərɪəbli] [dɪ'tekts] , [baɪ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['ærəʊ] [hɪts] [ɪts] [mɑːk] .

| she | invariably | detects | , | by | unerring | instinct | , | when | her | arrow | hits | its | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 检测 | , | 经过 | 毫无错误 | 本能 | , | 什么时候 | 她 | 箭 | 点击量 | 它是 | 标记 | . |

她总能凭借敏锐的直觉，察觉到自己的箭是否击中了目标。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'vɒləntri] ['hɒmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][faindz][səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [dɪ'lektəbl] ,

| And | this | involuntary | homage | she | finds | so | irresistibly | delectable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非自愿 | 尊敬 | 她 | 发现 | 所以 | 无法抗拒地 | 美味的 | , |

而她发现这种不由自主的致敬是如此令人无法抗拒地令人愉悦。

['gəʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd]

| going | as | it | does | down | to | the | very | depths | of | her | being | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 作为 | 它 | 做 | 向下 | 到 | 这 | 非常 | 深度 | 的 | 她 | 存在 | , | 和 |

[ɪn'dɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| endorsing | it | , |
|---|---|---|
| 支持 | 它 | , |

因为它直抵她灵魂深处，并得到她的认可，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [hɜː'self] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [heɪ] , [səʊ]

| that | she | literally | cannot | deny | herself | the | pleasure | of | basking | in | it | , | making | hay | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 字面上地 | 不能 | 否定 | 她自己 | 这 | 乐趣 | 的 | 晒太阳 | 在 | 它 | , | 制作 | 干草 | , | 所以 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

她根本无法抗拒享受其中的乐趣，可以说，她要从中捞取好处。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

| while | her | sun | shines | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 太阳 | 闪耀 | , |

当她的阳光照耀着她时，

['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

| revelling | in | the | consciousness | of | her | power | all | the | more | delicious | because | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂欢 | 在 | 这 | 意识 | 的 | 她 | 力量 | 全部 | 这 | 更多的 | 可口的 | 因为 | 她 |

[nəʊz] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [luːz] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)][ɒn] ,

| knows | only | too | well | that | she | must | lose | it | later | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 仅有的 | 也 | 出色地 | 那 | 她 | 必须 | 失去 | 它 | 之后 | 在 | , |

她沉浸在权力带来的快感中，因为她非常清楚自己终将失去这种权力。

[æz; əz] [juːθ] [flaɪz] : [əʊld][eɪdʒ] , [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] , ['biːɪŋ] ['evri] ['wʊmənz]

| as | youth | flies | : | old | age | , | i | . | e | . | the | loss | of | her | charm | , | being | every | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 青年 | 苍蝇 | : | 老的 | 年龄 | , | 我 | . | e | . | 这 | 损失 | 的 | 她 | 魅力 | , | 存在 | 每一个 | 女性的 |

['əʊgə(r)] ,

| ogre | , |
|---|---|
| 食人魔 | , |

青春易逝：衰老，也就是失去魅力，成了每个女人心中的恶魔。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌbəd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ dred ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [deθ] ,

| the | skeleton | in | her | cupboard | , | which | she | dreads | far | more | than | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨骼 | 在 | 她 | 橱柜 | , | 哪个 | 她 | 脏辫 | 远的 | 更多的 | 比 | 死亡 | , |

她最害怕的，远胜于死亡的，是她心中难以启齿的秘密。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] [tuː; tə] [feɪs] [ɪz][ðə; ði]['smɔːlpɒks] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| just | as | the | only | disease | which | she | shudders | to | face | is | the | smallpox | , | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 仅有的 | 疾病 | 哪个 | 她 | 颤抖 | 到 | 脸 | 是 | 这 | 天花 | , | 为了 | 一个 |

['sɪmələ(r)] ['riːz(ə)n] .

| similar | reason | . |
|---|---|---|
| 相似的 | 原因 | . |

就像她唯一害怕面对的疾病是天花一样，原因也类似。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜː(r); hə(r)] [spel] ['wɜːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜː'self] [gəʊ] :

| And | so | , | when | she | finds | her | spell | working | , | she | lets | herself | go | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 什么时候 | 她 | 发现 | 她 | 拼写 | 在职的 | , | 她 | 让我们 | 她自己 | 去 | : |

于是，当她发现自己的魔法奏效后，她便放开了自己：

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [wɒt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] [pʊts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] : [ænd; ənd]

| never | dreaming | what | interpretation | her | victim | puts | on | her | behaviour | : | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做梦 | 什么 | 解释 | 她 | 受害者 | 放置 | 在 | 她 | 行为 | : | 和 |

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

| then | , | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , |

她从未想过受害者会如何解读她的行为：然后，突然之间，

[ʃiː; ʃi] [ ə'weik ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɪð] [wɒt] ['faɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪgnərəntli] ['pleɪɪŋ] .

| she | awakes | to | discover | with | what | fire | she | was | ignorantly | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | 到 | 发现 | 和 | 什么 | 火 | 她 | 曾是 | 无知地 | 玩耍 | . |

她醒来后才发现自己之前懵懂地玩弄的竟是怎样的火焰。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ ri'kɔil, 'riːkɔil ] , [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] : [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| And | then | it | is | , | that | she | recoils | , | on | the | verge | : | and | then | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 是 | , | 那 | 她 | 反冲 | , | 在 | 这 | 边缘 | : | 和 | 然后 | 它 | 是 | , |

然后，她退缩了，就在边缘：然后，

[ðæt] ['θwɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] ['traɪʌmf] [sɪ'kjʊəd] ,

| that | thwarted | in | the | very | moment | that | he | deemed | triumph | secured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 受挫 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 那 | 他 | 被认为 | 胜利 | 安全 | , |

就在他认为胜利已成定局的那一刻，却遭遇了挫败。

[ðə; ði] ['bæfld] ['lʌvə(r)] [fɔ:ls] ['ɪntu:]['fjʊəri][ænd; ənd] [ə'bju:s] ,

| the | baffled | lover | falls | into | fury | and | abuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 情人 | 瀑布 | 进入 | 愤怒 | 和 | 虐待 | , |

困惑的恋人陷入愤怒和辱骂之中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] ['klɪəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt]

| because | he | imagines | her | to | have | been | all | along | clearly | aware | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 想象 | 她 | 到 | 有 | 到过 | 全部 | 沿着 | 清楚地 | 意识到的 | 的 | 什么 |

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

| she | was | about | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | , |

因为他认为她一直都很清楚自己在做什么。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] ['hɑ:dli] [wʌn]

| which | is | exactly | what | hardly | one |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 确切地 | 什么 | 几乎 | 一 |

这正是几乎没有人会做的事。

[ [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ]

| [ | xiii | ] |
|---|---|---|
| [ | 十三 | ] |

[xiii]

['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [dʌz] .

| woman | in | a | million | does | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 在 | 一个 | 百万 | 做 | . |

百万分之一的女人会这么做。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] : [hɜ:(r); hə(r)][end] [ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] :

| Not | being | a | man | , | she | does | not | understand | : | her | end | is | only | his | beginning | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 一个 | 男人 | , | 她 | 做 | 不是 | 理解 | : | 她 | 结尾 | 是 | 仅有的 | 他的 | 开始 | : |

她不是男人，所以她不明白：她的终结只是他的开始。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] , [stɪl] [tu:; tə] [kʌm] :

| his | object | is | possession | , | still | to | come | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | 是 | 拥有 | , | 仍然 | 到 | 来 | : |

他的目标是占有，但那尚未实现：

[hɜ:z] [ɪz] [ɔ:l'redi] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] :

| hers | is | already | gained | in | the | form | of | the | tribute | to | her | charm | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 是 | 已经 | 获得 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 贡 | 到 | 她 | 魅力 | : |

她的魅力已通过人们对她人格魅力的赞颂而获得：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] ( ['evri] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ) , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['dedli] ['ɜ:nɪst] ,

| she | was | only | playing | ( | every | woman | is | a | child | ) | , | he | was | in | deadly | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 玩耍 | ( | 每一个 | 女士 | 是 | 一个 | 孩子 | ) | , | 他 | 曾是 | 在 | 致命 | 认真 | , |

她只是在玩闹（每个女人在她心中都是个孩子），而他是认真的。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['pjʊəli] [ɪn'stɪŋktɪv] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs]

| and | took | her | purely | instinctive | self | - | congratulation | for | a | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 纯粹 | 本能 | 自己 | - | 恭喜 | 为了 | 一个 | 承诺 |

[dɪ'lɪbərətli] [meɪd] .

| deliberately | made | . |
|---|---|---|
| 故意地 | 制成 | . |

她将自己纯粹出于本能的自我祝贺，当作了刻意做出的承诺。

['sʌd(ə)nli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [lets] [hɪm] [daʊn] [ə'brʌptli] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] ,

| Suddenly | illuminated | , | she | lets | him | down | abruptly | with | a | bump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 照明 | , | 她 | 让我们 | 他 | 向下 | 突然 | 和 | 一个 | 撞 | , |

她突然眼前一亮，猛地将他放下，重重地摔在地上。

[ɔːl][ðə; ði]['hɑːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ( [ðə; ði] [kɒ'ket] [dʌz] :

| all | the | harder | that | she | never | meant | to | do | it | ( | the | coquette | does | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更难 | 那 | 她 | 绝不 | 意思是 | 到 | 做 | 它 | ( | 这 | 卖弄风情的人 | 做 | : |

更让她难过的是，她并非有意为之（而卖弄风情的女人却确实如此）：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] , ['meθədaɪz] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] : [ə; eɪ]

| but | she | is | a | horrible | professional | , | methodising | feminine | instinct | , | for | prey | : | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 一个 | 可怕 | 专业的 | , | 方法论 | 女性 | 本能 | , | 为了 | 猎物 | : | 一个 |

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [guːl] ,

| psychological | ghoul | , |
|---|---|---|
| 心理 | 食尸鬼 | , |

但她是个可怕的职业人士，将女性的本能运用到猎杀中：一个心理上的恶魔。

['fiːdɪŋ] [ɒn] [səʊlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

| feeding | on | souls | instead | of | bodies | , | and | deserving | extermination | without | benefit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 在 | 灵魂 | 反而 | 的 | 身体 | , | 和 | 值得 | 灭绝 | 没有 | 益处 | 的 |

['klɜːdʒi] ) .

| clergy | ) | . |
|---|---|---|
| 牧师 | ) | . |

他们以灵魂而非肉体为食，理应被消灭，且不受神职人员的庇护。

[ðə; ði]['riːəl] [kraɪm] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['diːfekt] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] ,

| The | real | crime | of | woman | is | not | so | much | a | crime | as | a | defect | : | she | is | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 犯罪 | 的 | 女士 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 一个 | 犯罪 | 作为 | 一个 | 缺点 | : | 她 | 是 | 虚弱的 | , |

女人真正的罪过与其说是罪过，不如说是缺陷：她们软弱。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['seɪdʒɪz] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] [pruːv] , [ðəʊ] " [dɪ'mɒkrəsi] " [ ɪg'nɔː ]

| as | all | the | sages | know | , | and | all | languages | prove | , | though | " | democracy | " | ignores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 智者 | 知道 | , | 和 | 全部 | 语言 | 证明 | , | 尽管 | " | 民主 | " | 忽略 |

[ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

| it | ; | it | is | her | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | ; | 它 | 是 | 她 | 力量 | , |

正如所有圣贤所知，所有语言都证明的那样，尽管“民主”忽视了这一点；这正是民主的力量所在。

[ænd; ənd][hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [stænd] [ə'ləʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːpə(r)] .

| and | half | her | charm | , | that | she | cannot | stand | alone | , | like | a | creeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 她 | 魅力 | , | 那 | 她 | 不能 | 站立 | 独自的 | , | 喜欢 | 一个 | 苦力怕 | . |

她魅力的一半在于她无法独自存在，就像一个藤蔓。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'pend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .

| But | that | is | why | you | cannot | depend | on | her | , | good | or | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 为什么 | 你 | 不能 | 依赖 | 在 | 她 | , | 好的 | 或者 | 坏的 | . |

但正因如此，无论她表现好坏，你都不能依赖她。

[ɪˌrezə'luːʃn] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['es(ə)ns] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] " [dɪ'tɜːmɪn] " [wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

| Irresolution | is | her | essence | : | she | will | " | determine | " | one | way | , | and | act | in | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分辨率不足 | 是 | 她 | 本质 | : | 她 | 将要 | " | 决定 | " | 一 | 方式 | , | 和 | 行为 | 在 | 其他 | , |

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] .

| according | to | the | pressure | . |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 压力 | . |

优柔寡断是她的本质：她会“决定”走一条路，但根据压力，她最终会采取另一种行动。

['ɪnstɪŋkt] , [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɔː(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] , ['vænətɪ] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['pɪtɪ] [ɔː(r)][fɪə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][mɪə(r)] [tʃɑːns] :

| Instinct | , | inclination | or | aversion | , | vanity | , | emotion | , | pity | or | fear | , | or | even | mere | chance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | , | 倾角 | 或者 | 厌恶 | , | 虚荣 | , | 情感 | , | 遗憾 | 或者 | 害怕 | , | 或者 | 甚至 | 仅仅 | 机会 | : |

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] ,

| these | are | her | motives | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 她 | 动机 | , |

本能、倾向或厌恶、虚荣心、情感、怜悯或恐惧，甚至仅仅是偶然：这些都是她的动机。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ðæt] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] : ['riːz(ə)n] [kaʊnts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ,

| the | forces | that | move | her | : | reason | counts | with | her | for | absolutely | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 那 | 移动 | 她 | : | 原因 | 计数 | 和 | 她 | 为了 | 绝对地 | 没有什么 | , |

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə'rɪθmətɪk] ,

| a | thing | like | arithmetic | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 喜欢 | 算术 | , |

驱使她的力量：理性对她来说毫无意义，就像算术一样。

['juːsf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['ædɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['grəusəz] [bɪl] , [ɔː(r)] ['kætʃɪŋ]

| useful | , | even | indispensable | , | but | only | for | adding | up | a | grocer's | bill | , | or | catching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有用 | , | 甚至 | 必不可少 | , | 但 | 仅有的 | 为了 | 添加 | 向上 | 一个 | 杂货店 | 账单 | , | 或者 | 捕捉 |

[ə; eɪ] [treɪn] .

| a | train | . |
|---|---|---|
| 一个 | 火车 | . |

很有用，甚至必不可少，但仅限于计算杂货店的账单或赶火车。

[ [ˌɛksˌaɪ'viː] ]

| [ | xiv | ] |
|---|---|---|
| [ | 十四 | ] |

[xiv]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| It | has | literally | nothing | to | do | with | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 字面上地 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 她 | 心 | . |

这跟她的心根本毫无关系。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fɒli] [laɪk] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] :

| There | is | no | folly | like | the | folly | of | supposing | that | it | has | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 蠢事 | 喜欢 | 这 | 蠢事 | 的 | 假如 | 那 | 它 | 有 | : |

认为它拥有某种东西，这才是真正的愚蠢：

[jet] [ɒn] [ðɪs] ['fɒli] [rest] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ ˌækjuː'zeiʃən ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| yet | on | this | folly | rest | most | of | the | accusations | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 蠢事 | 休息 | 最多 | 的 | 这 | 指控 | 反对 | 她 | . |

然而，针对她的大部分指控都建立在这一愚蠢行为之上。

[rɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'greɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l]

| Reduce | her | to | a | rational | being | , | and | you | degrade | her | to | the | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 她 | 到 | 一个 | 合理的 | 存在 | , | 和 | 你 | 降级 | 她 | 到 | 这 | 等级 |

[ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][mæn] .

| of | an | inferior | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 下 | 男人 | . |

将她贬低为理性人，就是将她贬低为低等男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] : [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [driːm] , [hɪz; ɪz]['mægnət] , [hɪz; ɪz] [fɔːs] , [hɪz; ɪz]

| But | she | is | not | his | inferior | : | she | is | his | dream | , | his | magnet | , | his | force | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 不是 | 他的 | 下 | : | 她 | 是 | 他的 | 梦 | , | 他的 | 磁铁 | , | 他的 | 力量 | , | 他的 |

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

| inspiration | , |
|---|---|
| 灵感 | , |

但她并非他的附属品：她是他的梦想、他的磁石、他的力量、他的灵感源泉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .

| and | his | fate | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 命运 | . |

以及他的命运。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'naɪəleɪt] [hɪm] : [oʊ'θɛloʊz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [gɒn] .

| Take | her | away | , | and | you | annihilate | him | : | Othello's | occupation's | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 离开 | , | 和 | 你 | 歼灭 | 他 | : | 奥赛罗的 | 职业的 | 已消失 | . |

把她带走，你就消灭了他：奥赛罗的事业也就结束了。

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| Nine | - | tenths | of | the | great | things | done | in | the | world | have | been | done | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | - | 十分之一 | 的 | 这 | 伟大的 | 事物 | 完毕 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 到过 | 完毕 | 为了 | 一个 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

世界上十分之九的伟大成就都是为女性而成就的。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[ɪg'zæktli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːn] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] [mɪlk] .

| Exactly | because | she | would | burn | down | a | street | to | boil | her | baby's | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 因为 | 她 | 会 | 烧伤 | 向下 | 一个 | 街道 | 到 | 熬 | 她 | 婴儿的 | 牛奶 | . |

正因为她会为了给孩子煮奶而烧毁一条街。

[nəʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [wʊd] [duː; də] [ðæt] : [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [əʊ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| No | rational | being | would | do | that | : | but | we | all | owe | our | lives | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 合理的 | 存在 | 会 | 做 | 那 | : | 但 | 我们 | 全部 | 欠 | 我们的 | 生活 | 到 | 它 | . |

任何理智的人都不会那样做；但我们所有人的生命都归功于它。

[ænd; ənd] [hens] , [mɪ'sɒdʒɪni] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [piːk] .

| And | hence | , | misogyny | is | only | a | pique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 厌女症 | 是 | 仅有的 | 一个 | 激起 | . |

因此，厌女症只不过是一种小脾气而已。

[tuː; tə] [fɔːl] [faʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [laɪk] ['zɜːksiːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ rek ] [jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃənz] ,

| To | fall | foul | of | the | sea | , | like | Xerxes | , | when | it | wrecks | your | ambitions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 落下 | 犯规 | 的 | 这 | 海 | , | 喜欢 | 薛西斯 | , | 什么时候 | 它 | 残骸 | 你的 | 抱负 | , |

像薛西斯一样，因大海的灾难而葬送雄心壮志。

[ɪz][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪk'skjuːs] .

| is | to | behave | as | he | did | , | like | a | spoiled | child | , | without | the | child's | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 表现 | 作为 | 他 | 做过 | , | 喜欢 | 一个 | 被宠坏了 | 孩子 | , | 没有 | 这 | 孩子的 | 原谅 | . |

就像他那样行事，像个被宠坏的孩子，却没有孩子该有的借口。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] , [ɪz][ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə] [bleɪm] ?

| " | If | you | burn | your | fingers | , | is | the | flame | to | blame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 烧伤 | 你的 | 手指 | , | 是 | 这 | 火焰 | 到 | 责备 | ? |

“如果烫伤了手指，是火焰的错吗？”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

| " | You | should | have | known | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 有 | 已知 | 更好的 | . |

你应该更懂事些。

[wen] ['ærəstɒt(ə)l][wɒz; wəz] [ ri'pruːv ] , [baɪ][sʌm; səm] ['ɜːli] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ]

| When | Aristotle | was | reproved | , | by | some | early | political | economist | , | for | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 亚里士多德 | 曾是 | 责备 | , | 经过 | 一些 | 早期的 | 政治的 | 经济学家 | , | 为了 | 给予 |

[ɑːmz][tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] ,

| alms | to | a | beggar | , |
|---|---|---|---|---|
| 施舍 | 到 | 一个 | 乞丐 | , |

当亚里士多德因施舍乞丐而受到一些早期政治经济学家的谴责时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : [aɪ] [geɪv] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][hjuː'mænəti] .

| he | replied | : | I | gave | not | to | the | man | , | but | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | : | 我 | 给予 | 不是 | 到 | 这 | 男人 | , | 但 | 人类 | . |

他回答说：我给予的不是这个人，而是人性。

['ædmərəb(ə)l] [rɪ'tɔ:t] !

| **Admirable** | **retort** | **!** |
|---|---|---|
| 令人钦佩的 | 反驳 | ! |

精彩的反驳!

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktlɪ][ɪn] [pɔɪnt] [hɪə(r)] .

| **which** | **is** | **exactly** | **in** | **point** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 确切地 | 在 | 观点 | 这里 | . |

这正是问题的关键所在。

[wen] [ʃi:, ʃi] [ ri'kwait ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɒmɪdʒ] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪlz] ,

| **When** | **she** | **requited** | **your** | **homage** | **with** | **such** | **encouraging** | **smiles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 回报 | 你的 | 尊敬 | 和 | 这样的 | 鼓励 | 微笑 | , |

当她以如此令人鼓舞的微笑回应你的敬意时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ju:; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][ju:; jʊ] , [ðæt] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| **it** | **was** | **not** | **you** | **but** | **the** | **man** | **in** | **you** | **,** | **that** | **appealed** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 你 | 但 | 这 | 男人 | 在 | 你 | , | 那 | 上诉 | 到 | 她 | . |

吸引她的不是你这个人，而是你身上那种男子气概。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][mæn] ?

| **And** | **because** | **you** | **are** | **a** | **man** | **,** | **are** | **you** | **necessarily** | **the** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 你 | 是 | 一个 | 男人 | , | 是 | 你 | 一定 | 这 | 男人 | ? |

因为你是男性，你就一定是那个男人吗?

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .

| **Not** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | . |

一点也不。

[ænd; ənd] ['ɑ:gjumənt] [ɪz][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] : ['ri:z(ə)n] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ə'pi:l] .

| **And** | **argument** | **is** | **mere** | **waste** | **of** | **time** | **:** | **reason** | **is** | **not** | **the** | **court** | **of** | **appeal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争论 | 是 | 仅仅 | 浪费 | 的 | 时间 | : | 原因 | 是 | 不是 | 这 | 法庭 | 的 | 上诉 | . |

争论纯粹是浪费时间：理性不是上诉的法庭。

[ ['ɛksˈvi:] ]

| **[** | **xv** | **]** |
|---|---|---|
| [ | 十五 | ] |

[xv]

[ɪf] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ʃi:, ʃi] [wɪl] [nɒt] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **If** | **of** | **herself** | **she** | **will** | **not** | **love** | **,** | **nothing** | **can** | **make** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的 | 她自己 | 她 | 将要 | 不是 | 爱 | , | 没有什么 | 能 | 制作 | 她 | . |

如果她自己都不爱自己，那么任何人都无法让她爱上自己。

[jet] [waɪ] [drɔ:] [ðə; ði]['poʊɪts] [ʌn'gælənt] [kən'klu:ʒn] ?

| **Yet** | **why** | **draw** | **the** | **poet's** | **ungallant** | **conclusion** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为什么 | 画 | 这 | 诗人的 | 不绅士 | 结论 | ? |

但为什么要得出诗人那样不光彩的结论呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ?

| **Why** | **should** | **the** | **devil** | **take** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 这 | 魔鬼 | 拿 | 她 | ? |

魔鬼为什么要带走她?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wi:k] ( [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [wi:k] ? ) [ɪz][ʃi:; ʃi] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][bi:; bi]

| **Because** | **she** | **was** | **weak** | **(** | **were** | **you** | **not** | **weak** | **?** | **)** | **is** | **she** | **therefore** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 虚弱的 | ( | 是 | 你 | 不是 | 虚弱的 | ? | ) | 是 | 她 | 所以 | 到 | 是 |

[dæmd] [bɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn] ?

| **damned** | **beyond** | **redemption** | **?** |
|---|---|---|---|
| 该死的 | 超过 | 赎回 | ? |

因为她软弱（难道你不软弱吗？），所以她就注定要下地狱，无可救药吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['flætəri] [wɒz; wəz] [swi:t] , [mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [gɪv] [hɜ:'self] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['evri] [meɪl] ['ænɪm(ə)l]

| **Because** | **flattery** | **was** | **sweet** | **,** | **must** | **she** | **give** | **herself** | **away** | **to** | **every** | **male** | **animal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 奉承 | 曾是 | 甜的 | , | 必须 | 她 | 给 | 她自己 | 离开 | 到 | 每一个 | 男性 | 动物 |

[ðæt] [ kən'fes ] [ðə; ði] [spel] ?

| **that** | **confesses** | **the** | **spell** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 坦白 | 这 | 拼写 | ? |

因为奉承很甜蜜，她是否应该把自己献给每一个承认自己施了魔法的雄性动物?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [hɑ:ʃ] , [bʌt; bət] [prɪ'pɒstərəs] , ['i:v(ə)n] [aʊt'reɪdʒəs] .

| **Surely** | **that** | **is** | **not** | **only** | **harsh** | **,** | **but** | **preposterous** | **,** | **even** | **outrageous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那 | 是 | 不是 | 仅有的 | 残酷的 | , | 但 | 荒谬 | , | 甚至 | 令人愤慨 | . |

这不仅过于苛刻，而且荒谬绝伦，甚至令人愤慨。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['merɪt] [ɪz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti] ?

| **Are** | **you** | **sure** | **that** | **your** | **merit** | **is** | **worthy** | **of** | **such** | **generosity** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 那 | 你的 | 优点 | 是 | 值得 | 的 | 这样的 | 慷慨 | ? |

你确定你的功绩配得上如此慷慨吗?

[ænd; ənd] [jet] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['hju:mən] [kə'tæstrəfi] .

| **And** | **yet** | **,** | **here** | **is** | **the** | **human** | **catastrophe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 这里 | 是 | 这 | 人类 | 灾难 | . |

然而，这就是人类的灾难。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)]['skætə(r)][hɪz; ɪz]['sekʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [səʊ] [ə'nɒmələsli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['reəli]

| **Why** | **did** | **the** | **Creator** | **scatter** | **his** | **sexual** | **attraction** | **so** | **anomalously** | **that** | **it** | **is** | **so** | **rarely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 这 | 创作者 | 分散 | 他的 | 性 | 景点 | 所以 | 异常地 | 那 | 它 | 是 | 所以 | 很少 |

[ ri'siprəkeit ] ,

| **reciprocated** | **,** |
|---|---|
| 互惠 | , |

为什么造物主将他的性吸引力如此异常地分散，以至于很少得到回应?

[i:tʃ] ['lʌvə(r)] [pə'sju:ɪŋ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [hu:] [flaɪz] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜ:d] , [æz; əz][ɪn]

| **each** | **lover** | **pursuing** | **so** | **often** | **another** | **who** | **flies** | **him** | **for** | **a** | **third** | **,** | **as** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 情人 | 追求 | 所以 | 经常 | 其他 | WHO | 苍蝇 | 他 | 为了 | 一个 | 第三 | , | 作为 | 在 |

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] ,

| **Midsummer** | **Night's** | **Dream** | **,** |
|---|---|---|---|
| 盛夏 | 夜晚 | 梦 | , |

就像《仲夏夜之梦》里那样，每个恋人都不断追求另一个恋人，而另一个恋人却转而追求第三个恋人。

[æn; ən][ɪm'brəʊliəʊ] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gri:k] ['mɒskəs]

| **an** | **imbroglio** | **oddly** | **enough** | **found** | **in** | **a** | **little** | **poem** | **identical** | **in** | **the** | **Greek** | **Moschus** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纠葛 | 奇怪 | 足够的 | 成立 | 在 | 一个 | 小的 | 诗 | 完全相同的 | 在 | 这 | 希腊语 | 麝香 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪndʊ] - ?

| **and** | **the** | **Hindoo** | **Bhartrihari** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印度教 | - | ? |

奇怪的是，希腊的《莫斯库斯》和印度的《巴特里哈里》中都出现了一首完全相同的小诗，其中也包含了类似的纠葛?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['blʌndə(r)][ɔ:(r)] [dɪ'zaɪn] ?

| **Was** | **it** | **blunder** | **or** | **design** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 错误 | 或者 | 设计 | ? |

这是失误还是有意为之?

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɒt][hæv; həv] [meɪd] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'ækʃn] ['i:kwəl][ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] , [æz; əz]

| **Why** | **could** | **he** | **not** | **have** | **made** | **action** | **and** | **reaction** | **equal** | **and** | **opposite** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可以 | 他 | 不是 | 有 | 制成 | 行动 | 和 | 反应 | 平等的 | 和 | 对面的 | , | 作为 |

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [mə'kænɪks] ?

| **they** | **are** | **in** | **mechanics** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 机械学 | ? |

为什么他不能像力学中那样，把作用力和反作用力设定为大小相等、方向相反呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [əˈfekʃn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈɒpəreɪt] [æt; ət] [ɔːl] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmjuːtʃuəl] , [ðeə(r)]

| For | if | affection | could | not | operate | at | all | , | unless | it | was | mutual | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 感情 | 可以 | 不是 | 操作 | 在 | 全部 | , | 除非 | 它 | 曾是 | 相互的 | , | 那里 |

[wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ʌnˈhæpi] ,

| would | be | no | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 不 | 不开心 | , |

因为如果爱只能是相互的，就根本无法发挥作用，那么就不会有不幸了。

---

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪl] - [əˈsɔːtɪd] , [ˈmærɪdʒz] .

| because | ill | - | assorted | , | marriages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 患病的 | - | 各种各样的 | , | 婚姻 | . |

因为不合适的婚姻。

---

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !

| What | a | difference | it | would | have | made | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不同之处 | 它 | 会 | 有 | 制成 | ! |

那该有多大的不同啊！

---

[hæd; həd] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] [biːn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseksɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Had | mutual | gravitation | been | the | law | of | the | sexes | , | as | it | is | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相互的 | 引力 | 到过 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 性别 | , | 作为 | 它 | 是 | 的 | 这 |

[sfɪrz] ,

| spheres | , |
|---|---|
| 球体 | , |

如果相互引力像支配球体一样支配两性，

---

[ðɪs] [ɜːθ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]

| this | Earth | would | never | have | stood | in | need | of | a | Heaven | , | since | it | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 会 | 绝不 | 有 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 一个 | 天堂 | , | 自从 | 它 | 会 | 有 |

[ɪgˈzɪstɪd] [ɔːlˈredi] :

| existed | already | : |
|---|---|---|
| 存在 | 已经 | : |

地球原本就不需要天堂，因为它早已存在：

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈɜːθli] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmærɪdʒ] .

| for | the | only | earthly | heaven | is | a | happy | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 仅有的 | 尘世的 | 天堂 | 是 | 一个 | 快乐的 | 婚姻 | . |

因为人间唯一的天堂就是幸福的婚姻。

---

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈiːv(ə)n]

| As | it | is | , | even |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 甚至 |

即便如此，

---

[ [ˌeksˈviːˈaɪ] ]

| [ | xvi | ] |
|---|---|---|
| [ | 十六 | ] |

[xvi]

---

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [hel] , [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɪz] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈɒf(ə)n] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [saɪ] .

| when | it | is | not | a | Hell | , | a | marriage | is | only | too | often | but | an | everlasting | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 地狱 | , | 一个 | 婚姻 | 是 | 仅有的 | 也 | 经常 | 但 | 一个 | 永恒 | 叹 | . |

如果不是地狱，婚姻往往也只是一场永无止境的叹息。

---

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈmærɪdʒ] [ˈəʊnli] , [bʌt; bət] [laɪf] .

| And | not | marriage | only | , | but | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 婚姻 | 仅有的 | , | 但 | 生活 | . |

不仅是婚姻，而是生活本身。

---

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [ðæt] [hæz; həz] [ˈbæfld] [ðə; ði] [ˈseɪdʒɪz] ,

| For | here | lies | the | solution | of | a | mystery | that | has | baffled | the | sages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 谎言 | 这 | 解决方案 | 的 | 一个 | 神秘 | 那 | 有 | 困惑 | 这 | 智者 | , |

因为这里蕴藏着困扰智者的谜题的答案。

[huː] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv]['blaɪndɪd] [ðəm'selvz] [baɪ]

| who | have | failed | to | discover | it | chiefly | because | they | have | blinded | themselves | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 失败的 | 到 | 发现 | 它 | 主要 | 因为 | 他们 | 有 | 失明 | 他们自己 | 经过 |

[ðeə(r)] [əʊn] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] ,

| their | own | theological | and | philosophical | delusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 神学 | 和 | 哲学 | 妄想 | , |

他们之所以未能发现这一点，主要是因为他们被自己的神学和哲学错觉蒙蔽了双眼。

[aɪ'diːəlɪzəm][ænd; ənd] ['mɒnəʊθiɪzəm] .

| idealism | and | monotheism | . |
|---|---|---|---|
| 唯心主义 | 和 | 一神论 | . |

理想主义和一神论。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['neɪtʃərz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['bjuːti] ,

| Why | is | it | , | that | gazing | at | Nature's | inexhaustible | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 它 | , | 那 | 凝视 | 在 | 自然的 | 取之不尽的 | 美丽 | , |

为什么凝视大自然无穷无尽的美丽，

[θrəʊn] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] [sʌtʃ] ['lævɪʃ] [prə'fjuːʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ dɔːn ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnsets] ,

| thrown | at | us | with | such | lavish | profusion | in | her | dawns | and | her | sunsets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 在 | 我们 | 和 | 这样的 | 奢华的 | 丰富 | 在 | 她 | 黎明 | 和 | 她 | 日落 | , |

在她黎明和日落时分，她以如此丰盛的姿态向我们展现这一切。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] , [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brekər] [ænd; ənd]

| her | shadows | and | her | moods | , | in | the | roar | of | her | breakers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阴影 | 和 | 她 | 情绪 | , | 在 | 这 | 吼 | 的 | 她 | 断路器 | 和 |

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [snoʊz] ,

| the | silence | of | her | snows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 的 | 她 | 雪 | , |

她的影子和她的情绪，在她汹涌的海浪声和寂静的雪中，

[ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɪlz] ,

| the | gloom | of | her | thunder | and | the | spirit | of | her | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愁云 | 的 | 她 | 雷 | 和 | 这 | 精神 | 的 | 她 | 丘陵 | , |

她雷霆的阴郁和她山峦的灵魂，

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːtəm] ,

| the | blue | of | her | distance | and | the | tints | of | her | autumns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 的 | 她 | 距离 | 和 | 这 | 色调 | 的 | 她 | 秋天 | , |

她遥远的蓝色和她秋天的色彩，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blɒsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'keɪ] , [hɜː(r); hə(r)]

| the | glory | of | her | blossom | and | the | dignity | of | her | decay | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 她 | 开花 | 和 | 这 | 尊严 | 的 | 她 | 衰变 | , | 她 |

['haɪts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ ə'bis ] ,

| heights | and | her | abysses | , |
|---|---|---|---|---|
| 高度 | 和 | 她 | 深渊 | , |

她盛开时的荣光和凋零时的尊严，她的高峰和她的深渊，

[hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [piːs] — [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [ɪn'seɪʃəbli]

| her | fury | and | her | peace | — | why | is | it | , | that | as | we | gaze | insatiably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愤怒 | 和 | 她 | 和平 | — | 为什么 | 是 | 它 | , | 那 | 作为 | 我们 | 目光 | 贪得无厌 |

[æt; ət] [ðiːz] ['nevə(r)] ['endɪŋ] ['mɪrəklz] ,

| at | these | never | ending | miracles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 绝不 | 结束 | 奇迹 | , |

她的愤怒与她的平静——为什么当我们贪婪地凝视着这些永无止境的奇迹时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə; eɪ] ['sædnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz]

| we | are | haunted | by | so | unaccountable | a | sadness | , | which | is | not | in | the | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 闹鬼的 | 经过 | 所以 | 无法解释 | 一个 | 悲伤 | , | 哪个 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 事物 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

我们被一种无法解释的悲伤所困扰，这种悲伤并非源于事物本身。

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)][ mɔːn, məun ] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] ['ɪmpɔːt] ?

| for | Nature | never | mourns | , | but | in | some | element | that | we | ourselves | import | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自然 | 绝不 | 哀悼 | , | 但 | 在 | 一些 | 元素 | 那 | 我们 | 我们自己 | 进口 | ? |

大自然从不哀悼，但某种我们自己引进的元素却不会?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [biː; bi]['əʊnli] ['neɪtʃərz] ['mɪrə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [wens] [ðə; ði]

| For | if | the | Soul | be | only | Nature's | mirror | , | her | looking | - | glass | , | whence | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 这 | 灵魂 | 是 | 仅有的 | 自然的 | 镜子 | , | 她 | 寻找 | - | 玻璃 | , | 何处 | 这 |

['meləŋkəli] ?

| melancholy | ? |
|---|---|
| 忧郁 | ? |

如果灵魂只是自然的镜子，自然的映照镜，那么忧郁又从何而来呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] ['sɜːfɪs] ['kɒnʃəsnəs] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,

| It | is | because | beneath | our | surface | consciousness | , | far | away | down | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 下面 | 我们的 | 表面 | 意识 | , | 远的 | 离开 | 向下 | 以下 | , |

这是因为在我们意识的表层之下，在遥远的深处，

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɔː'gænɪk] [depθs] [ðæt] [ˌʌndə'laɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [fiːl] [wɪ'ðaʊt] ['klɪəli] [ˌʌndə'stændɪŋ]

| in | the | dark | organic | depths | that | underlie | it | , | we | feel | without | clearly | understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 有机的 | 深度 | 那 | 底层 | 它 | , | 我们 | 感觉 | 没有 | 清楚地 | 理解 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

在它下方黑暗的有机深处，我们隐约感觉到，尽管我们并不完全理解这一点。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɪndʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪg'zɪst]

| as | the | Hindoos | put | it | , | we | have | missed | the | fruit | of | our | exist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 印度教徒 | 放 | 它 | , | 我们 | 有 | 错过 | 这 | 水果 | 的 | 我们的 | 存在 |

正如印度教徒所说，我们错过了存在的果实。

[ [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ]

| [ | xvii | ] |
|---|---|---|
| [ | 十七 | ] |

[xvii]

[ɛns] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] [hɑːf] .

| ence | , | owing | to | our | never | having | found | our | other | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ence | , | 欠款 | 到 | 我们的 | 绝不 | 拥有 | 成立 | 我们的 | 其他 | 一半 | . |

由于我们从未找到另一半，所以感到很孤独。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [həʊl] , [æn; ən]

| For | every | one | of | us | , | so | far | from | being | a | self | - | sufficient | whole | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 一 | 的 | 我们 | , | 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 一个 | 自己 | - | 充足的 | 所有的 | , | 一个 |

[ˌɪndɪ'pendənt] ['juːnəti] ,

| independent | unity | , |
|---|---|---|
| 独立的 | 统一 | , |

对我们每个人而言，远非一个自给自足的整体，一个独立的个体，

[ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ ri'kwaiə ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪts] ['kɒmplɪment] ,

| is | incomplete | , | requiring | for | its | metaphysical | satisfaction | , | its | complement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 未完成 | , | 需要 | 为了 | 它是 | 形而上学的 | 满意 | , | 它是 | 补充 | , |

是不完整的，为了满足其形而上学的需要，还需要它的补充，

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən] [ə'teɪn] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ]

| apart | from | which | it | never | can | attain | that | peace | which | passeth | all | understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 哪个 | 它 | 绝不 | 能 | 达到 | 那 | 和平 | 哪个 | 经过 | 全部 | 理解 |

,

,

,

除此之外，它永远无法获得那种超越一切理解的和平。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋz] [əb'skjʊəli] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][faindz]

| for | which | it | longs | obscurely | , | and | must | ever | be | uneasy | , | till | it | finds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 它 | 长 | 晦涩地 | , | 和 | 必须 | 曾经 | 是 | 不安 | , | 直到 | 它 | 发现 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它暗自渴望着它，并且必然会一直感到不安，直到找到它为止。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][nəʊ] [mis'fɔːtʃənz] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][ə'veɪl][tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| For | just | as | no | misfortunes | whatever | can | avail | to | mar | the | bliss | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 作为 | 不 | 不幸 | 任何 | 能 | 可用 | 到 | 马尔 | 这 | 极乐 | 的 | 这 |

[mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['femənɪn] [aɪ'diːəl] ,

| man | who | has | beside | him | the | absolute | sympathy | of | his | feminine | ideal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 有 | 旁 | 他 | 这 | 绝对 | 同情 | 的 | 他的 | 女性 | 理想的 | , |

正如任何不幸都无法破坏一个男人拥有他理想女性的绝对同情和陪伴的幸福一样，

[səʊ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][nəʊ] ['wɜːldli] [sək'ses] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][kæn; kən] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

| so | on | the | other | hand | no | worldly | success | of | any | kind | can | compensate | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 这 | 其他 | 手 | 不 | 世俗 | 成功 | 的 | 任何 | 种类 | 能 | 补偿 | 为了 | 它是 |

['æbsəns] .

| absence | . |
|---|---|
| 缺席 | . |

另一方面，任何世俗的成功都无法弥补它的缺失。

[ɔːl] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['mɪzəri] [ɑː(r); ə(r)] [swˈɒləʊd] [ʌp][ænd; ənd][sɪŋk]['ɪntuː]

| All | particular | causes | of | happiness | or | misery | are | swallowed | up | and | sink | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 特别的 | 原因 | 的 | 幸福 | 或者 | 苦难 | 是 | 吞咽 | 向上 | 和 | 下沉 | 进入 |

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['nʌləti] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] :

| insignificance | and | nullity | compared | with | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微不足道 | 和 | 无效 | 比较的 | 和 | 这 | : |

与此相比，所有具体的幸福或痛苦的原因都显得微不足道、毫无意义：

[ðɪs] ['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] : [ðɪs] ['æbsənt] , [iːtʃ] [ə'ləʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði][səʊl] ,

| this | present | , | they | disappear | : | this | absent | , | each | alone | is | sufficient | to | wreck | the | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | , | 他们 | 消失 | : | 这 | 缺席的 | , | 每个 | 独自的 | 是 | 充足的 | 到 | 破坏 | 这 | 灵魂 | , |

当下，它们便会消失；而缺席，每一种都足以摧毁灵魂。

['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['rʌdə(r)] [ɔː(r)] ['bæləst] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| fluttering | about | without | rudder | or | ballast | on | the | waves | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 关于 | 没有 | 舵 | 或者 | 压载物 | 在 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 世界 | . |

像一艘没有舵也没有压舱物的船，在世界波涛上随波逐流。

[djuː'æləti][ɪz][ðə; ði] [ruːt] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtəlz] , ['hæpinəs] [kæn; kən] [sprɪŋ] .

| Duality | is | the | root | , | out | of | which | alone | , | for | mortals | , | happiness | can | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二元性 | 是 | 这 | 根 | , | 出去 | 的 | 哪个 | 独自的 | , | 为了 | 凡人 | , | 幸福 | 能 | 春天 | . |

二元性是幸福的根源，唯有从二元性中，凡人才能获得幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['hɪndʊ] [mɪ'θɒlədʒi] , [wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)] [diːpə(r)] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| And | the | old | Hindoo | mythology | , | which | is | far | deeper | in | its | simplicity | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 印度教 | 神话 | , | 哪个 | 是 | 远的 | 更深 | 在 | 它是 | 简单 | 比 | 这 |

['leɪtə(r)][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['pesɪmɪzəm] ,

| later | idealistic | pessimism | , |
|---|---|---|---|
| 之后 | 理想主义 | 悲观主义 | , |

而古老的印度教神话，其简洁性远比后来的理想主义悲观主义深刻得多。

[ɪk'spresɪz] [ðɪs] ['bjuːtɪfli] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [gɒd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hɑːf] ;

| expresses | this | beautifully | by | giving | to | every | god | his | other | half | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 这 | 非常漂亮 | 经过 | 给予 | 到 | 每一个 | 上帝 | 他的 | 其他 | 一半 | ; |

这句话用给每个神另一半的方式来完美地表达了这一点；

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['djuːəlɪzəm][ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn][peə(r)] ,

| the | supreme | instance | of | which | dualism | is | the | divine | Pair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 实例 | 的 | 哪个 | 二元论 | 是 | 这 | 神圣的 | 一对 | , |

二元论的最高例证就是神圣的二元对立。

[ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] [gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] ['ʌðə(r)][hɑːf] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | Moony | - | crested | god | and | his | inseparable | other | half | , | the | Daughter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | 和 | 他的 | 形影不离 | 其他 | 一半 | , | 这 | 女儿 | 的 | 这 |

[snəʊ] :

| Snow | : |
|---|---|
| 雪 | : |

月冠之神和他形影不离的另一半，雪之女：

[səʊ] [ɔː'gænɪkli] ['sɪmbəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌkəʊə'les] [ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] ['ɪntuː][wʌn] : [ðə; ði] - ,

| so | organically | symbolised | that | they | coalesce | indistinguishably | into | one | : | the | Arddanárí | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有机地 | 象征性的 | 那 | 他们 | 合并 | 无法区分地 | 进入 | 一 | : | 这 | - | , |

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [hɑːf] [meɪl] [hɑːf] ['fiːmeɪl] ,

| the | Being | half | Male | half | Female | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 一半 | 男性 | 一半 | 女性 | , |

它们有机地象征着彼此，以至于它们融为一体，无法区分：Arddanárí，半男半女的存在。

[hiː; hi] [huːz] [left] [hɑːf]

| He | whose | left | half |
|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 左边 | 一半 |

他的左半

[ [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] ]

| [ | xviii | ] |
|---|---|---|
| [ | 十八 | ] |

[xviii]

[ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| is | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 妻子 | . |

是他的妻子。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [aɪ'diːəl] : [kʌt] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ,

| That | is | the | true | ideal | : | cut | in | two | , | and | destroyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 真的 | 理想的 | : | 切 | 在 | 二 | , | 和 | 损毁 | , |

那才是真正的理想状态：一分为二，彻底摧毁。

[baɪ][ðə; ði] ['dɪzməl] [ɪn'hjuːmən] ['mɒnəʊθɪɪzəm] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [sə'fɪstɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| by | the | dismal | inhuman | monotheism | of | later | sophistical | speculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 惨淡 | 不人道 | 一神论 | 的 | 之后 | 诡辩的 | 推测 | . |

后来诡辩术思辨中令人沮丧的非人道的一神论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] : [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ɒv; əv]

| It | was | long | before | I | understood | this | : | the | solution | came | to | me | suddenly | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 我 | 理解 | 这 | : | 这 | 解决方案 | 来了 | 到 | 我 | 突然 | , | 的 |

[ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

| its | own | accord | , |
|---|---|---|---|
| 它是 | 自己的 | 符合 | , |

过了很久我才明白：答案是突然间自然而然地浮现在我脑海中的。

[æz; əz][ɔːl] [prə'faʊnd] [sə'lʊʃən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] , [ə'pærəntli] [baɪ]['æksɪdənt] : [laɪk][ə; eɪ] " [fluːk] " [ɪn][ə; eɪ]

| as | all | profound | solutions | always | come | , | apparently | by | accident | : | like | a | " | fluke | " | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 深刻的 | 解决方案 | 总是 | 来 | , | 显然 | 经过 | 事故 | : | 喜欢 | 一个 | " | 吸虫 | " | 在 | 一个 |

[geɪm] [ɒv; əv] [skɪl] ,

| game | of | skill | , |
|---|---|---|---|
| 游戏 | 的 | 技能 | , |

所有深刻的解决方案似乎都是偶然出现的：就像技巧游戏中的"侥幸"一样。

[weə(r)] ['ɒf(ə)n] [ˌʌn'skɪlfʊlnəs] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ]

| where | often | unskilfulness | unintentionally | does | something | that | could | not | be | achieved | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 经常 | 不熟练 | 无意中 | 做 | 某物 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 已达成 | 经过 |

['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [skɪl] [wɒt'evə(r)] ,

| any | degree | of | skill | whatever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 程度 | 的 | 技能 | 任何 | , |

很多时候，笨拙反而会无意中做出一些即使拥有任何程度的技巧也无法做到的事情。

[ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] . [ [wʌn] ]

| short | of | the | divine | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 的 | 这 | 神圣的 | . | [ | 1 | ] |

还差一点就成了神。[1]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [maɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)]

| And | the | two | things | that | combined | to | produce | my | spark | of | illumination | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 事物 | 那 | 合并 | 到 | 生产 | 我的 | 火花 | 的 | 照明 | 是 |

,

,

,

而促使我灵光一现的两件事是：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [fel] [aʊt] , [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [miːn] [məʊst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| as | it | so | fell | out | , | the | two | things | that | mean | most | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 所以 | 跌倒 | 出去 | , | 这 | 二 | 事物 | 那 | 意思是 | 最多 | 到 | 我 | , |

事情就这样发生了，对我来说最重要的两件事，

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| a | sunset | and | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 日落 | 和 | 一个 | 孩子 | . |

日落和一个孩子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .

| The | child | was | looking | at | the | sunset | , | and | I | was | looking | at | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 日落 | , | 和 | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 孩子 | . |

孩子在看日落，而我在看着孩子。

[sʌm; səm] ['ridər] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Some | readers | of | these | stories | have | been | introduced | to | her | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 读者 | 的 | 这些 | 故事 | 有 | 到过 | 介绍 | 到 | 她 | 前 | , |

这些故事的一些读者之前就认识她。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,

| and | will | be | obliged | to | me | for | renewing | the | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 有义务 | 到 | 我 | 为了 | 更新 | 这 | 熟人 | , |

并会感谢我重新与他相识。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊstmən] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [njuːz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

| as | they | would | be | to | the | postman | who | brought | them | news | of | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 会 | 是 | 到 | 这 | 邮差 | WHO | 带来 | 他们 | 消息 | 的 | 一个 | 老的 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

就像他们对待带来老朋友消息的邮递员一样。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sʌnset] , [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti] ,

| The | sunset | was | like | every | other | sunset | , | the | garment | of | a | dying | deity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日落 | 曾是 | 喜欢 | 每一个 | 其他 | 日落 | , | 这 | 服装 | 的 | 一个 | 垂死 | 神 | , |

日落如同往常一样，是垂死神祇的衣裳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

| and | a | gift | of | god | : | but | it | had | a | special | peculiarity | of | its | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 礼物 | 的 | 上帝 | : | 但 | 它 | 有 | 一个 | 特别的 | 特点 | 的 | 它是 | 自己的 | , |

这是上帝的恩赐，但它也有其独特的特点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

| and | it | was | this | strange | peculiarity | that | arrested | the | attention | of | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 奇怪的 | 特点 | 那 | 被捕 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 孩子 | . |

正是这种奇特的特质吸引了孩子的注意力。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] , ['tɛrəm] - , ['teɪkɪŋ] ['sʌnsets] [ænd; ənd]

| For | children | are | little | animals | , | terram | spectantia | , | taking | sunsets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 孩子们 | 是 | 小的 | 动物 | , | 特拉姆 | - | , | 采取 | 日落 | 和 |

对孩子们来说，小动物、壮丽的景色、日落和

[ [ˌɛksˌaɪ'ɛks] ]

| [ | xix | ] |
|---|---|---|
| [ | 十九 | ] |

[xix]

['ʌðə(r)] [ 'kɔmənpleis ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [həʊm] , ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [k'ɑːpɪts] ,

| other | commonplaces | such | as | mother | , | father | , | home | , | furniture | and | carpets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 俗语 | 这样的 | 作为 | 母亲 | , | 父亲 | , | 家 | , | 家具 | 和 | 地毯 | , |

['dʒen(ə)rəli][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ,

| generally | for | granted | , |
|---|---|---|---|
| 一般来说 | 为了 | 的确 | , |

其他诸如母亲、父亲、家、家具和地毯等常见事物，通常被视为理所当然。

['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæt] [ɪz] , [pleɪ] .

| being | as | a | rule | absorbed | in | the | great | things | of | life | , | that | is | , | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 作为 | 一个 | 规则 | 吸收 | 在 | 这 | 伟大的 | 事物 | 的 | 生活 | , | 那 | 是 | , | 玩 | . |

通常情况下，他都沉浸在生活中的美好事物中，那就是玩耍。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] ['bləʊɪŋ] ['bʌbəlz] ,

| This | child | was | very | diligently | blowing | bubbles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 非常 | 勤勉地 | 吹 | 气泡 | , |

这个孩子正在非常认真地吹泡泡。

[ə'keɪʒnəli] ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd] [ʌp][ə; eɪ][baɪ] - [pɑːθ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] - ['pʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][səʊp] - [dɪʃ] :

| occasionally | turning | aside | up | a | by | - | path | to | make | a | bubble | - | pudding | in | the | soap | - | dish | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 转弯 | 旁边 | 向上 | 一个 | 经过 | - | 小路 | 到 | 制作 | 一个 | 气泡 | - | 布丁 | 在 | 这 | 肥皂 | - | 盘子 | : |

偶尔会拐进一条小路，在肥皂盒里做泡泡布丁：

[ðə; ði] [ 'rʌkl ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [pə'zesɪŋ] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['tʃaɪldhʊd] .

| the | ruckling | noise | of | this | operation | possessing | some | magical | fascination | for | all | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 褶皱 | 噪音 | 的 | 这 | 手术 | 拥有 | 一些 | 神奇 | 魅力 | 为了 | 全部 | 童年 | . |

这种手术过程中发出的噼啪声对所有孩子来说都有一种神奇的吸引力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['jeləʊ] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)] .

| And | in | the | meanwhile | , | yellow | dusk | was | gradually | deepening | in | the | quiet | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 同时 | , | 黄色的 | 黄昏 | 曾是 | 逐步地 | 加深 | 在 | 这 | 安静的 | 空气 | . |

与此同时，寂静的空气中渐渐弥漫着淡淡的黄色暮色。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['taɪəd] [sʌn] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] , [red] - [hɒt] ,

| **Presently** | **the** | **tired** | **sun** | **sank** | **like** | **a** | **weight** | **,** | **red** | **-** | **hot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 疲劳的 | 太阳 | 沉没 | 喜欢 | 一个 | 重量 | , | 红色的 | - | 热的 | , |

此刻，疲惫的太阳像一块沉重的石头沉了下去，通红一片。

['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [θruː] ['fɪlmɪ] ['leɪəz] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [ɪŋk] .

| **burning** | **his** | **way** | **down** | **through** | **filmy** | **layers** | **of** | **Indian** | **ink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 他的 | 方式 | 向下 | 通过 | 电影 | 层 | 的 | 印度 | 墨水 | . |

他用火焰穿透了层层薄薄的印度墨水。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪ] ,

| **The** | **day** | **had** | **been** | **rainy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 有 | 到过 | 下雨 | , |

那天下了雨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'zɒlvd] [ˌɪmpə'septəbli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['brəʊkən] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

| **but** | **the** | **clouds** | **had** | **all** | **dissolved** | **imperceptibly** | **away** | **into** | **a** | **broken** | **chain** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 云 | 有 | 全部 | 溶解 | 不易察觉地 | 离开 | 进入 | 一个 | 破碎的 | 链 | 的 |

[veɪlz] [ɒv; əv] [mɪst] ,

| **veils** | **of** | **mist** | **,** |
|---|---|---|---|
| 面纱 | 的 | 薄雾 | , |

但是，云层都已悄无声息地消散了，化作一串串断断续续的薄雾。

[wɪtʃ] [lʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [laɪk] ['drɒpɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['lɪkwɪd][gəʊld] , [ɔː(r)]

| **which** | **looked** | **with** | **the** | **sun** | **behind** | **them** | **like** | **dropping** | **showers** | **of** | **liquid** | **gold** | **,** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 和 | 这 | 太阳 | 在后面 | 他们 | 喜欢 | 下降 | 淋浴 | 的 | 液体 | 金子 | , | 或者 |

['kɒpə(r)] - ['kʌləd] ['wɔtəːˌfɔls] :

| **copper** | **-** | **coloured** | **waterfalls** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 铜 | - | 有色 | 瀑布 | : |

在阳光的映衬下，它们看起来就像倾泻而下的液态黄金，或是铜色的瀑布：

[waɪl] [ˌʌndə'niːθ] [ɔː(r)] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ləʊ] [bluː] [hɪlz] [ʃəʊd] [naʊ] [hɑːf]

| **while** | **underneath** | **or** | **through** | **them** | **the** | **lines** | **of** | **low** | **blue** | **hills** | **showed** | **now** | **half** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 下 | 或者 | 通过 | 他们 | 这 | 线条 | 的 | 低的 | 蓝色的 | 丘陵 | 显示 | 现在 | 一半 |

[əb'skjuəd] ,

| **obscured** | **,** |
|---|---|
| 模糊不清 | , |

而在它们下方或穿过它们的地方，隐约可见低矮的蓝色山丘，现在已半隐半现。

[naʊ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [wɪð] ['sɪzəz] [aʊt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [stʌk]

| **now** | **clear** | **and** | **sharp** | **in** | **outline** | **as** | **if** | **cut** | **with** | **scissors** | **out** | **of** | **paper** | **and** | **stuck** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 清除 | 和 | 锋利的 | 在 | 大纲 | 作为 | 如果 | 切 | 和 | 剪刀 | 出去 | 的 | 纸 | 和 | 卡住 |

[ə'pɒn] [ðə; ði]['æmbə(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| **upon** | **the** | **amber** | **background** | **of** | **the** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 琥珀色 | 背景 | 的 | 这 | 天空 | . |

现在轮廓清晰锐利，仿佛是用剪刀从纸上剪下来，贴在琥珀色的天空背景上。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

| **And** | **then** | **came** | **the** | **miracle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 这 | 奇迹 | . |

然后奇迹发生了。

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] ,

| **Right** | **across** | **the** | **horizon** | **,** | **a** | **little** | **higher** | **than** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 穿过 | 这 | 地平线 | , | 一个 | 小的 | 更高 | 比 | 这 | 太阳 | , |

就在地平线的另一边，比太阳略高一些，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪn] [bɑː(r)][ɒv; əv] [klaʊd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [brɪ'kʌmɪŋ] [rɪtʃ] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] ,

| **a** | **long** | **thin** | **bar** | **of** | **cloud** | **suddenly** | **changed** | **colour** | **,** | **becoming** | **rich** | **dark** | **purple** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 薄的 | 酒吧 | 的 | 云 | 突然 | 已更改 | 颜色 | , | 成为 | 富有的 | 黑暗的 | 紫色的 | , |

一道细长的云带突然变色，变成了浓郁的深紫色。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['dʒægɪd] ['ʌpə(r)] [edʒ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒt] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ʃi:t] [ɒv; əv]

| and | all | along | its | jagged | upper | edge | the | light | shot | out | in | one | continuous | sheet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 沿着 | 它是 | 锯齿状 | 上 | 边缘 | 这 | 光 | 射击 | 出去 | 在 | 一 | 连续的 | 床单 | 的 |

[braɪt] ['glɔ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['zenɪθ] ,

| bright | glory | to | the | zenith | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 荣耀 | 到 | 这 | 天顶 | , |

沿着它锯齿状的上边缘，一道道光芒像一道连续不断的明亮光幕一样射向天顶。

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [ pɔ: ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kæ'skeɪd] ,

| while | below | there | poured | from | the | bar | a | long | cascade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 以下 | 那里 | 倾倒 | 从 | 这 | 酒吧 | 一个 | 长的 | 级联 | , |

而下方，吧台倾泻而下，形成一道长长的瀑布。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪˌægrə] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [mɪst] [ænd; ənd] [reɪn] , [æz; əz]

| a | very | Niagara | of | golden | mist | and | rain | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 尼亚加拉 | 的 | 金的 | 薄雾 | 和 | 雨 | , | 作为 |

尼亚加拉大瀑布般的金色薄雾和雨水，

[ ['eks 'eks] ]

| [ | xx | ] |
|---|---|---|
| [ | xx | ] |

[xx]

[ɪf] [ðə; ði] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sə'lestiəl] [dæm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

| if | the | flood | - | gates | of | some | celestial | dam | had | suddenly | given | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 洪水 | - | 大门 | 的 | 一些 | 天体 | 坝 | 有 | 突然 | 给定 | 方式 | , |

如果某个天界大坝的闸门突然决堤，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['preʃəs] [stʌf] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kætərækt] [θru:] [ðə; ði] [rɪft] , [ɪn] [wʌn] [dʒaɪ'gæntɪk] [plʌndʒ] ,

| and | all | the | precious | stuff | were | escaping | in | a | cataract | through | the | rift | , | in | one | gigantic | plunge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 宝贵的 | 东西 | 是 | 逃脱 | 在 | 一个 | 白内障 | 通过 | 这 | 裂痕 | , | 在 | 一 | 巨大 | 暴跌 | , |

所有珍贵的物质都像瀑布一样，从裂缝中倾泻而下，瞬间奔涌而出。

[tu:; tə] [bi:; bi] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['bɒtəmləs] [ə'bɪs] .

| to | be | lost | for | ever | in | some | bottomless | abyss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | 在 | 一些 | 无底 | 深渊 | . |

永远迷失在某个无底深渊中。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [strʌk] [ˌem 'i:] : [maɪ] [ɪə(r)] [mɪst] [ðə; ði] " ['rʌkl] ,

| Suddenly | , | the | dead | silence | struck | me | : | my | ear | missed | the | " | ruckle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 这 | 死的 | 沉默 | 击 | 我 | : | 我的 | 耳朵 | 错过 | 这 | " | 皱褶 | , |

突然间，死一般的寂静袭来：我的耳朵错过了“咯咯”声。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ ˌeksklə'meɪʃən ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

| " | and | the | occasional | exclamations | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 偶然 | 感叹词 | 的 | 喜 | . |

以及偶尔的欣喜感叹。

[aɪ] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ glɑ:ns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| I | turned | abruptly | , | and | glanced | at | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 突然 | , | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 孩子 | . |

我猛地转过身，瞥了那个孩子一眼。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

| She | was | standing | still | as | a | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 仍然 | 作为 | 一个 | 石头 | , |

她像石头一样一动不动地站着。

[wɪð] [wʌn][hænd][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [paɪp] ,

| with | one | hand | just | in | front | of | her | holding | the | forgotten | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 只是 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 保持 | 这 | 被遗忘的 | 管道 | , |

她一只手还放在身前，拿着那根被遗忘的烟斗。

[ə'restɪd] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒn] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] :

| arrested | on | the | way | to | her | mouth | , | as | the | heavenly | vision | struck | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被捕 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 她 | 嘴 | , | 作为 | 这 | 天上 | 想象 | 击 | 她 | : |

[ræpt] ,

| rapt | , |
|---|---|
| 欣喜若狂 | , |

她还没来得及开口，就被眼前的景象所震撼：她被深深吸引，神情恍惚。

[lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] , ['əʊpən] -

| lost | in | her | eyes | , | which | were | filled | with | wonder | to | the | brim | , | open | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 哪个 | 是 | 已填 | 和 | 想知道 | 到 | 这 | 帽檐 | , | 打开 | - |

[maʊðd] , [ɪn'trɑːnst] ,

| mouthed | , | entranced | , |
|---|---|---|---|
| 嘴巴 | , | 着迷 | , |

迷失在她充满惊奇的眼神中，她张着嘴，着迷了。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] , [feɪnt] ,

| with | a | smile | on | her | lips | of | which | she | was | totally | unconscious | , | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 在 | 她 | 嘴唇 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 完全 | 无意识 | , | 头晕的 | , |

[ɪn'vɒləntri] , [sə'ræfɪk] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

| involuntary | , | seraphic | , | indescribable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非自愿 | , | 天使般的 | , | 无法形容 | . |

她嘴角挂着一抹微笑，那是她自己完全没有意识到的，微弱的，不由自主的，天使般的，难以形容的。

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['juːniən][hæd; həd] [swˈbləʊd] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| The | ecstasy | of | union | had | swallowed | her | : | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂喜 | 的 | 联盟 | 有 | 吞咽 | 她 | : | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

结合的狂喜将她吞噬：她消失了。

[aɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] : [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hɜːd] : [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət]

| I | called | her | by | her | name | : | she | never | heard | : | her | soul | was | away | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 她 | 经过 | 她 | 姓名 | : | 她 | 绝不 | 听到 | : | 她 | 灵魂 | 曾是 | 离开 | 在 |

[ðə; ði]['gəʊldən] ['geɪts] .

| the | golden | gates | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 大门 | . |

我呼唤她的名字：她却从未听见：她的灵魂已升入天堂之门。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| And | I | said | to | myself | , | as | I | gazed | at | her | with | intense | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 激烈的 | 好奇心 | , |

我一边用充满好奇的目光注视着她，一边对自己说：

[mɪkst] [wɪð] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ rə'faɪˌɛl] , [səʊ] ['mɑːvələs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] : [ðɪs] ,

| mixed | with | regret | that | I | was | not | Raffael | , | so | marvellous | was | the | picture | : | This | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 后悔 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 拉斐尔 | , | 所以 | 奇妙 | 曾是 | 这 | 图片 | : | 这 | , |

我既感到遗憾自己不是拉斐尔，因为这幅画实在太精彩了：就是这样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][pləʊ'taɪnəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊdɪsts] :

| this | is | the | wisdom | of | the | sages | , | the | secret | of | Plotinus | and | the | Buddhists | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 智慧 | 的 | 这 | 智者 | , | 这 | 秘密 | 的 | 普罗提诺 | 和 | 这 | 佛教徒 | : |

[ðɪs] [ɪz] - ,

| this | is | Nirwána | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | - | , |

这就是圣贤的智慧，普罗提诺和佛教徒的秘密：这就是涅槃。

['mɒkʃə] , ['jəʊgə] , [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [blɪs] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [fru'ɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [men]

**Moksha , Yoga , the unattainable ecstasy of bliss , the absolute fruition , which men**

解脱 , 瑜伽 , 这 高不可攀 狂喜 的 极乐 , 这 绝对 果实 , 哪个 男人

[kɔːl] [baɪ] ['meni] [nems] :

**call by many names :**

称呼 经过 许多 姓名 :

解脱、瑜伽、难以企及的极乐之境、绝对的圆满，人们用许多不同的名称来称呼它：

[ðə; ði] [end] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [straɪvz] , [ɪn] [veɪn] ,

**the end towards which the adult strives , in vain ,**

这 结尾 向 哪个 这 成人 努力 , 在 徒劳 ,

成年人徒劳地追求的最终目标

[tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [lɒst] [baɪ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seksləs] ,

**to recover what he lost by ceasing to be a child : a child , which is sexless ,**

到 恢复 什么 他 丢失的 经过 停止 到 是 一个 孩子 : 一个 孩子 , 哪个 是 无性 ,

为了找回他因不再是孩子而失去的东西：孩子，是无性别的。

['nəʊɪŋ] [æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌiːsə'terɪk]

**knowing as yet nothing of the esoteric**

会心 作为 然而 没有什么 的 这 深奥的

对秘传知识一无所知

[ [ˌɛks'ɛks'aɪ] ]

**[ xxi ]**

[ 二十一 ]

[xxi]

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] ['wɒnts] [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [faʊnd] .

**dissatisfaction of the soul that wants and has not found .**

不满 的 这 灵魂 那 想要 和 有 不是 成立 .

渴望却未得的灵魂的不满。

[aɪ] ! [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['juːniən] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['noʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl]

**Aye ! to reach the mystic union , the absolute extinction of the Knower in the All**

是的 ! 到 抵达 这 神秘 联盟 , 这 绝对 灭绝 的 这 知晓者 在 这 全部

;

**;**

;

是的！为了达到神秘的合一，为了在万物中彻底消灭知者；

[tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [self] [ɪn] [ɪn'fɪnəti] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ; [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

**to lose one's Self in Infinity , without a remnant of regret ; to attain to the**

到 失去 一个人的 自己 在 无穷大 , 没有 一个 剩 的 后悔 ; 到 达到 到 这

[ˌʌnə'teɪnəbl] ,

**unattainable ,**

高不可攀 ,

在无限中忘我，不留一丝遗憾；达到不可企及的境界。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [self] - [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['sʌbdʒɪkt] [ænd; ənd]

**the point of self - annihilation where all distinction between subject and**

这 观点 的 自己 - 湮灭 在哪里 全部 区别 之间 主题 和

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [ ˌdisə'piə ] ,

**object , something and nothing , disappears ,**

目的 , 某物 和 没有什么 , 消失 ,

自我湮灭的临界点，此时主体与客体、有与无之间的所有区别都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] .

**it is necessary to be a child : to be born again .**

它 是 必要的 到 是 一个 孩子 : 到 是 出生 再次 .

人必须像孩子一样：必须重生。

[ˌriːˈbɜːθ] !
**Rebirth !**
重生 !

重生！

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [ɒv; əv] [ʌnˈhæpinəs] [laɪz] [ðeə(r)] !
**the key to the enigma of unhappiness lies there !**
这 钥匙 到 这 谜 的 不快乐 谎言 那里 !

解开不快乐之谜的关键就在这里！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
**And after a while , as I watched her , she came back to herself .**
和 后 一个 尽管 , 作为 我 观看 她 , 她 来了 后退 到 她自己 .

过了一会儿，我看着她，她渐渐恢复了正常。

['aʊə(r)] [aɪz] [met] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [lɒŋ] ,
**Our eyes met : and she looked at me long ,**
我们的 眼睛 遇见 : 和 她 看起来 在 我 长的 ,

我们的目光相遇了：她凝视着我良久，

[wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈfaɪn] .
**with a far - off expression that I could not define .**
和 一个 远的 - 离开 表达 那 我 可以 不是 定义 .

带着一种我无法定义的遥远表情。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
**And at last , she gave a little sigh .**
和 在 最后的 , 她 给予 一个 小的 叹 .

最后，她轻轻叹了口气。

['dædi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['gəʊldən][reɪn]['nevə(r)][fɔːl][hɪə(r)] ?
**Daddy , she said , why does the golden rain never fall here ?**
爸爸 , 她 说 , 为什么 做 这 金的 雨 绝不 落下 这里 ?

“爸爸，”她说，“为什么金色的雨水从来不会落到这里来？”

['aʊə(r)][reɪn][ɪz]['ɔːlweɪz]['əʊnli] ['kɒmən] [reɪn] .
**Our rain is always only common rain .**
我们的 雨 是 总是 仅有的 常见的 雨 .

我们这里下的雨一直都是普通的雨。

[ænd; ənd][ai] [sed] ['spləmli] : ['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .
**And I said solemnly : Little girls are the reason why .**
和 我 说 庄严地 : 小的 女孩们 是 这 原因 为什么 .

我郑重其事地说：原因就在于小女孩们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] .
**But she didn't understand .**
但 她 没有 理解 .

但她并不明白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [rɪˈprəʊtʃfəli] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] — [sʌtʃ] [greɪt] , [greɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [siː] -
**She looked at me reproachfully with puzzled eyes — such great , grey , beautiful , sea -**
她 看起来 在 我 责备地 和 困惑 眼睛 — 这样的 伟大的 , 灰色的 , 美丽的 , 海 -
[griːn] [aɪz] !
**green eyes !**
绿色的 眼睛 !

她带着责备的神情和困惑的眼神看着我——多么漂亮、灰色、海绿色的眼睛啊！

— [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
**— and then drew a long breath .**
— 和 然后 画 一个 长的 气息 .

——然后长长地吸了一口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʌbəlz] ,

| And | she | went | back | to | her | bubbles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 气泡 | , |

于是她又回去吹泡泡了。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ][æz; əz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

| and | together | we | watched | them | go | as | they | floated | away | into | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 我们 | 观看 | 他们 | 去 | 作为 | 他们 | 漂浮 | 离开 | 进入 | 这 | 谷 | , |

我们一起目送它们漂向山谷深处。

[waɪld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [maɪ] ['bʌb(ə)l] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʌb(ə)l] [wʊd] [gəʊ]

| wild | with | excitement | as | to | whether | my | bubble | or | her | bubble | would | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 和 | 激动 | 作为 | 到 | 无论 | 我的 | 气泡 | 或者 | 她 | 气泡 | 会 | 去 |

['fɑːðɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] — [tɪl] [ðə; ði] [ˌrædə'mænθaɪn] ['sʌmənz] [keɪm] ,

| farthest | before | it | burst | — | till | the | Rhadamanthine | summons | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最远 | 前 | 它 | 爆裂 | — | 直到 | 这 | 拉达曼丁 | 传票 | 来了 | , |

我兴奋不已，想知道我的幻想和她的幻想哪个会走得更远才破灭——直到拉达曼丁的召唤到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] - ['bləʊə(r)] [went] [tuː; tə][bed] .

| and | the | Bubble | - | Blower | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气泡 | - | 鼓风机 | 去 | 到 | 床 | . |

于是，吹泡泡的人去睡觉了。

['puːnə] , - .

| Poona | , | 1919 | . |
|---|---|---|---|
| 浦那 | , | - | . |

浦那，1919年。

['fɒtnoʊt] : [ [wʌn] ]

| FOOTNOTES | : | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 脚注 | : | [ | 1 | ] |

脚注：[1]

[əʊ] ['kwɒntəm] [ˌiː es 'tiː] - [keɪsɪbəs] [ɪn'dʒiːniəm] !

| O | quantum | est | subitis | casibus | ingenium | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 量子 | est | - | 卡西布斯 | 英格尼姆 | ! |

哦，量子 est subitis casibus ingenium！

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪn] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['pəʊstɪd][ɒn][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒn] ['evri]

| an | exquisite | line | of | Martial | which | ought | to | be | posted | on | a | board | on | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精美的 | 线 | 的 | 马歇尔 | 哪个 | 应该 | 到 | 是 | 发布 | 在 | 一个 | 木板 | 在 | 每一个 |

['pʊtɪŋ] - [griːn] .

| putting | - | green | . |
|---|---|---|---|
| 推杆 | - | 绿色的 | . |

马歇尔的一句精妙绝伦的名言，应该张贴在每个高尔夫球场的果岭上。

['kɒntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

[peɪdʒ]

| PAGE |
|---|
| 页 |

页

[ai] . [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] Ganges3

| I | . | On | the | Banks | of | Ganges3 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 在 | 这 | 银行 | 的 | Ganges3 |

一、在恒河岸边3

[ˌaɪ 'aɪ] .

| **II** | **.** |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] -

| **The** | **Heart** | **of** | **a** | **Woman** | **13** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 一个 | 女士 | - |

女人的心 13

[θriː] .

| **III** | **.** |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] -

| **A** | **Story** | **without** | **an** | **End** | **143** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 没有 | 一个 | 结尾 | - |

一个没有结局的故事 143

[ðə; ði] [vɪn'jet] [ai] [əʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][maɪ] [frend] , ['ɑːθə(r)] [haɪt] . [ [θriː] ]

| **The** | **Vignette** | **I** | **owe** | **to** | **the** | **artistic** | **genius** | **of** | **my** | **friend** | **,** | **Arthur** | **Hight** | **.** | **[** | **3** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小插曲 | 我 | 欠 | 到 | 这 | 艺术 | 天才 | 的 | 我的 | 朋友 | , | 亚瑟 | 高 | . | [ | 3 | ] |

这幅小插图要归功于我的朋友亚瑟·海特的艺术才华。[3]

[ai]

| **I** |
|---|
| 我 |

我

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] ['gændʒiːz]

| **On** | **the** | **Banks** | **of** | **Ganges** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 银行 | 的 | 恒河 |

在恒河岸边

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

| **BENEDICTION** |
|---|
| 祝福 |

祝福

[wɒt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[ðə; ði]['dɪdʒɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , - [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] - [ɒn][hɪz; ɪz]

| **the** | **Digit** | **of** | **the** | **Moon** | **on** | **his** | **brow** | **,** | **Gangá** | **in** | **his** | **hair** | **,** | **and** | **Gaurí** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 这 | 月亮 | 在 | 他的 | 眉头 | , | - | 在 | 他的 | 头发 | , | 和 | - | 在 | 他的 |

[niː] ,

| **knee** | **,** |
|---|---|
| 膝盖 | , |

他额头上有月亮的数字，头发上有甘加的图案，膝盖上有高里。

[ænd; ənd] [jet] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] ['lʌvz] ['ærəus] !

| **and** | **yet** | **proof** | **against** | **all** | **Love's** | **arrows** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 证明 | 反对 | 全部 | 爱的 | 箭头 | ! |

然而，它却能抵挡爱情的一切箭矢!

[əʊ]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] !

| **O** | **wonder** | **of** | **wonders** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 想知道 | 的 | 奇迹 | ! |

啊，奇迹中的奇迹!

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['meltɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| who | but | the | greatest | of | all | the | gods | would | not | have | melted | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 这 | 最 | 的 | 全部 | 这 | 神 | 会 | 不是 | 有 | 融化 | 长的 | 前 | , |

除了最伟大的神祇之外，谁又能抵挡住它的侵蚀，早已化为灰烬呢?

[laɪk] ['bʌtə(r)] [bɪ'twiːn] [θriː] ['faɪərz] ? [ [ˌtuː'tuː] ]

| like | butter | between | three | fires | ? | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 黄油 | 之间 | 三 | 火灾 | ? | [ | 2 | ] |

就像黄油在三火之间一样？[2]

[naʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] - [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɒn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| Now | , | long | ago | , | it | happened | , | that | Párwatí | was | left | alone | on | Kailàs | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 长的 | 前 | , | 它 | 发生 | , | 那 | - | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | - | 为了 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| little | while | , |
|---|---|---|
| 小的 | 尽管 | , |

很久以前，帕瓦蒂曾独自一人在凯拉斯岛上待了一段时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːni] ['taɪə(r)] .

| as | she | waited | for | the | Lord | of | the | Moony | Tire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 等待 | 为了 | 这 | 主 | 的 | 这 | 月亮 | 胎 | . |

她等待着月亮轮胎之主的到来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['bɪldɪŋ] [æn; ən] ['elɪfənt]

| And | having | nothing | else | to | do | , | she | amused | herself | by | building | an | elephant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | , | 她 | 觉得好笑 | 她自己 | 经过 | 建筑 | 一个 | 大象 |

[ɒv; əv] [snəʊ] ,

| of | snow | , |
|---|---|---|
| 的 | 雪 | , |

她百无聊赖之际，便用雪堆了一头大象来消磨时间。

[wɪð] [lɑːdʒ] [ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] , [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jæks] [heə(r)] .

| with | large | ears | and | a | little | tail | , | made | of | a | yak's | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 耳朵 | 和 | 一个 | 小的 | 尾巴 | , | 制成 | 的 | 一个 | 牦牛 | 头发 | . |

长着大耳朵和小尾巴，尾巴是用牦牛毛做的。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɔɪ] , [ [fɔːr] ]

| And | when | it | was | finished | , | she | was | so | delighted | with | her | toy | , | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 完成的 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 高兴极了 | 和 | 她 | 玩具 | , | [ | 4 | ] |

当玩具完成后，她非常高兴[4]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][klæp][hɜː(r); hə(r)][hændz] : [ænd; ənd] [ðen] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]

| that | she | began | to | clap | her | hands | : | and | then | , | not | being | able | to | endure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 开始 | 到 | 拍 | 她 | 双手 | : | 和 | 然后 | , | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 忍受 |

['weɪtɪŋ] ,

| waiting | , |
|---|---|
| 等待 | , |

于是她开始拍手；然后，她再也无法忍受等待，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] [gɒd] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt]

| she | went | off | with | impatience | to | fetch | the | Moony | - | crested | god | , | to | show | him | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 离开 | 和 | 不耐烦 | 到 | 拿来 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | , | 到 | 展示 | 他 | 什么 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

| she | had | done | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | , |

她不耐烦地去找月冠神，要向他展示她所做的一切。

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'plɔːz] .

| and | revel | in | his | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 陶醉 | 在 | 他的 | 掌声 | . |

并沉浸在他的掌声中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , ['nɑːndi] [ [θriː] ] ['hæpənd] [tuː; tə]

| And | the | moment | that | her | back | was | turned | , | Nandi | [ | 3 | ] | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 片刻 | 那 | 她 | 后退 | 曾是 | 转向 | , | 南迪 | [ | 3 | ] | 发生 | 到 |

[kʌm] [ə'lɒŋ] :

| come | along | : |
|---|---|---|
| 来 | 沿着 | : |

就在她转身的那一刻，南迪[3]正好走了过来：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [wɪtʃ] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [hiː; hi]

| and | just | as | he | reached | the | elephant | , | which | owing | to | his | abstraction | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 他 | 达到 | 这 | 大象 | , | 哪个 | 欠款 | 到 | 他的 | 抽象 | 他 |

['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ,

| never | noticed | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 注意到 | , |

就在他走到大象跟前的时候——由于他全神贯注，所以根本没注意到大象——

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [hʌmp] , [fɔːmd] [æt; ət]['rændəm][baɪ][ðə; ði] [ 'snəudrift ] ,

| taking | it | for | a | mere | hump | , | formed | at | random | by | the | snowdrifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 驼峰 | , | 形成 | 在 | 随机的 | 经过 | 这 | 雪堆 | , |

以为它只是雪堆随机形成的一个小驼峰，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][rəʊl] .

| he | was | suddenly | seized | with | an | irresistible | desire | to | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 查获 | 和 | 一个 | 无法抗拒 | 欲望 | 到 | 卷 | . |

他突然涌起一股无法抗拒的翻滚欲望。

[ænd; ənd][səʊ] , ['əʊvə(r)][hiː; hi] [rəʊld] , [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

| And | so | , | over | he | rolled | , | and | went | from | side | to | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 超过 | 他 | 滚动 | , | 和 | 去 | 从 | 边 | 到 | 边 | , |

于是，他翻滚着，左右摇摆。

['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][legz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

| throwing | up | his | legs | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 向上 | 他的 | 腿 | 进入 | 这 | 空气 | . |

他把双腿高高举起。

[ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

| And | as | luck | would | have | it | , | exactly | at | that | very | moment | the | Daughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , | 确切地 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 这 | 女儿 | 的 |

[ðə; ði] [snəʊ] [rɪ'tɜːnd] ,

| the | Snow | returned | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 返回 | , |

巧合的是，就在这时，雪之女回来了。

['pʊlɪŋ] - [ə'lɒŋ] ['iːgəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

| pulling | Maheshwara | along | eagerly | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | - | 沿着 | 急切地 | 经过 | 这 | 手 | . |

他急切地拉着马赫什瓦拉的手往前走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] ['nɑːndi] ,

| And | she | looked | and | saw | Nandi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 和 | 锯 | 南迪 | , |

她抬头一看，看到了南迪。

['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [snəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪfənt] , [wɪtʃ]

| rolling | about | on | the | flat | snow | just | where | she | had | left | her | elephant | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 关于 | 在 | 这 | 平坦的 | 雪 | 只是 | 在哪里 | 她 | 有 | 左边 | 她 | 大象 | , | 哪个 |

[wɒz; wəz] [gɒn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

她躺在平坦的雪地上，滚来滚去，就在她之前把大象留在的地方，而大象已经不见了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ][laʊd][kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] , [əˈgɑːst] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd]

| And | she | uttered | a | loud | cry | , | and | stood | , | aghast | with | rage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说出 | 一个 | 大声 | 哭 | , | 和 | 站立 | , | 惊愕 | 和 | 愤怒 | 和 |

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

她大声喊叫起来，惊恐地站了起来，既愤怒又失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] ,

| And | she | opened | her | mouth | to | curse | the | author | of | the | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 打开 | 她 | 嘴 | 到 | 诅咒 | 这 | 作者 | 的 | 这 | 恶作剧 | , |

她张开嘴，想要咒骂那个作恶的人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] : [sɪŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [bɜːθ] , [ðaʊ] [ˈɪnsələnt]

| and | was | on | the | very | verge | of | saying | : | Sink | into | a | lower | birth | , | thou | insolent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 说 | : | 下沉 | 进入 | 一个 | 降低 | 出生 | , | 你 | 傲慢的 |

[dɪˈstrɔɪə(r)] !

| destroyer | ! |
|---|---|
| 驱逐舰 | ! |

几乎就要说出那句名言："堕入低等血统吧，你这傲慢的毁灭者！"

[wen] - [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt] , [gesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

| when | Maheshwara | stopped | her | in | the | very | act | , | guessing | her | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 停止 | 她 | 在 | 这 | 非常 | 行为 | , | 猜测 | 她 | 意图 | , |

马赫什瓦拉猜到了她的意图，当她这么做的时候就阻止了她。

[baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] . [ [fɔːr] ]

| by | putting | his | hand | upon | her | mouth | . | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 推杆 | 他的 | 手 | 之上 | 她 | 嘴 | . | [ | 4 | ] |

他用手捂住了她的嘴。[4]

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] , [əʊ][ˈæŋgri] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ˈnɑːndi][dɪd][nɒt][duː; də]

| And | he | exclaimed | : | Say | nothing | rash | , | O | angry | one | , | for | Nandi | did | not | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | : | 说 | 没有什么 | 皮疹 | , | 哦 | 生气的 | 一 | , | 为了 | 南迪 | 做过 | 不是 | 做 |

[ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ˈpɜːpəs] ,

| it | on | purpose | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 目的 | , |

他喊道："愤怒的人啊，不要轻言妄语，因为南迪并非故意这样做的。"

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

| after | all | . |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | . |

毕竟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːvənt] [dʌz] [nɒt] [dɪˈzɜːv] [kɜːrs] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌæksɪˈdent(ə)l][ˈblʌndə(r)] . [

| And | a | good | servant | does | not | deserve | cursing | , | for | an | accidental | blunder | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 仆人 | 做 | 不是 | 应得 | 咒骂 | , | 为了 | 一个 | 偶然 | 错误 | . | [ |

[faɪv] ]

| 5 | ] |
|---|---|
| 5 | ] |

一个好仆人不应该因为无意的失误而受到咒骂。[5]

[ænd; ənd] [ðen] , - [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .

| And | then | , | Párwatí | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | - | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

然后，帕瓦蒂突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , [ðaʊ] [ˈklʌmzi] [wʌn] !

| And | she | exclaimed | : | Out | of | my | sight | , | thou | clumsy | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 惊呼 | : | 出去 | 的 | 我的 | 视线 | , | 你 | 笨拙 | 一 | ! |

她惊呼道：滚出我的视线，你这个笨蛋！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [ðiː] .

| for | I | cannot | bear | to | see | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 你 | . |

因为我实在无法忍受见到你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['sɒbɪŋ] .

| And | she | turned | away | , | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 离开 | , | 啜泣 | . |

她转过身去，啜泣着。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd]

| And | Maheshwara | looked | at | her | out | of | the | corner | of | his | eye | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 看起来 | 在 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 和 |

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| he | said | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | : |

摩醯首罗用眼角瞥了她一眼，心想：

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] ,

| Now | , | then | , | I | must | do | something | to | console | her | for | the | elephant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , | 我 | 必须 | 做 | 某物 | 到 | 安慰 | 她 | 为了 | 这 | 大象 | , |

那么，我得做点什么来安慰她，让她别再为大象的事烦恼了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

| and | bring | back | her | good | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 后退 | 她 | 好的 | 幽默 | . |

让她恢复好心情。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪl] ['hjuːmə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [spɔɪlz] [ɔːl] .

| For | ill | humour | in | a | woman | spoils | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 患病的 | 幽默 | 在 | 一个 | 女士 | 战利品 | 全部 | . |

女人的坏脾气会毁掉一切。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : [kʌm] [naʊ] , [ɪ'nʌf] !

| And | presently | he | said | : | Come | now | , | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 说 | : | 来 | 现在 | , | 足够的 | ! |

过了一会儿，他说：好了，够了！

[fɔː(r); fə(r)]['nɑːndi][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['bænɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]

| for | Nandi | has | gone | off | in | disgrace | , | sufficiently | punished | by | banishment | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 南迪 | 有 | 已消失 | 离开 | 在 | 耻辱 | , | 足够 | 受到惩罚 | 经过 | 流放 | 为了 |

[ə; eɪ] [taɪm] ,

| a | time | , |
|---|---|---|
| 一个 | 时间 | , |

南迪蒙羞离去，此前他已被放逐一段时间，受到了足够的惩罚。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [ʌn'wɪtɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪ'stres] .

| and | very | sad | to | have | been | the | unwitting | cause | of | thy | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 伤心 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 不知情 | 原因 | 的 | 你的 | 痛苦 | . |

很遗憾，我无意中给您带来了痛苦。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [rəʊm] [ə'baʊt] [ə'waɪl] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , [ðæt] [meɪ] [help] [tuː; tə]

| And | let | us | roam | about | awhile | , | in | search | of | something | new | , | that | may | help | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 漫游 | 关于 | 一会儿 | , | 在 | 搜索 | 的 | 某物 | 新的 | , | 那 | 可能 | 帮助 | 到 |

[ə'blɪtəreɪt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| obliterate | recollection | , |
|---|---|---|
| 泯 | 回忆 | , |

让我们四处游荡一会儿，寻找一些新鲜事物，或许能帮助我们抹去记忆。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [gluːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

| and | change | thy | gloom | into | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 改变 | 你的 | 愁云 | 进入 | 一个 | 微笑 | . |

将你的忧郁化作微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ sɔb ]

| And | he | took | the | goddess | in | his | arms | , | and | set | her | as | she | sobbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 这 | 女神 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 放 | 她 | 作为 | 她 | 啜泣 |

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

| upon | his | knee | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

他把女神抱在怀里，让她坐在自己的膝上啜泣。

[ænd; ənd][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] - ,

| and | rose | from | the | peak | of | Kailàs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | 从 | 这 | 顶峰 | 的 | - | , |

它从凯拉斯山顶升起，

[ænd; ənd] [ʃɒt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑː(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'ləʊ] .

| and | shot | like | a | falling | star | down | into | the | plain | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 喜欢 | 一个 | 坠落 | 星星 | 向下 | 进入 | 这 | 清楚的 | 以下 | . |

然后像流星一样划破夜空，坠入下方的平原。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [weə(r)] - ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

| And | coming | to | Haradwára | , | where | Gangá | issues | from | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 到 | - | , | 在哪里 | - | 问题 | 从 | 这 | 丘陵 | , |

来到哈拉德瓦拉，恒河从山上奔流而下，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['həʊli] [striːm] [daʊn] [ɪts] [kɔːs] ,

| he | began | to | follow | the | holy | stream | down | its | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 跟随 | 这 | 圣 | 溪流 | 向下 | 它是 | 课程 | , |

他开始沿着圣河顺流而下，

['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]

| gliding | along | just | above | it | like | a | cloud | that | was | unable | to | refrain | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑翔 | 沿着 | 只是 | 多于 | 它 | 喜欢 | 一个 | 云 | 那 | 曾是 | 无法 | 到 | 避免 | 从 |

['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪv] .

| watching | its | own | beautiful | reflection | in | the | blue | mirror | of | her | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 它是 | 自己的 | 美丽的 | 反射 | 在 | 这 | 蓝色的 | 镜子 | 的 | 她 | 海浪 | . |

像一朵忍不住欣赏自己在蓝色波浪中美丽倒影的云朵，在波浪上方滑行。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] ,

| And | so | they | went | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 去 | , |

于是他们就走了。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sændbæŋk][ɪn][ðə; ði]

| until | at | last | they | reached | an | island | that | was | nothing | but | a | sandbank | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他们 | 达到 | 一个 | 岛 | 那 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 沙洲 | 在 | 这 |

['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| very | middle | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 中间 | 的 | 这 | 河 | , |

最后，他们到达了一个岛屿，那只不过是河中央的一个沙洲而已。

['kʌvəd] [wɪð] ['krɔkədailz] ['laɪɪŋ] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

| covered | with | crocodiles | lying | basking | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 鳄鱼 | 说谎 | 晒太阳 | 在 | 这 | 太阳 | . |

到处都是躺在阳光下晒太阳的鳄鱼。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : [siː] !

| And | then | he | said | : | See | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说 | : | 看 | ! |

然后他说：看！

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][rest] [ə'waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɔkədailz] [ɒn] [ðɪs] [sænd] ,

| we | will | go | down | , | and | rest | awhile | among | the | crocodiles | on | this | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 向下 | , | 和 | 休息 | 一会儿 | 之中 | 这 | 鳄鱼 | 在 | 这 | 沙 | , |

我们将下去，在这片沙滩上与鳄鱼们一起休息一会儿。

[huːz] [bæŋks] [rɪ'zemb(ə)l] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊn] ['greɪsf(ə)l] [lɪmz] .

| whose | banks | resemble | nothing | so | much | as | the | outline | of | thy | own | graceful | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 银行 | 类似 | 没有什么 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 大纲 | 的 | 你的 | 自己的 | 优美 | 四肢 | . |

它的河岸与你优美的身姿轮廓竟如此相像。

[ænd; ənd] - [sed] ['tɪəfəli] : [pɪʃ] !

| And | Umá | said | tearfully | : | Pish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | 泪流满面 | : | 啵 | ! |

乌玛泪流满面地说：糟糕！

[wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['krɔkədaɪlz] , [ðæt] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['muːvɪŋ] ,

| what | do | I | care | for | crocodiles | , | that | sit | for | hours | never | even | moving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我 | 关心 | 为了 | 鳄鱼 | , | 那 | 坐 | 为了 | 小时 | 绝不 | 甚至 | 移动 | , |

我为什么要关心那些一动不动地坐上几个小时的鳄鱼呢?

[laɪk][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ? [ [sɪks] ]

| like | a | yogí | in | a | trance | ? | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | - | 在 | 一个 | 发呆 | ? | [ | 6 | ] |

像进入冥想状态的瑜伽士？[6]

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [gɒd] : [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] :

| Then | said | the | cunning | god | : | None | the | less | , | we | will | go | down | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 狡猾 | 上帝 | : | 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 我们 | 将要 | 去 | 向下 | : |

狡猾的神明说道：尽管如此，我们还是要下去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ɪts] ['krɔkədaɪlz] .

| for | it | may | be | that | the | island | contains | something | besides | its | crocodiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 这 | 岛 | 包含 | 某物 | 除了 | 它是 | 鳄鱼 | . |

因为这座岛屿上可能除了鳄鱼之外还有其他东西。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [ə'gen] : [dɪd][aɪ][nɒt] [seɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ?

| And | as | they | settled | on | it | , | he | said | again | : | Did | I | not | say | we | should | find | something | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 定居 | 在 | 它 | , | 他 | 说 | 再次 | : | 做过 | 我 | 不是 | 说 | 我们 | 应该 | 寻找 | 某物 | ? |

当他们最终决定这么做时，他又说：我不是说过我们应该找点东西吗?

[fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn'diːd] .

| for | yonder | it | lies | , | and | it | is | a | very | great | curiosity | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 远处 | 它 | 谎言 | , | 和 | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 好奇心 | 的确 | . |

因为它就在那里，而且它确实是一个非常令人惊奇的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| And | now | , | canst | thou | tell | me | what | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 罐 | 你 | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 是 | ? |

那么，你能告诉我那是什么吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['skruːtəni] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðɪs] ['əʊnli] ,

| And | she | looked | at | it | with | scrutiny | , | and | presently | she | said | : | I | can | tell | this | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 它 | 和 | 审查 | , | 和 | 目前 | 她 | 说 | : | 我 | 能 | 告诉 | 这 | 仅有的 | , |

她仔细地看了看，过了一会儿才说：我只能说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] ,

| that | it | must | have | been | in | the | water | for | a | very | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 水 | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | , |

它肯定在水里泡了很久了。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒʃt] [ʌp][æt; ət][lɑːst][əˈpɒn] [ðɪs] [bæŋk][baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvərz] [flʌd] :

| before | it | was | washed | up | at | last | upon | this | bank | by | the | river's | flood | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 曾是 | 洗过 | 向上 | 在 | 最后的 | 之上 | 这 | 银行 | 经过 | 这 | 河流的 | 洪水 | : |

最终，它被河水冲到这岸边：

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [lʌmp] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [sænd][ænd; ənd] [rʌst] [ænd; ənd][dɜːt] .

| since | it | is | but | a | shapeless | lump | , | covered | with | sand | and | rust | and | dirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 无形 | 块 | , | 涵盖 | 和 | 沙 | 和 | 锈 | 和 | 污垢 | . |

因为它只不过是一团没有形状的土块，上面覆盖着沙子、铁锈和污垢。

[huː] [bʌt; bət] [ðaɪˈself] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [ges] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ?

| Who | but | thyself | could | even | guess | what | it | might | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 你自己 | 可以 | 甚至 | 猜测 | 什么 | 它 | 可能 | 是 | ? |

除了你自己，谁又能猜到那会是什么呢?

[ænd; ənd] - [sed] : [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] , [ænd; ənd] [biːn] [nɒt]

| And | Maheshwara | said | : | It | has | had | a | very | long | journey | , | and | been | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 它 | 有 | 有 | 一个 | 非常 | 长的 | 旅行 | , | 和 | 到过 | 不是 |

[ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

| only | in | the | river | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 河 | , |

摩醯首罗说道：它经历了一段漫长的旅程，而且不仅仅在河里，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɒkədaɪl] [tuː] .

| but | in | a | crocodile | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 鳄鱼 | 也 | . |

但鳄鱼身上也有。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɔkədailz] [ˈswɒləʊ] [ˈevriθɪŋ] .

| For | crocodiles | swallow | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 鳄鱼 | 吞 | 一切 | . |

因为鳄鱼什么都吃。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,

| And | long | ago | , | this | was | carried | by | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 前 | , | 这 | 曾是 | 携带 | 经过 | 一个 | 男人 | , |

很久以前，这是由一个人携带的。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [striːm] [baɪ][ðə; ði] [ʌpˈsetɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊt] ,

| who | was | drowned | in | another | stream | by | the | upsetting | of | his | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 溺水 | 在 | 其他 | 溪流 | 经过 | 这 | 镦 | 的 | 他的 | 船 | , |

他因船只倾覆而溺亡在另一条溪流中。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [wɪð] [ɔːl][hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ˈkrɒkədaɪl] , [wɪtʃ] [daɪd] [lɒŋ]

| and | became | with | all | he | carried | the | prey | of | an | old | crocodile | , | which | died | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 和 | 全部 | 他 | 携带 | 这 | 猎物 | 的 | 一个 | 老的 | 鳄鱼 | , | 哪个 | 死亡 | 长的 |

[əˈgəʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

他带着的所有东西，变成了一条很久以前就死了的老鳄鱼的猎物。

[ænd; ənd] [rɔtid] [əˈweɪ] , [ˈletɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][lɑːst] [ɪˈskeɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [tuːm] , [ænd; ənd][rəʊl] [əˈlɒŋ] ,

| and | rotted | away | , | letting | this | at | last | escape | out | of | its | tomb | , | and | roll | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 腐烂的 | 离开 | , | 出租 | 这 | 在 | 最后的 | 逃脱 | 出去 | 的 | 它是 | 墓 | , | 和 | 卷 | 沿着 | , |

然后腐烂殆尽，最终让它从坟墓中逃了出来，滚落到地上。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði]['gændʒiːz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪni]

| till | at | last | it | got | into | the | Ganges | , | and | was | thrown | up | here | in | the | rainy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 它 | 得到 | 进入 | 这 | 恒河 | , | 和 | 曾是 | 抛掷 | 向上 | 这里 | 在 | 这 | 下雨 |

['siːz(ə)n] ,

| season | , |
|---|---|
| 季节 | , |

最后，它流入了恒河，并在雨季被冲到这里。

['əʊnli][ðə; ði]['lʌðə(r)] [deɪ] .

| only | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 其他 | 天 | . |

就在前几天。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['wɔːtə(r)][sæŋk] , [ləʊ] !

| And | when | at | last | the | water | sank | , | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 这 | 水 | 沉没 | , | 洛 | ! |

当水位最终下降时，瞧!

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðaɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

| there | it | lay | , | as | it | has | lain | until | this | moment | , | as | if | expecting | thy | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 躺 | , | 作为 | 它 | 有 | 莱恩 | 直到 | 这 | 片刻 | , | 作为 | 如果 | 期待 | 你的 | 到达 | , |

它静静地躺在那里，就像直到此刻一样，仿佛在等待你的到来。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðiː] [wɪð] [ˌentə'teɪnmənt] .

| to | provide | thee | with | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 你 | 和 | 娱乐 | . |

为你提供娱乐。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] , [ðaʊ] [wɪlt] ['veri] ['laɪkli] [bles] ['nɑːndi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kɜːrs] [hɪm] ;

| And | when | all | is | over | , | thou | wilt | very | likely | bless | Nandi | , | instead | of | cursing | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 全部 | 是 | 超过 | , | 你 | 枯萎 | 非常 | 可能 | 保佑 | 南迪 | , | 反而 | 的 | 咒骂 | 他 | ; |

当一切结束后，你很可能会祝福南迪，而不是诅咒他;

[sɪns] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] [ɪn] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] ['elɪfənt] ,

| since | but | for | his | awkwardness | in | rolling | on | thy | elephant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 但 | 为了 | 他的 | 尴尬 | 在 | 滚动 | 在 | 你的 | 大象 | , |

如果不是因为他笨拙地在你那头大象身上翻滚，

[ðaʊ] [wʊdst] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| thou | wouldst | never | have | known | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 有 | 已知 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

你原本根本不会知道这件事。

[ænd; ənd] - [sed] ['piːvɪʃli] : [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˌentə'teɪn] [ ['sɛvən] ]

| And | Párwatí | said | peevishly | : | Where | is | the | entertain | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | 恼怒地 | : | 在哪里 | 是 | 这 | 招待 | [ | 7 | ] |

帕瓦蒂生气地说：娱乐在哪里？[7]

[mənt] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['flɒtsəm] ,

| ment | in | this | foolish | lump | of | flotsam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 在 | 这 | 愚蠢 | 块 | 的 | 废料 | , |

在这堆愚蠢的漂浮物中，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| of | which | thou | hast | related | the | adventures | without | ever | saying | what | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 你 | 哈斯特 | 有关的 | 这 | 冒险 | 没有 | 曾经 | 说 | 什么 | 它 | 是 | ? |

你讲述了其中的种种奇遇，却从未提及它究竟是什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] [gɒd] [sed] : [ɑː'hɑː] ! ['snəʊi] [wʌn] , [duː; də] [nɒt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] .

| And | the | Moony | - | crested | god | said | : | Aha | ! | Snowy | One | , | do | not | be | too | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | 说 | : | 啊哈 | ! | 雪 | 一 | , | 做 | 不是 | 是 | 也 | 当然 | . |

月冠之神说道：啊哈！雪人，不要太自信。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θɪŋz] [həʊld][ɪn][ðeə(r)] [hɑːt] [θɪŋz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðeə(r)] [ˌaʊt'saɪd] :

| For | many | things | hold | in | their | heart | things | not | to | be | anticipated | , | judging | by | their | outside | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 事物 | 抓住 | 在 | 他们的 | 心 | 事物 | 不是 | 到 | 是 | 预期 | , | 评判 | 经过 | 他们的 | 外部 | : |

许多事物，从外表上看，其内在蕴藏着意想不到的东西:

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʌmp] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪ'spaɪz] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kəʊkəʊ] - [nʌt] , [huːz] [kɔːs] [skɪn] [ɪz] [fʊl]
**and** **this** **lump** **which** **thou** **despisest** **is** **like** **a** **coco** **-** **nut** **,** **whose** **coarse** **skin** **is** **full**
和 这 块 哪个 你 鄙视 是 喜欢 一个 椰子 - 坚果 , 谁 粗 皮肤 是 满的
[ɒv; əv]['nektə(r)] .
**of** **nectar** **.**
的 花蜜 .

你所鄙视的这团东西，就像椰子一样，它粗糙的外皮里充满了甘露。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ʃʌt] [səʊ] [lɒŋ] ,
**But** **it** **has** **been** **shut** **so** **long** **,**
但 它 有 到过 关闭 所以 长的 ,

但它已经关闭很久了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['iːzəli] [biː; bi] ['əʊpənd] [baɪ] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] . [ [faɪv] ] [ænd; ənd][hiː; hi]
**that** **it** **would** **not** **easily** **be** **opened** **by** **anyone** **but** **me** **.** **[** **5** **]** **And** **he**
那 它 会 不是 容易地 是 打开 经过 任何人 但 我 . [ 5 ] 和 他
[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
**touched** **it** **with** **his** **foot** **,**
感动 它 和 他的 脚 ,

除了我以外，没有人能轻易打开它。[5] 然后他用脚碰了碰它，

['seɪɪŋ] , ['əʊpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] .
**saying** **,** **Open** **,** **and** **it** **opened** **like** **a** **shell** **.**
说 , 打开 , 和 它 打开 喜欢 一个 壳 .

说“打开”，它就如同贝壳般打开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [siː] !
**And** **he** **said** **:** **See** **!**
和 他 说 : 看 !

他说：看！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['kɜːn(ə)l] ,
**it** **has** **in** **it** **a** **very** **strange** **kernel** **,**
它 有 在 它 一个 非常 奇怪的 核心 ,

它的核心非常奇怪，

[prɪ'zɜːvd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [ɪts] [əd'ventʃəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] [keɪs] ,
**preserved** **safe** **and** **sound** **only** **because** **all** **its** **adventures** **added** **to** **its** **case** **,**
保存完好 安全的 和 声音 仅有的 因为 全部它是 冒险 额外 到 它是 案件 ,
[ʃiːθ] ['ɑːftə(r)] [ʃiːθ] .
**sheath** **after** **sheath** **.**
鞘 后 鞘 .

之所以能完好无损地保存下来，全赖于它经历的种种冒险，不断地为它的皮套增添新的皮套。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['məʊldi] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪlk] [ðæt]
**And** **all** **the** **leaves** **are** **still** **there** **,** **a** **very** **little** **mouldy** **,** **and** **the** **silk** **that**
和 全部 这 树叶 是 仍然 那里 , 一个 非常 小的 发霉的 , 和 这 丝绸 那
[taɪd] [ðem; ðəm] ,
**tied** **them** **,**
系 他们 ,

所有的叶子都还在那里，只是有点发霉了，还有捆扎它们的丝线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] .
**and** **the** **seal** **.**
和 这 海豹 .

还有封条。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [sed] : [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
**And** **the** **goddess** **said** **:** **But** **what** **is** **it** **after** **all** **?**
和 这 女神 说 : 但 什么 是 它 后 全部 ?

女神说：但这究竟是什么呢?

[ænd; ənd] - [sed] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] , [ðæt] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

| And | Maheshwara | said | : | It | is | a | case | of | urgency | , | that | all | came | to | nothing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 它 | 是 | 一个 | 案件 | 的 | 紧迫性 | , | 那 | 全部 | 来了 | 到 | 没有什么 | 在 |

[ðə; ði][end] ,

| the | end | , |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | , |

马赫什瓦拉说：情况紧急，结果却一无所获。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

| being | a | letter | that | never | even | reached | its | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 信 | 那 | 绝不 | 甚至 | 达到 | 它是 | 目的地 | , |

一封甚至从未到达目的地的信

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sendə(r)][wɒz; wəz][ɪn][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| because | the | sender | was | in | so | great | a | hurry | that | he | defeated | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 发件人 | 曾是 | 在 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 匆忙 | 那 | 他 | 战败 | 他的 | 自己的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| object | , |
|---|---|
| 目的 | , |

因为寄件人太过匆忙，反而适得其反。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] [gəʊ][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ,

| bidding | his | messenger | go | so | fast | that | in | his | haste | his | boat | turned | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他的 | 信使 | 去 | 所以 | 快速地 | 那 | 在 | 他的 | 匆忙 | 他的 | 船 | 转向 | 超过 | , |

他吩咐信使快走，结果匆忙之中船翻了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːt(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [biːst] .

| and | he | and | his | message | were | eaten | on | their | way | by | a | river | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 他的 | 信息 | 是 | 吃 | 在 | 他们的 | 方式 | 经过 | 一个 | 河 | 兽 | . |

他和他的信息在途中被河里的野兽吃掉了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [gəʊ] [tuː] [fɑːst]['ɒf(ə)n][gəʊ][səʊ] [sləʊ] [æz; əz]['nevə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ɔːl] ,

| For | those | who | go | too | fast | often | go | so | slow | as | never | to | arrive | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 去 | 也 | 快速地 | 经常 | 去 | 所以 | 慢的 | 作为 | 绝不 | 到 | 到达 | 在 | 全部 | , |

那些走得太快的人，往往会慢到永远也到不了目的地。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [hɪə(r)] .

| as | was | the | case | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 这 | 案件 | 这里 | . |

就像这里的情况一样。

[ðen] [sed] - : [hiː; hi] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] .

| Then | said | Umá | : | He | that | sent | it | must | have | been | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 他 | 那 | 发送 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 傻子 | . |

乌玛说道：派人送信的一定是傻瓜。

[ænd; ənd] - [sed] !

| And | Maheshwara | said | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | ! |

马赫什瓦拉说道!

[neɪ] , [əʊ] ['snəʊi] [wʌn] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] : [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [æz; əz]

| Nay | , | O | Snowy | One | , | not | at | all | : | far | from | it | : | and | yet | he | became | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 哦 | 雪 | 一 | , | 不是 | 在 | 全部 | : | 远的 | 从 | 它 | : | 和 | 然而 | 他 | 成为 | , | 作为 |

['meni] [duː; də] ,

| many | do | , |
|---|---|---|
| 许多 | 做 | , |

不，雪人啊，绝非如此：恰恰相反：然而他却像许多人一样，变成了

[ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ [eit] ]

| a | fool | for | the | occasion | , | under | the | influence | of | passion | , | which | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 傻子 | 为了 | 这 | 场合 | , | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 热情 | , | 哪个 | [ | 8 | ] |

一时冲动，受激情影响，[8]

[blaɪndz][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ ʃʌt ] [ʌp][ðə; ði] [ɪəz] , [ænd; ənd] [twɪsts] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ə'raɪ] ,

| **blinds** | **the** | **eyes** | **,** | **and** | **shuts** | **up** | **the** | **ears** | **,** | **and** | **twists** | **the** | **whole** | **character** | **awry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百叶窗 | 这 | 眼睛 | , | 和 | 关闭 | 向上 | 这 | 耳朵 | , | 和 | 曲折 | 这 | 所有的 | 特点 | 错误 | , |

它蒙蔽了双眼，堵塞了双耳，扭曲了整个性格。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ækts][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

| **so** | **that** | **it** | **acts** | **in** | **a** | **manner** | **contrary** | **to** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 行为 | 在 | 一个 | 方式 | 相反 | 到 | 本身 | , |

因此，它的行为与自身相悖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['entəd]

| **as** | **if** | **the** | **man** | **had** | **been** | **suddenly** | **changed** | **into** | **another** | **,** | **or** | **his** | **body** | **entered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 突然 | 已更改 | 进入 | 其他 | , | 或者 | 他的 | 身体 | 进入 |

[baɪ][ə; eɪ] - ,

| **by** | **a** | **Wetála** | **,** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | - | , |

仿佛那人突然变成了另一个人，或者他的身体被韦塔拉（Wetála）占据了。

[ɪn][ðə; ði] ['temprəri] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

| **in** | **the** | **temporary** | **absence** | **of** | **his** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暂时的 | 缺席 | 的 | 他的 | 灵魂 | . |

在他灵魂暂时离去的时候。

[ænd; ənd] - [sed] : [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hɪə(r)] ?

| **And** | **Párwatí** | **said** | **:** | **What** | **was** | **the** | **passion** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 什么 | 曾是 | 这 | 热情 | 这里 | ? |

帕瓦蒂说：这里的激情是什么？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] [gɒd] [sed] ['sləʊli] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θriːfəʊld] [kɔːd] , [ænd; ənd]

| **And** | **the** | **Moony** | **-** | **crested** | **god** | **said** | **slowly** | **:** | **It** | **was** | **a** | **threefold** | **cord** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | 说 | 缓慢地 | : | 它 | 曾是 | 一个 | 三重 | 绳索 | , | 和 |

['veri] [strɒŋ] : [lʌv] ,

| **very** | **strong** | **:** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 强的 | : | 爱 | , |

月亮冠冕的神缓缓说道：那是一根三股绳，非常结实：爱，

[ænd; ənd] [lʌv] [tɜːnd] [baɪ] [ɪn'tens] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɪntuː] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][reɪdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ]

| **and** | **love** | **turned** | **by** | **intense** | **disappointment** | **into** | **hatred** | **,** | **and** | **rage** | **against** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 转向 | 经过 | 激烈的 | 失望 | 进入 | 仇恨 | , | 和 | 愤怒 | 反对 | 一个 |

['raɪv(ə)l] :

| **rival** | **:** |
|---|---|
| 竞争对手 | : |

以及因极度失望而产生的爱恨情仇，以及对情敌的愤怒：

[iːtʃ] [baɪ] [ɪt'self] [ə'ləʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] ['riːz(ə)n] ['ɪntuː] ['mædnəs] .

| **each** | **by** | **itself** | **alone** | **enough** | **to** | **turn** | **reason** | **into** | **madness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 经过 | 本身 | 独自的 | 足够的 | 到 | 转动 | 原因 | 进入 | 疯狂 | . |

单凭它们自身就足以使理智变为疯狂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪz][təʊld] , [baɪ][ɪts]['hɪərəʊ] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] :

| **But** | **the** | **whole** | **story** | **is** | **told** | **,** | **by** | **its** | **hero** | **himself** | **,** | **in** | **the** | **very** | **letter** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 故事 | 是 | 讲述 | , | 经过 | 它是 | 英雄 | 他自己 | , | 在 | 这 | 非常 | 信 | : |

但整个故事，正是由主人公本人在信中讲述的：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **if** | **thou** | **wilt** | **,** | **I** | **will** | **read** | **it** | **aloud** | **to** | **thee** | **,** | **exactly** | **as** | **he** | **wrote** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 枯萎 | , | 我 | 将要 | 读 | 它 | 大声 | 到 | 你 | , | 确切地 | 作为 | 他 | 写道 | 它 | , |

如果你愿意，我会把它原原本本读给你听。

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] .

| **word** | **for** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|
| 单词 | 为了 | 单词 | . |

逐字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [sed] : [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] : [waɪ] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [əʊn] [weɪ] ,

| And | the | goddess | said | : | Thou | knowest | all | : | why | not | tell | it | in | thy | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女神 | 说 | : | 你 | 最了解 | 全部 | : | 为什么 | 不是 | 告诉 | 它 | 在 | 你的 | 自己的 | 方式 | , |

女神说：你无所不知，何不按你自己的方式讲述呢?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ?

| without | the | trouble | of | reading | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 麻烦 | 的 | 阅读 | ? |

无需阅读?

[ænd; ənd] - [sed] : [neɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| And | Maheshwara | said | : | Nay | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 不 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

摩醯首罗说道：不，恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə][let][hɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] :

| it | is | far | better | to | let | him | tell | it | for | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 远的 | 更好的 | 到 | 让 | 他 | 告诉 | 它 | 为了 | 他自己 | : |

最好还是让他自己讲述：

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [njuː] ['evriθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ?

| for | who | knew | everything | better | than | he | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 知道 | 一切 | 更好的 | 比 | 他 | 做过 | ? |

谁能比他更了解一切呢?

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , ['evri] ['stɔːri] [təʊld][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪz] [ɪm'pɜːfɪkt] ,

| And | moreover | , | every | story | told | by | a | stranger | is | imperfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 每一个 | 故事 | 讲述 | 经过 | 一个 | 陌生人 | 是 | 不完善 | , |

而且，陌生人讲述的每一个故事都不完美。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][gæps][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [baɪ][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [kən'dʒektʃə(r)] :

| since | he | is | obliged | to | fill | up | the | gaps | in | his | knowledge | by | imagination | or | conjecture | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 是 | 有义务 | 到 | 充满 | 向上 | 这 | 差距 | 在 | 他的 | 知识 | 经过 | 想像力 | 或者 | 推测 | : |

因为他不得不依靠想象或推测来填补知识上的空白：

[ˌweər'æz] , [wen] [ðə; ði]['æktə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [hɪm'self] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [truːθ] [ɪt'self] ,

| whereas | , | when | the | actor | in | it | all | is | himself | the | narrator | , | it | is | the | very | truth | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 这 | 演员 | 在 | 它 | 全部 | 是 | 他自己 | 这 | 旁白 | , | 它 | 是 | 这 | 非常 | 真相 | 本身 | , |

然而，当故事中的主角就是叙述者本人时，那就是真相本身。

[ən'les] [hiː; hi] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [hɪə(r)] .

| unless | he | expressly | desires | to | conceal | it | , | which | is | not | the | case | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 明确地 | 欲望 | 到 | 隐藏 | 它 | , | 哪个 | 是 | 不是 | 这 | 案件 | 这里 | . |

除非他明确表示想要隐瞒，但本案并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['evriθɪŋ] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm] :

| For | he | was | very | anxious | indeed | to | tell | his | enemy | everything | , | on | purpose | to | offend | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 焦虑的 | 的确 | 到 | 告诉 | 他的 | 敌人 | 一切 | , | 在 | 目的 | 到 | 得罪 | 他 | : |

因为他非常急于把一切都告诉他的敌人，故意要得罪他：

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [meɪd] [wʌn] [mɪs'teɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [ɪn] [djuː] [taɪm] .

| and | he | only | made | one | mistake | , | which | I | will | show | thee | in | due | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仅有的 | 制成 | 一 | 错误 | , | 哪个 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 在 | 到期的 | 时间 | . |

他只犯了一个错误，我会在适当的时候告诉你。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktlɪ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] , [əˈmɪtɪŋ] [ˈæbsəluːtlɪ] [ˈnʌθɪŋ] .

| **So** | **I** | **will** | **read** | **it** | **exactly** | **as** | **it** | **stands** | **,** | **omitting** | **absolutely** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 读 | 它 | 确切地 | 作为 | 它 | 站立 | , | 省略 | 绝对地 | 没有什么 | . |

所以我会原封不动地朗读，绝不省略任何内容。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] [sed] : [riːd] .

| **And** | **the** | **Daughter** | **of** | **the** | **Snow** | **said** | **:** | **Read** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 雪 | 说 | : | 读 | . |

雪之女说：读。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ˈhɪərɪŋ] ,

| **But** | **she** | **thought** | **:** | **If** | **it** | **is** | **not** | **worth** | **hearing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | : | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 值得 | 听力 | , |

但她心想：如果这件事不值得听，

[aɪ] [wɪl] [ˈsɪmplɪ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][hiː; hɪ] [riːdz] .

| **I** | **will** | **simply** | **go** | **to** | **sleep** | **as** | **he** | **reads** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 简单地 | 去 | 到 | 睡觉 | 作为 | 他 | 阅读 | . |

他读书的时候，我就睡觉。

[ænd; ənd] - [sed] : [neɪ] , [əʊ] [ [naɪn] ]

| **And** | **Maheshwara** | **said** | **:** | **Nay** | **,** | **O** | **[** | **9** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 不 | , | 哦 | [ | 9 | ] |

摩醯首罗说道：不，O[9]

[ˈsnəʊɪ] [wʌn] , [aɪ] [wɪl] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| **Snowy** | **One** | **,** | **I** | **will** | **guarantee** | **that** | **thou** | **dost** | **not** | **go** | **to** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 一 | , | 我 | 将要 | 保证 | 那 | 你 | 朋友 | 不是 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

雪姑娘，我保证你不会睡着。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ðɪ][ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [ˈsʌd(ə)nlɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| **And** | **then** | **,** | **the** | **goddess** | **suddenly** | **threw** | **her** | **arms** | **about** | **his** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 这 | 女神 | 突然 | 扔 | 她 | 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | , |

然后，女神突然双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

| **and** | **hid** | **her** | **face** | **on** | **his** | **breast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

她把脸埋在他的胸膛上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm] [ðiː]

| **And** | **she** | **said** | **:** | **What** | **is** | **the** | **use** | **of** | **trying** | **to** | **hide** | **anything** | **at** | **all** | **from** | **thee** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 任何事物 | 在 | 全部 | 从 | 你 |

?

**?**

?

她说道：我为什么要对你隐瞒任何事情呢?

[riːd] .

| **Read** | **.** |
|---|---|
| 读 | . |

读。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .

| **But** | **for** | **all** | **that** | **,** | **I** | **will** | **go** | **to** | **sleep** | **,** | **if** | **I** | **choose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 那 | , | 我 | 将要 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 如果 | 我 | 选择 | . |

但即便如此，如果我愿意，我还是会去睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmuːni] - [ˈkrestɪd] [gɒd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : [aɪ] !

| **And** | **the** | **Moony** | **-** | **crested** | **god** | **said** | **with** | **a** | **smile** | **:** | **Aye** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | : | 是的 | ! |

而那位头戴月冠的神祇笑着说：是的!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [tʃuːz] .

| **but** | **thou** | **wilt** | **not** | **choose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 枯萎 | 不是 | 选择 | . |

但你却不愿做出选择。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [riːd] , [ˈθrəʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ] [endid] ,

| **And** | **then** | **he** | **began** | **to** | **read** | **,** | **throwing** | **away** | **the** | **leaves** | **as** | **they** | **ended** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 读 | , | 投掷 | 离开 | 这 | 树叶 | 作为 | 他们 | 结束 | , |

然后他开始读书，读完后就把书页扔掉。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

| **one** | **by** | **one** | **into** | **the** | **stream** | **,** | **which** | **carried** | **them** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 进入 | 这 | 溪流 | , | 哪个 | 携带 | 他们 | 离开 | . |

他们一个接一个地落入溪流中，被溪水冲走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkrɔkədailz] [ɔːl] [leɪ] [raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːk(ə)l] , [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ðeə(r)] [lɔːd] , [æz; əz] [hiː; hi]

| **And** | **the** | **crocodiles** | **all** | **lay** | **round** | **him** | **in** | **a** | **circle** | **,** | **worshipping** | **their** | **Lord** | **,** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鳄鱼 | 全部 | 躺 | 圆形的 | 他 | 在 | 一个 | 圆圈 | , | 崇拜 | 他们的 | 主 | , | 作为 | 他 |

[riːd] .

| **read** | **.** |
|---|---|
| 读 | . |

当他诵读经文时，鳄鱼们都围成一圈躺在他身边，膜拜它们的主。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦的本质(The Substance of a Dream)
# 第2/8页

['fʊtnoʊt] : [ [ˌtuːˈtuː] ]
**FOOTNOTES : [ 2 ]**
脚注 : [ 2 ]

脚注：[2]

- [ɪz][ðə; ði] [əˈsetɪk] [pɑː(r)] ['eksələns] ,
**Maheshwara is the ascetic par excellence ,**
- 是 这 苦行僧 帕 卓越 ,

摩醯首罗是苦行僧中的佼佼者。

[huː] ['pʌnɪʃt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [hɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [mɒθ] [wɪð]
**who punished Love for trying to tempt him by burning him up like a moth with**
WHO 受到惩罚 爱 为了 尝试 到 诱惑 他 经过 燃烧 他 向上 喜欢 一个 蛾 和
[ə; eɪ]['faɪəri] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɜːd] [aɪ] .
**a fiery glance from his third eye .**
一个 火热 瞥一眼 从 他的 第三 眼睛 .

他惩罚了试图引诱他的爱神，用第三只眼中燃烧的目光将他像飞蛾一样烧成灰烬。

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['jəʊgi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [pruːf] [əˈgenst] ['femənɪn]
**And yet for all that , the Master Yogi was not always proof against feminine**
和 然而 为了 全部 那 , 这 掌握 瑜伽士 曾是 不是 总是 证明 反对 女性
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] :
**fascination :**
魅力 :

然而即便如此，这位瑜伽大师也并非总能抵挡住女性的迷恋：

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪst] [æz; əz] [aɪs] , [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [ɪˈskeɪpt] ['skænd(ə)l] . [ [θriː] ]
**he might be chaste as ice , yet he has not escaped scandal . [ 3 ]**
他 可能 是 贞洁 作为 冰 , 然而 他 有 不是 逃脱 丑闻 . [ 3 ]

他虽然纯洁如冰，却也未能免俗。[3]

['nɑːndi][ɪz][ðə; ði] [drˈvaɪn] [bʊl] , [ɒn] [wɪtʃ] , [ɔː(r)] [huːm] , [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [raɪdz] . [ [fɔːr] ]
**Nandi is the divine Bull , on which , or whom , the Great God rides . [ 4 ]**
南迪 是 这 神圣的 公牛 , 在 哪个 , 或者 谁 , 这 伟大的 上帝 骑行 . [ 4 ]

Nandi 是神圣的公牛，伟大的神骑着它。[4]

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['nɑːndi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [duːmd] [bʊl] ,
**Had the awful words passed her lips , Nandi was a doomed bull ,**
有 这 可怕 字 通过了 她 嘴唇 , 南迪 曾是 一个 注定失败 公牛 ,

如果那些可怕的话真的说出口，南迪就注定要完蛋了。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɜːs] [wʌns] [ 'ʌtə ] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] . [ [faɪv] ]
**as a curse once uttered is irrevocable . [ 5 ]**
作为 一个 诅咒 一次 说出 是 不可撤销的 . [ 5 ]

诅咒一旦发出就无法撤销。[5]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ['ænɪmeɪt] [ɔː(r)] [ɪn'ænɪmət] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ə'beɪ] [hɪm] . [
**Because he is the Lord of Creatures animate or inanimate , which all obey him . [**
因为 他 是 这 主 的 生物 动画 或者 无生命 , 哪个 全部 服从 他 . [
- ]
**13 ]**
- ]

因为他是万物之主，无论是有生命的还是无生命的，万物都服从他。[13]

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
**The heart of a Woman**
这 心 的 一个 女士

女人的心

[ai]
**I**
我

我

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['kəʊbrə][sɪts] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʌfs] [hɪz; ɪz] [hʊd] , [ænd; ənd] [ his ] , ['gɪvɪŋ] ['wɔːnɪŋ]
**As the black cobra sits up , and puffs his hood , and hisses , giving warning**
作为 这 黑色的 眼镜蛇 坐着 向上 , 和 泡芙 他的 兜帽 , 和 嘶嘶声 , 给予 警告
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪ] ,
**to his prey ,**
到 他的 猎物 ,

黑眼镜蛇坐起身来，鼓起颈部皮褶，发出嘶嘶声，警告猎物。

[eə(r)][hiː; hi] [straɪks] : [səʊ][ai] , - [ [sɪks] ] [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪə(r)] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
**ere he strikes : so I , Shatrunjaya [ 6 ] the lute - player , son of a king ,**
埃雷 他 罢工 : 所以 我 , - [ 6 ] 这 琵琶 - 玩家 , 儿子 的 一个 国王 ,

在他出手之前：所以我，沙特伦贾亚[6]，弹奏鲁特琴的国王之子，

[duː; də] [send] [ðɪs] [maɪ] ['menəs] [tuː; tə] [ðiː] , - ,
**do send this my menace to thee , Narasinha ,**
做 发送 这 我的 威胁 到 你 , - ,

纳拉辛哈，请将我的警告转达给你。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] :
**the lover of a queen too good for so vile a thing as thou art :**
这 情人 的 一个 女王 也 好的 为了 所以 卑鄙的 一个 事物 作为 你 艺术 :

你这样的卑鄙之人，竟是女王的情人，而女王的品格如此高贵，不配与你为伍。

[ðæt] [nʌn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ai] [strʌk] [ðiː] ['ʌn'wɔːnd] , [ɔː(r)] [tʊk] [ðiː]
**that none hereafter may be able to say , I struck thee unwarned , or took thee**
那 没有任何 此后 可能 是 有能力的 到 说 , 我 击 你 毫无预警 , 或者 采取 你
[ˌʌnə'weəz] .
**unawares .**
不知情 .

以免日后有人说："我出其不意地袭击了你，或者让你措手不及。"

[nəʊ] , [ðæt] [naɪt] [dʌθ] [nɒt] [mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɔː(r)][mɔː(r)] ['swɪftli] ['fɒləʊ] [deɪ] ,
**Know , that night doth not more surely or more swiftly follow day ,**
知道 , 那 夜晚 确实 不是 更多的 一定 或者 更多的 迅速地 跟随 天 ,

要知道，黑夜并非比白昼更必然、更迅速地紧随其后。

[ðæn; ðən][ai][ænd; ənd][maɪ] ['vendʒəns] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [huː] ['kæriz] [ðɪs] [θret] :
**than I and my vengeance will follow on the messenger who carries this threat :**
比 我 和 我的 复仇 将要 跟随 在 这 信使 WHO 携带 这 威胁 :

我和我的复仇必将降临到传递这一威胁的信使身上：

[huːm] [ai][hæv; həv] ['bɪdn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [spiːd] ,
**whom I have bidden to reach thee with his utmost speed ,**
谁 我 有 拜登 到 抵达 你 和 他的 极致 速度 ,

我已经命令他以最快的速度赶来见你，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈleɪ] [maɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [laɪf] ; [sɪns] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ - ]

| so | as | to | allay | my | thirst | for | thy | life | ; | since | every | day | that | I | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 巷 | 我的 | 口渴 | 为了 | 你的 | 生活 | ; | 自从 | 每一个 | 天 | 那 | 我 | [ | - | ] |

为了平息我对你生命的渴望；因为我每天[14]

[weɪt] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['jʊgɜː] .

| wait | seems | to | me | longer | than | a | yuga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 似乎 | 到 | 我 | 更长 | 比 | 一个 | 尤加 | . |

我觉得等待的时间比一个时代还要长。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wepən] [ðæn; ðən][maɪ] [tuː] [beə(r)][hændz] —

| And | I | will | slay | thee | with | no | other | weapon | than | my | two | bare | hands | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 杀戮 | 你 | 和 | 不 | 其他 | 武器 | 比 | 我的 | 二 | 裸 | 双手 | — |

我将用我赤裸的双手杀死你——

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [gɒd] [stɒpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [əˈlaʊd] .

| And | suddenly | , | the | great | god | stopped | , | and | he | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 这 | 伟大的 | 上帝 | 停止 | , | 和 | 他 | 笑了 | 大声 | . |

突然，伟大的神停了下来，并放声大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] :

| And | he | exclaimed | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | : |

他惊呼道：

[siː] [naʊ] , [haʊ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [luːt] - ['pleɪə(r)] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] !

| See | now | , | how | this | poor | lute | - | player | deceived | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 现在 | , | 如何 | 这 | 贫穷的 | 琵琶 | - | 玩家 | 受骗 | 他自己 | ! |

瞧瞧，这位可怜的鲁特琴演奏者是如何自欺欺人的!

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [nɒt]['əʊnli]['nevə(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət][ɔːl] ,

| For | his | message | not | only | never | reached | his | enemy | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 信息 | 不是 | 仅有的 | 绝不 | 达到 | 他的 | 敌人 | 在 | 全部 | , |

因为他的信息不仅根本没有传达给他的敌人，

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [hɪm] ,

| but | almost | as | soon | as | it | had | left | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 有 | 左边 | 他 | , |

但几乎就在它离开他之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [sleɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ 'emɪsəri ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [mæn][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] ,

| he | was | himself | slain | by | the | emissaries | of | the | very | man | he | meant | to | kill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 他自己 | 被杀 | 经过 | 这 | 使者 | 的 | 这 | 非常 | 男人 | 他 | 意思是 | 到 | 杀 | , |

他最终被他原本要杀的那个人的使者所杀。

[huː] ['nevə(r)] [sent] [hɪm] ['eni] ['wɔːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪm] ,

| who | never | sent | him | any | warning | at | all | , | but | took | him | unawares | , | and | slew | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 发送 | 他 | 任何 | 警告 | 在 | 全部 | , | 但 | 采取 | 他 | 不知情 | , | 和 | 一万 | 他 | , |

他们事先没有给他任何警告，而是出其不意地将他杀死。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [feɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

| escaping | by | anticipation | the | fate | that | was | in | store | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 经过 | 预期 | 这 | 命运 | 那 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 | 他自己 | , |

他凭借着对命运的预判而逃脱了命运的安排。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] ,

| without | even | knowing | anything | of | all | that | this | letter | would | have | taught | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 会心 | 任何事物 | 的 | 全部 | 那 | 这 | 信 | 会 | 有 | 教授 | 他 | , |

他甚至完全不知道这封信会教会他什么。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [eɪdʒ] .

| and | so | far | from | dying | , | living | to | a | very | great | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 远的 | 从 | 垂死 | , | 活的 | 到 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 年龄 | . |

而且不仅没有死去，反而活到了很高的年纪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ʃəʊz] ,
**And this instance shows ,**
和 这 实例 演出 ,

这个例子表明，

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ɒv; əv] [ˈenəmɪz] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ˈnevə(r)] [ˈθretnz] [tɪl] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli]
**that the most dangerous of enemies is the one that never threatens till he actually**
那 这 最多 危险的 的 敌人 是 这 一 那 绝不 威胁 直到 他 实际上
[straɪks] ,
**strikes ,**
罢工 ,

最危险的敌人是那些在真正发动攻击之前从不发出威胁的敌人。

[rɪˈzemblɪŋ] [nɒt] [ðə; ði][ˈkəʊbrə] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈædə(r)] , [æz; əz] - [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**resembling not the cobra , but the adder , as Shatrunjaya discovered to his**
类似 不是 这 眼镜蛇 , 但 这 加法器 , 作为 - 发现 到 他的
[kɒst] , [tuː] [leɪt] . [ [ˈsɛvən] ]
**cost , too late . [ 7 ]**
成本 , 也 晚的 . [ 7 ]

它不像眼镜蛇，而像蝰蛇，沙特伦贾亚为此付出了惨痛的代价才发现这一点，但为时已晚。[7]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [rɒθ] : [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [stɒpt] ,
**And the Daughter of the Snow exclaimed , in wrath : Why hast thou stopped ,**
和 这 女儿 的 这 雪 惊呼 , 在 愤怒 : 为什么 哈斯特 你 停止 ,

雪之女愤怒地喊道：“你为何停下脚步？”

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ?
**to tell me the end of the story , before even reaching the beginning ?**
到 告诉 我 这 结尾 的 这 故事 , 前 甚至 到达 这 开始 ?

还没讲到开头就告诉我结局？

[ænd; ənd] - [sed] : [ɑːˈhɑː] ! [ˈsnəʊi] [wʌn] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] , [əˈsliːp]
**And Maheshwara said : Aha ! Snowy One , thou art not yet , as it seems , asleep**
和 - 说 : 啊哈 ! 雪 一 , 你 艺术 不是 然而 , 作为 它 似乎 , 睡着了
.
**:**
.

摩醯首罗说道：啊哈！雪之神啊，你似乎还没有睡着。

[ˈmeni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋz] [ðæt] [ˈnevə(r)] [riːtʃ] [æn; ən][end] :
**Many are the beginnings that never reach an end :**
许多 是 这 开端 那 绝不 抵达 一个 结尾 :

许多事情的开始都没有结束：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] [ˈstɔːri] [nəʊ] [hɑːm] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] [ðə; ði][end] ,
**but it will do this story no harm at all , to begin with the end ,**
但 它 将要 做 这 故事 不 伤害 在 全部 , 到 开始 和 这 结尾 ,

但从结尾开始，这对这个故事没有任何坏处。

[sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt][faɪnd] ,
**since all the essence of it lies in the middle , and as thou wilt find ,**
自从 全部 这 本质 的 它 谎言 在 这 中间 , 和 作为 你 枯萎 寻找 ,

因为它的所有精髓都在于中间，而且你会发现，

[ˌaɪ ˈtiː][endz][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˈnevə(r)][endz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] . [ - ]
**it ends in the middle , and yet never ends , even when it is done . [ 15 ]**
它 结束 在 这 中间 , 和 然而 绝不 结束 , 甚至 什么时候 它 是 完毕 . [ - ]

它在中间结束了，但即使结束了，它也永远不会结束。[15]

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðiː] [dʌz] [nɒt][ˈmætə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [wɒt] [ˈmætəz] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ,
**What I have told thee does not matter in the least ; what matters is the Queen ,**
什么 我 有 讲述 你 做 不是 事情 在 这 至少 ; 什么 事情 是 这 女王 ,

我告诉你的那些话一点也不重要；重要的是女王。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ɔː(r)][tuː; tə]

| for | she | was | the | most | extraordinary | of | all | women | , | past | , | present | , | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 非凡的 | 的 | 全部 | 女性 | ，过去的 | ， | 展示 | ， | 或者 | 到 | |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

因为她是过去、现在和未来所有女性中最杰出的一位。

[ænd; ənd] - [sed] : [let] [ðə; ði]['letə(r)] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪtˈself] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eniθɪŋ]

| And | Párwatí | said | : | Let | the | letter | speak | for | itself | : | and | if | thou | hast | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 让 | 这 | 信 | 说话 | 为了 | 本身 | : | 和 | 如果 | 你 | 哈斯特 | 任何事物 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

帕瓦蒂说：让信本身说话吧；如果你有什么要说的，

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .

| keep | it | for | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 为了 | 这 | 结尾 | . |

留到最后。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn][ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [ɪz]

| For | nothing | is | more | unendurable | than | a | commentary | upon | a | text | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 是 | 更多的 | 难以忍受 | 比 | 一个 | 评论 | 之上 | 一个 | 文本 | 哪个 | 是 |

[ˌʌn'nəʊn] .

| unknown | . |
|---|---|
| 未知 | . |

没有什么比对一篇无人知晓的文本进行评注更令人难以忍受的了。

[ˌaɪ ˈaɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

[ænd; ənd] - [sed] : [ðʌs] [ðə; ði]['letə(r)] [kən'tɪnjuːz] :

| And | Maheshwara | said | : | Thus | the | letter | continues | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 因此 | 这 | 信 | 继续 | : |

马赫什瓦拉说道：信就这样继续下去：

— [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ruːm] [ɪn][wʌn] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][bəuθ] .

| — | for | there | is | not | room | in | one | world | for | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 那里 | 是 | 不是 | 房间 | 在 | 一 | 世界 | 为了 | 我们 | 两个都 | . |

因为一个世界容不下我们两个。

[ænd; ənd] [wel] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

| And | well | thou | knowest | the | reason | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 你 | 最了解 | 这 | 原因 | 为什么 | . |

你很清楚其中的原因。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [təʊld][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| For | the | Queen | told | me | , | the | very | last | time | that | I | saw | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女王 | 讲述 | 我 | , | 这 | 非常 | 最后的 | 时间 | 那 | 我 | 锯 | 她 | , |

因为女王告诉我，就在我最后一次见到她的时候，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

| that | it | would | be | the | very | last | time | , | as | indeed | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 是 | 这 | 非常 | 最后的 | 时间 | , | 作为 | 的确 | 它 | 曾是 | . |

那是最后一次，而事实也的确如此。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| And | when | I | asked | why | she | would | see | me | no | more | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 问 | 为什么 | 她 | 会 | 看 | 我 | 不 | 更多的 | , | 她 | 说 | , |

当我问她为什么不再见我时，她说：

[ðæt] [ðaɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| that | thine | was | the | order | , | to | send | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 曾是 | 这 | 命令 | , | 到 | 发送 | 我 | 离开 | . |

那是你的命令，要把我送走。

[dɒg] ! [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðaɪn] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ai] ?

| Dog | ! | was | she | thine | to | command | , | or | was | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | ! | 曾是 | 她 | 你的 | 到 | 命令 | , | 或者 | 曾是 | 我 | ? |

狗！她是你的仆人，还是我的?

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [njuː] ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðaɪ] ['duːɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] .

| And | yet | , | I | knew | very | well | , | it | was | all | thy | doing | , | before | ever | she | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 我 | 知道 | 非常 | 出色地 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 你的 | 正在做 | , | 前 | 曾经 | 她 | 讲述 | 我 | . |

然而，在她告诉我之前，我就已经非常清楚，这一切都是你的所作所为。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [pʊʃt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] :

| For | never | would | she | have | behaved | as | she | did | , | had | she | not | been | pushed | from | behind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 绝不 | 会 | 她 | 有 | 表现 | 作为 | 她 | 做过 | , | 有 | 她 | 不是 | 到过 | 推动 | 从 | 在后面 | : |

如果不是有人从背后推她一把，她绝不会做出那样的举动:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [met] , [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðiː] , [ai] [ˌʌndə'stʊd]

| and | the | very | first | time | that | we | met | , | when | she | told | me | of | thee | , | I | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 第一的 | 时间 | 那 | 我们 | 遇见 | , | 什么时候 | 她 | 讲述 | 我 | 的 | 你 | , | 我 | 理解 |

,

,

,

我们第一次见面时，她跟我提起你，我就明白了。

[ænd; ənd] [fɔːr'sɔː] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðiː] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | foresaw | , | and | expected | , | the | very | thing | that | has | happened | , | looking | to | find | thee | hiding | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预见 | , | 和 | 预期的 | , | 这 | 非常 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | , | 寻找 | 到 | 寻找 | 你 | 隐藏 | 在后面 | 她 | , |

她预见到了这件事，也预料到了这件事的发生，她四处寻找你，却发现你躲在她身后。

[tuː; tə][rɪd] [ðiː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [huːm] [ðaʊ] [hædst] [nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['əʊpənli][tuː; tə] [feɪs] .

| to | rid | thee | of | a | rival | whom | thou | hadst | not | the | courage | openly | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 摆脱 | 你 | 的 | 一个 | 竞争对手 | 谁 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 这 | 勇气 | 公然 | 到 | 脸 | . |

为你除掉一个你没有勇气公开面对的对手。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [deə(r)][tuː; tə] [kən'dem] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [ðaʊ] [wɒst; wəst] ['duːɪŋ] [ðaɪ'self] ?

| And | dost | thou | dare | to | condemn | me | for | doing | the | very | same | thing | thou | wast | doing | thyself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朋友 | 你 | 敢 | 到 | 谴责 | 我 | 为了 | 正在做 | 这 | 非常 | 相同的 | 事物 | 你 | 浪费 | 正在做 | 你自己 | ? |

你竟敢谴责我做你自己也在做的事情吗?

[wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðaɪ] [əʊn] ?

| Was | not | my | claim | to | love | her | as | good | as | thy | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 我的 | 宣称 | 到 | 爱 | 她 | 作为 | 好的 | 作为 | 你的 | 自己的 | ? |

难道我对她的爱不和你一样真挚吗?

[ɔː(r)] [wɒt] , [əʊ] ['kaʊədli] ['dæstəd; 'dɑː-] , [dʌz] [ðæt] [mæn] [dɪ'zɜːv] ,

| Or | what | , | O | cowardly | dastard | , | does | that | man | deserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | , | 哦 | 胆小 | 卑鄙小人 | , | 做 | 那 | 男人 | 应得 | , |

或者，你这懦弱的混蛋，那个人究竟该得什么?

[huː] [skriːnz] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [fəʊ] ?

| **who** | **screens** | **himself** | **behind** | **the** | **clothes** | **of** | **a** | **woman** | **to** | **strike** | **at** | **a** | **foe** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 屏幕 | 他自己 | 在后面 | 这 | 衣服 | 的 | 一个 | 女士 | 到 | 罢工 | 在 | 一个 | 敌人 | ? |

谁会伪装成女人，暗中攻击敌人?

[ai] [ - ]

| **I** | **[** | **16** | **]** |
|---|---|---|---|
| 我 | [ | - | ] |

我[16]

[wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðiː] , [baɪ]['ɒkjələ(r)] [pruːf] , ['veri] [suːn] .

| **will** | **answer** | **the** | **question** | **,** | **and** | **show** | **thee** | **,** | **by** | **ocular** | **proof** | **,** | **very** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 回答 | 这 | 问题 | , | 和 | 展示 | 你 | , | 经过 | 眼部 | 证明 | , | 非常 | 很快 | . |

我会尽快用亲眼所见的证据回答这个问题，并向你证明。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ai] [wɪl] ['əʊpən] [ðaɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ðiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **But** | **now** | **in** | **the** | **meantime** | **,** | **I** | **will** | **open** | **thy** | **eyes** | **,** | **and** | **tell** | **thee** | **,** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 在 | 这 | 与此同时 | , | 我 | 将要 | 打开 | 你的 | 眼睛 | , | 和 | 告诉 | 你 | , | 从 | 这 |

['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| **very** | **beginning** | **,** |
|---|---|---|
| 非常 | 开始 | , |

但现在，我要让你睁开双眼，从头开始告诉你:

[ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] .

| **all** | **that** | **took** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 采取 | 地方 | . |

所有发生的一切。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːn] [haʊ] [ai] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiː] ,

| **And** | **thou** | **shalt** | **learn** | **how** | **I** | **stole** | **her** | **away** | **from** | **thee** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应 | 学习 | 如何 | 我 | 偷窃 | 她 | 离开 | 从 | 你 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 你 | , |

你终将明白我是如何不顾你的反对，把她从你身边夺走的。

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][rɒb] [ðiː] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .

| **as** | **presently** | **I** | **will** | **come** | **to** | **rob** | **thee** | **also** | **of** | **thy** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 目前 | 我 | 将要 | 来 | 到 | 抢 | 你 | 还 | 的 | 你的 | 生活 | . |

我必来夺去你的性命。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪm'bɪtə(r)] [ðaɪ] [laɪf] , [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [fɜːst] :

| **And** | **I** | **will** | **embitter** | **thy** | **life** | **,** | **and** | **poison** | **it** | **,** | **first** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 苦涩 | 你的 | 生活 | , | 和 | 毒 | 它 | , | 第一的 | : |

我必先使你的生命充满痛苦，毒害它:

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| **and** | **then** | **I** | **will** | **take** | **it** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将要 | 拿 | 它 | 离开 | . |

然后我会把它拿走。

[θriː]

| **III** |
|---|
| 三、 |

三

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

| **And** | **yet** | **,** | **strange** | **indeed** | **was** | **the** | **way** | **that** | **I** | **met** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 奇怪的 | 的确 | 曾是 | 这 | 方式 | 那 | 我 | 遇见 | 她 | . |

然而，我与她相遇的方式确实很奇怪。

[ai] ['kænɒt] [tel] ,

| **I** | **cannot** | **tell** | **,** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | , |

我无法判断。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [diːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| whether | it | was | a | reward | or | a | punishment | for | the | deeds | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 一个 | 报酬 | 或者 | 一个 | 惩罚 | 为了 | 这 | 契约 | 的 | 一个 |

['priːviəs] [bɜːθ] .

| previous | birth | . |
|---|---|---|
| 以前的 | 出生 | . |

无论是对前世行为的奖赏还是惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tʃiːp] , [bɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| For | the | joy | of | it | would | have | been | cheap | , | bought | at | the | price | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 喜悦 | 的 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 便宜的 | , | 买 | 在 | 这 | 价格 | 的 | 一个 |

['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] :

| hundred | lives | : |
|---|---|---|
| 百 | 生活 | : |

因为那份快乐太过廉价，即使要付出百条生命的代价也无济于事:

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] .

| and | yet | the | sorrow | is | greater | than | the | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 悲哀 | 是 | 更大的 | 比 | 这 | 喜悦 | . |

然而，悲伤却大于快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðʌs] .

| And | it | happened | thus | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 因此 | . |

事情就是这样发生的。

[aɪ][wɒz; wəz] ['rəʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [wɪð] [maɪ] [luːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['əʊnli] [kəm'pænjən] .

| I | was | roaming | through | the | world | , | with | my | lute | for | my | only | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 漫游 | 通过 | 这 | 世界 | , | 和 | 我的 | 琵琶 | 为了 | 我的 | 仅有的 | 伴侣 | . |

我游历世界，只有我的鲁特琴陪伴着我。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] [nəʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [maɪ]

| For | all | men | know | , | as | thou | must | also | , | that | I | turned | my | back | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 男人 | 知道 | , | 作为 | 你 | 必须 | 还 | , | 那 | 我 | 转向 | 我的 | 后退 | 之上 | 我的 |

[hə'redɪt(ə)ri] ['kɪŋdəm] ,

| hereditary | kingdom | , |
|---|---|---|
| 遗传 | 王国 | , |

世人皆知，你也必知，我已背弃了我的世袭王国。

[ænd; ənd] ['kwɒrəld] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv]

| and | quarrelled | with | all | my | relations | , | and | left | them | , | all | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争吵 | 和 | 全部 | 我的 | 关系 | , | 和 | 左边 | 他们 | , | 全部 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[maɪ] [luːt] .

| my | lute | . |
|---|---|---|
| 我的 | 琵琶 | . |

为了我的鲁特琴，我与所有亲戚吵架，离开了他们。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| For | ever | since | I | was | a | child | , | I | have | cared | for | absolutely | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | , | 我 | 有 | 关心 | 为了 | 绝对地 | 没有什么 | 但 |

[maɪ] [luːt] ,

| my | lute | , |
|---|---|---|
| 我的 | 琵琶 | , |

从我还是个孩子的时候起，我除了我的鲁特琴之外，对其他任何事都漠不关心。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - [ [eɪt] ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɜːθ] [bɪ'fɔː(r)]

| and | as | I | think | , | I | must | have | been | a | Gandharwa | [ | 8 | ] | in | the | birth | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 思考 | , | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | - | [ | 8 | ] | 在 | 这 | 出生 | 前 |

,

,

,

依我看来，我前世一定是乾闼婆[8]。

[sɪns] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ɪts] [strɪŋz] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]

| since | the | sound | of | the | tones | of | its | strings | , | touched | by | the | hand | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 音调 | 的 | 它是 | 字符串 | , | 感动 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 一个 |

['mɑːstə(r)] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

| master | musician | , |
|---|---|---|
| 掌握 | 音乐家 | , |

因为它的琴弦发出的声音，是由一位音乐大师的手轻轻拨动的，

[liːdz] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən][ɒks] [ðæt] [ɪz] ['pʊld] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːd] , [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| leads | me | like | an | ox | that | is | pulled | by | a | cord | , | the | very | moment | I | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线索 | 我 | 喜欢 | 一个 | 牛 | 那 | 是 | 拉 | 经过 | 一个 | 绳索 | , | 这 | 非常 | 片刻 | 我 | 听到 | 它 | , |

听到这话的那一刻，它就像牵着一头牛一样牵着我。

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [stɪl] ,

| and | I | stand | still | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 仍然 | , |

我静静地站着，

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ 'lisən ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| like | one | that | listens | with | tears | in | his | eyes | to | the | memory | of | the | voice | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 那 | 听着 | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 |

[frend] [ðæt] [ɪz] [ded] .

| friend | that | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 那 | 是 | 死的 | . |

就像含着泪聆听已故朋友的声音一样。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ - ]

| very | wonderful | are | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 精彩的 | 是 | [ | - | ] |

非常棒[17]

[ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [bɜːθ] !

| the | influences | of | a | forgotten | birth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 一个 | 被遗忘的 | 出生 | ! |

被遗忘的出身所带来的影响!

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'nɒməli] , [bɪ'heɪvɪŋ] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kɑːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| For | I | was | an | anomaly | , | behaving | not | according | to | my | caste | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 一个 | 异常 | , | 行为 | 不是 | 根据 | 到 | 我的 | 种姓 | , | 哪个 | 曾是 |

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːdʒˌpuːt] ;

| that | of | a | Rajpoot | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 拉杰普特 | ; |

因为我是一个异类，我的行为不符合我的种姓——拉杰普特种姓；

[ænd; ənd] [nɒt] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] , [wɒz; wəz][maɪ]['prɒpə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] . [ [naɪn]

| and | not | music | , | but | fighting | , | was | my | proper | work | , | and | my | religion | . | [ | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 音乐 | , | 但 | 斗争 | , | 曾是 | 我的 | 恰当的 | 工作 | , | 和 | 我的 | 宗教 | . | [ | 9 |

]

| ] |
|---|
| ] |

音乐不是我的正经工作，而是战斗，这才是我的信仰。[9]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]

| And | it | was | as | if | my | mother | had | been | caught | sleeping | in | the | moonlight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 我的 | 母亲 | 有 | 到过 | 捕捉 | 睡眠 | 在 | 这 | 月光 |

[ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [ˈsiːz(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| on | the | terrace | of | the | palace | in | the | hot | season | by | some | king | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳台 | 的 | 这 | 宫殿 | 在 | 这 | 热的 | 季节 | 经过 | 一些 | 国王 | 的 | 这 |

- ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,

| Widyádharas | passing | by | , |
|---|---|---|---|
| - | 通过 | 经过 | , |

就好像我母亲在炎热的季节里，被一位路过的维迪亚达拉国王撞见在宫殿露台上月光下睡觉一样。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] .

| and | looking | down | from | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向下 | 从 | 这 | 空气 | . |

从空中俯瞰。

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)nli] ['biːɪŋs] ['ɒf(ə)n] [fɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] ,

| For | heavenly | beings | often | fall | into | such | temptations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天上 | 生物 | 经常 | 落下 | 进入 | 这样的 | 诱惑 | , |

因为天上的众生也常常会陷入这样的诱惑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'setɪk] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['ærəus]

| and | even | an | ascetic | would | have | found | it | hard | to | laugh | at | the | arrows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 一个 | 苦行僧 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 笑 | 在 | 这 | 箭头 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Manobhawa | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

即使是苦行僧，也很难嘲笑马诺巴瓦的箭矢。

['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hɜːz] ,

| coming | in | the | form | of | such | a | feminine | fascination | as | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这样的 | 一个 | 女性 | 魅力 | 作为 | 她的 | , |

以她那种女性特有的迷人魅力形式展现出来，

['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['luːnə(r)] [uːz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ 'piləu ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

| lying | still | in | the | lunar | ooze | at | midnight | , | with | her | head | pillowed | on | her | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 仍然 | 在 | 这 | 月球 | 渗出物 | 在 | 午夜 | , | 和 | 她 | 头 | 枕头 | 在 | 她 | 手臂 |

.

:

.

午夜时分，她静静地躺在月球的泥沼中，头枕在手臂上。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ]['mjuːzɪk] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔlɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]

| And | yet | , | for | all | my | music | , | I | was | the | tallest | and | strongest | of | all | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 为了 | 全部 | 我的 | 音乐 | , | 我 | 曾是 | 这 | 最高 | 和 | 最强 | 的 | 全部 | 我的 |

[klæn] ,

| clan | , |
|---|---|
| 氏族 | , |

然而，尽管我擅长音乐，但我却是族里最高最壮的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌntə(r)] , [wen] [ai] [tʃəʊz] , [ðæt] [kʊd; kəd][beə(r)] [fə'tiːg] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| and | a | hunter | , | when | I | chose | , | that | could | bear | fatigue | even | better | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 猎人 | , | 什么时候 | 我 | 选择 | , | 那 | 可以 | 熊 | 疲劳 | 甚至 | 更好的 | 比 | 一个 |

- .

| Bhíl | . |
|---|---|
| - | . |

而我选择的猎人，甚至比比尔人更能忍受疲劳。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| And | then | at | last | there | came | a | day | when | the | King | my | father | sent | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 那里 | 来了 | 一个 | 天 | 什么时候 | 这 | 国王 | 我的 | 父亲 | 发送 | 为了 | 我 | . |

终于有一天，我父亲派国王来召见我。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [əˈpruːv(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

| And | when | I | came | , | he | looked | at | me | with | approval | , | and | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | , | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 赞同 | , | 和 | 他 | 说 | : |

我走近时，他赞许地看着我，说道：

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][lɑːst] .

| Thou | art | a | man | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 一个 | 男人 | 在 | 最后的 | . |

你终于成为男子汉了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [dʌst] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [bʌt; bət][sɪt] [ˈpleɪɪŋ] [ðaɪ] [luːt] .

| And | yet | they | tell | me | , | thou | dost | nothing | all | day | long | but | sit | playing | thy | lute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 告诉 | 我 | , | 你 | 朋友 | 没有什么 | 全部 | 天 | 长的 | 但 | 坐 | 玩耍 | 你的 | 琵琶 | . |

但他们却告诉我，你整天除了坐着弹鲁特琴什么也不做。

[kænst] [ðaʊ] [ˈriːəli] [biː; bi][maɪ][sʌn] , [ɔː(r)][ɑːt] [ðaʊ] [sʌm; səm] [mjuːˈzɪʃənz] [bræt] ,

| Canst | thou | really | be | my | son | , | or | art | thou | some | musician's | brat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | 你 | 真的 | 是 | 我的 | 儿子 | , | 或者 | 艺术 | 你 | 一些 | 音乐家的 | 小子 | , |

你真的是我的儿子吗？还是某个音乐家的私生子？

[ fɔist ] [ˈɪntuː][maɪ] [sʌnz] [pleɪs] [baɪ][sʌm; səm] [dɑːk] [ˌʌndəˈhænd] [ɪnˈtriːg] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]

| foisted | into | my | son's | place | by | some | dark | underhand | intrigue | , | when | I | was | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强加 | 进入 | 我的 | 儿子的 | 地方 | 经过 | 一些 | 黑暗的 | 暗中 | 阴谋 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 寻找 |

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wei] ?

| the | other | way | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 方式 | ? |

趁我不注意，有人通过某种阴险的阴谋安排，把他安插到我儿子的位置上？

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , [ - ] [ - ]

| For | who | ever | heard | of | a | Yuwarájá | , | [ | 10 | ] | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 曾经 | 听到 | 的 | 一个 | - | , | [ | - | ] | [ | - | ] |

对于任何听说过 Yuwarájá 的人来说，[10][18]

[ˈdestɪnd] [tuː; tə][sɪt][əˈpɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [wen] [ai][hæv; həv] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

| destined | to | sit | upon | the | throne | when | I | have | entered | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定 | 到 | 坐 | 之上 | 这 | 王座 | 什么时候 | 我 | 有 | 进入 | 这 | 火 | , |

注定要在我进入烈火之后登上王位，

[nɪˈglektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdjuːtiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [luːts] [strɪŋz] ?

| neglecting | all | his | duties | for | the | sake | of | a | lute's | strings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏忽 | 全部 | 他的 | 职责 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 鲁特琴 | 字符串 | ? |

为了弹奏鲁特琴的琴弦而荒废所有职责？

[kʌm] [naʊ] , [θrəʊ] [ðaɪ] [luːt] [əˈweɪ] ,

| Come | now | , | throw | thy | lute | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 扔 | 你的 | 琵琶 | 离开 | , |

来吧，扔掉你的鲁特琴吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfeʃənlz] [huː] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

| and | leave | music | to | the | professionals | who | have | nothing | else | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 音乐 | 到 | 这 | 专业人士 | WHO | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | , |

[ænd; ənd] [əˈplai] [ðaɪˈself] [tuː; tə] [ˈpɒləsi] ,

| and | apply | thyself | to | policy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 申请 | 你自己 | 到 | 政策 | , |

把音乐留给那些无所事事的专业人士，你自己则应该致力于政策制定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] [treɪd] .

| and | the | things | of | a | king's | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 的 | 一个 | 国王的 | 贸易 | . |

以及国王的贸易用品。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [maɪ] [luːt] ?

| And | I | said | : | What | do | I | care | for | a | kingdom | in | comparison | with | my | lute | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 什么 | 做 | 我 | 关心 | 为了 | 一个 | 王国 | 在 | 比较 | 和 | 我的 | 琵琶 | ? |

我说：与我的鲁特琴相比，我何须在乎王国?

[ai] [wɪl] [nɒt] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɪŋdəmz] .

| I | will | not | throw | it | away | , | no | , | not | for | a | hundred | kingdoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 扔 | 它 | 离开 | , | 不 | , | 不是 | 为了 | 一个 | 百 | 王国 | . |

我不会把它扔掉，就算给我一百个王国我也不会。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] - ['lʌvə(r)] , [ - ] [ænd; ənd][ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] - .

| I | am | a | devotee | of | Rádhá's | lover | , | [ | 11 | ] | and | I | care | nothing | for | any | ráj | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 信徒 | 的 | - | 情人 | , | [ | - | ] | 和 | 我 | 关心 | 没有什么 | 为了 | 任何 | - | . |

我是拉达的爱人[11]的信徒，我对任何拉吉都漠不关心。

[ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

| Then | my | father | flew | into | a | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 父亲 | 飞翔 | 进入 | 一个 | 愤怒 | . |

然后我父亲勃然大怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] , [nɒt][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] [wɪl] .

| And | he | said | : | Thou | shalt | do | , | not | as | thou | wilt | , | but | as | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 你 | 应 | 做 | , | 不是 | 作为 | 你 | 枯萎 | , | 但 | 作为 | 我 | 将要 | . |

他说：“你不要按你自己的意思做，而要按我的意思做。”

[tʃuːz] , [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['retʃɪd] [luːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - : [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ə'beɪ] ,

| Choose | , | between | thy | wretched | lute | , | and | the | ráj | : | and | if | thou | dost | not | obey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | , | 之间 | 你的 | 可怜 | 琵琶 | , | 和 | 这 | - | : | 和 | 如果 | 你 | 朋友 | 不是 | 服从 | , |

在可怜的鲁特琴和拉吉琴之间做出选择：如果你不服从，

[ai] [wɪl] [tɜːn] [ðiː] [ɒf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðaɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] .

| I | will | turn | thee | off | , | and | put | thy | younger | brother | in | thy | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 转动 | 你 | 离开 | , | 和 | 放 | 你的 | 年轻 | 兄弟 | 在 | 你的 | 地方 | . |

我会把你赶走，让你的弟弟代替你。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kɪŋz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ['evriweə(r)] ,

| And | I | said | : | There | are | kings | in | abundance | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 那里 | 是 | 国王 | 在 | 丰富 | 到处 | , |

我说：到处都是君王，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [pleɪ] [ɒn][ə; eɪ] [luːt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] .

| but | those | who | can | really | play | on | a | lute | are | very | few | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | WHO | 能 | 真的 | 玩 | 在 | 一个 | 琵琶 | 是 | 非常 | 很少 | 的确 | . |

但真正会弹鲁特琴的人其实非常少。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][wʌn] .

| And | I | am | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 一 | . |

我也是其中之一。

[let] [huː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - : [ai] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] [luːt] .

| Let | who | will | be | a | Yuwarájá | : | I | will | choose | the | lute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | WHO | 将要 | 是 | 一个 | - | : | 我 | 将要 | 选择 | 这 | 琵琶 | . |

谁将成为 Yuwarájá：我将选择鲁特琴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn] [rɒθ] : [biː; bi] [ɒf] !

| And | he | said | , | in | wrath | : | Be | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | 在 | 愤怒 | : | 是 | 离开 | ! |

他怒气冲冲地说：滚开!

[ænd; ənd] [pleɪ] [dɜːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðaɪ] [ded] [sək'seʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][nəʊ]

| and | play | dirges | to | the | memory | of | thy | dead | succession | , | for | thou | art | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 挽歌 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 你的 | 死的 | 演替 | , | 为了 | 你 | 艺术 | 不 |

[lɒŋgə(r)][eə(r)] .

| longer | heir | . |
|---|---|---|
| 更长 | 继承人 | . |

为逝去的继承人奏响挽歌吧，因为你已不再是继承人。

[ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][gɒt][ɒn][maɪ] [hɔːs] ,

| And | I | laughed | in | his | face | , | and | went | away | , | and | got | on | my | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 笑了 | 在 | 他的 | 脸 | , | 和 | 去 | 离开 | , | 和 | 得到 | 在 | 我的 | 马 | , |

我冲着他哈哈大笑，然后骑上马走了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| and | turned | my | back | upon | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 我的 | 后退 | 之上 | 它 | 全部 | , |

我转身背弃了这一切。

[ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [maɪ] [luːt] ['hæŋɪŋ] [raʊnd][maɪ] [nek] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]

| and | rode | off | laughing | with | my | lute | hanging | round | my | neck | , | counting | the | kingdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 离开 | 笑 | 和 | 我的 | 琵琶 | 绞刑 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | , | 计数 | 这 | 王国 |

[æz; əz][ə; eɪ] [strɔː] .

| as | a | straw | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 稻草 | . |

我笑着骑马离去，脖子上挂着我的鲁特琴，把王国视作一根稻草。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] , [aɪ] [ 'wɔndə ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz]

| And | thereafter | , | I | wandered | up | and | down | , | from | place | to | place | , | living | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | , | 我 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | , | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , | 活的 | 作为 |

[aɪ] [pliːzd] ,

| I | pleased | , |
|---|---|---|
| 我 | 高兴 | , |

此后，我四处游荡，过着自己喜欢的生活。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ disri'gɑːd ] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ðæt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm]

| and | utterly | disregarding | the | messages | that | reached | me | nearly | every | day | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 不予理会 | 这 | 消息 | 那 | 达到 | 我 | 几乎 | 每一个 | 天 | 从 |

[maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| my | mother | , |
|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , |

完全无视我母亲几乎每天都发给我的信息，

[huː] [sent] [ˌem 'iː][bægz][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [ in'triːti ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ɔːl][ɪn][veɪn] .

| who | sent | me | bags | of | money | and | entreaties | to | return | , | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发送 | 我 | 包 | 的 | 钱 | 和 | 恳求 | 到 | 返回 | , | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

他们给我寄来一大袋钱，恳求我回去，但这一切都徒劳无功。

[ænd; ənd][maɪ] ['stɔːri] , [laɪk][maɪ] ['pleɪɪŋ] , [went] [frɒm; frəm] [maʊθ] [ - ]

| And | my | story | , | like | my | playing | , | went | from | mouth | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 故事 | , | 喜欢 | 我的 | 玩耍 | , | 去 | 从 | 嘴 | [ | - | ] |

我的故事，就像我的演奏一样，都是口口相传的[19]

[tuː; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [aɪ] [went] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] : [hɑː] !

| to | mouth | , | and | everywhere | I | went | , | the | people | said | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 嘴 | , | 和 | 到处 | 我 | 去 | , | 这 | 人们 | 说 | : | 哈 | ! |

嘴上说着，我走到哪里，人们都说：哈！

[ðeə(r)] [gəʊz] - , [ðə; ði][mæd][mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

| there | goes | Shatrunjaya | , | the | mad | musician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 去 | - | , | 这 | 疯狂的 | 音乐家 | , |

疯音乐家沙特伦贾亚又来了。

[huː] [kˈeəz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪskɔːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həˈredɪt(ə)ri] - !

| **who** | **cares** | **more** | **for** | **a** | **discord** | **than** | **the** | **loss** | **of** | **his** | **hereditary** | **ráj** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 关心 | 更多的 | 为了 | 一个 | Discord | 比 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 遗传 | - | ! |

谁会更在乎纷争而不是失去世袭的统治权呢!

[hɑː] !

| **Ha** | **!** |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈpɒləsi] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] , [wɒt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]

| **and** | **if** | **his** | **policy** | **were** | **only** | **equal** | **to** | **his** | **playing** | **,** | **what** | **a** | **king** | **he** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他的 | 政策 | 是 | 仅有的 | 平等的 | 到 | 他的 | 玩耍 | , | 什么 | 一个 | 国王 | 他 | 会 |

[hæv; həv] [meɪd] !

| **have** | **made** | **!** |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | ! |

如果他的政策能与他的棋艺相匹配，他将会成为多么伟大的国王啊!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,

| **And** | **what** | **a** | **fool** | **he** | **must** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 傻子 | 他 | 必须 | 是 | , |

他真是个傻瓜!

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [luːts] [strɪŋz] !

| **to** | **care** | **for** | **nothing** | **in** | **the** | **three** | **worlds** | **but** | **a** | **lute's** | **strings** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关心 | 为了 | 没有什么 | 在 | 这 | 三 | 世界 | 但 | 一个 | 鲁特琴 | 字符串 | ! |

三界之中，除了琴弦，别无所求!

[ˌaɪ ˈviː]

| **IV** |
|---|
| 第四 |

第四

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɒŋ] .

| **And** | **yet** | **they** | **were** | **all** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 是 | 全部 | 错误的 | . |

然而，他们都错了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [njuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] ,

| **For** | **there** | **was** | **another** | **thing** | **that** | **nobody** | **knew** | **anything** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 其他 | 事物 | 那 | 无人 | 知道 | 任何事物 | 关于 | , |

因为还有另一件事，是任何人都不了解的。

[ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [luːt] .

| **that** | **I** | **cared** | **for** | **even** | **more** | **than** | **for** | **my** | **lute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 关心 | 为了 | 甚至 | 更多的 | 比 | 为了 | 我的 | 琵琶 | . |

我甚至比我的鲁特琴更珍爱它。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [ ˈwɔndə ] ,

| **And** | **all** | **the** | **while** | **I** | **wandered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 漫步 | , |

而我则一直漫无目的地游荡着，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [fluː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [kept] [pəˈsjuːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

| **I** | **was** | **looking** | **for** | **a** | **thing** | **that** | **flew** | **before** | **me** | **the** | **more** | **I** | **kept** | **pursuing** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 事物 | 那 | 飞翔 | 前 | 我 | 这 | 更多的 | 我 | 保留 | 追求 | 它 |

,

**,**

,

我一直在寻找一样东西，但我越是追寻，它就越是飞到我眼前。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

| like | the | setting | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 环境 | 的 | 这 | 太阳 | . |

就像日落一样。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

| And | yet | it | hung | , | so | to | say | , | always | just | before | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 悬挂 | , | 所以 | 到 | 说 | , | 总是 | 只是 | 前 | 我的 | 眼睛 | , |

然而，它却仿佛始终悬在我眼前。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [səʊ] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| like | a | picture | on | the | wall | , | so | that | often | I | used | to | talk | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 图片 | 在 | 这 | 墙 | , | 所以 | 那 | 经常 | 我 | 用过的 | 到 | 讲话 | 到 | 它 | , |

就像墙上的一幅画，所以我经常对着它说话。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] , [æz; əz][aɪ][sæt] .

| as | if | it | were | alive | , | as | I | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 活 | , | 作为 | 我 | 卫星 | . |

我坐在那里，感觉它就像活物一样。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] [wɪð] [streɪndʒ] [kaɪnd]

| And | yet | it | never | answered | , | looking | back | at | me | in | silence | with | strange | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 绝不 | 回答 | , | 寻找 | 后退 | 在 | 我 | 在 | 沉默 | 和 | 奇怪的 | 种类 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

然而它始终没有回答，只是用一种奇异而温柔的眼神默默地看着我。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɒn][maɪ]

| and | seeming | to | listen | to | me | gazing | at | it | wistfully | , | and | playing | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 听 | 到 | 我 | 凝视 | 在 | 它 | 怅然地 | , | 和 | 玩耍 | 在 | 我的 |

[luːt] .

| lute | . |
|---|---|
| 琵琶 | . |

它似乎在倾听我怅然地凝视着它，并弹奏着我的鲁特琴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| And | this | was | a | woman | , | that | had | come | to | me | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 那 | 有 | 来 | 到 | 我 | 在 | 一个 | 梦 | . |

而这位女子，曾在我的梦中出现过。

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['kwɒrəld] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ɒn]

| For | but | a | little | while | before | I | quarrelled | with | my | father | , | I | was | lying | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 但 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 我 | 争吵 | 和 | 我的 | 父亲 | , | 我 | 曾是 | 说谎 | , | 在 |

[ə; eɪ] [deɪ] ,

| a | day | , |
|---|---|---|
| 一个 | 天 | , |

就在我和父亲争吵前不久，有一天，我躺着……

[æt; ət] [nuːn] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒri] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [tɪl] [aɪ] [eɪkt] [wɪð]

| at | noon | , | when | I | had | been | following | a | quarry | in | the | jungle | till | I | ached | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 到过 | 下列的 | 一个 | 采石场 | 在 | 这 | 丛林 | 直到 | 我 | 疼痛 | 和 |

[fə'tiːg] ,

| fatigue | , |
|---|---|
| 疲劳 | , |

中午时分，我在丛林里追踪猎物，直到筋疲力尽。

['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['rɪvə(r)][bæŋk] : [ænd; ənd][səʊ][æz; əz][aɪ] [leɪ] , [ˌʌnə'weəz] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

| resting | on | a | river | bank | : | and | so | as | I | lay | , | unawares | I | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 一个 | 河 | 银行 | : | 和 | 所以 | 作为 | 我 | 躺 | , | 不知情 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

我躺在河岸边休息：就这样躺着，不知不觉就睡着了。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ðæt][ai] [ 'wɔndə ] [θru:] [ə; eɪ]['pæləs] [ðæt][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| **And** | **I** | **thought** | **that** | **I** | **wandered** | **through** | **a** | **palace** | **that** | **I** | **had** | **never** | **seen** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 那 | 我 | 漫步 | 通过 | 一个 | 宫殿 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | , |

我当时觉得自己仿佛漫步在一座从未见过的宫殿里。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['terəs] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,

| **till** | **suddenly** | **I** | **came** | **upon** | **a** | **terrace** | **that** | **stood** | **on** | **the** | **very** | **margin** | **of** | **a** | **lake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 突然 | 我 | 来了 | 之上 | 一个 | 阳台 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 非常 | 利润 | 的 | 一个 | 湖 | , |

直到我突然发现自己来到了一处位于湖边的平台，

[ðæt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [ - ]

| **that** | **was** | **filled** | **with** | **myriads** | **of** | **[** | **20** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 已填 | 和 | 无数 | 的 | [ | - | ] |

里面充满了无数的[20]

[ 'ləutəs ] , [ɔ:l] [tɜ:nd] [red] [baɪ][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

| **lotuses** | **,** | **all** | **turned** | **red** | **by** | **the** | **rays** | **of** | **the** | **setting** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莲花 | , | 全部 | 转向 | 红色的 | 经过 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | , |

夕阳的余晖将莲花染成了红色。

[wɪtʃ] [stʊd] ['nevə(r)] ['mu:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [hɪl] ,

| **which** | **stood** | **never** | **moving** | **on** | **the** | **top** | **of** | **a** | **low** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 绝不 | 移动 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 低的 | 爬坡道 | , |

它静静地矗立在一座低矮的山顶上，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] , [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [went]

| **as** | **if** | **it** | **were** | **watching** | **me** | **to** | **see** | **what** | **I** | **should** | **do** | **,** | **before** | **it** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 观看 | 我 | 到 | 看 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | , | 前 | 它 | 去 |

[ə'weɪ] .

| **away** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

仿佛它在观察我，看看我应该怎么做，然后才离开。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] ,

| **And** | **there** | **was** | **such** | **a** | **strange** | **silence** | **that** | **I** | **began** | **to** | **be** | **afraid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 沉默 | 那 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 害怕的 | , |

周围一片诡异的寂静，让我开始感到害怕。

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] .

| **as** | **if** | **of** | **something** | **that** | **was** | **just** | **about** | **to** | **happen** | **,** | **without** | **knowing** | **what** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 的 | 某物 | 那 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 发生 | , | 没有 | 会心 | 什么 | . |

仿佛有什么事情即将发生，却又不知道是什么。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ai][ænd; ənd][ðə; ði] [ 'ləutəs ] [ænd; ənd]

| **And** | **so** | **as** | **we** | **all** | **stood** | **waiting** | **in** | **the** | **dusk** | **,** | **I** | **and** | **the** | **lotuses** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 我们 | 全部 | 站立 | 等待 | 在 | 这 | 黄昏 | , | 我 | 和 | 这 | 莲花 | 和 |

[ðə; ði] [sʌn] ,

| **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , |

于是，当我们都伫立在黄昏中等待时，我和莲花还有太阳，

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ai] [hɜ:d] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ]['kəʊkɪlə] , ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] :

| **all** | **at** | **once** | **I** | **heard** | **behind** | **me** | **a** | **voice** | **like** | **a** | **kokila** | **,** | **saying** | **quietly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 我 | 听到 | 在后面 | 我 | 一个 | 嗓音 | 喜欢 | 一个 | 科基拉 | , | 说 | 悄悄 | : |

突然，我听到身后传来一个像科基拉鸟一样的声音，轻声说道：

[ai][hæv; həv] [kept] [ði:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] : [wɪlt] [ðaʊ] [fə'gɪv] ?

| **I** | **have** | **kept** | **thee** | **a** | **long** | **while** | **waiting** | **:** | **wilt** | **thou** | **forgive** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 保留 | 你 | 一个 | 长的 | 尽管 | 等待 | : | 枯萎 | 你 | 原谅 | ? |

我让你等了很久，你愿意原谅我吗?

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ləʊ] !

| And | I | turned | round | , | and | looked | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | 看起来 | , | 和 | 洛 | ! |

我转过身，一看，瞧！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| there | was | a | lady | , | looking | at | me | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

有个女士正面带微笑地看着我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [səʊ] ['æbsəluːtli] [stɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [meɪd]

| And | she | was | standing | so | absolutely | still | , | that | she | resembled | an | image | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 常设 | 所以 | 绝对地 | 仍然 | , | 那 | 她 | 类似 | 一个 | 图像 | 制成 |

[ɒv; əv] ['kɒpə(r)] ,

| of | copper | , |
|---|---|---|
| 的 | 铜 | , |

她一动不动地站着，就像一尊铜像。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [ 'ləutəs ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [red] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

| for | exactly | like | the | lotuses | , | she | was | all | red | in | the | rays | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 莲花 | , | 她 | 曾是 | 全部 | 红色的 | 在 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | , |

就像莲花一样，她在阳光下全身都泛着红晕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['kləʊðɪŋ] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːm] [siːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn]

| and | her | dark | clothing | shone | like | the | leaf | of | a | palm | seen | at | midnight | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 黑暗的 | 衣服 | 闪耀 | 喜欢 | 这 | 叶子 | 的 | 一个 | 棕榈 | 已见 | 在 | 午夜 | 在 |

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

| the | glow | of | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉光 | 的 | 一个 | 火 | . |

她深色的衣服在午夜火光的映照下，像棕榈叶一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [mæst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] [haɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| And | her | hair | was | massed | like | that | of | an | ascetic | high | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 曾是 | 大量 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 苦行僧 | 高的 | 超过 | 她 |

[braʊ] ,

| brow | , |
|---|---|
| 眉头 | , |

她的头发像苦行僧一样高高束在额前。

[ænd; ənd][ɒn] [ɪts] [dʌl] [blæk] [klaʊd] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ][dʒem] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][stɑː(r)] ,

| and | on | its | dull | black | cloud | there | shone | a | gem | that | resembled | a | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是乏味的 | | 黑色的 | 云 | 那里 | 闪耀 | 一个 | 宝石 | 那 | 类似 | 一个 | 星星 | , |

在它那暗淡的黑色云层中，闪耀着一颗像星星一样的宝石。

['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [mɪkst] [wɪð] [æn; ən]

| shooting | and | flickering | and | changing | colour | like | a | diamond | mixed | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 和 | 闪烁 | 和 | 变化 | 颜色 | 喜欢 | 一个 | 钻石 | 混合 | 和 | 一个 |

['əʊp(ə)l] : [waɪl] [ˌʌndə'niːθ] ,

| opal | : | while | underneath | , |
|---|---|---|---|---|
| 蛋白石 | : | 尽管 | 下 | , |

闪烁、跳跃、变幻色彩，如同钻石与蛋白石的混合体：而在此之下，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [rɪ'zembld] [puːlz] [fɪld] [wɪð] [dʌsk] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

| her | eyes | , | that | resembled | pools | filled | with | dusk | instead | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 那 | 类似 | 游泳池 | 已填 | 和 | 黄昏 | 反而 | 的 | 水 | , |

她的眼睛，像盛满黄昏而非水的池塘，

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| were | fixed | on | me | as | if | in | meditation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 固定的 | 在 | 我 | 作为 | 如果 | 在 | 冥想 | , |

他们目光专注地盯着我，仿佛在冥想。

[æz; əz] [ɪf] [hɑːf][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][ai] .

| as | if | half | in | doubt | as | to | whether | I | was | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一半 | 在 | 怀疑 | 作为 | 到 | 无论 | 我 | 曾是 | 我 | . |

仿佛自己都有些怀疑自己是不是真的存在。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [nɒt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [smaɪl] ,

| And | yet | her | lips | were | smiling | , | not | as | if | they | meant | to | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 嘴唇 | 是 | 微笑 | , | 不是 | 作为 | 如果 | 他们 | 意思是 | 到 | 微笑 | , |

然而，她的嘴唇却带着微笑，但并非刻意为之。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | just | because | they | could | not | help | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 因为 | 他们 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | , |

但仅仅因为他们身不由己，

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪts] ['siːkrət]

| driven | by | the | sweetness | of | the | soul | that | lay | behind | them | to | betray | its | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 经过 | 这 | 甜味 | 的 | 这 | 灵魂 | 那 | 躺 | 在后面 | 他们 | 到 | 背叛 | 它是 | 秘密 |

[ˌʌnə'weəz] .

| unawares | . |
|---|---|
| 不知情 | . |

被隐藏在他们背后的灵魂的甜蜜所驱使，不知不觉地泄露了秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['əʊv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] , [səʊ][tuː; tə]

| And | the | perfect | oval | of | the | outline | of | her | face | was | lifted | , | so | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 完美的 | 椭圆形 | 的 | 这 | 大纲 | 的 | 她 | 脸 | 曾是 | 抬起 | , | 所以 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

可以说，她脸部的完美椭圆形轮廓被提升了。

['ɪntuː][ðə; ði] [suː'pɜːlətɪv] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [sɒft] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd]

| into | the | superlative | degree | of | soft | fascination | by | a | faint | suggestion | of | the | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 最高级 | 程度 | 的 | 柔软的 | 魅力 | 经过 | 一个 | 头晕的 | 建议 | 的 | 这 | 圆形的 |

[raɪp] [ - ]

| ripe | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| 成熟 | [ | - | ] |

被圆润成熟的微弱暗示所吸引，达到极致的柔和魅力[21]

[nes] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fruːt] [ɪn][ɪts] [bluːm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,

| ness | of | a | fruit | in | its | bloom | , | as | if | the | Creator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内斯 | 的 | 一个 | 水果 | 在 | 它是 | 盛开 | , | 作为 | 如果 | 这 | 创作者 | , |

如同盛开的果实，仿佛造物主一般，

[baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l]['ekstrə] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] , [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] :

| by | some | magical | extra | touch | of | his | chisel | , | had | wished | to | exclaim | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 神奇 | 额外的 | 触碰 | 的 | 他的 | 凿 | , | 有 | 希望 | 到 | 惊叹 | : |

他仿佛施展了某种魔法，用凿子轻轻一凿，便想惊呼：

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ sə'pɑːs, -'pæs ][ðə; ði] ['delɪkət] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| See | how | the | full | loveliness | of | a | woman | surpasses | the | delicate | promise | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 这 | 满的 | 可爱 | 的 | 一个 | 女士 | 超越 | 这 | 精美的 | 承诺 | 的 | 一个 |

[gɜːl] !

| girl | ! |
|---|---|
| 女孩 | ! |

看看女人的完全美丽是如何胜过女孩的娇弱承诺的！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn'diːd] , [səʊ] [streɪt] ,

| And | she | was | rather | tall | , | and | she | stood | up | very | straight | indeed | , | so | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 相当 | 高的 | , | 和 | 她 | 站立 | 向上 | 非常 | 直的 | 的确 | , | 所以 | 直的 | , |

她个子很高，而且站得笔直，非常笔直。

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [lɑːft] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dɪˈlaɪt] ,

| that | my | heart | laughed | within | me | as | I | looked | at | her | , | for | sheer | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 心 | 笑了 | 之内 | 我 | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | , | 为了 | 透明 | 喜 | , |

看着她，我的内心不禁发出喜悦的笑声。

[səʊ] [ˈædmərəbli] [ˈʌpraɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] ,

| so | admirably | upright | was | the | poise | of | her | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 令人钦佩地 | 直立 | 曾是 | 这 | 沉着 | 的 | 她 | 数字 | , |

她身姿挺拔，姿态优雅，令人钦佩。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]

| and | yet | so | round | and | delicious | was | the | curve | of | her | arms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 圆形的 | 和 | 可口的 | 曾是 | 这 | 曲线 | 的 | 她 | 武器 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [weɪst] ,

| her | slender | waist | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 苗条 | 腰部 | , |

然而，她手臂的曲线和纤细的腰肢却如此圆润诱人。

[ðæt] [rəʊz] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [mægˈnɪfɪsns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsplendɪd]

| that | rose | as | if | with | exultation | into | the | glorious | magnificence | of | her | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玫瑰 | 作为 | 如果 | 和 | 大喜 | 进入 | 这 | 辉煌 | 壮丽 | 的 | 她 | 灿烂 |

[brest] ,

| breast | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

那乳头仿佛带着喜悦升腾而起，映照出她那壮丽辉煌的胸脯。

[ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ˈrestɪd] , [dʒʌst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [wɪð] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv]

| on | which | her | left | hand | rested | , | just | touching | it | very | lightly | with | the | tips | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 左边 | 手 | 休息 | , | 只是 | 接触 | 它 | 非常 | 轻轻 | 和 | 这 | 尖端 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] ,

| her | fingers | , |
|---|---|---|
| 她 | 手指 | , |

她的左手轻轻地放在上面，指尖只是轻轻地触碰着。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bləʊn] [liːf] [ˈlaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɪgˈzæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n]

| like | a | wind | - | blown | leaf | lying | for | a | moment | exactly | at | the | point | of | junction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 风 | - | 吹 | 叶子 | 说谎 | 为了 | 一个 | 片刻 | 确切地 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 交汇处 |

[ɒv; əv] [tuː] [maʊndz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

| of | two | mounds | of | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 土堆 | 的 | 雪 | , |

就像一片被风吹落的树叶，恰好停留在两堆雪的交汇处。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdʒentli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː]

| as | if | to | chide | it | very | gently | for | challenging | the | admiration | of | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 喝叱 | 它 | 非常 | 轻轻地 | 为了 | 具有挑战性的 | 这 | 钦佩 | 的 | 这 | 三 |

[wɜːld] .

| worlds | . |
|---|---|
| 世界 | . |

仿佛要非常温和地责备它，因为它挑战了三界的崇敬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [θrəʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [fʊt] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

| And | she | stood | with | her | weight | thrown | on | her | left | foot | , | so | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 和 | 她 | 重量 | 抛掷 | 在 | 她 | 左边 | 脚 | , | 所以 | 那 | 她 |

[raɪt] [hɪp] ,

| right | hip | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 时髦的 | , |

她站着，重心放在左脚上，以致右髋部，

[ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [ˈrestɪd] ,

| on | which | her | right | hand | rested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 正确的 | 手 | 休息 | , |

她的右手放在上面，

[sweld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kɜːv] [ðæt] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bent] [ɪn] ,

| **swelled** | **out** | **in** | **a** | **huge** | **curve** | **that** | **ran** | **down** | **to** | **her** | **knee** | **,** | **which** | **was** | **bent** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 出去 | 在 | 一个 | 巨大的 | 曲线 | 那 | 跑 | 向下 | 到 | 她 | 膝盖 | , | 哪个 | 曾是 | 弯曲 | 在 | , |

她的胸部隆起，形成一道巨大的弧线，一直延伸到她弯曲的膝盖处。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['aʊtwədz] ,

| **and** | **then** | **turned** | **outwards** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 向外 | , |

然后转向外侧，

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] ['nɪəli] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ɪts] [təʊ] .

| **ending** | **in** | **a** | **little** | **foot** | **that** | **was** | **standing** | **very** | **nearly** | **on** | **the** | **tip** | **of** | **its** | **toe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 一个 | 小的 | 脚 | 那 | 曾是 | 常设 | 非常 | 几乎 | 在 | 这 | 提示 | 的 | 它是 | 脚趾 | . |

最后是一只小脚，几乎是用脚尖站立着。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ded] ['saɪləns] ,

| **And** | **so** | **as** | **we** | **stood** | **,** | **gazing** | **at** | **one** | **another** | **in** | **dead** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 我们 | 站立 | , | 凝视 | 在 | 一 | 其他 | 在 | 死的 | 沉默 | , |

于是，我们站着，彼此凝视，一片死寂。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['aʊtraɪt] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| **all** | **at** | **once** | **she** | **smiled** | **outright** | **,** | **holding** | **out** | **both** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 她 | 微笑 | 直接 | , | 保持 | 出去 | 两个都 | 她 | 双手 | . |

她突然露出灿烂的笑容，伸出了双手。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] .

| **And** | **at** | **that** | **very** | **moment** | **,** | **the** | **sun** | **sank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , | 这 | 太阳 | 沉没 | . |

就在那一刻，太阳落山了。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [muːv] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] ,

| **And** | **as** | **I** | **strove** | **in** | **vain** | **to** | **move** | **,** | **rooted** | **to** | **the** | **spot** | **like** | **a** | **tree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 努力 | 在 | 徒劳 | 到 | 移动 | , | 根 | 到 | 这 | 点 | 喜欢 | 一个 | 树 | , |

我徒劳地挣扎着想要挪动，却像树一样扎根在原地。

[ʃiː; ʃi]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , ['veri] ['sləʊli] , [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , ['grəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)] ,

| **she** | **faded** | **away** | **,** | **very** | **slowly** | **,** | **back** | **again** | **into** | **the** | **dark** | **,** | **growing** | **little** | **by** | **little** | **paler** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 褪色 | 离开 | , | 非常 | 缓慢地 | , | 后退 | 再次 | 进入 | 这 | 黑暗的 | , | 生长 | 小的 | 经过 | 小的 | 肤色较浅 | , |

她渐渐消失，非常缓慢地，再次消失在黑暗中，脸色也渐渐变得苍白。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)] ,

| **till** | **she** | **vanished** | **into** | **the** | **night** | **,** | **leaving** | **nothing** | **but** | **her** | **star** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 消失了 | 进入 | 这 | 夜晚 | , | 离开 | 没有什么 | 但 | 她 | 星星 | , |

直到她消失在夜色中，只留下她的星星。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['glɪmə(r)] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

| **that** | **seemed** | **to** | **glimmer** | **at** | **me** | **from** | **a** | **great** | **distance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 微光 | 在 | 我 | 从 | 一个 | 伟大的 | 距离 | , |

那光芒似乎从很远的地方向我闪烁，

[ləʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [red] [skaɪ] .

| **low** | **down** | **on** | **the** | **very** | **edge** | **of** | **a** | **deep** | **-** | **red** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 向下 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 一个 | 深的 | - | 红色的 | 天空 | . |

在深红色天空的边缘低处。

[ænd; ənd][ai] [strəʊv] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ - ]

| **And** | **I** | **strove** | **and** | **struggled** | **[** | **22** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 努力 | 和 | 挣扎 | [ | - | ] |

我努力奋斗[22]

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [tʃeɪnd] ,

| **in** | **desperation** | **to** | **break** | **the** | **spell** | **that** | **held** | **me** | **chained** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 绝望 | 到 | 休息 | 这 | 拼写 | 那 | 握住 | 我 | 连锁 | , |

为了摆脱束缚我的魔咒，我孤注一掷。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]['əʊnli][ðə; ðiː]['rɪvə(r)] ,

| and | suddenly | I | woke | with | a | loud | cry | , | and | saw | before | me | only | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 觉醒 | 和 | 一个 | 大声 | 哭 | , | 和 | 锯 | 前 | 我 | 仅有的 | 这 | 河 | , |

我突然惊醒，大声呼救，发现眼前只有一条河。

[ɒn] [huːz] [bæŋk][ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'ləʊn] .

| on | whose | bank | I | was | lying | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 银行 | 我 | 曾是 | 说谎 | 独自的 | . |

我独自一人躺在他的河岸上。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[aɪ] ! [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [tuː; tə][biː; biː] [ə'ləʊn]

| Aye | ! | then | for | the | first | time | in | my | life | , | I | knew | what | it | meant | , | to | be | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ! | 然后 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | , | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 意思是 | , | 到 | 是 | 独自的 |

,

,

,

是啊！那时我生平第一次明白了孤独的含义。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [wɜːd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| which | had | been | to | me | but | a | mere | word | , | without | any | meaning | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 到 | 我 | 但 | 一个 | 仅仅 | 单词 | , | 没有 | 任何 | 意义 | 在 | 全部 | . |

对我而言，那只不过是一个词，没有任何意义。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][sæt][baɪ][ðə; ðiː]['rɪvə(r)] ,

| For | as | I | sat | by | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 我 | 卫星 | 经过 | 这 | 河 | , |

当我坐在河边时，

[ai] [njuː] [ai][hæd; həd] [left] [maɪ] [səʊl] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ðiː] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| I | knew | I | had | left | my | soul | behind | in | the | dream | that | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 有 | 左边 | 我的 | 灵魂 | 在后面 | 在 | 这 | 梦 | 那 | 有 | 消失 | . |

我知道我的灵魂留在了那个消失的梦里。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [briːð] [wɪð]

| And | my | heart | was | burning | with | such | a | pain | that | I | could | only | breathe | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 曾是 | 燃烧 | 和 | 这样的 | 一个 | 疼痛 | 那 | 我 | 可以 | 仅有的 | 呼吸 | 和 |

[greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

| great | difficulty | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 困难 | , |

我的心脏痛得像火烧一样，以至于我呼吸都非常困难。

[ænd; ənd] [tɪəz] [rəʊz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| and | tears | rose | into | my | eyes | , | as | it | were | of | their | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 玫瑰 | 进入 | 我的 | 眼睛 | , | 作为 | 它 | 是 | 的 | 他们的 | 自己的 | 符合 | . |

泪水不由自主地涌上我的眼眶。

[ænd; ənd][ai] [sed] ['sædli] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] ,

| And | I | said | sadly | to | myself | : | Now | , | beyond | all | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 令人遗憾的是 | 到 | 我 | : | 现在 | , | 超过 | 全部 | 怀疑 | , |

我悲伤地对自己说：现在，毫无疑问了。

[ai][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['femənɪn] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [stɑː(r)] ,

| I | have | seen | some | feminine | incarnation | of | a | fallen | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一些 | 女性 | 化身 | 的 | 一个 | 倒下 | 星星 | , |

我曾见过陨落之星的女性化身，

[ænd; ənd] [ən'les] [ai][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,

| and | unless | I | can | find | it | somewhere | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 我 | 能 | 寻找 | 它 | 某处 | 在 | 地球 | , |

除非我能在地球上的某个地方找到它，

[ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːn] [æt; ət] [ɔːl] .

| I | shall | lose | the | fruit | of | being | born | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 失去 | 这 | 水果 | 的 | 存在 | 出生 | 在 | 全部 | . |

我将失去出生的果实。

[səʊ][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| So | one | thing | only | remains | to | do | , | and | that | is | to | look | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一 | 事物 | 仅有的 | 遗迹 | 到 | 做 | , | 和 | 那 | 是 | 到 | 看 | 为了 | 她 | , |

所以现在只剩下一件事要做，那就是找到她。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| and | keep | on | looking | until | I | find | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 在 | 寻找 | 直到 | 我 | 寻找 | 她 | . |

我会一直寻找，直到找到她为止。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['əʊnli][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [bɪ'jɒnd] ['faɪndɪŋ] ,

| For | if | only | I | was | sure | , | that | she | was | absolutely | beyond | finding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 仅有的 | 我 | 曾是 | 当然 | , | 那 | 她 | 曾是 | 绝对地 | 超过 | 寻找 | , |

如果我能确定她真的已经彻底失踪了，那该多好啊！

[ai] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

| I | would | not | consent | to | remain | in | this | miserable | body | without | her | , | even | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 悲惨的 | 身体 | 没有 | 她 | , | 甚至 | 为了 |

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .

| a | single | moment | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 片刻 | . |

没有她，我一刻也无法忍受留在这具痛苦的躯壳里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laɪv] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] :

| But | she | must | be | alive | somewhere | , | and | able | to | be | found | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 是 | 活 | 某处 | , | 和 | 有能力的 | 到 | 是 | 成立 | : |

但她一定还活着，而且一定能被找到：

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪg'zɪst]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

| for | how | could | such | a | thing | as | she | was | exist | only | in | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 可以 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 她 | 曾是 | 存在 | 仅有的 | 在 | 一个 | 梦 | ? |

像她这样的人，怎么可能只存在于梦中呢?

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] :

| For | nobody | could | possibly | have | invented | her | , | no | , | not | even | in | a | dream | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无人 | 可以 | 可能 | 有 | 发明 | 她 | , | 不 | , | 不是 | 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | : |

因为没有人能够创造出她，不，即使是在梦中也不可能：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [went] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ai] [slept] ,

| and | it | must | be | that | my | soul | went | roaming | about | as | I | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 那 | 我的 | 灵魂 | 去 | 漫游 | 关于 | 作为 | 我 | 睡着了 | , |

一定是我的灵魂在我睡着的时候四处游荡了。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| and | actually | caught | sight | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 捕捉 | 视线 | 的 | 她 | . |

而且真的看到了她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| And | if | the | soul | could | find | her | , | then | , | she | is | somewhere | to | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 灵魂 | 可以 | 寻找 | 她 | , | 然后 | , | 她 | 是 | 某处 | 到 | 是 | 成立 | , |

如果灵魂能够找到她，那么，她就一定在某个地方可以被找到。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

| even | by | the | body | ; | but | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 这 | 身体 | ; | 但 | 唉 | ! |

即使是身体上的；但是，唉！

[ðə; ði] ['bɒdi] ['kænɒt] ['træv(ə)l][səʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [ - ]

| the | body | cannot | travel | so | easily | as | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 不能 | 旅行 | 所以 | 容易地 | 作为 | [ | - | ] |

身体不能像[23]那样轻松地移动

[ðə; ði] [səʊl] : [sɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][hæz; həz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [gɪv] [wɪŋz] [tuː; tə]

| the | soul | : | since | , | in | his | haste | , | the | Creator | has | forgotten | to | give | wings | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | : | 自从 | , | 在 | 他的 | 匆忙 | , | 这 | 创作者 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 给 | 翅膀 | 到 |

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɜ˞dz] .

| anything | but | birds | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 鸟类 | . |

灵魂：因为造物主匆忙之中忘记给鸟类以外的任何生物赋予翅膀。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

| And | yet | , | the | only | thing | to | do | is | to | hunt | for | her | incessantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 做 | 是 | 到 | 打猎 | 为了 | 她 | 不已 | , |

然而，我们唯一能做的就是不懈地寻找她。

[ænd; ənd][gəʊ][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] :

| and | go | from | place | to | place | without | stopping | for | a | moment | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 没有 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | : |

一刻不停地从一个地方赶到另一个地方：

[sɪns] ['veri] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz]

| since | very | certainly | she | will | never | be | discovered | if | I | remain | here | as | motionless | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 非常 | 当然 | 她 | 将要 | 绝不 | 是 | 发现 | 如果 | 我 | 保持 | 这里 | 作为 | 静止不动 | 作为 |

[ə; eɪ] [hɪl] .

| a | hill | . |
|---|---|---|
| 一个 | 爬坡道 | . |

如果我一直像山一样一动不动地待在这里，她肯定永远不会被发现。

[səʊ][aɪ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [wʌns] , [ɒn][sʌm; səm] [prɪ'tens] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['enibɒdi] [nəʊ] [waɪ]

| So | I | must | escape | at | once | , | on | some | pretence | , | without | letting | anybody | know | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 逃脱 | 在 | 一次 | , | 在 | 一些 | 虚伪 | , | 没有 | 出租 | 任何人 | 知道 | 为什么 |

.

:

.

所以我必须立刻逃走，找个借口，不能让任何人知道原因。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][dɪd] :

| And | as | I | said | , | I | did | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 做过 | : |

正如我所说，我的确这么做了：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [brəʊk] [wɪð] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

| and | this | was | the | very | reason | why | I | broke | with | my | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 非常 | 原因 | 为什么 | 我 | 打破 | 和 | 我的 | 关系 | , |

而这正是我与家人断绝关系的原因。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] [eə(r)] .

| and | became | a | vagrant | instead | of | a | king's | heir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 一个 | 流浪汉 | 反而 | 的 | 一个 | 国王的 | 继承人 | . |

他本应是国王的继承人，却沦为流浪汉。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ðə; ði] [driːm] [ə'gen] ,

| And | every | night | I | went | to | sleep | yearning | to | dream | the | dream | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 夜晚 | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | 渴望 | 到 | 梦 | 这 | 梦 | 再次 | , |

每天晚上我都带着渴望再次做那个梦的心情入睡。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] ,

| and | yet | it | never | came | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 绝不 | 来了 | , |

然而，它始终没有到来。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] [siːmd] [ɪn] ['evri] [driːm] [tuː; tə][biː; bi] ['rəʊmɪŋ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [ɪn]

| though | even | in | my | sleep | I | seemed | in | every | dream | to | be | roaming | everlastingly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 甚至 | 在 | 我的 | 睡觉 | 我 | 似乎 | 在 | 每一个 | 梦 | 到 | 是 | 漫游 | 永恒地 | 在 |

['dʒʌŋglz] ,

| jungles | , |
|---|---|
| 丛林 | , |

即使在睡梦中，我似乎也总是在梦境中永无止境地漫游在丛林里。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [rəʊdz] [ðæt] ['nevə(r)] [endid] ,

| and | along | roads | that | never | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 道路 | 那 | 绝不 | 结束 | , |

沿着永无止境的道路，

['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [faʊnd] .

| always | on | the | very | point | of | finding | something | that | I | never | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 寻找 | 某物 | 那 | 我 | 绝不 | 成立 | . |

总是感觉自己快要找到某样东西了，但最终却一无所获。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !

| And | strange | ! |
|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | ! |

真奇怪!

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'speə(r)] , [ðɪs] ['kɒnstənt] ['feɪljə(r)] ['æktʃuəli] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] ,

| instead | of | driving | me | to | despair | , | this | constant | failure | actually | gave | me | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 驾驶 | 我 | 到 | 绝望 | , | 这 | 持续的 | 失败 | 实际上 | 给予 | 我 | 勇气 | , |

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sed] :

| for | I | said | : |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 说 | : |

这种不断的失败非但没有让我绝望，反而给了我勇气，因为我对自己说：

[ɪf] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| If | the | dream | had | really | been | only | a | dream | and | nothing | more | , | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 梦 | 有 | 真的 | 到过 | 仅有的 | 一个 | 梦 | 和 | 没有什么 | 更多的 | , | 它 | 会 |

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ,

| surely | have | returned | , |
|---|---|---|---|
| 一定 | 有 | 返回 | , |

如果那只是一场梦，没有其他含义，它肯定会再次出现。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] : [sɪns] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| beyond | a | doubt | : | since | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 怀疑 | : | 自从 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

毫无疑问：因为通常情况下，

[driːmz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [men] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

| dreams | are | only | pictures | in | the | night | of | what | men | think | of | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦境 | 是 | 仅有的 | 图片 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 什么 | 男人 | 思考 | 的 | 在 | 这 | 天 | . |

梦境只是夜晚将人们白天所想的事物具象化。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['kɒmz] [ə'gen] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

| And | yet | she | never | comes | again | , | although | I | think | of | nothing | else | , | all | day | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 绝不 | 来 | 再次 | , | 虽然 | 我 | 思考 | 的 | 没有什么 | 别的 | , | 全部 | 天 | 长的 | , |

然而她再也没有出现过，尽管我整天都在想着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | she | was | very | certainly | no | picture | of | anything | that | I | ever | saw | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 当然 | 不 | 图片 | 的 | 任何事物 | 那 | 我 | 曾经 | 锯 | 前 | . |

她绝对不是我以前见过的任何人的样子。

[ænd; ənd] ['klɪəli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [dɪd] ['æktʃuəli] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| And | clearly | , | it | must | be | that | my | soul | did | actually | find | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清楚地 | , | 它 | 必须 | 是 | 那 | 我的 | 灵魂 | 做过 | 实际上 | 寻找 | 她 | , |

显然，我的灵魂真的找到了她。

[ðəʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

| though | now | it | has | lost | its | way | , | and | does | not | know | how | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 现在 | 它 | 有 | 丢失的 | 它是 | 方式 | , | 和 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 返回 | . |

但现在它迷失了方向，不知道该如何返回。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | in | the | meanwhile | , | as | time | went | on | , | the | less | I | found | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 同时 | , | 作为 | 时间 | 去 | 在 | , | 这 | 较少的 | 我 | 成立 | 她 | , |

与此同时，随着时间的流逝，我越来越难找到她。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [fel] [bæk] [ə'pɒn][maɪ] [luːt] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv][maɪ]['siːkrət] ,

| the | more | I | fell | back | upon | my | lute | , | which | became | the | only | confidante | of | my | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 我的 | 琵琶 | , | 哪个 | 成为 | 这 | 仅有的 | 知己 | 的 | 我的 | 秘密 | , |

我越是依赖我的鲁特琴，它就越成了我唯一倾诉秘密的知己。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl] [ - ]

| and | my | sole | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 唯一 | [ | - | ] |

以及我的灵魂[24]

['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] .

| refuge | in | my | desolation | . |
|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 在 | 我的 | 荒凉 | . |

在我的孤寂中寻求庇护。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['pleɪɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː'self] ,

| And | I | used | to | sit | playing | , | thinking | all | the | while | of | nothing | but | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 用过的 | 到 | 坐 | 玩耍 | , | 思维 | 全部 | 这 | 尽管 | 的 | 没有什么 | 但 | 她自己 | , |

我过去常常坐在那里玩耍，脑子里却只有她一个人。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndətəʊn]

| so | that | she | gradually | became | as | it | were | the | theme | and | the | undertone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 逐步地 | 成为 | 作为 | 它 | 是 | 这 | 主题 | 和 | 这 | 底色 |

[ɒv; əv] ['evri] [eə(r)] .

| of | every | air | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 空气 | . |

因此，她逐渐成为了每首曲子的主题和基调。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsnər] [wʊd] [seɪ] : [hɑː] !

| And | the | listeners | would | say | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 听众 | 会 | 说 | : | 哈 | ! |

听众会说：哈！

[naʊ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðɪs] ['pleɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [luːt] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| now | beyond | a | doubt | this | player | on | the | lute | must | be | some | incarnation | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 超过 | 一个 | 怀疑 | 这 | 玩家 | 在 | 这 | 琵琶 | 必须 | 是 | 一些 | 化身 | 的 | 一个 |

['kɪnərə] ,

| Kinnara | , |
|---|---|
| 金那罗 | , |

现在毫无疑问，这位弹奏鲁特琴的演奏者一定是紧那罗女神的化身。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| for | the | sound | of | his | music | resembles | that | of | the | wind | singing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 音乐 | 类似 | 那 | 的 | 这 | 风 | 歌唱 | 在 | 这 |

[h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæm'buːz] [ðæt] [weɪv] ['əʊvə(r)] ['wɔtəːˌfɔls] [ɒn][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi]

| hollows | of | the | bamboos | that | wave | over | waterfalls | on | the | sides | of | the | snowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空心 | 的 | 这 | 竹子 | 那 | 海浪 | 超过 | 瀑布 | 在 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 下雪的 |

['maʊntən] :

| mountain | : |
|---|---|
| 山 | : |

因为他的音乐听起来就像风在雪山两侧瀑布上摇曳的竹林空洞中歌唱：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːt] [ siːm ] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] ,

| and | his | lute | seems | to | sob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 琵琶 | 似乎 | 到 | 哭泣 | , |

他的鲁特琴仿佛在啜泣，

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm] ['meləŋkəli] ['siːkrət] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

| in | the | vain | endeavour | to | express | some | melancholy | secret | that | for | want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 徒劳 | 努力 | 到 | 表达 | 一些 | 忧郁 | 秘密 | 那 | 为了 | 想 | 的 |

[wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ɑː'tɪkjələtli] [tel] ,

| words | it | cannot | articulately | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 它 | 不能 | 清晰地表达 | 告诉 | , |

徒劳地试图表达某种忧郁的秘密，因为缺乏合适的词语而无法清晰地诉说，

['rɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪts][hændz][ɒv; əv] [strɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [griːf] :

| wringing | as | it | were | its | hands | of | strings | , | for | very | grief | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拧干 | 作为 | 它 | 是 | 它是 | 双手 | 的 | 字符串 | , | 为了 | 非常 | 悲伤 | : |

它仿佛用手中的弦线绞着手，为极大的悲伤而痛苦：

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['baɪwɜːd] ,

| And | I | became | a | byword | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成为 | 一个 | 代词 | , |

我成了人人喊打的过街老鼠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][maɪ]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| and | the | fame | of | my | music | was | carried | into | the | quarters | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 名声 | 的 | 我的 | 音乐 | 曾是 | 携带 | 进入 | 这 | 四分之一 | 的 | 这 | 世界 | , |

我的音乐名传遍了世界各地。

[laɪk] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['sænd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [briːz] [bləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'leɪə] [hɪl] [ɪn][ðə; ði]

| like | the | scent | of | the | sandal | that | the | breeze | blows | from | the | Malaya | hill | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 凉鞋 | 那 | 这 | 微风 | 打击 | 从 | 这 | 马来亚 | 爬坡道 | 在 | 这 |

['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

| region | of | the | South | . |
|---|---|---|---|---|
| 地区 | 的 | 这 | 南 | . |

就像南方马来亚山上吹来的凉鞋的香味。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [keɪm] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] , ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] ['træv(ə)l] ,

| And | then | at | last | I | came | , | on | a | day | , | tired | out | with | travel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 我 | 来了 | , | 在 | 一个 | 天 | , | 疲劳的 | 出去 | 和 | 旅行 | , |

最后，在旅途劳顿的一天，我终于到了。

[tuː; tə] - . [ - ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ɪts] [triːz] [ænd; ənd][ɪts]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɪts]

| to | Kamalapura | . | [ | 12 | ] | And | delighted | with | its | trees | and | its | river | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | . | [ | - | ] | 和 | 高兴极了 | 和 | 它是 | 树木 | 和 | 它是 | 河 | 和 | 它是 |

[ 'ləutəs ] ,

| lotuses | , |
|---|---|
| 莲花 | , |

前往卡玛拉普拉。[12] 他为那里的树木、河流和莲花而感到欣喜，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| I | found | a | little | house | , | and | lodged | in | it | , | to | rest | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 小的 | 房子 | , | 和 | 已提交 | 在 | 它 | , | 到 | 休息 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

我找到一间小屋，在里面住了下来，准备休息一段时间。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| And | one | morning | , | there | came | to | me | a | musician | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 早晨 | , | 那里 | 来了 | 到 | 我 | 一个 | 音乐家 | 的 | 这 | 城市 | , |

一天早晨，一位城里的音乐家来到我面前，

[huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊ] -

| who | loved | me | for | my | playing | , | and | he | said | : | How | comes | it | , | O | Shatrunjaya | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜爱 | 我 | 为了 | 我的 | 玩耍 | , | 和 | 他 | 说 | : | 如何 | 来 | 它 | , | 哦 | | - |

,

,

,

他因我的演奏而喜爱我，他说：怎么会这样，沙特伦贾亚啊?

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] - ? [ - ]

| that | thou | hast | not | been | to | play | to | Táráwalí | ? | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 到过 | 到 | 玩 | 到 | - | ? | [ | - | ] |

你没有去塔拉瓦利玩过吗？[13]

[ænd; ənd][ai] [sed] : [huː] [ɪz] - , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| And | I | said | : | Who | is | Táráwalí | , | that | I | should | go | to | play | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | WHO | 是 | - | , | 那 | 我 | 应该 | 去 | 到 | 玩 | 到 | 她 | , |

我问："塔拉瓦利是谁？我应该去为她演奏。"

[huː] ['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] ?

| who | never | go | to | anyone | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 去 | 到 | 任何人 | 在 | 全部 | ? |

从来不去见任何人的人?

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [huː] [ɪz] - ?

| And | he | laughed | , | and | exclaimed | : | Who | is | Táráwalí | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 笑了 | , | 和 | 惊呼 | : | WHO | 是 | - | ? |

他大笑起来，大声说道：塔拉瓦利是谁?

[wɒt] ! [dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ - ]

| What | ! | dost | thou | actually | say | that | thou | hast | never | even | heard | of | her | , | the | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | ! | 朋友 | 你 | 实际上 | 说 | 那 | 你 | 哈斯特 | 绝不 | 甚至 | 听到 | 的 | 她 | , | 这 | [ | - | ] |

什么！你竟然说你从未听说过她，[25]

[kwiːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ?

| Queen | of | this | city | ? |
|---|---|---|---|---|
| 女王 | 的 | 这 | 城市 | ? |

这座城市的女王?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðaɪ] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] ,

| And | I | said | : | I | did | not | know | that | thy | Táráwalí | was | the | same | as | the | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 你的 | - | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 这 | 女王 | , |

我说：我不知道你的塔拉瓦利就是女王。

[ɒv; əv] [huːm] [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] [hɜːd] , ['veri] ['ɒf(ə)n] , [æz; əz] ['evribɒdi] [mʌst; məst] [huː] ['kɒmz]

| of | whom | indeed | I | have | heard | , | very | often | , | as | everybody | must | who | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 的确 | 我 | 有 | 听到 | , | 非常 | 经常 | , | 作为 | 大家 | 必须 | WHO | 来 |

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] :

| to | this | city | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 城市 | : |

我确实经常听到他们的事迹，就像所有来到这座城市的人都会听到的那样：

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] ['nevə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] ,

| for | as | it | seems | , | the | citizens | never | talk | of | anything | or | anybody | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 它 | 似乎 | , | 这 | 公民 | 绝不 | 讲话 | 的 | 任何事物 | 或者 | 任何人 | 别的 | , |

因为看起来，市民们似乎从不谈论其他任何人和事。

['nevə(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌrekə'mendz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [sɪns] , [æz; əz]

| never | saying | anything | about | her | that | recommends | her | to | me | ; | since | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 说 | 任何事物 | 关于 | 她 | 那 | 建议 | 她 | 到 | 我 | ; | 自从 | , | 作为 |

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,

| I | understand | , |
|---|---|---|
| 我 | 理解 | , |

她从未说过任何关于她的好话，让我觉得她值得我推荐；因为，据我所知，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ - ] ['wʊmən] , [huː] [gəʊz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,

| she | is | an | independent | [ | 14 | ] | woman | , | who | goes | her | own | way | , | like | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 独立的 | [ | - | ] | 女士 | , | WHO | 去 | 她 | 自己的 | 方式 | , | 喜欢 | 这 | 风 | , |

她是一位独立自主的女性[14]，像风一样，我行我素。

['keərɪŋ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] ['enibɒdi] [sez] .

| caring | absolutely | nothing | where | it | takes | her | , | or | what | anybody | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 绝对地 | 没有什么 | 在哪里 | 它 | 需要 | 她 | , | 或者 | 什么 | 任何人 | 说道 | . |

她完全不在乎这会把她带向何方，也不在乎别人怎么说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn]

| And | he | said | : | Let | them | say | what | they | will | , | at | least | she | is | a | connoisseur | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 让 | 他们 | 说 | 什么 | 他们 | 将要 | , | 在 | 至少 | 她 | 是 | 一个 | 行家 | 在 |

['mjuːzɪk] ,

| music | , |
|---|---|
| 音乐 | , |

他说：随他们怎么说吧，至少她是个音乐鉴赏家。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [luːt] [hɜː'self] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] .

| and | plays | the | lute | herself | , | though | not | so | well | as | thou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 演出 | 这 | 琵琶 | 她自己 | , | 尽管 | 不是 | 所以 | 出色地 | 作为 | 你 | . |

她自己也会弹鲁特琴，虽然弹得不如你好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðiː] ,

| And | they | tell | me | , | she | is | very | curious | to | see | thee | , | and | to | hear | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 告诉 | 我 | , | 她 | 是 | 非常 | 好奇的 | 到 | 看 | 你 | , | 和 | 到 | 听到 | 你 | , |

他们告诉我，她非常想见你，也想听你说话。

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] .

| of | whom | she | has | heard | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 她 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | . |

她听过太多关于他的事迹。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['keələsli] : [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz] [nɒt] [rɪ'sɪprək(ə)l] , [sɪns] [ɒn][maɪ][saɪd] [ðeə(r)][ɪz]

| And | I | said | carelessly | : | The | curiosity | is | not | reciprocal | , | since | on | my | side | there | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 粗心大意 | : | 这 | 好奇心 | 是 | 不是 | 互惠的 | , | 自从 | 在 | 我的 | 边 | 那里 | 是 |

['æbsəluːtli] [nʌn] .

| absolutely | none | . |
|---|---|---|
| 绝对地 | 没有任何 | . |

我漫不经心地说：这种好奇心是相互的，因为我这边完全没有这种好奇心。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]

| And | moreover | , | independent | women | are | not | to | my | taste | , | even | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 独立的 | 女性 | 是 | 不是 | 到 | 我的 | 品尝 | , | 甚至 | 什么时候 | 他们 |

['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːnz] .

| happen | to | be | queens | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 是 | 女王们 | . |

而且，我并不喜欢独立女性，即使她们是女王也不行。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] , [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

| So | it | will | be | better | for | us | both | , | to | leave | her | curiosity | unsatisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 我们 | 两个都 | , | 到 | 离开 | 她 | 好奇心 | 不满意 | . |

所以，为了我们双方的利益，最好还是不要满足她的好奇心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wel] [hæv; həv] [ðeɪ] [nemd] [ðiː] , [ðə; ðɪ][mæd][mjuˈzɪʃ(ə)n] :

| And | he | said | : | Well | have | they | named | thee | , | the | mad | musician | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 出色地 | 有 | 他们 | 命名 | 你 | , | 这 | 疯狂的 | 音乐家 | : |

他说：他们给你起了个绰号，叫你疯音乐家：

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] .

| for | thou | art | utterly | unlike | all | other | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 艺术 | 完全地 | 与此不同 | 全部 | 其他 | 男人 | . |

因为你与其他人截然不同。

[ðaʊ] [hæst] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [luːt] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [sɪtɪst] [laɪk][ə; eɪ]

| Thou | hast | thrown | away | thy | kingdom | for | a | lute | : | and | now | thou | sittest | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 抛掷 | 离开 | 你的 | 王国 | 为了 | 一个 | 琵琶 | : | 和 | 现在 | 你 | 坐测试 | 喜欢 | 一个 |

[stəʊn] ,

| stone | , |
|---|---|
| 石头 | , |

你为了一个琴而舍弃了你的王国；如今你像石头一样坐在那里。

[ˌʌn'muːvd] , [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [ɪz] ['kjʊəriəs] [ɒn] [ðaɪ] [ə'kaʊnt] :

| unmoved | , | to | hear | that | even | Táráwalí | is | curious | on | thy | account | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | , | 到 | 听到 | 那 | 甚至 | - | 是 | 好奇的 | 在 | 你的 | 帐户 | : |

听到连塔拉瓦利都对你感到好奇，我却无动于衷：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [set] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] ,

| a | thing | that | would | set | any | other | man | dancing | for | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 那 | 会 | 放 | 任何 | 其他 | 男人 | 跳舞 | 为了 | 喜 | , |

任何男人看到这件事都会高兴得手舞足蹈。

[laɪk] [ə; eɪ] ['piːkɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .

| like | a | peacock | at | the | sight | of | a | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 孔雀 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 云 | . |

就像孔雀看到云朵一样。

[ɑːt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɪə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] - [ɪz] [laɪk] ?

| Art | thou | indeed | a | stone | , | or | is | it | sheer | ignorance | of | what | Táráwalí | is | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 的确 | 一个 | 石头 | , | 或者 | 是 | 它 | 透明 | 无知 | 的 | 什么 | - | 是 | 喜欢 | ? |

你真的是一块石头吗？还是你对塔拉瓦利（Táráwalí）的本质一无所知？

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

| And | I | said | : | And | what | then | is | she | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 和 | 什么 | 然后 | 是 | 她 | 喜欢 | ? |

我问：那她究竟是怎样一个人呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bʌt; bət] [hɜː'self] , [ - ]

| And | he | said | : | She | is | like | absolutely | nothing | in | the | world | but | herself | , | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 她 | 是 | 喜欢 | 绝对地 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 她自己 | , | [ | - | ] |

他说：她与世界上任何其他事物都截然不同，[26]

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['əʊnli] [siːn] .

| and | cannot | therefore | be | described | at | all | , | but | only | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 所以 | 是 | 描述 | 在 | 全部 | , | 但 | 仅有的 | 已见 | . |

因此根本无法用语言描述，只能用眼睛看到。

[səʊ][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][get] [ðaɪ] ['kwestʃən] ['ɑːnsə(r)d] [ɪz][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

| So | the | only | way | to | get | thy | question | answered | is | to | go | , | and | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 得到 | 你的 | 问题 | 回答 | 是 | 到 | 去 | , | 和 | 看 | 她 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] .

| for | thyself | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你自己 | . |

所以，要想得到答案，唯一的办法就是亲自去见她。

---

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

| And | I | said | : | Then | it | never | will | be | answered | , | for | I | will | not | go | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 然后 | 它 | 绝不 | 将要 | 是 | 回答 | , | 为了 | 我 | 将要 | 不是 | 去 | 和 | 看 | . |

我说：那这个问题永远不会有答案了，因为我不会去查看。

---

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [teɪm] ['ænɪm(ə)l] , [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] : [ai][ˌeɪ 'em][waɪld] .

| I | am | no | tame | animal | , | to | go | where | I | am | called | : | I | am | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 驯服 | 动物 | , | 到 | 去 | 在哪里 | 我 | 是 | 称为 | : | 我 | 是 | 荒野 | . |

我不是温顺的动物，不会随叫随到：我是野性的。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [aɪ] !

| And | he | said | : | Aye | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 是的 | ! |

他说：是的！

---

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [swɒnz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [leɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| but | the | wild | swans | go | to | the | Mánasa | lake | of | their | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 荒野 | 天鹅 | 去 | 到 | 这 | - | 湖 | 的 | 他们的 | 自己的 | 符合 | . |

但野生天鹅会自行前往马纳萨湖。

---

[ðaʊ] [ɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪld] [swɒn] , [rɪ'fjuːzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['ɒbstɪnəsi] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

| Thou | art | like | a | young | wild | swan | , | refusing | , | for | sheer | obstinacy | , | to | visit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 荒野 | 天鹅 | , | 拒绝 | , | 为了 | 透明 | 固执 | , | 到 | 访问 | 这 |

['veri] [pleɪs] ,

| very | place | , |
|---|---|---|
| 非常 | 地方 | , |

你就像一只年轻的野天鹅，固执己见，就是不肯去那个地方。

---

[ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['dezət] [ə'gen] .

| that | , | had | it | only | seen | it | , | it | would | never | be | induced | to | desert | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 有 | 它 | 仅有的 | 已见 | 它 | , | 它 | 会 | 绝不 | 是 | 诱导 | 到 | 沙漠 | 再次 | . |

如果它亲眼见过，就再也不会被诱使逃离了。

---

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] - [ - ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɒn] [æz; əz] [ðiː] .

| For | Táráwalí | is | exactly | a | Mánasa | [ | 15 | ] | for | such | a | swan | as | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 是 | 确切地 | 一个 | - | [ | - | ] | 为了 | 这样的 | 一个 | 天鹅 | 作为 | 你 | . |

对于像你这样的天鹅来说，Táráwalí 正是 Mánasa[15]。

---

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɑːnsə(r)] , [ai] [tʊk] [maɪ] [luːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌk] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz]

| And | for | all | answer | , | I | took | my | lute | , | and | began | to | pluck | at | the | strings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 回答 | , | 我 | 采取 | 我的 | 琵琶 | , | 和 | 开始 | 到 | 采摘 | 在 | 这 | 字符串 |

.

| : |
|---|
| . |

对于所有的问题，我拿起我的鲁特琴，开始拨动琴弦。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz]

| And | he | stood | for | a | while | , | drumming | on | the | sill | of | the | window | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 打鼓 | 在 | 这 | 窗台 | 的 | 这 | 窗户 | 作为 |

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] :

| he | looked | out | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 出去 | : |

他站在那里，一边敲着窗台一边向外望去：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] : [ɪf] [ðaʊ] [hæst][nəʊ][ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

| and | then | he | turned | and | said | : | If | thou | hast | no | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 转向 | 和 | 说 | : 如果 | 你 | 哈斯特 | 不 | 好奇心 | , |

然后他转过身说：如果你没有好奇心，

[ðaʊ] [hæst][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈmænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] .

| thou | hast | at | least | the | manners | of | a | king's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 在 | 至少 | 这 | 礼仪 | 的 | 一个 | 国王的 | 儿子 | . |

你至少具备王子的礼仪。

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi][səʊ] [ˌʌnˈsɪvl] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sent]

| Wouldst | thou | be | so | uncivil | as | to | say | no | to | her | invitation | , | if | she | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 是 | 所以 | 不文明 | 作为 | 到 | 说 | 不 | 到 | 她 | 邀请 | , 如果 | 她 | 发送 |

[tuː; tə] [ðiː] ,

| to | thee | , |
|---|---|---|
| 到 | 你 | , |

如果她邀请你，你会如此无礼地拒绝吗?

[tuː; tə] [kʌm] ?

| to | come | ? |
|---|---|---|
| 到 | 来 | ? |

会来吗?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [waɪ] [səˈpəʊz] [wɒt] [ˈnevə(r)][kæn; kən][əˈkɜː(r)] ?

| And | I | said | : | Why | suppose | what | never | can | occur | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : 为什么 | 认为 | 什么 | 绝不 | 能 | 发生 | ? |

我说：为什么要假设永远不会发生的事情呢?

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðɪs] [ˌɪndɪˈpendənt] [kwiːn] [dʌz] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][æz; əz][tuː; tə][ækt] [laɪk]

| Surely | this | independent | queen | does | not | go | to | such | a | length | as | to | act | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 独立的 | 女王 | 做 | 不是 | 去 | 到 | 这样的 | 一个 | 长度 | 作为 | 到 | 行为 | 喜欢 |

[æn; ən] - ,

| an | abhisáriká | , |
|---|---|---|
| 一个 | - | , |

这位独立自主的女王肯定不会做出像个泼妇一样的事吧?

[ - ] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɜːˈself] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˈevri]

| [ | 16 | ] | and | throw | herself | of | her | own | accord | at | the | head | of | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 扔 | 她自己 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | 在 | 这 | 头 | 的 | 每一个 |

[ˈstreɪndʒə(r)] [ðæt] [meɪ] [ˈwɒndə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪti] ?

| stranger | that | may | wander | through | her | city | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 那 | 可能 | 漫步 | 通过 | 她 | 城市 | ? |

[16] 她会主动扑向每一个可能在她所在城市游荡的陌生人吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] : [wʊdst] [ - ]

| And | he | laughed | , | and | said | : | Wouldst | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 笑了 | , | 和 | 说 | : | 会 | [ | - | ] |

他笑了，说道：Wouldst[27]

[ðaʊ] [ˈæktʃuəli] [ʃʌt] [ðaɪ] [dɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˈiːv(ə)n][səʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]

| thou | actually | shut | thy | door | in | her | face | , | even | so | , | if | she | were | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 实际上 | 关闭 | 你的 | 门 | 在 | 她 | 脸 | , | 甚至 | 所以 | , 如果 | | 她 | 是 | 一个 |

[ɪnˈkɒmprəbl] ['bjuːti] ?

| incomparable | beauty | ? |
|---|---|---|
| 无与伦比 | 美丽 | ? |

即使她美若天仙，你竟然也对她关上了门?

['iːv(ə)n][æn; ən] - [mait] [biː; bi] ['welkəm] , [tuː; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] ,

| Even | an | abhisáriká | might | be | welcome | , | to | anybody | but | thyself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | - | 可能 | 是 | 欢迎 | , | 到 | 任何人 | 但 | 你自己 | , |

即使是 abhisáriká，对任何人来说都可能是受欢迎的，除了你自己。

[huː] [ɑːt] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

| who | art | said | to | be | a | hater | of | all | women | whatsoever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 艺术 | 说 | 到 | 是 | 一个 | 仇恨者 | 的 | 全部 | 女性 | 任何 | . |

据说他仇恨所有女性。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [heɪt] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [huː] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ?

| And | I | said | : | Why | should | I | hate | all | women | , | who | never | think | of | them | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 为什么 | 应该 | 我 | 恨 | 全部 | 女性 | , | WHO | 绝不 | 思考 | 的 | 他们 | 在 | 全部 | ? |

我说道：我为什么要恨所有女人，她们从来不会想到他们?

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : [huː]

| And | he | looked | at | me | for | a | long | while | ; | and | then | he | said | : | Who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | ; | 和 | 然后 | 他 | 说 | : | WHO |

[nəʊz] ?

| knows | ? |
|---|---|
| 知道 | ? |

他盯着我看了很久，然后说：谁知道呢?

[ðaʊ] [ɑːt] [səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['telɪŋ]

| Thou | art | so | singular | in | everything | that | it | is | just | barely | possible | that | thou | art | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 所以 | 单数 | 在 | 一切 | 那 | 它 | 是 | 只是 | 仅仅 | 可能的 | 那 | 你 | 艺术 | 讲述 |

[ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,

| me | the | truth | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 真相 | , |

你的一切都如此独特，以至于我几乎无法相信你说的是真话。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [laɪk] [ðiː] .

| though | it | is | very | hard | to | believe | it | , | in | the | mouth | of | a | youth | like | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 相信 | 它 | , | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 青年 | 喜欢 | 你 | . |

虽然很难相信，但这句话竟然出自像你这样的年轻人之口。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ðaɪ] [hɑːt] [biː; bi] ['riːəli] ['empti] , - [kʊd; kəd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]

| And | yet | , | if | as | thou | sayest | , | thy | heart | be | really | empty | , | Táráwalí | could | fill | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如果 | 作为 | 你 | 萨耶斯特 | , | 你的 | 心 | 是 | 真的 | 空的 | , | - | 可以 | 充满 | 它 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

| for | thee | , |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | , |

然而，如果你所说的那样，你的内心真的空虚，那么塔拉瓦利可以为你填满它。

['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

| easily | enough | . |
|---|---|---|
| 容易地 | 足够的 | . |

很容易。

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dezət] ['iːkwəl][tuː; tə] - [ɪn] ['draɪnəs] [ænd; ənd][ɪk'stent] ,

| even | if | it | were | a | desert | equal | to | Marusthalí | in | dryness | and | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 沙漠 | 平等的 | 到 | - | 在 | 干燥 | 和 | 程度 | , |

即使它是一片与马鲁斯塔利沙漠一样干旱和广袤的沙漠，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] , ['tɒsɪŋ] [wɪð]

| a | single | glance | at | her | would | turn | it | into | an | ocean | , | tossing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 会 | 转动 | 它 | 进入 | 一个 | 海洋 | , | 抛掷 | 和 |

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| agitation | , |
|---|---|
| 搅动 | , |

只需看她一眼，我的心就会像海洋一样翻腾，躁动不安。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv][sɔːlt] . [ - ]
**and** **running** **over** **with** **excess** **of** **salt** **.** **[** **17** **]**
和 跑步 超过 和 过量的 的 盐 . [ - ]

并且盐分过多。[17]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
**And** **then** **he** **went** **away** **.**
和 然后 他 去 离开 .

然后他就走了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [əb'zɔːbd] [ɪn][maɪ] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði]
**And** **instantly** **I** **forgot** **all** **about** **her** **,** **absorbed** **in** **my** **lute** **and** **the**
和 即刻 我 忘了 全部 关于 她 , 吸收 在 我的 琵琶 和 这
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [driːm] .
**recollection** **of** **my** **dream** **.**
回忆 的 我的 梦 .

我瞬间忘记了她，沉浸在我的鲁特琴声和对梦境的回忆中。

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**But** **next** **morning** **,** **when** **I** **awoke** **,** **his** **words** **all** **came** **back** **to** **me** **,**
但 下一个 早晨 , 什么时候 我 醒来 , 他的 字 全部 来了 后退 到 我 ,

但第二天早上醒来，他的话全都涌上心头。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
**and** **filled** **me** **with** **dismay** **.**
和 已填 我 和 沮丧 .

这让我感到非常沮丧。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [lɒŋ] ['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
**And** **I** **sat** **long** **musing** **over** **them** **,** **and** **saying** **to** **myself** **:** **Now** **after** **all** **,**
和 我 卫星 长的 沉思 超过 他们 , 和 说 到 我 : 现在 后 全部 ,

我久久地坐在那里沉思，心想：毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,
**it** **is** **just** **possible** **not** **only** **that** **his** **words** **had** **a** **meaning** **,**
它 是 只是 可能的 不是 仅有的 那 他的 字 有 一个 意义 ,

他的话语不仅有可能具有某种含义，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
**but** **even** **that** **he** **was** **acting** **as** **an** **agent** **of** **the** **Queen** **,**
但 甚至 那 他 曾是 表演 作为 一个 代理人 的 这 女王 ,

但即便如此，他当时也是女王的代理人。

[huː] [meɪ] [teɪk] ['meʒəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['weðə(r)] [aɪ] [wɪl] [ɔː(r)]
**who** **may** **take** **measures** **to** **make** **me** **go** **and** **see** **her** **,** **whether** **I** **will** **or**
WHO 可能 拿 措施 到 制作 我 去 和 看 她 , 无论 我 将要 或者
[nəʊ] :
**no** **:**
不 :

他们可能会采取措施迫使我去见她，无论我去不去：

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ə; eɪ] [ - ]
**since** **she** **is** **,** **as** **it** **seems** **,** **a** **[** **28** **]**
自从 她 是 , 作为 它 似乎 , 一个 [ - ]

因为她似乎是[28]

['mjuːzɪk(ə)l] [bluː] - ['stɒkɪŋ] ,
**musical** **blue** **-** **stocking** **,**
音乐 蓝色的 - 袜 ,

音乐女天才

[ - ] ['redi] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː'self] [ɒn] ['enibɒdi] [dʒʌst][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]['vænəti][baɪ] ['kleɪmɪŋ]
**[** **18** **]** **ready** **to** **force** **herself** **on** **anybody** **just** **to** **gratify** **her** **vanity** **by** **claiming**
[ - ] 准备好 到 力量 她自己 在 任何人 只是 到 满足 她 虚荣 经过 声称
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ,
**admiration** **for** **her** **musical** **proficiency** **,**
钦佩 为了 她 音乐 熟练程度 ,

[18] 为了满足自己的虚荣心，她随时准备强迫任何人与她发生性关系，并声称别人欣赏她的音乐才能。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] .
**which** **nobody** **would** **acknowledge** **unless** **she** **were** **a** **queen** **.**
哪个 无人 会 承认 除非 她 是 一个 女王 .

除非她是女王，否则没人会承认这一点。

[aʊt] [ɒn] [ðiːz] [kwiːnz] , [ðæt] ['dæb(ə)l][ɪn] ['mætəz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
**Out** **on** **these** **queens** **,** **that** **dabble** **in** **matters** **that** **they** **do** **not** **understand** **,**
出去 在 这些 女王们 , 那 玩水 在 事情 那 他们 做 不是 理解 ,

去他妈的这些女王，她们插手自己不了解的事情，

[ænd; ənd] ['med(ə)l] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] !
**and** **meddle** **in** **other** **people's** **business** **!**
和 插手 在 其他 人们的 商业 !

干涉他人事务!

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [bɪ'taɪmz] ,
**But** **now** **I** **will** **steal** **a** **march** **on** **her** **by** **making** **my** **escape** **betimes** **,**
但 现在 我 将要 偷 一个 行进 在 她 经过 制作 我的 逃脱 早点 ,

但我现在要抢先一步，提前逃走。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] ['redi] ,
**and** **I** **will** **go** **this** **very** **moment** **and** **order** **my** **horse** **to** **be** **got** **ready** **,**
和 我 将要 去 这 非常 片刻 和 命令 我的 马 到 是 得到 准备好 ,

我这就去吩咐人准备好我的马。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][slɪp] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['medɪteɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
**to** **give** **her** **the** **slip** **,** **in** **case** **she** **may** **be** **meditating** **anything** **very** **disagreeable** **.**
到 给 她 这 滑 , 在 案件 她 可能 是 冥想 任何事物 非常 令人不快的 .

为了避开她，以免她正在酝酿什么非常不愉快的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ðɪ][bɜːd] [fləʊn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
**For** **if** **she** **finds** **the** **bird** **flown** **,** **she** **will** **give** **it** **up** **,** **once** **for** **all** **.**
为了 如果 她 发现 这 鸟 飞行 , 她 将要 给 它 向上 , 一次 为了 全部 .

如果她发现鸟儿飞走了，她就会彻底放弃它。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ləʊ] !
**And** **I** **went** **to** **the** **door** **and** **opened** **it** **,** **and** **lo** **!**
和 我 去 到 这 门 和 打开 它 , 和 洛 !

于是我走到门口，打开门，瞧!

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**there** **in** **the** **street** **before** **me** **stood** **a** **woman** **,**
那里 在 这 街道 前 我 站立 一个 女士 ,

街上，在我面前站着一个女人，

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [tuː; tə][get][ɪn] ,
**who** **was** **in** **the** **very** **act** **of** **knocking** **at** **the** **door** **,** **to** **get** **in** **,**
WHO 曾是 在 这 非常 行为 的 敲门 在 这 门 , 到 得到 在 ,

他当时正在敲门，想要进去。

[səʊ] [ðæt] [æz; əz][ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['nɪəli] [fel] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] .

| so | that | as | I | pulled | it | open | , | she | very | nearly | fell | into | my | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 作为 | 我 | 拉 | 它 | 打开 | , | 她 | 非常 | 几乎 | 跌倒 | 进入 | 我的 | 武器 | . |

所以当我拉开门的时候，她差点跌进我的怀里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['lɑːfɪŋ] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

| And | as | she | drew | back | laughing | , | I | looked | at | her | in | blank | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 画 | 后退 | 笑 | , | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 空白的 | 惊愕 | . |

她笑着后退，我茫然地看着她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌpsərəs]

| For | she | resembled | a | feminine | incarnation | of | the | dawn | , | being | a | very | Apsaras |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 类似 | 一个 | 女性 | 化身 | 的 | 这 | 黎明 | , | 存在 | 一个 | 非常 | 阿普萨拉斯 |

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,

| for | beauty | , |
|---|---|---|
| 为了 | 美丽 | , |

因为她宛如黎明女神的女性化身，是一位美貌绝伦的仙女。

[ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [red] ['mʌzlɪn]

| and | very | young | , | and | very | small | , | and | dressed | in | a | garment | of | red | muslin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 年轻的 | , | 和 | 非常 | 小的 | , | 和 | 穿着 | 在 | 一个 | 服装 | 的 | 红色的 | 细棉布 |

,

,

,

她年纪很小，个子也很矮小，穿着一件红色细棉布衣服。

[huːz] [edʒ] [ɒv; əv][gəʊld][ræn][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] . [ - ]

| whose | edge | of | gold | ran | all | about | her | like | a | snake | . | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 边缘 | 的 | 金子 | 跑 | 全部 | 关于 | 她 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | . | [ | - | ] |

她周身环绕着一条金线，如同蛇一般。[19]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gəʊld] ['bæŋglz] , [ænd; ənd][gəʊld] ['æŋklit] , [ - ]

| And | she | had | gold | bangles | , | and | gold | anklets | , | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 金子 | 手镯 | , | 和 | 金子 | 脚链 | , | [ | - | ] |

她还戴着金手镯和金脚镯[29]

[ænd; ənd][gəʊld] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| and | gold | chains | about | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | 链条 | 关于 | 她 | 脖子 | , |

她脖子上戴着金链子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [wʌn]

| and | she | held | the | end | of | her | garment | drawn | over | her | head | with | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 握住 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 服装 | 绘制 | 超过 | 她 | 头 | 和 | 一 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

她一手抓住衣襟，把衣襟拉过头顶。

[huːz] [ɑːm] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['kriːpə(r)] [spreɪ] ,

| whose | arm | resembled | a | creeper | spray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 手臂 | 类似 | 一个 | 苦力怕 | 喷 | , |

他的手臂像一株蔓藤花，

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][dʒʌst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [aɪz] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]

| so | that | I | could | only | just | see | her | long | eyes | peeping | at | me | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 可以 | 仅有的 | 只是 | 看 | 她 | 长的 | 眼睛 | 偷窥 | 在 | 我 | 通过 | 这 |

['əʊpənɪŋ] .

| opening | . |
|---|---|
| 开幕 | . |

所以我只能勉强看到她那双长长的眼睛透过缝隙偷看我。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ə'waɪl] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'meɪ] ,

| And | I | stood | awhile | , | holding | the | door | , | and | looking | at | her | with | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 一会儿 | , | 保持 | 这 | 门 | , | 和 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 沮丧 | , |

我站在那里，扶着门，沮丧地看着她，过了好一会儿。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] ['terə(r)] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːt] ,

| that | was | very | nearly | terror | , | saying | to | myself | : | Now | , | after | all | , | I | am | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 非常 | 几乎 | 恐怖 | , | 说 | 到 | 我 | : | 现在 | , | 后 | 全部 | , | 我 | 是 | 捕捉 | , |

我当时几乎吓坏了，心想：现在，我终究还是被抓住了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['pɜːs(ə)n] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| for | here | she | is | in | person | , | running | to | me | of | her | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 她 | 是 | 在 | 人 | , | 跑步 | 到 | 我 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | . |

她本人就在这里，自愿跑向我。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [sed] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] :

| And | at | last | I | said | with | hesitation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 我 | 说 | 和 | 犹豫 | : |

最后，我犹豫了一下，说道：

[ɑːt] [ðaʊ] - ?

| Art | thou | Táráwalí | ? |
|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | - | ? |

你是塔拉瓦利吗?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ðæt] [streɪndʒ] ['dæmzl] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

| And | instantly | , | that | strange | damsel | broke | into | a | peal | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 那 | 奇怪的 | 闺女 | 打破 | 进入 | 一个 | 皮尔 | 的 | 笑声 | . |

突然，那位古怪的少女爆发出一阵大笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [ai] , - ?

| And | she | exclaimed | : | I | , | Táráwalí | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 惊呼 | : | 我 | , | - | ? |

她惊呼道：我，塔拉瓦利?

[ɑːt] [ðaʊ] [stɑːk] [mæd] ?

| Art | thou | stark | mad | ? |
|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 斯塔克 | 疯狂的 | ? |

你疯了吗?

[ɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] - [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['piːpəlz] [dɔːz] ?

| Or | dost | thou | imagine | Táráwalí | would | come | to | people's | doors | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 朋友 | 你 | 想象 | - | 会 | 来 | 到 | 人们的 | 门 | ? |

难道你以为塔拉瓦利会亲自到人们家门口来吗?

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[ðen] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ðaɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [ɒn] - .

| then | , | but | as | it | seems | , | thy | thoughts | are | already | running | on | Táráwalí | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 但 | 作为 | 它 | 似乎 | , | 你的 | 想法 | 是 | 已经 | 跑步 | 在 | - | . |

但是，你的思绪似乎已经在塔拉瓦利（Táráwalí）上驰骋了。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [həʊl] [striːt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)]

| But | let | me | come | inside | , | for | why | should | the | whole | street | listen | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 来 | 里面 | , | 为了 | 为什么 | 应该 | 这 | 所有的 | 街道 | 听 | 到 | 我们的 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

| conversation | ? |
|---|---|
| 对话 | ? |

但请让我进去吧，为什么要让整条街的人都听到我们的谈话呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

| And | she | came | in | quickly | and | stood | just | inside | the | door | , | holding | it | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 在 | 迅速地 | 和 | 站立 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | , | 保持 | 它 | 经过 | 这 |

['hænd(ə)l] ,

| handle | , |
|---|---|
| 处理 | , |

她迅速走了进来，站在门内，握着门把手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .

| as | if | she | wanted | to | make | sure | of | her | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 她 | 逃脱 | . |

仿佛她想确保自己能够逃脱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ɑːt] [ðaʊ] - , [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪə(r)] ?

| And | she | said | : | Art | thou | Shatrunjaya | , | the | lute | - | player | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 艺术 | 你 | - | , | 这 | 琵琶 | - | 玩家 | ? |

她问道：“你是弹奏鲁特琴的沙特伦贾亚吗？”

[ænd; ənd][ai] [sed] : [jes] .

| And | I | said | : | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 是的 | . |

我说：好的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] ,

| Then | she | said | : | Thou | deservest | almost | to | be | slain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | 你 | 值得 | 几乎 | 到 | 是 | 被杀 | , |

然后她说：你几乎该被杀。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['blʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [kən'faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ai]

| for | such | an | extraordinary | blunder | as | to | confound | such | a | thing | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 非凡的 | 错误 | 作为 | 到 | 混杂 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 我 |

[ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] .

| am | with | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 这 | 女王 | . |

犯下如此离谱的错误，竟将我这样的人与女王混淆了。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðaɪ] [tʃɑːns] ['ærəʊ] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [mɑːk] :

| And | yet | , | after | all | , | thy | chance | arrow | is | somewhere | near | the | mark | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 后 | 全部 | , | 你的 | 机会 | 箭 | 是 | 某处 | 靠近 | 这 | 标记 | : |

然而，说到底，你的运气之箭还是接近目标的：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] - , [æt; ət] [liːst] [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] ,

| for | if | I | am | not | Táráwalí | , | at | least | I | am | her | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | - | , | 在 | 至少 | 我 | 是 | 她 | 阴影 | , |

即使我不是塔拉瓦利，至少我也是她的影子。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [meɪd] .

| and | never | very | far | from | her | , | being | her | confidential | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 非常 | 远的 | 从 | 她 | , | 存在 | 她 | 机密的 | 女佣 | . |

她是她的贴身女仆，始终陪伴在她身边。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː'self] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| And | I | have | come | to | thee | now | with | a | message | from | herself | : | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 来 | 到 | 你 | 现在 | 和 | 一个 | 信息 | 从 | 她自己 | : | 和 | 它 |

[ɪz] [ðɪs] :

| is | this | : |
|---|---|---|
| 是 | 这 | : |

现在我带着她的话来见你，内容如下：

- [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][stændz][ɪn][sɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

| Táráwalí | the | pupil | stands | in | sore | need | of | Shatrunjaya | the | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 瞳孔 | 站立 | 在 | 疮 | 需要 | 的 | - | 这 | 掌握 | , |

学生塔拉瓦利非常需要师父沙特伦贾亚的指导。

[tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [təʊnz] [ - ]

| to | help | her | in | disentangling | the | quarter | - | tones | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 她 | 在 | 解开 | 这 | 四分之一 | - | 音调 | [ | - | ] |

帮助她理清四分之一音[30]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [θiːm] : [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'weɪt] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] .

| of | a | theme | : | and | she | will | await | him | in | her | garden | , | as | the | sun | goes | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 主题 | : | 和 | 她 | 将要 | 等待 | 他 | 在 | 她 | 花园 | , | 作为 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | . |

主题是：当夕阳西下时，她将在花园里等他。

[ænd; ənd] [ai] [sed] : [wɒt] , [əʊ] [ðaʊ] [red] ['bjuːti] , [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ?

| And | I | said | : | What | , | O | thou | red | beauty | , | is | thy | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 什么 | , | 哦 | 你 | 红色的 | 美丽 | , | 是 | 你的 | 姓名 | ? |

我问道：啊，美丽的红发女郎，你叫什么名字?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ - ] [ðen] [ai] [sed] : [gəʊ] [bæk] , [əʊ] - ,

| And | she | said | : | Chaturiká | [ | 20 | ] | Then | I | said | : | Go | back | , | O | Chaturiká | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | - | [ | - | ] | 然后 | 我 | 说 | : | 去 | 后退 | , | 哦 | - | , |

她说：Chaturiká[20] 然后我说：回去吧，Chaturiká，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

| and | tell | the | Queen | that | I | was | not | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 这 | 女王 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | . |

并告诉女王，我下落不明。

[ai] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .

| I | will | not | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 来 | . |

我不会去。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [gəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

| And | here | is | gold | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 金子 | 为了 | 你 | . |

这是给你的黄金。

[ænd; ənd] - [brʌʃt] [ə'weɪ] [maɪ] [braɪb] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [ɑːm] .

| And | Chaturiká | brushed | away | my | bribe | with | a | wave | of | her | pretty | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 刷过 | 离开 | 我的 | 贿赂 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 她 | 漂亮的 | 手臂 | . |

查图里卡挥了挥她漂亮的胳膊，拂去了我的贿赂。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | she | leaned | back | against | the | door | , | holding | the | handle | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 门 | , | 保持 | 这 | 处理 | 在后面 | 她 | , |

她向后靠在门上，双手握住身后的门把手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] , [wɪð] [swiːt] ['krɑːfti] [aɪz] ,

| and | looking | up | at | me | from | under | her | long | lashes | , | with | sweet | crafty | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 我 | 从 | 在下面 | 她 | 长的 | 睫毛 | , | 和 | 甜的 | 狡猾 | 眼睛 | , |

她从长长的睫毛下抬起头看着我，眼神既甜美又狡黠。

[ænd; ənd] ['aɪbraʊz] ['lɪftɪd] [haɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɑːtʃ] .

| and | eyebrows | lifted | high | into | a | double | arch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眉毛 | 抬起 | 高的 | 进入 | 一个 | 双倍的 | 拱 | . |

眉毛高高挑起，形成双拱形。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

| And | she | put | her | head | a | little | on | one | side | , | and | said | , | with | a | smile | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 她 | 头 | 一个 | 小的 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 说 | , | 和 | 一个 | 微笑 | : |

她微微歪着头，笑着说：

[θɪŋk] [twaɪs] , [əʊ] - .

| Think | twice | , | O | Shatrunjaya | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 两次 | , | 哦 | - | . |

沙特伦贾亚啊，请三思。

[ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæst] [ðaʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ] : ['nektə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz]

| Art | thou | a | musician | , | and | hast | thou | never | heard | the | song | : | Nectar | when | she | turns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 一个 | 音乐家 | , | 和 | 哈斯特 | 你 | 绝不 | 听到 | 这 | 歌曲 | : | 花蜜 | 什么时候 | 她 | 转弯 |

[təˈwɔːdz] [ðiː] :

| towards | thee | : |
|---|---|---|
| 向 | 你 | : |

你是一位音乐家吗？难道你从未听过这首歌曲：《当她转向你时，花蜜》？

['pɔɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [əˈweɪ] ? [ - ] [ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] ['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['nektə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

| poison | when | she | turns | away | ? | [ | 21 | ] | Or | hast | thou | never | tasted | nectar | , | even | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毒 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 离开 | ? | [ | - | ] | 或者 | 哈斯特 | 你 | 绝不 | 尝过 | 花蜜 | , | 甚至 | 在 | 一个 |

[driːm] ?

| dream | ? |
|---|---|
| 梦 | ? |

她转身离开时，你难道没有下毒吗？[21] 难道你从未尝过甘露，哪怕是在梦中？

[rɪˈmembə(r)] , ['sʌnset] !

| Remember | , | sunset | ! |
|---|---|---|---|
| 记住 | , | 日落 | ! |

记住，日落！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]

| And | she | shook | at | me | her | forefinger | , | and | suddenly | she | opened | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 摇晃 | 在 | 我 | 她 | 食指 | , | 和 | 突然 | 她 | 打开 | 这 | 门 |

, [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] ,

| , | and | slipped | out | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 滑倒了 | 出去 | , |

她朝我摇了摇食指，突然打开门，溜了出去。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ; ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] ,

| and | shut | it | , | and | was | gone | ; | leaving | me | staring | at | it | in | stupefaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 它 | , | 和 | 曾是 | 已消失 | ; | 离开 | 我 | 凝视 | 在 | 它 | 在 | 震惊 | , |

然后他关上门，走了，留下我目瞪口呆地盯着它。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , [səʊ] [ə'brʌptli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn]

| and | almost | believing | I | was | dreaming | , | so | abruptly | had | she | come | and | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 相信 | 我 | 曾是 | 做梦 | , | 所以 | 突然 | 有 | 她 | 来 | 和 | 已消失 |

.

| : |
|---|
| . |

我几乎以为自己在做梦，因为她来得如此突然，去得又如此突然。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn]['wʌndə(r)] : [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət]['rændəm] ,

| And | I | said | to | myself | in | wonder | : | Beyond | a | doubt | , | she | spoke | at | random | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | 在 | 想知道 | : | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 她 | 辐 | 在 | 随机的 | , |

我惊奇地对自己说：毫无疑问，她说话毫无章法。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [driːm] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] ,

| knowing | nothing | of | my | dream | ; | and | yet | she | made | me | jump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 没有什么 | 的 | 我的 | 梦 | ; | 和 | 然而 | 她 | 制成 | 我 | 跳 | , |

她对我的梦想一无所知；然而她却让我吓了一跳。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ærəʊ] [hɪt][ðə; ði] [mɑːk] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

| for | her | arrow | hit | the | mark | exactly | in | the | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 箭 | 打 | 这 | 标记 | 确切地 | 在 | 这 | 中心 | . |

因为她的箭正中靶心。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]

| But | if | the | maid | is | like | the | mistress | , | of | whom | she | said | herself | , | she | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 女佣 | 是 | 喜欢 | 这 | 情妇 | , | 的 | 谁 | 她 | 说 | 她自己 | , | 她 | 曾是 | 这 |

['ʃædəʊ] ,

| shadow | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

但如果女仆真像她自己所说的女主人那样，那她就是女主人的影子，

[ðen] ['veri] [ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aɪðə(r)] [meɪd] [ɔː(r)] [ - ]

| then | very | sure | I | am | , | it | is | not | either | maid | or | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 非常 | 当然 | 我 | 是 | , | 它 | 是 | 不是 | 任何一个 | 女佣 | 或者 | [ | - | ] |

那么我非常确定，既不是女仆也不是[31]

['mɪstrəs] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [maɪ] [driːm] .

| mistress | , | or | anybody | the | least | like | them | , | that | could | realise | my | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | , | 或者 | 任何人 | 这 | 至少 | 喜欢 | 他们 | , | 那 | 可以 | 意识到 | 我的 | 梦 | . |

情妇，或者任何与她们最不像的人，能够实现我的梦想。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɪn][ðeə(r)] [nuːs] :

| But | all | the | same | , | I | am | caught | , | for | the | moment | , | in | their | noose | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 我 | 是 | 捕捉 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , | 在 | 他们的 | 套索 | : |

但即便如此，我此刻还是落入了他们的圈套：

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

| and | what | is | to | be | done | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 现在 | ? |

那么现在该怎么办?

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː; tə] [ðɪs] ['əʊvə(r)] - ['beərɪŋ] ['bɪzibɒdi]

| For | she | will | go | straight | back | and | tell | it | all | , | to | this | over | - | bearing | busybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 将要 | 去 | 直的 | 后退 | 和 | 告诉 | 它 | 全部 | , | 到 | 这 | 超过 | - | 轴承 | 爱管闲事的人 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ,

| of | a | queen | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女王 | , |

因为她会立刻回去把一切都告诉那个专横跋扈、爱管闲事的女王。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [ai][duː; də][nɒt][gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [æn; ən][ˌɪnsə'vɪləti]['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən]

| and | if | now | I | do | not | go | , | it | will | seem | an | incivility | almost | equal | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 现在 | 我 | 做 | 不是 | 去 | , | 它 | 将要 | 似乎 | 一个 | 非礼 | 几乎 | 平等的 | 到 | 一个 |

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| insult | . |
|---|---|
| 侮辱 | . |

如果我现在不去，那将是一种不礼貌的行为，几乎等同于侮辱。

[fɔː(r); fə(r)] [kwiːnz] [duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)] [rɪ'kwest] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd]

| For | queens | do | not | like | to | be | refused | , | and | even | their | request | is | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女王们 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 拒绝 | , | 和 | 甚至 | 他们的 | 要求 | 是 | 一个 | 种类 |

[ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,

| of | order | , |
|---|---|---|
| 的 | 命令 | , |

因为女王不喜欢被拒绝，甚至她们的要求也是一种命令。

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .

| very | difficult | to | disobey | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 难的 | 到 | 违 | . |

很难违抗。

[aʊt] , [aʊt] , [ə'pɒn] [ðɪs] [red] [ɪn'truːsɪv] [dʒeɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ɒn]
**Out , out , upon this red intrusive jade , and her mistress , and above all on**
出去 , 出去 , 之上 这 红色的 侵入性的 玉 , 和 她 情妇 , 和 多于 全部 在
[maɪ'self] ,
**myself ,**
我 ,

出去，出去，落在这块碍眼的红色玉石上，落在她的女主人身上，尤其落在我自己身上。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'leɪ] !
**for my delay !**
为了 我的 延迟 !

抱歉耽搁了！

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ai]['əʊnli] [gɒn] [ə'weɪ] [lɑːst] [naɪt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [kliːn] [ɒf] .
**For had I only gone away last night , I should have got clean off .**
为了 有 我 仅有的 已消失 离开 最后的 夜晚 , 我 应该 有 得到 干净的 离开 .

如果我昨晚就离开，我就能全身而退了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ai][sæt] [dɪ'beɪtɪŋ] , ['bæləns t] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)]
**And long I sat debating , balanced in the swing of indecision , as to whether**
和 长的 我 卫星 辩论 , 均衡 在 这 摇摆 的 优柔寡断 , 作为 到 无论
[ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,
**I should go ,**
我 应该 去 ,

我久久地坐在那里，犹豫不决，不知该不该去。

[ɔː(r)] [nɒt] .
**or not .**
或者 不是 .

或不。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [ɪk'skleɪmd] : [ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**And at last I exclaimed : I will give her just a chance .**
和 在 最后的 我 惊呼 : 我 将要 给 她 只是 一个 机会 .

最后我大声说道：我再给她一次机会吧。

[ænd; ənd][ai] [druː] [maɪ] - [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd][ai] [sed] :
**And I drew my kattári from its sheath , and I said :**
和 我 画 我的 - 从 它是 鞘 , 和 我 说 :

于是我从鞘中拔出卡塔里剑，说道：

[naʊ] [ai] [wɪl] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
**Now I will throw it into the air .**
现在 我 将要 扔 它 进入 这 空气 .

现在我要把它抛向空中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [bæk] [ə'pɒn] [ɪts] [pɔɪnt] , [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] : [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] ,
**And if it falls back upon its point , I will go and see her : but if not ,**
和 如果 它 瀑布 后退 之上 它是 观点 , 我 将要 去 和 看 她 : 但 如果 不是 ,

如果它恢复原状，我会去看她；但如果没有，

[nɒt] .
**not .**
不是 .

不是。

[ænd; ənd][ai] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒʌglə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] ['veri] ['kwɪkli] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl]
**And I threw it up , like a juggler , so that it spun very quickly like a wheel**
和 我 扔 它 向上 , 喜欢 一个 杂耍演员 , 所以 那 它 旋转 非常 迅速地 喜欢 一个 车轮
:
**:**
:

我像杂耍演员一样把它抛向空中，让它像轮子一样快速旋转：

[ænd; ənd][ləʊ] !

| and | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [stʌk] [ɪgˈzæktli] [ɒn] [ɪts] [pɔɪnt] , [ˈstændɪŋ] [streɪt] [ʌp] ,

| it | fell | back | , | and | stuck | exactly | on | its | point | , | standing | straight | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 后退 | , | 和 | 卡住 | 确切地 | 在 | 它是 | 观点 | , | 常设 | 直的 | 向上 | , |

它向后倒去，尖头正好着地，直立着。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] - [ˈfɔːfɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

| as | if | on | purpose | to | imitate | Chaturiká's | forefinger | , | and | saying | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 目的 | 到 | 模拟 | - | 食指 | , | 和 | 说 | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] : [siː] ! [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] ,

| were | : | See | ! | thou | shalt | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | : | 看 | ! | 你 | 应 | 去 | , |

仿佛故意模仿查图里卡的食指，仿佛在说：看！你将要去，

[ˈwɪli] [ˈnɪliː] , [æt; ət] [ˈsʌnset] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

| willy | nilly | , | at | sunset | to | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 随意 | , | 在 | 日落 | 到 | 这 | 女王 | . |

随意地，在日落时分向女王致敬。

[ænd; ənd][səʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈæbsəluːtli] [gəʊ] , [aɪ] [dɪsˈmɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ]

| And | so | , | seeing | that | I | must | absolutely | go | , | I | dismissed | it | , | as | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 看到 | 那 | 我 | 必须 | 绝对地 | 去 | , | 我 | 解雇 | 它 | , | 作为 | 一个 | 事物 |

[dɪˈtɜːmɪnd] ,

| determined | , |
|---|---|
| 决定 | , |

因此，既然我必须去，我就把这件事当作既定事实而搁置了。

[frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

| from | my | mind | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 头脑 | . |

从我的脑海中浮现。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnset] , [aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

| And | a | little | before | sunset | , | I | went | out | , | and | moved | slowly | through | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 前 | 日落 | , | 我 | 去 | 出去 | , | 和 | 已搬 | 缓慢地 | 通过 | 这 | 街道 | , |

日落前不久，我出门了，慢慢地穿过街道。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪð] [ʌnˈwɪlɪŋ] [fiːt] .

| making | for | the | palace | with | unwilling | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 为了 | 这 | 宫殿 | 和 | 不情愿 | 脚 | . |

迈着不情愿的步伐走向宫殿。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] , [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈgeɪts] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə]

| And | when | I | reached | it | , | I | stood | still | , | opposite | the | palace | gates | , | saying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 达到 | 它 | , | 我 | 站立 | 仍然 | , | 对面的 | 这 | 宫殿 | 大门 | , | 说 | 到 |

[maɪˈself] :

| myself | : |
|---|---|
| 我 | : |

当我到达那里时，我站在宫门对面，停了下来，自言自语道:

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd][gəʊ] [əˈweɪ] .

| There | is | still | just | time | to | turn | back | and | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 只是 | 时间 | 到 | 转动 | 后退 | 和 | 去 | 离开 | . |

现在回头离开还来得及。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪˈlʌktəns] [gruː] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [ - ]

| For | my | reluctance | grew | upon | me | as | I | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 不情愿 | 生长 | 之上 | 我 | 作为 | 我 | [ | - | ] |

随着我[32]的不情愿，我的不情愿与日俱增。

[went] , [wɪð] ['evri] [step] ,
**went , with every step ,**
去 , 和 每一个 步 ,

每一步都如此，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒz; wəz] ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː]
**as if some presentiment that I could not understand was warning me**
作为 如果 一些 预感 那 我 可以 不是 理解 曾是 警告 我
[bɪ'fɔːhænd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] .
**beforehand of all that would come about .**
预先 的 全部 那 会 来 关于 .

仿佛某种我无法理解的预感，提前警告我将要发生的一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] : [naʊ] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self] [wʌn] [lɑːst] [tʃɑːns] .
**And I said : Now then , I will give myself one last chance .**
和 我 说 : 现在 然后 , 我 将要 给 我 一 最后的 机会 .

我说：那么，我将给自己最后一次机会。

[aɪ] [wɪl] [stænd] [hɪə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
**I will stand here still , and count a hundred .**
我 将要 站立 这里 仍然 , 和 数数 一个 百 .

我将站在这里一动不动，数到一百。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [æn; ən] ['elɪfənt] [gəʊ] [baɪ] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
**And if in the time , I do not see an elephant go by , I will go away ,**
和 如果 在 这 时间 , 我 做 不是 看 一个 大象 去 经过 , 我 将要 去 离开 ,

如果在规定时间内我没有看到大象经过，我就离开。

['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] .
**bidding good - bye for ever to the Queen .**
投标 好的 - 再见 为了 曾经 到 这 女王 .

向女王永别。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] .
**And then I began to count .**
和 然后 我 开始 到 数数 .

然后我开始数数。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !
**And strange !**
和 奇怪的 !

真奇怪!

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['æŋkʊʃə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ,
**at that very moment , I looked , and saw the ankusha of a maháwat ,**
在 那 非常 片刻 , 我 看起来 , 和 锯 这 安库沙 的 一个 - ,

就在那一刻，我抬头一看，看到了一只马哈瓦特的安库沙，

[haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
**high up above the crowd , coming round the corner .**
高的 向上 多于 这 人群 , 未来 圆形的 这 角落 .

从人群上方高高飞过，转过拐角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['pæləs] ['geɪts] ,
**And the elephant on which he sat passed by the palace gates ,**
和 这 大象 在 哪个 他 卫星 通过了 经过 这 宫殿 大门 ,

他骑着的大象经过了宫殿大门，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
**looking at me as it were with laughter in its little eye , and saying :**
寻找 在 我 作为 它 是 和 笑声 在 它是 小的 眼睛 , 和 说 :

它仿佛带着笑意看着我，小眼睛里闪着光芒，说道：

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn] [taɪm] : [waɪl] [jet] [ai][hæd; həd] ['fɪfti] [stɪl] [tuː; tə] [kaʊnt] .

| I | am | just | in | time | : | while | yet | I | had | fifty | still | to | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 只是 | 在 | 时间 | : | 尽管 | 然而 | 我 | 有 | 五十 | 仍然 | 到 | 数数 | . |

我来得正是时候：我还有五十个要数。

[səʊ][nɪə(r)][ai] [keɪm] , [tuː; tə]['nevə(r)] ['siːɪŋ] - [æt; ət][ɔːl] !

| So | near | I | came | , | to | never | seeing | Táráwalí | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 靠近 | 我 | 来了 | , | 到 | 绝不 | 看到 | - | 在 | 全部 | ! |

我差点就没能见到塔拉瓦利了!

[sevn]

**VII**

七

第七章

[səʊ] [ðen] [æt; ət][lɑːst] , ['siːɪŋ] [ðæt] [feɪt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| So | then | at | last | , | seeing | that | fate | was | against | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 在 | 最后的 | , | 看到 | 那 | 命运 | 曾是 | 反对 | 我 | , |

所以最终，我意识到命运与我作对，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

| and | that | there | was | absolutely | no | help | for | it | , | I | gave | up | the | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 绝对地 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | , | 我 | 给予 | 向上 | 这 | 斗争 | , |

因为实在没有任何办法，我放弃了抗争。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

| and | went | up | to | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 门 | . |

然后走到大门前。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [ðə; ði] - [ - ] [led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ,

| And | learning | who | I | was | , | the | pratihárí | [ | 22 | ] | led | me | away | into | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | WHO | 我 | 曾是 | , | 这 | - | [ | - | ] | 引领 | 我 | 离开 | 进入 | 这 | 宫殿 | , |

得知我的身份后，普拉蒂哈里[22]带我进了宫殿，

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [hɔːlz] ,

| and | I | followed | her | through | innumerable | corridors | and | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 随后 | 她 | 通过 | 无数 | 走廊 | 和 | 大厅 | , |

我跟着她穿过了无数条走廊和大厅，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

| until | at | last | we | came | to | a | high | wall | , | in | which | there | was | a | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 高的 | 墙 | , | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 | 门 | , |

最后我们来到了一堵高墙前，墙上有一扇门。

[skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] .

| screened | by | a | curtain | . |
|---|---|---|---|---|
| 筛选 | 经过 | 一个 | 窗帘 | . |

用帘子遮挡着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] .

| And | she | drew | aside | the | curtain | , | and | opened | the | door | with | a | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 旁边 | 这 | 窗帘 | , | 和 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 钥匙 | . |

她拉开窗帘，用钥匙打开了门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [wɪ'ðɪn] : [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn] [ðaɪ] [ - ]

| And | she | said | : | The | Queen | is | within | : | knock | at | the | door | on | thy | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 这 | 女王 | 是 | 之内 | : | 敲 | 在 | 这 | 门 | 在 | 你的 | [ | - | ] |

她说：女王就在里面：敲敲门[33]

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

返回。

[ænd; ənd][ai] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] .

| And | I | went | in | , | and | she | shut | the | door | behind | me | , | leaving | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 在 | , | 和 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 我 | , | 离开 | 我 | 独自的 | . |

我走了进去，她在我身后关上了门，留下我一个人。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði][end] ,

| And | I | found | myself | in | a | garden | , | of | which | I | could | not | see | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 一个 | 花园 | , | 的 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 结尾 | , |

我发现自己置身于一个花园中，却看不到尽头。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [tri:z] .

| for | it | rather | resembled | a | forest | for | its | multitude | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 相当 | 类似 | 一个 | 森林 | 为了 | 它是 | 民众 | 的 | 树木 | . |

因为那里树木繁多，很像一片森林。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [went] [ɒn] ['sləʊli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gaɪd] , ['gəʊɪŋ] [weə'evə(r)] [maɪ] [steps] [led] [ˌem 'i:] ,

| And | after | a | while | , | I | went | on | slowly | without | any | guide | , | going | wherever | my | steps | led | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 去 | 在 | 缓慢地 | 没有 | 任何 | 指导 | , | 去 | 无论 | 我的 | 步骤 | 引领 | 我 | , |

过了一会儿，我便不再需要向导，慢慢地继续前行，随心所欲地走着。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [went] [ə'lɒŋ] :

| and | saying | to | myself | as | I | went | along | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 去 | 沿着 | : |

我一边走一边对自己说：

[naʊ] [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] ,

| Now | I | wonder | where | the | Queen | is | ; | for | as | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 女王 | 是 | ; | 为了 | 作为 | 它 | 似乎 | , |

现在我想知道女王在哪里；因为看起来，

[ai][ˌeɪ 'em][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ'self][ðæn; ðən][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪz] [æz; əz] [ðɪs] .

| I | am | far | more | likely | to | lose | myself | than | find | anything | , | in | such | a | maze | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 远的 | 更多的 | 可能 | 到 | 失去 | 我 | 比 | 寻找 | 任何事物 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 迷宫 | 作为 | 这 | . |

在这种迷宫般的地方，我更有可能迷失方向，而不是找到任何东西。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ai] ['ʌtəli] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| And | then | , | little | by | little | , | I | utterly | forgot | all | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 小的 | 经过 | 小的 | , | 我 | 完全地 | 忘了 | 全部 | 关于 | 她 | , |

然后，渐渐地，我完全忘记了她。

[lɒst] [ɪn][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn] ['wʌndə(r)] :

| lost | in | my | admiration | of | the | place | that | I | was | in | , | and | saying | to | myself | in | wonder | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 我的 | 钦佩 | 的 | 这 | 地方 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | , | 和 | 说 | 到 | 我 | 在 | 想知道 | : |

我沉浸在对眼前景色的赞叹之中，不禁惊叹地自言自语道：

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai][dɪd] [wel] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [wɜ:θ] [waɪl] ,

| After | all | , | I | did | well | to | come | , | and | it | was | well | worth | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我 | 做过 | 出色地 | 到 | 来 | , | 和 | 它 | 曾是 | 出色地 | 值得 | 尽管 | , |

毕竟，我来得正是时候，这趟旅行非常值得。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wʊd] , [wɪtʃ] ['kænɒt] ['prɒpəli] [biː; bi] [kɔːld]

**if** **only** **for** **the** **sake** **of** **this** **extraordinary** **wood** **,** **which** **cannot** **properly** **be** **called**

如果 仅有的 为了 这 清酒 的 这 非凡的 木头 , 哪个 不能 适当地 是 称为

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

**a** **garden** **,**

一个 花园 ,

哪怕仅仅是为了这片非凡的树林，它根本不能被称作花园。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

**since** **it** **is** **like** **absolutely** **nothing** **else** **in** **the** **world** **.**

自从 它 是 喜欢 绝对地 没有什么 别的 在 这 世界 .

因为它与世界上任何其他事物都截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['flaʊəz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['əʊnli] [triːz] .

**For** **there** **were** **no** **flowers** **to** **be** **seen** **at** **all** **,** **but** **only** **trees** **.**

为了 那里 是 不 花朵 到 是 已见 在 全部 , 但 仅有的 树木 .

因为那里根本没有花，只有树木。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [triːz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r)][kaɪndz] , ['tʃʌmpək; 'tʃæm-] , [ænd; ənd] - ,

**And** **even** **of** **trees** **,** **there** **were** **only** **four** **kinds** **,** **champak** **,** **and** **shála** **,**

和 甚至 的 树木 , 那里 是 仅有的 四 种类 , 香巴克 , 和 - ,

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ˌbæm'buː] .

**and** **nyagrodha** **,** **and** **bamboo** **.**

和 - , 和 竹子 .

即使是树木，也只有四种：香木、沙拉树、尼亚格罗达树和竹子。

[bʌt; bət] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [triː] [wɒz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

**But** **every** **kind** **of** **tree** **was** **multiplied** **many** **times** **,** **and** **each** **was** **a** **very**

但 每一个 种类 的 树 曾是 乘以 许多 时代 , 和 每个 曾是 一个 非常

['dʒaɪənt] ,

**giant** **,**

巨大的 ,

但是每种树都成倍增长，而且每一棵都非常巨大。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .

**and** **a** **marvel** **of** **its** **kind** **.**

和 一个 奇迹 的 它是 种类 .

堪称同类中的奇迹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃʌmpək; 'tʃæm-][ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['blɔsəmz] [ðæt]

**And** **the** **champaks** **and** **the** **shálas** **were** **loaded** **with** **their** **blossoms** **that**

和 这 香槟 和 这 - 是 已加载 和 他们的 花朵 那

[fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['hevi] ['freɪgrəns] ,

**filled** **the** **air** **with** **heavy** **fragrance** **,**

已填 这 空气 和 重的 香味 ,

黄檀树和香蒲树上开满了花朵，空气中弥漫着浓郁的香气。

[ænd; ənd] [ 'glimə ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] : [ænd; ənd][ðə; ði] [bæm'buːz] [stʊd] [ɪn] [klʌmps] , [laɪk] ['pɪlər] ,

**and** **glimmered** **in** **the** **dusk** **:** **and** **the** **bamboos** **stood** **in** **clumps** **,** **like** **pillars** **,**

和 闪烁 在 这 黄昏 : 和 这 竹子 站立 在 团块 , 喜欢 柱子 ,

在暮色中闪闪发光；竹子成簇挺立，像柱子一样。

[iːtʃ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ['bɒdi] ,

**each** **as** **thick** **as** **my** **own** **body** **,**

每个 作为 厚的 作为 我的 自己的 身体 ,

每个都像我的身体一样粗，

[wɪð] [ðeə(r)] [tɔːl] [pluːmz] ['weɪvɪŋ] ['veri] ['dʒentli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [laɪk] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ;

**with** **their** **tall** **plumes** **waving** **very** **gently** **to** **and** **fro** **like** **chowris** **over** **my** **head** **;**

和 他们的 高的 羽流 挥手 非常 轻轻地 到 和 弗 喜欢 乔里斯 超过 我的 头 ;

它们高高的羽毛像海狮一样在我头顶轻轻地来回摇曳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ - ] [raɪðd] [ænd; ənd]

| and | the | trunks | and | the | roots | of | the | nyagrodhas | [ | 23 | ] | writhed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树干 | 和 | 这 | 根 | 的 | 这 | - | [ | - | ] | 扭动 | 和 |

['twɪstɪd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ - ]

| twisted | round | me | like | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 圆形的 | 我 | 喜欢 | [ | - | ] |

尼亚格罗达树[23]的树干和树根在我周围扭动缠绕，就像[34]

['sɜːpənts] - [kɔɪlz] [ænd; ənd] ['wɪmɪnz] [lɪmz] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [wɪəd]

| serpents | - | coils | and | women's | limbs | , | pointing | at | me | as | it | were | with | weird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | - | 线圈 | 和 | 女性的 | 四肢 | , | 指向 | 在 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 和 | 诡异的 |

['wʊdn] [ɑːmz] ,

| wooden | arms | , |
|---|---|---|
| 木制的 | 武器 | , |

蛇的盘绕和女人的肢体，仿佛用怪异的木制手臂指向我，

[tɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [driːm] ['fɒrɪst] [huːz] ['jækʃəz]

| till | I | felt | as | if | I | were | walking | in | some | strange | dream | forest | whose | Yakshas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 步行 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 梦 | 森林 | 谁 | 夜叉 |

[ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɒŋ] .

| and | Yakshinís | were | watching | me | and | mocking | me | as | I | went | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 是 | 观看 | 我 | 和 | 嘲讽 | 我 | 作为 | 我 | 去 | 沿着 | . |

直到我感觉自己仿佛置身于一片奇异的梦境森林中，夜叉和夜叉女们注视着我，嘲笑着我一路走来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [lʊkt] ,

| And | suddenly | , | I | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 我 | 看起来 | , |

突然，我抬头一看，

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] ['nɪəli] [fʊl] ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | far | away | through | the | trees | I | saw | the | moon | nearly | full | rising | slowly | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 通过 | 这 | 树木 | 我 | 锯 | 这 | 月亮 | 几乎 | 满的 | 上升 | 缓慢地 | 喜欢 | 一个 |

[greɪt] [red] [nɒk'tɜːn(ə)l] [sʌn] ,

| great | red | nocturnal | sun | , |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 红色的 | 夜 | 太阳 | , |

透过远处的树林，我看到一轮近乎满月的月亮缓缓升起，像一轮巨大的红色夜空太阳。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pælɪd] ['iːstən] [skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː]

| on | the | edge | of | the | pallid | eastern | sky | , | as | if | it | had | come | to | watch | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 苍白 | 东 | 天空 | , | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 来 | 到 | 手表 | 我 |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

在苍白的东方天空边缘，仿佛它也来注视着我似的。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] .

| before | the | sun | was | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 太阳 | 曾是 | 向下 | . |

太阳落山之前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][frə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] ,

| And | a | feeling | that | was | almost | fear | began | to | creep | into | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 曾是 | 几乎 | 害怕 | 开始 | 到 | 潜行者 | 进入 | 我的 | 灵魂 | , |

一种近乎恐惧的感觉开始悄悄爬上我的灵魂。

[æz; əz][aɪ] [muːvd] [ɒn] ['sləʊli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

| as | I | moved | on | slowly | , | not | knowing | where | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 已搬 | 在 | 缓慢地 | , | 不是 | 会心 | 在哪里 | 我 | 曾是 | . |

我慢慢地向前走着，不知道自己身在何处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦的本质(The Substance of a Dream)
# 第3/8页

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ai] [keɪm] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['terəs] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

| **And** | **all** | **at** | **once** | **,** | **I** | **came** | **out** | **suddenly** | **upon** | **a** | **terrace** | **and** | **stood** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 我 | 来了 | 出去 | 突然 | 之上 | 一个 | 阳台 | 和 | 站立 | 仍然 | . |

突然间，我一下子走到了一个露台上，站在那里不动了。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] , [huːz] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli]

| **For** | **just** | **below** | **me** | **was** | **a** | **lake** | **,** | **whose** | **water** | **was** | **black** | **,** | **and** | **absolutely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 以下 | 我 | 曾是 | 一个 | 湖 | , | 谁 | 水 | 曾是 | 黑色的 | , | 和 | 绝对地 |

[stɪl] ,

| **still** | **,** |
|---|---|
| 仍然 | , |

就在我脚下不远处，有一个湖，湖水漆黑，一动不动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ 'ləutəs ] ,

| **and** | **it** | **was** | **filled** | **with** | **innumerable** | **lotuses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 已填 | 和 | 无数 | 莲花 | , |

里面种满了无数莲花，

[ðæt] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ɪn] ,

| **that** | **stood** | **straight** | **up** | **out** | **of** | **the** | **mirror** | **that** | **they** | **floated** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | 直的 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 镜子 | 那 | 他们 | 漂浮 | 在 | , |

那东西从他们漂浮的镜子里直直地伸出来，

[ɔːl] [tɜːnd] [red] [baɪ][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə]

| **all** | **turned** | **red** | **by** | **the** | **rays** | **of** | **the** | **setting** | **sun** | **,** | **which** | **was** | **just** | **about** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 转向 | 红色的 | 经过 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | , | 哪个 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 |

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

| **disappear** | **,** |
|---|---|
| 消失 | , |

夕阳的余晖将一切都染成了红色，太阳即将消失在地平线以下。

['teɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [fɒnd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [blʌd] -

| **taking** | **as** | **it** | **were** | **a** | **last** | **fond** | **look** | **at** | **them** | **,** | **as** | **it** | **stood** | **,** | **blood** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 最后的 | 喜爱 | 看 | 在 | 他们 | , | 作为 | 它 | 站立 | , | 血 | - |

[red] ,

| **red** | **,** |
|---|---|
| 红色的 | , |

仿佛最后一次深情地凝视着它们，它们静静地伫立在那里，血红一片。

[ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| **on** | **the** | **rim** | **of** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 世界 | . |

在世界边缘。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] .

| **And** | **then** | **,** | **like** | **a** | **flash** | **of** | **lightning** | **,** | **recollection** | **rushed** | **into** | **my** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 回忆 | 匆忙 | 进入 | 我的 | 灵魂 | . |

然后，就像一道闪电，记忆涌入我的灵魂深处。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɒdi] .

| **And** | **my** | **heart** | **gave** | **a** | **bound** | **,** | **as** | **if** | **it** | **wanted** | **to** | **leap** | **from** | **my** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 给予 | 一个 | 边界 | , | 作为 | 如果 | 它 | 通缉 | 到 | 飞跃 | 从 | 我的 | 身体 | . |

我的心脏猛地一跳，仿佛要从我的身体里跳出来。

[ænd; ənd][ai] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] : [hɑː] !

| And | I | exclaimed | , | with | agitation | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | , | 和 | 搅动 | : | 哈 | ! |

我激动地喊道：哈!

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ - ]

| Why | , | it | is | the | very | lake | , | and | these | are | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 是 | 这 | 非常 | 湖 | , | 和 | 这些 | 是 | [ | - | ] |

为什么？这就是那个湖，而且这些是[35]

[ðə; ði] [ˈveri] [ ˈləutəs ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [sʌn] [ðæt] [ai] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] !

| the | very | lotuses | , | and | the | very | sun | that | I | saw | in | my | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 莲花 | , | 和 | 这 | 非常 | 太阳 | 那 | 我 | 锯 | 在 | 我的 | 梦 | ! |

正是我在梦中看到的莲花和太阳!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [spəʊk] , [ai] [hɜːd] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ləʊ] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

| And | even | as | I | spoke | , | I | heard | behind | me | the | low | sweet | voice | of | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 我 | 辐 | , | 我 | 听到 | 在后面 | 我 | 这 | 低的 | 甜的 | 嗓音 | 的 | 一个 | 女士 |

,

,

,

就在我说话的时候，我听到身后传来一个女人低沉甜美的声音。

['seɪɪŋ] ['sləʊli] : [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kept] [ðiː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] :

| saying | slowly | : | I | fear | that | I | have | kept | thee | waiting | for | a | long | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 缓慢地 | : | 我 | 害怕 | 那 | 我 | 有 | 保留 | 你 | 等待 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | : |

缓缓说道：恐怕我让你久等了。

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ?

| and | canst | thou | forgive | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罐 | 你 | 原谅 | 我 | ? |

你能原谅我吗?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ai][kraɪd] [aʊt] : [ðə; ði] [wɜːdz] !

| And | instantly | I | cried | out | : | The | words | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 我 | 哭 | 出去 | : | 这 | 字 | ! |

我立刻喊了出来：这些话!

[ðə; ði] [wɜːdz] !

| the | words | ! |
|---|---|---|
| 这 | 字 | ! |

那些话!

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,

| And | I | turned | sharp | round | , | shaking | like | a | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 锋利的 | 圆形的 | , | 摇晃 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | , |

我猛地转身，浑身颤抖，像一片树叶。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [biːt] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] .

| with | a | heart | that | beat | in | my | body | like | a | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 心 | 那 | 打 | 在 | 我的 | 身体 | 喜欢 | 一个 | 鼓 | . |

我的心脏像鼓一样在我体内跳动。

[ləʊ] !

| Lo | ! |
|---|---|
| 洛 | ! |

瞧!

[ðeə(r)] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [stʊd] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [driːm] .

| there | , | just | before | me | , | stood | the | lady | of | my | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 只是 | 前 | 我 | , | 站立 | 这 | 女士 | 的 | 我的 | 梦 | . |

就在那里，站在我面前的，是我梦寐以求的女士。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][dɑ:k] [blu:] ['gɑ:mənts] [ʃɒn] [laɪk] ['kɒpə(r)][ɪn][ðə; ði] [red]

| And | exactly | as | before | , | her | dark | blue | garments | shone | like | copper | in | the | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确切地 | 作为 | 前 | , | 她 | 黑暗的 | 蓝色的 | 服装 | 闪耀 | 喜欢 | 铜 | 在 | 这 | 红色的 |

[sʌnz] [reɪz] ,

| sun's | rays | , |
|---|---|---|
| 太阳的 | 射线 | , |

和之前一样，她深蓝色的衣服在红色的阳光下闪着铜光。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:(r)] [stʊd] [tremblɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [dɑ:k] [heə(r)] .

| and | the | star | stood | trembling | in | her | high | dark | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 星星 | 站立 | 发抖 | 在 | 她 | 高的 | 黑暗的 | 头发 | . |

那位明星站在那里，浑身颤抖，高耸的黑发遮住了她的脸庞。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['æbsəlu:tli] [streɪt] ,

| And | exactly | as | before | , | she | stood | up | , | absolutely | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确切地 | 作为 | 前 | , | 她 | 站立 | 向上 | , | 绝对地 | 直的 | , |

她像之前一样站了起来，身子笔直地挺直了。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [θrəʊ] ['ɪntu:] [strɒŋ] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [kɜ:rvz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| as | if | on | purpose | to | throw | into | strong | relief | the | undulating | curves | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 目的 | 到 | 扔 | 进入 | 强的 | 宽慰 | 这 | 起伏的 | 曲线 | 的 | 她 |

['lʌvli] [fɔ:m] ,

| lovely | form | , |
|---|---|---|
| 迷人的 | 形式 | , |

仿佛是故意要突出她优美身姿的优美曲线，

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [ 'difə ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dri:m] [ɪn] [ðɪs] ,

| and | yet | she | differed | from | her | own | dream | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 不同 | 从 | 她 | 自己的 | 梦 | 在 | 这 | , |

然而，在这一点上，她与自己的梦想有所不同。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [raʊnd] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [weɪv] ,

| that | her | soft | round | bosom | was | rising | and | falling | like | an | agitated | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 柔软的 | 圆形的 | 怀 | 曾是 | 上升 | 和 | 坠落 | 喜欢 | 一个 | 激动 | 海浪 | , |

她柔软圆润的胸脯像汹涌的波浪一样起伏着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['rʌnɪŋ] ['veri] [fɑ:st] [wɪð] ['nɪmb(ə)l] [fi:t] , [ðæt] [hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔ:t]

| as | if | she | had | been | running | very | fast | with | nimble | feet | , | that | had | stopped | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 跑步 | 非常 | 快速地 | 和 | 灵活 | 脚 | , | 那 | 有 | 停止 | 短的 |

,

,

,

仿佛她刚才跑得很快，脚步轻盈，然后突然停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

| at | the | sight | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 我 | . |

一见到我就.....

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] , [wɪð] [ə'pi:lɪŋ] [greɪs] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒn][wʌn]

| And | she | held | her | pretty | head | , | with | appealing | grace | , | just | a | very | little | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 握住 | 她 | 漂亮的 | 头 | , | 和 | 上诉 | 优雅 | , | 只是 | 一个 | 非常 | 小的 | 在 | 一 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

她端起漂亮的头，姿态优雅，微微侧向一边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [greɪt] [swi:t] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [smaɪld] , [hɑ:f] - ['əʊpən] ,

| looking | at | me | with | great | sweet | eyes | , | and | lips | that | smiled | , | half | - | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我 | 和 | 伟大的 | 甜的 | 眼睛 | , | 和 | 嘴唇 | 那 | 微笑 | , | 一半 | - | 打开 | , |

她用那双温柔的大眼睛看着我，嘴唇微微张开，带着微笑。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [briːð] , ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] : [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em]

| as | if | to | let | her | breathe | , | saying | as | it | were | : | I | know | that | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 让 | 她 | 呼吸 | , | 说 | 作为 | 它 | 是 | : | 我 | 知道 | 那 | 我 | 是 |

['veri] ['gɪlti] ,

| very | guilty | , |
|---|---|---|
| 非常 | 有罪的 | , |

仿佛是为了让她喘口气，仿佛在说：我知道我罪孽深重。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] ,

| and | yet | I | am | absolutely | sure | to | be | forgiven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 是 | 绝对地 | 当然 | 到 | 是 | 已原谅 | , |

但我确信自己一定会被原谅。

[sɪns] [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [skəʊld] .

| since | you | cannot | find | it | in | your | heart | to | scold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 不能 | 寻找 | 它 | 在 | 你的 | 心 | 到 | 骂 | . |

因为你实在不忍心责骂。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

| And | somehow | or | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 或者 | 其他 | , |

不知何故，

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns]

| there | came | from | every | part | of | her | as | it | were | the | delicious | fragrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 从 | 每一个 | 部分 | 的 | 她 | 作为 | 它 | 是 | 这 | 可口的 | 香味 |

[ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'striːm] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ænd; ənd] [pliːz] ,

| of | an | extreme | desire | to | oblige | and | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 极端 | 欲望 | 到 | 必须 | 和 | 请 | , |

她浑身上下仿佛都散发着一种令人陶醉的芬芳，那是极度渴望取悦他人、满足他人愿望的体现。

[ðæt] [ɪg'zæktli] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst]

| that | exactly | corresponded | with | the | excessive | gentleness | of | the | voice | that | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 确切地 | 对应 | 和 | 这 | 过多的 | 温柔 | 的 | 这 | 嗓音 | 那 | 有 | 只是 |

['spəʊkən] ;

| spoken | ; |
|---|---|
| 说 | ; |

这与刚才说话时语气过于温柔的语气完全吻合；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [sə'dʒestʃən]

| and | yet | it | was | mixed | in | some | inexplicable | way | with | a | very | faint | suggestion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 混合 | 在 | 一些 | 无法解释的 | 方式 | 和 | 一个 | 非常 | 头晕的 | 建议 |

[ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

| of | authority | , |
|---|---|---|
| 的 | 权威 | , |

然而，其中却又以某种难以解释的方式掺杂着一丝非常微弱的权威感。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] : [ɔːl] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [nɒt] , [ - ]

| as | though | to | say | : | All | will | willingly | obey | me | ; | but | those | who | will | not | , | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 说 | : | 全部 | 将要 | 心甘情愿 | 服从 | 我 | ; | 但 | 那些 | WHO | 将要 | 不是 | , | [ | - | ] |

仿佛在说：所有人都会心甘情愿地服从我；但那些不愿服从的人，[36]

[mʌst; məst] .

| must | . |
|---|---|
| 必须 | . |

必须。

[ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [luːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [strɪŋ] :

| And | one | hand | hung | down | by | her | side | , | holding | a | lute | by | a | yellow | string | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 悬挂 | 向下 | 经过 | 她 | 边 | , | 保持 | 一个 | 琵琶 | 经过 | 一个 | 黄色的 | 细绳 | : |

她的一只手垂在身侧，手里拿着一把用黄色琴弦拨着的鲁特琴：

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] [greɪt] [pɜːlz] ,

| while | the | other | was | playing | with | the | beads | of | a | necklace | of | great | pearls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 曾是 | 玩耍 | 和 | 这 | 珠子 | 的 | 一个 | 项链 | 的 | 伟大的 | 珍珠 | , |

而另一个人则在摆弄一串硕大的珍珠项链。

[ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːdʒɪŋ] [brest] ,

| that | lay | on | the | ocean | of | her | surging | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 躺 | 在 | 这 | 海洋 | 的 | 她 | 滔滔 | 胸部 | , |

那躺在她汹涌澎湃的胸膛海洋上，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ɪts] [weɪv] .

| so | that | it | was | carried | up | and | down | on | its | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 携带 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 它是 | 海浪 | . |

于是它就随着波浪上下起伏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| And | she | looked | , | as | she | stood | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | , | 作为 | 她 | 站立 | 前 | 我 | , |

她站在我面前，看着我。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['femənɪn] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊzəm] [frend] ,

| like | a | faultless | feminine | incarnation | of | the | essence | of | a | bosom | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 完美无瑕 | 女性 | 化身 | 的 | 这 | 本质 | 的 | 一个 | 怀 | 朋友 | , |

就像一位完美无瑕的女性，是知己好友本质的化身。

[tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [sɪ'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv]

| turned | into | an | instrument | of | supernatural | seduction | by | the | infusion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 进入 | 一个 | 乐器 | 的 | 超自然 | 诱惑 | 经过 | 这 | 输液 | 的 |

[ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] ,

| the | intoxication | of | the | other | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中毒 | 的 | 这 | 其他 | 性别 | , |

因注入异性的迷醉之力，而变成了一种超自然诱惑的工具。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] : [haʊ] [mʌtʃ] ['dɪrər] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] ,

| and | seeming | as | it | were | to | say | : | How | much | dearer | is | a | dear | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 说 | : | 如何 | 很多 | 更贵 | 是 | 一个 | 亲爱的 | 朋友 | , |

仿佛在说：挚友何其珍贵！

[ðæt] [lʊks] [æt; ət] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] !

| that | looks | at | thee | with | a | woman's | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 在 | 你 | 和 | 一个 | 女性的 | 眼睛 | ! |

那双用女人的眼睛看着你！

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]

| And | I | stood | for | a | single | instant | , | looking | , | with | a | soul | that | struggled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | , | 寻找 | , | 和 | 一个 | 灵魂 | 那 | 挣扎 | 到 |

[liːv] [ˌem 'iː] ,

| leave | me | , |
|---|---|---|
| 离开 | 我 | , |

我伫立片刻，凝视着，心中仿佛有什么东西在挣扎着想要离开我。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

| as | if | it | had | recognised | at | once | , | the | moment | it | caught | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 已确认 | 在 | 一次 | , | 这 | 片刻 | 它 | 捕捉 | 视线 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

仿佛它一见到她就立刻认出了她。

[huːz] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] .

| whose | claim | it | should | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 宣称 | 它 | 应该 | 服从 | . |

它应该服从谁的主张。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ][maɪ][hændz] : [ænd; ənd][ɔːl]

| And | I | made | a | step | towards | her | , | stretching | out | both | my | hands | : | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 一个 | 步 | 向 | 她 | , | 伸展 | 出去 | 两个都 | 我的 | 双手 | : | 和 | 全部 |

[æt; ət] [wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

于是我朝她迈了一步，伸出了双手：突然间，

[ai] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

| I | uttered | a | sharp | cry | , | and | fell | at | her | feet | in | a | swoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说出 | 一个 | 锋利的 | 哭 | , | 和 | 跌倒 | 在 | 她 | 脚 | 在 | 一个 | 昏厥 | . |

我发出了一声尖叫，昏倒在她脚下。

[eɪtθ]

## VIII

八

第八

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | when | I | came | back | to | myself | , | I | opened | my | eyes | , | and | saw | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 后退 | 到 | 我 | , | 我 | 打开 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 锯 | 她 | , |

当我回过神来，睁开眼睛，看到了她。

['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

| standing | close | beside | me | , | bending | over | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 关闭 | 旁 | 我 | , | 弯曲 | 超过 | 向 | 我 | , |

他紧挨着我，弯下腰，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf]

| and | watching | me | with | eyes | that | were | full | of | an | expression | that | was | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 我 | 和 | 眼睛 | 那 | 是 | 满的 | 的 | 一个 | 表达 | 那 | 曾是 | 一半 |

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hɑːf] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| anxiety | and | half | compassion | . |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 和 | 一半 | 同情 | . |

他看着我，眼神中既有焦虑，又有同情。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rəʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [neɪ] ,

| And | as | I | rose | to | my | feet | , | in | confusion | , | she | said | quietly | : | Nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 玫瑰 | 到 | 我的 | 脚 | , | 在 | 困惑 | , | 她 | 说 | 悄悄 | : | 不 | , |

当我茫然地站起身时，她平静地说：不，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːt]

| it | would | be | better | for | thee | to | sit | still | , | for | a | little | while | , | until | thou | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | 到 | 坐 | 仍然 | , | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 直到 | 你 | 艺术 |

[rɪ'kʌvəd] .

| recovered | . |
|---|---|
| 恢复 | . |

你最好静静地坐一会儿，直到身体恢复过来。

[ɑːt] [ðaʊ] [ɪl] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðiː] ?

| Art | thou | ill | , | or | what | is | the | matter | with | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 患病的 | , | 或者 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你生病了吗？还是你怎么了？

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ]

| And | I | looked | at | her | , | making | as | it | were | sure | of | her | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | , | 制作 | 作为 | 它 | 是 | 当然 | 的 | 她 | 存在 |

['riːəli] [ðeə(r)] ,

| really | there | , |
|---|---|---|
| 真的 | 那里 | , |

我看着她，仿佛要确认她真的就在那里。

[ænd; ənd][ai] [sed] [wɪð] [ - ]
**and** **I** **said** **with** **[** **37** **]**
和 我 说 和 [ - ]

我说[37]

[ɪ'məʊʃ(ə)n] :
**emotion** **:**
情感 :

情感:

[neɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , [naʊ] [ðæt] [ai][faɪnd] [ði:] [stɪl] [hɪə(r)] ,
**Nay** **,** **on** **the** **contrary** **,** **I** **am** **very** **well** **indeed** **,** **now** **that** **I** **find** **thee** **still** **here** **,**
不 , 在 这 相反 , 我 是 非常 出色地 的确 , 现在 那 我 寻找 你 仍然 这里 ,

不，恰恰相反，我现在感觉非常好，因为你还在我身边。

[æz; əz][ai]['nevə(r)] [həʊpt] [tu:; tə] [si:] [ði:] .
**as** **I** **never** **hoped** **to** **see** **thee** **.**
作为 我 绝不 希望 到 看 你 .

我从未想过会见到你。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] , [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ði:] [æz; əz][ai][dɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .
**For** **I** **was** **terribly** **afraid** **,** **lest** **I** **should** **lose** **thee** **as** **I** **did** **before** **.**
为了 我 曾是 可怕 害怕的 , 免得 我 应该 失去 你 作为 我 做过 前 .

因为我非常害怕，怕像以前那样失去你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [tu:; tə] [si:]
**And** **the** **shock** **was** **like** **a** **blow** **,** **for** **I** **have** **waited** **so** **long** **,** **to** **see**
和 这 震惊 曾是 喜欢 一个 吹 , 为了 我 有 等待 所以 长的 , 到 看
[ði:] [ə'gen] .
**thee** **again** **.**
你 再次 .

这对我来说犹如晴天霹雳，因为我等了太久，才再次见到你。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] : [bɪ'fɔ:(r)] ?
**And** **she** **looked** **at** **me** **with** **astonishment** **,** **and** **she** **said** **:** **Before** **?**
和 她 看起来 在 我 和 惊讶 , 和 她 说 : 前 ?

她惊讶地看着我，问道：以前?

[ə'gen] ?
**Again** **?**
再次 ?

再次?

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [mi:n] ?
**What** **dost** **thou** **mean** **?**
什么 朋友 你 意思是 ?

你这话是什么意思?

[wen] [hæv; həv][wi:; wi]['evə(r)] [met] [bɪ'fɔ:(r)] ?
**When** **have** **we** **ever** **met** **before** **?**
什么时候 有 我们 曾经 遇见 前 ?

我们之前是什么时候见过面的?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
**And** **I** **said** **:** **In** **a** **dream** **.**
和 我 说 : 在 一个 梦 .

我说：在梦里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ['i:v(ə)n] ['ɜ:lɪə(r)] , [ɪn][sʌm; səm]['fɔ:mə(r)] [bɜ:θ] .
**And** **it** **may** **be** **,** **even** **earlier** **,** **in** **some** **former** **birth** **.**
和 它 可能 是 , 甚至 早些时候 , 在 一些 以前的 出生 .

甚至可能更早，在前世就已经存在了。

[ai] ['kænɒt] [tel] .

| I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | . |

我无法判断。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] , [ai] [nju:] [ði:] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [stɒpt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)]

| But | instantly | , | I | knew | thee | again | , | and | my | heart | stopped | , | unable | to | endure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 即刻 | , | 我 | 知道 | 你 | 再次 | , | 和 | 我的 | 心 | 停止 | , | 无法 | 到 | 忍受 |

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ] ,

| the | unutterable | joy | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 难以言喻 | 喜悦 | , |

但就在那一刻，我又认出了你，我的心跳骤停，无法承受这难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praɪz] :

| and | the | choking | pain | , | and | the | suddenness | of | the | surprise | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窒息 | 疼痛 | , | 和 | 这 | 突然 | 的 | 这 | 惊喜 | : |

还有令人窒息的疼痛，以及突如其来的惊吓：

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] .

| for | it | came | upon | me | like | a | thunderbolt | , | without | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 来了 | 之上 | 我 | 喜欢 | 一个 | 霹雳 | , | 没有 | 警告 | . |

因为它像晴天霹雳一样降临到我身上，毫无预兆。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sed] , [ai][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] ['terə(r)] ,

| And | as | I | said | , | I | was | white | with | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 曾是 | 白色的 | 和 | 恐怖 | , |

正如我所说，我当时吓得脸色苍白。

[lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [swu:n] , [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [æz; əz] [ðaʊ]

| lest | thou | shouldst | have | taken | advantage | of | my | swoon | , | to | disappear | , | as | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 你 | 应该 | 有 | 已采取 | 优势 | 的 | 我的 | 昏厥 | , | 到 | 消失 | , | 作为 | 你 |

[dɪdst] [bɪ'fɔ:(r)] .

| didst | before | . |
|---|---|---|
| 迪斯特 | 前 | . |

免得你像以前那样，趁我昏厥之际消失得无影无踪。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [ði:] , [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] .

| For | if | I | had | not | seen | thee | , | when | I | woke | up | , | I | should | have | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 你 | , | 什么时候 | 我 | 觉醒 | 向上 | , | 我 | 应该 | 有 | 死亡 | . |

如果我醒来时没有看到你，我恐怕已经死了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| And | she | looked | at | me | for | a | while | , | with | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 好奇心 | , |

她好奇地看了我一会儿，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['medɪteɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ai] [sed] .

| and | as | if | meditating | over | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 冥想 | 超过 | 什么 | 我 | 说 | . |

仿佛在反复思考我所说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [saɪd] .

| And | then | she | sighed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 叹了口气 | . |

然后她叹了口气。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] : [ðɪs] [ɪz][maɪ] [fɔ:lt] .

| And | she | said | in | a | low | voice | , | as | if | speaking | to | herself | : | This | is | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 作为 | 如果 | 请讲 | 到 | 她自己 | : | 这 | 是 | 我的 | 过错 | . |

她低声自语道：“这是我的错。”

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[ai] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒə(r)][ɪn] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] .
**I** **foresaw** **that** **there** **would** **be** **danger** **in** **thy** **coming** **.**
我 预见 那 那里 会 是 危险 在 你的 未来 .

我预见到你的到来会带来危险。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : ['deɪndʒə(r)] !
**And** **I** **exclaimed** **:** **Danger** **!**
和 我 惊呼 : 危险 !

我惊呼：危险!

[biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [kən'sɜːn] .
**Be** **under** **no** **concern** **.**
是 在下面 不 忧虑 .

不必担心。

[ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ]
**Thou** **hast** **nothing** **at** **all** **to** **fear** **from** **me** **,** **or** **indeed** **from** **anything**
你 哈斯特 没有什么 在 全部 到 害怕 从 我 , 或者 的确 从 任何事物
[wɒt'evə(r)] ,
**whatever** **,**
任何 ,

你完全不必害怕我，也不必害怕任何事。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)] [ðiː] .
**as** **long** **as** **I** **am** **near** **thee** **.**
作为 长的 作为 我 是 靠近 你 .

只要我在你身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [neɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
**Then** **she** **said** **:** **Nay** **,** **but** **thou** **dost** **not** **understand** **.**
然后 她 说 : 不 , 但 你 朋友 不是 理解 .

然后她说：不，但你不明白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
**It** **is** **not** **for** **myself** **that** **I** **was** **afraid** **,** **but** **for** **thee** **.**
它 是 不是 为了 我 那 我 曾是 害怕的 , 但 为了 你 .

我害怕的不是我自己，而是你。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ʃiː; ʃi]
**And** **as** **I** **looked** **at** **her** **,** **as** **if** **to** **ask** **her** **what** **she** **meant** **,** **she**
和 作为 我 看起来 在 她 , 作为 如果 到 问 她 什么 她 意思是 , 她
[sed] [ə'gen] :
**said** **again** **:**
说 再次 :

我看着她，仿佛想问她是什么意思，她又说了一遍:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
**It** **is** **I** **who** **am** **the** **danger** **.**
它 是 我 WHO 是 这 危险 .

危险的其实是我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ækt][ɒn] [ðaɪ] [seks] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] :
**For** **I** **know** **by** **experience** **that** **I** **always** **act** **on** **thy** **sex** **like** **a** **spell** **:**
为了 我 知道 经过 经验 那 我 总是 行为 在 你的 性别 喜欢 一个 拼写 :

因为我凭经验知道，我对你的性别总是像施了魔法一样:

['əʊnli][ɪn] [ðaɪ] [keɪs] , [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] : [ - ]

| only | in | thy | case | , | the | spell | was | very | strong | : | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 你的 | 案件 | , | 这 | 拼写 | 曾是 | 非常 | 强的 | : | [ | - | ] |

只有你的情况比较特殊，这个咒语非常有效：[38]

[səʊ] [strɒŋ] , [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðiː] .

| so | strong | , | as | almost | to | destroy | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强的 | , | 作为 | 几乎 | 到 | 破坏 | 你 | . |

如此强大，几乎要将你摧毁。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| And | yet | , | it | is | not | my | fault | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 它 | 是 | 不是 | 我的 | 过错 | , | 后 | 全部 | . |

然而，归根结底，这并不是我的错。

[bleɪm] [ˌem 'iː][nɒt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [bleɪm] [ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| Blame | me | not | , | but | rather | blame | the | Creator | who | made | me | as | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 我 | 不是 | , | 但 | 相当 | 责备 | 这 | 创作者 | WHO | 制成 | 我 | 作为 | 我 | 是 | . |

不要责怪我，而要责怪创造我的造物主。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [bleɪm] [hɪm] !

| And | I | exclaimed | : | Blame | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 责备 | 他 | ! |

我大声喊道：都怪他!

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ə'dɔː(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] :

| nay | , | rather | worship | and | adore | him | , | for | the | wonder | of | his | work | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 相当 | 崇拜 | 和 | 崇拜 | 他 | , | 为了 | 这 | 想知道 | 的 | 他的 | 工作 | : |

不，更应该敬拜他、崇拜他，因为他的杰作令人惊叹：

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ['veri] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] .

| as | thou | art | very | certainly | his | masterpiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 艺术 | 非常 | 当然 | 他的 | 杰作 | . |

你无疑是他的杰作。

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bleɪm] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['wɜːʃɪp]

| wouldst | thou | have | me | blame | him | , | for | producing | a | thing | that | I | could | worship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 有 | 我 | 责备 | 他 | , | 为了 | 生产 | 一个 | 事物 | 那 | 我 | 可以 | 崇拜 |

, [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪm'self] ?

| , | instead | of | himself | ? |
|---|---|---|---|---|
| , | 反而 | 的 | 他自己 | ? |

难道你要我责怪他，因为他创造出了一个我可以崇拜的东西，而不是他本人吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ðaʊ] [siːst] :

| And | she | shook | her | head | slowly | as | I | spoke | , | and | she | said | : | Thou | seest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 缓慢地 | 作为 | 我 | 辐 | , | 和 | 她 | 说 | : | 你 | 西斯特 | : |

我说话的时候，她缓缓地摇了摇头，说道：你明白了吧：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [sed] .

| it | is | exactly | as | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 确切地 | 作为 | 我 | 说 | . |

正如我所说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n][tuː; tə] [ðiː] .

| I | am | a | poison | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 毒 | 到 | 你 | . |

我对你而言是毒药。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ʃɪə(r)] ['ekstəsi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| And | I | looked | at | her | , | trembling | with | sheer | ecstasy | to | look | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | , | 发抖 | 和 | 透明 | 狂喜 | 到 | 看 | 在 | 她 |

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

| and | listen | to | her | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 听 | 到 | 她 | : |

我看着她，激动得浑身颤抖，只想看着她，听她说话：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| and | suddenly | I | burst | out | laughing | , | with | my | eyes | full | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 爆裂 | 出去 | 笑 | , | 和 | 我的 | 眼睛 | 满的 | 的 | 眼泪 | . |

突然间，我笑了起来，眼泪盈眶。

[ænd; ənd][ai] [sed] : ['pɔɪz(ə)n] !

| And | I | said | : | Poison | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 毒 | ! |

我说：毒药！

[ðaʊ] !

| Thou | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

你！

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊！

[let] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [drɪŋk] [sʌtʃ] ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][ɪts] [dregz] !

| let | me | only | drink | such | poison | to | its | dregs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 仅有的 | 喝 | 这样的 | 毒 | 到 | 它是 | 渣 | ! |

让我把这毒药喝个精光吧！

[ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| I | ask | for | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 为了 | 没有什么 | 更多的 | . |

我别无所求。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [kʌm] !

| And | she | said | : | Come | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 来 | ! |

她说道：来吧！

[let] [ˌjuː 'es][sɪt][pɒn][ðə; ði][step] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'kʌvə(r)] .

| let | us | sit | on | the | step | , | and | thou | wilt | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 坐 | 在 | 这 | 步 | , | 和 | 你 | 枯萎 | 恢复 | . |

我们坐在台阶上，你会好起来的。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] : [fə'get] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ]

| And | when | we | were | seated | , | she | said | , | after | a | while | : | Forget | me | , | if | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 是 | 坐着 | , | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 尽管 | : | 忘记 | 我 | , | 如果 | 你 |

[kænst] ,

| canst | , |
|---|---|
| 罐 | , |

我们坐下后，过了一会儿，她说："如果可以的话，就把我忘了吧。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

| for | a | moment | , | and | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 听 | , |

请稍等片刻，仔细听。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmən] [ðiː] [tuː; tə][maɪ]

| and | I | will | tell | thee | of | the | difficulty | which | led | me | to | summon | thee | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 的 | 这 | 困难 | 哪个 | 引领 | 我 | 到 | 召唤 | 你 | 到 | 我的 |

[ə'sɪstəns] .

| assistance | . |
|---|---|
| 协助 | . |

我将告诉你我遇到的困难，以及我为何要请你来帮忙。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪntərvlz] ,

| And | then | she | began | to | speak | to | me | of | the | musical | intervals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 开始 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 的 | 这 | 音乐 | 间隔 | , |

然后她开始跟我谈论音程，

[waɪl] [ai][sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [drʌŋk] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [hɒt][ænd; ənd]

| while | I | sat | gazing | at | her | , | drunk | with | admiration | , | and | growing | hot | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 卫星 | 凝视 | 在 | 她 | , | 醉 | 和 | 钦佩 | , | 和 | 生长 | 热的 | 和 |

[kəʊld][baɪ] [tɜːnz] ,

| cold | by | turns | , |
|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 经过 | 转弯 | , |

我呆呆地望着她，被她的美貌深深吸引，情绪时而炽热，时而冰冷。

['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| never | so | much | as | hearing | a | single | word | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 听力 | 一个 | 单身的 | 单词 | 她 | 说 | , |

她说的一句话我都没听进去。

[bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] ,

| but | listening | only | to | the | unutterable | sweetness | of | the | voice | that | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 聆听 | 仅有的 | 到 | 这 | 难以言喻 | 甜味 | 的 | 这 | 嗓音 | 那 | 辐 | , |

却只顾聆听那难以言喻的甜美嗓音，

[ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

| that | sounded | in | my | ears | like | the | noise | of | a | waterfall | coming | from | a | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 听起来 | 在 | 我的 | 耳朵 | 喜欢 | 这 | 噪音 | 的 | 一个 | 瀑布 | 未来 | 从 | 一个 | 距离 |

[tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [laɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] .

| to | the | ear | of | one | that | lies | dying | of | thirst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 一 | 那 | 谎言 | 垂死 | 的 | 口渴 | . |

在我听来，那声音就像远处瀑布的轰鸣声传入一个奄奄一息的人的耳中。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ai] [brəʊk] [ɪn] [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə]

| And | all | at | once | , | I | broke | in | abruptly | , | without | any | reference | whatever | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 我 | 打破 | 在 | 突然 | , | 没有 | 任何 | 参考 | 任何 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] :

| her | words | : |
|---|---|---|
| 她 | 字 | : |

我突然插话进来，完全没有回应她的话：

[ænd; ənd][ai] [sed] : [əʊ] - , [ðeɪ] [nemd] [ðiː] [wel] [huː] [tʃəʊz] [ðaɪ] [neɪm] : [ - ]

| and | I | said | : | O | Táráwalí | , | they | named | thee | well | who | chose | thy | name | : | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 哦 | - | , | 他们 | 命名 | 你 | 出色地 | WHO | 选择 | 你的 | 姓名 | : | [ | - | ] |

我说：哦，塔拉瓦利，给你取名的人真是好极了：[39]

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [laɪk][ðə; ði][stɑː(r)][ɒn] [ðaɪ] [braʊ] .

| for | thou | art | indeed | like | the | star | on | thy | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 艺术 | 的确 | 喜欢 | 这 | 星星 | 在 | 你的 | 眉头 | . |

因为你确实就像你额头上的那颗星。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] ['nɪəli] [ai]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] ,

| And | when | I | think | how | nearly | I | never | came | to | thee | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 思考 | 如何 | 几乎 | 我 | 绝不 | 来了 | 到 | 你 | 在 | 全部 | , |

每当我想起我差点就没能来到你身边，

[ai] ['ʃʌdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['terə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ɔːl] [bʌt; bət] [mɪst] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

| I | shudder | for | sheer | terror | , | to | think | I | all | but | missed | my | opportunity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不寒而栗 | 为了 | 透明 | 恐怖 | , | 到 | 思考 | 我 | 全部 | 但 | 错过 | 我的 | 机会 | , |

想到自己差点错失良机，我不禁感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] [lɒst] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

| and | lost | thee | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 你 | 为了 | 曾经 | . |

我永远失去了你。

[ænd; ənd] [ai] [əʊ] [ðiː] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraɪm] , [dʌn] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

| And | I | owe | thee | an | apology | , | for | a | crime | , | done | to | thy | divinity | in | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 欠 | 你 | 一个 | 道歉 | , | 为了 | 一个 | 犯罪 | , | 完毕 | 到 | 你的 | 神 | 在 | 无知 | . |

我欠你一个道歉，因为我无知地冒犯了你的神性。

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错！

- [wɒz; wəz] [raɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'faʊndɪŋ] [ðiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Chaturiká | was | right | , | when | she | told | me | I | was | worthy | of | death | , | for | confounding | thee | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 正确的 | , | 什么时候 | 她 | 讲述 | 我 | 我 | 曾是 | 值得 | 的 | 死亡 | , | 为了 | 混淆 | 你 | 和 | 她 | . |

查图里卡说得对，我罪该万死，因为我竟将你与她相提并论。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] :

| And | she | said | , | with | a | sigh | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 叹 | : |

她叹了口气说：

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] .

| Thou | art | not | listening | to | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 不是 | 聆听 | 到 | 什么 | 我 | 说 | . |

你根本没在听我说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [ʃʊk] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| And | then | she | smiled | , | with | a | little | smile | that | shook | my | heart | for | delight | , | and | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 微笑 | , | 和 | 一个 | 小的 | 微笑 | 那 | 摇晃 | 我的 | 心 | 为了 | 喜 | , | 和 | 她 | 说 | : |

然后她笑了，那是一个让我心潮澎湃的微笑，她说：

[aɪ] ! - [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['erə(r)] .

| Aye | ! | Chaturiká | told | me | of | thy | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ! | - | 讲述 | 我 | 的 | 你的 | 错误 | . |

啊！查图里卡告诉我你的错误。

[bʌt; bət] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['flætərə(r)] .

| But | trust | her | not | , | when | she | speaks | of | me | , | for | she | is | a | flatterer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相信 | 她 | 不是 | , | 什么时候 | 她 | 说话 | 的 | 我 | , | 为了 | 她 | 是 | 一个 | 奉承者 | . |

但当她谈论我时，不要相信她，因为她是个阿谀奉承的人。

[ænd; ənd] [jet] , [ðaɪ] [kraɪm] [wɒz; wəz] ['viːniəl] , [ænd; ənd] [wʌn] ['iːzəli] [fə'givn] : [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri]

| And | yet | , | thy | crime | was | venial | , | and | one | easily | forgiven | : | for | she | is | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 你的 | 犯罪 | 曾是 | 可怜的 | , | 和 | 一 | 容易地 | 已原谅 | : | 为了 | 她 | 是 | 非常 |

['prɪti] ,

| pretty | , |
|---|---|
| 漂亮的 | , |

然而，你的罪行微不足道，很容易被原谅：因为她非常漂亮。

[æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .

| as | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 不是 | . |

因为我不是。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

| But | we | are | wandering | from | the | point | , | and | wasting | time | , | and | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 漫游 | 从 | 这 | 观点 | , | 和 | 浪费 | 时间 | , | 和 | 说 |

['nɒns(ə)ns] .

| nonsense | . |
|---|---|
| 废话 | . |

但我们偏离了主题，浪费了时间，说了些废话。

[fə'get] [ˌjuː 'es] [bəuθ] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| Forget | us | both | , | and | listen | with | attention | , | and | I | will | begin | all | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 我们 | 两个都 | , | 和 | 听 | 和 | 注意力 | , | 和 | 我 | 将要 | 开始 | 全部 | 超过 | 再次 | . |

忘掉我们俩吧，认真听，我会重新开始。

[ænd; ənd] [ai] [swept] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ai]

| And | I | swept | away | her | beginning | with | a | wave | of | my | hand | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 扫荡 | 离开 | 她 | 开始 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 我的 | 手 | , | 和 | 我 |

[ɪk'skleɪmd] :

| exclaimed | : |
|---|---|
| 惊呼 | : |

于是我挥了挥手，将她扫走，并喊道：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .

| It | is | useless | , | for | I | can | listen | at | present | to | absolutely | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无用 | , | 为了 | 我 | 能 | 听 | 在 | 展示 | 到 | 绝对地 | 没有什么 | . |

这毫无用处，因为我现在什么都听不进去。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ruːm] [ɪn] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiː] .

| There | is | no | room | in | my | soul | for | anything | but | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 房间 | 在 | 我的 | 灵魂 | 为了 | 任何事物 | 但 | 你 | . |

我的灵魂里除了你，容不下其他任何东西。

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ['nevə(r)] ['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]

| Speak | to | me | of | thyself | , | and | I | will | listen | never | moving | for | the | remainder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 我 | 的 | 你自己 | , | 和 | 我 | 将要 | 听 | 绝不 | 移动 | 为了 | 这 | 余 |

[ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

| of | my | life | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 生活 | . |

请你向我讲述你自己的故事，我将终生聆听，永不动摇。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ə'gen] ,

| And | once | again | she | sighed | , | lifting | her | hands | , | and | letting | them | fall | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 她 | 叹了口气 | , | 举重 | 她 | 双手 | , | 和 | 出租 | 他们 | 落下 | 再次 | , |

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

| as | if | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 绝望 | . |

她再次叹了口气，举起双手，又无奈地放下，仿佛绝望一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] : [ɪf] [ðaʊ] ['æbsəluːtli] [wɪlt] [nɒt] [ə'tend] ,

| And | she | said | gently | : | If | thou | absolutely | wilt | not | attend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 轻轻地 | : 如果 | 你 | 绝对地 | 枯萎 | 不是 | 出席 | , | |

她温和地说：如果你实在不能出席，

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

| where | was | the | use | of | thy | coming | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 你的 | 未来 | 在 | 全部 | ? |

你究竟从哪里得到这个“你”呢?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['əʊnli] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌnset] , [fɔː(r); fə(r)]

| And | I | said | : | If | thou | wilt | only | send | for | me | every | day | , | at | sunset | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : 如果 | 你 | 枯萎 | 仅有的 | 发送 | 为了 | 我 | 每一个 | 天 | , | 在 | 日落 | , | 为了 | |

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

| a | year | , |
|---|---|---|
| 一个 | 年 | , |

我说：如果你能每天日落时分，连续一年派人来接我，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət][lɑːst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ðiː] [sə'fɪʃntli] ,

| it | may | be | that | I | shall | at | last | be | able | to | forget | thee | sufficiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 我 | 将 | 在 | 最后的 | 是 | 有能力的 | 到 | 忘记 | 你 | 足够 | , |

或许我最终能够彻底忘记你。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] . [ - ]

| for | a | very | little | while | , | to | attend | to | something | else | . | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 非常 | 小的 | 尽管 | , | 到 | 出席 | 到 | 某物 | 别的 | . | [ | - | ] |

短暂离开，去处理其他事情。[40]

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ɪg'zæktli] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv]

| And | suddenly | she | laughed | , | with | laughter | that | exactly | resembled | the | laughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 笑了 | , | 和 | 笑声 | 那 | 确切地 | 类似 | 这 | 笑声 | 的 |

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

| a | child | , | and | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | , | 和 | 她 | 说 | : |

突然，她笑了起来，笑声就像孩子的笑声一样，她说：

[ðaʊ] [ɑːt] ['veri] ['krɑːfti] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðaɪ] ['kʌnɪŋ] [plæn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| Thou | art | very | crafty | indeed | , | but | thy | cunning | plan | would | take | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 非常 | 狡猾 | 的确 | , | 但 | 你的 | 狡猾 | 计划 | 会 | 拿 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

你的确非常狡猾，但你的诡计需要很长时间才能得逞。

[wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

| with | but | little | result | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 小的 | 结果 | . |

但收效甚微。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɒn] [ðaɪ] [fər'get] .

| And | even | then | , | I | am | not | sure | I | could | rely | on | thy | forgetting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | , | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 我 | 可以 | 依靠 | 在 | 你的 | 遗忘 | . |

即便如此，我也不确定我能否指望你会忘记。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['emfəsɪs] :

| And | I | exclaimed | , | with | emphasis | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | , | 和 | 强调 | : |

我强调道：

[ðaʊ] [ɑːt] ['æbsəluːtli] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ə'blɪviən] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

| Thou | art | absolutely | right | , | for | the | moment | of | oblivion | would | never | come | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 绝对地 | 正确的 | , | 为了 | 这 | 片刻 | 的 | 遗忘 | 会 | 绝不 | 来 | 在 | 全部 | . |

你说得完全正确，因为遗忘的时刻根本不会到来。

[bʌt; bət][əʊ] [ðaʊ] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðaɪ'self] .

| But | O | thou | miracle | of | a | queen | , | tell | me | at | least | one | thing | about | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | 你 | 奇迹 | 的 | 一个 | 女王 | , | 告诉 | 我 | 在 | 至少 | 一 | 事物 | 关于 | 你自己 | . |

但是，哦，你这奇迹般的女王，至少告诉我一件关于你自己的事吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wɒt] ?

| And | she | said | : | What | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 什么 | ? |

她问道：什么?

[ænd; ənd][ai] [sed] :

| And | I | said | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : |

我说：

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [biː; bi][səʊ] ['ʌtəli] [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]

| How | can | the | King | thy | husband | be | so | utterly | bereft | of | his | reason | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 这 | 国王 | 你的 | 丈夫 | 是 | 所以 | 完全地 | 失去 | 的 | 他的 | 原因 | 作为 | 到 |

[let] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [siː] [hɪz; ɪz][stɑː(r)] ?

| let | any | other | man | see | his | star | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 任何 | 其他 | 男人 | 看 | 他的 | 星星 | ? |

你的丈夫，国王，怎么会如此丧失理智，让其他男人看到他的星辰呢?

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , ['æktʃuəli] [blaɪnd] ?

| Or | is | he | , | in | very | truth | , | actually | blind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 他 | , | 在 | 非常 | 真相 | , | 实际上 | 瞎的 | ? |

或者，他其实是盲人?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['kænɒt] [siː] .

| For | I | could | understand | it | , | if | he | really | cannot | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 理解 | 它 | , | 如果 | 他 | 真的 | 不能 | 看 | . |

如果他真的看不见，我就能理解了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sə'praɪz] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] : [dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli]

| And | she | looked | at | me | with | surprise | : | and | she | said | slowly | : | Dost | thou | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 惊喜 | : | 和 | 她 | 说 | 缓慢地 | : | 多斯特 | 你 | 实际上 |

[nɒt] [nəʊ] ,

| not | know | , |
|---|---|---|
| 不是 | 知道 | , |

她惊讶地看着我，缓缓说道：“你真的不知道吗？”

[wɒt] ['evribɒdi] [nəʊz] ?

| what | everybody | knows | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 大家 | 知道 | ? |

大家都知道的?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evribɒdi] [nəʊz] , ['biːɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

| And | I | said | : | I | know | nothing | that | everybody | knows | , | being | as | I | am | a | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 我 | 知道 | 没有什么 | 那 | 大家 | 知道 | , | 存在 | 作为 | 我 | 是 | 一个 | 陌生人 |

.

| : |
|---|
| . |

我说：我作为一个陌生人，对大家都知道的事情一无所知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , ['veri] [wel] , [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [maɪ] [pɜːl] ,

| But | this | I | know | , | very | well | , | that | if | thou | wert | my | pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我 | 知道 | , | 非常 | 出色地 | , | 那 | 如果 | 你 | 沃特 | 我的 | 珍珠 | , |

但我非常清楚，如果你是我的珍珠，

[ai] [wʊd] [teɪk] ['veri] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [haɪd] [ðiː] .

| I | would | take | very | good | care | to | hide | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 拿 | 非常 | 好的 | 关心 | 到 | 隐藏 | 你 | . |

我会好好保护你。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [mait] [wel] [tɜːn] ['rɒbə(r)] ,

| For | even | an | honest | man | might | well | turn | robber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 一个 | 诚实的 | 男人 | 可能 | 出色地 | 转动 | 强盗 | , |

即使诚实的人也可能变成强盗。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [pɜːl] .

| tempted | by | the | sight | of | such | an | ocean | pearl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受诱惑 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这样的 | 一个 | 海洋 | 珍珠 | . |

被这颗海洋明珠的景象所吸引。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] : [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] [θiːf] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [pɜːl] ,

| And | she | said | , | very | quietly | : | It | needs | no | thief | to | steal | the | pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 非常 | 悄悄 | : | 它 | 需求 | 不 | 贼 | 到 | 偷 | 这 | 珍珠 | , |

她轻声说道："偷珍珠不需要小偷。"

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [pɜːl] ,

| if | indeed | it | be | a | pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 它 | 是 | 一个 | 珍珠 | , |

如果它真的是一颗珍珠的话，

[wɪtʃ] [ɪts]['əʊnə(r)][kɑːst] [ə'weɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː] ,

| which | its | owner | cast | away | long | ago | as | a | thing | of | no | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它是 | 所有者 | 投掷 | 离开 | 长的 | 前 | 作为 | 一个 | 事物 | 的 | 不 | 价值 | , |

它的主人很久以前就把它丢弃了，认为它毫无价值。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [baɪ] .

| for | anyone | to | pick | up | as | he | passes | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何人 | 到 | 挑选 | 向上 | 作为 | 他 | 通过 | 经过 | . |

供路人随意捡起。

[ænd; ənd][ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [ænd; ənd][ai] [strʌk] [maɪ][hændz] [tə'geðə(r)]

| And | I | stared | at | her | in | stupefaction | , | and | I | struck | my | hands | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 震惊 | , | 和 | 我 | 击 | 我的 | 双手 | 一起 |

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

| and | exclaimed | : |
|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | : |

我目瞪口呆地看着她，双手合十，惊呼道：

[ɑːt] [ðaʊ] [mæd] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['driːmɪŋ] ?

| Art | thou | mad | , | or | am | I | dreaming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 疯狂的 | , | 或者 | 是 | 我 | 做梦 | ? |

你疯了吗？还是我在做梦？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

| And | she | said | gently | : | It | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 轻轻地 | : | 它 | 是 | 真的 | . |

她轻声说道：这是真的。

[ænd; ənd] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [laɪk] [ðaɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt]

| And | anybody | but | a | stranger | like | thyself | would | have | known | it | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何人 | 但 | 一个 | 陌生人 | 喜欢 | 你自己 | 会 | 有 | 已知 | 它 | , | 没有 |

[ niːd ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

| needing | to | be | told | . |
|---|---|---|---|---|
| 需要 | 到 | 是 | 讲述 | . |

除了像你这样的陌生人之外，任何人都会知道这一点，无需别人告诉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ - ]

| And | she | dropped | her | eyes | , | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 掉落 | 她 | 眼睛 | , | [ | - | ] |

她垂下了眼帘[41]

[ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [luːt] ,

| and | sat | for | a | while | , | fingering | the | string | of | her | lute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 指法 | 这 | 细绳 | 的 | 她 | 琵琶 | , |

她坐了一会儿，手指轻轻拨弄着鲁特琴的琴弦。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [geɪz] :

| as | if | on | purpose | to | make | herself | into | a | picture | for | my | intoxicated | gaze | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 目的 | 到 | 制作 | 她自己 | 进入 | 一个 | 图片 | 为了 | 我的 | 酣 | 目光 | : |

仿佛故意让自己成为我陶醉目光下的一幅画作：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| and | suddenly | she | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 说 | : |

她突然说道：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [tel] [ðiː] ,

| Why | should | I | make | a | secret | of | a | thing | that | another | will | tell | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 制作 | 一个 | 秘密 | 的 | 一个 | 事物 | 那 | 其他 | 将要 | 告诉 | 你 | , |

我为什么要保守别人会告诉你的秘密呢?

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ['slændərs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] ?

| if | I | do | not | , | adding | to | the | truth | slanders | that | are | false | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做 | 不是 | , | 添加 | 到 | 这 | 真相 | 诽谤 | 那 | 是 | 错误的 | ? |

如果我不这样做，岂不是会助长那些不实的诽谤吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| It | is | better | for | thee | , | and | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | , | 和 | 为了 | 我 | , |

这对你我都有好处。

[tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [maʊθ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][haɪd] .

| to | learn | from | my | own | mouth | what | it | is | impossible | to | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 从 | 我的 | 自己的 | 嘴 | 什么 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 隐藏 | . |

从我自己的口中得知那些无法隐藏的事情。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [huːz] [neɪm] [ɪz] - .

| There | is | a | relation | of | the | King | , | whose | name | is | Narasinha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 关系 | 的 | 这 | 国王 | , | 谁 | 姓名 | 是 | - | . |

国王有一位亲戚，名叫纳拉辛哈。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][baɪ]['æksɪdənt] , [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

| And | one | day | he | saw | me | by | accident | , | on | the | roof | of | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 他 | 锯 | 我 | 经过 | 事故 | , | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

有一天，他偶然在宫殿的屋顶上看到了我。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [siː] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

| and | instantly | he | lost | his | reason | , | as | all | the | men | who | see | me | always | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 他 | 丢失的 | 他的 | 原因 | , | 作为 | 全部 | 这 | 男人 | WHO | 看 | 我 | 总是 | 做 | . |

他瞬间失去了理智，就像所有见到我的男人一样。

[ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][baɪ] ['nʌmbəz] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

| And | not | long | after | , | the | King | was | set | upon | by | numbers | in | a | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 长的 | 后 | , | 这 | 国王 | 曾是 | 放 | 之上 | 经过 | 数字 | 在 | 一个 | 战斗 | , |

不久之后，国王在一场战斗中遭到敌众我敌的围攻。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sleɪn] ; [ænd; ənd] - [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| and | within | a | very | little | of | being | slain | ; | and | Narasinha | saved | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 一个 | 非常 | 小的 | 的 | 存在 | 被杀 | ; | 和 | - | 已保存 | 他的 | 生活 | , |

在即将被杀的瞬间，纳拉辛哈救了他的命。

['veri] ['nɪəli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| very | nearly | losing | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 几乎 | 输 | 他的 | 自己的 | . |

他差点就失去了自己的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] : [naʊ] , [ðen] , [əʊ] - ,

| And | the | King | said | , | when | all | was | over | : | Now | , | then | , | O | Narasinha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 说 | , | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 超过 | : | 现在 | , | 然后 | , | 哦 | - | , |

一切结束后，国王说道：那么，哦，纳拉辛哈，

[ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] .

| ask | me | for | anything | I | have | , | no | matter | what | : | it | is | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 为了 | 任何事物 | 我 | 有 | , | 不 | 事情 | 什么 | : | 它 | 是 | 你的 | . |

无论我拥有什么，都可以向我索取：它都是你的。

[ænd; ənd] - [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| And | Narasinha | saw | his | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 锯 | 他的 | 机会 | . |

纳拉辛哈看到了机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] [liːps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] [tuː; tə][laɪf][ɔː(r)]

| And | he | shut | his | eyes | , | like | one | that | leaps | from | a | precipice | to | life | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 喜欢 | 一 | 那 | 跳跃 | 从 | 一个 | 悬崖 | 到 | 生活 | 或者 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

他闭上了眼睛，就像从悬崖上纵身跃下，走向生死攸关的时刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [kwiːn] , - : [ɔː(r)] [els] , [sleɪ] [ˌem 'iː] , [hɪə(r)][ænd; ənd]

| And | he | said | : | Give | me | thy | Queen | , | Táráwalí | : | or | else | , | slay | me | , | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 给 | 我 | 你的 | 女王 | , | - | : | 或者 | 别的 | , | 杀戮 | 我 | , | 这里 | 和 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

他说："把你的王后还给我，塔拉瓦利；否则，就现在杀了我。"

[wɪð] [ðɪs] ['veri] [sɒːd] [ðæt] [seɪvd] [ðaɪ] [laɪf] .

| with | this | very | sword | that | saved | thy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 剑 | 那 | 已保存 | 你的 | 生活 | . |

正是这把救了你命的剑。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] , [ɪk'spektɪŋ]

| And | then | , | to | his | amazement | , | as | he | stood | with | his | head | bowed | , | expecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 到 | 他的 | 惊愕 | , | 作为 | 他 | 站立 | 和 | 他的 | 头 | 鞠躬 | , | 期待 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

然后，令他惊讶的是，当他低着头，等待死亡降临时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

| the | King | burst | out | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 爆裂 | 出去 | 笑 | . |

国王哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

| And | he | said | : | Is | that | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 是 | 那 | 全部 | ? |

他说：就这些吗?

[ɑː'hɑː] !

| Aha | ! |
|---|---|
| 啊哈 | ! |

啊哈!

-  , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]  ['fraɪt(ə)nd]  ,  [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] :  [ðaʊ]  , [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ]  , [ænd; ənd]

| **Narasinha** | **,** | **we** | **were** | **both** | **frightened** | **,** | **thou** | **and** | **I** | **:** | **thou** | **,** | **of** | **asking** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我们 | 是 | 两个都 | 害怕 | , | 你 | 和 | 我 | : | 你 | , | 的 | 问 | , | 和 |

[ai] ,

| **I** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

纳拉辛哈，你我都害怕：你害怕开口询问，而我，

[ɒv; əv]  [wɒt]  [ðaʊ]  [maɪt]  [ɑːsk] .

| **of** | **what** | **thou** | **mightest** | **ask** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 你 | 最强 | 问 | . |

你可能会问，这是什么?

[dɪdst]  [ðaʊ]  [nɒt]  [θɪŋk]  , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]  [sleɪ]  [ðiː]  , [fɔː(r); fə(r)]  ['θɪŋkɪŋ]  [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

| **Didst** | **thou** | **not** | **think** | **,** | **I** | **should** | **slay** | **thee** | **,** | **for** | **thinking** | **of** | **her** | **even** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 不是 | 思考 | , | 我 | 应该 | 杀戮 | 你 | , | 为了 | 思维 | 的 | 她 | 甚至 | 在 | 一个 |

[driːm]  ?

| **dream** | **?** |
|---|---|
| 梦 | ? |

难道你没想过，仅仅因为你在梦中想起了她，我就会杀了你吗?

[bʌt; bət][maɪ] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)]  [wɜːθ]  ['lɪt(ə)l] ,  [ɪf] [aɪ]  [ 'hægl ]  [wɪð]  [ɪts] ['seɪvjə(r)]['əʊvə(r)][ɪts] [praɪs] .

| **But** | **my** | **life** | **were** | **worth** | **little** | **,** | **if** | **I** | **haggled** | **with** | **its** | **saviour** | **over** | **its** | **price** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 生活 | 是 | 值得 | 小的 | , | 如果 | 我 | 讨价还价 | 和 | 它是 | 救主 | 超过 | 它是 | 价格 | . |

但如果我跟救命恩人讨价还价，我的生命就毫无价值了。

[ænd; ənd]  -  [ɪz]  [ðaɪn]  , [tuː; tə][duː; də]  [wɪð]  [æz; əz]  [ðaʊ]  [wɪlt] .

| **And** | **Táráwalí** | **is** | **thine** | **,** | **to** | **do** | **with** | **as** | **thou** | **wilt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 是 | 你的 | , | 到 | 做 | 和 | 作为 | 你 | 枯萎 | . |

塔拉瓦利是你的，你可以随心所欲地处置它。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [laɪf] ,  [ˌweər'æz]  [kwiːnz]  [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| **For** | **I** | **have** | **only** | **one** | **life** | **,** | **whereas** | **queens** | **can** | **be** | **found** | **in** | **all** | **directions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 仅有的 | 一 | 生活 | , | 然而 | 女王们 | 能 | 是 | 成立 | 在 | 全部 | 方向 | , |

[ænd; ənd] [  -  ]

| **and** | **[** | **42** | **]** |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

因为我只有一条命，而女王却可以在四面八方找到，而且[42]

[aɪ][kæn; kən] ['veri]  ['iːzəli]  [rɪ'pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,  [wen'evə(r)] [aɪ]  [tʃuːz]  .

| **I** | **can** | **very** | **easily** | **replace** | **her** | **,** | **whenever** | **I** | **choose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 非常 | 容易地 | 代替 | 她 | , | 每当 | 我 | 选择 | . |

我随时都可以轻易地把她换掉。

['əʊnli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt]  [liːv]  [ðə; ði] ['pæləs]  , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]  [kwiːn]  ,

| **Only** | **she** | **must** | **not** | **leave** | **the** | **palace** | **,** | **for** | **after** | **all** | **,** | **she** | **is** | **my** | **Queen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 必须 | 不是 | 离开 | 这 | 宫殿 | , | 为了 | 后 | 全部 | , | 她 | 是 | 我的 | 女王 | , |

但她绝不能离开王宫，毕竟，她是我的王后。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn]  , [fɔː(r); fə(r)]  ['evriwʌn]  [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd]  [ðiː]  .

| **and** | **so** | **she** | **must** | **remain** | **,** | **for** | **everyone** | **but** | **me** | **and** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 必须 | 保持 | , | 为了 | 每个人 | 但 | 我 | 和 | 你 | . |

所以，除了你我之外，她必须留下来。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]  [kliːn]  [ə'weɪ] [tuː; tə]  -  , [ɪn] ['siːkrət] ,

| **And** | **so** | **he** | **gave** | **me** | **clean** | **away** | **to** | **Narasinha** | **,** | **in** | **secret** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 给予 | 我 | 干净的 | 离开 | 到 | - | , | 在 | 秘密 | , |

于是，他秘密地把我交给了纳拉辛哈。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] , [ænd; ənd] [telz] [ɪn][ˈsiːkrət][tuː; tə] [ˈevrɪbɒdi] [els]

| but | it | is | a | secret | that | everybody | knows | , | and | tells | in | secret | to | everybody | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 秘密 | 那 | 大家 | 知道 | , | 和 | 讲述 | 在 | 秘密 | 到 | 大家 | 别的 |

.

:

.

但这是一个人人都知道，并且私下里告诉其他人的秘密。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

| And | I | have | gained | by | the | exchange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 获得 | 经过 | 这 | 交换 | . |

我从这次交换中获益。

[fɔː(r); fə(r)] - [ risk ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [twaɪs] , [tuː; tə][wɪn][ˌem ˈiː] ,

| For | Narasinha | risked | his | life | , | twice | , | to | win | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 冒险 | 他的 | 生活 | , | 两次 | , | 到 | 赢 | 我 | , |

纳拉辛哈两次冒着生命危险才赢得我的心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ risk ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋgə(r)][tuː; tə] [seɪv]

| and | the | King | would | never | have | risked | so | much | as | his | little | finger | to | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 会 | 绝不 | 有 | 冒险 | 所以 | 很多 | 作为 | 他的 | 小的 | 手指 | 到 | 节省 |

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kwiːnz] ,

| the | life | of | a | hundred | queens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 一个 | 百 | 女王们 | , |

国王绝不会为了拯救一百位王后的性命而冒哪怕一丁点儿的风险。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈɑːskɪŋ] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈstɒpɪŋ]

| and | gave | me | away | , | like | a | straw | , | for | the | mere | asking | , | not | even | stopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 离开 | , | 喜欢 | 一个 | 稻草 | , | 为了 | 这 | 仅仅 | 问 | , | 不是 | 甚至 | 停止 |

[tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] ,

| to | consider | , |
|---|---|---|
| 到 | 考虑 | , |

他们仅仅因为有人开口就把我像稻草一样送人了，甚至连考虑都没考虑一下。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [hiː; hi] [geɪv] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɒnə(r)] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] ,

| that | in | the | straw | he | gave | away | his | own | honour | lay | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 稻草 | 他 | 给予 | 离开 | 他的 | 自己的 | 荣誉 | 躺 | 隐 | , |

他出卖自己的荣誉，却将之隐藏在稻草之中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| which | he | gave | away | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 给予 | 离开 | 和 | 我 | . |

他把它和我一起送人了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fəˈgɪvn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,

| And | I | could | have | forgiven | him | for | giving | me | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 有 | 已原谅 | 他 | 为了 | 给予 | 我 | 离开 | , |

我本可以原谅他把我出卖。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [fəˈgɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [ˈvæljuːd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɒnə(r)] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ?

| but | who | could | forgive | the | King | who | valued | his | own | honour | less | than | his | own | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 可以 | 原谅 | 这 | 国王 | WHO | 有价值的 | 他的 | 自己的 | 荣誉 | 较少的 | 比 | 他的 | 自己的 | 生活 | ? |

但谁又能原谅一个将自己的荣誉看得比自己的生命更轻的国王呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['ɔːnəmənt] ,

| And | to | the | King | I | was | never | more | than | a | necessary | ornament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 国王 | 我 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 比 | 一个 | 必要的 | 装饰品 | , |

对国王而言，我只不过是一个必要的装饰品而已。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['septə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['rɔɪəl]

| a | thing | like | a | sceptre | and | a | throne | , | and | a | mere | piece | of | royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 喜欢 | 一个 | 权杖 | 和 | 一个 | 王座 | , | 和 | 一个 | 仅仅 | 片 | 的 | 皇家 |

['fɜːnɪtʃə(r)] :

| furniture | : |
|---|---|
| 家具 | : |

它就像权杖和王座一样，只不过是一件皇家家具：

[ˌweər'æz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| whereas | I | am | more | than | the | life | of | Narasinha | , | and | the | apple | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 是 | 更多的 | 比 | 这 | 生活 | 的 | - | , | 和 | 这 | 苹果 | 的 | 他的 |

[aɪ] .

| eye | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

而我，对纳拉辛哈来说，比他的生命更重要，是他的掌上明珠。

[ɪks]

**IX**

第九章

第九章

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [aɪ] ['lɪsnd] , [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

| And | as | she | spoke | , | I | listened | , | not | believing | my | own | ears | , | and | saying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 辐 | , | 我 | 听着 | , | 不是 | 相信 | 我的 | 自己的 | 耳朵 | , | 和 | 说 | 到 |

[maɪ'self] :

| myself | : |
|---|---|
| 我 | : |

她说话的时候，我听得入了迷，简直不敢相信自己的耳朵，心想：

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['riːəl] , [ɔː(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['driːmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

| Is | it | all | real | , | or | can | it | be | that | I | am | only | dreaming | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 全部 | 真实的 | , | 或者 | 能 | 它 | 是 | 那 | 我 | 是 | 仅有的 | 做梦 | 后 | 全部 | ? |

这一切都是真的吗？还是说，这一切都只是一场梦？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['wʌndə(r)] , [ðɪs] ['mɪzrəbl] [kɪŋ] , [huː] , ['liːvɪŋ] ['ɒnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

| And | which | is | the | greater | wonder | , | this | miserable | King | , | who | , | leaving | honour | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 这 | 更大的 | 想知道 | , | 这 | 悲惨的 | 国王 | , | WHO | , | 离开 | 荣誉 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

| the | account | , |
|---|---|---|
| 这 | 帐户 | , |

而更令人惊奇的是，这位可怜的国王，撇开荣誉不谈，

[ɪz] [səʊ] ['ʌtəli] [bɪ'sɒtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn]

| is | so | utterly | besotted | as | to | give | away | a | thing | like | her | to | the | first | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 完全地 | 着迷 | 作为 | 到 | 给 | 离开 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 她 | 到 | 这 | 第一的 | 男人 |

[huː] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| who | asks | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 问 | 为了 | 她 | , |

他如此痴迷于她，以至于会把她这样的美人送给第一个向他索要的人。

[ɔː(r)] - [hɜː'self] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ - ]

| or | Táráwalí | herself | , | telling | the | whole | story | of | her | own | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | 她自己 | , | 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | 的 | 她 | 自己的 | [ | - | ] |

或者塔拉瓦利本人，讲述她自己的整个故事[43]

[dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'lɪʃəs] ['kændə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn]

| depreciation | with | such | contemptuous | and | yet | delicious | candour | to | such | a | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折旧 | 和 | 这样的 | 轻蔑的 | 和 | 然而 | 可口的 | 坦率 | 到 | 这样的 | 一个 | 一 |

[æz; əz] [ˌem 'iː] ?

| as | me | ? |
|---|---|---|
| 作为 | 我 | ? |

用如此轻蔑却又令人愉悦的坦率来贬低我这样的人？

[aɪ] !
**Aye !**
是的 !

没错!

[wel] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [mait] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [dɪ'spɪkəb(ə)l] ;
**well indeed she might despise a husband so unutterably despicable ;**
出色地 的确 她 可能 鄙视 一个 丈夫 所以 难以言喻 卑鄙 ;

她当然会鄙视这样一个卑鄙无耻的丈夫;

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒnə(r)] [ɪz] ['iːzɪə] [baɪ][fɑː(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
**and yet his oblivion of his own honour is easier by far to understand**
和 然而 他的 遗忘 的 他的 自己的 荣誉 是 更轻松 经过 远的 到 理解
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] .
**than his blindness to the value of the thing he gave away .**
比 他的 失明 到 这 价值 的 这 事物 他 给予 离开 .

然而，他对自己荣誉的漠视远比他对所赠之物的价值的视而不见更容易理解。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
**And would she tell me anything at all ,**
和 会 她 告诉 我 任何事物 在 全部 ,

她会告诉我任何事吗?

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**unless she had come to the conclusion that I was worthy of her**
除非 她 有 来 到 这 结论 那 我 曾是 值得 的 她
['kɒnfɪdəns] ?
**confidence ?**
信心 ?

除非她已经得出结论，认为我值得她信任?

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ?
**And who knows ?**
和 WHO 知道 ?

谁知道呢?

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] - ?
**For why should she consent to be given like a horse to Narasinha ?**
为了 为什么 应该 她 同意 到 是 给定 喜欢 一个 马 到 - ?

她为什么要甘愿像匹马一样被纳拉辛哈献祭?

[waɪ] [mait] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] ,
**Why might she not prefer to give herself ,**
为什么 可能 她 不是 更喜欢 到 给 她自己 ,

为什么她可能不愿意付出自己呢?

[ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)] ?
**and choose for herself the man who was to be her owner ?**
和 选择 为了 她自己 这 男人 WHO 曾是 到 是 她 所有者 ?

她自己选择成为她主人的男人?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][mæn] ?
**And what if I could persuade her to let me be the man ?**
和 什么 如果 我 可以 说服 她 到 让 我 是 这 男人 ?

如果我能说服她让我做她的丈夫呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] ,
**And at the very thought ,**
和 在 这 非常 想法 ,

仅仅想到这一点，

[maɪ] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

| my | head | began | to | swim | in | the | delirium | of | hope | and | almost | unimaginable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 开始 | 到 | 游泳 | 在 | 这 | 谵妄 | 的 | 希望 | 和 | 几乎 | 难以想象 |

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| anticipation | . |
|---|---|
| 预期 | . |

我开始在希望的狂喜和难以想象的期待中晕眩。

[ænd; ənd] [ai] [sed] : [dɪə(r)] - , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [dʒem] ,

| And | I | said | : | Dear | Táráwalí | , | is | it | the | fault | of | the | ocean | gem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 亲爱的 | - | , | 是 | 它 | 这 | 过错 | 的 | 这 | 海洋 | 宝石 | , |

我说道：亲爱的塔拉瓦利，难道是海洋宝石的错吗?

[ɪf] [ɪts] ['bʊərɪʃ] ['əʊnə(r)] [ fliŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [glɑːs] ,

| if | its | boorish | owner | flings | it | away | , | taking | it | for | a | bit | of | common | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 粗野 | 所有者 | 投掷 | 它 | 离开 | , | 采取 | 它 | 为了 | 一个 | 少量 | 的 | 常见的 | 玻璃 | , |

如果它粗鲁的主人把它当成普通玻璃扔掉，

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɪts] [ɪn'estɪməbl] [wɜːθ] ?

| and | ignoring | its | inestimable | worth | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忽略 | 它是 | 不可估量 | 值得 | ? |

难道要忽视它不可估量的价值吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] ['dʒʌdʒɪz] , [huː] [wʊd] [gɪv] [ðeə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz] ,

| There | are | other | and | better | judges | , | who | would | give | their | very | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 和 | 更好的 | 法官 | , | WHO | 会 | 给 | 他们的 | 非常 | 生活 | , |

还有其他更优秀的法官，他们甚至愿意为此献出生命。

['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| only | to | be | allowed | to | pick | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

只被允许去取。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

| And | she | looked | at | me | with | a | smile | , | and | she | leaned | towards | me | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 她 | 倾斜 | 向 | 我 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

| she | said | , |
|---|---|---|
| 她 | 说 | , |

她笑着看着我，向我倾身，说道：

[wɪð] ['dʒent(ə)l] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :

| with | gentle | mischief | in | her | eyes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温和的 | 恶作剧 | 在 | 她 | 眼睛 | : |

她眼中带着一丝温柔的狡黠：

[ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [ðiː] [ðaɪ] ['veri] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| Shall | I | tell | thee | thy | very | thoughts | , | and | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 你的 | 非常 | 想法 | , | 和 | 它 | 可能 | 是 | , |

我是否该将你的心声告诉你？或许，

['tʌmb(ə)l] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['kɑːslz] [ðaʊ] [ɑːt] ['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ?

| tumble | down | for | thee | the | unsubstantial | castles | thou | art | even | already | building | in | the | air | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 向下 | 为了 | 你 | 这 | 不实质性的 | 城堡 | 你 | 艺术 | 甚至 | 已经 | 建筑 | 在 | 这 | 空气 | ? |

你那些在空中建造的不切实际的城堡，难道会为你轰然倒塌吗?

[ðaʊ] [ɑːt] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] ['keələsli] [ə'weɪ] : [ænd; ənd]

| Thou | art | marvelling | at | the | King | , | for | giving | me | so | carelessly | away | : | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 惊叹 | 在 | 这 | 国王 | , | 为了 | 给予 | 我 | 所以 | 粗心大意 | 离开 | : | 和 |

[ðaʊ] [ɑːt] ['wʌndərɪŋ] ,

| thou | art | wondering | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 好奇 | , |

你惊叹于国王如此轻率地将我送走；你疑惑，

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðiː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| why | I | am | telling | thee | about | it | : | and | last | of | all | , | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 是 | 讲述 | 你 | 关于 | 它 | : | 和 | 最后的 | 的 | 全部 | , | 它 | 可能 | 是 | , |

我为什么要告诉你这件事：最后，也许是这样，

[ðaʊ] [ɑːt] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| thou | art | counting | on | my | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 计数 | 在 | 我的 | 独立 | . |

你指望着我的独立。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

| Is | it | not | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 所以 | ? |

难道不是这样吗?

[ænd; ənd][ai] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [səʊ] ['ækjərətli] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]

| And | I | hung | my | head | in | silence | , | ashamed | at | being | so | accurately | detected | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 悬挂 | 我的 | 头 | 在 | 沉默 | , | 羞愧 | 在 | 存在 | 所以 | 准确 | 检测到 | 经过 | 这 |

['sʌt(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ - ]

| subtle | penetration | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 微妙的 | 渗透 | [ | - | ] |

我默默地低下了头，为自己被这种微妙的渗透如此准确地察觉而感到羞愧[44]

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kwiːn] .

| of | this | extraordinary | Queen | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 非凡的 | 女王 | . |

这位非凡的女王。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'fjuːʒn] ,

| And | presently | she | said | , | as | if | to | console | me | for | my | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 说 | , | 作为 | 如果 | 到 | 安慰 | 我 | 为了 | 我的 | 困惑 | , |

随后，她仿佛为了安慰我这副困惑的模样，说道：

[wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : [kʌm] , [duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [dɪ'luːsɪv]

| with | unutterable | sweetness | in | her | voice | : | Come | , | do | not | allow | delusive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难以言喻 | 甜味 | 在 | 她 | 嗓音 | : | 来 | , | 做 | 不是 | 允许 | 虚幻的 |

[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðiː] ,

| imagination | to | run | away | with | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 到 | 跑步 | 离开 | 和 | 你 | , |

她声音里带着难以言喻的甜美："来吧，不要让虚幻的想象带走你。"

[bʌt; bət] [kɜːb] [hɪm] , [ænd; ənd][reɪn] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [stɒp] [hɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [waɪz] .

| but | curb | him | , | and | rein | him | up | , | and | stop | him | , | and | be | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 抑制 | 他 | , | 和 | 缰绳 | 他 | 向上 | , | 和 | 停止 | 他 | , | 和 | 是 | 明智的 | . |

但要约束他，勒住他的缰绳，阻止他，要明智。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'lɒŋ] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [tuː; tə] - .

| For | I | belong | , | body | and | soul | , | to | Narasinha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 属于 | , | 身体 | 和 | 灵魂 | , | 到 | - | . |

我的身心都属于纳拉辛哈。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [ai][ˌeɪ 'em][maɪ] [əʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ækt][ɪg'zæktli][æz; əz][ai]

| **And** | **yet** | **,** | **for** | **all** | **that** | **,** | **I** | **am** | **my** | **own** | **mistress** | **,** | **and** | **act** | **exactly** | **as** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 为了 | 全部 | 那 | , | 我 | 是 | 我的 | 自己的 | 情妇 | , | 和 | 行为 | 确切地 | 作为 | 我 |

[tʃu:z] .

| **choose** | **.** |
|---|---|
| 选择 | . |

然而，尽管如此，我依然是我自己的主宰，我完全按照自己的意愿行事。

[ænd; ənd][ai] [si:] ['eniwʌn] [ai] [pli:z] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [əʊn] [taɪm] , [ænd; ənd][gəʊ] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld]

| **And** | **I** | **see** | **anyone** | **I** | **please** | **,** | **and** | **at** | **my** | **own** | **time** | **,** | **and** | **go** | **,** | **like** | **a** | **wild** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 任何人 | 我 | 请 | , | 和 | 在 | 我的 | 自己的 | 时间 | , | 和 | 去 | , | 喜欢 | 一个 | 荒野 |

['elɪfənt] ,

| **elephant** | **,** |
|---|---|
| 大象 | , |

我可以随心所欲地见任何人，按照自己的节奏走，就像一头野象一样。

[weər'evə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [li:dz] [ˌem 'i:] .

| **wherever** | **inclination** | **leads** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 倾角 | 线索 | 我 | . |

随心所欲。

[ænd; ənd]['mju:zɪk][ɪz][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ði:] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,

| **And** | **music** | **is** | **my** | **passion** | **,** | **and** | **I** | **heard** | **of** | **thee** | **,** | **and** | **sent** | **for** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 音乐 | 是 | 我的 | 热情 | , | 和 | 我 | 听到 | 的 | 你 | , | 和 | 发送 | 为了 | 你 | , |

音乐是我的挚爱，我听闻你的名声，便派人来请你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [si:n] [ði:] , [ai] [laɪk] [ði:] .

| **and** | **now** | **that** | **I** | **have** | **seen** | **thee** | **,** | **I** | **like** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 你 | , | 我 | 喜欢 | 你 | . |

现在我见到你了，我喜欢你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [frendz] ?

| **And** | **now** | **,** | **shall** | **we** | **be** | **friends** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 将 | 我们 | 是 | 朋友们 | ? |

那么，我们现在可以做朋友了吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [endid] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:][bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , ['li:nɪŋ] [tə'wɔ:dz]

| **And** | **as** | **she** | **ended** | **,** | **she** | **put** | **out** | **towards** | **me** | **both** | **her** | **hands** | **,** | **leaning** | **towards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 结束 | , | 她 | 放 | 出去 | 向 | 我 | 两个都 | 她 | 双手 | , | 倾斜 | 向 |

[ˌem 'i:] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

她说完后，向我伸出双手，身体也向我倾斜过来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| **and** | **looking** | **at** | **me** | **with** | **a** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

他面带微笑地看着我，

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kə'resɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [swept] [ə'weɪ] [maɪ]

| **and** | **eyes** | **full** | **of** | **an** | **invitation** | **so** | **irresistibly** | **caressing** | **that** | **it** | **swept** | **away** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 满的 | 的 | 一个 | 邀请 | 所以 | 无法抗拒地 | 爱抚 | 那 | 它 | 扫荡 | 离开 | 我的 |

[self] - [kən'trəʊl] ,

| **self** | **-** | **control** | **,** |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 控制 | , |

那双充满诱惑的眼睛，如此令人无法抗拒，彻底摧毁了我的自制力。

[kən'sju:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['faɪə(r)] .

| **consuming** | **it** | **like** | **a** | **blade** | **of** | **grass** | **in** | **a** | **forest** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消费 | 它 | 喜欢 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | 在 | 一个 | 森林 | 火 | . |

像森林大火中的一根小草一样，将它吞噬殆尽。

[ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [hɜː'self] .

| And | I | started | to | my | feet | , | and | instantly | she | rose | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 我的 | 脚 | , | 和 | 即刻 | 她 | 玫瑰 | 她自己 | . |

于是我站了起来，她也立刻站了起来。

[ænd; ənd][ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ɪn][maɪ] [əʊn] ,

| And | I | seized | her | right | hand | in | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 查获 | 她 | 正确的 | 手 | 在 | 我的 | 自己的 | , |

我握住她的右手，

[wɪð] [ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| with | a | grip | that | made | it | an | unwilling | prisoner | beyond | all | hope | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 紧握 | 那 | 制成 | 它 | 一个 | 不情愿 | 囚犯 | 超过 | 全部 | 希望 | 的 | 逃脱 | . |

牢牢地抓住它，使它成为不情愿的囚犯，没有任何逃脱的希望。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

| And | I | exclaimed | with | agitation | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | 和 | 搅动 | : |

我激动地喊道：

[frendz] !

| Friends | ! |
|---|---|
| 朋友们 | ! |

朋友们!

['əʊnli] [frendz] !

| only | friends | ! |
|---|---|---|
| 仅有的 | 朋友们 | ! |

只有朋友!

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[əʊ] - , [hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n] [ðaɪ'self] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [səʊ] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] - ,

| O | Táráwalí | , | hast | thou | given | thyself | , | body | and | soul | , | so | absolutely | to | Narasinha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | , | 哈斯特 | 你 | 给定 | 你自己 | , | 身体 | 和 | 灵魂 | , | 所以 | 绝对地 | 到 | - | , |

哦，塔拉瓦利，你是否已将自己的身心完全献给了纳拉辛哈?

[æz; əz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][left]['iːv(ə)n][ðə; ði]['veri] [smɔːlɪst] ['ætəm]['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| as | not | to | have | left | even | the | very | smallest | atom | over | , | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不是 | 到 | 有 | 左边 | 甚至 | 这 | 非常 | 最小 | 原子 | 超过 | , | 为了 | 我 | , |

仿佛不留下哪怕最小的原子一样，对我来说，

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðiː] [æt; ət][lɑːst] ?

| now | that | I | have | discovered | thee | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 有 | 发现 | 你 | 在 | 最后的 | ? |

既然我终于发现了你?

[əʊ][ai][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd][ðaɪ] [aɪz] , [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] .

| O | I | have | dreamed | of | thee | , | and | thy | sweetness | , | and | thy | eyes | , | so | long | , | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我 | 有 | 梦见 | 的 | 你 | , | 和 | 你的 | 甜味 | , | 和 | 你的 | 眼睛 | , | 所以 | 长的 | , | 所以 | 长的 | . |

我梦见你，梦见你的甜美，梦见你的双眸，如此久远，如此久远。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][maɪ]

| And | as | I | gazed | at | her | , | forgetting | everything | in | the | world | , | but | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | , | 遗忘 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | , | 但 | 我的 |

[ˌɪnkən'trəʊləbəl] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

| incontrollable | thirst | for | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 不可控的 | 口渴 | 为了 | 她自己 | , |

当我凝视着她时，我忘记了世间一切，只剩下对她无法抑制的渴望。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] : [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

| she | sighed | , | and | she | said | with | compassion | : | Poor | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叹了口气 | , | 和 | 她 | 说 | 和 | 同情 | : | 贫穷的 | 男生 | ! |

她叹了口气，充满同情地说：可怜的孩子!

[aɪ][dɪd] [ɪl] , [tuː; tə] [ - ]

| I | did | ill | , | to | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 患病的 | , | 到 | [ | - | ] |

我做得不好，[45]

['sʌmən] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] .

| summon | thee | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 你 | 在 | 全部 | . |

无论如何召唤你。

[ðaʊ] [ɑːt]['əʊnli] ['drɪŋkɪŋ] ['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['eni] ['æntidəʊt] ,

| Thou | art | only | drinking | poison | , | and | yet | I | know | not | any | antidote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 仅有的 | 喝 | 毒 | , | 和 | 然而 | 我 | 知道 | 不是 | 任何 | 解毒剂 | , |

你喝的不过是毒药，而我却不知有何解药。

[seɪv] ['əʊnli][tuː; tə][bɪd] [ðiː] [gəʊ] [ə'weɪ] .

| save | only | to | bid | thee | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 仅有的 | 到 | 出价 | 你 | 去 | 离开 | . |

只留下一句话：请你离开。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , [bɪ'reft] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ][dɪd] ,

| And | I | stood | , | bereft | of | my | senses | , | and | without | knowing | what | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | , | 失去 | 的 | 我的 | 感官 | , | 和 | 没有 | 会心 | 什么 | 我 | 做过 | , |

我呆立在那里，神志不清，完全不知道自己在做什么。

['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðæt] [leɪ] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn] [maɪn] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self]

| pulling | her | by | the | hand | , | that | lay | reluctantly | in | mine | , | endeavouring | to | free | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 她 | 经过 | 这 | 手 | , | 那 | 躺 | 勉强 | 在 | 矿 | , | 努力 | 到 | 自由的 | 本身 |

[ɪn] [veɪn] .

| in | vain | . |
|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | . |

我拉着她的手，她的手不情愿地放在我的手中，徒劳地试图挣脱。

[ænd; ənd][hɑːf] [rɪ'zɪstɪŋ] , [hɑːf] [kən'sentɪŋ] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] , [tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] , [ʃiː; ʃi]

| And | half | resisting | , | half | consenting | , | against | her | own | will | , | to | be | pulled | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 抵抗 | , | 一半 | 同意 | , | 反对 | 她 | 自己的 | 将要 | , | 到 | 是 | 拉 | , | 她 |

[keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

| came | slowly | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 缓慢地 | 向 | 我 | , |

她半是抗拒，半是顺从，违背自己的意愿，被我拉着，缓缓地向我走来。

['liːnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

| leaning | back | , | and | looking | at | me | with | eyes | that | seemed | to | implore | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | , | 和 | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 眼睛 | 那 | 似乎 | 到 | 恳求 | 我 | 到 |

[rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] ,

| release | her | , |
|---|---|---|
| 发布 | 她 | , |

她向后靠去，用那种似乎恳求我放开她的眼神看着我。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɑːʃ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai][dɪd] .

| and | yet | , | unable | to | be | harsh | , | no | matter | what | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 无法 | 到 | 是 | 残酷的 | , | 不 | 事情 | 什么 | 我 | 做过 | . |

然而，无论我做什么，都无法严厉对待对方。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | at | last | , | she | reached | me | , | and | she | closed | her | eyes | , | as | I | kissed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 她 | 达到 | 我 | , | 和 | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 作为 | 我 | 亲吻 | 她 | , |

最后，她走到我跟前，我吻了她，她闭上了眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['terə(r)] , [ɒn][ðə; ði][lɪps] .

| with | a | shudder | of | delight | that | was | almost | terror | , | on | the | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不寒而栗 | 的 | 喜 | 那 | 曾是 | 几乎 | 恐怖 | , | 在 | 这 | 嘴唇 | . |

嘴唇上泛起一阵近乎恐惧的喜悦颤栗。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [ai][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gɑːst] [æt; ət] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] .

| And | then | instantly | I | let | her | go | , | and | stood | aghast | at | what | I | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 即刻 | 我 | 让 | 她 | 去 | , | 和 | 站立 | 惊愕 | 在 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | . |

然后我立刻放开了她，对自己所做的一切感到震惊。

[ænd; ənd][ai] [ 'stæmə ] : [fə'gɪv] !

| And | I | stammered | : | Forgive | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 结结巴巴 | : | 原谅 | ! |

我结结巴巴地说：请原谅!

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['duːɪŋ] .

| for | I | did | not | know | what | I | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 | . |

因为我不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['dʒentli] : [neɪ] ,

| And | she | shook | her | head | , | and | said | very | gently | : | Nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 说 | 非常 | 轻轻地 | : | 不 | , |

她摇了摇头，轻轻地说：不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai][maɪ'self] [huː] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] :

| it | is | I | myself | who | am | to | blame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | 我 | WHO | 是 | 到 | 责备 | : |

这一切都是我的错:

[sɪns] [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end] .

| since | I | might | have | known | that | this | would | be | the | inevitable | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 那 | 这 | 会 | 是 | 这 | 不可避免的 | 结尾 | . |

因为我可能早就知道这将是不可避免的结局。

[bʌt; bət] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] !

| But | now | , | good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 好的 | - | 再见 | ! |

但现在，再见!

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [hɪə(r)] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] .

| for | thou | hast | been | here | already | far | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 这里 | 已经 | 远的 | 也 | 长的 | . |

因为你在这里已经待得太久了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['pɪti] ;

| And | then | , | she | hesitated | for | an | instant | , | looking | at | me | as | if | with | pity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 她 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 寻找 | 在 | 我 | 作为 | 如果 | 和 | 遗憾 | ; |

然后，她犹豫了一下，带着怜悯的神情看着我；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

| and | she | said | with | a | smile | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | : |

她笑着说：

[ðaʊ] [mʌst; məst] ['æbsəlu:tli] [gəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai]

| Thou | must | absolutely | go | , | and | yet | my | heart | is | sorry | for | thee | , | for | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 绝对地 | 去 | , | 和 | 然而 | 我的 | 心 | 是 | 对不起 | 为了 | 你 | , | 为了 | 我 |

[ˌʌndə'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

你必须去，但我心里很为你难过，因为我明白。

[wɒt] ['gəʊɪŋ] [mi:nz] , [tu:; tə] [ði:] .

| what | going | means | , | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 去 | 方法 | , | 到 | 你 | . |

对你而言，离别意味着什么。

[kʌm] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ai] [wɪl] [ə'laʊ] [ði:] , [tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] .

| Come | , | if | thou | wilt | , | I | will | allow | thee | , | to | bid | me | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 如果 | 你 | 枯萎 | , | 我 | 将要 | 允许 | 你 | , | 到 | 出价 | 我 | 好的 | - | 再见 | . |

来吧，如果你愿意，我允许你向我道别。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [maɪ] ['ri:z(ə)n]

| And | as | she | held | out | her | arms | , | looking | at | me | with | a | smile | , | my | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 武器 | , | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 我的 | 原因 |

[fled] .

| fled | . |
|---|---|
| 逃亡 | . |

当她张开双臂，面带微笑地看着我时，我的理智瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ai] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['enihaʊ] , [wɪð] [wʌn] [ɑ:m] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| And | I | caught | her | anyhow | , | with | one | arm | round | her | waist | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 捕捉 | 她 | 无论如何 | , | 和 | 一 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 腰部 | , | 和 | 这 |

['ʌðə(r)] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,

| other | round | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 圆形的 | 她 | 脖子 | , |

我还是抓住了她，一只胳膊搂着她的腰，另一只胳膊搂着她的脖子。

['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ˌʌnə'weəz] , [səʊ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ - ]

| turning | round | unawares | , | so | that | suddenly | I | found | her | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 圆形的 | 不知情 | , | 所以 | 那 | 突然 | 我 | 成立 | 她 | [ | - | ] |

我转身不知不觉地，突然发现了她[46]

['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɑ:mz] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] , [wɪð] [lɪps] [ðæt] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] [smaɪld] .

| lying | in | my | arms | , | gazing | up | into | my | eyes | , | with | lips | that | trembled | as | they | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 我的 | 武器 | , | 凝视 | 向上 | 进入 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 嘴唇 | 那 | 颤抖 | 作为 | 他们 | 微笑 | . |

她躺在我怀里，仰望着我的眼睛，微笑时嘴唇微微颤抖。

[ænd; ənd][ai] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,

| And | I | drew | a | deep | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 画 | 一个 | 深的 | 叹 | , |

我深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| and | then | I | kissed | her | in | a | frenzy | with | a | kiss | that | seemed | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 亲吻 | 她 | 在 | 一个 | 狂热 | 和 | 一个 | 吻 | 那 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 |

[wʊd] ['nevə(r)][end] .

| would | never | end | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 结尾 | . |

然后我疯狂地吻了她，那个吻仿佛永无止境。

---

[ænd; ənd] [ðen] , [ai]['ɔːlməʊst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

| And | then | , | I | almost | threw | her | from | me | , | with | a | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我 | 几乎 | 扔 | 她 | 从 | 我 | , | 和 | 一个 | 哭 | . |

然后，我几乎是哭着把她甩开了。

---

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ai] [nəʊ] [nɒt]

| And | I | turned | and | fled | away | , | without | looking | back | , | and | found | , | I | know | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 和 | 逃亡 | 离开 | , | 没有 | 寻找 | 后退 | , | 和 | 成立 | , | 我 | 知道 | 不是 |

[haʊ] ,

| how | , |
|---|---|
| 如何 | , |

于是我转身逃走，头也不回，不知怎么的，我发现

---

[ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd][ai][gɒt] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]

| the | door | , | and | knocked | , | and | it | was | opened | ; | and | I | got | , | somehow | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | , | 和 | 敲门 | , | 和 | 它 | 曾是 | 打开 | ; | 和 | 我 | 得到 | , | 不知何故 | 或者 |

['ʌðə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| other | , | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 进入 | 这 | 街道 | . |

我敲了敲门，门开了；我不知怎么就到了街上。

---

[ænd; ənd][ai] [went] [həʊm] [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

| And | I | went | home | like | one | walking | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 家 | 喜欢 | 一 | 步行 | 在 | 一个 | 梦 | , |

我像梦游者一样回到了家。

---

[wɪð] [fiːt] [ðæt] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| with | feet | that | found | their | way | of | their | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脚 | 那 | 成立 | 他们的 | 方式 | 的 | 他们的 | 自己的 | 符合 | . |

它们的双脚仿佛自行找到了出路。

---

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

---

[ænd; ənd][ai] [θruː] [maɪ'self][ɒn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] , [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ə'weɪk] ,

| And | I | threw | myself | on | my | bed | , | and | lay | , | all | night | long | , | asleep | or | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 扔 | 我 | 在 | 我的 | 床 | , | 和 | 躺 | , | 全部 | 夜晚 | 长的 | , | 睡着了 | 或者 | 醒 | , |

于是我把自己扔到床上，整夜躺着，时而睡着，时而醒着。

---

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]

| I | know | not | which | , | but | gazing | with | eyes | that | as | it | were | shone | into | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 哪个 | , | 但 | 凝视 | 和 | 眼睛 | 那 | 作为 | 它 | 是 | 闪耀 | 进入 | 这 | 黑暗的 |

,

| , |
|---|
| , |

我不知道是哪一个，但我的目光仿佛在黑暗中闪耀，

---

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| and | a | heart | burning | with | the | fire | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 心 | 燃烧 | 和 | 这 | 火 | 的 | 喜悦 | , |

心中燃起喜悦之火，

[ænd; ənd][ə; eɪ][səʊl] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt]

| and | a | soul | lost | in | the | ecstasy | of | recollection | , | saying | to | myself | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灵魂 | 丢失的 | 在 | 这 | 狂喜 | 的 | 回忆 | , | 说 | 到 | 我 | 没有 |

['siːsɪŋ] :

| ceasing | : |
|---|---|
| 停止 | : |

沉浸在回忆的狂喜之中，我的灵魂不停地对自己说：

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] :

| I | have | found | her | , | I | have | found | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 她 | , | 我 | 有 | 成立 | 她 | : |

我找到她了，我找到她了：

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈæləti] [ɪz] [sˈwiːtər] [fɑː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [driːm] .

| and | the | reality | is | sweeter | far | even | than | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 现实 | 是 | 更甜 | 远的 | 甚至 | 比 | 这 | 梦 | . |

而现实远比梦想更加美好。

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ə'raɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| And | morning | arrived | , | as | it | seemed | , | even | before | night | had | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早晨 | 到达的 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 甚至 | 前 | 夜晚 | 有 | 开始 | , |

黎明似乎在夜幕降临之前就已经到来了。

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] .

| for | time | was | lost | altogether | in | the | abyss | of | reminiscence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 时间 | 曾是 | 丢失的 | 共 | 在 | 这 | 深渊 | 的 | 怀旧 | . |

时间完全消逝在了回忆的深渊中。

[ænd; ənd][aɪ][rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| And | I | rose | up | , | and | stood | still | , | with | my | eyes | fixed | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 玫瑰 | 向上 | , | 和 | 站立 | 仍然 | , | 和 | 我的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 地面 | , |

于是我站起身来，目光呆滞地盯着地面，一动不动。

['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] ['evri] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['evri] ['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]

| going | over | every | detail | , | and | striving | to | recall | every | atom | of | the | meeting | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 超过 | 每一个 | 细节 | , | 和 | 努力 | 到 | 记起 | 每一个 | 原子 | 的 | 这 | 会议 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| the | day | before | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | . |

仔细审查每一个细节，力求回忆起前一天会议的每一个细节。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [hɑː] ! [ænd; ənd] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ] ['veri] ['nɪəli] [mɪst]

| And | I | said | to | myself | : | Ha | ! | and | fool | that | I | was | , | I | very | nearly | missed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 哈 | ! | 和 | 傻子 | 那 | 我 | 曾是 | , | 我 | 非常 | 几乎 | 错过 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我心想：哈！我真是个傻瓜，差点就错过了她！

[baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] .

| by | refusing | to | go | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 拒绝 | 到 | 去 | 在 | 全部 | . |

干脆拒绝前往。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðæt] ['lʌki] ['elɪfənt] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

| And | unless | that | lucky | elephant | had | chanced | to | come | along | , | I | was | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 那 | 幸运的 | 大象 | 有 | 偶然 | 到 | 来 | 沿着 | , | 我 | 曾是 | 绝对地 |

[lɒst] .

| lost | . |
|---|---|
| 丢失的 | . |

除非那头幸运的大象碰巧路过，否则我肯定会迷路。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [gest] [ðæt] - [ - ]
**And** **yet** **,** **how** **could** **I** **possibly** **have** **guessed** **that** **Táráwalí** **[** **47** **]**
和 然而 , 如何 可以 我 可能 有 猜对了 那 - [ - ]

然而，我怎么可能猜到塔拉瓦利[47]

[wʊd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [driːm] ?
**would** **turn** **out** **to** **be** **the** **lady** **of** **my** **dream** **?**
会 转动 出去 到 是 这 女士 的 我的 梦 ?

她会是我梦寐以求的女士吗?

[əʊ][dʒɔɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [ə'weɪ] !
**O** **joy** **,** **that** **she** **caught** **me** **just** **before** **I** **went** **away** **!**
哦 喜悦 , 那 她 捕捉 我 只是 前 我 去 离开 !

幸好她在我离开前抓住了我!

[əʊ][ðə; ði][stɑː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
**O** **the** **star** **in** **her** **hair** **,** **and** **the** **sound** **of** **her** **voice** **,**
哦 这 星星 在 她 头发 , 和 这 声音 的 她 嗓音 ,

哦，她发间的星光，还有她的声音，

[ænd; ənd][əʊ][ðə; ði] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm]
**and** **O** **the** **unendurable** **torture** **of** **being** **absent** **for** **an** **instant** **from**
和 哦 这 难以忍受 酷刑 的 存在 缺席的 为了 一个 立即的 从
[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['nektə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɪs] !
**the** **possibility** **of** **the** **nectar** **of** **her** **kiss** **!**
这 可能性 的 这 花蜜 的 她 吻 !

啊，哪怕只是一瞬间无法享受到她甜蜜的吻，是多么难以忍受的折磨啊!

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ai] ['stɑːtɪd] ,
**And** **then** **,** **all** **at** **once** **,** **I** **started** **,**
和 然后 , 全部 在 一次 , 我 开始 ,

然后，突然之间，我开始了，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ræn][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] [laɪk][ə; eɪ]['dægə(r)] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .
**for** **a** **thought** **ran** **of** **its** **own** **accord** **like** **a** **dagger** **straight** **into** **my** **heart** **.**
为了 一个 想法 跑 的 它是 自己的 符合 喜欢 一个 匕首 直的 进入 我的 心 .

一个念头不由自主地像匕首一样直刺我的心脏。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [ə'læs] !
**And** **I** **exclaimed** **:** **Alas** **!**
和 我 惊呼 : 唉 !

我惊呼道：唉!

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
**I** **had** **forgotten** **.**
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌeɪ 'em][ai]['evə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?
**How** **in** **the** **world** **am** **I** **ever** **to** **see** **her** **again** **?**
如何 在 这 世界 是 我 曾经 到 看 她 再次 ?

我究竟该如何才能再见到她?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [gʊd] - [baɪ] !
**And** **she** **said** **:** **Good** **-** **bye** **!**
和 她 说 : 好的 - 再见 !

她说道：再见!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ?
**Can** **it** **be** **that** **she** **intended** **I** **was** **never** **to** **return** **?**
能 它 是 那 她 故意的 我 曾是 绝不 到 返回 ?

难道她原本就打算让我永远不要回来?

[əˈlæs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [gʊd] - [baɪ] [wɒz; wəz] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
**beyond a doubt , good - bye was good - bye , and for all her**
超过 一个 怀疑 , 好的 - 再见 曾是 好的 - 再见 , 和 为了 全部 她
[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈkaɪndnəs] ,
**extraordinary kindness ,**
非凡的 仁慈 ,

毫无疑问，告别就是告别，尽管她非常善良，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈfendɪd] [baɪ] [maɪ] [ˌəʊvəˈwiːnɪŋ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,
**she was offended by my overweening presumption , and sent me away ,**
她 曾是 被冒犯了 经过 我的 傲慢 假定 , 和 发送 我 离开 ,

她对我的傲慢自大感到不满，把我赶走了。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
**and will not send for me again .**
和 将要 不是 发送 为了 我 再次 .

不会再派人来找我了。

[aɪ] !
**Aye !**
是的 !

没错!

[ɔːl] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] - , [ - ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ˌɪnækˈsesəb(ə)l] ,
**all is over : for like Durgá , [ 24 ] she is absolutely inaccessible ,**
全部 是 超过 : 为了 喜欢 - , [ - ] 她 是 绝对地 无法进入 ,

一切都结束了：因为就像杜尔迦一样，[24]她完全无法接近，

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [ tʃuːz ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɜːˈself] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪzrəbl] [ˌdevəˈtiː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
**unless she chooses to reveal herself to her miserable devotee of her own**
除非 她 选择 到 揭示 她自己 到 她 悲惨的 信徒 的 她 自己的
[əˈkɔːd] .
**accord .**
符合 .

除非她自愿选择向她那可怜的信徒现身。

[aɪ] [ɪnˈdiːd] !
**Aye indeed !**
是的 的确 !

没错!

[maɪ] [ˈærəgəns] [hæz; həz] [ruːɪnd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,
**my arrogance has ruined me in her estimation ,**
我的 傲慢 有 毁坏 我 在 她 估算 ,

我的傲慢让她对我的评价大打折扣。

[ænd; ənd] [ai] [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n] [həʊp] [ˈevə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] .
**and I cannot even hope ever to see her any more .**
和 我 不能 甚至 希望 曾经 到 看 她 任何 更多的 .

我甚至连再见到她的希望都没有了。

[fuːl] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [mæd] , [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ,
**Fool that I was , and mad , to run away like a deer ,**
傻子 那 我 曾是 , 和 疯狂的 , 到 跑步 离开 喜欢 一个 鹿 ,

我真是个傻瓜，真是疯了，竟然像鹿一样逃跑。

['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] !

| never | so | much | as | dreaming | of | providing | for | my | return | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 做梦 | 的 | 提供 | 为了 | 我的 | 返回 | ! |

我从未想过要为我的回归做准备!

[naʊ] [ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv] [drɒpt] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rəʊp] ,

| Now | indeed | , | I | have | dropped | myself | into | a | well | without | a | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 的确 | , | 我 | 有 | 掉落 | 我 | 进入 | 一个 | 出色地 | 没有 | 一个 | 绳索 | , |

现在，我确实掉进了一口没有绳子的井里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [riːtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] .

| and | she | is | as | utterly | beyond | my | reach | , | as | if | indeed | she | were | a | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 作为 | 完全地 | 超过 | 我的 | 抵达 | , | 作为 | 如果 | 的确 | 她 | 是 | 一个 | 星星 | . |

她对我来说遥不可及，就像一颗星星一样。

[ænd; ənd][maɪ] [niːz] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ai][sæŋk] [daʊn] , [wɪð] [maɪ] [hed] ['berid] [ɪn][maɪ][hændz] ,

| And | my | knees | shook | , | and | I | sank | down | , | with | my | head | buried | in | my | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 膝盖 | 摇晃 | , | 和 | 我 | 沉没 | 向下 | , | 和 | 我的 | 头 | 埋葬 | 在 | 我的 | 双手 | , |

我双膝发软，瘫倒在地，双手捂着头。

['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['æŋgwɪʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə][get]

| ready | to | cry | , | for | sheer | anguish | , | at | the | thought | of | my | inability | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 哭 | , | 为了 | 透明 | 痛苦 | , | 在 | 这 | 想法 | 的 | 我的 | 无力 | 到 | 得到 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| at | her | , |
|---|---|---|
| 在 | 她 | , |

想到自己无法得到她，我就痛苦得几乎要哭出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ - ]

| and | the | horror | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐怖 | [ | - | ] |

以及恐怖[48]

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] , [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| on | purpose | to | keep | me | in | suspense | , | and | torture | my | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 目的 | 到 | 保持 | 我 | 在 | 悬念 | , | 和 | 酷刑 | 我的 | 不耐烦 | . |

故意让我悬着心，折磨我的急躁。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] : ['sʌnset] !

| And | then | at | last | , | she | said | : | Sunset | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | , | 她 | 说 | : | 日落 | ! |

最后，她说道：日落!

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[dɪdst] [ðaʊ] [fɪə(r)][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ˌfeə'wel] ?

| didst | thou | fear | I | was | going | to | say | Farewell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 害怕 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 告别 | ? |

你是不是怕我要说再见?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

| And | as | she | laughed | again | , | I | caught | her | by | the | hand | , | in | exultation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 笑了 | 再次 | , | 我 | 捕捉 | 她 | 经过 | 这 | 手 | , | 在 | 大喜 | , |

她又笑了起来，我欣喜若狂地抓住了她的手。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃriːk] .

| and | her | laughter | suddenly | changed | into | a | shriek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 笑声 | 突然 | 已更改 | 进入 | 一个 | 尖叫 | . |

她的笑声突然变成了尖叫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [mɔː(r)] ['lɑːftə(r)] :

| And | she | said | , | with | more | laughter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 和 | 更多的 | 笑声 | : |

她笑着说：

[neɪ] , [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] ['piːsɪz] ,

| Nay | , | thou | hast | come | within | a | little | of | breaking | my | hand | in | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 哈斯特 | 来 | 之内 | 一个 | 小的 | 的 | 打破 | 我的 | 手 | 在 | 件 | , |

不，你差点就把我的手弄断了。

['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [kætʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [twɪg] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

| gripping | it | like | one | that | catches | at | a | twig | , | to | save | himself | from | drowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣人心弦 | 它 | 喜欢 | 一 | 那 | 捕获物 | 在 | 一个 | 枝条 | , | 到 | 节省 | 他自己 | 从 | 溺水 | . |

他像抓住树枝一样紧紧抓住它，以免溺水。

[wɒt] ! [wʊdst] [ðaʊ] [rɪ'kwaɪt] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] , [baɪ]['ɪndʒərɪŋ] [ðaɪ] ['benɪfæktə(r)] ?

| What | ! | wouldst | thou | requite | a | benefit | , | by | injuring | thy | benefactor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | ! | 会 | 你 | 报答 | 一个 | 益处 | , | 经过 | 受伤 | 你的 | 恩人 | ? |

什么！你竟要以伤害恩人的方式来报答恩情吗?

[ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] [ə'gen] [mɪ'steɪkən] [wʌn][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ?

| Or | hast | thou | again | mistaken | one | hand | for | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哈斯特 | 你 | 再次 | 错误 | 一 | 手 | 为了 | 其他 | ? |

难道你又把一只手认成另一只手了吗?

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['slaɪli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [prə'vəʊkɪŋ]

| And | again | she | began | to | laugh | , | looking | at | me | slily | , | with | her | provoking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 开始 | 到 | 笑 | , | 寻找 | 在 | 我 | 狡猾地 | , | 和 | 她 | 挑衅 |

['prɪti] [aɪz] :

| pretty | eyes | : |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 眼睛 | : |

她又笑了起来，狡黠地看着我，用她那双挑衅的漂亮眼睛看着我：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [nəʊ]['mætə(r)] , [aɪ] [fə'gɪv] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

| and | she | said | : | No | matter | , | I | forgive | thee | , | for | as | I | said | , | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 不 | 事情 | , | 我 | 原谅 | 你 | , | 为了 | 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 理解 | . |

她说：没关系，我原谅你，因为正如我所说，我理解你。

[bʌt; bət][əʊ] - [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ]

| But | O | Shatrunjaya | the | lute | - | player | , | what | is | it | that | has | made | thee | change | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | - | 这 | 琵琶 | - | 玩家 | , | 什么 | 是 | 它 | 那 | 有 | 制成 | 你 | 改变 | 你的 |

[maɪnd] , [sɪns] ['jestədeɪ] ?

| mind | , | since | yesterday | ? |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 自从 | 昨天 | ? |

但是，弹奏琵琶的沙特伦贾亚啊，是什么让你从昨天起改变了主意呢?

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kwiːn] , [wʌns] [mɔː(r)] ,

| Or | am | I | to | go | back | and | tell | the | Queen | , | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 我 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 告诉 | 这 | 女王 | , | 一次 | 更多的 | , |

还是我应该回去再一次告诉女王?

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ?

| that | her | music | - | master | will | not | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 音乐 | - | 掌握 | 将要 | 不是 | 来 | ? |

她的音乐老师不会来了?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['lɑːfɪŋ] [stɪl] , [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

| And | she | turned | , | laughing | still | , | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | , | 笑 | 仍然 | , | 到 | 去 | 离开 | . |

她笑着转身离开了。

[bʌt; bət][ai] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : [neɪ] ,

| But | I | sprang | forward | , | and | caught | her | in | my | arms | again | , | and | said | : | Nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 弹簧 | 向前 | , | 和 | 捕捉 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | 再次 | , | 和 | 说 | : | 不 | , |

[dɪə(r)] - ,

| dear | Chaturiká | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | - | , |

但我猛地扑上前去，再次将她抱在怀里，说道：不，亲爱的查图里卡，

[duː; də][nɒt][gəʊ] .

| do | not | go | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 去 | . |

不要去。

[steɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɑːt] [ðaʊ] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] ?

| Stay | just | a | little | longer | , | for | art | thou | not | her | shadow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 只是 | 一个 | 小的 | 更长 | , | 为了 | 艺术 | 你 | 不是 | 她 | 阴影 | ? |

再多停留一会儿吧，你难道不是她的影子吗?

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

| And | yet | once | more | she | began | to | laugh | , | pushing | me | away | , | as | she | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一次 | 更多的 | 她 | 开始 | 到 | 笑 | , | 推动 | 我 | 离开 | , | 作为 | 她 | 惊呼 | : |

然而，她又一次笑了起来，一边推开我，一边喊道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [əʊ] - , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] ,

| It | is | utterly | impossible | , | O | Shatrunjaya | , | for | I | have | many | things | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 完全地 | 不可能的 | , | 哦 | - | , | 为了 | 我 | 有 | 许多 | 事物 | 到 | 做 | , |

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

| and | very | little | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 小的 | 时间 | . |

沙特伦贾亚啊，这绝对不可能，因为我有很多事情要做，而时间却很少。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'breɪst] ,

| And | I | am | not | sure | that | I | care | to | be | embraced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 我 | 关心 | 到 | 是 | 拥抱 | , |

我不确定自己是否喜欢被拥抱。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

| merely | because | I | am | the | shadow | of | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 因为 | 我 | 是 | 这 | 阴影 | 的 | 其他 | . |

仅仅因为我是别人的影子。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [haʊ] [ðaʊ] [kænst] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðaɪ] [ɪn'seɪʃəb(ə)l]

| Thou | must | contrive | how | thou | canst | , | without | me | , | to | restrain | thy | insatiable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 精心策划 | 如何 | 你 | 罐 | , | 没有 | 我 | , | 到 | 抑制 | 你的 | 贪得无厌 |

['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

| appetite | of | embracing | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 食欲 | 的 | 拥抱 | 其他 | 人们 | , |

你必须想办法在没有我的情况下，克制住你那永无止境的拥抱他人的欲望。

[tɪl] ['sʌnset] .

| till | sunset | . |
|---|---|---|
| 直到 | 日落 | . |

直到日落。

['peɪʃ(ə)ns] !

| Patience | ! |
|---|---|
| 耐心 | ! |

耐心!

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] . [ - ]

| thou | hast | not | long | to | wait | . | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 不是 | 长的 | 到 | 等待 | . | [ | - | ] |

你不用等太久了。[49]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðiː][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| **And** | **she** | **went** | **out** | **and** | **shut** | **the** | **door** | **,** | **and** | **suddenly** | **,** | **just** | **as** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 出去 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 突然 | , | 只是 | 作为 | 它 | 曾是 |

['kləʊzɪŋ] ,

| **closing** | **,** |
|---|---|
| 结束 | , |

于是她走了出去，关上了门，突然，就在门关上的那一刻，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| **she** | **opened** | **it** | **again** | **,** | **and** | **put** | **in** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 它 | 再次 | , | 和 | 放 | 在 | 她 | 头 | . |

她又打开了它，放进了头里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ,

| **And** | **she** | **said** | **:** | **Shall** | **I** | **tell** | **her** | **of** | **thy** | **anxiety** | **to** | **embrace** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 将 | 我 | 告诉 | 她 | 的 | 你的 | 焦虑 | 到 | 拥抱 | 我 | , |

她说道：我该告诉她你多么渴望拥抱我吗?

[ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ?

| **or** | **leave** | **it** | **to** | **thee** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 离开 | 它 | 到 | 你 | ? |

还是交给你决定?

[dɪə(r)] - !

| **Dear** | **Chaturiká** | **!** |
|---|---|---|
| 亲爱的 | - | ! |

亲爱的Chaturiká!

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ɑː] !

| **ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

['nektə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ðiː] : ['pɔɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] !

| **Nectar** | **when** | **she** | **turns** | **towards** | **thee** | **:** | **poison** | **when** | **she** | **turns** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花蜜 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 向 | 你 | : | 毒 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 离开 | ! |

她转向你时，你是甘露；她背过身去时，你是毒药!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ðiː][dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| **And** | **then** | **she** | **shut** | **the** | **door** | **and** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 消失 | . |

然后她关上门，消失了。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| **XI** |
|---|
| 十一 |

十一

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiː][dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| **And** | **as** | **the** | **door** | **shut** | **behind** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 她 | , |

随着她身后的门关上，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] [wɪð] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt]

| she | left | the | whole | room | filled | to | the | very | brim | with | the | red | glow | of | triumphant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 这 | 所有的 | 房间 | 已填 | 到 | 这 | 非常 | 帽檐 | 和 | 这 | 红色的 | 辉光 | 的 | 凯 |

['lʌvz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| love's | emotion | , |
|---|---|---|
| 爱的 | 情感 | , |

她离开时，整个房间都充满了胜利之爱的炽热光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ,

| and | the | atmosphere | of | the | ecstasy | of | happiness | ; | and | the | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 狂喜 | 的 | 幸福 | ; | 和 | 这 | 笑声 | , |

以及那种幸福狂喜的氛围；还有笑声，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] , [hʌŋ] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

| of | which | she | seemed | to | be | the | incarnation | , | hung | , | so | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 化身 | , | 悬挂 | , | 所以 | 到 | 说 | , |

她似乎就是这种现象的化身，可以说是被吊死了。

[ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| in | every | corner | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | . |

房间的每个角落。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sæŋ] [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

| And | my | heart | sang | and | my | blood | bubbled | with | the | wave | of | the | ocean | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 唱 | 和 | 我的 | 血 | 冒泡 | 和 | 这 | 海浪 | 的 | 这 | 海洋 | 的 |

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːrdʒd] [ænd; ənd] [sweld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

| anticipation | that | surged | and | swelled | within | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | 那 | 激增 | 和 | 肿胀 | 之内 | 我 | , |

我的心在歌唱，我的血液随着期待的浪潮翻涌，这期待如同海洋般在我体内汹涌澎湃。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] ;

| so | that | I | was | utterly | unable | to | sit | still | , | for | sheer | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 完全地 | 无法 | 到 | 坐 | 仍然 | , | 为了 | 透明 | 喜悦 | ; |

我高兴得坐立不安；

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [bɪ'gæn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

| and | my | soul | began | as | it | were | to | dance | in | such | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 灵魂 | 开始 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 舞蹈 | 在 | 这样的 | 激动 | , |

我的灵魂仿佛激动得翩翩起舞，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] ,

| that | I | could | hardly | refrain | from | shouting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 避免 | 从 | 喊叫 | , |

我几乎忍不住要喊叫起来，

[rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n]

| resembling | one | intoxicated | by | the | abruptness | of | a | sudden | change | from | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一 | 酣 | 经过 | 这 | 突兀 | 的 | 一个 | 突然 | 改变 | 从 | 肯定 |

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['eɪpeks][ɒv; əv] [laɪfs] ['swiːtnəs] .

| death | to | the | very | apex | of | life's | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 到 | 这 | 非常 | 顶点 | 的 | 生活的 | 甜味 | . |

就像一个人被从死亡边缘骤然跃升至人生巅峰的极致喜悦所陶醉一样。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : ['sʌnset] !

| And | I | said | to | myself | : | Sunset | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 日落 | ! |

我对自己说：日落！

[səʊ] , [ðen] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['aɪðə(r)] [fə'givn] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

| So | , | then | , | beyond | a | doubt | , | she | has | either | forgiven | me | , | or | is | willing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 然后 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 她 | 有 | 任何一个 | 已原谅 | 我 | , | 或者 | 是 | 愿意的 | 到 |

[fə'gɪv] .

| forgive | . |
|---|---|
| 原谅 | . |

所以，毫无疑问，她要么已经原谅了我，要么愿意原谅我。

[ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] ?

| And | who | knows | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | ? |

谁知道呢?

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fə'givn] [wʌns] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [fə'gɪv] [ə'gen] : [wen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

| For | if | she | has | forgiven | once | , | she | may | forgive | again | : | when | again | , | it | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 她 | 有 | 已原谅 | 一次 | , | 她 | 可能 | 原谅 | 再次 | : | 什么时候 | 再次 | , | 它 | 可能 | 是 |

,

| , |
|---|

,

因为如果她已经原谅过一次，她可能还会原谅第二次；而当再次原谅的时候，可能就是.....

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

| she | will | allow | me | to | say | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

她会允许我道别。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [maɪ] [hɑ:t] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bɜ:n] [wɪð] [dʌl] ['faɪə(r)] ,

| And | at | the | thought | , | my | heart | began | to | burn | with | dull | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 想法 | , | 我的 | 心 | 开始 | 到 | 烧伤 | 和 | 乏味的 | 火 | , |

想到这里，我的心仿佛燃起了一团暗淡的火焰。

['hɜ:tɪŋ] [ˌem 'i:][səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] [brɪ:ð] : [ænd; ənd] [jet] [ - ]

| hurting | me | so | that | I | could | hardly | breathe | : | and | yet | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 我 | 所以 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 呼吸 | : | 和 | 然而 | [ | - | ] |

让我痛苦到几乎无法呼吸：然而[50]

[streɪndʒ] !

| strange | ! |
|---|---|
| 奇怪的 | ! |

奇怪的!

[ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][heə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [aɪ]

| the | pain | was | divided | only | by | a | hair | from | a | sweetness | so | intense | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 曾是 | 分割 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 头发 | 从 | 一个 | 甜味 | 所以 | 激烈的 | 那 | 我 |

[lɑ:ft] [ə'laʊd] ,

| laughed | aloud | , |
|---|---|---|
| 笑了 | 大声 | , |

痛苦与甜蜜之间仅有一线之隔，甜蜜之浓烈让我忍不住大笑出声。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [laɪk] [wʌn] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [mæd] .

| without | knowing | why | , | like | one | hovering | on | the | very | verge | of | being | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 会心 | 为什么 | , | 喜欢 | 一 | 悬停 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 存在 | 疯狂的 | . |

不知为何，就像徘徊在疯狂边缘的人一样。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] , ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['nektə(r)]

| And | so | I | remained | , | drowned | in | the | ocean | of | the | torture | and | the | nectar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 剩余 | , | 溺水 | 在 | 这 | 海洋 | 的 | 这 | 酷刑 | 和 | 这 | 花蜜 |

[ɒv; əv] [lʌv] - ['lɒŋɪŋ] ,

| of | love | - | longing | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | - | 渴望 | , |

于是，我便留了下来，沉溺于痛苦的海洋和爱恋的甘露之中。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['weɪkɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]

| every | now | and | then | waking | as | from | a | day | - | dream | to | wonder | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 醒来 | 作为 | 从 | 一个 | 天 | - | 梦 | 到 | 想知道 | 在 | 这 |

[sʌn] ,

| sun | , |
|---|---|
| 太阳 | , |

时不时地，我会像从白日梦中醒来一样，惊叹于太阳的美丽。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| who | seemed | to | dawdle | on | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 混日子 | 在 | 他的 | 方式 | , |

他似乎在路上磨蹭了很久，

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['seprət] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɒdi] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| as | if | on | purpose | to | separate | my | soul | from | my | body | with | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 目的 | 到 | 分离 | 我的 | 灵魂 | 从 | 我的 | 身体 | 和 | 不耐烦 | . |

仿佛故意用不耐烦将我的灵魂与肉体分离。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [deɪ] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| But | at | last | , | after | all | , | day | began | slowly | to | come | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | , | 后 | 全部 | , | 天 | 开始 | 缓慢地 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

但最终，白昼还是缓缓走向了尾声。

[ænd; ənd][aɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæləs] ,

| and | I | set | out | for | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | 出去 | 为了 | 这 | 宫殿 | , |

于是我动身前往宫殿。

[wɪð] [fiːt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| with | feet | that | could | hardly | be | restrained | from | running | as | fast | as | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脚 | 那 | 可以 | 几乎 | 是 | 克制 | 从 | 跑步 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 可以 |

[gəʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

他们的双脚仿佛不受控制地奔跑着，飞快地奔跑着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] - [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː]

| And | at | the | gate | the | very | same | pratihárí | was | waiting | , | and | she | led | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 门 | 这 | 非常 | 相同的 | - | 曾是 | 等待 | , | 和 | 她 | 引领 | 我 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

门口正是那位侍女，她领着我离开了。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] .

| exactly | as | before | , | to | the | door | , | and | opened | it | , | and | I | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 前 | , | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 打开 | 它 | , | 和 | 我 | 去 | 在 | . |

和之前一样，我走到门口，打开门，走了进去。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

| And | I | stood | , | listening | to | its | sound | as | it | shut | behind | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | , | 聆听 | 到 | 它是 | 声音 | 作为 | 它 | 关闭 | 在后面 | 我 | , |

我站在那里，听着它从身后关上的声音。

['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] ,

| hardly | able | to | believe | that | it | was | not | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有能力的 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 梦 | , |

简直不敢相信这不是梦。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [kwiːn] .

| as | I | found | myself | once | more | in | the | garden | that | contained | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 成立 | 我 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 花园 | 那 | 包含 | 这 | 女王 | . |

我发现自己又一次置身于女王居住的花园之中。

[ænd; ənd][ai] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| And | I | stopped | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 停止 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

我停下来休息了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] .

| for | my | heart | was | beating | so | furiously | that | I | was | afraid | it | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 所以 | 愤怒地 | 那 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 它 | 会 | 休息 | . |

我的心脏跳得那么剧烈，我害怕它会破碎。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [rɪ'liːf] : [ɑː] !

| And | I | said | to | myself | , | with | a | sigh | of | ineffable | relief | : | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 难以言喻的 | 宽慰 | : | 啊 | ! |

我如释重负地叹了口气，对自己说：啊！

[naʊ] , [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] [hɪə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] .

| now | , | then | , | I | am | actually | here | , | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , | 我 | 是 | 实际上 | 这里 | , | 一次 | 更多的 | . |

那么，现在，我又一次来到这里了。

[ænd; ənd][əʊ] [naʊ] , ['veri] [suːn] , ['kɒmz] [ðə; ði]['ægəˌnaɪzɪŋ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| And | O | now | , | very | soon | , | comes | the | agonising | rapture | of | seeing | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | 现在 | , | 非常 | 很快 | , | 来 | 这 | 痛苦的 | 狂喜 | 的 | 看到 | 她 | 再次 | . |

哦，很快，再次见到她时那种痛苦的狂喜就会到来。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

| And | I | wonder | where | she | is | , | and | how | I | shall | find | her | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 在哪里 | 她 | 是 | , | 和 | 如何 | 我 | 将 | 寻找 | 她 | 到 | - | 夜晚 | . |

我不知道她在哪里，今晚我该如何找到她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['kwɒri] .

| And | now | I | must | begin | to | hunt | for | a | very | sweet | quarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 必须 | 开始 | 到 | 打猎 | 为了 | 一个 | 非常 | 甜的 | 采石场 | . |

现在我必须开始寻找一个非常诱人的猎物了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] ['stɑːtɪd] ['ɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] , ['peɪɪŋ] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | suddenly | I | started | almost | running | , | paying | absolutely | no | attention | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 开始 | 几乎 | 跑步 | , | 付费 | 绝对地 | 不 | 注意力 | 到 | 这 |

[triːz] [æt; ət][ɔːl] ,

| trees | at | all | , |
|---|---|---|---|
| 树木 | 在 | 全部 | , |

突然间，我几乎是跑了起来，完全无视了周围的树木。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪk'sept] [wʌn] .

| with | eyes | that | were | blind | for | everything | in | the | world | , | except | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 那 | 是 | 瞎的 | 为了 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | , | 除了 | 一 | . |

他们的双眼对世间万物都视而不见，唯独对一样东西视而不见。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] : [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | then | , | all | at | once | , | I | stopped | short | : | for | I | looked | and | saw | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 我 | 停止 | 短的 | : | 为了 | 我 | 看起来 | 和 | 锯 | 她 | , |

然后，我突然停住了脚步：因为我抬头看到了她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] - [triː] , ['sɪtɪŋ] [ - ]

| a | little | way | off | , | under | a | great | nyagrodha | tree | , | sitting | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , | 在下面 | 一个 | 伟大的 | - | 树 | , | 坐着 | [ | - | ] |

不远处，在一棵巨大的尼亚格罗达树下，坐着[51]

['krɒsweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [swɪŋ] [ - ] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [baʊ] ,

| crossways | in | a | low | swing | [ | 25 | ] | that | hung | down | from | a | long | bough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十字路口 | 在 | 一个 | 低的 | 摇摆 | [ | - | ] | 那 | 悬挂 | 向下 | 从 | 一个 | 长的 | 买 | , |

横向摆动，低矮的秋千[25]从长长的树枝上垂下来，

['həʊldɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [rəʊps] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [stretʃt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

| holding | one | of | its | ropes | in | her | left | hand | that | was | stretched | as | high | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一 | 的 | 它是 | 绳索 | 在 | 她 | 左边 | 手 | 那 | 曾是 | 拉伸 | 作为 | 高的 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [gəʊ] ,

| it | could | go | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 去 | , |

她左手握着一根绳子，绳子被拉到了最高处。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kʊʃ(ə)nd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bent]

| and | leaning | back | against | the | other | with | her | head | cushioned | in | her | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 其他 | 和 | 她 | 头 | 缓冲 | 在 | 她 | 弯曲 |

[raɪt] [ɑːm] .

| right | arm | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 手臂 | . |

她靠在另一侧身上，头枕在弯曲的右臂上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [left] [fʊt] [tʌkt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | she | had | her | left | foot | tucked | beneath | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 她 | 左边 | 脚 | 塞进去 | 下面 | 她 | , |

她的左脚蜷缩在身下。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [niː] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [swɪŋ] ,

| so | that | her | left | knee | stood | up | in | the | swing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 左边 | 膝盖 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 摇摆 | , |

所以她的左膝在秋千上翘了起来，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [leg] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'ləʊ] , [səʊ] [ðæt] [ɪts] [fʊt] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]

| while | her | right | leg | was | stretched | out | below | , | so | that | its | foot | just | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 正确的 | 腿 | 曾是 | 拉伸 | 出去 | 以下 | , | 所以 | 那 | 它是 | 脚 | 只是 | 达到 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

她的右腿伸直，脚尖刚好触地。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [swɪŋ] ['veri] ['dʒentli] , [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

| to | allow | her | to | swing | very | gently | , | whenever | her | toes | touched | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 她 | 到 | 摇摆 | 非常 | 轻轻地 | , | 每当 | 她 | 脚趾 | 感动 | 这 | 地球 | . |

让她每次脚趾触地时都能轻轻地荡秋千。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [raɪt] [hɪp] [siːmd] [tuː; tə] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| And | the | lovely | line | of | her | great | right | hip | seemed | to | cry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迷人的 | 线 | 的 | 她 | 伟大的 | 正确的 | 时髦的 | 似乎 | 到 | 哭 | 为了 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| admiration | , |
|---|---|
| 钦佩 | , |

她那优美的右臀线条仿佛在诉说着赞美之情。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʌn'brəʊkən] [kɜːv] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| running | down | in | a | single | unbroken | curve | from | her | waist | into | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向下 | 在 | 一个 | 单身的 | 未破 | 曲线 | 从 | 她 | 腰部 | 进入 | 这 | 地面 | , |

从她的腰部向下延伸到地面，呈一条流畅的弧线，

['bæləns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['slendə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] ['raɪzɪŋ]

| balanced | as | it | were | above | by | the | slender | beauty | of | her | left | arm | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 均衡 | 作为 | 它 | 是 | 多于 | 经过 | 这 | 苗条 | 美丽 | 的 | 她 | 左边 | 手臂 | 上升 |

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [left] [brest] .

| from | the | mound | of | her | left | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 冢 | 的 | 她 | 左边 | 胸部 | . |

她纤细优美的左臂从左胸隆起处伸出，仿佛与上方的她保持着平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt]

| And | the | rising | moon | which | she | was | watching | touched | her | with | a | faint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上升 | 月亮 | 哪个 | 她 | 曾是 | 观看 | 感动 | 她 | 和 | 一个 | 头晕的 |

['lʌstə(r)] ,

| lustre | , |
|---|---|
| 光泽 | , |

她注视着冉冉升起的月亮，月亮散发出淡淡的光辉，照耀着她的脸庞。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][læmp][ðə; ði] [greɪt] [dʒem][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| lighting | up | like | a | lamp | the | great | gem | in | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 灯 | 这 | 伟大的 | 宝石 | 在 | 她 | 头发 | , |

她头发上的那颗璀璨宝石，像灯一样闪闪发光。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['tʃʌmpək; 'tʃæm-] ['blɒsəm] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | making | the | champak | blossom | that | floated | in | the | hollow | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 香巴克 | 开花 | 那 | 漂浮 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 她 |

['bʊzəmz] [weɪv] ['glɪmə(r)] [laɪk][ðə; ði][fəʊm][ɒn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [siː] .

| bosom's | wave | glimmer | like | the | foam | on | a | midnight | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸部的 | 海浪 | 微光 | 喜欢 | 这 | 泡沫 | 在 | 一个 | 午夜 | 海 | . |

让漂浮在她胸膛波涛中的金香花，像午夜海面上的泡沫一样闪闪发光。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['tɪptəʊ] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə]

| And | after | a | while | , | I | began | to | steal | towards | her | on | tiptoe | , | fearing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 开始 | 到 | 偷 | 向 | 她 | 在 | 脚尖 | , | 害怕 | 到 |

[dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ,

| disturb | her | , |
|---|---|---|
| 打扰 | 她 | , |

过了一会儿，我开始踮着脚尖悄悄地向她走去，生怕吵醒她。

[lest] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld] ,

| lest | the | lovely | picture | should | be | spoiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 迷人的 | 图片 | 应该 | 是 | 被宠坏了 | , |

以免这幅美丽的画面被破坏。

[jet] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] .

| yet | yearning | to | be | with | her | with | the | whole | strength | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 渴望 | 到 | 是 | 和 | 她 | 和 | 这 | 所有的 | 力量 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

然而，我却用我全部的灵魂力量渴望与她在一起。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| But | all | at | once | , | she | heard | me | coming | , | and | looked | round | and | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 在 | 一次 | , | 她 | 听到 | 我 | 未来 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | 和 | 锯 | 我 | . |

但突然间，她听到了我的脚步声，回头一看，就看到了我。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli]

| And | instantly | she | left | her | swing | , | and | came | towards | me | , | walking | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 她 | 左边 | 她 | 摇摆 | , | 和 | 来了 | 向 | 我 | , | 步行 | 迅速地 |

[wɪð] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [steps] ,

| with | undulating | steps | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 起伏的 | 步骤 | , |

她立刻放下秋千，朝我走来，步伐轻快而富有弹性。

[æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [triː] .

| as | upright | as | a | pillar | of | her | own | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 直立 | 作为 | 一个 | 支柱 | 的 | 她 | 自己的 | 树 | . |

像她自己树上的柱子一样笔直。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [stɪl] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ə'dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ]

| And | I | stood | still | , | to | watch | her | coming | , | and | adore | it | , | and | delay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 仍然 | , | 到 | 手表 | 她 | 未来 | , | 和 | 崇拜 | 它 | , | 和 | 延迟 |

[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ - ]

| it | , | but | she | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 但 | 她 | [ | - | ] |

我站在那里，看着她到来，崇拜她，并试图阻止她，但她[52]

[riːtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

| reached | me | in | a | moment | , | and | she | stopped | , | and | said | with | a | smile | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 我 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 她 | 停止 | , | 和 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | : |

她很快走到我跟前，停下脚步，笑着说：

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] .

| I | am | very | glad | to | see | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

见到你我非常高兴。

[ai] [sent] [ðiː] , [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [taɪm] ,

| I | sent | thee | , | by | the | mouth | of | Chaturiká | , | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 你 | , | 经过 | 这 | 嘴 | 的 | - | , | 一个 | 时间 | , |

我曾借查图里卡之口，差遣你前往，

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] :

| and | yet | I | hardly | dared | to | hope | for | thy | coming | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 几乎 | 敢于 | 到 | 希望 | 为了 | 你的 | 未来 | : |

然而，我几乎不敢奢望你的到来：

[sɪns] ['daʊtləs] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['betə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['aʊəz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪst] [ðem; ðəm]

| since | doubtless | thou | hast | a | better | use | for | thy | hours | than | to | waste | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 毫无疑问 | 你 | 哈斯特 | 一个 | 更好的 | 使用 | 为了 | 你的 | 小时 | 比 | 到 | 浪费 | 他们 |

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| upon | me | . |
|---|---|---|
| 之上 | 我 | . |

想必你还有比浪费时间在我身上更有意义的事情要做。

[ænd; ənd][ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['ʌtə(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] : [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai]

| And | I | stared | at | her | , | in | utter | stupefaction | : | and | then | , | all | at | once | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | , | 在 | 说出 | 震惊 | : | 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | 我 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

| began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 笑 | . |

我目瞪口呆地看着她，然后突然间，我笑了起来。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [weɪst] !

| And | I | exclaimed | : | Waste | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 浪费 | ! |

我惊呼：浪费！

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| I | do | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 理解 | . |

我不明白。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?

| What | dost | thou | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 朋友 | 你 | 意思是 | ? |

你这话是什么意思?

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðaɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət] ['sʌnset] ?

| Or | what | was | thy | object | in | bidding | me | to | come | to | thee | at | sunset | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 曾是 | 你的 | 目的 | 在 | 投标 | 我 | 到 | 来 | 到 | 你 | 在 | 日落 | ? |

或者，你叫我日落时分到你身边，究竟意欲何为?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ?

| **Surely** | **not** | **merely** | **to** | **talk** | **to** | **me** | **of** | **music** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不是 | 仅仅 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 音乐 | ? |

难道仅仅是想跟我聊音乐吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['dʒentli] , [wɪð] [sə'praɪz] .

| **And** | **she** | **looked** | **at** | **me** | **gently** | **,** | **with** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 轻轻地 | , | 和 | 惊喜 | . |

她温柔地看着我，带着一丝惊讶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ɒv; əv] [kɔːs] .

| **And** | **she** | **said** | **:** | **Of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 的 | 课程 | . |

她说：当然。

[wɒt] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ?

| **What** | **other** | **object** | **could** | **I** | **have** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 其他 | 目的 | 可以 | 我 | 有 | ? |

我还能拥有其他什么物品呢?

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

| **And** | **I** | **looked** | **at** | **her** | **in** | **silence** | **,** | **saying** | **to** | **myself** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 沉默 | , | 说 | 到 | 我 | : |

我默默地看着她，心想：

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

| **Can** | **it** | **really** | **be** | **possible** | **that** | **she** | **means** | **exactly** | **what** | **she** | **says** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 真的 | 是 | 可能的 | 那 | 她 | 方法 | 确切地 | 什么 | 她 | 说道 | , |

她说的真的是真心话吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| **and** | **that** | **this** | **was** | **the** | **only** | **significance** | **of** | **the** | **word** | **she** | **sent** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 意义 | 的 | 这 | 单词 | 她 | 发送 | 到 | 我 | ? |

这就是她发给我的那句话的唯一含义吗?

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [liːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] .

| **And** | **suddenly** | **I** | **leaned** | **towards** | **her** | **,** | **with** | **hunger** | **in** | **my** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 倾斜 | 向 | 她 | , | 和 | 饥饿 | 在 | 我的 | 眼睛 | . |

突然间，我眼神中充满了渴望，向她倾身靠近。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðen] [ɪn'diːd] , [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

| **And** | **I** | **said** | **:** | **Then** | **indeed** | **,** | **I** | **was** | **mistaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 然后 | 的确 | , | 我 | 曾是 | 错误 | . |

我说：那么，我确实错了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðaɪ] ['sʌmənz] .

| **It** | **was** | **not** | **so** | **,** | **that** | **I** | **interpreted** | **thy** | **summons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | , | 那 | 我 | 翻译 | 你的 | 传票 | . |

我并非如此解读你的召唤。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[əʊ] - , [ðə; ði]['əʊnli]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðaɪ]

| **O** | **Táráwalí** | **,** | **the** | **only** | **music** | **that** | **I** | **came** | **for** | **was** | **the** | **music** | **of** | **thy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | , | 这 | 仅有的 | 音乐 | 那 | 我 | 来了 | 为了 | 曾是 | 这 | 音乐 | 的 | 你的 |

[ɪn'kɒmprəbl] [vɔɪs] ,

| **incomparable** | **voice** | **,** |
|---|---|---|
| 无与伦比 | 嗓音 | , |

哦，塔拉瓦利，我来到这里，只为聆听你那无与伦比的歌声。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðaɪ] [əʊn] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

| and | I | thought | it | was | thy | own | deliberate | intention | to | send | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 你的 | 自己的 | 商榷 | 意图 | 到 | 发送 | 为了 | 我 |

['sɪmpli] [ðæt] [ai] [mait] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

| simply | that | I | might | listen | to | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 那 | 我 | 可能 | 听 | 到 | 它 | 再次 | , |

我原以为你特意派人来找我，只是为了让我再听一遍。

[æz; əz][ai] [geɪzd] [ɒn][ɪts]['əʊnə(r)] [wɪð] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

| as | I | gazed | on | its | owner | with | adoration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 它是 | 所有者 | 和 | 崇拜 | . |

我满怀爱慕地凝视着它的主人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] : [ə'gen] !

| And | she | looked | at | me | reproachfully | , | and | she | said | : | Again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 责备地 | , | 和 | 她 | 说 | : | 再次 | ! |

她责备地看着我，说道：又来了！

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [eə(r)] [naʊ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðaɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv]

| I | imagined | that | thou | wouldst | ere | now | have | recovered | from | thy | shock | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 那 | 你 | 会 | 埃雷 | 现在 | 有 | 恢复 | 从 | 你的 | 震惊 | 的 |

['jestədeɪ] ,

| yesterday | , |
|---|---|
| 昨天 | , |

我原以为你现在已经从昨天的惊吓中恢复过来了。

[ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [jet] , [hɪə(r)][ɪz][ðaɪ] [dɪ'lu:ʒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ,

| and | be | able | now | to | help | me | ; | and | yet | , | here | is | thy | delusion | returning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 现在 | 到 | 帮助 | 我 | ; | 和 | 然而 | , | 这里 | 是 | 你的 | 错觉 | 返回 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ siːm ] ,

| as | it | seems | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | , |

现在你本可以帮助我；然而，你的妄想似乎又回来了。

['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] .

| even | worse | than | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更糟 | 比 | 前 | . |

比以前更糟。

[si:] [naʊ] , [fə'get] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [tɔ:k] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [

| See | now | , | forget | altogether | that | I | am | a | woman | , | and | let | us | talk | of | music | , | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 现在 | , | 忘记 | 共 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 女士 | , | 和 | 让 | 我们 | 讲话 | 的 | 音乐 | , | [ |

- ]

| 53 | ] |
|---|---|
| - | ] |

现在，请完全忘记我是个女人，让我们来谈谈音乐吧。[53]

[laɪk] [tu:] [frendz] .

| like | two | friends | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 二 | 朋友们 | . |

就像两个朋友一样。

[ænd; ənd][ai] [lɑ:ft] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [fə'get] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] !

| And | I | laughed | in | derision | , | and | I | exclaimed | : | Forget | that | thou | art | a | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 笑了 | 在 | 嘲笑 | , | 和 | 我 | 惊呼 | : | 忘记 | 那 | 你 | 艺术 | 一个 | 女士 | ! |

我嘲笑地大笑，并喊道：忘了你是女人吧！

[ɑːsk][ˌem ˈiː]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .

| **Ask** | **me** | **rather** | **to** | **forget** | **I** | **am** | **a** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 相当 | 到 | 忘记 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | . |

不如你让我忘记我是一个男人。

[ɑːt] [ðaʊ] [blaɪnd] , [ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ?

| **Art** | **thou** | **blind** | **,** | **or** | **hast** | **thou** | **never** | **even** | **looked** | **into** | **a** | **mirror** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 瞎的 | , | 或者 | 哈斯特 | 你 | 绝不 | 甚至 | 看起来 | 进入 | 一个 | 镜子 | ? |

你是瞎了吗？还是你从来没照过镜子？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦的本质(The Substance of a Dream)
## 第4/8页

[dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,
**Dost** **thou** **imagine** **me** **less** **than** **a** **man** **,**
多斯特 你 想象 我 较少的 比 一个 男人 ,

你难道认为我连男人都算不上吗?

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ,
**bidding** **me** **forget** **that** **she** **is** **a** **woman** **who** **stands** **before** **me** **,** **as** **thou** **dost** **,**
投标 我 忘记 那 她 是 一个 女士 WHO 站立 前 我 , 作为 你 朋友 ,

你让我忘记站在我面前的她是一位女性，就像你一样。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mædnɪŋ] ['lʌvlinəs] ,
**smiling** **,** **and** **bewildering** **my** **soul** **with** **her** **maddening** **loveliness** **,**
微笑 , 和 扑朔迷离 我的 灵魂 和 她 令人抓狂 可爱 ,

她面带微笑，以她那令人疯狂的美丽令我神魂颠倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]
**and** **the** **absolute** **perfection** **of** **her** **body** **and** **her** **soul** **,** **showing** **the**
和 这 绝对 完美 的 她 身体 和 她 灵魂 , 显示 这
['hʌŋgri] [mæn] [fuːd] ,
**hungry** **man** **food** **,**
饥饿的 男人 食物 ,

她身心完美无瑕，向饥饿的男人展示着食物。

[ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːsti] [mæn]['wɔːtə(r)] ,
**and** **forbidding** **him** **to** **eat** **,** **and** **the** **thirsty** **man** **water** **,**
和 禁止 他 到 吃 , 和 这 渴 男人 水 ,

并禁止他吃东西，禁止口渴的人喝水。

[ænd; ənd] [ ri'kwaiə ] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ?
**and** **requiring** **him** **to** **think** **of** **it** **as** **something** **it** **is** **not** **?**
和 需要 他 到 思考 的 它 作为 某物 它 是 不是 ?

并要求他把它想象成它实际上不是的东西?

[ɔː(r)][ɑːt] [ðaʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [hɑːt] [ɪn][ðaɪ] ['bɒdi] ,
**Or** **art** **thou** **all** **the** **time** **only** **playing** **,** **having** **no** **heart** **in** **thy** **body** **,**
或者 艺术 你 全部 这 时间 仅有的 玩耍 , 拥有 不 心 在 你的 身体 ,

还是你一直只是在玩耍，心中没有真心?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] ?
**or** **a** **stone** **for** **a** **heart** **?**
或者 一个 石头 为了 一个 心 ?

或者用石头代替一颗心?

[dɪdst] [ðaʊ] ['sʌmən] [ˌem 'iː]['əʊnli][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːment] [ˌem 'iː] ?
**Didst** **thou** **summon** **me** **only** **to** **torture** **and** **torment** **me** **?**
迪斯特 你 召唤 我 仅有的 到 酷刑 和 折磨 我 ?

你召我来，只是为了折磨我吗?

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] , [kænst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] , [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,
**Dost** **thou** **not** **know** **,** **canst** **thou** **not** **see** **,** **the** **agony** **of** **my** **suffering** **,**
多斯特 你 不是 知道 , 罐 你 不是 看 , 这 痛苦 的 我的 痛苦 ,

你难道不知道，你难道看不见，我所遭受的痛苦吗?

['stændɪŋ] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːz] [ðiː] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [jet] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
**standing** **close** **enough** **to** **seize** **thee** **in** **my** **arms** **,** **and** **yet** **kept** **at** **a** **distance** **,**
常设 关闭 足够的 到 抢占 你 在 我的 武器 , 和 然而 保留 在 一个 距离 ,

站得足够近，可以把你拥入怀中，却又保持着距离，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] ?

| to | listen | to | what | I | cannot | even | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | 到 | 什么 | 我 | 不能 | 甚至 | 理解 | ? |

听我根本听不懂的话?

[ai] [tel] [ðiː] , [ai][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] [wɪð] [ðaɪ] ['bjuːti] ,

| I | tell | thee | , | I | am | drunk | with | thy | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 我 | 是 | 醉 | 和 | 你的 | 美丽 | , |

我告诉你，我被你的美貌迷住了。

[ænd; ənd][mæd] [wɪð] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ]

| and | mad | with | intolerable | desire | for | the | incomprehensible | fascination | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疯狂的 | 和 | 无法容忍 | 欲望 | 为了 | 这 | 难以理解 | 魅力 | 的 | 你的 |

[tʃɑːm] ,

| charm | , |
|---|---|
| 魅力 | , |

我被你那难以言喻的魅力深深吸引，以至于疯狂地渴望着你。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [driːm] [ɒv; əv] ['kwentʃɪŋ] [maɪ]['faɪə(r)][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [frendz] ?

| and | dost | thou | dream | of | quenching | my | fire | by | talking | about | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朋友 | 你 | 梦 | 的 | 淬火 | 我的 | 火 | 经过 | 说 | 关于 | 朋友们 | ? |

你难道想通过谈论朋友来浇灭我的热情吗?

[ai] [wɒnt] [nəʊ] ['frendʃɪp] [frɒm; frəm] [ðiː] .

| I | want | no | friendship | from | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 不 | 友谊 | 从 | 你 | . |

我不想和你做朋友。

[ai] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðiː] , [ɔː(r)] [les] : [aɪ] !

| I | will | be | more | than | a | friend | to | thee | , | or | less | : | aye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 朋友 | 到 | 你 | , | 或者 | 较少的 | : | 是的 | ! |

我将对你既是朋友，又是朋友，或者说，比朋友更亲密：是的!

[ai] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv]['nektə(r)]

| I | would | give | all | the | friendship | in | the | three | worlds | for | a | single | drop | of | nectar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 给 | 全部 | 这 | 友谊 | 在 | 这 | 三 | 世界 | 为了 | 一个 | 单身的 | 降低 | 的 | 花蜜 |

,

| , |
|---|
| , |

我愿用三界所有的友谊换取一滴甘露。

[mɪkst] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðaɪ] [səʊl] .

| mixed | of | thy | body | and | thy | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 的 | 你的 | 身体 | 和 | 你的 | 灵魂 | . |

你的身体与你的灵魂交融在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| And | as | I | spoke | , | she | listened | , | putting | up | every | now | and | then | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 辐 | , | 她 | 听着 | , | 推杆 | 向上 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 她 | 手 | , |

我说话的时候，她一直在听，不时举起手来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [wen] [ai] [endid] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]

| as | if | to | stop | me | : | and | when | I | ended | , | she | stood | , | looking | at | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 停止 | 我 | : | 和 | 什么时候 | 我 | 结束 | , | 她 | 站立 | , | 寻找 | 在 | 我 | 在 |

[pə'pleksəti] ,

| perplexity | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

仿佛要阻止我继续说下去：当我讲完后，她站在那里，困惑地看着我。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| as | if | utterly | unable | to | decide | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 完全地 | 无法 | 到 | 决定 | 什么 | 到 | 做 | . |

仿佛完全无法决定该怎么办。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ai] [sed] : [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ?

| And | at | last | , | I | said | : | Why | dost | thou | say | nothing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 我 | 说 | : | 为什么 | 朋友 | 你 | 说 | 没有什么 | ? |

最后，我问道：你为什么一句话也不说?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ; [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ - ]

| And | she | said | , | simply | ; | I | do | not | know | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 简单地 | ; | 我 | 做 | 不是 | 知道 | [ | - | ] |

她简单地说：我不知道[54]

[wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

| what | to | say | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 到 | 说 | . |

说什么好呢?

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] [ə'laʊd] , [lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]

| And | I | laughed | aloud | , | lost | in | admiration | of | the | extraordinary | simplicity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 笑了 | 大声 | , | 丢失的 | 在 | 钦佩 | 的 | 这 | 非凡的 | 简单 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] [rɪ'plaɪ] .

| her | incomparable | reply | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 无与伦比 | 回复 | . |

我开怀大笑，被她无与伦比的回答的非凡简洁所深深折服。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [əʊ] [ðaʊ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] ,

| And | I | exclaimed | : | O | thou | wonderful | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 哦 | 你 | 精彩的 | 女士 | , |

我惊叹道：哦，你真是个了不起的女人!

[haʊ] [kæn; kən][ai][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?

| how | can | I | find | words | to | express | what | I | feel | for | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 寻找 | 字 | 到 | 表达 | 什么 | 我 | 感觉 | 为了 | 你 | ? |

我该如何用言语表达我对你的感情?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [dɪ'speə(r)] : [ai] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðaɪ] [rɪ'kʌvəri] .

| And | she | said | , | as | if | with | despair | : | I | counted | on | thy | recovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 作为 | 如果 | 和 | 绝望 | : | 我 | 计数 | 在 | 你的 | 恢复 | . |

她仿佛绝望地说：“我指望着你康复。”

[ænd; ənd][ai] [sed] : [kaʊnt] [nɒt] [ɒn][maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][rɪ'kʌvə(r)] .

| And | I | said | : | Count | not | on | my | recovery | , | for | I | never | shall | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 数数 | 不是 | 在 | 我的 | 恢复 | , | 为了 | 我 | 绝不 | 将 | 恢复 | . |

我说：不要指望我会康复，因为我永远不会康复。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][maɪ]

| And | she | said | , | with | a | smile | : | Then | , | as | it | seems | , | I | shall | never | have | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 微笑 | : | 然后 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 我 | 将 | 绝不 | 有 | 我的 |

['mjuːzɪk]['les(ə)n] .

| music | lesson | . |
|---|---|---|
| 音乐 | 课 | . |

她笑着说：看来，我的音乐课是永远也上不了了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn]

| And | perhaps | it | would | be | better | , | if | it | ended | here | , | without | ever | having | begun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | , | 如果 | 它 | 结束 | 这里 | , | 没有 | 曾经 | 拥有 | 开始 |

.

| : |
|---|
| . |

或许，如果一切就此结束，从未开始，反而会更好。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðaɪ] ['vɪzɪt][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt]

| And | in | any | case | , | to | - | night | , | thy | visit | must | of | necessity | be | a | very | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 案件 | , | 到 | - | 夜晚 | , | 你的 | 访问 | 必须 | 的 | 必要性 | 是 | 一个 | 非常 | 短的 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

无论如何，你今晚的来访必然会非常短暂。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'rɪz(ə)n] , [tuː; tə][duː; də] .

| since | I | have | other | business | , | unexpectedly | arisen | , | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 其他 | 商业 | , | 不料 | 出现 | , | 到 | 做 | . |

因为我还有其他突发的事情要处理。

[ænd; ənd][səʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] [dɪ'leɪ] ?

| And | so | , | shall | we | say | good | - | night | , | without | any | more | delay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 将 | 我们 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , | 没有 | 任何 | 更多的 | 延迟 | ? |

那么，我们就不再耽搁，互道晚安吧?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['sləʊli] : [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , [aɪ][mʌst; məst] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ðiː] ,

| And | I | said | slowly | : | If | I | must | go | , | I | must | : | for | I | will | obey | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 缓慢地 | : | 如果 | 我 | 必须 | 去 | , | 我 | 必须 | : | 为了 | 我 | 将要 | 服从 | 你 | , |

我缓缓说道：如果我必须走，那就走吧：因为我会服从你。

['ɔːdə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] .

| order | what | thou | wilt | . |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 什么 | 你 | 枯萎 | . |

随心所欲地点餐。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][bɪd] [ðiː] [gʊd] - [baɪ] ,

| And | yet | , | wilt | thou | not | allow | me | at | least | to | bid | thee | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 枯萎 | 你 | 不是 | 允许 | 我 | 在 | 至少 | 到 | 出价 | 你 | 好的 | - | 再见 | , |

然而，你难道连让我向你道别都不肯吗?

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [lɑːst] [naɪt] ?

| as | thou | didst | last | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 迪斯特 | 最后的 | 夜晚 | ? |

就像你昨晚做的那样?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] ,

| And | she | looked | at | me | , | as | I | leaned | towards | her | , | as | if | with | reproach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | , | 作为 | 我 | 倾斜 | 向 | 她 | , | 作为 | 如果 | 和 | 责备 | , |

当我俯身靠近她时，她看着我，眼神中似乎带着责备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| and | she | stood | for | a | moment | , | hesitating | , | and | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 犹豫不决 | , | 和 | 作为 | 它 | 是 | , |

她站了一会儿，犹豫了一下，仿佛.....

['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌrezə'luːʃn] .

| balanced | in | the | swing | of | her | own | beautiful | irresolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 均衡 | 在 | 这 | 摇摆 | 的 | 她 | 自己的 | 美丽的 | 分辨率不足 | . |

她那美丽的优柔寡断在摇摆中保持着平衡。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] [ɪf]

| And | then | , | after | a | while | , | she | sighed | , | and | put | out | her | hand | , | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 她 | 叹了口气 | , | 和 | 放 | 出去 | 她 | 手 | , | 作为 | 如果 |

[wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| with | resignation | . |
|---|---|---|
| 和 | 辞职 | . |

过了一会儿，她叹了口气，伸出手，仿佛认命了一般。

[ænd; ənd][ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz]

| And | I | drew | her | to | me | with | a | clutch | , | and | caught | her | in | my | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 画 | 她 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 离合器 | , | 和 | 捕捉 | 她 | 在 | 我的 | 武器 |

,

,

,

我一把将她拉向我，把她搂在怀里。

['ʃaʊəɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['kɪsɪz] [ðæt]

| showering | on | her | lips | and | her | eyes | and | her | hair | kisses | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 在 | 她 | 嘴唇 | 和 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 头发 | 吻 | 那 |

[rɪ'zembld] [ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)] :

| resembled | a | rain | of | fire | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 雨 | 的 | 火 | : |

吻如雨般落在她的唇上、眼上和发间，宛如一场火雨：

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

| while | all | the | time | she | offered | absolutely | no | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 提供 | 绝对地 | 不 | 反抗 | , |

她全程都没有表现出任何抵抗。

[ə'laʊɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .

| allowing | me | to | do | with | her | exactly | as | I | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 做 | 和 | 她 | 确切地 | 作为 | 我 | 高兴 | . |

让我可以随心所欲地处置她。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [briːð] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [dɪm]

| And | when | at | last | I | stopped | to | breathe | , | looking | at | her | with | eyes | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 我 | 停止 | 到 | 呼吸 | , | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 眼睛 | 暗淡 |

[wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| with | emotion | , |
|---|---|---|
| 和 | 情感 | , |

当我终于停下来喘口气时，我用充满感情的眼神望着她，

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['fetəd] [ɪn] [ - ]

| she | said | , | very | gently | , | with | a | smile | , | lying | just | as | she | was | , | fettered | in | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 非常 | 轻轻地 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | 说谎 | 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 束缚 | 在 | [ | - | ] |

她面带微笑，非常温柔地说，就那样躺着，被束缚着[55]

[maɪ] [ɑːmz] : [hæst] [ðaʊ] [jet] [bɪd][ˌem ˈiː] [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə][ðaɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?

| my | arms | : | Hast | thou | yet | bid | me | good | - | bye | , | to | thy | satisfaction | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 武器 | : | 哈斯特 | 你 | 然而 | 出价 | 我 | 好的 | - | 再见 | , | 到 | 你的 | 满意 | ? |

我的双臂：你是否已经心满意足地向我道别了？

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

| And | I | said | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

我低声说道：

[neɪ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

| Nay | , | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 在 | 全部 | . |

不，完全不是。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [jet] [kɪst] [ˌem ˈiː][ɪn] [rɪ'tɜːn] , ['iːv(ə)n][wʌns] .

| For | thou | hast | not | yet | kissed | me | in | return | , | even | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 然而 | 亲吻 | 我 | 在 | 返回 | , | 甚至 | 一次 | . |

因为你还没有回吻过我，哪怕一次也没有。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aʊt][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] : ['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:]

| And | as | if | out | of | compassion | , | she | did | as | she | was | told | : | kissing | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 出去 | 的 | 同情 | , | 她 | 做过 | 作为 | 她 | 曾是 | 讲述 | : | 接吻 | 我 |

['dʒentli] ,

| gently | , |
|---|---|
| 轻轻地 | , |

仿佛出于怜悯，她照做了：轻轻地吻了我。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [stɒp] ,

| over | and | over | again | , | for | I | would | not | let | her | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 为了 | 我 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 停止 | , |

一遍又一遍，因为我不会让她停下来。

[wɪð] ['kɪsɪz] [ðæt] [rɪ'zembld] ['snəufleiks] [ðæt] [bɜ:nd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

| with | kisses | that | resembled | snowflakes | that | burned | as | they | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吻 | 那 | 类似 | 雪花 | 那 | 烧伤 | 作为 | 他们 | 跌倒 | . |

吻如同雪花般飘落，燃烧着光芒。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [aɪ][let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] .

| And | at | last | , | I | let | her | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 我 | 让 | 她 | 去 | . |

最后，我放她走了。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]

| And | holding | her | two | hands | , | I | gazed | at | her | for | a | while | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 她 | 二 | 双手 | , | 我 | 凝视 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 |

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

| adoration | , |
|---|---|
| 崇拜 | , |

我握着她的双手，满眼爱慕地凝视着她，久久不愿离去。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| while | she | looked | at | me | as | if | patiently | waiting | to | be | released | , | with | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 作为 | 如果 | 耐心 | 等待 | 到 | 是 | 发布 | , | 和 | 一个 | 小的 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

她看着我，仿佛在耐心地等待被释放，脸上带着一丝微笑。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [naʊ] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ði:] , [ænd; ənd][gəʊ] :

| And | I | said | : | Now | then | I | will | obey | thee | , | and | go | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 现在 | 然后 | 我 | 将要 | 服从 | 你 | , | 和 | 去 | : |

我说：既然如此，我就听你的话，走吧。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:] [ə'laɪv] .

| for | thou | hast | given | me | something | that | will | keep | me | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 哈斯特 | 给定 | 我 | 某物 | 那 | 将要 | 保持 | 我 | 活 | . |

因为你给了我维持生命的东西。

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [ɑ:t] ['tʃi:tɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] ,

| And | yet | thou | art | cheating | me | by | sending | me | away | before | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 艺术 | 作弊 | 我 | 经过 | 发送 | 我 | 离开 | 前 | 这 | 时间 | , |

然而你却欺骗了我，提前把我送走。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [əʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rest] .

| and | thou | owest | me | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 最底层 | 我 | 这 | 休息 | . |

剩下的都归我了。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['sʌmən] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][ai] ['kænɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n]

| **Promise** | **me** | **,** | **that** | **thou** | **wilt** | **summon** | **me** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **or** | **I** | **cannot** | **go** | **away** | **,** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | , | 那 | 你 | 枯萎 | 召唤 | 我 | 到 | - | 明天 | , | 或者 | 我 | 不能 | 去 | 离开 | , | 甚至 |

[ɪf] [ai][traɪ] .

| **if** | **I** | **try** | **.** |
|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 尝试 | . |

答应我，你明天会召唤我，否则即使我想走，也走不了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][gəʊ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [ə'gen] ,

| **For** | **if** | **I** | **go** | **,** | **not** | **knowing** | **when** | **I** | **shall** | **see** | **thee** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我 | 去 | , | 不是 | 会心 | 什么时候 | 我 | 将 | 看 | 你 | 再次 | , |

因为如果我离去，不知何时才能再见到你，

[ai] [wɪl] [sleɪ] [maɪ'self][ɒn] [ðaɪ] ['pæləs] [steps] .

| **I** | **will** | **slay** | **myself** | **on** | **thy** | **palace** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 杀戮 | 我 | 在 | 你的 | 宫殿 | 步骤 | . |

我将在你宫殿的台阶上自刎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

| **And** | **she** | **drew** | **away** | **her** | **hands** | **,** | **very** | **gently** | **,** | **and** | **turned** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 离开 | 她 | 双手 | , | 非常 | 轻轻地 | , | 和 | 转向 | 离开 | , |

她轻轻地收回了双手，转身离开了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [rɪ'flektɪŋ] .

| **and** | **stood** | **looking** | **down** | **upon** | **the** | **ground** | **,** | **reflecting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 寻找 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | , | 反思 | . |

他站在那里，低头看着地面，陷入沉思。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai] ['weɪtɪd] , [wɪð] [æŋ'zaɪəti] : [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

| **And** | **I** | **watched** | **her** | **,** | **as** | **I** | **waited** | **,** | **with** | **anxiety** | **:** | **for** | **she** | **seemed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 她 | , | 作为 | 我 | 等待 | , | 和 | 焦虑 | : | 为了 | 她 | 似乎 | 到 |

[biː; bi] ['medɪteɪtɪŋ] ,

| **be** | **meditating** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 冥想 | , |

我焦急地等待着，看着她，因为她似乎在冥想。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **not** | **so** | **much** | **of** | **me** | **,** | **as** | **of** | **something** | **unknown** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 的 | 我 | , | 作为 | 的 | 某物 | 未知 | 到 | 我 | , |

与其说是我自己的事，不如说是某种我所未知的事物的事。

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| **that** | **stood** | **in** | **the** | **way** | **of** | **her** | **decision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 她 | 决定 | . |

这阻碍了她的决定。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| **And** | **then** | **at** | **last** | **,** | **she** | **turned** | **towards** | **me** | **,** | **looking** | **at** | **me** | **,** | **as** | **it** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | , | 她 | 转向 | 向 | 我 | , | 寻找 | 在 | 我 | , | 作为 | 它 | 似乎 |

, [wɪð] ['pɪti] .

| **,** | **with** | **pity** | **.** |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 遗憾 | . |

最后，她转向我，似乎带着怜悯的目光看着我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['sædli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : [pɔː(r); pʊə(r)] [mɒθ] ,

| **And** | **she** | **said** | **,** | **almost** | **sadly** | **,** | **and** | **yet** | **with** | **a** | **smile** | **:** | **Poor** | **moth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 几乎 | 令人遗憾的是 | , | 和 | 然而 | 和 | 一个 | 微笑 | : | 贫穷的 | 蛾 | , |

她几乎带着悲伤，却又带着微笑说道：可怜的飞蛾，

[ðaʊ] [wɪlt] ['əʊnli] [bɜːn] [ə'weɪ] [ðaɪ] [wɪŋz] .

| **thou** | **wilt** | **only** | **burn** | **away** | **thy** | **wings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 仅有的 | 烧伤 | 离开 | 你的 | 翅膀 | . |

你只会烧毁自己的翅膀。

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] , [wɒt] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðiː] , [ɔː(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['rʌnɪŋ] [baɪ]

| **Thou** | **little** | **knowest** | **,** | **what** | **eyes** | **are** | **on** | **thee** | **,** | **or** | **the** | **danger** | **thou** | **art** | **running** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 小的 | 最了解 | , | 什么 | 眼睛 | 是 | 在 | 你 | , | 或者 | 这 | 危险 | 你 | 艺术 | 跑步 | 经过 |

[ ˌəuvər'estimeit, -'estimət ][ˌem 'iː] ,

| **overestimating** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 高估 | 我 | , |

你丝毫不知有多少双眼睛正注视着你，也不知道你高估我会让你身处多大的危险之中。

---

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| **and** | **coming** | **here** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 这里 | 在 | 全部 | . |

并且最终来到这里。

---

[ænd; ənd] [jet] , [ - ]

| **And** | **yet** | **,** | **[** | **56** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | [ | - | ] |

然而，[56]

---

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ 'piti ] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən]

| **the** | **mischief** | **has** | **been** | **done** | **,** | **and** | **thou** | **art** | **greatly** | **to** | **be** | **pitied** | **,** | **having** | **fallen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶作剧 | 有 | 到过 | 完毕 | , | 和 | 你 | 艺术 | 非常 | 到 | 是 | 可怜的 | , | 拥有 | 倒下 |

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] :

| **under** | **a** | **spell** | **:** |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 拼写 | : |

祸患已然降临，你已中了邪，真是可怜。

---

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fiːvə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [brɪŋ] ['eni]

| **and** | **thou** | **art** | **suffering** | **from** | **a** | **fever** | **to** | **which** | **nothing** | **can** | **bring** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 艺术 | 痛苦 | 从 | 一个 | 发烧 | 到 | 哪个 | 没有什么 | 能 | 带来 | 任何 |

[əˌliːvi'eɪʃn] [bʌt; bət][maɪ'self] .

| **alleviation** | **but** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|
| 缓解 | 但 | 我 | . |

你正遭受高烧的折磨，除了我之外，没有任何人能为你缓解这种痛苦。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðiː] ,

| **And** | **it** | **would** | **be** | **far** | **better** | **to** | **refuse** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 远的 | 更好的 | 到 | 拒绝 | 你 | , |

拒绝你才是更好的选择。

---

[sɪns] [tuː; tə][grɑːnt] [ðaɪ] [rɪ'kwest] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [duː; də] [ðiː] ['eni] [gʊd] .

| **since** | **to** | **grant** | **thy** | **request** | **cannot** | **possibly** | **do** | **thee** | **any** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 到 | 授予 | 你的 | 要求 | 不能 | 可能 | 做 | 你 | 任何 | 好的 | . |

因为满足你的请求对你没有任何好处。

---

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðiː] [wɒt] [ðaʊ] [kreɪv] ,

| **And** | **yet** | **I** | **cannot** | **find** | **it** | **in** | **my** | **heart** | **to** | **deny** | **thee** | **what** | **thou** | **cravest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 不能 | 寻找 | 它 | 在 | 我的 | 心 | 到 | 否定 | 你 | 什么 | 你 | 渴望 | , |

然而，我实在不忍心拒绝你的愿望。

---

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [dɪ'luːʒn] ,

| **since** | **I** | **am** | **myself** | **the** | **involuntary** | **cause** | **of** | **all** | **thy** | **delusion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 是 | 我 | 这 | 非自愿 | 原因 | 的 | 全部 | 你的 | 错觉 | , |

因为我本身就是你所有错觉的非自愿根源，

---

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['pleʒə(r)] , [wɪð] [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

| **and** | **can** | **give** | **thee** | **such** | **extraordinary** | **pleasure** | **,** | **with** | **so** | **very** | **little** | **trouble** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 给 | 你 | 这样的 | 非凡的 | 乐趣 | , | 和 | 所以 | 非常 | 小的 | 麻烦 | 到 |

[maɪ'self] .

| **myself** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

而且，我能给你带来如此非凡的快乐，而我自己却几乎不用付出任何努力。

[ænd; ənd][səʊ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [dɪˈzaɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌnset] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| And | so | , | I | will | give | thee | thy | desire | , | and | to | - | morrow's | sunset | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 我 | 将要 | 给 | 你 | 你的 | 欲望 | , | 和 | 到 | - | 明天 | 日落 | 将 | 是 |

[ðaɪn] .

| thine | . |
|---|---|
| 你的 | . |

所以，我将满足你的愿望，明天的日落将属于你。

[ænd; ənd][ai] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| And | I | uttered | a | cry | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | . |

我发出了一声喜悦的欢呼。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtrəʊl][maɪ][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][maɪ]

| And | utterly | unable | to | control | my | emotion | , | I | caught | her | once | more | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 无法 | 到 | 控制 | 我的 | 情感 | , | 我 | 捕捉 | 她 | 一次 | 更多的 | 在 | 我的 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

我完全无法控制自己的情绪，再次将她拥入怀中。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪps] .

| kissing | her | passionately | with | trembling | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 她 | 热情地 | 和 | 发抖 | 嘴唇 | . |

他颤抖着嘴唇，热情地吻着她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [ ˈʃʌdə ] [wɪð] [dɪˈlaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈgen]

| And | suddenly | I | shuddered | with | delight | , | for | I | felt | her | lips | kissing | me | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 颤抖 | 和 | 喜 | , | 为了 | 我 | 毛毡 | 她 | 嘴唇 | 接吻 | 我 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

突然间，我欣喜若狂，浑身颤抖，因为我感觉到了她的嘴唇再次吻了我。

[ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] [riːld] , [ænd; ənd][ai] [mˈɜːməd] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] :

| And | my | senses | reeled | , | and | I | murmured | with | emotion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 感官 | 卷曲 | , | 和 | 我 | 低声说道 | 和 | 情感 | : |

我感觉五感一阵眩晕，不禁低声说道：

[ɑː] ! [ðaʊ] ['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [driːm] , [ɑːt] [ðaʊ] ['riːəl] , [ɔː(r)][ˌeɪ ˈem][ai] [stɪl] ['əʊnli] ['driːmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

| Ah | ! | thou | lady | of | my | dream | , | art | thou | real | , | or | am | I | still | only | dreaming | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ！ | 你 | 女士 | 的 | 我的 | 梦 | , | 艺术 | 你 | 真实的 | , | 或者 | 是 | 我 | 仍然 | 仅有的 | 做梦 | 后 | 全部 | ？ |

啊！我梦中的女神，你是真实存在的吗？还是我终究只是在做梦？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] , ['pʊtɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli]

| And | she | stood | back | , | putting | me | away | with | her | hand | , | and | she | said | , | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 后退 | , | 推杆 | 我 | 离开 | 和 | 她 | 手 | , | 和 | 她 | 说 | , | 轻轻地 |

: [ai][ˌeɪ ˈem]['riːəl] ,

| : | I | am | real | , |
|---|---|---|---|---|
| : | 我 | 是 | 真实的 | , |

她后退一步，用手把我推开，温柔地说：我是真的。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [siːst] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [driːm] .

| but | thou | seest | me | through | the | eyes | of | thy | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 西斯特 | 我 | 通过 | 这 | 眼睛 | 的 | 你的 | 梦 | . |

但你透过梦境的眼睛看着我。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][ˌem ˈiː] , [seɪv] [wɒt] [ðaʊ] [pʌtɪst] [ðeə(r)] [ðaɪˈself] ,

| For | what | is | there | , | after | all | , | in | me | , | save | what | thou | puttest | there | thyself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 是 | 那里 | , | 后 | 全部 | , | 在 | 我 | , | 节省 | 什么 | 你 | puttest | 那里 | 你自己 | , |

毕竟，除了你自己赋予我的东西之外，我里面还有什么呢？

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðaɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðaɪ]
**with the aid of thy fancy , and thy passion , and the recollection of thy**
和 这 援助 的 你的 想要 , 和 你的 热情 , 和 这 回忆 的 你的
[driːm] ?
**dream ?**
梦 ?

借助你的想象力、你的激情以及你对梦境的回忆?

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] :
**And I looked at her in silence for a while , and then I said :**
和 我 看起来 在 她 在 沉默 为了 一个 尽管 , 和 然后 我 说 :

我沉默地看了她一会儿，然后说道:

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [jet] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
**Promise me yet one thing more .**
承诺 我 然而 一 事物 更多的 .

请你再答应我一件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] : [ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**And she smiled , and said : Thou art insatiable : and yet , what is it ?**
和 她 微笑 , 和 说 : 你 艺术 贪得无厌 : 和 然而 , 什么 是 它 ?

她笑了，说：你贪得无厌，可是，那又是什么呢?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [send] [ˌem 'iː] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [nəʊ]
**And I said : Send me Chaturiká in the morning , just to tell me what I know**
和 我 说 : 发送 我 - 在 这 早晨 , 只是 到 告诉 我 什么 我 知道
[ɔːl'redi] .
**already .**
已经 .

我说：早上派 Chaturiká 来告诉我一些我已经知道的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ - ]
**For I shall be dying of [ 57 ]**
为了 我 将 是 垂死 的 [ - ]

因为我将死于[57]

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪl] [help] [tuː; tə] [kiːp]
**impatience , and she is like a foretaste of thyself , and will help to keep**
不耐烦 , 和 她 是 喜欢 一个 预尝 的 你自己 , 和 将要 帮助 到 保持
[ˌem 'iː] [ə'laɪv] .
**me alive .**
我 活 .

她让我心生急躁，就像是你自己的一种预尝，她会帮助我活下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ɑː] ! [ðaʊ] [ɑːt] ['veri] ['krɑːfti] ,
**And she laughed , and she said : Ah ! thou art very crafty ,**
和 她 笑了 , 和 她 说 : 啊 ! 你 艺术 非常 狡猾 ,

她笑了，说道："啊！你真是狡猾！"

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪz][fɑː(r)] [pɹ'ɪtɪe] [ðæn; ðən][ai] .
**for Chaturiká is far prettier than I .**
为了 - 是 远的 更漂亮 比 我 .

因为查图里卡比我漂亮得多。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
**But I will send her for all that , to gratify thee to the full .**
但 我 将要 发送 她 为了 全部 那 , 到 满足 你 到 这 满的 .

但我会派她去办这一切，让你完全满意。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒeləs] .
**And moreover , I am not jealous .**
和 而且 , 我 是 不是 嫉妒的 .

而且，我并不嫉妒。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] ['æbsəluːtli] [gəʊ] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] .

| But | now | , | thou | must | absolutely | go | : | for | I | must | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 你 | 必须 | 绝对地 | 去 | : | 为了 | 我 | 必须 | 还 | . |

但是现在，你必须走了，因为我也必须走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl]

| And | she | leaned | towards | me | , | with | eyes | that | were | full | of | an | unutterable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 倾斜 | 向 | 我 | , | 和 | 眼睛 | 那 | 是 | 满的 | 的 | 一个 | 难以言喻 |

[kəˈres] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

| caress | : | and | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 抚摸 | : | 和 | 她 | 说 | : |

她向我倾身，眼神中充满了难以言喻的爱抚，然后她说：

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] ['sʌnset] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [driːm] .

| To | - | morrow | , | at | sunset | , | I | will | be | thy | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 在 | 日落 | , | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 梦 | . |

明天日落时分，我将成为你的梦。

['əʊnli] [rɪˈmembə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [wen] [əˈweɪkɪŋ]

| Only | remember | , | not | to | blame | me | , | for | anything | that | may | happen | when | awaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 记住 | , | 不是 | 到 | 责备 | 我 | , | 为了 | 任何事物 | 那 | 可能 | 发生 | 什么时候 | 觉醒 |

['kɒmz] .

| comes | . |
|---|---|
| 来 | . |

记住，醒来后发生的任何事情都不要怪我。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstremәti] [ɒv; əv]

| And | I | turned | and | went | away | , | with | a | heart | that | trembled | in | the | extremity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 和 | 去 | 离开 | , | 和 | 一个 | 心 | 那 | 颤抖 | 在 | 这 | 末端 | 的 |

[dʒɔɪ] .

| joy | . |
|---|---|
| 喜悦 | . |

于是我转身离去，心中充满了难以抑制的喜悦。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]

| And | when | I | had | gone | a | little | way | , | I | looked | back | , | and | saw | her | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 已消失 | 一个 | 小的 | 方式 | , | 我 | 看起来 | 后退 | , | 和 | 锯 | 她 | 仍然 |

['stændɪŋ] ,

| standing | , |
|---|---|
| 常设 | , |

当我走了一小段路后，回头望去，看到她仍然站在那里。

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem ˈiː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ klɑːsp, klæsp ][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz]

| looking | after | me | , | with | her | two | hands | clasped | behind | her | head | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后 | 我 | , | 和 | 她 | 二 | 双手 | 紧握 | 在后面 | 她 | 头 | , | 作为 |

['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] .

| motionless | as | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | 作为 | 一个 | 树 | . |

她双手抱头，像棵树一样一动不动地照顾着我。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| And | after | a | little | while | , | I | looked | again | , | and | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 我 | 看起来 | 再次 | , | 和 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

过了一会儿，我再看她时，她已经不见了。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

| XII |
|---|
| 十二 |

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɒt] [həʊm] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɒn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

| **And** | **when** | **I** | **got** | **home** | **,** | **I** | **threw** | **myself** | **on** | **my** | **bed** | **,** | **and** | **instantly** | **fell** | **fast** | **asleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 家 | , | 我 | 扔 | 我 | 在 | 我的 | 床 | , | 和 | 即刻 | 跌倒 | 快速地 | 睡着了 | , |

回到家后，我直接扑到床上，立刻就睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'tiːg] :

| **for** | **I** | **was** | **worn** | **out** | **by** | **emotion** | **and** | **fatigue** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 磨损 | 出去 | 经过 | 情感 | 和 | 疲劳 | : |

因为我被情绪和疲惫折磨得筋疲力尽:

[ænd; ənd][maɪ]['slʌmbə(r)] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [diːp] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .

| **and** | **my** | **slumber** | **resembled** | **the** | **deep** | **peace** | **of** | **my** | **own** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 睡眠 | 类似 | 这 | 深的 | 和平 | 的 | 我的 | 自己的 | 心 | . |

我的睡眠如同我内心深处的平静。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] , [aɪ] [wəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

| **And** | **a** | **little** | **before** | **the** | **dawn** | **,** | **I** | **woke** | **up** | **,** | **and** | **went** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 前 | 这 | 黎明 | , | 我 | 觉醒 | 向上 | , | 和 | 去 | 出去 | , |

天还没亮，我就醒了，然后出去了。

['wɒndərɪŋ] [weə(r)] [maɪ] ['fʊtsteps] [led][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [lɒst] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn] - ,

| **wandering** | **where** | **my** | **footsteps** | **led** | **me** | **,** | **with** | **a** | **soul** | **lost** | **in** | **meditation** | **on** | **Táráwalí** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 在哪里 | 我的 | 脚步声 | 引领 | 我 | , | 和 | 一个 | 灵魂 | 丢失的 | 在 | 冥想 | 在 | - | , |

我漫无目的地游荡，跟随我的脚步，灵魂沉浸在对塔拉瓦利的冥想中。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['nektə(r)][ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

| **bathed** | **in** | **the** | **nectar** | **of** | **reminiscence** | **and** | **anticipation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 在 | 这 | 花蜜 | 的 | 怀旧 | 和 | 预期 | , |

沉浸在回忆与期待的甜蜜之中，

[ænd; ənd] [jet] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɒlv] .

| **and** | **yet** | **puzzled** | **by** | **a** | **doubt** | **that** | **it** | **could** | **not** | **resolve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 困惑 | 经过 | 一个 | 怀疑 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 解决 | . |

然而，他却被一个无法解答的疑问所困扰。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɒŋ] : [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][ə; eɪ] [kwiːn] [

| **And** | **I** | **said** | **to** | **myself** | **as** | **I** | **went** | **along** | **:** | **How** | **in** | **the** | **world** | **can** | **a** | **queen** | **[** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 去 | 沿着 | : | 如何 | 在 | 这 | 世界 | 能 | 一个 | 女王 | [ |

- ]

| **58** | **]** |
|---|---|
| - | ] |

我边走边自言自语：女王怎么能[58]

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [lɑːfs] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [skɔːn] ,

| **like** | **her** | **,** | **who** | **laughs** | **all** | **other** | **women** | **to** | **utter** | **scorn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | , | WHO | 笑声 | 全部 | 其他 | 女性 | 到 | 说出 | 轻蔑 | , |

就像她一样，对其他所有女人都嗤之以鼻。

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

| **for** | **beauty** | **and** | **understanding** | **and** | **gentleness** | **and** | **sweetness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 美丽 | 和 | 理解 | 和 | 温柔 | 和 | 甜味 | , |

为了美丽、理解、温柔和甜蜜，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['mædʒɪk] [tʃɑːm] [ðæt] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [spred] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| **and** | **some** | **unintelligible** | **magic** | **charm** | **that** | **is** | **somehow** | **spread** | **all** | **over** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 无法理解 | 魔法 | 魅力 | 那 | 是 | 不知何故 | 传播 | 全部 | 超过 | 她 | , |

她身上不知为何遍布着某种难以理解的魔法咒语。

[ænd; ənd] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [vɔɪs] [ðæt] [meɪks] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv]

| and | echoes | in | the | tone | of | her | delicious | voice | that | makes | every | fibre | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回声 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 她 | 可口的 | 嗓音 | 那 | 制作 | 每一个 | 纤维 | 的 |

[maɪ] [hɑːt] ['tremb(ə)l] ['evri] [taɪm] [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

| my | heart | tremble | every | time | I | hear | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 颤抖 | 每一个 | 时间 | 我 | 听到 | 它 | ; |

她那甜美的声音中回荡着我的情感，每次听到，我的心都会为之颤抖；

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['feɪvə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

| how | can | such | a | queen | as | she | show | such | extraordinary | favour | to | such | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 这样的 | 一个 | 女王 | 作为 | 她 | 展示 | 这样的 | 非凡的 | 偏爱 | 到 | 这样的 | 一个 | 事物 |

[æz; əz][ˌem 'iː] ?

| as | me | ? |
|---|---|---|
| 作为 | 我 | ? |

像她那样伟大的女王，怎会对我这样渺小的人如此宠爱?

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] .

| For | I | could | understand | it | , | if | it | were | any | other | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 理解 | 它 | , | 如果 | 它 | 是 | 任何 | 其他 | 男人 | . |

如果是其他任何人，我都能理解。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] ,

| For | then | I | should | say | that | beyond | all | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 我 | 应该 | 说 | 那 | 超过 | 全部 | 怀疑 | , |

因为那样的话，我就必须毫无疑问地说，

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [prɪ'fɜːd] [hɪm] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ə'fekʃn] .

| she | actually | preferred | him | to | all | others | in | the | world | , | for | sheer | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 实际上 | 首选 | 他 | 到 | 全部 | 其他的 | 在 | 这 | 世界 | , | 为了 | 透明 | 感情 | . |

出于纯粹的爱慕，她其实最喜欢他，胜过世上所有人。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

| And | yet | , | as | it | is | , | it | is | quite | incomprehensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 它 | 是 | 相当 | 难以理解 | . |

然而，就目前的情况来看，这完全令人费解。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɜː'self] , [rɪ'tɜːnɪŋ]

| For | , | it | might | seem | , | that | she | must | be | in | love | with | me | herself | , | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 它 | 可能 | 似乎 | , | 那 | 她 | 必须 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 我 | 她自己 | , | 返回 |

[maɪ] [ə'fekʃn] :

| my | affection | : |
|---|---|---|
| 我的 | 感情 | : |

因为，看起来，她似乎也爱上了我，回应着我的爱意：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

| and | yet | it | cannot | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 不能 | 是 | . |

然而，这不可能。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv]

| For | how | could | such | a | miracle | as | she | is | , | the | supreme | achievement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 可以 | 这样的 | 一个 | 奇迹 | 作为 | 她 | 是 | , | 这 | 最高 | 成就 | 的 |

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,

| the | Creator | , |
|---|---|---|
| 这 | 创作者 | , |

她如此完美，如此奇迹，如此造物主的至高成就，怎能.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

| and | the | concentrated | essence | of | the | charm | of | all | her | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 集中 | 本质 | 的 | 这 | 魅力 | 的 | 全部 | 她 | 性别 | , |

以及她身上所有性别魅力的浓缩精华，

[θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

| think | of | such | a | one | as | me | , | even | in | a | dream | , | as | an | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 我 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | , | 作为 | 一个 | 目的 | 的 |

[ə'fekʃn] ?

| affection | ? |
|---|---|
| 感情 | ? |

即使在梦里，你也会把我这样的人当作爱慕对象吗?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [nɒt] , [haʊ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?

| And | yet | , | if | not | , | how | is | her | behaviour | to | be | explained | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如果 | 不是 | , | 如何 | 是 | 她 | 行为 | 到 | 是 | 解释 | ? |

然而，如果不是这样，又该如何解释她的行为呢?

[fɔː(r); fə(r)][ai] [mait] [pə'hæps] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

| For | I | might | perhaps | believe | that | she | was | merely | playing | with | me | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可能 | 也许 | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 仅仅 | 玩耍 | 和 | 我 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

| her | own | amusement | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 娱乐 | , |

因为我或许会认为她只是为了取乐而戏弄我。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ɪg'zæktli][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][ɪz] : [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| were | she | any | other | woman | than | exactly | the | one | she | is | : | but | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 任何 | 其他 | 女士 | 比 | 确切地 | 这 | 一 | 她 | 是 | : | 但 | 作为 | 它 | 是 | , |

如果她是另一个女人，而不是她现在的这个人：但事实就是如此，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] :

| no | one | could | believe | it | that | had | ever | seen | her | for | an | instant | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 相信 | 它 | 那 | 有 | 曾经 | 已见 | 她 | 为了 | 一个 | 立即的 | : |

凡是见过她一面的人，没有一个能相信这是真的：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːdz] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɑːgjumənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] [ðæn; ðən] ['evri] [glɑːns] [æt; ət]

| and | she | needs | no | other | argument | in | her | defence | than | every | glance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 需求 | 不 | 其他 | 争论 | 在 | 她 | 防御 | 比 | 每一个 | 瞥一眼 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [sə'plaɪz] .

| her | supplies | . |
|---|---|---|
| 她 | 补给品 | . |

她无需其他任何辩解，只需看看自己的物资储备就知道了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [wɪð] - ['mɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [piːk]

| And | it | may | be | , | after | all | , | that | she | took | up | with | Narasinha | merely | out | of | pique |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 那 | 她 | 采取 | 向上 | 和 | - | 仅仅 | 出去 | 的 | 激起 |

,

,

,

或许，她和纳拉辛哈交往仅仅是出于一时冲动。

[æt; ət] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ slait ] [ænd; ənd][kɑːst] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː]

| at | being | so | unceremoniously | slighted | and | cast | off | as | a | thing | of | no | value |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 所以 | 不体面地 | 轻视 | 和 | 投掷 | 离开 | 作为 | 一个 | 事物 | 的 | 不 | 价值 |

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['buːbi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| by | her | booby | of | a | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 鲣鱼 | 的 | 一个 | 丈夫 | , |

她被自己愚蠢的丈夫如此无情地轻视和抛弃，就像一件毫无价值的东西一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɔːlsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə'priːʃieɪtɪd]

| and | , | as | it | were | , | also | out | of | gratitude | to | find | herself | appreciated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 还 | 出去 | 的 | 感激 | 到 | 寻找 | 她自己 | 感谢 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['vælјuː] ,

| at | her | true | value | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 真的 | 价值 | , |

而且，她似乎也出于感激之情，因为她发现自己的真正价值得到了认可。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stænd] [nɑːtwɪθ] [ - ]
**which she must very well understand notwith [ 59 ]**
哪个 她 必须 非常 出色地 理解 不 [ - ]

她应该很清楚地知道这一点[59]

['stændɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ekstrə] [tʃɑːm]
**standing all her own beautiful self - depreciation , which is an extra charm**
常设 全部 她 自己的 美丽的 自己 - 折旧 , 哪个 是 一个 额外的 魅力
[ɪn'hɑːnsɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [tʃɑːms] :
**enhancing all her other charms :**
增强 全部 她 其他 魅力 :

她身上那种迷人的自嘲精神，反而更增添了她的其他魅力：

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [æz; əz] ['wɪmɪn]
**and afterwards , it may be , she has changed her mind , as women**
和 然后 , 它 可能 是 , 她 有 已更改 她 头脑 , 作为 女性
[duː; də] , [ə'baʊt] - ,
**do , about Narasinha ,**
做 , 关于 - ,

之后，她或许会像其他女人一样，改变对纳拉辛哈的看法。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [kʌm] , ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)]
**without being willing to admit it , even to herself ; and come , only the other**
没有 存在 愿意的 到 承认 它 , 甚至 到 她自己 ; 和 来 , 仅有的 这 其他
[deɪ] ,
**day ,**
天 ,

她甚至不愿承认，对自己也不愿承认；而就在前几天，

['sʌd(ə)nli] [ɒn][ˌem 'iː] .
**suddenly on me .**
突然 在 我 .

突然就发生在我身上了。

[aɪ] !
**Aye !**
是的 !

没错!

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
**beyond a doubt , this would be the true conclusion , and the answer to the**
超过 一个 怀疑 , 这 会 是 这 真的 结论 , 和 这 回答 到 这
['rɪd(ə)l] ,
**riddle ,**
谜语 ,

毫无疑问，这才是真正的结论，也是谜题的答案。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ai] .
**but for one consideration that makes it utterly impossible , that I am only I .**
但 为了 一 考虑 那 制作 它 完全地 不可能的 , 那 我 是 仅有的 我 .

但有一个因素使得这一切完全不可能，那就是我只是我。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][ai] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [maɪ'self] ,
**And so as I debated with myself ,**
和 所以 作为 我 辩论 和 我 ,

于是，当我内心挣扎时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [hɜːd] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [kɔːld] [ə'laʊd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
**all at once I heard my own name called aloud in the air .**
全部 在 一次 我 听到 我的 自己的 姓名 称为 大声 在 这 空气 .

突然间，我听到有人在空中大声喊我的名字。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ləʊ] !

| **And** | **I** | **looked** | **up** | **,** | **and** | **lo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 洛 | ! |

我抬头一看，哇!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [frend] - , [ - ] [ɒn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .

| **there** | **was** | **my** | **old** | **friend** | **Haridása** | **,** | **[** | **26** | **]** | **on** | **a** | **camel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 我的 | 老的 | 朋友 | - | , | [ | - | ] | 在 | 一个 | 骆驼 | . |

我看到了我的老朋友哈里达萨[26]骑着骆驼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [hɑː] !

| **And** | **he** | **said** | **:** | **Ha** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 哈 | ! |

他说：哈!

- , [ɑːt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɪn'diːd] , [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðiː] ,

| **Shatrunjaya** | **,** | **art** | **thou** | **thyself** | **indeed** | **,** | **or** | **another** | **exactly** | **like** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 艺术 | 你 | 你自己 | 的确 | , | 或者 | 其他 | 确切地 | 喜欢 | 你 | , |

沙特伦贾亚，你究竟是你自己，还是另一个与你一模一样的人?

[ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] [lɒst] [ðaɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ɪəz] ?

| **or** | **hast** | **thou** | **lost** | **thy** | **senses** | **and** | **thy** | **ears** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哈斯特 | 你 | 丢失的 | 你的 | 感官 | 和 | 你的 | 耳朵 | ? |

难道你已经丧失了理智和耳朵吗?

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hæv; həv][aɪ] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

| **For** | **here** | **have** | **I** | **been** | **calling** | **to** | **thee** | **,** | **all** | **along** | **the** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 有 | 我 | 到过 | 呼叫 | 到 | 你 | , | 全部 | 沿着 | 这 | 街道 | , |

因为我一直在街上呼唤你，

[wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [driːm] , [tɪl] [naʊ] .

| **without** | **succeeding** | **in** | **waking** | **thee** | **from** | **thy** | **dream** | **,** | **till** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 成功 | 在 | 醒来 | 你 | 从 | 你的 | 梦 | , | 直到 | 现在 | . |

直到现在，我都没能把你从梦中唤醒。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

| **And** | **what** | **can** | **it** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 能 | 它 | 是 | , |

那会是什么呢?

[ðæt] [kæn; kən][səʊ] [fɪl] [ðaɪ] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [stɒp] [ʌp] [ɔːl] [ɪts] ['entrənsiz] ?

| **that** | **can** | **so** | **fill** | **thy** | **mind** | **as** | **to** | **stop** | **up** | **all** | **its** | **entrances** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 能 | 所以 | 充满 | 你的 | 头脑 | 作为 | 到 | 停止 | 向上 | 全部 | 它是 | 入口 | ? |

有什么东西能如此充斥你的心智，以至于堵塞了它所有的入口?

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] : [ɑː] !

| **And** | **I** | **exclaimed** | **in** | **delight** | **:** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | 在 | 喜 | : | 啊 | ! |

我高兴地惊呼：啊!

- , [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ðɪ] ['veri] [mæn] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

| **Haridása** | **,** | **thou** | **art** | **come** | **in** | **the** | **very** | **nick** | **of** | **time** | **,** | **the** | **very** | **man** | **,** | **at** | **this** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 你 | 艺术 | 来 | 在 | 这 | 非常 | 缺口 | 的 | 时间 | , | 这 | 非常 | 男人 | , | 在 | 这 | 片刻 | , |

哈里达萨，你来得正是时候，正是此时此刻需要的人。

[ðæt] [ai] [niːd] [məʊst] .

| **that** | **I** | **need** | **most** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 需要 | 最多 | . |

那是我最需要的。

[get] [ɒf] [ðaɪ]['kæm(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

| **Get** | **off** | **thy** | **camel** | **,** | **for** | **a** | **while** | **,** | **and** | **come** | **and** | **sit** | **beside** | **me** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 离开 | 你的 | 骆驼 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 来 | 和 | 坐 | 旁 | 我 | , | 和 |

[faɪnd][ˌem 'iː] ,

| **find** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 寻找 | 我 | , |

请你从骆驼上下来，到我身边坐下，来找我。

---

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][maɪ'self] .

| **if** | **thou** | **canst** | **,** | **an** | **answer** | **to** | **a** | **question** | **that** | **I** | **cannot** | **find** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 罐 | , | 一个 | 回答 | 到 | 一个 | 问题 | 那 | 我 | 不能 | 寻找 | 我 | . |

如果你能，请回答一个我自己找不到答案的问题。

---

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] .

| **And** | **so** | **he** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 做过 | . |

于是他照做了。

---

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

| **And** | **as** | **soon** | **as** | **we** | **were** | **seated** | **by** | **the** | **roadside** | **,** | **I** | **said** | **to** | **him** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 是 | 坐着 | 经过 | 这 | 路边 | , | 我 | 说 | 到 | 他 | : |

- , ['lɪs(ə)n] .

| **Haridása** | **,** | **listen** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | , | 听 | . |

我们一在路边坐下，我就对他说：哈里达萨，听我说。

---

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] .

| **Thou** | **knowest** | **me** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 最了解 | 我 | 出色地 | . |

你很了解我。

---

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [ə'pɪnjən] :

| **Now** | **tell** | **me** | **thy** | **opinion** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | 你的 | 观点 | : |

现在告诉我你的看法：

---

[ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [tʃuːz] [aʊt] [ɒv; əv] ['menɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ?

| **am** | **I** | **one** | **that** | **a** | **woman** | **might** | **choose** | **out** | **of** | **many** | **for** | **a** | **lover** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 一 | 那 | 一个 | 女士 | 可能 | 选择 | 出去 | 的 | 许多 | 为了 | 一个 | 情人 | ? |

我是否是众多男性中女性会选择的爱人之一?

---

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

| **And** | **Haridása** | **began** | **to** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 开始 | 到 | 笑 | . |

哈里达萨开始大笑起来。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ - ]

| **And** | **he** | **looked** | **at** | **me** | **[** | **60** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | [ | - | ] |

他看着我[60]

---

['ʃruːdlɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ɑː'hɑː] ! - [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪə(r)] , [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [prɪˌpkju'peɪʃn] ?

| **shrewdly** | **,** | **and** | **he** | **said** | **:** | **Aha** | **!** | **Shatrunjaya** | **the** | **lute** | **-** | **player** | **,** | **so** | **this** | **was** | **thy** | **preoccupation** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精明地 | , | 和 | 他 | 说 | : | 啊哈 | ! | - | 这 | 琵琶 | - | 玩家 | , | 所以 | 这 | 曾是 | 你的 | 专注 | ? |

他机敏地说道：啊哈！弹奏鲁特琴的沙特伦贾亚，原来这就是你所关心的事?

---

[ɑːt] [ðaʊ] [wʌn][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsi] ?

| **Art** | **thou** | **one** | **to** | **catch** | **a** | **woman's** | **fancy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 一 | 到 | 抓住 | 一个 | 女性的 | 想要 | ? |

你是否具备吸引女性目光的魅力?

[əʊ]
**O**
哦

哦

-　　, [waɪ] [nɒt] ?
**Shatrunjaya , why not ?**
-　　, 为什么 不是 ?

沙特伦贾亚，为什么不呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [əˈmʌŋ] [men] ,
**For art thou not a musician , famous in the world , and a man among men ,**
为了 艺术 你 不是 一个 音乐家 , 著名的 在 这 世界 , 和 一个 男人 之中 男人 ,

你难道不是一位举世闻名的音乐家，一位人中翘楚吗?

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] ?
**into the bargain ?**
进入 这 便宜货 ?

额外赠送?

[ɔːl] ['wɪmɪn] [lʌv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] .
**All women love a giant , such as thou art .**
全部 女性 爱 一个 巨大的 , 这样的 作为 你 艺术 .

所有女人都喜欢像你这样的巨人。

['eni] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðiː] .
**Any woman of them all might do worse than fall in love with thee .**
任何 女士 的 他们 全部 可能 做 更糟 比 落下 在 爱 和 你 .

她们中的任何一个，爱上你都未必是件坏事。

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] ['veri] ['kwestʃən] [ʃəʊz] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
**And yet thy very question shows , that in this matter of women ,**
和 然而 你的 非常 问题 演出 , 那 在 这 事情 的 女性 ,

然而，你的问题本身就表明，在女性问题上，

[ðaʊ] [ɑːt] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðaʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːt] .
**thou art little better than a child , as indeed thou always wert .**
你 艺术 小的 更好的 比 一个 孩子 , 作为 的确 你 总是 沃特 .

你和孩子没什么两样，事实上你一直都是个孩子。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [hɪm'self] [kæn; kən] ['nevə(r)] [tel] [wɒt] [mæn] ['eni] ['wʊmən] [wɪl] [prɪ'fɜː(r)] ,
**For even the Deity himself can never tell what man any woman will prefer ,**
为了 甚至 这 神 他自己 能 绝不 告诉 什么 男人 任何 女士 将要 更喜欢 ,
[ɔː(r)] [waɪ] :
**or why :**
或者 为什么 :

即使是神明也无法预知哪个女人会偏爱哪个男人，以及为什么:

[æz; əz] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] , [hɜː'self] ?
**as how should he , seeing that she does not even know , herself ?**
作为 如何 应该 他 , 看到 那 她 做 不是 甚至 知道 , 她自己 ?

他怎么可能知道呢? 她自己都不知道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [jet] [ɪg'zɪstɪd] ['eni] [mæn] [huːm] [sʌm; səm] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] ['wɜːʃɪp] ,
**And there never yet existed any man whom some woman would not worship ,**
和 那里 绝不 然而 存在 任何 男人 谁 一些 女士 会 不是 崇拜 ,

而且，从来没有哪个男人不被某个女人崇拜过。

[let] [hɪm] [biː; bi] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] : [ænd; ənd]

| let | him | be | as | ugly | as | you | please | , | or | even | for | that | very | reason | : | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 是 | 作为 | 丑陋的 | 作为 | 你 | 请 | , | 或者 | 甚至 | 为了 | 那 | 非常 | 原因 | : | 和 |

[jet] ,

| yet | , |
|---|---|
| 然而 | , |

让他丑陋到你满意的地步，甚至正因为如此：然而，

[let] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] - , ['wʊmən] ['ɑːftə(r)] ['wʊmən] [wɪl] [pɑːs] [hɪm] [baɪ] ,

| let | a | man | be | a | very | Kámadewa | , | woman | after | woman | will | pass | him | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 一个 | 男人 | 是 | 一个 | 非常 | - | , | 女士 | 后 | 女士 | 将要 | 经过 | 他 | 经过 | , |

如果一个男人非常风流成性，就会有无数女人与他擦肩而过。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

| without | even | so | much | as | casting | a | glance | at | him | out | of | the | very | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 所以 | 很多 | 作为 | 铸件 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 非常 | 角落 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

| her | eye | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

她甚至连看他一眼都没有，只是用眼角瞥了他一眼。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'fekʃn] [dɪ'pendz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| For | a | woman's | affection | depends | on | her | fancy | , | and | that | is | like | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 女性的 | 感情 | 取决于 | 在 | 她 | 想要 | , | 和 | 那 | 是 | 喜欢 | 这 | 风 | , |

女人的爱慕取决于她的心意，而心意就像风一样变幻莫测。

[ðæt] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ænd; ənd] [w'eɪvəz] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

| that | comes | and | goes | and | wavers | how | and | where | it | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来 | 和 | 去 | 和 | 摇摆不定 | 如何 | 和 | 在哪里 | 它 | 将要 | , |

它时而出现，时而消失，其出现的方式和地点也难以捉摸。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['enibɒdi] [kæn; kən] [dɪ'skʌvə(r)] .

| without | a | reason | that | anybody | can | discover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 原因 | 那 | 任何人 | 能 | 发现 | . |

没有任何人能够发现的原因。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] ,

| And | it | is | sheer | waste | of | time | to | sit | and | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 透明 | 浪费 | 的 | 时间 | 到 | 坐 | 和 | 想知道 | , |

坐着胡思乱想纯粹是浪费时间。

['weðə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ɔː(r)] [ɑːt] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [lʌv] .

| whether | thou | art | or | art | not | a | man | that | a | woman | might | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 艺术 | 或者 | 艺术 | 不是 | 一个 | 男人 | 那 | 一个 | 女士 | 可能 | 爱 | . |

你是否是女人会爱的男人？

[ðaʊ] [ɑːt] [bəuθ] , [ɔː(r)] ['naɪðə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðaɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [tuː; tə] [traɪ] .

| Thou | art | both | , | or | neither | : | for | the | only | way | to | settle | thy | question | is | to | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 两个都 | , | 或者 | 两者都不 | : | 为了 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 定居 | 你的 | 问题 | 是 | 到 | 尝试 | . |

你既是两者，又是两者；或者两者都不是：因为解决你这个问题的唯一方法就是去尝试。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| And | she | will | , | or | she | will | not | , | of | her | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | , | 或者 | 她 | 将要 | 不是 | , | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | . |

她会不会做，完全取决于她自己的意愿。

[ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] ['bjuːti] [huː] [hæz; həz] [set] [ðiː] [səʊ] ['nɒti] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [tuː; tə]

| And | now | , | who | is | she | , | this | beauty | who | has | set | thee | so | knotty | a | problem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | WHO | 是 | 她 | , | 这 | 美丽 | WHO | 有 | 放 | 你 | 所以 | 棘手 | 一个 | 问题 | 到 |

[sɒlv] ?

| solve | ? |
|---|---|
| 解决 | ? |

那么，这位美人究竟是谁？她为何给你出了这么棘手的问题？

[ænd; ənd][ai] [sed] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] : [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['bju:ti] ;

| And | I | said | with | indifference | : | There | is | no | such | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 和 | 漠不关心 | : | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 美丽 | ; |

我冷漠地说：世上没有这样的美；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ] [pə'pleksəti] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][laɪn][ɒv; əv][æn; ən] [ - ]

| for | all | my | perplexity | arose | from | the | line | of | an | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我的 | 困惑 | 出现 | 从 | 这 | 线 | 的 | 一个 | [ | - | ] |

我所有的困惑都源于[61]

[əʊld] [sɒŋ] : ['nektə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nz] [tə'wɔ:dz] [ði:] : ['pɔɪz(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nz] [ə'weɪ] .

| old | song | : | Nectar | when | she | turns | towards | thee | : | poison | when | she | turns | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 歌曲 | : | 花蜜 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 向 | 你 | : | 毒 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 离开 | . |

老歌：她转向你时是甘露，她背弃你时是毒药。

[ænd; ənd] - [tɜ:nd] [ʃɑ:p] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [ɪn'tentli] [fɔ:(r); fə(r)]

| And | Haridása | turned | sharp | towards | me | , | and | looked | at | me | intently | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 转向 | 锋利的 | 向 | 我 | , | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 专注地 | 为了 |

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] ,

| a | very | long | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 长的 | 尽管 | , |

哈里达萨猛地转向我，专注地盯着我看了很久。

['seɪɪŋ] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] .

| saying | absolutely | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 绝对地 | 没有什么 | . |

什么也没说。

[ænd; ənd][wi:; wi][sæt] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tɪl] [hi:; hi] [rəʊz][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

| And | we | sat | talking | of | other | things | till | he | rose | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 卫星 | 说 | 的 | 其他 | 事物 | 直到 | 他 | 玫瑰 | 到 | 去 | 离开 | . |

我们继续坐着聊其他事情，直到他起身离开。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] , [hi:; hi]

| And | then | , | at | the | very | moment | he | was | mounting | on | his | camel | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 他 | 曾是 | 安装 | 在 | 他的 | 骆驼 | , | 他 |

[tɜ:nd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

| turned | , | and | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | , | 和 | 来了 | 后退 | . |

就在他翻身上骆驼的那一刻，他转身回来了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : ['lɪs(ə)n] !

| And | he | said | : | Listen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 听 | ! |

他说：听着！

[ðaʊ] [ɑ:t] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd]['stɑ:t(ə)l] [ði:] [baɪ] [gesɪŋ] :

| Thou | art | hiding | from | me | something | that | maybe | I | could | startle | thee | by | guessing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 隐藏 | 从 | 我 | 某物 | 那 | 或许 | 我 | 可以 | 惊吓 | 你 | 经过 | 猜测 | : |

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

| but | no | matter | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 事情 | . |

你瞒着我一些事，也许我能猜到让你大吃一惊：不过没关系。

[ki:p] [ðaɪ] ['si:krət] : [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

| Keep | thy | secret | : | but | listen | to | a | piece | of | good | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 秘密 | : | 但 | 听 | 到 | 一个 | 片 | 的 | 好的 | 建议 | , |

保守你的秘密，但要听取一句好的建议。

[wɪtʃ] [meɪ] [sɜ:v] [ði:] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

| which | may | serve | thee | at | a | pinch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 服务 | 你 | 在 | 一个 | 捏 | . |

这或许能在紧急情况下帮到你。

[ɪf] ['evə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [praɪz] [ðiː] ,

| If | ever | thou | wouldst | have | a | woman | prize | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 你 | 会 | 有 | 一个 | 女士 | 奖 | 你 | , |

如果你想让一个女人珍视你，

['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [sɛt] ['eni] [stɔː(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

| never | let | her | see | that | thou | settest | any | store | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 让 | 她 | 看 | 那 | 你 | 测试 | 任何 | 店铺 | 经过 | 她 | . |

千万不要让她看出你对她有任何重视。

[triːt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɔː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ðiː] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ]

| Treat | her | as | a | straw | , | and | she | will | run | after | thee | as | if | thou | wert | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对待 | 她 | 作为 | 一个 | 稻草 | , | 和 | 她 | 将要 | 跑步 | 后 | 你 | 作为 | 如果 | 你 | 沃特 | 一个 |

['mægnət] :

| magnet | : |
|---|---|
| 磁铁 | : |

把她当成一根稻草，她就会像磁铁一样追着你跑：

[meɪk] [ðaɪ'self] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [həʊld] [ðiː] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [dɪ'skɑːd] [ðiː]

| make | thyself | her | slave | , | and | she | will | hold | thee | cheap | , | and | discard | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你自己 | 她 | 奴隶 | , | 和 | 她 | 将要 | 抓住 | 你 | 便宜的 | , | 和 | 丢弃 | 你 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| for | another | . |
|---|---|---|
| 为了 | 其他 | . |

你甘愿做她的奴隶，她就会轻视你，然后抛弃你去追求别人。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [θɪŋk] ['miːnli] [ɒv; əv][ðeə(r)][seks] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][mæn] [huː] ['pleɪsɪz]

| For | women | think | meanly | of | their | sex | , | and | utterly | despise | the | man | who | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女性 | 思考 | 卑鄙地 | 的 | 他们的 | 性别 | , | 和 | 完全地 | 鄙视 | 这 | 男人 | WHO | 地方 |

[ðem; ðəm] [ə'bʌv] [hɪm'self] :

| them | above | himself | : |
|---|---|---|---|
| 他们 | 多于 | 他自己 | : |

因为女人看重自己的性别，极其鄙视那些把她们看得比自己更重要的男人：

[sɪns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['evri] ['wʊmən] [lɒŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ,

| since | in | her | heart | every | woman | longs | to | be | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 在 | 她 | 心 | 每一个 | 女士 | 长 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | , |

因为每个女人内心深处都渴望成为男人，

[ bi'weil ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [preŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

| bewailing | her | misfortune | in | being | born | a | woman | , | and | praying | all | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀叹 | 她 | 不幸 | 在 | 存在 | 出生 | 一个 | 女士 | , | 和 | 祈祷 | 全部 | 她 | 生活 |

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] ,

| for | one | thing | only | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | 仅有的 | , |

她哀叹自己生为女人的不幸，一生只祈祷一件事。

[tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bɜːθ] .

| to | be | born | a | man | in | another | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 出生 | 一个 | 男人 | 在 | 其他 | 出生 | . |

来世投胎为人。

[ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

| And | one | thing | above | all | she | cannot | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 事物 | 多于 | 全部 | 她 | 不能 | 理解 | , |

有一件事她始终无法理解，

[haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['eni] ['wʊmən] , [æz; əz] [ɔːl] [men] [duː; də] :

| how | or | why | any | man | should | make | a | fuss | about | any | woman | , | as | all | men | do | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 或者 | 为什么 | 任何 | 男人 | 应该 | 制作 | 一个 | 大惊小怪 | 关于 | 任何 | 女士 | , | 作为 | 全部 | 男人 | 做 | : |

任何男人都会像其他男人一样，对任何女人大惊小怪，这是为什么呢？

[wɪtʃ] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

| which | , | just | because | she | is | not | a | man | herself | , | she | cannot | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 只是 | 因为 | 她 | 是 | 不是 | 一个 | 男人 | 她自己 | , | 她 | 不能 | 理解 | . |

仅仅因为她自己不是男人，所以她无法理解。

[ænd; ənd][laɪk] ['dʒʌgləz] , [ðæt][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [trɪks] ,

| And | like | jugglers | , | that | are | not | taken | in | by | their | own | tricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 杂耍演员 | , | 那 | 是 | 不是 | 已采取 | 在 | 经过 | 他们的 | 自己的 | 技巧 | , |

就像那些不被自己的把戏所迷惑的杂耍演员一样，

['wɪmɪn] [lʊk] [ə'pɒn] [men] [æz; əz][mɪə(r)] [fu:lz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɪn][æt; ət][ɔ:l] .

| women | look | upon | men | as | mere | fools | , | for | being | taken | in | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 看 | 之上 | 男人 | 作为 | 仅仅 | 傻瓜 | , | 为了 | 存在 | 已采取 | 在 | 在 | 全部 | . |

女人们认为男人简直就是傻瓜，竟然会上当受骗。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃɑ:m] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz][nɒt]['əʊnli][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑ:m] [æt; ət][ɔ:l] ,

| For | a | woman's | charm | , | to | a | woman | , | is | not | only | not | a | charm | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 女性的 | 魅力 | , | 到 | 一个 | 女士 | , | 是 | 不是 | 仅有的 | 不是 | 一个 | 魅力 | 在 | 全部 | , |

对女人而言，女人的魅力根本就不是一种魅力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lʊə(r)] , [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'spaɪzd] .

| but | a | trick | , | and | a | lure | , | understood | , | and | utterly | despised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 诡计 | , | 和 | 一个 | 饵 | , | 理解 | , | 和 | 完全地 | 被鄙视的 | . |

但那不过是一种诡计和诱饵，人们都明白，并且对此深恶痛绝。

[səʊ] [naʊ] , [bi:; bi][ə; eɪ] [ - ]

| So | now | , | be | a | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | , | 是 | 一个 | [ | - | ] |

所以现在，成为[62]

[mæn] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['fɒli] [ðaʊ] [ɑ:t] ['medɪteɪtɪŋ] ,

| man | , | and | whatever | folly | thou | art | meditating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 和 | 任何 | 蠢事 | 你 | 艺术 | 冥想 | , |

人啊，无论你正在盘算什么蠢事，

[æt; ət] [li:st] [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

| at | least | beware | of | being | guilty | of | the | very | greatest | of | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 提防 | 的 | 存在 | 有罪的 | 的 | 这 | 非常 | 最 | 的 | 他们 | 全部 | , |

至少要警惕犯下其中最严重的罪行。

[baɪ] ['daʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] [əʊn] [su:ˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɒv; əv] ['mænhʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmənhʊd] [ɒv; əv] ['eni]

| by | doubting | of | thy | own | superiority | of | manhood | to | the | womanhood | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 怀疑 | 的 | 你的 | 自己的 | 优势 | 的 | 男子气概 | 到 | 这 | 女性 | 的 | 任何 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

你怀疑自己作为男人的优越性胜过任何女人，

[nəʊ]['mætə(r)] [hu:] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] : [ænd; ənd] ['ɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'tempt] , [baɪ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

| no | matter | who | she | be | : | and | earning | her | contempt | , | by | lying | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | WHO | 她 | 是 | : | 和 | 收入 | 她 | 鄙视 | , | 经过 | 说谎 | 在 | 她 |

[fi:t] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

无论她是谁：只要跪倒在她脚下，就会招致她的鄙视。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfeə'wel] !

| And | now | , | farewell | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 告别 | ! |

那么，再见！

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð] - .

| for | I | have | business | with | Narasinha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 商业 | 和 | - | . |

因为我和纳拉辛哈有生意往来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ai] ['prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪəz] .

| And | at | the | name | of | Narasinha | , | I | pricked | up | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | - | , | 我 | 刺痛 | 向上 | 我的 | 耳朵 | . |

一听到纳拉辛哈这个名字，我就竖起了耳朵。

[ænd; ənd][ai] [sed] , [wɪð] [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] : [huː] [ɪz] - ?

| And | I | said | , | with | feigned | indifference | : | Who | is | Narasinha | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | , | 和 | 假装 | 漠不关心 | : | WHO | 是 | - | ? |

我装作漠不关心地问道：纳拉辛哈是谁?

[ænd; ənd] - [spæt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| And | Haridása | spat | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 争吵 | 之上 | 这 | 地面 | . |

哈里达萨朝地上吐了口唾沫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wʌn] , [huːm] [ðaʊ] [ɑːt] ['lʌki] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] : [ænd; ənd] [jet] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˌæprə'pəʊ] .

| And | he | said | : | One | , | whom | thou | art | lucky | not | to | know | : | and | yet | , | his | name | is | apropos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 一 | , | 谁 | 你 | 艺术 | 幸运的 | 不是 | 到 | 知道 | : | 和 | 然而 | , | 他的 | 姓名 | 是 | 恰好 | . |

他说：你很幸运不认识这个人；然而，他的名字却很贴切。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kwiːnz] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [pɔɪnt] :

| For | he | is | the | Queen's | lover | , | and | an | instance | in | point | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 这 | 女王大学 | 情人 | , | 和 | 一个 | 实例 | 在 | 观点 | : |

因为他是女王的情人，这便是一个很好的例子:

[sɪns] [hiː; hi] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [triːts] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,

| since | he | leads | her | by | a | string | , | just | because | he | treats | her | as | a | trifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 线索 | 她 | 经过 | 一个 | 细绳 | , | 只是 | 因为 | 他 | 款待 | 她 | 作为 | 一个 | 琐事 | , |

因为他牵着她的线，仅仅因为他把她当成无关紧要的小东西。

[ænd; ənd][nɒt] , [æz; əz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [duː; də] ,

| and | not | , | as | all | her | other | lovers | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | , | 作为 | 全部 | 她 | 其他 | 恋人 | 做 | , |

不像她其他所有情人那样，

[æz; əz][ə; eɪ][dʒem][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [siː] .

| as | a | gem | not | to | be | matched | by | any | other | in | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 宝石 | 不是 | 到 | 是 | 匹配 | 经过 | 任何 | 其他 | 在 | 这 | 海 | . |

宛如大海中一颗无可比拟的宝石。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɒt] , [laɪk] [ðiː] , [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

| And | yet | he | is | not | , | like | thee | , | a | man | among | men | , | but | a | man | among | women | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 是 | 不是 | , | 喜欢 | 你 | , | 一个 | 男人 | 之中 | 男人 | , | 但 | 一个 | 男人 | 之中 | 女性 | . |

然而，他不像你一样，是男人中的男人，而是女人中的男人。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] ,

| For | just | as | a | dancing | - | girl | loves | to | be | treated | as | a | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 作为 | 一个 | 跳舞 | - | 女孩 | 爱 | 到 | 是 | 治疗 | 作为 | 一个 | 女王 | , |

就像舞女喜欢被当作女王对待一样，

[səʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [kwiːn] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl] .

| so | does | a | queen | love | to | be | treated | as | a | dancing | - | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 一个 | 女王 | 爱 | 到 | 是 | 治疗 | 作为 | 一个 | 跳舞 | - | 女孩 | . |

所以，女王也喜欢被当作舞女对待。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| And | then | , | all | at | once | , | he | struck | me | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 他 | 击 | 我 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

然后，他突然打了我肩膀一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [stɑːt] , [wen] [ai] [nemd] - ?

| And | he | said | , | in | a | low | voice | : | Why | didst | thou | start | , | when | I | named | Narasinha | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | 为什么 | 迪斯特 | 你 | 开始 | , | 什么时候 | 我 | 命名 | - | ? |

他低声说道：当我提到纳拉辛哈的名字时，你为什么惊慌失措?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [gɒt] ['kwɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] , [ænd; ənd]

| And | without | waiting | for | any | answer | , | he | got | quickly | on | his | camel | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 等待 | 为了 | 任何 | 回答 | , | 他 | 得到 | 迅速地 | 在 | 他的 | 骆驼 | , | 和 |

[rəʊd] [ə'weɪ] ,

| rode | away | , |
|---|---|---|
| 骑 | 离开 | , |

他不等对方回答，便迅速骑上骆驼，扬长而去。

['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

| never | looking | back | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 寻找 | 后退 | . |

永不回头。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| XIII |
|---|
| 十三 |

十三

[ænd; ənd][ai] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [həʊm]

| And | I | stood | , | looking | after | him | , | with | a | startled | heart | , | and | then | I | went | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | , | 寻找 | 后 | 他 | , | 和 | 一个 | 惊慌 | 心 | , | 和 | 然后 | 我 | 去 | 家 |

['sləʊli] ,

| slowly | , |
|---|---|
| 缓慢地 | , |

我站在那里，目送他离去，心中充满惊愕，然后慢慢地回了家。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][hiː; hi] [ges] [maɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi]

| saying | to | myself | : | How | in | the | world | did | he | guess | my | secret | , | and | what | did | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我 | : | 如何 | 在 | 这 | 世界 | 做过 | 他 | 猜测 | 我的 | 秘密 | , | 和 | 什么 | 做过 | 他 |

[miːn] ? [ - ]

| mean | ? | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 意思是 | ? | [ | - | ] |

我心想：他怎么会猜到我的秘密呢？他到底是什么意思？[63]

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ?

| Was | there | a | warning | in | his | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一个 | 警告 | 在 | 他的 | 字 | ? |

他的话语中是否蕴含着警告?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [kwiːn] ?

| And | what | is | all | this | about | the | Queen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 关于 | 这 | 女王 | ? |

那么，这一切又都和女王有关吗?

[dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?

| Did | he | ever | see | her | in | his | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 曾经 | 看 | 她 | 在 | 他的 | 生活 | ? |

他这辈子见过她吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ruːlz]

| for | if | he | had | , | he | would | long | ago | have | discovered | that | all | his | rules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他 | 有 | , | 他 | 会 | 长的 | 前 | 有 | 发现 | 那 | 全部 | 他的 | 规则 |

[hæv; həv] [ɪk'sepʃnz] ,

| have | exceptions | , |
|---|---|---|
| 有 | 例外情况 | , |

如果他真的有这样的意识，他早就发现他制定的所有规则都有例外了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] - [ɪz][wʌn] :

| of | which | Táráwalí | is | one | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | - | 是 | 一 | : |

其中塔拉瓦利就是其中之一：

['biːɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [dʒem] [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɪð] [kən'tempt] ,

| being | not | only | the | very | gem | beyond | comparison | that | he | spoke | of | with | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 不是 | 仅有的 | 这 | 非常 | 宝石 | 超过 | 比较 | 那 | 他 | 辐 | 的 | 和 | 鄙视 | , |

不仅如此，他口中那颗无与伦比的宝石，还带着轻蔑的语气被提及。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] ['veri] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [wʊd] [dɪ'spaɪz] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] ,

| but | a | woman | of | women | who | very | certainly | never | would | despise | any | one | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女士 | 的 | 女性 | WHO | 非常 | 当然 | 绝不 | 会 | 鄙视 | 任何 | 一 | 在 | 全部 | , |

但她是一位真正的女人，绝对不会轻视任何人。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][mæn] [huː] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ə; eɪ][stɑː(r)] , [fɑː(r)] ,

| least | of | all | the | man | who | thought | her | exactly | what | she | is | , | a | star | , | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 的 | 全部 | 这 | 男人 | WHO | 想法 | 她 | 确切地 | 什么 | 她 | 是 | , | 一个 | 星星 | , | 远的 | , |

最不重要的是那个认为她就是一颗遥远的明星的男人。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌdi] [ɜːθ] : [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm][reə(r)] [sə'lestiəl] ['mætə(r)] ,

| far | above | his | own | muddy | earth | : | a | thing | made | of | some | rare | celestial | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 多于 | 他的 | 自己的 | 浑 | 地球 | : | 一个 | 事物 | 制成 | 的 | 一些 | 稀有的 | 天体 | 事情 | , |

远远高于他那泥泞的土地：是由某种稀有的天体物质构成的事物，

[ 'difə ] [ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

| differing | altogether | from | anything | to | be | found | here | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同 | 共 | 从 | 任何事物 | 到 | 是 | 成立 | 这里 | 以下 | , |

与以下任何内容都截然不同，

[fetʃt] [baɪ][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [wen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ə'bɪzməl]

| fetched | by | the | Creator | when | he | meant | to | make | her | from | some | abysmal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已获取 | 经过 | 这 | 创作者 | 什么时候 | 他 | 意思是 | 到 | 制作 | 她 | 从 | 一些 | 极其糟糕 |

[ˌɪntə'mʌndeɪn] [maɪn] ,

| intermundane | mine | , |
|---|---|---|
| 世俗的 | 矿 | , |

造物主原本打算从某个深不见底的异界矿井中创造她，结果却取走了她。

[weə(r)] ['əʊʃ(ə)n] [fəʊm] [ænd; ənd]['luːnə(r)] [uːz] [ænd; ənd]['sænd(ə)l] - [wʊd] [ænd; ənd] ['kæmfə(r)] [laɪ] ['dʒʌmbld]

| where | ocean | foam | and | lunar | ooze | and | sandal | - | wood | and | camphor | lie | jumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 海洋 | 泡沫 | 和 | 月球 | 渗出物 | 和 | 凉鞋 | - | 木头 | 和 | 樟 | 说谎 | 错杂 |

[ʌp] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['wɪspərz] [ænd; ənd]

| up | together | with | the | essence | of | all | curves | and | smiles | and | whispers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 一起 | 和 | 这 | 本质 | 的 | 全部 | 曲线 | 和 | 微笑 | 和 | 低语 | 和 |

[sɒft] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [swiːt] ['glɑːnsɪz][ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] [ænd; ənd] [lɒŋ] [heə(r)] .

| soft | kisses | and | sweet | glances | and | irresolution | and | long | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 吻 | 和 | 甜的 | 眼神 | 和 | 分辨率不足 | 和 | 长的 | 头发 | . |

那里，海浪泡沫、月光泥浆、檀香木和樟脑混杂在一起，与所有曲线、微笑、低语、轻吻、甜蜜的眼神、犹豫不决和长发的精华交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| And | the | image | of | the | Queen | rose | up | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 女王 | 玫瑰 | 向上 | 前 | 我 | , |

女王的形象浮现在我眼前，

['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [skɔːn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'blɪtəreɪtɪŋ]

| laughing | as | it | were | in | scorn | at | Haridása | , | and | utterly | obliterating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 轻蔑 | 在 | - | , | 和 | 完全地 | 彻底摧毁 |

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

| everything | he | said | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 他 | 说 | . |

他仿佛带着轻蔑的笑声嘲笑哈里达萨，并彻底否定了他所说的一切。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] ['ekstəsi] :

| And | I | said | to | myself | in | ecstasy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | 在 | 狂喜 | : |

我欣喜若狂地对自己说：

['sʌnset] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , ['veri] [suːn] .

| Sunset | will | be | here | , | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日落 | 将要 | 是 | 这里 | , | 非常 | 很快 | . |

日落很快就要来了。

[ænd; ənd][ai] [riːtʃt] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ləʊ] !

| And | I | reached | my | house | , | and | looked | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 达到 | 我的 | 房子 | , | 和 | 看起来 | , | 和 | 洛 | ! |

我回到家，一看，哇！

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['rɑːdʒˌpuːt] , ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɛzərts] [dʌst] ,

| there | was | sitting | at | the | door | a | Rajpoot | , | covered | with | the | desert's | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 门 | 一个 | 拉杰普特 | , | 涵盖 | 和 | 这 | 沙漠的 | 灰尘 | , |

门口坐着一个拉杰普特人，浑身沾满了沙漠的尘土。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [hʌŋ] [ɪts] [hed] , [tremblɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [waɪt]

| and | holding | by | the | rein | a | horse | that | hung | its | head | , | trembling | still | , | and | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 经过 | 这 | 缰绳 | 一个 | 马 | 那 | 悬挂 | 它是 | 头 | , | 发抖 | 仍然 | , | 和 | 白色的 |

[wɪð] [fəʊm] .

| with | foam | . |
|---|---|---|
| 和 | 泡沫 | . |

他牵着一匹马，马低着头，浑身颤抖，脸上满是白沫。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [əʊ'beɪs(ə)ns] .

| And | as | I | came | towards | him | , | he | stood | up | , | and | made | obeisance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 来了 | 向 | 他 | , | 他 | 站立 | 向上 | , | 和 | 制成 | 服从 | . |

当我走近他时，他站了起来，向我行礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] .

| And | he | said | : | Maháráj | , | thou | art | come | at | last | , | and | it | was | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | - | , | 你 | 艺术 | 来 | 在 | 最后的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 时间 | . |

他说：大吉，你终于来了，时候到了。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| And | I | said | : | What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

我问：出了什么事?

[ðen] [hiː; hi] [sed] : [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['rɪdn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

| Then | he | said | : | Thy | mother | sent | me | , | and | I | have | ridden | night | and | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | : | 你的 | 母亲 | 发送 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 骑 | 夜晚 | 和 | 天 | . |

然后他说：你母亲派我来的，我日夜赶来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [ - ]

| The | King | thy | father | is | dying | , | and | every | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 你的 | 父亲 | 是 | 垂死 | , | 和 | 每一个 | [ | - | ] |

你父亲的国王即将去世，而且每个人[64]

['məʊmənt][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] .

| **moment** | **he** | **may** | **be** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 他 | 可能 | 是 | 死的 | . |

他可能就在那一刻死去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [kɛrst] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [ðaɪ] [θrəʊn]

| **And** | **now** | **,** | **if** | **thou** | **carest** | **,** | **either** | **for** | **thy** | **father** | **,** | **or** | **thy** | **mother** | **,** | **or** | **thy** | **throne** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , 如果 | 你 | 卡斯特 | , | 任何一个 | 为了 | 你的 | 父亲 | , | 或者 | 你的 | 母亲 | , | 或者 | 你的 | 王座 | |

,

**,**

,

而现在，如果你还关心你的父亲、你的母亲，或者你的王位，

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

| **there** | **is** | **only** | **one** | **chance** | **for** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 机会 | 为了 | 你 | , |

你只有一次机会，

[tuː; tə] [flai] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['eni] [hɔːs] [kæn; kən] [teɪk] [ðiː] ,

| **to** | **fly** | **to** | **them** | **as** | **fast** | **as** | **any** | **horse** | **can** | **take** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 飞 | 到 | 他们 | 作为 | 快速地 | 作为 | 任何 | 马 | 能 | 拿 | 你 | , |

以最快的速度飞奔到他们身边，就像任何一匹马能带你飞奔的速度一样。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] .

| **without** | **the** | **delay** | **of** | **a** | **single** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 延迟 | 的 | 一个 | 单身的 | 片刻 | . |

一刻也不得耽搁。

[səʊ] [maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɪz] [dʒʌdʒ] .

| **So** | **my** | **message** | **is** | **delivered** | **,** | **and** | **the** | **Mahárádj** | **is** | **judge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 信息 | 是 | 发表 | , | 和 | 这 | - | 是 | 法官 | . |

所以我的信息已经传达，大吉将做出裁决。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [əʊ'beɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɒn] [fʊt] , ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

| **And** | **again** | **he** | **made** | **obeisance** | **,** | **and** | **went** | **away** | **on** | **foot** | **,** | **leading** | **his** | **horse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他 | 制成 | 服从 | , | 和 | 去 | 离开 | 在 | 脚 | , | 领导 | 他的 | 马 |

[bɪ'haɪnd] .

| **behind** | **.** |
|---|---|
| 在后面 | . |

他又行了个礼，然后牵着马步行离去。

[ænd; ənd] [ai] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['stjuːpə(r)] , [laɪk] [wʌn] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [bəʊlt] [frɒm; frəm]

| **And** | **I** | **stood** | **,** | **looking** | **after** | **him** | **in** | **a** | **stupor** | **,** | **like** | **one** | **struck** | **by** | **a** | **bolt** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | , | 寻找 | 后 | 他 | 在 | 一个 | 昏迷 | , | 喜欢 | 一 | 击 | 经过 | 一个 | 螺栓 | 从 |

['hev(ə)n] ,

| **heaven** | **,** |
|---|---|
| 天堂 | , |

我呆立在那里，目送他离去，仿佛被天雷击中一般。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [njuːz] .

| **in** | **the** | **form** | **of** | **his** | **appalling** | **news** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 他的 | 令人震惊 | 消息 | . |

以他带来的可怕消息的形式。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] : [gəʊ] [ai] [mʌst; məst] , [ɔː(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['aʊstɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] -

| **And** | **I** | **said** | **to** | **myself** | **:** | **Go** | **I** | **must** | **,** | **or** | **my** | **mother** | **is** | **ousted** | **,** | **and** | **the** | **ráj** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 去 | 我 | 必须 | , | 或者 | 我的 | 母亲 | 是 | 被驱逐 | , | 和 | 这 | - |

[lɒst] .

| **lost** | **.** |
|---|---|
| 丢失的 | . |

我对自己说：我必须去，否则我的母亲就会被赶下台，拉吉也会失去统治权。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ][gəʊ] , [ðə; ðɪ][sʌn] [wɪl] [set][ɪn][ðə; ðɪ] [kwiːnz] ['gɑːd(ə)n] ,

| **And** | **yet** | **if** | **I** | **go** | **,** | **the** | **sun** | **will** | **set** | **in** | **the** | **Queen's** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如果 | 我 | 去 | , | 这 | 太阳 | 将要 | 放 | 在 | 这 | 女王大学 | 花园 | , |

然而，如果我去了，太阳就会在女王的花园里落下。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] .

| **and** | **I** | **shall** | **not** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 那里 | . |

我不会去那里。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [maɪ][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

| **And** | **I** | **pushed** | **my** | **door** | **wide** | **open** | **,** | **and** | **went** | **in** | **,** | **and** | **sat** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 推动 | 我的 | 门 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 去 | 在 | , | 和 | 卫星 | 向下 | , |

于是我一把推开门，走了进去，坐了下来。

[wɪð] [maɪ] [feɪs] ['berid] [ɪn][maɪ][hændz] .

| **with** | **my** | **face** | **buried** | **in** | **my** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 脸 | 埋葬 | 在 | 我的 | 双手 | . |

我双手捂着脸。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [wɜːdz] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] : [gəʊ][aɪ][mʌst; məst] ,

| **And** | **my** | **own** | **words** | **sang** | **in** | **my** | **head** | **,** | **over** | **and** | **over** | **again** | **:** | **Go** | **I** | **must** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 自己的 | 字 | 唱 | 在 | 我的 | 头 | , | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | : | 去 | 我 | 必须 | , |

我的脑海中一遍又一遍地回响着自己的话语：我必须走。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] - [ɪz] [lɒst] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['aʊstɪd] .

| **or** | **the** | **ráj** | **is** | **lost** | **,** | **and** | **my** | **mother** | **ousted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | - | 是 | 丢失的 | , | 和 | 我的 | 母亲 | 被驱逐 | . |

或者，拉吉（ráj）失落了，我的母亲被赶走了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪl] [set] [ɪn][ðə; ðɪ] [kwiːnz] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] .

| **And** | **the** | **sun** | **will** | **set** | **in** | **the** | **Queen's** | **garden** | **,** | **and** | **I** | **shall** | **not** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 将要 | 放 | 在 | 这 | 女王大学 | 花园 | , | 和 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 那里 | . |

太阳将在女王的花园里落下，而我将不在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɑːf] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

| **And** | **I** | **heard** | **a** | **laugh** | **beside** | **me** | **,** | **and** | **I** | **looked** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 一个 | 笑 | 旁 | 我 | , | 和 | 我 | 看起来 | 向上 | . |

我听到旁边传来笑声，便抬起头去看。

[ləʊ] !

| **Lo** | **!** |
|---|---|
| 洛 | ! |

瞧!

[ðeə(r)][wɒz; wəz] - , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)] !

| **there** | **was** | **Chaturiká** | **,** | **standing** | **in** | **the** | **open** | **door** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | - | , | 常设 | 在 | 这 | 打开 | 门 | ! |

查图里卡就站在敞开的门口!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [hɑː] ! [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| **And** | **she** | **looked** | **at** | **me** | **with** | **laughing** | **eyes** | **,** | **and** | **she** | **said** | **:** | **Ha** | **!** | **as** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 笑 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 说 | : | 哈 | ! | 作为 | 它 |

[ siːm ] ,

| **seems** | **,** |
|---|---|
| 似乎 | , |

她笑着看着我，说道："哈！看来……"

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] [laɪf] : [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'pærəntli] [ɔːl][bʌt; bət] [ded] .

| **I** | **am** | **just** | **in** | **time** | **to** | **save** | **thy** | **life** | **:** | **for** | **thou** | **art** | **apparently** | **all** | **but** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 节省 | 你的 | 生活 | : | 为了 | 你 | 艺术 | 显然 | 全部 | 但 | 死的 | . |

我来得正是时候，可以救你一命：因为你看起来已经奄奄一息了。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['dɒktə(r)] , [huː] [ˌʌndə'stændz]

| And | , | beyond | a | doubt | , | the | Queen | is | a | cunning | doctor | , | who | understands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 这 | 女王 | 是 | 一个 | 狡猾 | 医生 | , | WHO | 明白 |

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃənts] [keɪs] .

| her | patient's | case | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 患者 | 案件 | . |

毫无疑问，女王是一位精明的医生，她了解病人的病情。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] , ['seɪɪŋ] : [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [əʊ] - ,

| For | she | sent | me | to | thee | , | saying | : | Go | to | him | , | O | Chaturiká | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 发送 | 我 | 到 | 你 | , | 说 | : | 去 | 到 | 他 | , | 哦 | - | , |

因为她差遣我来见你，说：去见他吧，查图里卡啊。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] : [ænd; ənd] [help] [hɪm] , [haʊ] [ðaʊ] [kænst] ,

| since | without | thee | he | will | die | : | and | help | him | , | how | thou | canst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 没有 | 你 | 他 | 将要 | 死 | : | 和 | 帮助 | 他 | , | 如何 | 你 | 罐 | , |

没有你，他就会死；你该如何帮助他呢?

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] .

| to | live | until | the | sun | has | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 直到 | 这 | 太阳 | 有 | 放 | . |

活到太阳落山。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ][heə(r)] [wɪð] [bəuθ][maɪ] [ - ]

| And | I | stood | up | , | and | seized | my | hair | with | both | my | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 向上 | , | 和 | 查获 | 我的 | 头发 | 和 | 两个都 | 我的 | [ | - | ] |

我站了起来，用双手抓住我的头发[65]

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

手。

[ænd; ənd][aɪ] [grəʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] : [ə'læs] !

| And | I | groaned | aloud | , | and | said | : | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 呻吟 | 大声 | , | 和 | 说 | : | 唉 | ! |

我大声呻吟道：唉!

[əʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

- , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] , [wen] [tuː] [sʌnz] [set] , [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ?

| Chaturiká | , | what | is | a | man | to | do | , | when | two | suns | set | , | in | opposite | directions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 什么 | 是 | 一个 | 男人 | 到 | 做 | , | 什么时候 | 二 | 太阳 | 放 | , | 在 | 对面的 | 方向 | ? |

Chaturiká，当两轮太阳朝相反的方向落下时，一个人该怎么办?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntlɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| And | instantly | , | all | the | laughter | died | out | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 全部 | 这 | 笑声 | 死亡 | 出去 | 的 | 她 | 脸 | . |

瞬间，她脸上的笑声消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [tuː] [sʌnz] !

| And | she | looked | at | me | with | dark | eyes | , | and | she | said | : | Two | suns | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 说 | : | 二 | 太阳 | ! |

她用深邃的眼睛看着我，说道：两个太阳!

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?

| What | dost | thou | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 朋友 | 你 | 意思是 | ? |

你这话是什么意思?

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] , [tɪl] [ai] [endid] .

| **And** | **I** | **told** | **her** | **all** | **,** | **and** | **she** | **listened** | **in** | **silence** | **,** | **till** | **I** | **ended** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 她 | 全部 | , | 和 | 她 | 听着 | 在 | 沉默 | , | 直到 | 我 | 结束 | . |

我把一切都告诉了她，她静静地听着，直到我说完。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] : [ɑː] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

| **And** | **then** | **she** | **said** | **,** | **with** | **a** | **sigh** | **of** | **relief** | **:** | **Ah** | **!** | **is** | **that** | **all** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | : | 啊 | ! | 是 | 那 | 全部 | ? |

然后她如释重负地叹了口气说：啊！就这些吗?

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] :

| **And** | **I** | **exclaimed** | **:** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : |

我惊呼道：

[ɔːl] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?

| **All** | **?** | **is** | **it** | **not** | **enough** | **for** | **thee** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | ? | 是 | 它 | 不是 | 足够的 | 为了 | 你 | ? |

全部？这还不够吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [baɪ][ðaɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [sʌnz] .

| **And** | **she** | **said** | **:** | **I** | **was** | **terrified** | **,** | **by** | **thy** | **talking** | **of** | **two** | **suns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 我 | 曾是 | 恐惧 | , | 经过 | 你的 | 说 | 的 | 二 | 太阳 | . |

她说：你谈论两个太阳，我感到害怕。

[fɔː(r); fə(r)][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðaɪ] [ə'fekʃn] .

| **For** | **I** | **began** | **to** | **think** | **the** | **Queen** | **had** | **a** | **rival** | **in** | **thy** | **affection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 这 | 女王 | 有 | 一个 | 竞争对手 | 在 | 你的 | 感情 | . |

因为我开始觉得女王在你心中有了情敌。

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] , [ɪn]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] !

| **And** | **I** | **laughed** | **,** | **in** | **anger** | **and** | **derision** | **,** | **and** | **I** | **exclaimed** | **:** | **A** | **rival** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 笑了 | , | 在 | 愤怒 | 和 | 嘲笑 | , | 和 | 我 | 惊呼 | : | 一个 | 竞争对手 | ! |

我愤怒地大笑起来，带着嘲讽的语气喊道：对手!

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !

| **Thou** | **little** | **fool** | **!** |
|---|---|---|---|
| 你 | 小的 | 傻子 | ! |

你这个小傻瓜!

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɔːli] ['temptɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)]['deərɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **I** | **am** | **sorely** | **tempted** | **to** | **beat** | **thee** | **,** | **for** | **daring** | **to** | **think** | **anything** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 受诱惑 | 到 | 打 | 你 | , | 为了 | 大胆 | 到 | 思考 | 任何事物 | 的 | 这 |

[kaɪnd] ,

| **kind** | **,** |
|---|---|
| 种类 | , |

我真想揍你一顿，你竟敢有这种想法!

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| **even** | **in** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | . |

即使在梦中。

[wɒt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] !

| **a** | **rival** | **!** |
|---|---|---|
| 一个 | 竞争对手 | ! |

竞争对手!

[tuː; tə] - !

| to | Táráwalí | ! |
|---|---|---|
| 到 | - | ! |

去塔拉瓦利!

[ðaʊ] [ɑːt] [stɑːk] [mæd] .

| Thou | art | stark | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 斯塔克 | 疯狂的 | . |

你疯了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] ?

| How | could | she | possibly | have | a | rival | in | the | three | worlds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 可能 | 有 | 一个 | 竞争对手 | 在 | 这 | 三 | 世界 | ? |

她怎么可能在三界之中还有对手?

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?

| But | what | am | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? |

但我该怎么办?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [tʃɔɪs] , [nɒt] [maɪn] .

| And | she | said | : | It | is | thy | choice | , | not | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 它 | 是 | 你的 | 选择 | , | 不是 | 矿 | . |

她说：这是你的选择，不是我的。

['əʊnli] [wen] [wʌns][ə; eɪ] [sʌn] [hæz; həz][set] , [huː] [kæn; kən] [tel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)][raɪz] [ə'gen] ?

| Only | when | once | a | sun | has | set | , | who | can | tell | , | if | it | will | ever | rise | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 一次 | 一个 | 太阳 | 有 | 放 | , | WHO | 能 | 告诉 | , | 如果 | 它 | 将要 | 曾经 | 上升 | 再次 | ? |

只有当太阳落山之后，谁又能说它是否还会再次升起呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ?

| And | what | am | I | to | say | to | the | Queen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 我 | 到 | 说 | 到 | 这 | 女王 | ? |

我该如何向女王陛下表达我的敬意呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

| And | as | she | stood | , | looking | at | me | , | for | an | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 站立 | , | 寻找 | 在 | 我 | , | 为了 | 一个 | 回答 | , |

她站在那里，看着我，等着我的回答，

[ðeə(r)] [rəʊz]['ɪntuː][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] - , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| there | rose | into | my | recollection | the | image | of | Táráwalí | , | leaning | towards | me | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 玫瑰 | 进入 | 我的 | 回忆 | 这 | 图像 | 的 | - | , | 倾斜 | 向 | 我 | 在 | 这 | 月光 | , |

我的记忆中浮现出塔拉瓦利的身影，他在月光下向我倾身而来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] ['sʌnset] , [ai] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] [driːm] .

| and | saying | : | To | - | morrow | , | at | sunset | , | I | will | be | thy | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | 到 | - | 明天 | , | 在 | 日落 | , | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 梦 | . |

他说：明天日落时分，我将成为你的梦。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [ɪk'skleɪmd] : [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] - ,

| And | suddenly | I | exclaimed | : | Go | back | to | her | , | O | Chaturiká | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 惊呼 | : | 去 | 后退 | 到 | 她 | , | 哦 | - | , |

我突然喊道：回到她身边去吧，哦，查图里卡!

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ]['əʊnli] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [sets] [ɪn][ə; eɪ] [kwiːnz] ['gɑːd(ə)n] .

| and | tell | her | that | my | only | sun | is | the | sun | that | sets | in | a | Queen's | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 她 | 那 | 我的 | 仅有的 | 太阳 | 是 | 这 | 太阳 | 那 | 套 | 在 | 一个 | 女王大学 | 花园 | . |

告诉她，我唯一的阳光是落日余晖照耀下的女王花园。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ðæt] [ˈsɪŋgjələ(r)] - [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːˈself] [ˈɪntuː]
**And** **then** **,** **to** **my** **astonishment** **,** **that** **singular** **Chaturiká** **suddenly** **threw** **herself** **into**
和 然后 , 到 我的 惊讶 , 那 单数 - 突然 扔 她自己 进入
[maɪ] [ɑːmz] ,
**my** **arms** **,**
我的 武器 ,

然后，令我惊讶的是，那位独特的查图里卡突然扑进了我的怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] .
**and** **kissed** **me** **without** **waiting** **to** **be** **asked** **.**
和 亲吻 我 没有 等待 到 是 问 .

他不等我开口就吻了我。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pəˈpleksəti] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**And** **seeing** **me** **look** **at** **her** **in** **perplexity** **,** **she** **burst** **out** **laughing** **,** **and** **she**
和 看到 我 看 在 她 在 困惑 , 她 爆裂 出去 笑 , 和 她
[sed] [wɪð] [ - ]
**said** **with** **[** **66** **]**
说 和 [ - ]

看到我困惑地看着她，她突然大笑起来，说道[66]

[dɪˈlaɪt] : [ɑː] !
**delight** **:** **Ah** **!**
喜 : 啊 !

喜悦：啊！

[ɑː] !
**ah** **!**
啊 !

啊！

[səʊ] [ðen] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] , [bɪˈtwiːn] -
**So** **then** **,** **after** **all** **,** **there** **is** **a** **difference** **,** **as** **it** **seems** **,** **between** **Chaturiká**
所以 然后 , 后 全部 , 那里 是 一个 不同之处 , 作为 它 似乎 , 之间 -
[ænd; ənd] - .
**and** **Táráwalí** **.**
和 - .

所以，看来 Chaturiká 和 Táráwalí 之间确实存在区别。

[nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [ˈkɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [sˈwiːtər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sʌn] [mʌst; məst][set] ,
**No** **doubt** **some** **kisses** **are** **far** **sweeter** **,** **but** **the** **sun** **must** **set** **,**
不 怀疑 一些 吻 是 远的 更甜 , 但 这 太阳 必须 放 ,

毫无疑问，有些吻会更加甜蜜，但太阳终究会落山。

[eə(r)][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˈdɪdʒɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ˈraɪzɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən]
**ere** **the** **lovely** **digit** **of** **the** **moon** **rises** **,** **and** **I** **must** **do** **what** **I** **can**
埃雷 这 迷人的 数字 的 这 月亮 上升 , 和 我 必须 做 什么 我 能
[ˈmiːnwaɪl] ,
**meanwhile** **,**
同时 ,

在美丽的月亮升起之前，我必须尽我所能。

[tuː; tə] [help] [ðiː] [tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv] .
**to** **help** **thee** **to** **keep** **alive** **.**
到 帮助 你 到 保持 活 .

帮助你活下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɔːdə(r)] .
**It** **was** **her** **own** **order** **.**
它 曾是 她 自己的 命令 .

这是她自己点的单。

[ænd; ənd][mɔːrˈəʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['dʒeləs] ,

| And | moreover | she | will | not | be | jealous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | 她 | 将要 | 不是 | 是 | 嫉妒的 | , |

而且她不会嫉妒。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][skəʊld][ˌem ˈiː] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] .

| and | will | not | scold | me | when | I | tell | her | all | about | it | on | my | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 骂 | 我 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 她 | 全部 | 关于 | 它 | 在 | 我的 | 返回 | . |

等我回来把事情经过告诉她时，她也不会责怪我。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [neɪ] , [ðaʊ] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd]

| And | I | said | : | Nay | , | thou | saucy | little | beauty | , | tell | her | with | all | my | heart | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 不 | , | 你 | 风骚的 | 小的 | 美丽 | , | 告诉 | 她 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | , | 和 |

[ˌeɪ diː ˈdiː] ,

| add | , |
|---|---|
| 添加 | , |

我说：不，你这俏皮的小美人，请你全心全意地告诉她，并补充道：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [drʌg] [wɒz; wəz] [ˌefɪˈkeɪʃəs] ,

| that | her | drug | was | efficacious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 药品 | 曾是 | 有效的 | , |

她的药很有效。

[sɪns] ['sænd(ə)l] - [wʊd] [ænd; ənd] ['kæmfə(r)] [tɜːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| since | sandal | - | wood | and | camphor | turn | everything | that | touches | them | into | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 凉鞋 | - | 木头 | 和 | 樟 | 转动 | 一切 | 那 | 触摸 | 他们 | 进入 | 一个 | 小的 |

[bɪt][ɒv; əv] ['freɪgrəns] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] .

| bit | of | fragrance | exactly | like | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少量 | 的 | 香味 | 确切地 | 喜欢 | 他们的 | 自己的 | . |

因为檀香和樟脑能将接触到它们的一切都变成与它们自身气味完全相同的淡淡香味。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ai] [send] [ðə; ði] [kɪs] , [laɪk]

| And | take | her | hand | , | and | kiss | it | , | and | say | I | send | the | kiss | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 她 | 手 | , | 和 | 吻 | 它 | , | 和 | 说 | 我 | 发送 | 这 | 吻 | , | 喜欢 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] ,

| her | message | , |
|---|---|---|
| 她 | 信息 | , |

握住她的手，亲吻它，说我把这个吻送给她，就像她传递的信息一样。

[baɪ] [ðaɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

| by | thy | mouth | , | and | here | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 嘴 | , | 和 | 这里 | 它 | 是 | . |

凭你口，就是这样。

[ænd; ənd][ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ,

| And | I | caught | her | in | my | arms | , | and | kissed | her | as | she | struggled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 捕捉 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | , | 和 | 亲吻 | 她 | 作为 | 她 | 挣扎 | , |

我一把将她抱在怀里，在她挣扎时吻了她。

[nɒt] ['wɪlɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪgˈzæktli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [lɪps] ,

| not | willing | this | time | to | be | kissed | at | all | , | exactly | on | her | laughing | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 愿意的 | 这 | 时间 | 到 | 是 | 亲吻 | 在 | 全部 | , | 确切地 | 在 | 她 | 笑 | 嘴唇 | , |

这一次她根本不想被亲吻，尤其是不想被亲吻她笑着的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

| and | then | she | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 去 | 离开 | . |

然后她就走了。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

## XIV

十四

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] ['ekstəsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] :

| And | I | said | to | myself | in | ecstasy | , | as | she | disappeared | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | 在 | 狂喜 | , | 作为 | 她 | 消失 | : |

当她消失时，我欣喜若狂地对自己说：

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] ,

| Out | on | the | very | notion | of | leaving | Táráwalí | in | the | lurch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 非常 | 概念 | 的 | 离开 | - | 在 | 这 | 困境 | , |

完全不能接受抛弃塔拉瓦利的想法，

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [driːm] , [səʊ] [kaɪnd] ,

| and | losing | the | very | essence | of | the | nectar | of | the | lady | of | my | dream | , | so | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 输 | 这 | 非常 | 本质 | 的 | 这 | 花蜜 | 的 | 这 | 女士 | 的 | 我的 | 梦 | , | 所以 | 种类 | , |

失去了我梦中那位如此善良的女士身上那份甘露般的纯粹，

[səʊ]['klevə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !

| so | clever | , | and | so | wonderful | as | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 聪明的 | , | 和 | 所以 | 精彩的 | 作为 | 她 | 是 | ! |

她真是太聪明、太优秀了！

[wel] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] ,

| Well | did | she | understand | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做过 | 她 | 理解 | , |

她完全明白了吗?

[haʊ] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] - [wʊd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɒn] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] :

| how | the | very | sight | of | this | audacious | little | chetí | would | act | like | a | balm | on | the | fever | of | my | longing | for | herself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 这 | 大胆的 | 小的 | - | 会 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 香脂 | 在 | 这 | 发烧 | 的 | 我的 | 渴望 | 为了 | 她自己 | : |

仅仅是看到这个大胆的小雪蒂，就能像一剂良药，抚平我对她那炽热的渴望：

['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

| carrying | about | with | her | , | as | she | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 关于 | 和 | 她 | , | 作为 | 她 | 做 | , |

她一直随身带着，就像她平时做的那样。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃʌmpək; 'tʃæm-]['flaʊə(r)] , [huːz] ['mesɪndʒə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [laɪk] [ - ]

| a | reminiscence | of | the | intoxicating | fragrance | of | the | great | champak | flower | , | whose | messenger | she | is | , | like | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 怀旧 | 的 | 这 | 醉人 | 香味 | 的 | 这 | 伟大的 | 香巴克 | 花 | , | 谁 | 信使 | 她 | 是 | , | 喜欢 | [ | - | ] |

让人想起伟大的香木花的迷人香气，她就像是香木花的使者[67]

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [biː] , ['skætərɪŋ] [ə'nʌðərz] ['hʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] .

| a | female | bee | , | scattering | another's | honey | as | she | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性 | 蜜蜂 | , | 散射 | 另一个的 | 蜂蜜 | 作为 | 她 | 去 | . |

一只雌蜂，一边飞一边把另一只蜜蜂的蜂蜜洒得到处都是。

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

-  [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,  ['smelɪŋ]  [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt]  [rəʊt]  [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Chaturiká** | **is** | **like** | **a** | **letter** | **,** | **smelling** | **of** | **the** | **sandal** | **of** | **the** | **hand** | **that** | **wrote** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 喜欢 | 一个 | 信 | , | 闻起来 | 的 | 这 | 凉鞋 | 的 | 这 | 手 | 那 | 写道 | 它 | , |

[fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| **far** | **away** | **.** |
|---|---|---|
| 远的 | 离开 | . |

Chaturiká就像一封信，带着远方写信人手上的凉鞋的气味。

[ænd; ənd]  -  [ˌʌndə'stʊd]  [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ; [nɒt]  ['biːɪŋ]  ['dʒeləs]  , [æz; əz]

| **And** | **Táráwalí** | **understood** | **it** | **all** | **,** | **and** | **sent** | **her** | **;** | **not** | **being** | **jealous** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 理解 | 它 | 全部 | , | 和 | 发送 | 她 | ; | 不是 | 存在 | 嫉妒的 | , | 作为 |

-  [sez] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

| **Chaturiká** | **says** | **,** | **and** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 说道 | , | 和 | 的确 | , |

塔拉瓦利明白了这一切，便把她送走了；正如查图里卡所说，他并不嫉妒，事实上，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed]  [hɜː'self] , [lɑːst]  [naɪt] .

| **as** | **she** | **said** | **herself** | **,** | **last** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说 | 她自己 | , | 最后的 | 夜晚 | . |

正如她昨晚自己所说。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd]  ['pɒsəbli]  [biː; bi]  ['dʒeləs]  [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gændʒiːz] [pɒt] !  [

| **As** | **if** | **a** | **star** | **of** | **heaven** | **could** | **possibly** | **be** | **jealous** | **of** | **a** | **little** | **Ganges** | **pot** | **!** | **[** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 星星 | 的 | 天堂 | 可以 | 可能 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 一个 | 小的 | 恒河 | 锅 | ! | [ |

-  ]  [aɪ] !

| **27** | **]** | **Aye** | **!** |
|---|---|---|---|
| - | ] | 是的 | ! |

仿佛天上的星星会嫉妒恒河的一小罐水似的！[27] 是啊！

['lɪt(ə)l] [dɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)]  [driːm]  ,  [wen]  [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə]  [fetʃ]  [ˌem 'iː] ,  [wɒt]  ['ɪnfluəns]  [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| **little** | **did** | **my** | **mother** | **dream** | **,** | **when** | **she** | **sent** | **to** | **fetch** | **me** | **,** | **what** | **influence** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 我的 | 母亲 | 梦 | , | 什么时候 | 她 | 发送 | 到 | 拿来 | 我 | , | 什么 | 影响 | 她 | 有 |

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| **against** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 反对 | 她 | . |

我母亲派人来接我的时候，做梦也想不到自己会对她产生如此大的影响。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ]  [wʊd]  ['pɜːtʃəs]  ['eni]  ['kɪŋdəm]  [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [maɪ]

| **As** | **if** | **I** | **would** | **purchase** | **any** | **kingdom** | **in** | **the** | **world** | **at** | **the** | **price** | **of** | **sacrificing** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 会 | 购买 | 任何 | 王国 | 在 | 这 | 世界 | 在 | 这 | 价格 | 的 | 牺牲 | 我的 |

['sʌnset]  [wɪð]  [ðə; ði]  [kwiːn]  !

| **sunset** | **with** | **the** | **Queen** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 日落 | 和 | 这 | 女王 | ! |

我怎么可能为了得到世界上任何一个王国而牺牲与女王共度的日落呢！

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,  [ɪf]  [ðə; ði]  [kɪŋ]  [maɪ] ['fɑːðə(r)]  [tʃəʊz]  [dʒʌst]  [ðɪs]  [ʌn'lʌki]

| **And** | **how** | **can** | **I** | **help** | **it** | **,** | **if** | **the** | **King** | **my** | **father** | **chose** | **just** | **this** | **unlucky** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 能 | 我 | 帮助 | 它 | , | 如果 | 这 | 国王 | 我的 | 父亲 | 选择 | 只是 | 这 | 倒霉 |

[ˌæstrə'lɒdʒɪkl] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

| **astrological** | **conjunction** | **,** |
|---|---|---|
| 占星术 | 连词 | , |

我又能怎么办呢？如果我父亲的国王偏偏选择了这种不吉利的星象组合。

[tuː; tə] [daɪ] ?

| **to** | **die** | **?** |
|---|---|---|
| 到 | 死 | ? |

去死?

[ɔː(r)]  [wɒt]  [gʊd]  [kæn; kən] [biː; bi]  [dʌn]  [baɪ]  [heɪst]  ?

| **Or** | **what** | **good** | **can** | **be** | **done** | **by** | **haste** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 好的 | 能 | 是 | 完毕 | 经过 | 匆忙 | ? |

或者说，仓促行事又能带来什么好处呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔːl'redi] , [æz; əz][ɪz] ['veri] ['laɪkli] , [ɔːl][ɪz] [lɒst] ,

| For | if | he | is | dead | already | , | as | is | very | likely | , | all | is | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他 | 是 | 死的 | 已经 | , | 作为 | 是 | 非常 | 可能 | , | 全部 | 是 | 丢失的 | , |

因为如果他已经死了（很有可能如此），那就一切都完了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] .

| and | it | is | useless | to | go | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 无用 | 到 | 去 | 在 | 全部 | . |

去一趟也毫无用处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm]

| And | if | on | the | contrary | , | he | lives | for | a | little | longer | , | I | shall | find | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 生活 | 为了 | 一个 | 小的 | 更长 | , | 我 | 将 | 寻找 | 他 |

[stɪl] [ə'laɪv] ,

| still | alive | , |
|---|---|---|
| 仍然 | 活 | , |

而如果情况恰恰相反，他能再活一段时间，我还会发现他活着。

[ɪf] [aɪ] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| if | I | start | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 开始 | 到 | - | 明天 | . |

如果我明天开始。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ][ɪg'zæktli][səʊ] ,

| And | is | it | likely | he | will | live | or | die | exactly | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 可能 | 他 | 将要 | 居住 | 或者 | 死 | 确切地 | 所以 | , |

他真的会如愿以偿地活下来或死去吗?

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['stɑrtɪŋ] [naʊ] ['aɪðə(r)] ['nesəsəri] [ɔː(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] ?

| as | to | make | my | starting | now | either | necessary | or | advantageous | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 制作 | 我的 | 开始 | 现在 | 任何一个 | 必要的 | 或者 | 有利 | ? |

这使得我现在开始行动成为必要或有利之举?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] ,

| And | shall | I | take | the | risk | , | and | throw | away | the | very | fruit | of | my | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 我 | 拿 | 这 | 风险 | , | 和 | 扔 | 离开 | 这 | 非常 | 水果 | 的 | 我的 | 出生 | , |

我是否应该冒这个险，抛弃我辛辛苦苦得来的成果?

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

| for | nothing | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 在 | 全部 | ? |

完全白白浪费时间?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] - [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] ,

| And | what | would | Táráwalí | think | of | me | , | if | I | left | her | in | the | lurch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | - | 思考 | 的 | 我 | , | 如果 | 我 | 左边 | 她 | 在 | 这 | 困境 | , |

如果我抛弃了塔拉瓦利，她会怎么想我?

['kaʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'estɪməbl] ['feɪvə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [strɔː] ?

| counting | her | inestimable | favour | as | a | straw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 她 | 不可估量 | 偏爱 | 作为 | 一个 | 稻草 | ? |

把她无比珍贵的恩惠当作救命稻草?

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [waɪp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ]

| Beyond | all | doubt | , | she | would | wipe | me | from | her | memory | as | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 怀疑 | , | 她 | 会 | 擦拭 | 我 | 从 | 她 | 记忆 | 作为 | 一个 | 事物 |

[bɪ'niːθ] ['iːv(ə)n] [kən'tempt] ,

| beneath | even | contempt | , |
|---|---|---|---|
| 下面 | 甚至 | 鄙视 | , |

毫无疑问，她会把我从记忆中彻底抹去，视我为连鄙夷都不如的东西。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] , [ɔːl] [həʊlz] , [ - ]
**like** **a** **sieve** **,** **all** **holes** **,** **[** **68** **]**
喜欢 一个 筛 , 全部 孔 , [ - ]

像筛子一样，全是孔，[68]

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːtaɪl][tuː; tə][pɔː(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**into** **which** **it** **is** **futile** **to** **pour** **anything** **at** **all** **.**
进入 哪个 它 是 徒劳 到 倒 任何事物 在 全部 .

往里面倒任何东西都是徒劳的。

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['sʌnset] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [luːz] [maɪ] ['kɪŋdəm] .
**No** **,** **I** **will** **keep** **my** **sunset** **,** **even** **if** **I** **lose** **my** **kingdom** **.**
不 , 我 将要 保持 我的 日落 , 甚至 如果 我 失去 我的 王国 .

不，即使失去王国，我也要保留我的日落。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?
**And** **yet** **,** **why** **should** **I** **,** **after** **all** **?**
和 然而 , 为什么 应该 我 , 后 全部 ?

然而，我为什么要这么做呢?

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [ai] ['æktʃuəli] [stɑːt] , [ai] [wɪl] [gəʊ] ['veri] [fɑːst] [ɪn'diːd] , [prɪ'peərɪŋ]
**For** **to** **-** **morrow** **when** **I** **actually** **start** **,** **I** **will** **go** **very** **fast** **indeed** **,** **preparing**
为了 到 - 明天 什么时候 我 实际上 开始 , 我 将要 去 非常 快速地 的确 , 准备
['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] ,
**everything** **beforehand** **,**
一切 预先 ,

明天正式开始的时候，我会加快速度，提前做好一切准备。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] [hɔːs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**and** **having** **my** **horse** **waiting** **for** **me** **,**
和 拥有 我的 马 等待 为了 我 ,

我的马正在等我，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [wen] [ai] [liːv] [ðə; ði] [kwiːn] ,
**so** **as** **to** **lose** **no** **time** **when** **I** **leave** **the** **Queen** **,**
所以 作为 到 失去 不 时间 什么时候 我 离开 这 女王 ,

这样，当我离开女王时，就不会耽误时间。

['kæriɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [raɪd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][tuː; tə] - [naɪt] : [ˌweər'æz] [ɪf] [ai] [θruː]
**carrying** **with** **me** **as** **I** **ride** **the** **memory** **of** **to** **-** **night** **:** **whereas** **if** **I** **threw**
携带 和 我 作为 我 骑 这 记忆 的 到 - 夜晚 : 然而 如果 我 扔
[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ,
**her** **over** **,**
她 超过 ,

今晚的记忆伴我一路前行：而如果我把她扔下，

[ænd; ənd] [set] [ɒf] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**and** **set** **off** **to** **-** **night** **,**
和 放 离开 到 - 夜晚 ,

今晚出发，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['hevi] [æz; əz] ['ʌtəli] [tuː; tə]
**the** **thought** **of** **what** **I** **was** **leaving** **behind** **would** **be** **so** **heavy** **as** **utterly** **to**
这 想法 的 什么 我 曾是 离开 在后面 会 是 所以 重的 作为 完全地 到
[prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**prevent** **me** **from** **going** **along** **at** **all** **.**
防止 我 从 去 沿着 在 全部 .

想到我要留下的一切，我就感到无比沉重，以至于我根本无法同行。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [mjuːzd] , ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [fɪəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə]

| **And** | **so** | **I** | **mused** | **,** | **waiting** | **all** | **the** | **time** | **with** | **fierce** | **impatience** | **for** | **the** | **sun** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 沉思 | , | 等待 | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 凶猛的 | 不耐烦 | 为了 | 这 | 太阳 | 到 |

[sɪŋk] ,

| **sink** | **,** |
|---|---|
| 下沉 | , |

于是我百思不得其解，始终焦急地等待着太阳落山。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| **till** | **at** | **last** | **day** | **came** | **to** | **an** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 天 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

直到最后一天结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rəʊz] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ ɪk'skleɪm ] : [æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] , [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

| **And** | **then** | **I** | **rose** | **in** | **delight** | **,** | **exclaiming** | **:** | **At** | **last** | **,** | **at** | **last** | **,** | **separation** | **is** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 玫瑰 | 在 | 喜 | , | 惊呼 | : | 在 | 最后的 | , | 在 | 最后的 | , | 分离 | 是 | 超过 | , |

然后我欣喜若狂地站起身来，高声说道：终于，终于，分离结束了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] !

| **and** | **now** | **it** | **is** | **time** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 时间 | ! |

现在是时候了！

[ænd; ənd][ai] [went] ['veri] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] - :

| **And** | **I** | **went** | **very** | **quickly** | **to** | **the** | **palace** | **,** | **and** | **found** | **the** | **pratihárí** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 非常 | 迅速地 | 到 | 这 | 宫殿 | , | 和 | 成立 | 这 | - | : |

于是我迅速赶到宫殿，找到了普拉蒂哈里：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [went]

| **and** | **she** | **led** | **me** | **away** | **straight** | **to** | **the** | **door** | **,** | **and** | **opened** | **it** | **,** | **and** | **I** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 引领 | 我 | 离开 | 直的 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 打开 | 它 | , | 和 | 我 | 去 |

[ɪn] .

| **in** | **.** |
|---|---|
| 在 | . |

她领着我径直走到门口，打开门，我走了进去。

['ɛks'viː]

| **XV** |
|---|
| 十五 |

十五

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ai] [stʊd] [stɪl] ,

| **And** | **then** | **,** | **once** | **more** | **,** | **I** | **stood** | **still** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一次 | 更多的 | , | 我 | 站立 | 仍然 | , |

然后，我又一次停住了脚步。

['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['ekstəsi] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] , [æz; əz]

| **listening** | **in** | **ecstasy** | **to** | **the** | **door** | **as** | **it** | **shut** | **behind** | **me** | **,** | **and** | **tasting** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 在 | 狂喜 | 到 | 这 | 门 | 作为 | 它 | 关闭 | 在后面 | 我 | , | 和 | 品尝 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| **it** | **were** | **,** |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

我欣喜若狂地听着身后的门关上的声音，仿佛在品尝着什么。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌski] ['gɑːd(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

| **for** | **an** | **instant** | **the** | **delicious** | **promise** | **that** | **the** | **dusky** | **garden** | **gave** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 这 | 可口的 | 承诺 | 那 | 这 | 昏暗 | 花园 | 给予 | 我 | , |

那短暂的一瞬间，暮色笼罩的花园带给我美好的憧憬，

['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ plʌndʒ ] [ɪn] ,

| **standing** | **like** | **a** | **diver** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **ocean** | **,** | **just** | **before** | **he** | **plunges** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 喜欢 | 一个 | 潜水员 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 海洋 | , | 只是 | 前 | 他 | 暴跌 | 在 | , |

他像跳水运动员站在海平面边缘，即将纵身跃入大海一样站立着。

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ə; eɪ] [pɜːl] .

| knowing | well | that | it | holds | a | pearl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 出色地 | 那 | 它 | 持有 | 一个 | 珍珠 | . |

他很清楚里面藏着一颗珍珠。

[ænd; ənd][ai] [stretʃt] [maɪ][ɑːmz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [triːz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

| And | I | stretched | my | arms | towards | the | trees | , | saying | to | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拉伸 | 我的 | 武器 | 向 | 这 | 树木 | , | 说 | 到 | 我 | : |

我向树木伸出双臂，自言自语道：

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , [bʌt; bət][fɑː(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)] :

| This | is | not | like | the | other | times | , | but | far | , | far | better | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 其他 | 时代 | , | 但 | 远的 | , | 远的 | 更好的 | : |

这次的情况与以往不同，但要好得多：

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk]['les(ə)n] , [bʌt; bət]

| for | to | - | night | she | will | not | ask | me | to | give | her | a | music | lesson | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 将要 | 不是 | 问 | 我 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 音乐 | 课 | , | 但 |

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː'self] ,

| she | said | herself | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她自己 | , |

今晚她不会让我教她音乐，但她自己说：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [ - ]

| she | would | be | my | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 我的 | [ | - | ] |

她将是我的[69]

[driːm] .

| dream | . |
|---|---|
| 梦 | . |

梦。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

| And | I | wonder | how | she | will | do | it | , | and | what | she | is | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 如何 | 她 | 将要 | 做 | 它 | , | 和 | 什么 | 她 | 是 | 去 | 到 | 做 | . |

我想知道她会怎么做，以及她打算做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

| And | then | I | went | on | through | the | trees | , | looking | from | side | to | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 去 | 在 | 通过 | 这 | 树木 | , | 寻找 | 从 | 边 | 到 | 边 | , |

然后我继续穿过树林，左右张望，

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['tɪptəʊ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| with | a | soul | as | it | were | on | tiptoe | with | curiosity | and | anticipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灵魂 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 脚尖 | 和 | 好奇心 | 和 | 预期 | . |

仿佛灵魂踮着脚尖，充满好奇和期待。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['raɪzɪŋ][ɪn]

| And | far | away | through | the | trees | I | saw | the | red | rim | of | the | full | moon | rising | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 通过 | 这 | 树木 | 我 | 锯 | 这 | 红色的 | 轮缘 | 的 | 这 | 满的 | 月亮 | 上升 | 在 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [æz; əz] [ɪf] [laɪk] [maɪ'self][hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [dʒʌst][tuː; tə] [siː]

| a | great | hurry | as | if | like | myself | he | was | dying | with | impatience | just | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 匆忙 | 作为 | 如果 | 喜欢 | 我 | 他 | 曾是 | 垂死 | 和 | 不耐烦 | 只是 | 到 | 看 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

透过远处的树林，我看到一轮满月的红色月牙急速升起，仿佛和我一样，他迫不及待地想要见到她。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] : [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][læmp][fɪt][tuː; tə] [lait] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | saying | as | it | were | : | I | am | the | only | lamp | fit | to | light | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 作为 | 它 | 是 | : | 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 灯 | 合身 | 到 | 光 | 她 | , |

仿佛在说：我是唯一能照亮她的灯。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [laɪk] [hɜː'self] .

| and | I | am | just | coming | in | another | moment | , | like | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 只是 | 未来 | 在 | 其他 | 片刻 | , | 喜欢 | 她自己 | . |

我和她一样，马上就进来了。

[ænd; ənd][ai] [pɑːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [swɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] ['druːpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['sædli]

| And | I | passed | by | her | swing | that | hung | drooping | , | as | it | were | , | sadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通过了 | 经过 | 她 | 摇摆 | 那 | 悬挂 | 下垂 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 令人遗憾的是 |

[frɒm; frəm][ɪts] [triː] ,

| from | its | tree | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 树 | , |

我路过她的秋千，那秋千仿佛可怜兮兮地耷拉在树上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

| because | she | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

因为她当时不在那里。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| And | little | by | little | , | my | heart | began | to | crave | for | the | sight | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 经过 | 小的 | , | 我的 | 心 | 开始 | 到 | 渴望 | 为了 | 这 | 视线 | 的 | 她 | , |

渐渐地，我的心开始渴望见到她。

['grəʊɪŋ] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] :

| growing | restless | and | uneasy | , | and | saying | to | itself | with | anxiety | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 不安 | 和 | 不安 | , | 和 | 说 | 到 | 本身 | 和 | 焦虑 | : |

他越来越焦躁不安，焦虑地自言自语道：

[wɒt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] ,

| What | if | something | had | actually | prevented | her | from | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 某物 | 有 | 实际上 | 阻止 | 她 | 从 | 未来 | , |

如果真的有什么事阻止了她来呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

| and | the | garden | were | really | as | empty | as | it | seems | , | and | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花园 | 是 | 真的 | 作为 | 空的 | 作为 | 它 | 似乎 | , | 和 | 她 | 是 |

[nɒt][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| not | here | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这里 | 在 | 全部 | . |

花园确实像看起来那样空无一人，她根本不在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] [baɪ][ðə; ði] [puːl] , [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ai] [sɔː]

| And | then | at | last | I | reached | the | terrace | by | the | pool | , | exactly | where | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 我 | 达到 | 这 | 阳台 | 经过 | 这 | 水池 | , | 确切地 | 在哪里 | 我 | 锯 |

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ,

| her | first | , |
|---|---|---|
| 她 | 第一的 | , |

最后，我终于来到了泳池边的露台上，正是我第一次见到她的地方。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

| and | looked | round | with | eager | eyes | , | and | she | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 圆形的 | 和 | 渴望的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

她满怀希望地环顾四周，却发现她不在那里。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] [ɒv; əv]

| And | then | , | just | as | I | was | on | the | verge | of | sinking | into | the | black | abyss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 下沉 | 进入 | 这 | 黑色的 | 深渊 | 的 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| disappointment | , |
|---|---|
| 失望 | , |

就在我即将坠入失望的深渊之际，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [greɪt] [bæm'buːz] ,

| all | at | once | she | came | out | of | the | shadow | of | a | clump | of | great | bamboos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 她 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 丛 | 的 | 伟大的 | 竹子 | , |

她突然从一丛高大竹子的阴影中走了出来，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| in | which | she | had | been | hiding | , | as | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 隐藏 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , |

她似乎一直躲藏在那里。

[dʒʌst][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ,

| just | to | tease | me | into | the | belief | she | was | not | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 逗 | 我 | 进入 | 这 | 信仰 | 她 | 曾是 | 不是 | 那里 | , |

只是想逗弄我，让我相信她不在那里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌpt] [ə'pɪərəns] .

| in | order | to | intensify | the | unutterable | delight | of | her | abrupt | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 强化 | 这 | 难以言喻 | 喜 | 的 | 她 | 突然 | 外貌 | . |

为了加剧她突然出现带来的难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌbæm'buː] [stemz] ,

| And | she | stood | still | , | as | if | to | let | me | look | at | her | , | between | two | bamboo | stems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 仍然 | , | 作为 | 如果 | 到 | 让 | 我 | 看 | 在 | 她 | , | 之间 | 二 | 竹子 | 茎 | , |

她静静地站在那里，仿佛要让我好好看看她，她站在两根竹子之间。

[dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [tɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [hænd] ,

| just | touching | them | with | the | very | tips | of | the | fingers | of | each | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 接触 | 他们 | 和 | 这 | 非常 | 尖端 | 的 | 这 | 手指 | 的 | 每个 | 手 | , |

只是用双手手指的指尖轻轻触碰它们，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [swiːt] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

| and | saying | in | her | soft | sweet | voice | with | a | smile | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 她 | 柔软的 | 甜的 | 嗓音 | 和 | 一个 | 微笑 | : |

她面带微笑，用温柔甜美的声音说道：

[wɒz; wəz][ai][nɒt] [raɪt] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] [ðaɪ] [driːm] ,

| Was | I | not | right | in | choosing | this | as | the | only | proper | place | for | thee | to | meet | the | lady | of | thy | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不是 | 正确的 | 在 | 选择 | 这 | 作为 | 这 | 仅有的 | 恰当的 | 地方 | 为了 | 你 | 到 | 见面 | 这 | 女士 | 的 | 你的 | 梦 | , |

我当初选择这里作为你与梦中情人相遇的唯一合适地点，难道不是对的吗?

[weə(r)] [wiː; wi] [met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɜːst] ? [ - ]

| where | we | met | each | other | first | ? | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 遇见 | 每个 | 其他 | 第一的 | ? | [ | - | ] |

我们第一次见面是在哪里? [70]

[ænd; ənd][ai] [stʊd] , [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [deɪzd] ,

| And | I | stood | , | confounded | and | as | it | were | , | dazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | , | 令人困惑 | 和 | 作为 | 它 | 是 | , | 茫然 | , |

我呆立在那里，茫然不知所措，仿佛被什么东西震晕了。

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪʒn] [səʊ] ['mɑːvələsli] ['lʌvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

| by | a | vision | so | marvellously | lovely | that | it | puzzled | me | , | murmuring | to | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 想象 | 所以 | 奇妙地 | 迷人的 | 那 | 它 | 困惑 | 我 | , | 淙淙 | 到 | 我 | : |

眼前的景象美得令人惊叹，让我百思不得其解，我不禁喃喃自语：

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] - [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [fɔː(r); fə(r)]

| Can | this | be | Táráwalí | after | all | , | and | what | has | she | done | to | herself | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 是 | - | 后 | 全部 | , | 和 | 什么 | 有 | 她 | 完毕 | 到 | 她自己 | , | 为了 |

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

| she | has | changed | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已更改 | , |

难道她真的是塔拉瓦利吗？她对自己做了什么？她变了。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm]['deɪəti; 'diːəti][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| somehow | or | other | , | into | the | incarnation | of | some | deity | exactly | like | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 进入 | 这 | 化身 | 的 | 一些 | 神 | 确切地 | 喜欢 | 她 | , |

不知何故，她化身为某个与她一模一样的神祇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] - [ - ] [ðæt] [hæz; həz]

| and | she | looks | like | an | image | of | the | wife | of | Wishnu | [ | 28 | ] | that | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 图像 | 的 | 这 | 妻子 | 的 | - | [ | - | ] | 那 | 有 |

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] ['pedɪst(ə)l] [ɒn][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wɔːl] ?

| somehow | or | other | come | down | from | its | pedestal | on | a | temple | wall | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | 来 | 向下 | 从 | 它是 | 座 | 在 | 一个 | 寺庙 | 墙 | ? |

她看起来像是维什努[28]的妻子的画像，不知何故从寺庙墙壁的基座上掉了下来?

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [bɪ'twiːn] ['pælɪd] ['jeləʊ]

| For | she | was | clothed | in | some | strange | colour | that | hovered | between | pallid | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 穿着衣服 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 颜色 | 那 | 悬停 | 之间 | 苍白 | 黄色的 |

[ænd; ənd] [diːp] [red] ,

| and | deep | red | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 红色的 | , |

因为她身穿一件颜色奇特的衣服，介于苍白的黄色和深红色之间。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] .

| seeming | to | have | been | borrowed | from | the | setting | sun | and | the | rising | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 借来的 | 从 | 这 | 环境 | 太阳 | 和 | 这 | 上升 | 月亮 | . |

仿佛是从落日和明月中借来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['pʊld] ['fɔːwəd] ,

| And | it | was | all | pulled | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 拉 | 向前 | , |

一切都被提前了。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [taɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [lɪmz] ,

| so | that | it | clung | somehow | or | other | tight | to | her | rounded | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 紧紧抓住 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 紧的 | 到 | 她 | 圆润 | 四肢 | , |

所以它以某种方式紧紧地贴在她圆润的四肢上，

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['aʊtlaɪn] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [lʊk] [laɪk] [spɒft] ['mɑːb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| making | her | whole | outline | from | head | to | foot | look | like | soft | marble | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 所有的 | 大纲 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 看 | 喜欢 | 柔软的 | 大理石 | 在 | 这 |

['muːnlɪt] [dʌsk] ,

| moonlit | dusk | , |
|---|---|---|
| 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 黄昏 | , |

月光下的黄昏，让她从头到脚的轮廓看起来像柔软的大理石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ɪn] [frʌnt] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] ['hevi] [fəʊld] [ðæt] [hʌŋ] [streɪt] [daʊn]

| and | it | was | collected | in | front | into | one | great | heavy | fold | that | hung | straight | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 集 | 在 | 正面 | 进入 | 一 | 伟大的 | 重的 | 折叠 | 那 | 悬挂 | 直的 | 向下 |

[laɪk] [ə; eɪ] [red] ['pɪlə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [weɪst] ,

| like | a | red | pillar | from | the | very | middle | of | her | small | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 红色的 | 支柱 | 从 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 她 | 小的 | 腰部 | , |

它在她纤细的腰间堆积成一大团沉重的褶皱，像一根红色的柱子一样笔直地垂下来。

['endɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn] [greɪt] [gəʊld] ['tæslz] ,

| ending | just | above | her | feet | in | great | gold | tassels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 只是 | 多于 | 她 | 脚 | 在 | 伟大的 | 金子 | 流苏 | , |

裙摆末端垂至脚踝上方，缀以巨大的金色流苏。

[ðæt] ['nɪəli] [tʌtʃt] [ðə; ði][hju:dʒ] ['æŋklit] [ɒv; əv] [gri:n] [dʒeɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l]

| that | nearly | touched | the | huge | anklets | of | green | jade | with | which | her | two | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 几乎 | 感动 | 这 | 巨大的 | 脚链 | 的 | 绿色的 | 玉 | 和 | 哪个 | 她 | 二 | 小的 |

[beə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] ,

| bare | feet | were | loaded | , |
|---|---|---|---|---|
| 裸 | 脚 | 是 | 已加载 | , |

那几乎碰到了她两只小赤脚上戴着的巨大绿色玉镯，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm][tu:; tə][stænd] [fɜ:m] .

| as | if | to | help | them | to | stand | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 帮助 | 他们 | 到 | 站立 | 公司 | . |

仿佛是为了帮助他们站稳脚跟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [brɔ:d] [bænd][ɒv; əv][gəʊld][ræn] [raɪt] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)]

| And | a | soft | broad | band | of | gold | ran | right | round | her | just | below | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 柔软的 | 广阔 | 乐队 | 的 | 金子 | 跑 | 正确的 | 圆形的 | 她 | 只是 | 以下 | 她 |

['lʌvli] [brest] ,

| lovely | breast | , |
|---|---|---|
| 迷人的 | 胸部 | , |

一条柔软宽阔的金带环绕着她美丽的胸部下方。

[ðæt] [leɪ] [held] [ɪn][ɪts][gəʊld][kʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʌb(ə)l] ['bɪləʊ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kri:mi] ['lɑ:ðə(r)]

| that | lay | held | in | its | gold | cup | like | a | great | double | billow | made | of | the | creamy | lather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 躺 | 握住 | 在 | 它是 | 金子 | 杯子 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 双倍的 | 巨浪 | 制成 | 的 | 这 | 奶油状 | 泡沫 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

| of | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | , |

它静静地躺在金杯中，像一团由海中乳白色泡沫构成的巨大双层波浪，

[prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sweld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [dæm] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði]

| prevented | from | escaping | as | it | swelled | up | by | the | delicious | dam | formed | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 从 | 逃脱 | 作为 | 它 | 肿胀 | 向上 | 经过 | 这 | 可口的 | 坝 | 形成 | 经过 | 这 |

[kɜ:v] [ɒv; əv] [ - ]

| curve | of | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 曲线 | 的 | [ | - | ] |

由于曲线形成的美味堤坝而膨胀，因此无法逃脱[71]

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [bʌldʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['raʊndɪd]

| her | shoulders | meeting | the | soft | bulge | of | the | upper | part | of | her | rounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | 会议 | 这 | 柔软的 | 凸出 | 的 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 她 | 圆润 |

[ɑ:mz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

她的肩膀与她圆润手臂上部柔软的隆起部分相接，

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [saɪd] [ænd; ənd] [si:md] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [weɪv] ['dʒentli]

| which | came | out | from | each | side | and | seemed | as | it | were | to | wave | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 来了 | 出去 | 从 | 每个 | 边 | 和 | 似乎 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 海浪 | 轻轻地 |

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] ['kri:pə(r)] [sprez] ,

| in | the | air | like | creeper | sprays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空气 | 喜欢 | 苦力怕 | 喷雾 | , |

它们从两侧伸出来，仿佛像藤蔓植物的枝条一样在空中轻轻摇曳。

[fri:] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'faɪnd] , [ænd; ənd][nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [tʃeɪnd] [daʊn] ,

| free | and | unconfined | , | and | not | like | her | feet | , | chained | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 和 | 不受限制的 | , | 和 | 不是 | 喜欢 | 她 | 脚 | , | 连锁 | 向下 | , |

自由自在，不像她的双脚，被锁链束缚着。

[bʌt; bət] ['æbsəluːtli] [beə(r)][ɒv; əv]['eni] ['ɔːnəmənt] [æt; ət][ɔːl] .

| but | absolutely | bare | of | any | ornament | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝对地 | 裸 | 的 | 任何 | 装饰品 | 在 | 全部 | . |

但身上却没有任何装饰。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][stɑː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] ['muːnstəʊn] ,

| And | on | her | hair | was | not | a | star | , | but | a | great | yellow | moonstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 头发 | 曾是 | 不是 | 一个 | 星星 | , | 但 | 一个 | 伟大的 | 黄色的 | 月光石 | , |

她的头发上戴的不是星星，而是一颗硕大的黄色月光石。

[ðæt] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['glɪmə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [muːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| that | shone | with | a | dull | glimmer | like | a | rival | moon | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪耀 | 和 | 一个 | 乏味的 | 微光 | 喜欢 | 一个 | 竞争对手 | 月亮 | 的 | 她 | 自己的 | , |

那光芒黯淡无光，如同她自己的一轮竞争对手的月亮。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm]

| and | over | her | left | shoulder | a | long | coil | of | dark | hair | came | out | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 她 | 左边 | 肩膀 | 一个 | 长的 | 线圈 | 的 | 黑暗的 | 头发 | 来了 | 出去 | 从 |

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,

| behind | her | head | and | hung | down | like | a | serpent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 头 | 和 | 悬挂 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | , |

她左肩上方垂下一缕长长的黑发，像一条蛇一样。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [wɪsp] [laɪk] [ə; eɪ] [jæks] [teɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [wɪð] ['jeləʊ] [sɪlk] .

| ending | in | a | soft | wisp | like | a | yak's | tail | that | was | tied | round | with | yellow | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 一个 | 柔软的 | 烟雾 | 喜欢 | 一个 | 牦牛 | 尾巴 | 那 | 曾是 | 系 | 圆形的 | 和 | 黄色的 | 丝绸 | . |

末端像牦牛尾巴一样柔软，用黄色丝线扎成一圈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| And | the | only | thing | that | she | retained | of | what | she | was | before | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 她 | 保留 | 的 | 什么 | 她 | 曾是 | 前 | 曾是 | 这 |

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fɪgə(r)] ,

| intoxicating | charm | of | the | upright | poise | of | her | whole | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉人 | 魅力 | 的 | 这 | 直立 | 沉着 | 的 | 她 | 所有的 | 数字 | , |

她唯一保留下来的，是她那挺拔身姿带来的迷人魅力。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] :

| which | seemed | to | say | to | me | as | I | saw | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 说 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 锯 | 它 | : |

在我看来，它似乎在说：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [haɪd][ɔː(r)]['ɔːltə(r)] ,

| I | am | the | one | thing | about | her | which | she | cannot | possibly | hide | or | alter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 一 | 事物 | 关于 | 她 | 哪个 | 她 | 不能 | 可能 | 隐藏 | 或者 | 改变 | , |

我就是她身上唯一她无法隐藏或改变的东西。

[let][hɜː(r); hə(r)][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

| let | her | do | what | she | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 做 | 什么 | 她 | 将要 | . |

让她做她想做的事吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ekstəsi] ,

| And | she | stood | quite | still | , | as | I | gazed | at | her | in | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 相当 | 仍然 | , | 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 狂喜 | , |

她静静地站着，我陶醉地凝视着她。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [aɪz] ,

| lost | in | the | wonder | of | my | own | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 想知道 | 的 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | , |

沉浸在自己双眼所见的奇妙之中，

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd] ,

| looking | back | at | me | with | her | head | just | a | little | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 在 | 我 | 和 | 她 | 头 | 只是 | 一个 | 小的 | 在 | 一 | 边 | , |

她回头看着我，头微微歪向一边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə'piːl] ,

| and | her | eyebrows | just | a | very | little | raised | , | as | if | with | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眉毛 | 只是 | 一个 | 非常 | 小的 | 提高 | , | 作为 | 如果 | 和 | 上诉 | , |

她微微挑起眉毛，仿佛在恳求什么。

[ænd; ənd] [greɪt] [sɒft] [swiːt] [kə'resɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

| and | great | soft | sweet | caressing | smiling | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 柔软的 | 甜的 | 爱抚 | 微笑 | 眼睛 | . |

还有那双温柔甜美、充满爱意的微笑眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] :

| And | then | , | after | a | while | , | she | said | , | looking | down | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 她 | 说 | , | 寻找 | 向下 | : |

过了一会儿，她低头说道：

[siː] , [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪznər] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə][duː; də] [ðiː] ['ɒnə(r)] , [æz; əz][ðeə(r)] [lɔːd] ,

| See | , | my | feet | are | prisoners | to | - | night | , | to | do | thee | honour | , | as | their | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我的 | 脚 | 是 | 囚犯 | 到 | - | 夜晚 | , | 到 | 做 | 你 | 荣誉 | , | 作为 | 他们的 | 主 | , |

今夜，我的双脚如同囚徒，只为向你——它们的主人——献上荣耀。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [wɔːk] [fɑːst][ɔː(r)][fɑː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] ,

| and | they | cannot | walk | fast | or | far | , | but | it | does | not | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不能 | 走 | 快速地 | 或者 | 远的 | , | 但 | 它 | 做 | 不是 | 事情 | , |

他们走不快也走不了远，但这并不重要。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['wɒntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [baɪ]

| as | they | will | not | be | wanted | , | for | I | have | a | surprise | coming | for | thee | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 将要 | 不是 | 是 | 通缉 | , | 为了 | 我 | 有 | 一个 | 惊喜 | 未来 | 为了 | 你 | , | 经过 |

[ænd; ənd][baɪ] .

| and | by | . |
|---|---|---|
| 和 | 经过 | . |

因为他们不会被需要，因为我过段时间会给你一个惊喜。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] ,

| But | as | to | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 我的 | 武器 | , |

至于我的手臂，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔːnəmənt]

| I | thought | it | better | to | leave | them | without | the | encumbrance | of | any | ornament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 更好的 | 到 | 离开 | 他们 | 没有 | 这 | 累赘 | 的 | 任何 | 装饰品 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

我认为最好不要给它们加上任何装饰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðem; ðəm]['dʒentli][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [stəʊl] ['əʊvə(r)]

| And | she | waved | them | gently | in | the | air | , | and | a | little | smile | stole | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 挥手 | 他们 | 轻轻地 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 一个 | 小的 | 微笑 | 偷窃 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

| her | lips | , |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | , |

她轻轻地挥舞着它们，嘴角露出一丝微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [ - ]

| and | she | said | : | It | would | only | have | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 它 | 会 | 仅有的 | 有 | [ | - | ] |

她说：它只会有[72]

[biːn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,
**been in the way ,**
到过 在 这 方式 ,

碍事了，

[ɪf] [ðə; ði]['fænsi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðiː] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][ɪn][ðaɪ] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .
**if the fancy should come upon thee to say good - bye in thy own fashion .**
如果 这 想要 应该 来 之上 你 到 说 好的 - 再见 在 你的 自己的 时尚 .

如果你一时兴起，想用自己的方式道别。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]
**And now , it was very difficult for me to know exactly what to do**
和 现在 , 它 曾是 非常 难的 为了 我 到 知道 确切地 什么 到 做
,
**,**
,

而现在，我很难知道到底该怎么做。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðaɪ] [driːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,
**so as to place the lady of thy dream before thee ,**
所以 作为 到 地方 这 女士 的 你的 梦 前 你 ,

以便将你梦中的女士置于你面前，

[sɪns] [ðaʊ] [hæst]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ɪn][ðə; ði] [driːm] .
**since thou hast never told me what she looked like in the dream .**
自从 你 哈斯特 绝不 讲述 我 什么 她 看起来 喜欢 在 这 梦 .

因为你从未告诉我她在梦中的样子。

[ænd; ənd][səʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðaɪ]
**And so thou must forgive me , if I have come in anything short of thy**
和 所以 你 必须 原谅 我 , 如果 我 有 来 在 任何事物 短的 的 你的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
**expectation ,**
期待 ,

所以，如果我的表现未能达到您的期望，请您原谅。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] .
**for I have done what I could .**
为了 我 有 完毕 什么 我 可以 .

我已经尽力了。

[ɑːt] [ðaʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] ?
**Art thou satisfied with her , as she stands ?**
艺术 你 使满意 和 她 , 作为 她 站立 ?

你对她现在的样子满意吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [nɒt] , [ai][mʌst; məst][kɔːl][maɪ][səʊl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ɪts] ['bɒdi] .
**For if not , I must call my soul to the assistance of its body .**
为了 如果 不是 , 我 必须 称呼 我的 灵魂 到 这 协助 的 它是 身体 .

否则，我必须召唤我的灵魂来帮助我的肉体。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] ,
**And I stood , unable to speak or move ,**
和 我 站立 , 无法 到 说话 或者 移动 ,

我站在那里，既说不出话，也动弹不得。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][maɪ]
**gazing at her almost in a swoon by reason of the excess of my**
凝视 在 她 几乎 在 一个 昏厥 经过 原因 的 这 过量的 的 我的
[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ;
**intoxication ;**
中毒 ;

由于醉酒过度，我几乎晕厥过去，凝视着她；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [druː] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [saɪ] .

| and | after | a | while | , | I | drew | a | very | deep | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 画 | 一个 | 非常 | 深的 | 叹 | . |

过了一会儿，我深深地叹了口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

| And | she | came | towards | me | , | very | slowly | , | as | I | stood | rooted | to | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 向 | 我 | , | 非常 | 缓慢地 | , | 作为 | 我 | 站立 | 根 | 到 | 这 | 地面 | ; |

她缓缓地向我走来，而我却像钉子一样钉在地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] ,

| and | she | put | up | her | arms | , | and | laid | one | hand | on | each | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 向上 | 她 | 武器 | , | 和 | 铺设 | 一 | 手 | 在 | 每个 | 肩膀 | , |

她举起双臂，一手搭在对方的肩膀上，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fleɪk] [ɒv; əv] [snəʊ] .

| with | a | touch | like | the | fall | of | a | flake | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 触碰 | 喜欢 | 这 | 落下 | 的 | 一个 | 薄片 | 的 | 雪 | . |

轻柔的触感，如同雪花飘落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] :

| And | she | said | : | I | know | what | is | the | matter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 我 | 知道 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | : |

她说：我知道是怎么回事了：

[ðaʊ] [ɑːt] ['spelbaʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

| thou | art | spellbound | by | a | return | of | thy | original | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 着迷 | 经过 | 一个 | 返回 | 的 | 你的 | 原来的 | 错觉 | . |

你被最初的错觉所迷惑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sensɪz] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðiː] , [wʌns] [ðaʊ] [hæst] [sed]

| But | it | will | leave | thee | , | and | thy | senses | will | return | to | thee | , | once | thou | hast | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 离开 | 你 | , | 和 | 你的 | 感官 | 将要 | 返回 | 到 | 你 | , | 一次 | 你 | 哈斯特 | 说 |

[gʊd] - [baɪ] .

| good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

但一旦你道别，它就会离开你，你的理智也会恢复。

[ænd; ənd] [ðen] , [siːzd] [wɪð] ['frenzi] , [aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,

| And | then | , | seized | with | frenzy | , | I | caught | her | in | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 查获 | 和 | 狂热 | , | 我 | 捕捉 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | , |

然后，我突然陷入疯狂，一把将她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| and | suddenly | she | prevented | me | from | kissing | her | by | putting | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 阻止 | 我 | 从 | 接吻 | 她 | 经过 | 推杆 | 她 | 手 |

['əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] .

| over | my | mouth | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 我的 | 嘴 | . |

突然，她用手捂住我的嘴，阻止我亲吻她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : [weɪt] !

| And | she | said | with | a | smile | : | Wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | : | 等待 | ! |

她笑着说：等等！

[ˌeɪ 'em][aɪ]['iːkwəl][tuː; tə] - , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː]

| Am | I | equal | to | Chaturiká | , | for | as | it | seems | , | thou | hast | been | playing | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 平等的 | 到 | - | , | 为了 | 作为 | 它 | 似乎 | , | 你 | 哈斯特 | 到过 | 玩耍 | 我 |

[fɔːls] ?

| false | ? |
|---|---|
| 错误的 | ? |

我是否能与查图里卡相提并论？因为看起来，你一直在欺骗我。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɑːnsə(r)] , [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| **And** | **for** | **all** | **answer** | **,** | **I** | **took** | **her** | **hand** | **,** | **and** | **kissed** | **it** | **,** | **and** | **put** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 回答 | ， | 我 | 采取 | 她 | 手 | ， | 和 | 亲吻 | 它 | ， | 和 | 放 | 它 |

[raʊnd] [maɪ] [nek] ,

| **round** | **my** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 我的 | 脖子 | ， |

对于所有的回答，我握住她的手，吻了一下，然后把它放在我的脖子上。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['mædnəs] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ]

| **and** | **then** | **fell** | **to** | **kissing** | **her** | **in** | **madness** | **,** | **continuing** | **for** | **I** | **know** | **not** | **how** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跌倒 | 到 | 接吻 | 她 | 在 | 疯狂 | ， | 继续 | 为了 | 我 | 知道 | 不是 | 如何 |

[lɒŋ] ,

| **long** | **,** |
|---|---|
| 长的 | ， |

然后他疯狂地吻了她，吻了下去，我不知道持续了多久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦的本质(The Substance of a Dream)
# 第5/8页

[bɪ'reft] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
**bereft** **of** **my** **senses** **by** **the** **perfume** **of** **her** **hair** **and** **the** **touch** **of**
失去 的 我的 感官 经过 这 香水 的 她 头发 和 这 触碰 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**her** **arms** **.**
她 武器 .

她秀发的芬芳和手臂的触感让我神魂颠倒。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] , [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .
**And** **then** **at** **last** **,** **I** **took** **her** **face** **in** **my** **hands** **.**
和 然后 在 最后的 , 我 采取 她 脸 在 我的 双手 .

最后，我捧起了她的脸。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ə'weɪ] [ - ]
**And** **I** **said** **:** **Away** **[** **73** **]**
和 我 说 : 离开 [ - ]

我说：走[73]

[wɪð] - !
**with** **Chaturiká** **!**
和 - !

与 Chaturiká 一起!

[ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɑːt] ['əʊnli] ['dʒestɪŋ] :
**Thou** **knowest** **all** **,** **and** **art** **only** **jesting** **:**
你 最了解 全部 , 和 艺术 仅有的 开玩笑 :

你无所不知，却只是在开玩笑：

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [ 'kwivə ] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [neɪm] .
**and** **my** **soul** **quivers** **in** **my** **body** **at** **the** **sound** **of** **thy** **name** **.**
和 我的 灵魂 箭筒 在 我的 身体 在 这 声音 的 你的 姓名 .

听到你的名字，我的灵魂便在体内颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [æz; əz][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dʒentli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [aɪz] , [ænd; ənd]
**And** **she** **laughed** **,** **as** **I** **kissed** **her** **very** **gently** **on** **her** **two** **eyes** **,** **and**
和 她 笑了 , 作为 我 亲吻 她 非常 轻轻地 在 她 二 眼睛 , 和
[ʃiː; ʃi] [sed] :
**she** **said** **:**
她 说 :

我轻轻地吻了吻她的双眼，她笑了，然后说道：

[pə'hæps] [ai] [nəʊ] : [ænd; ənd] [jet] , [ai] [wɪl] [nɒt] [fə'gɪv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] - , [bʌt; bət][ɒn][wʌn]
**Perhaps** **I** **know** **:** **and** **yet** **,** **I** **will** **not** **forgive** **thee** **for** **Chaturiká** **,** **but** **on** **one**
也许 我 知道 : 和 然而 , 我 将要 不是 原谅 你 为了 - , 但 在 一
[kən'dɪʃn] .
**condition** **.**
状况 .

或许我知道：然而，我不会原谅你对查图里卡的所作所为，但有一个条件。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ɑːsk] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt] : [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] .
**And** **I** **said** **:** **Ask** **anything** **thou** **wilt** **:** **it** **matters** **not** **.**
和 我 说 : 问 任何事物 你 枯萎 : 它 事情 不是 .

我说：你想问什么都行，没关系。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['veri] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [eə(r)] [ðaʊ] ['spiːkɪst] : [ænd; ənd]

| Then | she | said | : | Look | at | me | very | carefully | , | and | think | ere | thou | speakest | : | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | 看 | 在 | 我 | 非常 | 小心 | , | 和 | 思考 | 埃雷 | 你 | 演讲者 | : | 和 |

[tel] [ˌem ˈiː] ,

| tell | me | , |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , |

然后她说：仔细看着我，说话前先想一想，然后告诉我：

[ɪgˈzæktli] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ˌem ˈiː] , [ðæt] [tʃeɪnz] [ðiː] [səʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| exactly | what | it | is | , | in | me | , | that | chains | thee | so | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 什么 | 它 | 是 | , | 在 | 我 | , | 那 | 链条 | 你 | 所以 | 到 | 我 | , |

究竟是什么，在我心中，将你如此紧紧地束缚着我?

[wɪtʃ] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðaʊt] .

| which | Chaturiká | and | others | are | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 和 | 其他的 | 是 | 没有 | . |

Chaturiká 和其他一些人没有。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] .

| And | I | said | : | Stand | still | , | and | let | me | look | at | thee | , | and | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 站立 | 仍然 | , | 和 | 让 | 我 | 看 | 在 | 你 | , | 和 | 思考 | . |

我说：站住，让我看看你，想想。

[ænd; ənd][ai] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['keəfəli] [dʒʌst]

| And | I | put | her | away | , | and | stood | back | , | examining | her | very | carefully | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | 她 | 离开 | , | 和 | 站立 | 后退 | , | 检查 | 她 | 非常 | 小心 | 只是 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

| as | she | had | wished | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 希望 | , |

于是我把她收起来，退后几步，按照她的意愿，仔细地检查了她。

['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['æbsəluːtli]

| walking | round | and | round | her | , | and | saying | to | myself | : | It | is | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 说 | 到 | 我 | : | 它 | 是 | 绝对地 |

['juːsləs] ,

| useless | , |
|---|---|
| 无用 | , |

我绕着她走了一圈，心里想着：这样做完全没用。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪˈðaʊt] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ,

| for | I | know | what | to | say | without | any | need | of | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | 没有 | 任何 | 需要 | 的 | 寻找 | , |

因为我无需看就知道该说什么，

[ænd; ənd] [jet] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən]['evə(r)] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [stɒp] ,

| and | yet | I | do | not | know | if | I | can | ever | bring | myself | to | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如果 | 我 | 能 | 曾经 | 带来 | 我 | 到 | 停止 | , |

但我不知道自己是否能够彻底停止这样做。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ˌem ˈiː] ,

| since | she | has | given | me | , | as | if | on | purpose | to | delight | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 给定 | 我 | , | 作为 | 如果 | 在 | 目的 | 到 | 喜 | 我 | , |

自从她给了我，仿佛是故意要让我高兴似的，

[ə; eɪ][tɑːsk][mɔː(r)] [dɪˈlɪʃəs] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][bɪˈfɔː(r)] .

| a | task | more | delicious | than | I | ever | had | to | do | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 任务 | 更多的 | 可口的 | 比 | 我 | 曾经 | 有 | 到 | 做 | 前 | . |

一项比我以前做过的任何任务都更令人愉悦的任务。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['æbsəluːtli] [stɪl] , ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ai] [endid] ,

| And | all | the | time | she | stood | absolutely | still | , | patiently | waiting | till | I | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 站立 | 绝对地 | 仍然 | , | 耐心 | 等待 | 直到 | 我 | 结束 | , |

她始终一动不动地站在那里，耐心地等着我讲完。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['evri] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] , [wɪð] [reɪzd] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | looking | at | me | every | time | I | came | round | , | with | raised | eyebrows | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 我 | 每一个 | 时间 | 我 | 来了 | 圆形的 | , | 和 | 提高 | 眉毛 | 和 | 一个 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

每次我转过身来，他都会看着我，扬起眉毛，带着微笑。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:]['eni][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ɑ:] !

| And | at | last | , | I | could | not | endure | it | any | longer | , | and | I | said | : | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 我 | 可以 | 不是 | 忍受 | 它 | 任何 | 更长 | , | 和 | 我 | 说 | : | 啊 | ! |

最后，我再也无法忍受了，我说：啊！

[kʌm] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] [ɑ:mz] , [wɪtʃ] ['hʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] .

| come | back | into | my | arms | , | which | hunger | for | thee | , | and | I | will | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 进入 | 我的 | 武器 | , | 哪个 | 饥饿 | 为了 | 你 | , | 和 | 我 | 将要 | 回答 | . |

回到我渴望你的怀抱，我必回应你的呼唤。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] , ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [maɪ]

| And | instantly | , | she | came | and | stood | , | listening | attentively | , | and | caressing | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 她 | 来了 | 和 | 站立 | , | 聆听 | 认真地 | , | 和 | 爱抚 | 我的 |

[ɪə(r)] [ˌʌnə'weəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] ,

| ear | unawares | , | as | she | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 不知情 | , | 作为 | 她 | 听着 | , |

她立刻走过来站着，认真地听着，一边听一边不自觉地抚摸着我的耳朵。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

| with | her | hand | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手 | . |

用她的手。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðaɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [ʌn'ɑ:nsərəbl] , [ænd; ənd][maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

| And | I | said | : | Thy | question | is | unanswerable | , | and | my | examination | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 你的 | 问题 | 是 | 无法回答 | , | 和 | 我的 | 考试 | 没有什么 | 到 |

[ðə; ði] ['pɜ:pəs] :

| the | purpose | : |
|---|---|---|
| 这 | 目的 | : |

我说：你的问题无法回答，我的询问也无济于事。

[sɪns] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] ['lʌvli] ['bɒdi] [tu:; tə][faɪnd] [wɒt] [ɪz]['əʊnli]

| since | where | was | the | use | of | looking | at | thy | lovely | body | to | find | what | is | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 寻找 | 在 | 你的 | 迷人的 | 身体 | 到 | 寻找 | 什么 | 是 | 仅有的 |

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] , [ - ]

| to | be | found | in | thy | soul | , | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 成立 | 在 | 你的 | 灵魂 | , | [ | - | ] |

既然只能从你的灵魂中找到东西，那么从你美丽的身体中寻找东西又有什么用呢？[74]

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['bɒdi] [əʊz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ɪts] [əʊn] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ?

| to | which | thy | body | owes | the | essence | of | even | its | own | intoxication | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 你的 | 身体 | 欠款 | 这 | 本质 | 的 | 甚至 | 它是 | 自己的 | 中毒 | ? |

你的身体，甚至连自身的醉意，都源于何处？

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [səʊl] [pi:ps] [aʊt] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hed] ,

| For | thy | soul | peeps | out | , | from | behind | it | , | in | the | poise | of | thy | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 灵魂 | 人群 | 出去 | , | 从 | 在后面 | 它 | , | 在 | 这 | 沉着 | 的 | 你的 | 头 | , |

因为你的灵魂从它背后，在你头颅的姿态中窥见一斑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [ɪ'rɛktnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlti]

| and | the | straight | erectness | of | its | carriage | , | and | the | aroma | of | the | royalty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 直的 | 勃起 | 的 | 它是 | 运输 | , | 和 | 这 | 香气 | 的 | 这 | 皇室 |

[ɒv; əv][seks] [ðæt] [ u:z ] ,

| of | sex | that | oozes | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 性别 | 那 | 渗出物 | , |

还有它笔直挺拔的身姿，以及散发出的那种高贵性感的气息，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ɪts] ['evri] ['dʒestʃə(r)] , [mɪkst] , [ɪn][sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [weɪ] ,

| as | it | were | , | from | its | every | gesture | , | mixed | , | in | some | unintelligible | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 从 | 它是 | 每一个 | 手势 | , | 混合 | , | 在 | 一些 | 无法理解 | 方式 | , |

仿佛从它的每一个动作中，都以某种难以理解的方式混合在一起。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [greɪs] [ðæt] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ɪts] [əʊn] .

| with | a | soft | grace | that | seems | to | be | all | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 柔软的 | 优雅 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 全部 | 它是 | 自己的 | . |

一种独有的柔美气质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ðaʊ] [ɑ:t] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [lʊks] [frɒm; frəm][ðaɪ] [aɪz] ,

| But | the | spell | thou | art | asking | me | to | catch | for | thee | looks | from | thy | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 拼写 | 你 | 艺术 | 问 | 我 | 到 | 抓住 | 为了 | 你 | 看起来 | 从 | 你的 | 眼睛 | , |

但你让我为你捕捉的魔法，却从你的眼中流露出来。

[ænd; ənd] [ lə:k ] [ɪn] [ðaɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['mə:məz] [ɪn] [ðaɪ] ['mɑ:vələs] [vɔɪs] ,

| and | lurks | in | thy | lips | , | and | murmurs | in | thy | marvellous | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潜伏者 | 在 | 你的 | 嘴唇 | , | 和 | 低语 | 在 | 你的 | 奇妙 | 嗓音 | , |

它潜藏在你的唇间，在你美妙的声音中低语。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

| which | was | silent | all | the | while | I | was | considering | : | and | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 沉默的 | 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 曾是 | 考虑 | : | 和 | 它 | 是 | , |

在我思考的过程中，它一直保持沉默：的确如此。

[sʌm; səm][naɪ'i:v][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðaɪ] [səʊl] ,

| some | naive | and | submissive | gentleness | in | the | quality | of | thy | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 幼稚的 | 和 | 顺从者 | 温柔 | 在 | 这 | 质量 | 的 | 你的 | 灵魂 | , |

你灵魂深处有一种天真顺从的温柔品质，

[wɪtʃ] [tɜ:nz] [ɔ:l] [ðaɪ] ['ʌðə(r)] [ pə'fekʃən ] ['ɪntu:] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ænd; ənd] [jet]

| which | turns | all | thy | other | perfections | into | instruments | of | delirium | , | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转弯 | 全部 | 你的 | 其他 | 完美 | 进入 | 仪器 | 的 | 谵妄 | , | 和 | 然而 |

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ ˌkɔntrə'dikt ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

| notwithstanding | contradicts | them | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 矛盾 | 他们 | 全部 | . |

它将你其他所有的完美品质都变成了疯狂的工具，然而尽管如此，它又与所有这些完美品质相矛盾。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [pə'zesɪŋ] ['i:v(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi]

| For | any | other | woman | but | thyself | possessing | even | one | of | them | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 其他 | 女士 | 但 | 你自己 | 拥有 | 甚至 | 一 | 的 | 他们 | 会 | 是 |

[praʊd] ,

| proud | , |
|---|---|
| 自豪的 | , |

除了你之外，任何其他女人拥有其中哪怕一个都会感到自豪。

[ˌweər'æz] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt]['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ði:]

| whereas | thou | dost | not | even | seem | to | be | aware | that | there | is | anything | about | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 朋友 | 不是 | 甚至 | 似乎 | 到 | 是 | 意识到的 | 那 | 那里 | 是 | 任何事物 | 关于 | 你 |

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən] .

| other | than | the | common | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 比 | 这 | 常见的 | . |

而你似乎根本没有意识到，除了平凡之外，你身上还有别的什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

| And | as | it | seems | to | me | , | it | is | this | , | which | is | the | core | of | thy | irresistible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 它 | 是 | 这 | , | 哪个 | 是 | 这 | 核 | 的 | 你的 | 无法抗拒 |

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| fascination | , |
|---|---|
| 魅力 | , |

在我看来，这正是你那令人无法抗拒的魅力的核心所在。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðaɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][sɔːlt] ,

| giving | to | all | thy | particular | elements | of | loveliness | a | kind | of | salt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 全部 | 你的 | 特别的 | 元素 | 的 | 可爱 | 一个 | 种类 | 的 | 盐 | , |

给你的所有美丽特质都添上一种盐，

[ðæt] ['mɪksɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

| that | mixes | with | their | sweetness | to | drive | me | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 混合 | 和 | 他们的 | 甜味 | 到 | 驾驶 | 我 | 疯狂的 | . |

他们的甜腻和这种甜腻混合在一起，简直让我抓狂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['saɪləntli] [wɪð] ['medɪtətɪv] [aɪz] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

| And | she | looked | at | me | silently | with | meditative | eyes | ; | and | after | a | while | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 默默 | 和 | 冥想 | 眼睛 | ; | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 她 |

[sed] ['sləʊli] :

| said | slowly | : |
|---|---|---|
| 说 | 缓慢地 | : |

她静静地、若有所思地看着我；过了一会儿，她缓缓说道：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]

| I | wish | I | were | a | man | , | only | for | a | moment | , | to | judge | of | myself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 到 | 法官 | 的 | 我 | 和 |

[ðaɪ] ['ɑːnsə(r)] :

| thy | answer | : |
|---|---|---|
| 你的 | 回答 | : |

我多么希望自己能成为男人，哪怕只有一瞬间，好让我能够评判自己和你的回答：

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][wʌn] [wei] [ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] ,

| for | in | one | way | thou | art | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一 | 方式 | 你 | 艺术 | 正确的 | , |

因为从某种意义上说你是对的，

[sɪns] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ɔːl] [men] [siːm] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['riːz(ə)n] ,

| since | I | cannot | understand | why | all | men | seem | to | lose | their | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 不能 | 理解 | 为什么 | 全部 | 男人 | 似乎 | 到 | 失去 | 他们的 | 原因 | , |

因为我无法理解为什么所有男人似乎都失去了理智，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] .

| as | soon | as | they | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 看 | 我 | . |

他们一看到我就……

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] , [ɪn] [ðaɪ] [wɜːdz] :

| And | I | said | : | There | it | is | again | , | the | very | thing | I | spoke | of | , | in | thy | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 那里 | 它 | 是 | 再次 | , | 这 | 非常 | 事物 | 我 | 辐 | 的 | , | 在 | 你的 | 字 | : |

我说：瞧，你刚才说的正是这件事，你用你的话来说：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [dɪ'lɪʃəs] ,

| and | it | is | so | simple | , | and | yet | so | indescribably | delicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 所以 | 简单的 | , | 和 | 然而 | 所以 | 难以形容地 | 可口的 | , |

它如此简单，却又美味得难以形容。

[ðæt] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| that | very | glad | indeed | I | am | that | thou | art | not | a | man | , | but | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 高兴的 | 的确 | 我 | 是 | 那 | 你 | 艺术 | 不是 | 一个 | 男人 | , | 但 | 一个 | 女士 | , |

我真心庆幸你不是男人，而是女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [ - ]
**and** **that** **it** **is** **I** **that** **[** **75** **]**
和 那 它 是 我 那 [ - ]

而正是我[75]

[ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] .
**am** **the** **man** **.**
是 这 男人 .

我就是那个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðaɪ] [wɪʃ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðiː]
**And** **it** **would** **be** **a** **crime** **in** **the** **Creator** **to** **gratify** **thy** **wish** **by** **making** **thee**
和 它 会 是 一个 犯罪 在 这 创作者 到 满足 你的 希望 经过 制作 你
[ə; eɪ][mæn] ,
**a** **man** **,**
一个 男人 ,

如果造物主满足你的愿望，让你成为男人，那对他来说就是一种罪过。

[huː] [ɑːt][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] ['wʊmənli] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] .
**who** **art** **the** **very** **essence** **of** **all** **womanly** **perfection** **and** **attraction** **.**
WHO 艺术 这 非常 本质 的 全部 女性 完美 和 景点 .

她们是所有女性完美和魅力的化身。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] [wɪʃ] , [lʊk] [æt; ət] [ðaɪ'self] [θruː] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]
**And** **for** **satisfaction** **of** **thy** **wish** **,** **look** **at** **thyself** **through** **my** **eyes** **,** **and**
和 为了 满意 的 你的 希望 , 看 在 你自己 通过 我的 眼睛 , 和
[ðaɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ə'teɪnd] ,
**thy** **wish** **is** **attained** **,**
你的 希望 是 已达到 ,

为了满足你的愿望，请透过我的双眼审视自己，你的愿望便会实现。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði] ['veri] ['mɪrə(r)] [prə'vaɪdɪd] [ðiː] [baɪ][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri]
**since** **I** **am** **myself** **the** **very** **mirror** **provided** **thee** **by** **the** **Creator** **for** **that** **very**
自从 我 是 我 这 非常 镜子 假如 你 经过 这 创作者 为了 那 非常
['pɜːpəs] .
**purpose** **.**
目的 .

因为我本身就是造物主为你提供的一面镜子，正是为了这个目的。

[ænd; ənd][səʊ] [lɜːn] , [baɪ][maɪ] [maʊθ] ,
**And** **so** **learn** **,** **by** **my** **mouth** **,**
和 所以 学习 , 经过 我的 嘴 ,

所以，就从我口中学习吧。

[ðæt] [ðaɪ] [spel] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiː] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [puːl] .
**that** **thy** **spell** **is** **something** **in** **thee** **that** **resembles** **the** **peace** **of** **a** **forest** **pool** **.**
那 你的 拼写 是 某物 在 你 那 类似 这 和平 的 一个 森林 水池 .

你的魅力在于你身上有一种如同森林池塘般宁静的气质。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tə'geðə(r)] , [ðaʊ] [hæst] [biːn] ,
**And** **even** **to** **-** **night** **,** **all** **the** **while** **we** **have** **been** **together** **,** **thou** **hast** **been** **,**
和 甚至 到 - 夜晚 , 全部 这 尽管 我们 有 到过 一起 , 你 哈斯特 到过 ,
[ænd; ənd][ɑːt] ,
**and** **art** **,**
和 艺术 ,

即使是今晚，在我们在一起的这段时间里，你一直都在，并且依然如此。

[səʊ] ['kjʊəriəsli] ['kwaɪət] , [laɪk][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɒn] ,
**so** **curiously** **quiet** **,** **like** **the** **breast** **of** **a** **swan** **,**
所以 奇怪的是 安静的 , 喜欢 这 胸部 的 一个 天鹅 ,

如此静谧，如同天鹅的胸脯。

['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [wet] ,

| **bathing** | **in** | **the** | **water** | **of** | **passion** | **and** | **emotion** | **without** | **even** | **getting** | **wet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 在 | 这 | 水 | 的 | 热情 | 和 | 情感 | 没有 | 甚至 | 获得 | 湿的 | , |

沐浴在激情与情感的水中，却无需弄湿自己。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] - , ['nevə(r)] ['meltɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [nuːn] .

| **and** | **like** | **the** | **snow** | **of** | **Kailàs** | **,** | **never** | **melting** | **even** | **in** | **the** | **sun** | **of** | **noon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 这 | 雪 | 的 | - | , | 绝不 | 融化 | 甚至 | 在 | 这 | 太阳 | 的 | 中午 | . |

就像凯拉斯的雪一样，即使在正午的阳光下也永不融化。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

| **And** | **again** | **she** | **looked** | **at** | **me** | **with** | **curiosity** | **:** | **and** | **she** | **sighed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 好奇心 | : | 和 | 她 | 叹了口气 | , |

她再次好奇地看着我，然后叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

| **as** | **if** | **to** | **dismiss** | **what** | **she** | **could** | **not** | **comprehend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 解雇 | 什么 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

仿佛要将她无法理解的事物抛诸脑后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [siː] !

| **And** | **she** | **said** | **:** | **See** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 看 | ! |

她说道：看！

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [klaɪmd] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ 'ləutəs ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd]

| **the** | **moon** | **has** | **climbed** | **high** | **,** | **and** | **is** | **gazing** | **on** | **the** | **lotuses** | **,** | **and** | **I** | **am** | **tired** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 攀登 | 高的 | , | 和 | 是 | 凝视 | 在 | 这 | 莲花 | , | 和 | 我 | 是 | 疲劳的 |

[ɒv; əv] ['stændɪŋ] ,

| **of** | **standing** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 常设 | , |

月亮高高挂在莲花上，我站得累了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [sə'praɪz] .

| **and** | **the** | **time** | **has** | **come** | **to** | **give** | **thee** | **thy** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 到 | 给 | 你 | 你的 | 惊喜 | . |

现在是时候给你惊喜了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts]['mɑːb(ə)l]

| **And** | **she** | **drew** | **me** | **away** | **by** | **the** | **hand** | **along** | **the** | **terrace** | **,** | **and** | **down** | **its** | **marble** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 我 | 离开 | 经过 | 这 | 手 | 沿着 | 这 | 阳台 | , | 和 | 向下 | 它是 | 大理石 |

[steps] ,

| **steps** | **,** |
|---|---|
| 步骤 | , |

她拉着我的手沿着露台走去，然后走下大理石台阶。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

| **till** | **we** | **came** | **to** | **a** | **great** | **tree** | **that** | **hung** | **down** | **over** | **the** | **water** | **like** | **an** | **umbrella** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 伟大的 | 树 | 那 | 悬挂 | 向下 | 超过 | 这 | 水 | 喜欢 | 一个 | 伞 | , |

直到我们来到一棵巨大的树前，它像一把伞一样垂在水面上。

['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] , [səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ɪts]

| **leaning** | **from** | **the** | **bank** | **of** | **the** | **pool** | **,** | **so** | **that** | **nothing** | **could** | **be** | **seen** | **through** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 从 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 水池 | , | 所以 | 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 已见 | 通过 | 它是 |

[wɔːl] .

| **wall** | **.** |
|---|---|
| 墙 | . |

它从泳池岸边倾斜而出，以至于从它的墙壁上什么也看不到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| And | she | took | me | and | turned | me | with | my | face | to | the | water | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 我 | 和 | 转向 | 我 | 和 | 我的 | 脸 | 到 | 这 | 水 | , | 和 | 她 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

她拉着我，让我脸朝下面向水面，然后说道：

[stænd][hɪə(r)] ['æbsəluːtli] [stɪl] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ðaɪ]

| Stand | here | absolutely | still | , | and | do | not | look | round | , | and | I | will | bring | thee | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这里 | 绝对地 | 仍然 | , | 和 | 做 | 不是 | 看 | 圆形的 | , | 和 | 我 | 将要 | 带来 | 你 | 你的 |

[sə'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

站在这里一动不动，不要四处张望，我会让你大吃一惊。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [triːz] .

| And | then | she | went | quickly | into | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 去 | 迅速地 | 进入 | 这 | 树木 | . |

然后她迅速钻进了树林。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ai][wɒz; wəz][təʊld] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [steps]

| And | I | stood | waiting | , | exactly | as | I | was | told | , | listening | to | her | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 等待 | , | 确切地 | 作为 | 我 | 曾是 | 讲述 | , | 聆听 | 到 | 她 | 步骤 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

| as | she | went | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 离开 | , |

我按照吩咐站在那里等着，听着她离去的脚步声。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] ,

| and | wondering | where | she | was | going | , | and | what | she | was | meditating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 去 | , | 和 | 什么 | 她 | 曾是 | 冥想 | , |

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðiː] [ - ]

| and | what | the | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 这 | [ | - | ] |

并想知道她要去哪里，她在冥想什么，以及[76]

[sə'praɪz] [wɒz; wəz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| surprise | was | , | when | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 曾是 | , | 什么时候 | 它 | 来了 | . |

出乎意料的是，它来了。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][ai] [stʊd] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [kæn; kən][ai] ['riːəli] [biː; bi] [ə'weɪk] ,

| And | so | as | I | stood | , | I | said | to | myself | : | Can | I | really | be | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 我 | 站立 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 能 | 我 | 真的 | 是 | 醒 | , |

于是我站着，自言自语道：我真的醒着吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] [driːm] ?

| or | is | it | all | only | a | long | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 全部 | 仅有的 | 一个 | 长的 | 梦 | ? |

或者这一切都只是一场漫长的梦?

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] .

| For | I | seem | to | have | been | dreaming | ever | since | I | saw | her | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 做梦 | 曾经 | 自从 | 我 | 锯 | 她 | 第一的 | . |

自从第一次见到她，我仿佛就一直活在梦里。

[ænd; ənd] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ai] [stʊd] ,

| And | time | slipped | away | , | and | still | I | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 滑倒了 | 离开 | , | 和 | 仍然 | 我 | 站立 | , |

时间悄然流逝，而我依然伫立。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steps] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [tuː; tə]

| straining | my | ears | for | the | sound | of | her | steps | returning | , | and | dying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 我的 | 耳朵 | 为了 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 步骤 | 返回 | , | 和 | 垂死 | 到 |

[lʊk] [raʊnd] ,

| look | round | , |
|---|---|---|
| 看 | 圆形的 | , |

我竖起耳朵倾听她返回的脚步声，迫不及待地想要回头看看。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['terə(r)] , ['seɪɪŋ]

| but | never | looking | , | and | haunted | by | a | feeling | that | was | almost | terror | , | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 寻找 | , | 和 | 闹鬼的 | 经过 | 一个 | 感觉 | 那 | 曾是 | 几乎 | 恐怖 | , | 说 |

[tuː; tə][maɪ'self] :

| to | myself | : |
|---|---|---|
| 到 | 我 | : |

但我始终没有回头，一种近乎恐惧的感觉萦绕着我，我对自己说：

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnz] [æt; ət][ɔːl] ?

| Why | is | she | away | so | long | , | and | what | if | she | never | returns | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 她 | 离开 | 所以 | 长的 | , | 和 | 什么 | 如果 | 她 | 绝不 | 返回 | 在 | 全部 | ? |

她为什么离开这么久？万一她再也不回来了怎么办？

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][aɪ] [stʊd] , [wɪð] [maɪ][səʊl][ɪn][maɪ] [ɪəz] , [tɜːnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd]

| And | so | as | I | stood | , | with | my | soul | in | my | ears | , | turned | as | it | were | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 我 | 站立 | , | 和 | 我的 | 灵魂 | 在 | 我的 | 耳朵 | , | 转向 | 作为 | 它 | 是 | 在后面 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

于是我站在那里，仿佛灵魂出窍，转身背对着自己，

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [bəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)]

| suddenly | there | came | round | the | tree | upon | the | water | a | great | boat | of | the | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 来了 | 圆形的 | 这 | 树 | 之上 | 这 | 水 | 一个 | 伟大的 | 船 | 的 | 这 | 颜色 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊtəs] [liːf] ,

| of | a | lotus | leaf | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 莲花 | 叶子 | , |

突然，水面上出现了一艘巨大的船，船身呈荷叶色，绕过了树干。

[tɜːnd] [ʌp][æt; ət] [iːtʃ] [end] [laɪk][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɒn] .

| turned | up | at | each | end | like | the | neck | of | a | swan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 向上 | 在 | 每个 | 结尾 | 喜欢 | 这 | 脖子 | 的 | 一个 | 天鹅 | . |

两端向上翘起，像天鹅的脖子一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ɪts] ['bəʊtmən]

| And | it | came | straight | towards | me | , | and | as | it | reached | me | , | its | boatman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 直的 | 向 | 我 | , | 和 | 作为 | 它 | 达到 | 我 | , | 它是 | 船工 |

[stʊd] [ʌp] ,

| stood | up | , |
|---|---|---|
| 站立 | 向上 | , |

它径直朝我驶来，当它到达我身边时，船夫站了起来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| looking | at | me | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

她面带微笑地看着我。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [lɑːft] [ə'laʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]

| And | I | started | , | and | all | at | once | I | laughed | aloud | , | for | amazement | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | , | 和 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 笑了 | 大声 | , | 为了 | 惊愕 | 和 |

[dɪ'laɪt] : [ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ] ,

| delight | : | and | even | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜 | : | 和 | 甚至 | 所以 | , |

于是我开始笑了起来，突然间，我因为惊奇和喜悦而大笑出声：即便如此，

[ai] ['hɑːdli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜː'self] .

| I | hardly | knew | her | to | be | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 她 | 到 | 是 | 她自己 | . |

我几乎没见过她真实的一面。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| For | she | had | cast | away | all | her | deity | , | and | turned | herself | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 投掷 | 离开 | 全部 | 她 | 神 | , | 和 | 转向 | 她自己 | 进入 | 一个 |

-

| , |
|---|

| chetí | , |
|---|---|
| - | , |

因为她抛弃了所有的神性，把自己变成了一个女祭司。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [muːn] , [kləʊðd] [wɪð] ['æbsəluːt]

| resembling | a | fragrant | essence | of | midnight | without | a | moon | , | clothed | with | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 香 | 本质 | 的 | 午夜 | 没有 | 一个 | 月亮 | , | 穿着衣服 | 和 | 绝对 |

[sɪm'plɪsəti] [ɪn] [sɒft] [ded] [blæk] ,

| simplicity | in | soft | dead | black | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单 | 在 | 柔软的 | 死的 | 黑色的 | , |

宛如没有月亮的午夜散发出的芬芳，身披柔和的死黑色，极致简约。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɑːk] [heə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,

| with | her | own | dark | hair | for | her | only | decoration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 黑暗的 | 头发 | 为了 | 她 | 仅有的 | 装饰 | , |

她唯一的装饰就是她自己的一头乌黑秀发。

[taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['mɪsti] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| tied | in | a | knot | around | her | head | like | a | cloud | of | misty | intoxication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 在 | 一个 | 结 | 大约 | 她 | 头 | 喜欢 | 一个 | 云 | 的 | 蒙蒙 | 中毒 | , |

像一团迷雾般在她头上打了个结，宛如一团朦胧的醉意。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

| and | floating | about | her | shoulders | in | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂浮的 | 关于 | 她 | 肩膀 | 在 | 困惑 | . |

困惑地在她肩头飘荡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [muːnz] [reɪz]

| And | she | looked | at | me | with | questioning | eyes | that | shone | bright | in | the | moon's | rays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 提问 | 眼睛 | 那 | 闪耀 | 明亮的 | 在 | 这 | 月亮的 | 射线 |

,

| , |
|---|

,

她用充满疑问的眼神看着我，那双眼睛在月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [sed] [naɪ'iːvli] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [tuː] :

| and | said | naively | , | with | a | smile | that | almost | broke | my | heart | in | two | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 天真地 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 几乎 | 打破 | 我的 | 心 | 在 | 二 | : |

她天真地说，脸上带着几乎让我心碎的笑容：

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] - ?

| Now | I | am | within | a | little | of | being | equal | to | Chaturiká | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 之内 | 一个 | 小的 | 的 | 存在 | 平等的 | 到 | - | ? |

现在我离和Chaturiká比肩只差一点点了？

[ɪz][ðə; ði][meɪd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ? [ - ]

| Is | the | maid | a | substitute | for | the | queen | that | has | disappeared | ? | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 女佣 | 一个 | 代替 | 为了 | 这 | 女王 | 那 | 有 | 消失 | ? | [ | - | ] |

女仆是消失的女王的替代品吗？[77]

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ræptʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen]

| And | as | I | gazed | at | her | in | rapture | without | giving | any | answer | , | she | said | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 狂喜 | 没有 | 给予 | 任何 | 回答 | , | 她 | 说 | 再次 |

: [siː] !

| : | See | ! |
|---|---|---|
| : | 看 | ! |

我陶醉地凝视着她，没有回答，她又说：看！

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [fləʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [muːn] - [ 'ləutəs ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [seɪ]

| now | we | will | float | for | a | little | while | among | the | moon | - | lotuses | , | before | we | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 将要 | 漂浮 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 之中 | 这 | 月亮 | - | 莲花 | , | 前 | 我们 | 说 |

[gʊd] - [baɪ] .

| good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

现在，我们将在月莲丛中漂浮片刻，然后再道别。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [sə'praɪz] .

| And | this | is | thy | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 你的 | 惊喜 | . |

这就是你所意想不到的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ai] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'ləʊn] ,

| And | it | is | a | delight | that | I | keep | for | myself | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 喜 | 那 | 我 | 保持 | 为了 | 我 | 独自的 | , |

这是我独自珍藏的快乐。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ,

| and | very | few | indeed | are | privileged | to | share | it | : | but | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很少 | 的确 | 是 | 特权 | 到 | 分享 | 它 | : | 但 | 到 | - | 夜晚 | , |

而真正有幸分享这一切的人寥寥无几：但今晚，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðaɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][duː; də][maɪ] ['feɪvəz] [baɪ] [hɑːvz] :

| I | am | the | lady | of | thy | dream | , | and | I | will | not | do | my | favours | by | halves | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 女士 | 的 | 你的 | 梦 | , | 和 | 我 | 将要 | 不是 | 做 | 我的 | 恩惠 | 经过 | 一半 | : |

我是你梦寐以求的女士，我绝不会敷衍了事：

[ænd; ənd][səʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ]['pɑːtnə(r)] .

| and | so | thou | shalt | be | my | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 你 | 应 | 是 | 我的 | 伙伴 | . |

所以你将成为我的伙伴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [swɑːnz] [nest] , [ænd; ənd][maɪ] ['fləʊtɪŋ] ['kreɪd(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][duː; də][maɪ]

| And | this | is | my | swan's | nest | , | and | my | floating | cradle | , | in | which | I | do | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 我的 | 天鹅的 | 巢 | , | 和 | 我的 | 漂浮的 | 摇篮 | , | 在 | 哪个 | 我 | 做 | 我的 |

['driːmɪŋ] :

| dreaming | : |
|---|---|
| 做梦 | : |

这就是我的天鹅巢，我的漂浮摇篮，我在这里做梦：

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [driːm] [driːmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] .

| for | I | can | dream | dreams | as | well | as | thou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 梦 | 梦境 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | . |

因为我也能像你一样做梦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [driːm] [tə'geðə(r)] .

| And | now | I | am | going | to | dream | a | little | , | and | we | will | dream | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 是 | 去 | 到 | 梦 | 一个 | 小的 | , | 和 | 我们 | 将要 | 梦 | 一起 | . |

现在我要做个梦，我们一起做个梦吧。

[ænd; ənd] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ 'ləutəs ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

| And | come | , | for | the | lotuses | are | waiting | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | , | 为了 | 这 | 莲花 | 是 | 等待 | 为了 | 我们 | . |

来吧，莲花在等着我们。

[ænd; ənd][ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| And | I | got | into | the | boat | , | and | pushed | it | out | upon | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 进入 | 这 | 船 | , | 和 | 推动 | 它 | 出去 | 之上 | 这 | 水 | , |

于是我上了船，把它推到水面上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

| and | she | came | to | me | of | her | own | accord | , | and | locked | her | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 到 | 我 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | , | 和 | 已锁定 | 她 | 武器 |

[ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .

| around | my | neck | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 我的 | 脖子 | . |

她主动走到我身边，双臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [tʃəʊz] ,

| And | we | drifted | to | and | fro | , | exactly | as | the | boat | chose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 漂移 | 到 | 和 | 弗 | , | 确切地 | 作为 | 这 | 船 | 选择 | , |

我们就这样随波逐流，完全取决于船的航向。

[ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] [blæk] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] , ['nevə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,

| on | the | silent | black | mirror | of | the | pool | , | never | saying | a | single | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默的 | 黑色的 | 镜子 | 的 | 这 | 水池 | , | 绝不 | 说 | 一个 | 单身的 | 单词 | , |

在泳池静谧的黑色镜面上，一言不发。

[bʌt; bət] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn'seɪʃəbli] [wɪð] [lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd] ,

| but | kissing | each | other | insatiably | with | lips | that | were | never | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 接吻 | 每个 | 其他 | 贪得无厌 | 和 | 嘴唇 | 那 | 是 | 绝不 | 疲劳的 | , |

但他们却用永不疲倦的嘴唇贪婪地亲吻着彼此，

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl]['juːniən] .

| lost | in | the | bottomless | abyss | of | the | ecstasy | of | mutual | union | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 无底 | 深渊 | 的 | 这 | 狂喜 | 的 | 相互的 | 联盟 | . |

沉溺于彼此结合的极乐深渊。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [laɪk]

| And | all | the | time | she | bathed | me | with | the | beauty | of | her | eyes | , | that | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 洗澡 | 我 | 和 | 这 | 美丽 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 那 | 喜欢 |

[ðə; ði] [puːl] ,

| the | pool | , |
|---|---|---|
| 这 | 水池 | , |

她总是用她那双美丽的眼睛沐浴着我，就像泳池一样，

[druː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [dɑːk] [depθs] ,

| drew | the | moonlight | down | into | their | dark | depths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 月光 | 向下 | 进入 | 他们的 | 黑暗的 | 深度 | , |

他们将月光拉入黑暗的深处，

[kə'resɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sɒft] [hændz] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːf] ,

| caressing | me | with | soft | hands | that | touched | me | like | the | fall | of | a | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱抚 | 我 | 和 | 柔软的 | 双手 | 那 | 感动 | 我 | 喜欢 | 这 | 落下 | 的 | 一个 | 叶子 | , |

她用柔软的双手抚摸我，那感觉就像落叶般轻柔。

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'ləutəs ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl]

| and | lips | that | smiled | and | trembled | like | the | shadows | of | the | lotuses | in | the | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴唇 | 那 | 微笑 | 和 | 颤抖 | 喜欢 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 莲花 | 在 | 这 | 仍然 |

['wɔːtərz] [swɜːl] .

| water's | swirl | . |
|---|---|---|
| 水的 | 漩涡 | . |

嘴唇微微颤动，如同静水漩涡中莲花的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [krept] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ə'weɪ]

| And | the | moon | rose | higher | and | higher | , | and | the | night | crept | unobserved | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 玫瑰 | 更高 | 和 | 更高 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 悄悄地爬 | 未被观察到的 | 离开 |

,

,

,

月亮越升越高，夜幕悄然消逝。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [taɪm] .

| for | I | was | utterly | unconscious | of | the | passage | of | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 完全地 | 无意识 | 的 | 这 | 通道 | 的 | 任何 | 时间 | . |

因为我完全没有意识到时间的流逝。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][æz; əz][ai] [leɪ] , [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ - ]

| And | then | at | last | as | I | lay | , | worn | out | and | overcome | by | the | excess | of | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 作为 | 我 | 躺 | , | 磨损 | 出去 | 和 | 克服 | 经过 | 这 | 过量的 | 的 | [ | - | ] |

]

]

最后，当我躺下，筋疲力尽，被[78]的过度所压垮时

[maɪ] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ lʌl ] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['drɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

| my | own | emotion | , | and | lulled | by | the | gentle | drifting | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 情感 | , | 和 | 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 温和的 | 漂流 | 的 | 这 | 船 | , |

我自己的情绪，以及小船轻柔漂流的节奏，都让我感到平静。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] [ə'blɪviən] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

| and | wrapt | in | the | delirium | of | oblivion | arising | from | the | unimaginable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包裹 | 在 | 这 | 谵妄 | 的 | 遗忘 | 产生 | 从 | 这 | 难以想象 |

[riˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [driːm] ,

| reality | of | the | lady | of | my | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现实 | 的 | 这 | 女士 | 的 | 我的 | 梦 | , |

沉浸在梦中情人那难以想象的真实存在所带来的忘我迷醉之中，

[ˌʌnə'weəz] [ai] [fel] [ə'sliːp] .

| unawares | I | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 不知情 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

不知不觉中，我睡着了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

## XVI

十六

十六

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'wəʊk] , [ləʊ] !

| And | when | I | awoke | , | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 醒来 | , | 洛 | ! |

当我醒来时，瞧!

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] ,

| the | moon | was | standing | on | the | very | edge | of | the | western | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 西 | 天空 | , |

月亮高悬在西方的天空边缘。

[ænd; ənd] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

| and | dawn | was | glimmering | in | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黎明 | 曾是 | 微光 | 在 | 这 | 东方 | . |

东方已泛起晨曦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [gɒn] !

| And | the | Queen | was | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女王 | 曾是 | 已消失 | ! |

女王驾崩了!

[ænd; ənd][ai] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

| And | I | leaped | out | of | the | boat | , | which | was | fastened | to | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跳跃 | 出去 | 的 | 这 | 船 | , | 哪个 | 曾是 | 系紧 | 到 | 这 | 银行 | , |

于是我从系在岸边的船上跳了出去。

[ænd; ənd][ræn][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| and | ran | up | into | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向上 | 进入 | 这 | 花园 | , |

然后跑进了花园，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd][æz; əz] ['empti] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

| which | was | as | dark | and | as | empty | of | anything | living | as | a | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 作为 | 黑暗的 | 和 | 作为 | 空的 | 的 | 任何事物 | 活的 | 作为 | 一个 | 墓 | . |

那里像坟墓一样黑暗、空无一物。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ,

| And | after | looking | for | her | a | long | time | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 寻找 | 为了 | 她 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 徒劳 | , |

在苦苦寻找了很久之后，

[æt; ət][lɑːst][ɪn][dɪ'speə(r)][ai] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| at | last | in | despair | I | went | away | to | the | door | , | and | knocked | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 在 | 绝望 | 我 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 敲门 | , | 和 | 它 |

[wɒz; wəz] ['əʊpənd] ;

| was | opened | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 打开 | ; |

最后，我绝望地走到门口，敲了敲门，门开了；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] , [nɒt][ðə; ði] - , [bʌt; bət] - .

| and | there | stood | , | not | the | pratihárí | , | but | Chaturiká | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 站立 | , | 不是 | 这 | - | , | 但 | - | . |

站在那里的不是普拉蒂哈里，而是查图里卡。

[ænd; ənd][ai] [sed] : - , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ?

| And | I | said | : | Chaturiká | , | what | has | become | of | the | Queen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | - | , | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 女王 | ? |

我问：查图里卡，女王怎么了？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['emfəsɪs] : [fə'get] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] : [ˌaɪ 'tiː]

| And | she | said | , | with | emphasis | : | Forget | the | Queen | , | and | remember | thy | father | : | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 和 | 强调 | : | 忘记 | 这 | 女王 | , | 和 | 记住 | 你的 | 父亲 | : | 它 |

[ɪz] [taɪm] .

| is | time | . |
|---|---|---|
| 是 | 时间 | . |

她强调说：忘掉女王吧，记住你的父亲：时候到了。

[ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn][ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː][maɪ] [ɪəz] ;

| And | I | started | , | as | if | she | had | run | a | poisoned | needle | into | my | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 跑步 | 一个 | 中毒 | 针 | 进入 | 我的 | 耳朵 | ; |

我顿时感到一阵恶心，就像她用毒针扎进了我的耳朵一样；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

| for | I | had | utterly | forgotten | all | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 他 | . |

因为我已经完全忘记了他。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðæn; ðən][ai][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm]

| And | no | sooner | had | I | got | out | of | the | palace | than | I | ran | all | the | way | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 很快 | 有 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 宫殿 | 比 | 我 | 跑 | 全部 | 这 | 方式 | 家 |

[θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] .

| through | the | empty | streets | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 空的 | 街道 | . |

我一走出宫殿，就沿着空荡荡的街道一路狂奔回家。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ] [hɔːs] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [spræŋ] [ɒn] [hɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

| **And** | **I** | **found** | **my** | **horse** | **waiting** | **,** | **and** | **I** | **sprang** | **on** | **him** | **,** | **just** | **as** | **I** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我的 | 马 | 等待 | , | 和 | 我 | 弹簧 | 在 | 他 | , | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | , |

我发现我的马正在等着我，于是我立刻跳上马背，就像我当时那样。

[ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv] - ,

| **and** | **I** | **went** | **out** | **of** | **Kamalapura** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 出去 | 的 | - | , |

于是我离开了卡马拉普拉。

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dezət] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]

| **making** | **for** | **the** | **desert** | **as** | **if** | **I** | **were** | **running** | **a** | **race** | **with** | **the** | **god** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 为了 | 这 | 沙漠 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 跑步 | 一个 | 种族 | 和 | 这 | 上帝 | 的 |

[deθ] ,

| **death** | **,** |
|---|---|
| 死亡 | , |

我朝着沙漠奔去，仿佛在和死神赛跑。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɜːst] .

| **to** | **determine** | **which** | **of** | **us** | **should** | **reach** | **my** | **father** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 决定 | 哪个 | 的 | 我们 | 应该 | 抵达 | 我的 | 父亲 | 第一的 | . |

决定我们之中谁应该先联系我父亲。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ai] [rəʊd] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] ,

| **And** | **yet** | **as** | **I** | **rode** | **,** | **I** | **was** | **thinking** | **all** | **the** | **time** | **of** | **one** | **thing** | **only** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 作为 | 我 | 骑 | , | 我 | 曾是 | 思维 | 全部 | 这 | 时间 | 的 | 一 | 事物 | 仅有的 | , |

然而，骑行途中，我脑子里却始终只有一件事：

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , ['kwɪkə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ai] [went] [ə'weɪ] , [ - ]

| **to** | **return** | **,** | **quicker** | **even** | **than** | **I** | **went** | **away** | **,** | **[** | **79** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | , | 更快 | 甚至 | 比 | 我 | 去 | 离开 | , | [ | - | ] |

返回的速度甚至比我离开的速度还要快[79]

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [sæŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] - , - ,

| **and** | **listening** | **to** | **my** | **heart** | **that** | **sang** | **without** | **ceasing** | **Táráwalí** | **,** | **Táráwalí** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 我的 | 心 | 那 | 唱 | 没有 | 停止 | - | , | - | , |

聆听着我那不停歌唱的心，塔拉瓦利，塔拉瓦利，

[æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] .

| **as** | **if** | **keeping** | **time** | **to** | **the** | **rattle** | **of** | **the** | **hoofs** | **of** | **the** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 保持 | 时间 | 到 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 蹄子 | 的 | 这 | 马 | . |

仿佛在为马蹄的沙沙声打着节拍。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] : [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

| **And** | **after** | **a** | **while** | **,** | **I** | **began** | **to** | **say** | **:** | **If** | **I** | **am** | **to** | **return** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 开始 | 到 | 说 | : | 如果 | 我 | 是 | 到 | 返回 | , |

过了一会儿，我开始说：如果我要回去，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] : [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [daɪz] , [ɔː(r)] [dʌz] [nɒt]

| **it** | **will** | **have** | **to** | **be** | **on** | **another** | **horse** | **:** | **for** | **whatever** | **else** | **dies** | **,** | **or** | **does** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 在 | 其他 | 马 | : | 为了 | 任何 | 别的 | 死亡 | , | 或者 | 做 | 不是 |

[daɪ] ,

| **die** | **,** |
|---|---|
| 死 | , |

它必须骑在另一匹马上：因为其他的一切，无论死活，

[ðɪs] [hɔːs] [wɪl] [daɪ] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , ['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

| **this** | **horse** | **will** | **die** | **,** | **beyond** | **a** | **doubt** | **,** | **either** | **at** | **the** | **end** | **of** | **his** | **race** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 将要 | 死 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 任何一个 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 种族 | , |

这匹马毫无疑问会死，要么是在比赛结束时，要么是在比赛结束时。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

| or | it | may | be | , | even | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 是 | , | 甚至 | 前 | . |

或者，甚至可能更早。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz][ai] [sed] .

| And | it | happened | as | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 作为 | 我 | 说 | . |

事情果然像我所说的那样发生了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɔːs] [fel] , [tuː; tə] [raɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] , [waɪl] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː; tə]

| For | suddenly | the | horse | fell | , | to | rise | no | more | , | while | yet | there | was | far | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 突然 | 这 | 马 | 跌倒 | , | 到 | 上升 | 不 | 更多的 | , | 尽管 | 然而 | 那里 | 曾是 | 远的 | 到 |

[gəʊ] :

| go | : |
|---|---|
| 去 | : |

马突然倒地，再也站不起来了，而前方路途还很远：

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [raɪt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] .

| leaving | me | alone | in | the | desert | , | with | the | sun | right | over | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 独自的 | 在 | 这 | 沙漠 | , | 和 | 这 | 太阳 | 正确的 | 超过 | 我的 | 头 | . |

把我一个人留在沙漠里，太阳就在我的头顶上。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [ə'læs] !

| And | I | exclaimed | : | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 唉 | ! |

我惊呼道：唉！

[aʊt] [ə'pɒn] [feɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] ['fɒli] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [hɔːs] ,

| out | upon | fate | , | and | out | upon | my | own | folly | , | for | now | I | have | killed | my | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 之上 | 命运 | , | 和 | 出去 | 之上 | 我的 | 自己的 | 蠢事 | , | 为了 | 现在 | 我 | 有 | 被杀 | 我的 | 马 | , |

一切都交给命运，交给我自己的愚蠢吧，因为我现在已经杀死了我的马。

[ðæt] [ai] [lʌvd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] [səʊl] !

| that | I | loved | better | than | my | own | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 喜爱 | 更好的 | 比 | 我的 | 自己的 | 灵魂 | ! |

我爱它胜过爱自己的灵魂！

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [laɪk] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] . [ - ]

| my | horse | was | like | my | good | fortune | . | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马 | 曾是 | 喜欢 | 我的 | 好的 | 财富 | . | [ | - | ] |

我的马就像我的好运。[29]

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi]

| And | if | I | had | only | started | in | the | night | , | he | would | have | had | an | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 仅有的 | 开始 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 他 | 会 | 有 | 有 | 一个 | 简单的 |

['dʒɜːni] ,

| journey | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

如果我只在夜间出发，他的旅程就会轻松许多。

['gəʊɪŋ] ['sləʊə] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['aʊəz] .

| going | slower | in | the | cool | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 慢点 | 在 | 这 | 凉爽的 | 小时 | . |

天气凉爽的时候开慢点。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɒfəd] [maɪ] [hɔːs] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] ['kɪŋdəm]
**And** **I** **have** **offered** **my** **horse** **a** **sacrifice** **,** **and** **it** **may** **be** **,** **my** **kingdom**
和 我 有 提供 我的 马 一个 牺牲 , 和 它 可能 是 , 我的 王国
['ɔːlsəʊ] ,
**also** **,**
还 ,

我已将我的马献祭，或许我的王国也一样。

[tuː; tə][maɪ]['deɪəti; 'diːəti] - .
**to** **my** **deity** **Táráwalí** **.**
到 我的 神 - .

献给我的神塔拉瓦利。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
**And** **yet** **,** **what** **does** **it** **matter** **,** **after** **all** **?**
和 然而 , 什么 做 它 事情 , 后 全部 ?

然而，这一切又有什么关系呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
**Is** **she** **not** **worth** **all** **the** **horses** **,** **and** **all** **the** **kingdoms** **in** **the** **world** **?**
是 她 不是 值得 全部 这 马匹 , 和 全部 这 王国 在 这 世界 ?

她难道不比世界上所有的骏马和王国都更有价值吗?

[aɪ] !
**Aye** **!**
是的 !

没错!

[ai] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sʌnset] [laɪk] [lɑːst] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ]
**I** **would** **give** **them** **all** **,** **for** **another** **sunset** **like** **last** **night** **,** **with** **the** **lady** **of** **my**
我 会 给 他们 全部 , 为了 其他 日落 喜欢 最后的 夜晚 , 和 这 女士 的 我的
[driːm] .
**dream** **.**
梦 .

我愿意付出一切，只为再和梦中情人一起欣赏昨晚那样的日落。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
**But** **what** **is** **to** **be** **done** **now** **?**
但 什么 是 到 是 完毕 现在 ?

但现在该怎么办?

[ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dʒɜːni] [haʊ] [ai]
**There** **is** **absolutely** **no** **help** **for** **it** **,** **and** **I** **must** **finish** **my** **journey** **how** **I**
那里 是 绝对地 不 帮助 为了 它 , 和 我 必须 结束 我的 旅行 如何 我
[kæn; kən] ,
**can** **,**
能 ,

对此我完全没有办法，只能尽我所能完成我的旅程。

['gəʊɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][maɪ] [əʊn] [fiːt] .
**going** **slowly** **on** **my** **own** **feet** **.**
去 缓慢地 在 我的 自己的 脚 .

我慢慢地靠自己的双脚走着。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sed] , [səʊ][ai][dɪd] : [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ,
**And** **as** **I** **said** **,** **so** **I** **did** **:** **and** **so** **it** **came** **about** **,**
和 作为 我 说 , 所以 我 做过 : 和 所以 它 来了 关于 ,

正如我所说，我照做了：事情就是这样发生的。

[ðæt] [feɪnt] [ænd; ənd]['taɪəd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] ,
**that** **faint** **and** **tired** **and** **overcome** **,**
那 头晕的 和 疲劳的 和 克服 ,

虚弱、疲惫、精疲力竭

[baɪ]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| by | hunger | and | thirst | and | the | long | journey | and | the | fierceness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 饥饿 | 和 | 口渴 | 和 | 这 | 长的 | 旅行 | 和 | 这 | 凶猛 | 的 | 这 |

['dezət] [sʌn] , [ai] [ - ]

| desert | sun | , | I | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙漠 | 太阳 | , | 我 | [ | - | ] |

由于饥渴、长途跋涉以及沙漠烈日的炙烤，我[80]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [əʊn] ['sɪti]['əʊnli][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] .

| began | to | reach | my | own | city | only | as | he | was | going | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 抵达 | 我的 | 自己的 | 城市 | 仅有的 | 作为 | 他 | 曾是 | 去 | 向下 | . |

直到他下山的时候，我才开始到达我的城市。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['sləʊli] [druː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ai][kʊd; kəd] ,

| And | as | I | slowly | drew | near | it | , | making | all | the | haste | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 缓慢地 | 画 | 靠近 | 它 | , | 制作 | 全部 | 这 | 匆忙 | 我 | 可以 | , |

当我尽可能快地、缓慢地靠近它时，

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [fel] [ɒn][maɪ][ɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

| suddenly | there | fell | on | my | ear | a | sound | , | coming | to | me | from | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 跌倒 | 在 | 我的 | 耳朵 | 一个 | 声音 | , | 未来 | 到 | 我 | 从 | 这 | 城市 | , |

突然，我耳边传来一个声音，是从城市那边传来的。

[ðæt] [sməʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .

| that | smote | it | like | a | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 猛击 | 它 | 喜欢 | 一个 | 吹 | . |

那一下就像重击一样击中了它。

[ænd; ənd][ai] [stɒpt] [ʃɔːt] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][heə(r)][ɒn][maɪ] ['bɒdi] [stʊd] [ɪ'rekt] .

| And | I | stopped | short | , | to | listen | ; | and | all | the | hair | on | my | body | stood | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 停止 | 短的 | , | 到 | 听 | ; | 和 | 全部 | 这 | 头发 | 在 | 我的 | 身体 | 站立 | 直立 | . |

我猛地停下脚步，侧耳倾听；我全身的汗毛都竖了起来。

[ænd; ənd][ai] [sed] ['sləʊli] [tuː; tə][maɪ'self] : [ai][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [reɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| And | I | said | slowly | to | myself | : | I | have | lost | the | race | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 缓慢地 | 到 | 我 | : | 我 | 有 | 丢失的 | 这 | 种族 | , | 后 | 全部 | , |

我缓缓地对自己说：我终究还是输掉了这场比赛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ]

| for | they | are | wailing | in | the | city | , | and | it | can | be | for | one | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 哀嚎 | 在 | 这 | 城市 | , | 和 | 它 | 能 | 是 | 为了 | 一 | 事物 |

['əʊnli] ,

| only | , |
|---|---|
| 仅有的 | , |

因为他们在城里哀号，而这只能是为了一件事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪdəʊd] [ɒv; əv][ɪts] [kɪŋ] .

| that | it | is | widowed | of | its | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 寡 | 的 | 它是 | 国王 | . |

它失去了国王，成了寡妇。

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] .

| I | am | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 晚的 | . |

我来晚了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [sɪns] [deθ] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)]

| And | I | have | killed | my | horse | for | nothing | , | since | Death | has | arrived | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 被杀 | 我的 | 马 | 为了 | 没有什么 | , | 自从 | 死亡 | 有 | 到达的 | 前 |

[ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| me | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 后 | 全部 | , |

我白白杀了我的马，因为死神终究还是先我一步到了。

['hævɪŋ] [ə'naɪəleɪtɪd] [maɪ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪ] .

| having | annihilated | my | competition | , | by | taking | my | horse | upon | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 彻底消灭 | 我的 | 竞赛 | , | 经过 | 采取 | 我的 | 马 | 之上 | 这 | 方式 | . |

我一路骑着马，彻底击败了我的竞争对手。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ,

| And | I | have | reached | my | journey's | end | , | just | in | time | to | hear | the | wailing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 达到 | 我的 | 旅程 | 结尾 | , | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 听到 | 这 | 哀嚎 | , |

我已抵达旅程的终点，恰好听到了哀嚎声。

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aɪrəni] :

| as | if | Death | were | jeering | at | me | , | saying | as | it | were | in | irony | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 死亡 | 是 | 嘲笑 | 在 | 我 | , | 说 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 讽刺 | : |

仿佛死神在嘲笑我，带着讽刺的语气说：

[ðeɪ] [mʌst; məst]['træv(ə)l] ['veri] [fɑːst] [huː] [θɪŋk] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ˌem 'iː] .

| They | must | travel | very | fast | who | think | to | outstrip | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 旅行 | 非常 | 快速地 | WHO | 思考 | 到 | 超过 | 我 | . |

那些想超过我的人，速度一定非常快。

[ænd; ənd][ai] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

| And | I | went | on | to | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 在 | 到 | 这 | 宫殿 | , |

然后我继续前往宫殿。

['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ai] [ɔːl'redi] [njuː] .

| never | stopping | at | the | gate | to | ask | what | I | already | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 到 | 问 | 什么 | 我 | 已经 | 知道 | . |

我从不在门口停下来问那些我已经知道的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [wɜːn] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪnz]

| And | they | ran | to | warn | my | mother | , | and | she | came | out | of | the | women's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跑 | 到 | 警告 | 我的 | 母亲 | , | 和 | 她 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 女性的 |

['kwɔːtəz] ,

| quarters | , |
|---|---|
| 四分之一 | , |

于是他们跑去通知我母亲，她便从女眷宿舍里出来了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['grɪmli] , ['kʌvəd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd]

| and | stood | looking | at | me | grimly | , | covered | as | I | was | with | dust | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 寻找 | 在 | 我 | 阴沉地 | , | 涵盖 | 作为 | 我 | 曾是 | 和 | 灰尘 | 和 |

[ˌpɜːspə'reɪʃn] ,

| perspiration | , |
|---|---|
| 汗 | , |

他神情严肃地站在那里看着我，而我当时浑身沾满了灰尘和汗水。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [fə'tiːg] .

| and | almost | ready | to | fall | down | , | for | sheer | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 准备好 | 到 | 落下 | 向下 | , | 为了 | 透明 | 疲劳 | . |

累得几乎要倒下了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [fuːl] !

| And | then | she | said | : | Fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 说 | : | 傻子 | ! |

然后她说：傻瓜！

[ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [θrəʊn] .

| **thou** | **art** | **too** | **late** | **,** | **and** | **thy** | **brother** | **has** | **the** | **throne** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 也 | 晚的 | , | 和 | 你的 | 兄弟 | 有 | 这 | 王座 | . |

你来晚了，你的兄弟已经登上了王位。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] , [ænd; ənd] [hæst] [lɒst] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ,

| **And** | **now** | **thou** | **art** | **little** | **better** | **than** | **an** | **outcast** | **,** | **and** | **hast** | **lost** | **thy** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 艺术 | 小的 | 更好的 | 比 | 一个 | 被排斥者 | , | 和 | 哈斯特 | 丢失的 | 你的 | 父亲 | , |

[ænd; ənd] [ðaɪ] [kraʊn] ,

| **and** | **thy** | **crown** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 王冠 | , |

如今你不过是个被遗弃的人，失去了父亲和王冠。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

| **and** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

还有我。

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [sed] : [wen] [dɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [daɪ] ?

| **And** | **I** | **looked** | **at** | **her** | **,** | **and** | **I** | **said** | **:** | **When** | **did** | **the** | **King** | **die** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 我 | 说 | : | 什么时候 | 做过 | 这 | 国王 | 死 | ? |

我看着她，问道：国王是什么时候去世的?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : ['sʌnset] .

| **And** | **she** | **said** | **:** | **Sunset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 日落 | . |

她说：日落。

[ænd; ənd] [ai] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

| **And** | **I** | **uttered** | **a** | **shout** | **of** | **laughter** | **,** | **and** | **threw** | **my** | **hands** | **into** | **the** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说出 | 一个 | 喊 | 的 | 笑声 | , | 和 | 扔 | 我的 | 双手 | 进入 | 这 | 空气 | , |

我放声大笑，并将双手举向空中。

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] . [ - ]

| **and** | **fell** | **at** | **her** | **feet** | **in** | **a** | **swoon** | **.** | **[** | **81** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 在 | 她 | 脚 | 在 | 一个 | 昏厥 | . | [ | - | ] |

他晕倒在她脚下。[81]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

## XVII

十七

十七

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ai] [keɪm] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| **And** | **when** | **I** | **had** | **recovered** | **,** | **in** | **a** | **day** | **or** | **two** | **,** | **I** | **came** | **,** | **so** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 恢复 | , | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , | 我 | 来了 | , | 所以 | 到 | 说 | , |

过了一两天，我恢复过来之后，就.....

[tuː; tə] [tɜːmz] [wɪð] [maɪ] [lɒs] [ænd; ənd] [maɪ] [kən'dɪʃn] : ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] : ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| **to** | **terms** | **with** | **my** | **loss** | **and** | **my** | **condition** | **:** | **saying** | **to** | **myself** | **:** | **After** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 条款 | 和 | 我的 | 损失 | 和 | 我的 | 状况 | : | 说 | 到 | 我 | : | 后 | 全部 | , |

接受我的损失和我的现状：对自己说：毕竟，

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] , ['weðə(r)] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [taɪm] , [ɔː(r)] [nɒt] :

| **my** | **father** | **had** | **to** | **die** | **,** | **whether** | **I** | **came** | **to** | **him** | **in** | **time** | **,** | **or** | **not** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 到 | 死 | , | 无论 | 我 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 时间 | , | 或者 | 不是 | : |

无论我是否及时赶到，我父亲都必须死去：

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [baɪ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wen] [ai] [keɪm] .

| **and** | **I** | **could** | **not** | **have** | **saved** | **his** | **life** | **,** | **by** | **my** | **coming** | **,** | **no** | **matter** | **when** | **I** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 已保存 | 他的 | 生活 | , | 经过 | 我的 | 未来 | , | 不 | 事情 | 什么时候 | 我 | 来了 | . |

即使我来了，无论何时来，也救不了他的命。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [lɒst] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [leɪt] , [ɪz][maɪ] - .

| **And** | **so** | **,** | **the** | **only** | **thing** | **I** | **lost** | **,** | **by** | **coming** | **late** | **,** | **is** | **my** | **ráj** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 丢失的 | , | 经过 | 未来 | 晚的 | , | 是 | 我的 | - | . |

因此，我迟到唯一失去的就是我的 ráj。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] - , [wɪtʃ] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] - ,

| **But** | **what** | **do** | **I** | **care** | **for** | **any** | **ráj** | **,** | **which** | **,** | **in** | **comparison** | **with** | **Táráwalí** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 我 | 关心 | 为了 | 任何 | - | , | 哪个 | , | 在 | 比较 | 和 | - | , |

但我又何必在意任何拉吉呢？与塔拉瓦利相比，

[rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ][mɪə(r)] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [dʌst] , [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skeɪl] ?

| **resembles** | **a** | **mere** | **pinch** | **of** | **dust** | **,** | **thrown** | **into** | **the** | **other** | **scale** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 仅仅 | 捏 | 的 | 灰尘 | , | 抛掷 | 进入 | 这 | 其他 | 规模 | ? |

就像撒入另一个天平里的一小撮灰尘?

[ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] - !

| **Away** | **with** | **the** | **miserable** | **ráj** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 这 | 悲惨的 | - | ! |

滚开，该死的拉吉!

[æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] ['sʌnset] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['tʃiːpli] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ðə; ði]

| **as** | **if** | **another** | **sunset** | **with** | **the** | **Queen** | **would** | **not** | **be** | **cheaply** | **purchased** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 其他 | 日落 | 和 | 这 | 女王 | 会 | 不是 | 是 | 便宜 | 购买 | 在 | 这 |

[praɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

| **price** | **of** | **all** | **the** | **kingdoms** | **in** | **the** | **world** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 的 | 全部 | 这 | 王国 | 在 | 这 | 世界 | ! |

仿佛用全世界所有的王国都换来与女王共度又一个日落美景，是件便宜的事!

[ænd; ənd][aɪ] [pɑːst] [maɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ɪn] ['duːɪŋ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

| **And** | **I** | **passed** | **my** | **days** | **of** | **absence** | **in** | **doing** | **absolutely** | **nothing** | **but** | **thinking** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通过了 | 我的 | 天 | 的 | 缺席 | 在 | 正在做 | 绝对地 | 没有什么 | 但 | 思维 | 的 |

| - | , |
|---|---|

| **Táráwalí** | **,** |
|---|---|
| - | , |

我缺席的那些日子里，什么也没做，只是想着塔拉瓦利。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] ['ɔːlməʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn]

| **and** | **waiting** | **,** | **with** | **a** | **soul** | **almost** | **unable** | **to** | **endure** | **,** | **till** | **the** | **moment** | **of** | **return** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | , | 和 | 一个 | 灵魂 | 几乎 | 无法 | 到 | 忍受 | , | 直到 | 这 | 片刻 | 的 | 返回 |

.

| **:** |
|---|
| . |

等待着，灵魂几乎无法忍受，直到归来的那一刻。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] - , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] : [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

| **And** | **I** | **sent** | **a** | **secret** | **messenger** | **to** | **Kamalapura** | **,** | **saying** | **to** | **him** | **:** | **Go** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发送 | 一个 | 秘密 | 信使 | 到 | - | , | 说 | 到 | 他 | : | 去 | 到 | 这 |

['pæləs] [geɪt] ,

| **palace** | **gate** | **,** |
|---|---|---|
| 宫殿 | 门 | , |

我派了一名秘密使者去卡马拉普拉，告诉他：去宫殿门口，

[ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [kɔːld] - .

| **and** | **ask** | **the** | **pratihárí** | **for** | **a** | **chetí** | **called** | **Chaturiká** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 这 | - | 为了 | 一个 | - | 称为 | - | . |

并向 pratihárí 索要一个叫做 Chaturiká 的 chetí。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] ,

| **And** | **when** | **she** | **comes** | **,** | **tell** | **her** | **by** | **word** | **of** | **mouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来 | , | 告诉 | 她 | 经过 | 单词 | 的 | 嘴 | , |

等她来了，就口口相传地告诉她。

[səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] [meɪ] [hɪə(r)] [ðiː] [bʌt; bət] [hɜː'self] : ['griːtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [frɒm; frəm]

| so | that | nobody | may | hear | thee | but | herself | : | Greetings | to | the | Queen | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 无人 | 可能 | 听到 | 你 | 但 | 她自己 | : | 问候 | 到 | 这 | 女王 | 从 |

-

,

| Shatrunjaya | , |
|---|---|

-

,

这样，除了她自己，就没有人能听到你的话：沙特伦贾亚向女王致以问候，

[huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] .

| who | has | lost | his | throne | on | her | account | , | and | does | not | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 丢失的 | 他的 | 王座 | 在 | 她 | 帐户 | , | 和 | 做 | 不是 | 关心 | . |

他因为她失去了王位，却毫不在乎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ,

| And | when | the | obsequies | are | over | , | he | will | return | to | Kamalapura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 葬礼 | 是 | 超过 | , | 他 | 将要 | 返回 | 到 | - | , |

葬礼结束后，他将返回卡马拉普拉。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] .

| on | the | night | before | the | moon | is | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 前 | 这 | 月亮 | 是 | 满的 | . |

在满月的前夜。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] [hɪm] [ɒf] , [aɪ] ['weɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [went] ['sləʊli] [ɒn] ,

| And | having | sent | him | off | , | I | waited | , | while | the | obsequies | went | slowly | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 发送 | 他 | 离开 | , | 我 | 等待 | , | 尽管 | 这 | 葬礼 | 去 | 缓慢地 | 在 | , |

送别他之后，我静静地等待着，葬礼仪式缓慢地进行着。

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ɪts] ['bɒdi] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)]

| with | a | soul | that | almost | parted | from | its | body | with | impatience | for | an | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灵魂 | 那 | 几乎 | 分手了 | 从 | 它是 | 身体 | 和 | 不耐烦 | 为了 | 一个 | 回答 |

[tuː; tə][maɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] ,

| to | my | message | that | might | help | me | to | keep | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 信息 | 那 | 可能 | 帮助 | 我 | 到 | 保持 | 活 | , |

我的灵魂几乎要脱离肉体，急切地想要得到我信息的回复，那或许能帮助我活下去。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [send] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

| saying | to | myself | : | She | cannot | send | Chaturiká | , | as | she | did | before | , | since | it | is | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我 | : | 她 | 不能 | 发送 | - | , | 作为 | 她 | 做过 | 前 | , | 自从 | 它 | 是 | 也 |

[fɑː(r)] [ - ]

| far | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| 远的 | [ | - | ] |

我心想：她不能像以前那样派查图里卡去，因为太远了[82]

[ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də]

| off | for | anything | but | a | letter | or | a | message | , | which | will | have | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 为了 | 任何事物 | 但 | 一个 | 信 | 或者 | 一个 | 信息 | , | 哪个 | 将要 | 有 | 到 | 做 |

[ɪn'sted] .

| instead | . |
|---|---|
| 反而 | . |

除了信件或留言之外，其他任何东西都收不到，所以只能用信件或留言代替了。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['evə(r)] [keɪm] : [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

| But | neither | a | letter | nor | a | message | ever | came | : | though | in | the | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 一个 | 信 | 也不 | 一个 | 信息 | 曾经 | 来了 | : | 尽管 | 在 | 这 | 同时 | , |

但信件和消息始终没有到来：尽管与此同时，

[maɪ] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['empti] [hændz] .

| my | messenger | returned | with | empty | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 信使 | 返回 | 和 | 空的 | 双手 | . |

我的信使空手而归。

[ænd; ənd][ai] ['tɔːtʃəd] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt]

| And | I | tortured | him | with | questions | , | but | all | he | had | to | say | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 受折磨 | 他 | 和 | 问题 | , | 但 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 说 | 曾是 | 那 |

- [hæd; həd] ['lɪsnd] ,

| Chaturiká | had | listened | , |
|---|---|---|---|
| - | 有 | 听着 | , |

我用各种问题折磨他，但他只需要说，查图里卡听见了。

[ænd; ənd] ['bɪdn] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

| and | bidden | him | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拜登 | 他 | 到 | 去 | 离开 | . |

并让他离开。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ai] ['rækt] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə][faɪnd][ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] ,

| And | notwithstanding | my | bitter | disappointment | , | I | racked | my | brain | to | find | excuses | for | them | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我的 | 苦的 | 失望 | , | 我 | 架子 | 我的 | 脑 | 到 | 寻找 | 借口 | 为了 | 他们 | 两个都 | , |

尽管我感到无比失望，但我还是绞尽脑汁地想为他们俩找借口。

['seɪɪŋ] : [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .

| saying | : | I | am | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | 我 | 是 | 一个 | 傻子 | . |

他说：我是个傻瓜。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][ɪk'spekt] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [sɪns] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ai]['nevə(r)][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

| How | could | I | expect | any | reply | , | since | after | all | I | never | put | a | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 预计 | 任何 | 回复 | , | 自从 | 后 | 全部 | 我 | 绝不 | 放 | 一个 | 问题 | , |

我怎么可能得到回复呢？毕竟我从未提出过问题。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] : [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] ,

| and | silence | was | the | only | answer | to | be | given | : | and | beyond | all | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 回答 | 到 | 是 | 给定 | : | 和 | 超过 | 全部 | 怀疑 | , |

沉默是唯一的答案：毫无疑问，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ai] [kʌm] ?

| she | is | waiting | till | I | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 等待 | 直到 | 我 | 来 | ? |

她是不是在等我来?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ?

| And | is | it | likely | that | she | would | trust | a | message | to | a | man | she | did | not | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 可能 | 那 | 她 | 会 | 相信 | 一个 | 信息 | 到 | 一个 | 男人 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | ? |

她会信任一个素未谋面的男人并替他传递信息吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmənz] [ɒn][ðə; ði]

| She | is | keeping | her | answer | to | be | sent | in | the | form | of | a | summons | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 保持 | 她 | 回答 | 到 | 是 | 发送 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 传票 | 在 | 这 |

[iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

| eve | of | the | full | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 的 | 这 | 满的 | 月亮 | , |

她将择日于满月前夕以传票的形式发出答复。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][ai][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

| which | was | the | only | answer | I | was | asking | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 回答 | 我 | 曾是 | 问 | 为了 | . |

这正是我想要的唯一答案。

[ænd; ənd] [jet] ,

| And | yet | , |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | , |

然而，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

| in | spite | of | all | that | I | could | think | of | to | cool | the | fever | that | burned | in | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 那 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 到 | 凉爽的 | 这 | 发烧 | 那 | 烧伤 | 在 | 我的 | 心 | , |

尽管我竭尽所能地想办法平息心中那团灼热的情绪，

[aɪ] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ pain ] , [sɪk] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| I | chafed | and | pined | , | sick | with | anxiety | and | disappointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 擦伤 | 和 | 松开 | , | 生病的 | 和 | 焦虑 | 和 | 失望 | , |

我焦躁不安，心烦意乱，焦虑和失望让我痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] .

| and | longing | in | vain | for | the | thing | that | never | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 事物 | 那 | 绝不 | 来了 | . |

徒劳地渴望着从未到来的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['sædli] [tuː; tə][maɪ'self] : [wel] , ['əʊnli] [tuː] [wel] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

| And | I | said | sadly | to | myself | : | Well | , | only | too | well | , | she | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 令人遗憾的是 | 到 | 我 | : | 出色地 | , | 仅有的 | 也 | 出色地 | , | 她 | 知道 | , |

我悲伤地对自己说：唉，她心里很清楚。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| that | the | very | shadow | of | a | sign | of | any | kind | , | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 非常 | 阴影 | 的 | 一个 | 符号 | 的 | 任何 | 种类 | , | 从 | 她 | , |

哪怕是任何迹象的影子，都与她无关。

[wʊd] [hæv; həv][set][maɪ] [hɑːt] ['dɑːnsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['piːkɒk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| would | have | set | my | heart | dancing | like | a | peacock | at | the | first | symptom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 放 | 我的 | 心 | 跳舞 | 喜欢 | 一个 | 孔雀 | 在 | 这 | 第一的 | 症状 | 的 | 这 |

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .

| coming | of | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 的 | 这 | 雨 | . |

如果当初看到下雨的第一个迹象，我的心就会像孔雀开屏一样雀跃不已。

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [send] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

| Or | can | it | be | , | after | all | , | that | she | really | did | send | an | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 能 | 它 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 那 | 她 | 真的 | 做过 | 发送 | 一个 | 回答 | , |

或者，她其实真的回复了？

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [lɒst] [ɪts] [weɪ] ?

| which | has | somehow | or | other | lost | its | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 丢失的它是 | | 方式 | ? |

哪个组织不知何故迷失了方向?

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[nəʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd] ,

| no | doubt | , | it | must | be | so | , | for | she | is | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 它 | 必须 | 是 | 所以 | , | 为了 | 她 | 是 | 种类 | , |

毫无疑问，一定是这样，因为她心地善良。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ]

| and | could | not | bear | to | think | of | the | misery | she | knew | I | must | be | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 苦难 | 她 | 知道 | 我 | 必须 | 是 | 痛苦 |

['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| every | moment | that | I | am | not | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 经过 | 她 | 边 | . |

她无法忍受去想我不在她身边时，她一定正在承受的痛苦。

[ænd; ənd][səʊ] , [pə'fɔːs] , [ai] ['weɪtɪd] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [ - ]

| And | so | , | perforce | , | I | waited | , | gnawing | at | my | own | heart | , | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 强制 | , | 我 | 等待 | , | 啃咬 | 在 | 我的 | 自己的 | 心 | , | [ | - | ] |

于是，我只好等待，心里备受煎熬。[83]

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['serɪmənɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

| until | at | last | the | funeral | ceremonies | were | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 葬礼 | 仪式 | 是 | 超过 | . |

直到葬礼仪式终于结束。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ai] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn][maɪ]

| And | instantly | , | I | took | leave | of | my | mother | , | and | turned | my | back | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 我 | 采取 | 离开 | 的 | 我的 | 母亲 | , | 和 | 转向 | 我的 | 后退 | 在 | 我的 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

| relations | , |
|---|---|
| 关系 | , |

于是，我立刻告别了母亲，背弃了所有亲人。

[ænd; ənd][set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp][fɔː(r); fə(r)] - , [wɪð] [maɪ] [hɑːt] ['sɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | set | off | at | a | gallop | for | Kamalapura | , | with | my | heart | singing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 驰骋 | 为了 | - | , | 和 | 我的 | 心 | 歌唱 | 为了 |

[dɪ'laɪt] ,

| delight | , |
|---|---|
| 喜 | , |

于是我策马疾驰向卡马拉普拉，心中充满喜悦。

[laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

| like | an | arrow | from | a | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 箭 | 从 | 一个 | 弓 | . |

就像离弦之箭。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

| XVIII |
|---|
| 十八 |

十八

[ænd; ənd][ai] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [sed] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .

| And | I | reached | it | , | exactly | as | I | said | , | on | the | eve | of | the | full | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 达到 | 它 | , | 确切地 | 作为 | 我 | 说 | , | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 这 | 满的 | 月亮 | . |

正如我所说，我在满月前夜到达了那里。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] : [hɑː] ! [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

| And | I | said | to | myself | , | with | exultation | : | Ha | ! | to | - | morrow | night | , | it | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 和 | 大喜 | : | 哈 | ! | 到 | - | 明天 | 夜晚 | , | 它 | 将要 | 是 |

[fʊl] , [ænd; ənd] [red] ,

| full | , | and | red | , |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | , | 和 | 红色的 | , |

我欣喜若狂地对自己说：哈！明天晚上，它将是满的，而且是红色的！

[ænd; ənd] [raʊnd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

| and | round | , | exactly | as | it | was | a | month | ago | , | and | shining | as | it | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | , | 确切地 | 作为 | 它 | 曾是 | 一个 | 月 | 前 | , | 和 | 灼灼 | 作为 | 它 | 做过 |

[bɪ'fɔː(r)] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

它圆润如初，和一个月前一模一样，而且像以前一样闪闪发光。

[ə'pɒn][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| upon | the | boat | , | and | Táráwalí | , | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 船 | , | 和 | - | , | 和 | 我 | . |

船上有塔拉瓦利和我。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ai] [lɑːft] [ə'laʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

| And | at | the | thought | , | I | laughed | aloud | , | for | sheer | joy | , | and | came | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 想法 | , | 我 | 笑了 | 大声 | , | 为了 | 透明 | 喜悦 | , | 和 | 来了 | 到 | 我的 |

[əʊn] [dɔː(r)] ,

| own | door | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 门 | , |

想到这里，我忍不住大笑起来，纯粹是出于喜悦，然后走到了自己家门口。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .

| and | went | in | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | . |

然后走了进去。

[ænd; ənd][ləʊ] !

| And | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [sɔː] , [wen] [ai] ['entəd] , [wɒz; wəz][maɪ] [luːt] ,

| the | very | first | thing | that | I | saw | , | when | I | entered | , | was | my | lute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 第一的 | 事物 | 那 | 我 | 锯 | , | 什么时候 | 我 | 进入 | , | 曾是 | 我的 | 琵琶 | , |

我一进门，第一眼看到的就是我的鲁特琴。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [strɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| lying | on | the | floor | with | a | broken | string | , | and | looking | at | me | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 破碎的 | 细绳 | , | 和 | 寻找 | 在 | 我 | , | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] .

| were | , | with | reproach | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 和 | 责备 | . |

它躺在地板上，手里拿着一根断了的绳子，仿佛带着责备的眼神看着我。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [fel] [ɪg'zæktli][ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ]

| For | a | ray | of | moonlight | fell | exactly | on | it | as | it | lay | , | as | though | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 射线 | 的 | 月光 | 跌倒 | 确切地 | 在 | 它 | 作为 | 它 | 躺 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 说 |

: [siː] !

| : | See | ! |
|---|---|---|
| : | 看 | ! |

一缕月光正好落在它身上，仿佛在说：看!

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fɔːls] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɒn] ['hæpi] ['lʌvəz] , [bʌt; bət][ɒn] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] !

| the | moonlight | falls | not | alone | on | happy | lovers | , | but | on | those | that | are | deserted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 瀑布 | 不是 | 独自的 | 在 | 快乐的 | 恋人 | , | 但 | 在 | 那些 | 那 | 是 | 荒凉的 | ! |

月光不仅照耀着幸福的恋人，也照耀着被遗弃的人!

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sməʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [ə'læs] !

| And | my | heart | smote | me | , | as | I | looked | at | it | , | and | I | exclaimed | : | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 猛击 | 我 | , | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 它 | , | 和 | 我 | 惊呼 | : | 唉 | ! |

看着它，我的心猛地一痛，我不禁惊呼：唉!

[maɪ][əʊld] [lʌv] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [dɪ'skɑːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

| my | old | love | , | thou | art | indeed | discarded | for | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 爱 | , | 你 | 艺术 | 的确 | 丢弃 | 为了 | 其他 | ; |

我的旧爱，你真的已经被抛弃，投入了别人的怀抱;

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] , ['evə(r)] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] .

| for | I | have | not | given | thee | a | single | thought | , | ever | since | I | saw | her | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 不是 | 给定 | 你 | 一个 | 单身的 | 想法 | , | 曾经 | 自从 | 我 | 锯 | 她 | 第一的 | . |

自从我第一次见到她以来，我就再也没有想过你。

['bɪtə(r)] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [ɪz][kɑːst] , [laɪk] [ðaɪ'self] , [ə'saɪd] !

| Bitter | indeed | must | be | the | sorrow | of | one | that | is | cast | , | like | thyself | , | aside | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 的确 | 必须 | 是 | 这 | 悲哀 | 的 | 一 | 那 | 是 | 投掷 | , | 喜欢 | 你自己 | , | 旁边 | ! |

像你这样被抛弃的人，其悲痛该有多么深切啊!

[ænd; ənd] [ðen] , [ai] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɒn] [maɪ] [bed] ,

| And | then | , | I | threw | myself | upon | my | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我 | 扔 | 我 | 之上 | 我的 | 床 | , |

然后，我把自己倒在了床上。

[fər'get] ['ɪnstəntli] [maɪ] [luːt] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| forgetting | instantly | my | lute | and | every | other | thing | in | the | delight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 即刻 | 我的 | 琵琶 | 和 | 每一个 | 其他 | 事物 | 在 | 这 | 喜 | 的 | 这 |

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

| anticipation | of | the | coming | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | 的 | 这 | 未来 | 天 | . |

我瞬间忘记了我的鲁特琴和所有其他事情，沉浸在对即将到来的一天的期待中。

[ænd; ənd] [ai] [slept] [ɔːl] [naɪt] ,

| And | I | slept | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 睡着了 | 全部 | 夜晚 | , |

我睡了一整夜。

['fləʊtɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [swiːt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

| floating | as | it | were | on | a | dark | wave | of | the | ocean | of | sweet | expectation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 海浪 | 的 | 这 | 海洋 | 的 | 甜的 | 期待 | , |

仿佛漂浮在甜蜜期待的海洋中一波又一波的黑色波浪上，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [maɪ] [sliːp] . [ - ]

| and | smiling | so | to | say | in | my | sleep | . | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 所以 | 到 | 说 | 在 | 我的 | 睡觉 | . | [ | - | ] |

甚至在睡梦中也面带微笑。[84]

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ai] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , ['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd]

| And | when | morning | came | , | I | arose | , | and | went | to | and | fro | , | singing | aloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 早晨 | 来了 | , | 我 | 出现 | , | 和 | 去 | 到 | 和 | 弗 | , | 歌唱 | 大声 |

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ,

| for | joy | , |
|---|---|---|
| 为了 | 喜悦 | , |

早晨来临的时候，我起身来回走动，欢呼雀跃地高声歌唱。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] : [naʊ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ˌriː'juːniən] [ə'prəʊtʃɪz] ,

| and | saying | to | myself | : | Now | the | moment | of | reunion | approaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 我 | : | 现在 | 这 | 片刻 | 的 | 团圆 | 方法 | , |

我对自己说：重逢的时刻即将到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] [n'iəɹɪŋ] [ɪts] [end] ,

| and | the | miserable | fever | of | separation | is | nearing | its | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 悲惨的 | 发烧 | 的 | 分离 | 是 | 临近 | 它是 | 结尾 | , |

离别的痛苦煎熬也即将结束。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ə'rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] ['maʊntən] ,

| for | the | sun | has | arisen | and | is | rushing | to | his | home | in | the | western | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 太阳 | 有 | 出现 | 和 | 是 | 匆忙 | 到 | 他的 | 家 | 在 | 这 | 西 | 山 | , |

因为太阳已经升起，正奔向它在西方山脉的家。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ɪg'zæktli] [tə'geðə(r)] .

| and | his | race | , | and | my | desolation | , | will | finish | exactly | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 种族 | , | 和 | 我的 | 荒凉 | , | 将要 | 结束 | 确切地 | 一起 | . |

他的比赛，和我的绝望，将同时结束。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [ɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪə(r)] ,

| And | now | , | Chaturiká | is | on | her | way | , | and | will | soon | be | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | - | 是 | 在 | 她 | 方式 | , | 和 | 将要 | 很快 | 是 | 这里 | , |

现在，Chaturiká 正在前往这里的路上，很快就会到了。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['femənɪn] [fɔ:m] .

| looking | like | the | dawn | of | my | delight | in | a | delicious | feminine | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 这 | 黎明 | 的 | 我的 | 喜 | 在 | 一个 | 可口的 | 女性 | 形式 | . |

宛如我欣喜之光初现，展现出令人垂涎的女性之美。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɜ:mə(r)] , ['sʌnset] ,

| And | she | will | look | at | me | with | her | laughing | eyes | , | and | murmur | , | Sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 看 | 在 | 我 | 和 | 她 | 笑 | 眼睛 | , | 和 | 低语 | , | 日落 | , |

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] :

| exactly | as | before | : |
|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 前 | : |

她会用那双笑眯眯的眼睛看着我，低声说："日落"，就像以前一样：

[ænd; ənd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə]

| and | exactly | as | before | , | I | shall | kiss | her | , | and | send | her | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确切地 | 作为 | 前 | , | 我 | 将 | 吻 | 她 | , | 和 | 发送 | 她 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] [kwi:n] .

| the | Queen | . |
|---|---|---|
| 这 | 女王 | . |

我将像以前一样吻她，然后把她送回女王那里。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] ['i:gəli] , [ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['tɪptəʊ] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

| And | so | I | waited | eagerly | , | on | the | very | tiptoe | of | expectation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 等待 | 急切地 | , | 在 | 这 | 非常 | 脚尖 | 的 | 期待 | , |

于是我满怀期待地等待着，踮着脚尖，满怀憧憬。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

| with | my | eyes | fixed | upon | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 门 | . |

我的目光一直盯着门。

[bʌt; bət] [deɪ] ['sləʊli] ['trævld] [ɒn] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [keɪm] .

| But | day | slowly | travelled | on | , | and | yet | she | never | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 天 | 缓慢地 | 旅行 | 在 | , | 和 | 然而 | 她 | 绝不 | 来了 | . |

但时间慢慢过去，她却始终没有出现。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪ'laɪt] ['sləʊli] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [pə'pleksəti] , [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] , [tɪl]

| And | little | by | little | , | my | delight | slowly | turned | into | perplexity | , | and | anxiety | , | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 经过 | 小的 | , | 我的 | 喜 | 缓慢地 | 转向 | 进入 | 困惑 | , | 和 | 焦虑 | , | 直到 |

[æt; ət] [lɑ:st] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

渐渐地，我的喜悦慢慢变成了困惑和焦虑，直到最后，

[æz; əz] ['aʊə(r)] [sək'si:dɪd] ['aʊə(r)] , [i:tʃ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['jʊgɜ:] , [maɪ] [hɑ:t] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋk] ,

| as | hour | succeeded | hour | , | each | longer | than | a | yuga | , | my | heart | began | to | sink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小时 | 成功了 | 小时 | , | 每个 | 更长 | 比 | 一个 | 尤加 | , | 我的 | 心 | 开始 | 到 | 下沉 | , |

随着时间一小时一小时地过去，每一小时都比一个时代还要漫长，我的心开始沉下去。

['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['æktʃuəli] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [maɪ]

| lower | and | lower | still | , | and | I | became | actually | sick | with | the | agony | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 和 | 降低 | 仍然 | , | 和 | 我 | 成为 | 实际上 | 生病的 | 和 | 这 | 痛苦 | 的 | 我的 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

情绪越来越低落，失望的痛苦让我感到恶心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

| For | the | sun | was | indeed | rushing | down | into | the | night | , | and | yet | she | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 太阳 | 曾是 | 的确 | 匆忙 | 向下 | 进入 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 然而 | 她 | 绝不 |

[keɪm] .

| came | . |
|---|---|
| 来了 | . |

太阳确实正在落入夜色，但她却始终没有出现。

[ænd; ənd] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt]

| And | time | after | time | , | I | went | to | the | door | , | and | opened | it | , | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 后 | 时间 | , | 我 | 去 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 打开 | 它 | , | 和 | 看起来 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

于是，我一次又一次地走到门口，打开门，向外望去。

[bʌt; bət][nəʊ] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði]

| but | no | Chaturiká | was | there | , | and | nothing | was | to | be | seen | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | - | 曾是 | 那里 | , | 和 | 没有什么 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 但 | 这 |

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| people | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 在 | 这 | 街道 | . |

但是没有 Chaturiká，街上除了人什么也看不到。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [naɪt] ['æktʃuəli] [fel] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [ai][kʊd; kəd]

| And | when | at | last | night | actually | fell | , | and | found | me | still | waiting | , | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 夜晚 | 实际上 | 跌倒 | , | 和 | 成立 | 我 | 仍然 | 等待 | , | 我 | 可以 |

[ɪn'djʊə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

| endure | no | longer | , |
|---|---|---|---|
| 忍受 | 不 | 更长 | , |

而当夜幕最终降临，发现我仍在等待时，我再也无法忍受了。

[bʌt; bət][aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɒn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

| but | I | threw | myself | upon | my | bed | , | and | lay | in | a | stupor | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 扔 | 我 | 之上 | 我的 | 床 | , | 和 | 躺 | 在 | 一个 | 昏迷 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

但我却扑倒在床上，在黑暗中昏睡过去。

[ə'bændənɪŋ] [ɔːl] [həʊp] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| abandoning | all | hope | , | and | on | the | very | verge | of | crying | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 全部 | 希望 | , | 和 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 哭泣 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

彻底绝望，几乎要像个孩子一样哭出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] , [ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] , [ɔː(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] [ə'weɪ] ,

| And | I | said | to | myself | : | Is | she | ill | , | or | is | she | dead | , | or | has | she | gone | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 是 | 她 | 患病的 | , | 或者 | 是 | 她 | 死的 | , | 或者 | 有 | 她 | 已消失 | 离开 | , |

我心想：她是生病了，还是去世了，还是离开了？

[ɔː(r)] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| or | what | on | earth | can | be | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 在 | 地球 | 能 | 是 | 这 | 事情 | ? |

到底出了什么问题?

[ɔː(r)] [ - ]

| Or | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| 或者 | [ | - | ] |

或者[85]

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [maɪ] ['mesɪndʒə(r)] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [went]

| can | it | be | , | after | all | , | that | my | messenger | played | me | false | , | and | never | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 那 | 我的 | 信使 | 玩 | 我 | 错误的 | , | 和 | 绝不 | 去 |

?

**?**

?

难道我的信使欺骗了我，根本就没来?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [gɒt] [maɪ] ['mesɪdʒ] ,

| For | if | she | really | got | my | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 她 | 真的 | 得到 | 我的 | 信息 | , |

如果她真的收到了我的信息，

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [sent] - [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː] ,

| long | ago | she | would | surely | have | sent | Chaturiká | to | summon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 她 | 会 | 一定 | 有 | 发送 | - | 到 | 召唤 | 我 | , |

她早就派查图里卡来召我了，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

| knowing | that | it | was | impossible | for | me | to | come | of | my | own | accord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 来 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | , |

我知道自己不可能自愿前来，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ɒn]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| and | that | I | should | be | sitting | waiting | with | my | heart | on | fire | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 坐着 | 等待 | 和 | 我的 | 心 | 在 | 火 | 为了 | 她 |

['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

| summons | to | arrive | . |
|---|---|---|---|
| 传票 | 到 | 到达 | . |

而我却应该焦急地等待她的召唤。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [leɪ] , ['tɒsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ['sliːpləs] [ɒn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [muːn]

| And | so | I | lay | , | tossing | all | night | long | sleepless | on | my | bed | , | and | cursing | the | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 躺 | , | 抛掷 | 全部 | 夜晚 | 长的 | 失眠 | 在 | 我的 | 床 | , | 和 | 咒骂 | 这 | 月亮 |

,

**,**

,

于是我躺在床上，整夜辗转反侧，彻夜难眠，咒骂着月亮。

[wɪtʃ] [ pɔː ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| which | poured | as | if | to | mock | me | a | silver | flood | of | light | upon | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 倾倒 | 作为 | 如果 | 到 | 嘲笑 | 我 | 一个 | 银 | 洪水 | 的 | 光 | 之上 | 这 | 地面 | , |

仿佛是为了嘲笑我，一道银色的光芒倾泻而下，洒落在地板上。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !

| seeming | to | say | : | Think | what | a | night | it | must | be | in | the | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 说 | : | 思考 | 什么 | 一个 | 夜晚 | 它 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 花园 | ! |

仿佛在说：想想今晚在花园里该是多么美好的夜晚啊!

[ʌn'tɪl] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| until | in | an | agony | of | reminiscence | and | humiliation | , | I | turned | my | back | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 怀旧 | 和 | 屈辱 | , | 我 | 转向 | 我的 | 后退 | 到 | 它 | , |

直到在回忆的痛苦和羞辱中，我才背过身去。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

| and | lay | with | my | face | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 和 | 我的 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | . |

我面朝墙壁躺下。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [deɪ] [rɪ'tɜːnd] , [aɪ][ə'rəʊz][ænd; ənd][sæt] , [ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] , [wɔːn] [aʊt] ,

| And | when | at | last | day | returned | , | I | arose | and | sat | , | in | deep | dejection | , | worn | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 天 | 返回 | , | 我 | 出现 | 和 | 卫星 | , | 在 | 深的 | 沮丧 | , | 磨损 | 出去 | , |

最后一天到来时，我起身坐下，沮丧不已，精疲力竭。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][wɪts] - ['veri] [end] , ['nevə(r)]['i:v(ə)n]['deərɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| and | at | my | wits | ' | very | end | , | never | even | daring | to | look | towards | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 智慧 | - | 非常 | 结尾 | , | 绝不 | 甚至 | 大胆 | 到 | 看 | 向 | 这 | 门 | , |

我走投无路，甚至不敢看一眼门口。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['ɒbstɪnətli] [ʃʌt] .

| which | remained | obstinately | shut | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 剩余 | 顽固地 | 关闭 | . |

它始终紧闭着。

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ai][sæt] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dri:m] , ['naɪðə(r)] ['i:tɪŋ] [nɔ:(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,

| And | all | day | long | I | sat | still | in | a | kind | of | dream | , | neither | eating | nor | drinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 天 | 长的 | 我 | 卫星 | 仍然 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 梦 | , | 两者都不 | 吃 | 也不 | 喝 | , |

我整天静静地坐着，仿佛置身梦境，既不吃也不喝。

[ænd; ənd] ['həʊpləsli] ['weɪtɪŋ] [stɪl] .

| and | hopelessly | waiting | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望地 | 等待 | 仍然 | . |

仍在绝望地等待。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] ,

| And | at | last | once | more | the | sun | went | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 一次 | 更多的 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | , |

太阳终于再次落山了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

| after | a | day | that | was | longer | than | a | year | , | leaving | me | lying | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 天 | 那 | 曾是 | 更长 | 比 | 一个 | 年 | , | 离开 | 我 | 说谎 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

度过了比一年还漫长的一天，我躺在黑暗中。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ai][gɒt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [ai] ['ʃʌdə(r)] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

| And | I | know | not | how | I | got | through | the | night | , | which | I | shudder | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 我 | 得到 | 通过 | 这 | 夜晚 | , | 哪个 | 我 | 不寒而栗 | 甚至 | 到 |

[rɪ'membə(r)] ;

| remember | ; |
|---|---|
| 记住 | ; |

我不知道自己是如何熬过那个夜晚的，甚至现在回想起来都让我不寒而栗；

[bʌt; bət] [wen] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] , [ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [mæd] .

| but | when | morning | came | , | I | was | within | a | very | little | of | being | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 早晨 | 来了 | , | 我 | 曾是 | 之内 | 一个 | 非常 | 小的 | 的 | 存在 | 疯狂的 | . |

但到了早上，我几乎就要发疯了。

[ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [wɪð] ['fi:və(r)] , [hɒt][ænd; ənd][kəʊld][baɪ] [tɜ:nz] ,

| And | burning | with | fever | , | hot | and | cold | by | turns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 和 | 发烧 | , | 热的 | 和 | 寒冷的 | 经过 | 转弯 | , |

而且高烧不退，忽冷忽热。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['ɪmpətəns] [ai][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

| for | sheer | impotence | I | got | up | and | went | out | , | and | wandered | up | and | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 透明 | 阳痿 | 我 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 出去 | , | 和 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 |

[ðə; ði] [stri:ts] ,

| the | streets | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

由于实在无能为力，我起身走出去，在街上漫无目的地游荡。

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪərinəs] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ,

| till | at | last | for | weariness | I | was | obliged | to | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 为了 | 疲劳 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 返回 | , |

最后，我实在太累了，不得不返回。

[ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən] [deθ]

| though | the | thought | of | my | deserted | house | was | almost | more | horrible | than | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 想法 | 的 | 我的 | 荒凉的 | 房子 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 可怕 | 比 | 死亡 |

.

:

.

想到我空无一人的房子，几乎比死亡更可怕。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ləʊ] !

| And | all | at | once | , | I | looked | up | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 我 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 洛 | ! |

突然间，我抬头一看，哇！

[ðeə(r)][wɒz; wəz] - [hɜː'self] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] . [ - ]

| there | was | Chaturiká | herself | , | coming | towards | me | in | the | street | . | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | - | 她自己 | , | 未来 | 向 | 我 | 在 | 这 | 街道 | . | [ | - | ] |

查图里卡本人正朝我走来。[86]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| XIX |
|---|
| 十九 |

十九世纪

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [hɑːt] [liːpt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,

| And | at | the | sight | of | her | , | my | heart | leaped | into | my | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | , | 我的 | 心 | 跳跃 | 进入 | 我的 | 嘴 | , |

看到她，我的心都快跳到嗓子眼了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [lɪŋk] [ðæt] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ]

| for | she | resembled | the | very | last | link | that | joined | me | to | the | Queen | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 类似 | 这 | 非常 | 最后的 | 关联 | 那 | 加入 | 我 | 到 | 这 | 女王 | , | 在 | 一个 |

['femənɪn] [fɔːm] .

| feminine | form | . |
|---|---|---|
| 女性 | 形式 | . |

因为她就像是我与女王之间最后一道纽带，只不过是以女性的形象出现。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| But | at | the | very | moment | that | I | saw | her | , | she | saw | me | also | ; | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 那 | 我 | 锯 | 她 | , | 她 | 锯 | 我 | 还 | ; | 和 | 她 |

[tɜːnd] [ə'weɪ] ,

| turned | away | , |
|---|---|---|
| 转向 | 离开 | , |

但就在我看到她的那一刻，她也看到了我；然后她转过身去，

[prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [striːt] .

| pretending | not | to | see | me | , | and | went | round | the | corner | into | another | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 不是 | 到 | 看 | 我 | , | 和 | 去 | 圆形的 | 这 | 角落 | 进入 | 其他 | 街道 | . |

他假装没看见我，绕过街角，走到了另一条街上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [liːpt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | instantly | , | I | leaped | after | her | like | a | deer | , | and | caught | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 我 | 跳跃 | 后 | 她 | 喜欢 | 一个 | 鹿 | , | 和 | 捕捉 | 她 | , |

['ɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

| almost | running | to | escape | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 跑步 | 到 | 逃脱 | 我 | . |

我立刻像鹿一样扑向她，抓住了她，她几乎是跑着逃离我的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

| And | then | , | seeing | that | there | was | absolutely | no | help | for | it | , | she | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 看到 | 那 | 那里 | 曾是 | 绝对地 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | , | 她 | 停止 | , |

然后，她意识到完全没有办法解决这个问题，便停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'faɪəns] , [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æt; ət] [beɪ] .

| **and** | **stood** | **looking** | **at** | **me** | **with** | **defiance** | **,** | **like** | **an** | **animal** | **at** | **bay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 蔑视 | , | 喜欢 | 一个 | 动物 | 在 | 湾 | . |

他站在那里，带着挑衅的神情看着我，就像一只被逼到绝境的野兽。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðaʊ] [rʌn] [səʊ][fɑːst][tuː; tə][get]

| **And** | **presently** | **I** | **said** | **:** | **Dost** | **thou** | **not** | **know** | **me** | **,** | **that** | **thou** | **runnest** | **so** | **fast** | **to** | **get** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 我 | 说 | : | 多斯特 | 你 | 不是 | 知道 | 我 | , | 那 | 你 | 跑巢 | 所以 | 快速地 | 到 | 得到 |

[ə'weɪ] ?

| **away** | **?** |
|---|---|
| 离开 | ? |

于是我说道：你难道不认识我吗？为何要如此拼命地逃走?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðiː] : [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

| **And** | **she** | **said** | **:** | **I** | **never** | **saw** | **thee** | **:** | **I** | **was** | **only** | **in** | **a** | **hurry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 我 | 绝不 | 锯 | 你 | : | 我 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

她说：我根本没看见你，我当时太匆忙了。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [naʊ] , [frɒm; frəm][bæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] ; [ðaʊ] [ɑːt] ['laɪɪŋ] .

| **And** | **I** | **said** | **:** | **Now** | **,** | **from** | **bad** | **,** | **it** | **is** | **worse** | **;** | **thou** | **art** | **lying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 现在 | , | 从 | 坏的 | , | 它 | 是 | 更糟 | ; | 你 | 艺术 | 说谎 | . |

我说：现在情况比糟糕更糟了；你在撒谎。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [ 'heisən ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?

| **And** | **why** | **,** | **instead** | **of** | **running** | **away** | **,** | **art** | **thou** | **not** | **rather** | **hastening** | **to** | **meet** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 反而 | 的 | 跑步 | 离开 | , | 艺术 | 你 | 不是 | 相当 | 加速 | 到 | 见面 | 我 | ? |

为什么你不逃跑，反而急忙来迎接我呢?

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ?

| **Hast** | **thou** | **no** | **message** | **for** | **me** | **from** | **the** | **Queen** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 不 | 信息 | 为了 | 我 | 从 | 这 | 女王 | ? |

女王陛下没有给我捎来口信吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [nəʊ] : [nʌn] .

| **And** | **she** | **said** | **:** | **No** | **:** | **none** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 不 | : | 没有任何 | . |

她说：不，没有。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [wɒt] !

| **And** | **I** | **exclaimed** | **:** | **What** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 什么 | ! |

我惊呼：什么!

[nʌn] ?

| **none** | **?** |
|---|---|
| 没有任何 | ? |

没有任何?

[dɪd] [nɒt] [maɪ] ['mesɪdʒ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?

| **Did** | **not** | **my** | **message** | **come** | **to** | **thee** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 我的 | 信息 | 来 | 到 | 你 | ? |

我的信息难道没有传达给你吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'lʌktəntli] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| **And** | **she** | **said** | **,** | **reluctantly** | **:** | **It** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 勉强 | : | 它 | 来了 | . |

她不情愿地说：来了。

[ðen] [ai] [sed] : [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

| **Then** | **I** | **said** | **:** | **Then** | **the** | **Queen** | **must** | **know** | **that** | **I** | **am** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | : | 然后 | 这 | 女王 | 必须 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 这里 | . |

然后我说：那么女王陛下就必须知道我在这里了。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sent] ?

| And | why | has | she | never | sent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 有 | 她 | 绝不 | 发送 | ? |

她为什么从未寄过信?

[ænd; ənd] - [sed] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ?

| And | Chaturiká | said | : | Is | it | for | me | to | give | orders | to | the | Queen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 是 | 它 | 为了 | 我 | 到 | 给 | 订单 | 到 | 这 | 女王 | ? |

查图里卡说：我有什么资格命令女王呢?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ?

| How | can | I | know | why | she | does | not | want | thy | presence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 知道 | 为什么 | 她 | 做 | 不是 | 想 | 你的 | 在场 | ? |

我怎么才能知道她为什么不想见到你?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] .

| If | she | did | , | she | would | send | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | , | 她 | 会 | 发送 | . |

如果她有，她会发送。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði][meɪd] : [ɪz] - [ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv] - ?

| I | am | not | the | mistress | , | but | only | the | maid | : | is | Chaturiká | the | equal | of | Táráwalí | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这 | 情妇 | , | 但 | 仅有的 | 这 | 女佣 | : | 是 | - | 这 | 平等的 | 的 | - | ? |

我不是女主人，只是女仆：Chaturiká 能与 Táráwalí 相提并论吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

| And | as | she | spoke | , | the | tears | rose | into | my | eyes | , | for | I | remembered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 辐 | , | 这 | 眼泪 | 玫瑰 | 进入 | 我的 | 眼睛 | , | 为了 | 我 | 记得 | 这 |

[wɜːdz] [ɒv; əv] - ,

| words | of | Táráwalí | , |
|---|---|---|---|
| 字 | 的 | - | , |

她说话的时候，我的眼泪涌上了眼眶，因为我想起了塔拉瓦利的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɪn] [ - ]

| as | she | stood | up | in | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 向上 | 在 | [ | - | ] |

她站起来时[87]

[ðə; ði] [bəʊt] .

| the | boat | . |
|---|---|---|
| 这 | 船 | . |

船。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| And | I | took | her | by | the | hand | , | and | looked | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 看起来 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

我握住她的手，凝视着她的眼睛。

[ænd; ənd][ai] [sed] ['sləʊli] : [ðaʊ] [nəʊ] ['əʊnli] [tuː] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][hɜː(r); hə(r)]

| And | I | said | slowly | : | Thou | knowest | only | too | well | , | for | if | thou | art | not | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 缓慢地 | : | 你 | 最了解 | 仅有的 | 也 | 出色地 | , | 为了 | 如果 | 你 | 艺术 | 不是 | 她 |

['iːkwəl] ,

| equal | , |
|---|---|
| 平等的 | , |

我缓缓说道：你心里很清楚，如果你不是她的对手，

[ðaʊ] [ɑːt][æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] .

| thou | art | at | least | her | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 在 | 至少 | 她 | 熟悉的 | . |

你至少是她的熟人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [tʃiːt] [ˌem ˈiː][nɒt] : [sɪns] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)]

| And | now | , | then | , | cheat | me | not | : | since | the | matter | is | to | me | one | of | life | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 然后 | , | 欺骗 | 我 | 不是 | : | 自从 | 这 | 事情 | 是 | 到 | 我 | 一 | 的 | 生活 | 或者 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

那么，现在就不要欺骗我了：因为这对我来说是生死攸关的事情。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [ðaɪ] ['enəmi] , [ɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [maɪn] ?

| Am | I | thy | enemy | , | or | art | thou | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 你的 | 敌人 | , | 或者 | 艺术 | 你 | 矿 | ? |

我是你的敌人，还是你是我的敌人?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [kɪs] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

| Was | it | not | only | the | other | day | that | thou | didst | kiss | me | of | thy | own | accord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 仅有的 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 你 | 迪斯特 | 吻 | 我 | 的 | 你的 | 自己的 | 符合 | , |

前几天你不是主动吻了我吗?

[æz; əz][ai][hæv; həv][sæt] , [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [deɪz] ,

| as | I | have | sat | , | these | last | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 卫星 | , | 这些 | 最后的 | 二 | 天 | , |

这两天我一直坐着，

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][duː; də] [ə'gen] ?

| hoping | against | hope | for | thee | to | come | and | do | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 反对 | 希望 | 为了 | 你 | 到 | 来 | 和 | 做 | 再次 | ? |

抱着一丝希望，盼望你能再次回来?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] ?

| And | what | have | I | done | , | to | bring | about | such | change | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | , | 到 | 带来 | 关于 | 这样的 | 改变 | ? |

我做了什么，才促成了这样的改变?

[ai] [laɪkt] [ðiː] ['betə(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)] , ['lɑːfɪŋ] : [ðaʊ] [wɜːt] [səʊ] ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd][səʊ] ['prɪti] ,

| I | liked | thee | better | , | far | better | , | laughing | : | thou | wert | so | joyous | , | and | so | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 你 | 更好的 | , | 远的 | 更好的 | , | 笑 | : | 你 | 沃特 | 所以 | 欢乐 | , | 和 | 所以 | 漂亮的 | , |

我更喜欢你笑的样子，真的好得多：你那时那么快乐，那么漂亮。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːm] .

| and | like | the | ecstasy | in | my | own | heart | , | in | a | woman's | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 这 | 狂喜 | 在 | 我的 | 自己的 | 心 | , | 在 | 一个 | 女性的 | 形式 | . |

就像我心中那份狂喜，化作了女性的形态。

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] ['ekəʊ] , [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiː] [lɑːf] ,

| as | I | looked | at | thee | , | it | made | my | heart | echo | , | to | hear | thee | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 你 | , | 它 | 制成 | 我的 | 心 | 回声 | , | 到 | 听到 | 你 | 笑 | , |

当我看着你时，我的心也随之回响，听到你的笑声。

[sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ ˌdevə'tiː ] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['deɪəti; 'diːəti] ,

| since | we | were | both | of | us | devotees | of | one | and | the | same | deity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 是 | 两个都 | 的 | 我们 | 信徒 | 的 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 神 | , |

-

| Táráwalí | , |
|---|---|
| - | , |

因为我们都是同一位神祇塔拉瓦利（Táráwalí）的信徒，

[ðaɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [maɪn] .
**thy** **Queen** **and** **mine** **.**
你的 女王 和 矿 .

你的女王和我的女王。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
**And** **now** **,** **something** **has** **come** **about** **,** **I** **know** **not** **how** **,** **to** **spoil** **it** **all** **.**
和 现在 , 某物 有 来 关于 , 我 知道 不是 如何 , 到 剧透 它 全部 .

而现在，不知何故，发生了一件事，毁了这一切。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] [aɪ] [grɪpt] [ðə; ðɪ] [hænd] [ðæt] [aɪ] [held] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɪn] [maɪn] ,
**And** **as** **I** **spoke** **,** **all** **unconsciously** **I** **gripped** **the** **hand** **that** **I** **held** **of** **hers** **in** **mine** **,**
和 作为 我 辐 , 全部 不知不觉 我 紧握 这 手 那 我 握住 的 她的 在 矿 ,

说话间，我不自觉地握紧了刚才握着她的那只手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
**and** **it** **may** **be** **,**
和 它 可能 是 ,

或许是这样。

[ðæt] [maɪ] [hænd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒt] [maɪ] [vɔɪs] [ə'ləʊn] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [seɪ] .
**that** **my** **hand** **whispered** **to** **her** **own** **what** **my** **voice** **alone** **strove** **in** **vain** **to** **say** **.**
那 我的 手 低声说道 到 她 自己的 什么 我的 嗓音 独自的 努力 在 徒劳 到 说 .

我的手轻声对她说出了我独自用声音努力却徒劳无功的话。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ai] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [streɪndʒ] !
**For** **as** **I** **gazed** **at** **her** **in** **anguish** **,** **with** **tears** **in** **my** **eyes** **,** **strange** **!**
为了 作为 我 凝视 在 她 在 痛苦 , 和 眼泪 在 我的 眼睛 , 奇怪的 !

当我痛苦地凝视着她，眼中噙着泪水时，真是奇怪！

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['kwɪvə(r)] , [ænd; ənd] [tɪəz] ['stiːlɪŋ] ,
**all** **at** **once** **I** **saw** **her** **face** **change** **,** **and** **her** **lip** **quiver** **,** **and** **tears** **stealing** **,**
全部 在 一次 我 锯 她 脸 改变 , 和 她 唇 颤动 , 和 眼泪 偷窃 ,

我突然看到她的脸色变了，嘴唇颤抖，眼泪夺眶而出。

[æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː] .
**as** **if** **against** **her** **will** **,** **into** **her** **eyes** **too** **.**
作为 如果 反对 她 将要 , 进入 她 眼睛 也 .

仿佛违背了她的意愿，也进入了她的眼中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] : [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
**And** **she** **tried** **to** **laugh** **,** **without** **succeeding** **:** **and** **all** **at** **once** **,**
和 她 尝试 到 笑 , 没有 成功 : 和 全部 在 一次 ,

她试图笑，但没能成功；突然间，

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [maɪ] [hænd] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪð] [fɔːs] .
**she** **squeezed** **my** **hand** **that** **held** **her** **own** **,** **with** **force** **.**
她 挤压 我的 手 那 握住 她 自己的 , 和 力量 .

她用力握紧了我握着她的手。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːf] ['wiːpɪŋ] :
**And** **she** **said** **,** **in** **a** **voice** **that** **trembled** **as** **it** **spoke** **,** **half** **laughing** **and** **half** **weeping** **:**
和 她 说 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 作为 它 辐 , 一半 笑 和 一半 哭泣 :

她声音颤抖着说道，语气中带着一丝笑意和一丝哭意：

['nektə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [tə'wɔ:dz] [ði:] : ['pɔɪz(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [ə'weɪ] .

| **Nectar** | **when** | **she** | **turns** | **towards** | **thee** | **:** | **poison** | **when** | **she** | **turns** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花蜜 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 向 | 你 | : | 毒 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 离开 | . |

她转向你时，如甘露；她背弃你时，如毒药。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪn] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [æz; əz]

| **And** | **suddenly** | **she** | **snatched** | **her** | **hand** | **away** | **from** | **mine** | **,** | **and** | **turned** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 抢夺 | 她 | 手 | 离开 | 从 | 矿 | , | 和 | 转向 | 作为 |

[ɪf] [tu:; tə][gəʊ] . [ - ]

| **if** | **to** | **go** | **.** | **[** | **88** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 到 | 去 | . | [ | - | ] |

突然，她猛地把手从我手中抽回，转身要走。[88]

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'vɜ:tɪd] ,

| **And** | **I** | **took** | **her** | **by** | **the** | **shoulder** | **as** | **she** | **stood** | **with** | **her** | **face** | **averted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 肩膀 | 作为 | 她 | 站立 | 和 | 她 | 脸 | 避免了 | , |

[ænd; ənd][ai] [sed] :

| **and** | **I** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : |

她背对着我站着，我抓住她的肩膀，说道：

[si:] , - , [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn] [ðaɪ] [hændz] .

| **See** | **,** | **Chaturiká** | **,** | **my** | **life** | **is** | **in** | **thy** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | - | , | 我的 | 生活 | 是 | 在 | 你的 | 双手 | . |

查图里卡，你看，我的生命掌握在你手中。

[kʌm] , [du:; də][ˌem 'i:] [ðɪs] [lɑ:st] ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ði:] ['eni] [mɔ:(r)] .

| **Come** | **,** | **do** | **me** | **this** | **last** | **favour** | **,** | **and** | **I** | **will** | **never** | **trouble** | **thee** | **any** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 做 | 我 | 这 | 最后的 | 偏爱 | , | 和 | 我 | 将要 | 绝不 | 麻烦 | 你 | 任何 | 更多的 | . |

来吧，帮我最后一个忙，我以后绝不再麻烦你。

[wɪlt] [ðaʊ] [gəʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [met] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

| **Wilt** | **thou** | **go** | **straight** | **to** | **the** | **Queen** | **,** | **and** | **say** | **I** | **met** | **thee** | **in** | **the** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 女王 | , | 和 | 说 | 我 | 遇见 | 你 | 在 | 这 | 街道 | , |

你打算直接去见女王，说我在街上遇见了你吗?

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [baɪ] [hʊk] [ɔ:(r)] [krʊk] , [kən'traɪv] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔ:(r); fə(r)]

| **and** | **somehow** | **or** | **other** | **,** | **by** | **hook** | **or** | **crook** | **,** | **contrive** | **,** | **that** | **she** | **shall** | **send** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 经过 | 钩 | 或者 | 骗子 | , | 精心策划 | , | 那 | 她 | 将 | 发送 | 为了 |

[ˌem 'i:] [ə'gen] ,

| **me** | **again** | **,** |
|---|---|---|
| 我 | 再次 | , |

想方设法，用尽各种手段，让她再次派人来接我。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ?

| **and** | **very** | **soon** | **,** | **for** | **otherwise** | **I** | **cannot** | **live** | **much** | **longer** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很快 | , | 为了 | 否则 | 我 | 不能 | 居住 | 很多 | 更长 | ? |

而且必须尽快，否则我活不了多久了?

[wɪlt] [ðaʊ] ?

| **Wilt** | **thou** | **?** |
|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | ? |

你愿意吗?

[wɪlt] [ðaʊ] ?

| **Wilt** | **thou** | **?** |
|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | ? |

你愿意吗?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

| **And** | **she** | **hung** | **her** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 悬挂 | 她 | 头 | , |

她低下了头。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [ai] [wɪl] [traɪ] .

| and | said | in | a | voice | so | low | that | I | could | hardly | hear | it | : | I | will | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 所以 | 低的 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 听到 | 它 | : | 我 | 将要 | 尝试 | . |

他用几乎听不见的声音低声说道："我会试试。"

[ænd; ənd][ai] [sed] : [gəʊ] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [dɪ'leɪ] [ðiː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| And | I | said | : | Go | then | , | for | I | will | delay | thee | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 去 | 然后 | , | 为了 | 我 | 将要 | 延迟 | 你 | 不 | 更长 | . |

我说：那就去吧，我不会再耽搁你了。

[ænd; ənd] [jet] , ['lɪs(ə)n] !

| And | yet | , | listen | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 听 | ! |

但是，听着！

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪz]

| Come | to | me | often | , | as | thou | art | passing | by | , | for | the | very | sight | of | thee | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | 经常 | , | 作为 | 你 | 艺术 | 通过 | 经过 | , | 为了 | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 你 | 是 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

你路过时，请常来见我，因为见到你就是生命。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ænd; ənd] [went]

| And | without | speaking | , | she | rolled | her | head | up | in | her | veil | , | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 请讲 | , | 她 | 滚动 | 她 | 头 | 向上 | 在 | 她 | 面纱 | , | 和 | 去 |

[ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] .

| away | very | quickly | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 非常 | 迅速地 | . |

她一言不发，用面纱遮住头，迅速地离开了。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] : ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [ðeə(r)] [gəʊz]

| And | I | stood | , | looking | after | her | as | she | went | : | saying | to | myself | : | There | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | , | 寻找 | 后 | 她 | 作为 | 她 | 去 | : | 说 | 到 | 我 | : | 那里 | 去 |

[maɪ][lɑːst] [həʊp] .

| my | last | hope | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 最后的 | 希望 | . |

我站在那里，目送她离去，心想：我最后的希望也破灭了。

[ænd; ənd] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt]

| And | lucky | for | me | it | was | that | I | caught | her | : | for | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸运的 | 为了 | 我 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 捕捉 | 她 | : | 为了 | 没有 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

幸好我抓住了她：因为如果没有她，

[ai] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [hæv; həv] ['drɪvn] [maɪ] [əʊn] [spːd] [həʊm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

| I | would | by | this | have | driven | my | own | sword | home | into | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 经过 | 这 | 有 | 驱动 | 我的 | 自己的 | 剑 | 家 | 进入 | 我的 | 心 | . |

我会因此而将自己的剑刺入自己的心脏。

['eks 'eks]

| XX |
|---|
| xx |

XX

[ænd; ənd][ai] [went] [həʊm] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [maʊθ] [ɒv; əv] [deθ] ,

| And | I | went | home | feeling | like | a | man | saved | from | the | very | mouth | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 家 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 已保存 | 从 | 这 | 非常 | 嘴 | 的 | 死亡 | , |

我回到家，感觉自己像是从死神手中被救了回来。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] [ðen] , ['hæpən] [wɒt] [wɪl] !
**saying to myself : Now then , happen what will !**
说 到 我 : 现在 然后 , 发生 什么 将要 !

我对自己说：那么，就让一切顺其自然吧!

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] - ,
**for at least I have secured the key of the door leading to Táráwalí ,**
为了 在 至少 我 有 安全 这 钥匙 的 这 门 领导 到 - ,

至少我已经拿到了通往塔拉瓦利的门的钥匙。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .
**in the form of her maid .**
在 这 形式 的 她 女佣 .

以她女仆的身份出现。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [suːn] .
**And now , it may be , I shall see her very soon .**
和 现在 , 它 可能 是 , 我 将 看 她 非常 很快 .

或许，我很快就能见到她了。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm]['blʌndə(r)] ,
**For beyond a doubt , there has been some blunder ,**
为了 超过 一个 怀疑 , 那里 有 到过 一些 错误 ,

毫无疑问，这其中出现了一些失误。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['məʊmənt] , [ðæt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ - ]
**or perhaps she was occupied with business of moment , that left her [ 89 ]**
或者 也许 她 曾是 占领 和 商业 的 片刻 , 那 左边 她 [ - ]

或者她当时正忙于一些重要的事情，以至于她[89]

[nəʊ] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'feəz] [laɪk] [maɪn] .
**no leisure for affairs like mine .**
不 闲暇 为了 事务 喜欢 矿 .

没有闲暇时间处理我这样的事情。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɪəz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] .
**And all my fears may have been in vain .**
和 全部 我的 恐惧 可能 有 到过 在 徒劳 .

而我所有的担忧或许都是多余的。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] , [ai][kæn; kən] [weɪt] [wɪð] [həʊp] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][ai][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn]['hɒrəb(ə)l]
**And at least , I can wait with hope , and not as I did before , in horrible**
和 在 至少 , 我 能 等待 和 希望 , 和 不是 作为 我 做过 前 , 在 可怕
[dɪ'speə(r)] ,
**despair ,**
绝望 ,

至少，我现在可以满怀希望地等待，而不是像以前那样陷入可怕的绝望之中。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evri] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
**cut off from every means of communication .**
切 离开 从 每一个 方法 的 沟通 .

与外界所有通讯方式隔绝。

[ænd; ənd][ai][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [piːs] ,
**And I sat with a heart almost at peace ,**
和 我 卫星 和 一个 心 几乎 在 和平 ,

我静静地坐着，内心几乎一片平静。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] - [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
**prepared to wait till the coming of Chaturiká on the following day .**
准备 到 等待 直到 这 未来 的 - 在 这 下列的 天 .

准备等到第二天 Chaturiká 的到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][maɪ][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] .

| But | it | turned | out | contrary | to | my | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 转向 | 出去 | 相反 | 到 | 我的 | 期待 | . |

但结果却出乎我的意料。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈaʊə(r)] ,

| For | I | had | been | waiting | for | little | more | than | a | single | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 单身的 | 小时 | , |

因为我只等了一个多小时，

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| when | there | came | a | knock | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

这时有人敲门。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ˈəʊpənd] , [ðeə(r)] [stʊd] - [əˈgen] .

| And | when | I | opened | , | there | stood | Chaturiká | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 打开 | , | 那里 | 站立 | - | 再次 | . |

当我打开门时，Chaturiká 又站在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈræpɪdli] : [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [əˈweɪt] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət]

| And | she | said | rapidly | : | The | Queen | will | await | thee | in | the | garden | to | - | night | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 快速 | : | 这 | 女王 | 将要 | 等待 | 你 | 在 | 这 | 花园 | 到 | - | 夜晚 | 在 |

[ˈsʌnset] .

| sunset | . |
|---|---|
| 日落 | . |

她迅速说道：女王陛下今晚日落时分将在花园里等你。

[ænd; ənd][ai] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] : [hɑː] ! [ˈsʌnset] !

| And | I | exclaimed | , | with | a | shout | of | joy | : | Ha | ! | sunset | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | , | 和 | 一个 | 喊 | 的 | 喜悦 | : | 哈 | ! | 日落 | ! |

我高兴地喊道：哈！日落！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ai] [θɔːt] .

| It | is | as | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 我 | 想法 | . |

正如我所料。

[wel] [ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [misˈteik] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] .

| Well | I | knew | there | was | some | mistake | , | and | that | she | could | not | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 我 | 知道 | 那里 | 曾是 | 一些 | 错误 | , | 和 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 失败 | . |

我知道肯定有什么地方出错了，而且她不可能失败。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði][taɪm] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˈəʊnli] [wen]

| And | beyond | a | doubt | , | she | had | forgotten | the | time | , | remembering | only | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 她 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 时间 | , | 记住 | 仅有的 | 什么时候 |

[rɪˈmaɪndid] [baɪ] [ðiː] .

| reminded | by | thee | . |
|---|---|---|---|
| 提醒 | 经过 | 你 | . |

毫无疑问，她已经忘记了时间，只有你提醒她时，她才想起来。

[ˈvɪktəri] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] - !

| Victory | to | thee | , | O | Chaturiká | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 到 | 你 | , | 哦 | - | ! |

胜利属于你，哦，查图里卡！

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðiː] [əˈləʊn][ai] [əʊ] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ,

| for | to | thee | alone | I | owe | the | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 你 | 独自的 | 我 | 欠 | 这 | 日落 | , |

唯有你，我才拥有这日落。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [kænst][ɑːsk] .

| **and** | **now** | **I** | **will** | **give** | **thee** | **for** | **it** | **almost** | **anything** | **thou** | **canst** | **ask** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 为了 | 它 | 几乎 | 任何事物 | 你 | 罐 | 问 | . |

现在，我几乎可以给你任何你想要的东西作为回报。

[ænd; ənd] - [sed] : [gɪv] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] .

| **And** | **Chaturiká** | **said** | **:** | **Give** | **me** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 给 | 我 | 没有什么 | . |

查图里卡说：什么也别给我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [streɪndʒ] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

| **And** | **she** | **stood** | **in** | **silence** | **,** | **looking** | **at** | **me** | **with** | **strange** | **eyes** | **,** | **in** | **which** | **,** | **as** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 在 | 沉默 | , | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 奇怪的 | 眼睛 | , | 在 | 哪个 | , | 作为 | 它 |

[siːmd] ,

| **seemed** | **,** |
|---|---|
| 似乎 | , |

她沉默地站在那里，用一种奇怪的眼神看着我，那眼神似乎……

['pɪti] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm]

| **pity** | **and** | **curiosity** | **seemed** | **to** | **be** | **mingled** | **with** | **compunction** | **and** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 和 | 好奇心 | 似乎 | 到 | 是 | 混合 | 和 | 愧疚 | 和 | 一些 |

['elɪmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| **element** | **that** | **I** | **could** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

怜悯和好奇似乎与愧疚和某种我无法理解的因素交织在一起。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ][ɑːm] .

| **And** | **suddenly** | **she** | **came** | **to** | **me** | **,** | **and** | **laid** | **her** | **hand** | **upon** | **my** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 来了 | 到 | 我 | , | 和 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 我的 | 手臂 | . |

她突然走到我面前，把手放在我的胳膊上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['veri] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| **And** | **she** | **whispered** | **very** | **quickly** | **,** | **as** | **if** | **she** | **was** | **half** | **afraid** | **of** | **what** | **she** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 低声说道 | 非常 | 迅速地 | , | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 一半 | 害怕的 | 的 | 什么 | 她 | 说 | : |

她语速很快，声音也很低，好像对自己说的话有些害怕：

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] .

| **Do** | **not** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 去 | . |

不要去。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

| **And** | **then** | **,** | **she** | **turned** | **and** | **vanished** | **from** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 她 | 转向 | 和 | 消失了 | 从 | 这 | 房间 | , |

然后，她转身消失在了房间里。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| **as** | **if** | **to** | **escape** | **before** | **I** | **had** | **time** | **to** | **ask** | **for** | **explanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 逃脱 | 前 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 问 | 为了 | 解释 | . |

仿佛想在我来得及询问之前就逃走。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['wʌndə(r)] : [wɒt] !

| **And** | **I** | **said** | **to** | **myself** | **,** | **looking** | **after** | **her** | **in** | **wonder** | **:** | **What** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 寻找 | 后 | 她 | 在 | 想知道 | : | 什么 | ! |

我惊奇地看着她，心想：什么！

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] ?

| **do** | **not** | **go** | **?** |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 去 | ? |

不要去?

[səʊ] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ - ]
**So then , as it seems , there will be [ 90 ]**
所以 然后 , 作为 它 似乎 , 那里 将要 是 [ - ]

所以，看来将会有[90]

['deɪndʒə(r)] .
**danger .**
危险 .

危险。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ,
**But little does she know me ,**
但 小的 做 她 知道 我 ,

但她对我却一无所知。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [wʊd] [kiːp] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .
**if she thinks that any danger would keep me from the Queen .**
如果 她 思考 那 任何 危险 会 保持 我 从 这 女王 .

如果她认为任何危险都会让我无法接近女王。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'sæsɪn] ,
**And indeed , in the garden there is room for any number of assassins ,**
和 的确 , 在 这 花园 那里 是 房间 为了 任何 数字 的 刺客 ,

的确，花园里容得下无数的刺客。

[ɪf] - [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - .
**if Narasinha or anybody else were jealous of my visiting Táráwalí .**
如果 - 或者 任何人 别的 是 嫉妒的 的 我的 访问 - .

如果纳拉辛哈或其他任何人嫉妒我去塔拉瓦利。

['deɪndʒə(r)] !
**Danger !**
危险 !

危险!

[ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ðæt] [wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**And I laughed in derision , that was mixed with intoxication ,**
和 我 笑了 在 嘲笑 , 那 曾是 混合 和 中毒 ,

我发出了一声嘲讽的笑声，那笑声中夹杂着醉意。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['ædɪd] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
**as if the very notion of danger from a rival added , somehow or other ,**
作为 如果 这 非常 概念 的 危险 从 一个 竞争对手 额外 , 不知何故 或者 其他 ,

仿佛来自竞争对手的危险感本身就以某种方式增加了.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
**to the sweetness of anticipation ,**
到 这 甜味 的 预期 ,

期待的甜蜜，

[baɪ] ['stæmpɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kleɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] - [huː] [wɒz; wəz]
**by stamping me as a claimant to the affection of Táráwalí who was**
经过 冲压 我 作为 一个 索赔 到 这 感情 的 - WHO 曾是
['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] .
**greatly to be feared .**
非常 到 是 害怕 .

通过给我盖上“塔拉瓦利（Táráwalí）宠爱的印记，而塔拉瓦利是一位令人畏惧的神灵。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [laɪt] [brəʊk] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [səʊl] .
**And all at once , light broke in , as it were , upon my soul .**
和 全部 在 一次 , 光 打破 在 , 作为 它 是 , 之上 我的 灵魂 .

突然间，仿佛一道光芒照进了我的灵魂。

[ænd; ənd][ai][kraɪd][aʊt][ɪn]['ekstəsi] : ['deɪndʒə(r)] !

| And | I | cried | out | in | ecstasy | : | Danger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 哭 | 出去 | 在 | 狂喜 | : | 危险 | ! |

我欣喜若狂地喊道：危险!

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[æt; ət][lɑːst] , [ɔːl][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɪz] [spɒlvd] .

| at | last | , | all | the | mystery | is | solved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 全部 | 这 | 神秘 | 是 | 已解决 | . |

最终，所有谜团都解开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ðæt] [prɪ'ventɪd] [maɪ] - [frɒm; frəm] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)]

| It | was | danger | that | prevented | my | Táráwalí | from | sending | me | any | message | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 危险 | 那 | 阻止 | 我的 | - | 从 | 发送 | 我 | 任何 | 信息 | 或者 |

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

| bidding | me | to | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 投标 | 我 | 到 | 来 | . |

危险阻止了我的塔拉瓦利给我发任何信息或召唤我前来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] ,

| And | all | the | while | she | knew | it | , | and | she | had | to | be | very | careful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 知道 | 它 | , | 和 | 她 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 小心 | , |

她一直都知道这一点，所以她必须非常小心。

['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .

| fearing | for | my | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 为了 | 我的 | 生活 | . |

我感到生命受到威胁。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ai] [strʌk] [maɪ][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai][kraɪd] : [hɑː] !

| And | suddenly | , | I | struck | my | hands | together | , | and | I | cried | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 我 | 击 | 我的 | 双手 | 一起 | , | 和 | 我 | 哭 | : | 哈 | ! |

突然，我双手合十，大喊道：哈!

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][ˌeɪ 'em] !

| what | a | fool | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 傻子 | 我 | 是 | ! |

我真是个傻瓜!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɜː'self] , [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

| Why | , | she | told | me | so | herself | , | when | I | saw | her | for | the | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 讲述 | 我 | 所以 | 她自己 | , | 什么时候 | 我 | 锯 | 她 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | , |

为什么呢？第二次见到她时，她亲口告诉我的。

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | yet | I | had | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 它 | . |

但我却把它忘了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['piːviʃnis] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

| And | all | this | while | , | in | the | peevishness | of | my | own | oblivion | and | presumption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | , | 在 | 这 | 易怒 | 的 | 我的 | 自己的 | 遗忘 | 和 | 假定 | , |

而与此同时，我却沉浸在自己无知和自负的恼怒之中，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['bleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [θɪŋz] ['ʌtəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| I | have | been | blaming | her | , | expecting | things | utterly | unreasonable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 指责 | 她 | , | 期待 | 事物 | 完全地 | 不合理 | , |

我一直责怪她，期望过高，完全不合理。

[ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['swiːtnəs] [wɪð] ['mɪzrəbl] [ sə'spɪʃən ] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

| and | loading | her | extraordinary | sweetness | with | miserable | suspicions | arising | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加载中 | 她 | 非凡的 | 甜味 | 和 | 悲惨的 | 怀疑 | 产生 | 从 |

[maɪ] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| my | own | imagination | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 想像力 | , |

并将我凭空想象产生的种种悲惨猜疑，强加在她非凡的甜美之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

| and | the | blindness | of | my | insatiable | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 失明 | 的 | 我的 | 贪得无厌 | 热情 | . |

以及我那永不满足的激情所带来的盲目。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

- , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɒŋd] [ðiː] !

| Táráwalí | , | forgive | me | if | I | wronged | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 冤枉 | 你 | ! |

塔拉瓦利，如果我冒犯了你，请原谅我!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| But | I | will | make | it | up | to | thee | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 制作 | 它 | 向上 | 到 | 你 | 到 | - | 夜晚 | , |

但我今晚会补偿你的。

[ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [fə'gɪvnəs] [æt; ət][ðaɪ] [fiːt] .

| and | beg | for | thy | divine | forgiveness | at | thy | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 求 | 为了 | 你的 | 神圣的 | 饶恕 | 在 | 你的 | 脚 | . |

跪倒在您的脚下，乞求您神圣的宽恕。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['əʊnli][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] : [ænd; ənd] [jet] ,

| And | all | this | hesitation | was | all | the | while | only | on | my | account | : | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 犹豫 | 曾是 | 全部 | 这 | 尽管 | 仅有的 | 在 | 我的 | 帐户 | : | 和 | 然而 | , |

而这一切犹豫，其实都只是因为我自己的原因：然而，

[bruːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] !

| brute | that | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 蛮力 | 那 | 我 | 曾是 | ! |

我当时真是个粗野汉!

[aɪ]['nevə(r)] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] - [geɪv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [hɪnt] , [ænd; ənd]

| I | never | guessed | it | , | till | Chaturiká | gave | me | , | as | it | were | , | a | hint | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 猜对了 | 它 | , | 直到 | - | 给予 | 我 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 暗示 | , | 和 |

[pʊt] [ˌem 'iː] [ - ]

| put | me | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 我 | [ | - | ] |

我始终没能猜到，直到 Chaturiká 给了我一个暗示，让我[91]

[ə'pɒn][ðə; ði] [sent] .

| upon | the | scent | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 香味 | . |

闻到了香味。

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪ] [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| And | what | else | was | her | delay | but | an | irrefutable | proof | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 别的 | 曾是 | 她 | 延迟 | 但 | 一个 | 无可辩驳的 | 证明 | 的 | 她 |

[ə'fekʃn] ,

| affection | , |
|---|---|
| 感情 | , |

她的迟到难道不正是她爱意的无可辩驳的证据吗?

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ ˌmisin'tə:prit ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]

| showing | that | she | chose | even | to | allow | herself | to | be | misinterpreted | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 她 | 选择 | 甚至 | 到 | 允许 | 她自己 | 到 | 是 | 误解 | 相当 | 比 |

[let][ˌem 'i:] [rʌn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ['ɪntu:][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] .

| let | me | run | on | her | account | into | the | danger | that | she | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 跑步 | 在 | 她 | 帐户 | 进入 | 这 | 危险 | 那 | 她 | 知道 | . |

这表明她宁愿让自己被误解，也不愿让我替她冒险进入她明知的危险之中。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ɔ:l][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [rəʊld] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

| And | instantly | , | all | the | clouds | of | darkness | and | desolation | rolled | away | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 全部 | 这 | 云 | 的 | 黑暗 | 和 | 荒凉 | 滚动 | 离开 | 在 | 一个 |

['bɒdi] [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] ,

| body | from | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 从 | 我的 | 灵魂 | , |

瞬间，我灵魂深处所有的黑暗和荒凉都随之消散了。

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| leaving | it | bathing | in | the | ruddy | glow | of | sunset | , | and | passion | , | and | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它 | 洗澡 | 在 | 这 | 红润 | 辉光 | 的 | 日落 | , | 和 | 热情 | , | 和 | 情感 | , |

让它沐浴在夕阳的红晕、激情和情感之中。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

| exactly | as | it | was | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 它 | 曾是 | 前 | . |

和以前一模一样。

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] , [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

| And | I | waited | , | plunged | in | the | ecstasy | of | reminiscence | and | anticipation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 等待 | , | 暴跌 | 在 | 这 | 狂喜 | 的 | 怀旧 | 和 | 预期 | , |

我静静等待，沉浸在回忆和期待的狂喜之中。

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋk] .

| till | at | last | the | sun | began | to | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 太阳 | 开始 | 到 | 下沉 | . |

直到太阳最终开始西沉。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔ:(r)][ai] [went] , [ɒn] [fi:t] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [tu:; tə]

| And | then | , | once | more | I | went | , | on | feet | dancing | with | agitation | and | delight | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一次 | 更多的 | 我 | 去 | , | 在 | 脚 | 跳舞 | 和 | 搅动 | 和 | 喜 | , | 到 |

[ðə; ði] ['pæləs] ['geɪts] ,

| the | palace | gates | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 大门 | , |

然后，我又一次激动地、兴奋地跳着舞，走向了宫殿大门。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] - ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

| and | saw | the | pratihárí | standing | waiting | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | - | 常设 | 等待 | 作为 | 前 | . |

看到普拉蒂哈里像以前一样站在那里等待。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['entəd] , ['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

| And | as | I | entered | , | never | doubting | that | she | had | instructions | of | my | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 进入 | , | 绝不 | 怀疑 | 那 | 她 | 有 | 指示 | 的 | 我的 | 未来 | , |

[ʃi:; ʃi] [bɑ:d] [ðə; ði] [wei] ,

| she | barred | the | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 禁止 | 这 | 方式 | , |

我进去的时候，毫不怀疑她事先已经安排好了我的行程，她挡住了我的去路。

['seɪɪŋ] : [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] ['bɪznəs] ?

| saying | : | What | is | thy | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | 什么 | 是 | 你的 | 商业 | ? |

说：这关你什么事?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ai][hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] .

| And | I | said | : | I | have | come | by | appointment | to | see | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 我 | 有 | 来 | 经过 | 预约 | 到 | 看 | 这 | 女王 | . |

我说：我是奉命来觐见女王的。

[ðen] [sed] [ðə; ði] - : [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] .

| Then | said | the | pratihárí | : | Thou | must | come | another | time | , | for | the | Queen | is | not | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | - | : | 你 | 必须 | 来 | 其他 | 时间 | , | 为了 | 这 | 女王 | 是 | 不是 | 这里 | . |

普拉蒂哈里说：你必须改天再来，因为女王不在这里。

[ænd; ənd][ai] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rʌn] [ə; eɪ]['dægə(r)]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

| And | I | stopped | short | , | as | if | she | had | suddenly | run | a | dagger | into | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 停止 | 短的 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 突然 | 跑步 | 一个 | 匕首 | 进入 | 我的 | 心 | . |

我猛地停住脚步，仿佛她突然用匕首刺入了我的心脏。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : [nɒt] [hɪə(r)] ?

| And | I | said | in | a | low | voice | : | Not | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | 不是 | 这里 | ? |

我低声说：不在这里吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

| It | cannot | be | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | . |

不可能。

[ðaʊ] [ɑːt] [mɪ'steɪkən] .

| Thou | art | mistaken | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 错误 | . |

你错了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [sed] : [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mis'teik] [æt; ət][ɔːl] .

| And | the | pratihárí | said | : | There | is | no | mistake | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 说 | : | 那里 | 是 | 不 | 错误 | 在 | 全部 | . |

普拉蒂哈里说：一点错误也没有。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] .

| She | is | gone | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 已消失 | . |

她走了。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [gɒn] ?

| And | I | said | : | Gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 已消失 | ? |

我问：走了吗?

[weə(r)] ?

| Where | ? |
|---|---|
| 在哪里 | ? |

在哪里?

[wen] ?

| When | ? |
|---|---|
| 什么时候 | ? |

什么时候?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ʃiː; ʃi] [went] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [məˈtɜːn(ə)l] [ˈʌŋk(ə)l] ;

| And | she | said | : | She | went | within | this | hour | , | to | visit | her | maternal | uncle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 她 | 去 | 之内 | 这 | 小时 | , | 到 | 访问 | 她 | 母体 | 叔叔 | ; |

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] ,

| for | want | , |
|---|---|---|
| 为了 | 想 | , |

她说：她就在这个小时内去了她舅舅家；因为贫困，

[æz; əz][ai] [θɪŋk] , [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][duː; də] .

| as | I | think | , | of | something | better | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 思考 | , | 的 | 某物 | 更好的 | 到 | 做 | . |

我认为，还有更好的事情要做。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈtɜːn] , [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] .

| And | when | she | will | return | , | I | cannot | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 将要 | 返回 | , | 我 | 不能 | 说 | . |

至于她何时回来，我无法确定。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [hɑːt] [stɒpt] .

| And | then | , | my | heart | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我的 | 心 | 停止 | . |

然后，我的心脏停止了跳动。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstənt] , [ɪˈrekt] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ]

| And | I | stood | for | a | single | instant | , | erect | , | and | I | turned | , | as | if | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | , | 直立 | , | 和 | 我 | 转向 | , | 作为 | 如果 | 到 | 去 |

[əˈweɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

我笔直地站了一会儿，然后转身，好像要离开。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [ - ]

| And | all | at | once | , | there | came | from | the | very | middle | of | my | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 那里 | 来了 | 从 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 我的 | [ | - | ] |

突然间，从我的[92]中心传来

[hɑːt] , [ə; eɪ][kraɪ] , [ðæt] [tɔː(r)][ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,

| heart | , | a | cry | , | that | tore | me | as | it | were | to | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | , | 一个 | 哭 | , | 那 | 撕裂 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 件 | , |

心如刀绞，一声哭喊，仿佛将我撕成了碎片。

[ænd; ənd][ai] [fel] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

| and | I | fell | in | the | street | like | a | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | 在 | 这 | 街道 | 喜欢 | 一个 | 死的 | 男人 | . |

我像死人一样倒在了街上。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

| XXI |
|---|
| 二十一 |

二十一世纪

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪˈself] , [ai] [lʊkt] ,

| And | when | I | came | back | to | myself | , | I | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 后退 | 到 | 我 | , | 我 | 看起来 | , |

当我回过神来，我环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] ,

| and | saw | an | old | man | with | a | long | white | beard | gazing | at | me | with | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 | 长的 | 白色的 | 胡须 | 凝视 | 在 | 我 | 和 | 焦虑 | , |

我看到一位留着长长白胡子的老人正焦虑地看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦的本质(The Substance of a Dream)
# 第6/8页

['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][bed][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
**sitting by my bed in which I was lying ,**
坐着 经过 我的 床 在 哪个 我 曾是 说谎 ,

我坐在床边，我当时正躺在床上。

['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [həʊm] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
**having been brought home I know not how as I lay in a swoon .**
拥有 到过 带来 家 我 知道 不是 如何 作为 我 躺 在 一个 昏厥 .

我被带回家后，昏迷不醒，不知所措。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] ,
**And when he saw me look at him , he began to rub his hands together ,**
和 什么时候 他 锯 我 看 在 他 , 他 开始 到 擦 他的 双手 一起 ,

他看到我看着他，就开始搓手。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
**with a little laugh .**
和 一个 小的 笑 .

带着一丝轻笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [hɑː] ! [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðaɪ] [səʊl] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd]
**And he said : Ha ! then , as it seems , after all , thy soul has returned**
和 他 说 : 哈 ! 然后 , 作为 它 似乎 , 后 全部 , 你的 灵魂 有 返回
[æt; ət][lɑːst] :
**at last :**
在 最后的 :

他说：哈！看来，你的灵魂最终还是回来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] .
**and it was time .**
和 它 曾是 时间 .

时机已到。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)]
**For it had been away so long that I was beginning to doubt whether**
为了 它 有 到过 离开 所以 长的 那 我 曾是 开始 到 怀疑 无论
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bɒdi] ,
**it had not said good - bye to thy body ,**
它 有 不是 说 好的 - 再见 到 你的 身体 ,

因为它离开的时间太久了，我开始怀疑它是否已经和你的身体告别了。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
**for good and all .**
为了 好的 和 全部 .

为了美好和一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌgɑːnə'pɑːtiː] ,
**And now it has come back after all , by the favour of Ganapati ,**
和 现在 它 有 来 后退 后 全部 , 经过 这 偏爱 的 象头神 ,

现在，在象头神伽内什的庇佑下，它终于回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] - [ - ] [məʊst]
**and the help of the Ayurweda , and one of Dhanwantari's [ 30 ] most**
和 这 帮助 的 这 - , 和 一 的 - [ - ] 最多
[ʌn'wɜːði] [ ˌdevə'tiː ] .
**unworthy devotees .**
不配 信徒 .

以及阿育吠陀的帮助，还有丹万塔里[30]最不配的信徒之一。

[ænd; ənd][ai] [sed] ['sləʊli] : [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [biːn] [ded] ?
**And I said slowly : How long have I been dead ?**
和 我 说 缓慢地 : 如何 长的 有 我 到过 死的 ?

我缓缓说道：我死了多久了?

[ðen] [sed] [ðæt] [əʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪəli] ['sʌnset] [ə'gen] ,
**Then said that old physician : It is now nearly sunset again ,**
然后 说 那 老的 医生 : 它 是 现在 几乎 日落 再次 ,

那位老医生接着说：现在又快要日落了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [leɪn] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [brɔːt] [ðiː] [hɪə(r)][frɒm; frəm]
**and thou hast lain there without moving ever since they brought thee here from**
和 你 哈斯特 莱恩 那里 没有 移动 曾经 自从 他们 带来 你 这里 从
[ðə; ði] [striːt] ,
**the street ,**
这 街道 ,

自从他们把你从街上带到这里后，你就一直躺在那里一动不动。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['sʌnset] , ['jestədeɪ] .
**about the time of sunset , yesterday .**
关于 这 时间 的 日落 , 昨天 .

昨天日落时分。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hæz; həz] [strʌk] [ðiː] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] ?
**And now what is it , that has struck thee down , as if by a thunderbolt ?**
和 现在 什么 是 它 , 那 有 击 你 向下 , 作为 如果 经过 一个 霹雳 ?

究竟是什么让你像被雷霆击中一样倒下?

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kjʊə(r)] , [ən'les] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [telz] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ?
**For how can the physician cure , unless the patient tells him of his case ?**
为了 如何 能 这 医生 治愈 , 除非 这 病人 讲述 他 的 他的 案件 ?

如果病人不告诉医生病情，医生怎么能治病呢?

[ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rest] :
**And I closed my eyes for a while , as if to rest :**
和 我 关闭 我的 眼睛 为了 一个 尽管 , 作为 如果 到 休息 :

我闭上眼睛休息了一会儿:

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [sed] : [əʊ]['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,
**and after a while I said : O father , there is nothing to tell ,**
和 后 一个 尽管 我 说 : 哦 父亲 , 那里 是 没有什么 到 告诉 ,

过了一会儿，我说："父亲，没什么可说的了。"

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðaɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [skɪl] : [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ - ]
**to one of thy experience and skill : for since childhood , it [ 93 ]**
到 一 的 你的 经验 和 技能 : 为了 自从 童年 , 它 [ - ]

凭借你的经验和技能：因为从孩提时代起，它[93]

['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] :
**happens to me , every now and then , to fall down and lie in a trance :**
发生 到 我 , 每一个 现在 和 然后 , 到 落下 向下 和 说谎 在 一个 发呆 :

我偶尔会突然倒下，陷入恍惚状态:

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ai] [kʌm] [bæk] , [ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| and | when | once | I | come | back | , | all | is | over | , | and | I | go | on | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一次 | 我 | 来 | 后退 | , | 全部 | 是 | 超过 | , | 和 | 我 | 去 | 在 | 作为 | 前 | , |

等我回来的时候，一切都结束了，我又会像以前一样继续生活下去。

[tɪl] [nekst] [taɪm] .

| till | next | time | . |
|---|---|---|---|
| 直到 | 下一个 | 时间 | . |

下次再见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðiː]

| And | now | there | is | nothing | to | be | done | , | but | for | me | to | reward | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | , | 但 | 为了 | 我 | 到 | 报酬 | 你 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [keə(r)] ,

| for | thy | care | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 关心 | , |

现在我别无选择，只能报答你的悉心照料。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [əʊ] [maɪ] [laɪf] .

| to | which | I | owe | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我 | 欠 | 我的 | 生活 | . |

我的生命是它赐予我的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] [wɜːθ] , [ai] [wɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | though | it | is | a | thing | of | little | or | no | worth | , | I | will | count | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 事物 | 的 | 小的 | 或者 | 不 | 值得 | , | 我 | 将要 | 数数 | 它 | , |

虽然它几乎毫无价值，但我还是会把它算进去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [praɪs] .

| for | thy | sake | , | as | if | it | were | a | thing | of | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 清酒 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 事物 | 的 | 价格 | . |

为了你，就好像它是件贵重物品一样。

[ænd; ənd] [ai] [geɪv] [ðæt] [əʊld] [mæn] [gəʊld] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [dɪ'laɪtɪd] ,

| And | I | gave | that | old | man | gold | , | and | sent | him | away | delighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给予 | 那 | 老的 | 男人 | 金子 | , | 和 | 发送 | 他 | 离开 | 高兴极了 | , |

我给了那位老人一些金子，让他高兴地离开了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,

| for | all | I | wanted | was | to | be | rid | of | him | as | quickly | as | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我 | 通缉 | 曾是 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 他 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 我 | 可以 | , |

我只想尽快摆脱他。

[lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [reɪv] ,

| lest | I | should | fall | into | a | fever | and | begin | to | rave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我 | 应该 | 落下 | 进入 | 一个 | 发烧 | 和 | 开始 | 到 | 锐舞 | , |

免得我发高烧，开始胡言乱语，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['siːkrət] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

| and | betray | my | secret | against | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 背叛 | 我的 | 秘密 | 反对 | 我的 | 将要 | . |

违背我的意愿，泄露我的秘密。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , [ai] [leɪ] , ['lɪvɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [driːm] ,

| And | then | , | for | many | days | , | I | lay | , | living | very | slowly | , | like | one | in | a | long | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 为了 | 许多 | 天 | , | 我 | 躺 | , | 活的 | 非常 | 缓慢地 | , | 喜欢 | 一 | 在 | 一个 | 长的 | 梦 | , |

然后，我躺了很多天，生活得非常缓慢，就像身处一场漫长的梦境中一样。

['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] ,

| drinking | water | , | and | eating | almost | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 水 | , | 和 | 吃 | 几乎 | 没有什么 | , |

只喝水，几乎不吃东西。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [sɪns] [fɜːst] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .

| and | going | over | in | my | mind | every | detail | of | my | life | since | first | I | saw | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 超过 | 在 | 我的 | 头脑 | 每一个 | 细节 | 的 | 我的 | 生活 | 自从 | 第一的 | 我 | 锯 | 这 | 女王 | . |

我的脑海中一遍遍回放着自从第一次见到女王以来我生活中的每一个细节。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ai] [mjuːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

| And | it | seemed | to | me | , | as | I | mused | , | as | if | I | had | died | long | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 作为 | 我 | 沉思 | , | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 死亡 | 长的 | 前 | ; |

我沉思着，感觉自己好像很久以前就死了一样；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| and | everything | appeared | to | me | like | something | that | had | happened | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 出现 | 到 | 我 | 喜欢 | 某物 | 那 | 有 | 发生 | 长的 | 前 | , |

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

| to | some | other | than | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 其他 | 比 | 我 | . |

在我看来，一切都像是很久以前发生在别人身上的事，而不是发生在我身上的事。

[ænd; ənd] [deɪ] ['veri] ['sləʊli] ['fɒləʊd] [deɪ] ,

| And | day | very | slowly | followed | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 非常 | 缓慢地 | 随后 | 天 | , |

日子就这样一天天慢慢地过去了。

[ænd; ənd] [laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['hezɪteɪtɪŋ] [steps] ,

| and | life | came | back | to | me | as | it | were | with | hesitating | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 来了 | 后退 | 到 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 和 | 犹豫不决 | 步骤 | , |

生命仿佛蹒跚着又回到了我身边。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] ['skeəsli] [kɛəd] [tuː; tə] [bɪd]

| as | though | it | knew | that | it | was | coming | to | one | that | scarcely | cared | to | bid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 未来 | 到 | 一 | 那 | 几乎 | 关心 | 到 | 出价 |

[ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] .

| it | welcome | . |
|---|---|---|
| 它 | 欢迎 | . |

仿佛它知道自己即将来到一个几乎不愿迎接它的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [tuː; tə] [siː]

| And | then | at | last | there | came | a | day | when | I | looked | about | with | curiosity | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 那里 | 来了 | 一个 | 天 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 关于 | 和 | 好奇心 | 到 | 看 |

[wɒt] [mait] [biː; bi] [siːn] ,

| what | might | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 是 | 已见 | , |

终于有一天，我好奇地四处张望，想看看能看到什么。

[ænd; ənd] [ləʊ] !

| and | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

[ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [leɪ] [maɪ] [luːt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

| there | in | a | corner | lay | my | lute | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 一个 | 角落 | 躺 | 我的 | 琵琶 | 之上 | 这 | 地面 | . |

我的鲁特琴就放在角落的地板上。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [sed] : [luːt] , [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [biː; bi]

| So | , | after | a | while | , | I | said | : | Lute | , | canst | thou | tell | me | , | how | it | feels | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 说 | : | 琵琶 | , | 罐 | 你 | 告诉 | 我 | , | 如何 | 它 | 感觉 | 到 | 是 |

[dɪ'skɑːdɪd] ?

| discarded | ? |
|---|---|
| 丢弃 | ? |

过了一会儿，我说：鲁特，你能告诉我，被抛弃是什么感觉吗?

[ænd; ənd][ai] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

| **And** | **I** | **went** | **and** | **took** | **it** | **up** | **,** | **and** | **strung** | **it** | **,** | **and** | **began** | **to** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 和 | 采取 | 它 | 向上 | , | 和 | 串 | 它 | , | 和 | 开始 | 到 | 玩 | . |

于是我走过去把它拿起来，装上琴弦，开始弹奏。

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **And** | **as** | **fate** | **would** | **have** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 命运 | 会 | 有 | 它 | , |

而命运弄人，

[ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz][ai] [tʌʧt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sædnəs] [laɪk][maɪ] [əʊn] ,

| **there** | **came** | **over** | **the** | **strings** | **as** | **I** | **touched** | **them** | **a** | **sadness** | **like** | **my** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 超过 | 这 | 字符串 | 作为 | 我 | 感动 | 他们 | 一个 | 悲伤 | 喜欢 | 我的 | 自己的 | , |

当我触摸琴弦时，琴弦上流露出一种与我自身相似的悲伤。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : [kʌm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ - ]

| **that** | **seemed** | **to** | **say** | **:** | **Come** | **,** | **we** | **are** | **[** | **94** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 说 | : | 来 | , | 我们 | 是 | [ | - | ] |

那似乎在说：来吧，我们是[94]

['feləʊ] - [ 'sʌfərə ] , [ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es] [wiːp] [tə'geðə(r)] , [sɪns] [ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ]

| **fellow** | **-** | **sufferers** | **,** | **and** | **now** | **let** | **us** | **weep** | **together** | **,** | **since** | **there** | **is** | **absolutely** | **nothing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | - | 受害者 | , | 和 | 现在 | 让 | 我们 | 哭泣 | 一起 | , | 自从 | 那里 | 是 | 绝对地 | 没有什么 |

[els] [tuː; tə][duː; də] .

| **else** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|
| 别的 | 到 | 做 | . |

同病相怜的人们，现在让我们一起哭泣吧，因为我们实在别无他法了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [luːt] [fel] [frɒm; frəm][maɪ][hændz][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

| **And** | **suddenly** | **,** | **the** | **lute** | **fell** | **from** | **my** | **hands** | **of** | **its** | **own** | **accord** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 这 | 琵琶 | 跌倒 | 从 | 我的 | 双手 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | , |

突然，鲁特琴自行从我手中滑落。

[ænd; ənd][ai] [fel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| **and** | **I** | **fell** | **with** | **it** | **upon** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | 和 | 它 | 之上 | 这 | 地面 | . |

然后我连人带它一起摔倒在地。

[ænd; ənd][ai] [wept] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['veri] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'bændən] [maɪ] ['bɒdi] , [fɔː(r); fə(r)]

| **And** | **I** | **wept** | **,** | **as** | **if** | **my** | **very** | **soul** | **was** | **about** | **to** | **abandon** | **my** | **body** | **,** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 哭泣 | , | 作为 | 如果 | 我的 | 非常 | 灵魂 | 曾是 | 关于 | 到 | 放弃 | 我的 | 身体 | , | 为了 |

[ʃɪə(r)] [dɪ'speə(r)] .

| **sheer** | **despair** | **.** |
|---|---|---|
| 透明 | 绝望 | . |

我痛哭流涕，仿佛我的灵魂即将离开我的身体，彻底绝望了。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wept] , [ai] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][self][ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ; [jet] [səʊ] ,

| **And** | **as** | **I** | **wept** | **,** | **I** | **came** | **slowly** | **back** | **to** | **the** | **self** | **I** | **was** | **before** | **;** | **yet** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 哭泣 | , | 我 | 来了 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 这 | 自己 | 我 | 曾是 | 前 | ; | 然而 | 所以 | , |

当我哭泣时，我慢慢地恢复了之前的自己；然而，就这样，

[ðæt] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| **that** | **the** | **half** | **of** | **me** | **was** | **left** | **behind** | **,** | **and** | **lost** | **for** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 一半 | 的 | 我 | 曾是 | 左边 | 在后面 | , | 和 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | . |

我的一部分被留在了身后，永远地失去了。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

| **And** | **I** | **said** | **to** | **myself** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : |

我对自己说：

[ai][hæv; həv] [biːn] [ rɔb ] [baɪ] - [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][səʊl] ,

| I | have | been | robbed | by | Táráwalí | of | all | that | was | worth | anything | in | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 经过 | - | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 值得 | 任何事物 | 在 | 我的 | 灵魂 | , |

塔拉瓦利夺走了我灵魂中所有珍贵的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| and | it | only | remains | to | consider | , | what | is | the | next | thing | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 仅有的 | 遗迹 | 到 | 考虑 | , | 什么 | 是 | 这 | 下一个 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | . |

剩下的唯一需要考虑的就是，下一步该做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

| And | that | very | evening | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 非常 | 晚上 | , |

就在那天晚上，

[ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ai] [fel] [daʊn] .

| I | went | out | of | my | house | for | the | first | time | since | I | fell | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 的 | 我的 | 房子 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 我 | 跌倒 | 向下 | . |

自从摔倒后，我第一次走出了家门。

[ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ai] [ 'wɔndə ] [əˈlɒŋ] [baɪ][ 'baiˌpæθ ] , [tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

| And | avoiding | the | streets | , | I | wandered | along | by | bypaths | , | till | I | reached | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 避免 | 这 | 街道 | , | 我 | 漫步 | 沿着 | 经过 | 旁路 | , | 直到 | 我 | 达到 | 这 | 河 |

[bæŋk] .

| bank | . |
|---|---|
| 银行 | . |

我避开街道，沿着小路漫步，直到走到河岸边。

[ænd; ənd][ai][hɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| And | I | hid | myself | in | the | bushes | , | and | lay | watching | the | sun | go | down | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 隐藏 | 我 | 在 | 这 | 灌木丛 | , | 和 | 躺 | 观看 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | 穿过 | 这 |

['rɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

于是我躲在灌木丛里，躺着看太阳落到河对岸。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [puːl] , [tɪl] [ˌʌnə'weəz] [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| and | thinking | of | Táráwalí | and | her | pool | , | till | unawares | I | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 的 | - | 和 | 她 | 水池 | , | 直到 | 不知情 | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

想着塔拉瓦利和她的水池，不知不觉就睡着了。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [slept] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][ai] [wəʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| And | how | long | I | slept | I | know | not | , | but | I | woke | suddenly | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 长的 | 我 | 睡着了 | 我 | 知道 | 不是 | , | 但 | 我 | 觉醒 | 突然 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

我不知道自己睡了多久，但我半夜突然醒了过来。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

| roused | by | the | voices | of | two | that | were | talking | close | beside | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 二 | 那 | 是 | 说 | 关闭 | 旁 | 我 | , |

被身旁两人的谈话声吵醒，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniwʌn] [baɪ] , [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] .

| not | knowing | there | was | anyone | by | , | to | overhear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 那里 | 曾是 | 任何人 | 经过 | , | 到 | 无意中听到 | . |

不知道旁边有人会偷听到。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['lɪsnd] ['keələsli] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| And | as | I | listened | carelessly | without | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 听着 | 粗心大意 | 没有 | 好奇心 | , |

我漫不经心地听着，毫无好奇心。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)] [fel] [ɒn][maɪ][ɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - .

| all | at | once | there | fell | on | my | ear | the | name | of | Narasinha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 那里 | 跌倒 | 在 | 我的 | 耳朵 | 这 | 姓名 | 的 | - | . |

我突然听到了纳拉辛哈这个名字。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [ krɔ:l ] , [laɪk] [ə; eɪ]['pænθə(r)] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['nɪərə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [tu:]

| And | instantly | , | I | crawled | , | like | a | panther | , | little | by | little | , | nearer | to | those | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 我 | 爬行 | , | 喜欢 | 一个 | 豹 | , | 小的 | 经过 | 小的 | , | 更近 | 到 | 那些 | 二 |

[ 'tɔ:kə ] ,

| talkers | , |
|---|---|
| 谈话者 | , |

于是，我立刻像豹子一样，一点一点地爬向那两个说话的人。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sed] .

| until | I | could | easily | hear | everything | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 可以 | 容易地 | 听到 | 一切 | 他们 | 说 | . |

直到我能清楚地听到他们说的每一句话。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] : [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['i:zi] ,

| And | one | was | saying | to | the | other | : | It | will | be | very | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 曾是 | 说 | 到 | 这 | 其他 | : | 它 | 将要 | 是 | 非常 | 简单的 | , |

其中一人对另一人说：这很容易，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɪz] ['veri] [lɑ:dʒ] .

| and | the | reward | is | very | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 报酬 | 是 | 非常 | 大的 | . |

而且奖励非常丰厚。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] : [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] - [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [sleɪn][æt; ət][ɔ:l] ?

| Then | the | other | said | : | But | why | does | Narasinha | want | to | have | him | slain | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 其他 | 说 | : | 但 | 为什么 | 做 | - | 想 | 到 | 有 | 他 | 被杀 | 在 | 全部 | ? |

然后另一个人说：但是纳拉辛哈为什么要杀他呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] : [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

| And | the | first | voice | answered | : | What | a | question | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 嗓音 | 回答 | : | 什么 | 一个 | 问题 | ! |

第一个声音回答道：真是个好问题!

['eniwʌn] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [ - ]

| Anyone | can | see | that | thou | art | a | stranger | to | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 能 | 看 | 那 | 你 | 艺术 | 一个 | 陌生人 | 到 | [ | - | ] |

任何人都能看出你是个陌生人[95]

[ðɪs] ['sɪti] .

| this | city | . |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | . |

这座城市。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] , [aɪ] ! [ænd; ənd][səʊ] ,

| Dost | thou | not | know | that | he | is | the | lover | of | the | Queen | , | aye | ! | and | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 是 | 这 | 情人 | 的 | 这 | 女王 | , | 是的 | ! | 和 | 所以 | , |

难道你不知道他是女王的情人吗？是的！所以，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] ?

| that | she | is | more | than | his | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 是 | 更多的 | 比 | 他的 | 生活 | ? |

她对他来说比生命更重要?

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi] ['kænɒt] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] ,

| And | yet | , | for | all | that | , | he | cannot | keep | her | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 为了 | 全部 | 那 | , | 他 | 不能 | 保持 | 她 | 到 | 他自己 | , |

然而，即便如此，他还是无法将她据为己有。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'trəʊlɪŋ] ,

| since | she | is | not | only | a | Queen | , | and | above | all | his | controlling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 女王 | , | 和 | 多于 | 全部 | 他的 | 控制 | , |

因为她不仅是女王，而且最重要的是，她受他控制。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['meni] ['lʌvəz] , ['rəʊmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] , [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]

| but | also | a | lady | of | many | lovers | , | roaming | like | a | bee | , | from | flower | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 一个 | 女士 | 的 | 许多 | 恋人 | , | 漫游 | 喜欢 | 一个 | 蜜蜂 | , | 从 | 花 | 到 |

['flaʊə(r)] ,

| flower | , |
|---|---|
| 花 | , |

但她也是一位情人众多的女子，像蜜蜂一样在花丛中穿梭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] [jet] ['liːvɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɜːtʃ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| as | she | will | , | and | yet | leaving | each | in | the | lurch | almost | as | soon | as | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 将要 | , | 和 | 然而 | 离开 | 每个 | 在 | 这 | 困境 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 是 |

['teɪstɪd] ,

| tasted | , |
|---|---|
| 尝过 | , |

她随心所欲，却几乎在品尝之后就将每个人抛弃。

['biːɪŋ] [æz; əz] [ʌn'stedi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

| being | as | unsteady | as | the | flame | of | a | lamp | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 作为 | 不稳定 | 作为 | 这 | 火焰 | 的 | 一个 | 灯 | 在 | 这 | 风 | , |

像风中的灯火一样摇曳不定。

[ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd][æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

| and | as | deep | and | as | crooked | as | a | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 深的 | 和 | 作为 | 歪 | 作为 | 一个 | 河 | , |

像河流一样深邃曲折，

[ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] - [ - ] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

| amusing | herself | as | if | she | were | a | female | trinamani | [ | 31 | ] | by | watching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣 | 她自己 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 女性 | - | [ | - | ] | 经过 | 观看 | 这 |

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [strɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][faɪndz][ænd; ənd]

| irresistible | effect | of | her | own | attraction | on | the | straws | that | she | finds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法抗拒 | 影响 | 的 | 她 | 自己的 | 景点 | 在 | 这 | 吸管 | 那 | 她 | 发现 | 和 |

[θrəʊz] [ə'weɪ] ,

| throws | away | , |
|---|---|---|
| 投掷 | 离开 | , |

她像个女版的特里纳玛尼[31]一样自娱自乐，观察着自己对捡到并扔掉的稻草产生的不可抗拒的吸引力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['testɪd] [ðem; ðəm] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [wɒt] ['ɑːftəwədz] [bɪ'kʌmz]

| as | soon | as | she | has | tested | them | , | regardless | of | what | afterwards | becomes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 有 | 测试 | 他们 | , | 不管 | 的 | 什么 | 然后 | 变成 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

她一旦测试过它们，无论之后它们会变成什么样，

[sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] ['æbsəluːtli] ['juːsləs] , [rɪ'zemblɪŋ] [mɪə(r)] [hʌsks] , [huːz] ['kɜːn(ə)l][ʃiː; ʃi]

| since | they | are | then | absolutely | useless | , | resembling | mere | husks | , | whose | kernel | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 是 | 然后 | 绝对地 | 无用 | , | 类似 | 仅仅 | 谷壳 | , | 谁 | 核心 | 她 |

[hæz; həz] ['iːt(ə)n] .

| has | eaten | . |
|---|---|---|
| 有 | 吃 | . |

因为那时它们就完全没用了，就像只剩下外壳，而她已经吃掉了里面的果仁。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | if | he | could | bear | to | do | without | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 可以 | 熊 | 到 | 做 | 没有 | 她 | , |

如果他能忍受没有她的日子，

- [wʊd] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] : [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| **Narasinha** | **would** | **slay** | **her** | **out** | **of** | **jealousy** | **with** | **his** | **own** | **hands** | **:** | **but** | **as** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 杀戮 | 她 | 出去 | 的 | 妒忌 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | : | 但 | 作为 | 它 |

[ɪz] ,

| **is** | **,** |
|---|---|
| 是 | , |

纳拉辛哈会出于嫉妒亲手杀死她；但事实是，

[hiː; hi] ['kænɒt] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **he** | **cannot** | **,** | **however** | **much** | **she** | **laughs** | **in** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | , | 然而 | 很多 | 她 | 笑声 | 在 | 他的 | 脸 | . |

不管她在他面前怎么嘲笑他，他都做不到。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [ riː'pei, ri- ] [hɪm'self] [baɪ] [riːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] , [ɪn]

| **And** | **so** | **he** | **repays** | **himself** | **by** | **wreaking** | **his** | **vengeance** | **on** | **her** | **lovers** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 偿还 | 他自己 | 经过 | 破坏 | 他的 | 复仇 | 在 | 她 | 恋人 | , | 在 |

[luː; ljuː] [ɒv; əv] [hɜː'self] :

| **lieu** | **of** | **herself** | **:** |
|---|---|---|---|
| 代替 | 的 | 她自己 | : |

于是，他代替她，向她的情人们复仇，以此来报复自己：

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðeɪ] [ɔːl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

| **and** | **one** | **by** | **one** | **,** | **they** | **all** | **pay** | **the** | **penalty** | **of** | **their** | **presumption** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 经过 | 一 | , | 他们 | 全部 | 支付 | 这 | 惩罚 | 的 | 他们的 | 假定 | , |

他们一个接一个地为自己的狂妄自大付出了代价。

[ɪn] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] : ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɑːd] [wɜːk]

| **in** | **having** | **anything** | **to** | **do** | **with** | **her** | **,** | **with** | **their** | **lives** | **:** | **giving** | **him** | **hard** | **work** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 她 | , | 和 | 他们的 | 生活 | : | 给予 | 他 | 难的 | 工作 |

[tuː; tə] [duː; də] ,

| **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

凡是与她有关的事情，凡是与他们的生活有关的事情：都让他有繁重的工作要做，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ænd; ənd] [kɑːsts] [ɒf] [ə; eɪ] [njuː] ['lʌvə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] .

| **since** | **she** | **finds** | **and** | **casts** | **off** | **a** | **new** | **lover** | **almost** | **every** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 发现 | 和 | 演员 | 离开 | 一个 | 新的 | 情人 | 几乎 | 每一个 | 天 | . |

因为她几乎每天都会找到新的情人，然后又甩掉新的情人。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ɪz] - , [ðə; ði] [mæd] ['pleɪə(r)] ,

| **And** | **of** | **all** | **,** | **the** | **only** | **one** | **that** | **has** | **escaped** | **is** | **Shatrunjaya** | **,** | **the** | **mad** | **player** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | , | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 有 | 逃脱 | 是 | - | , | 这 | 疯狂的 | 玩家 | , |

而所有人中，唯一逃脱的只有疯狂的玩家沙特伦贾亚。

[huː] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kɑːst] [ə'drɪft] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ]

| **who** | **lost** | **his** | **reason** | **altogether** | **when** | **he** | **found** | **himself** | **cast** | **adrift** | **without** | **knowing** | **why** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 丢失的 | 他的 | 原因 | 共 | 什么时候 | 他 | 成立 | 他自己 | 投掷 | 漂流 | 没有 | 会心 | 为什么 |

:

| **:** |
|---|
| : |

他发现自己被抛入茫茫大海，却不知缘由，从此彻底丧失了理智：

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [baɪ] - , [æz; əz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ niːd ] [tuː; tə]

| **and** | **was** | **accordingly** | **passed** | **over** | **by** | **Narasinha** | **,** | **as** | **not** | **even** | **needing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 因此 | 通过了 | 超过 | 经过 | - | , | 作为 | 不是 | 甚至 | 需要 | 到 |

[biː; bi] [ - ]

| **be** | **[** | **96** | **]** |
|---|---|---|---|
| 是 | [ | - | ] |

因此，纳拉辛哈没有选择他，甚至认为他根本不需要[96]

[kɪld] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

| killed | , | since | he | was | as | good | as | dead | already | , | and | beyond | the | reach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被杀 | , | 自从 | 他 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 死的 | 已经 | , | 和 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 |

[rɪ'vendʒ] .

| revenge | . |
|---|---|
| 复仇 | . |

杀了他，因为他实际上已经死了，复仇也无济于事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] [sed] : [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [mʌst; məst] [ðɪs] - [hæv; həv] [biːn] ,

| And | the | second | voice | said | : | What | a | fool | must | this | Shatrunjaya | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第二 | 嗓音 | 说 | : | 什么 | 一个 | 傻子 | 必须 | 这 | - | 有 | 到过 | , |

[tuː; tə][gəʊ][mæd] ,

| to | go | mad | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 疯狂的 | , |

第二个声音说：这个沙特伦贾亚一定是个傻瓜，才会发疯！

['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] - [æz; əz] [ðɪs] [kwiːn] !

| over | such | an | abhisariká | as | this | Queen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这样的 | 一个 | - | 作为 | 这 | 女王 | ! |

如此伟大的女王！

[ðen] [sed] [ðə; ði][fɜːst] [wɪð] ['emfəsɪs] :

| Then | said | the | first | with | emphasis | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 第一的 | 和 | 强调 | : |

然后第一个人强调道：

[ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [fuːl] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] :

| Thou | art | thyself | the | fool | , | speaking | at | random | without | ever | having | seen | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 你自己 | 这 | 傻子 | , | 请讲 | 在 | 随机的 | 没有 | 曾经 | 拥有 | 已见 | 她 | : |

你才是傻瓜，连她都没见过就妄加评论：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] - , ['lɑːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [skɔːn] ;

| for | she | is | a | very | Shrí | , | laughing | all | the | other | women | to | utter | scorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 一个 | 非常 | - | , | 笑 | 全部 | 这 | 其他 | 女性 | 到 | 说出 | 轻蔑 | ; |

因为她是个十足的女巫，嘲笑其他所有女人，对她们嗤之以鼻；

[ænd; ənd] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] ,

| and | small | wonder | that | he | fell | a | victim | to | such | a | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 想知道 | 那 | 他 | 跌倒 | 一个 | 受害者 | 到 | 这样的 | 一个 | 拼写 | , |

难怪他会中了这种魔法的圈套。

['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] .

| being | as | he | is | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 作为 | 他 | 是 | 非常 | 年轻的 | . |

因为他年纪还很小。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['klevərɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] ,

| And | moreover | , | she | is | the | cleverest | woman | in | the | three | worlds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 她 | 是 | 这 | 最聪明的 | 女士 | 在 | 这 | 三 | 世界 | , |

而且，她还是三界中最聪明的女人。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [pə'sweidz] ['evri] ['lʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm] ,

| and | easily | persuades | every | lover | that | she | is | doing | as | he | wishes | to | oblige | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 容易地 | 说服 | 每一个 | 情人 | 那 | 她 | 是 | 正在做 | 作为 | 他 | 愿望 | 到 | 必须 | 他 | , |

她轻易就能说服每一个爱慕者，她这样做是为了取悦他，完全按照他的意愿行事。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| and | not | as | is | really | the | case | making | him | a | puppet | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 作为 | 是 | 真的 | 这 | 案件 | 制作 | 他 | 一个 | 木偶 | 的 | 她 | 自己的 | . |

事实并非如此，她把他变成了自己的傀儡。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['evə(r)] ['iːv(ə)n] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]

| And | not | one | of | them | all | ever | even | knows | of | the | existence | of | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 全部 | 曾经 | 甚至 | 知道 | 的 | 这 | 存在 | 的 | 任何 | 其他 |

['lʌvə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| lover | than | himself | . |
|---|---|---|---|
| 情人 | 比 | 他自己 | . |

而且他们中没有一个人知道除了自己之外还有其他爱人的存在。

[ænd; ənd] - [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] ,

| And | Shatrunjaya | is | all | the | more | to | be | excused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 到 | 是 | 已原谅 | , |

沙特伦贾亚更应该被原谅。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [tʊk] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm] ,

| because | she | really | took | a | momentary | fancy | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 真的 | 采取 | 一个 | 瞬间 | 想要 | 到 | 他 | , |

因为她真的对他一时兴起，

[ænd; ənd] [ klɔi ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] ['nektə(r)] [ðæt] [suːn] [tɜːnd] ['pɔɪz(ə)n] , [æz; əz]

| and | cloyed | him | for | a | day | or | two | with | nectar | that | soon | turned | poison | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 腻腻的 | 他 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 和 | 花蜜 | 那 | 很快 | 转向 | 毒 | , | 作为 |

- [sez] .

| Chaturiká | says | . |
|---|---|---|
| - | 说道 | . |

正如 Chaturiká 所说，她用甜言蜜语哄骗了他一两天，而这些甜言蜜语很快就变成了毒药。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] [sed] : [huː] [ɪz] - ?

| And | the | second | voice | said | : | Who | is | Chaturiká | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第二 | 嗓音 | 说 | : | WHO | 是 | - | ? |

第二个声音问道：Chaturiká是谁?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'plaɪd] :

| And | the | first | replied | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 回复 | : |

第一个人回复道：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

| She | is | the | niece | of | my | cousin | on | the | mother's | side | , | and | she | tells | me | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这 | 侄女 | 的 | 我的 | 表哥 | 在 | 这 | 母亲的 | 边 | , | 和 | 她 | 讲述 | 我 | 全部 | . |

她是我表妹（母亲那边的）的侄女，她把一切都告诉我了。

[ænd; ənd] - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] - [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| And | Táráwalí | took | her | for | a | confidential | chetí | on | account | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 采取 | 她 | 为了 | 一个 | 机密的 | - | 在 | 帐户 | 的 | 她 |

['klevənəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] :

| cleverness | and | beauty | : |
|---|---|---|---|
| 聪明才智 | 和 | 美丽 | : |

塔拉瓦利因为她的聪明和美貌，将她收为密友：

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] , [sɪns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪd] [ɪz] ['veri] ['prɪti] ,

| as | well | she | might | , | since | the | little | jade | is | very | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 她 | 可能 | , | 自从 | 这 | 小的 | 玉 | 是 | 非常 | 漂亮的 | , |

她这样做也无可厚非，因为这块小玉器非常漂亮。

[ænd; ənd] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] ['eni] [kɪŋ] .

| and | clever | enough | to | be | prime | minister | to | any | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 是 | 主要的 | 部长 | 到 | 任何 | 国王 | . |

而且他聪明过人，足以胜任任何国王的首相。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| And | between | the | two | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 这 | 二 | 的 | 他们 | , |

他们两人之间，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

| who | are | more | than | a | match | for | any | man | that | ever | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 匹配 | 为了 | 任何 | 男人 | 那 | 曾经 | 居住地 | , |

他们比历史上任何一个男人都更强大，

- [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl] .

| Shatrunjaya | had | no | chance | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不 | 机会 | 在 | 全部 | . |

沙特伦贾亚根本没有机会。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] - , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔː(r)]

| Little | did | he | know | Táráwalí | , | thinking | to | keep | her | beauty | to | himself | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 他 | 知道 | - | , | 思维 | 到 | 保持 | 她 | 美丽 | 到 | 他自己 | , | 或者 |

[kən'faɪn] [ðə; ði] [ - ]

| confine | the | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 局限 | 这 | [ | - | ] |

他丝毫没有意识到塔拉瓦利想要独占她的美貌，或者将她限制在[97]

['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [tuː; tə][ə; eɪ][tæŋk] !

| ocean | of | her | charms | to | a | tank | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海洋 | 的 | 她 | 魅力 | 到 | 一个 | 坦克 | ! |

她魅力四射，简直像个坦克!

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !

| Poor | fool | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 傻子 | ! |

可怜的傻瓜!

[wɒt] [ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [pleɪd] [hɪm] !

| what | a | trick | they | played | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 诡计 | 他们 | 玩 | 他 | ! |

他们耍了他一个多么大的花招啊!

[fɔː(r); fə(r)] - [sez] , [ðæt] - [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)][ðə; ði] ['veri] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ʃiː; ʃi]

| For | Chaturiká | says | , | that | Táráwalí | gave | another | lover | the | very | rendezvous | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 说道 | , | 那 | - | 给予 | 其他 | 情人 | 这 | 非常 | 会合 | 她 |

[fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| fixed | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 固定的 | 为了 | 他 | , |

查图里卡说，塔拉瓦利把她为另一个情人安排的约会时间给了他。

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| bidding | her | pratihárí | say | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 她 | - | 说 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

让她的 pratihárí 说她已经走了。

[wel] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ][mæd] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

| Well | he | might | go | mad | , | for | as | I | think | , | any | other | man | might | lose | his | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 他 | 可能 | 去 | 疯狂的 | , | 为了 | 作为 | 我 | 思考 | , | 任何 | 其他 | 男人 | 可能 | 失去 | 他的 | 原因 | , |

他可能会发疯，因为我认为，任何其他人都可能失去理智。

[tuː; tə][biː; bi] [kept] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)]

| to | be | kept | standing | outside | the | door | , | while | his | mistress | was | kissing | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 保留 | 常设 | 外部 | 这 | 门 | , | 尽管 | 他的 | 情妇 | 曾是 | 接吻 | 其他 |

[mæn] !

| man | ! |
|---|---|
| 男人 | ! |

让他站在门外，眼睁睁地看着他的情妇和另一个男人接吻!

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [endid] : [bʌt; bət][ai][rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

| And | he | laughed | out | loud | , | as | he | ended | : | but | I | rose | up | from | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 笑了 | 出去 | 大声 | , | 作为 | 他 | 结束 | : | 但 | 我 | 玫瑰 | 向上 | 从 | 这 | 地面 |

,

,

,

说完，他大笑起来：但我从地上站了起来。

['drɔːɪŋ] [maɪ] - [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .

| drawing | my | kattárí | from | its | sheath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 我的 | - | 从 | 它是 | 鞘 | . |

拔出我的卡塔里刀。

[ænd; ənd][ai] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [ðəʊz] [tuː] [ 'lɑːfə, 'læf- ] ,

| And | I | leaped | out | of | the | bushes | suddenly | upon | those | two | laughers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跳跃 | 出去 | 的 | 这 | 灌木丛 | 突然 | 之上 | 那些 | 二 | 笑声 | , |

听到那两声笑声，我突然从灌木丛里跳了出来。

[huː] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [deθ] .

| who | took | me | for | a | ghost | in | the | form | of | the | god | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 我 | 为了 | 一个 | 鬼 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 上帝 | 的 | 死亡 | . |

他们把我当成了死神的鬼魂。

[ænd; ənd][ai] [strʌk] [æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | I | struck | at | one | with | the | knife | , | and | as | luck | would | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 击 | 在 | 一 | 和 | 这 | 刀 | , | 和 | 作为 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , |

于是我用刀刺向其中一个，幸运的是，

[ai][ɔːl][bʌt; bət] [s'ɛvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swiːp] .

| I | all | but | severed | his | head | from | his | body | at | a | single | sweep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 全部 | 但 | 切断 | 他的 | 头 | 从 | 他的 | 身体 | 在 | 一个 | 单身的 | 扫 | . |

我几乎一击就把他的头颅从身体上砍了下来。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['terə(r)] - ['strɪkən] , ['steərɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː]

| And | I | turned | upon | the | other | as | he | stood | terror | - | stricken | , | staring | at | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 之上 | 这 | 其他 | 作为 | 他 | 站立 | 恐怖 | - | 受打击的 | , | 凝视 | 在 | 我 |

[wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] ,

| with | open | mouth | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 嘴 | , |

我转过身，看到另一个人惊恐地站在那里，张着嘴盯着我。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ðaɪ] [dʒest][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz]['betə(r)] [stɪl] .

| and | I | said | : | Thy | jest | was | very | good | , | but | mine | is | better | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 你的 | 笑话 | 曾是 | 非常 | 好的 | , | 但 | 矿 | 是 | 更好的 | 仍然 | . |

我说：你的笑话很好，但我的更好。

[ai][ˌeɪ 'em] - , [ænd; ənd][nɒt][mæd]['ɑːftə(r)][ɔːl] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [tel] [maɪ]['siːkrət]

| I | am | Shatrunjaya | , | and | not | mad | after | all | : | but | thou | shalt | not | tell | my | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | - | , | 和 | 不是 | 疯狂的 | 后 | 全部 | : | 但 | 你 | 应 | 不是 | 告诉 | 我的 | 秘密 |

[tuː; tə] - ;

| to | Narasinha | ; |
|---|---|---|
| 到 | - | ; |

我是沙特伦贾亚，我并没有疯；但是你不能把我的秘密告诉纳拉辛哈；

[huːm] [ai] [wɪl] [send]['ɑːftə(r)] [ðiː] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

| whom | I | will | send | after | thee | in | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 将要 | 发送 | 后 | 你 | 在 | 好的 | 时间 | . |

我会适时派他来追随你。

[ænd; ənd][ai] [strʌk] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] , [səʊ][hɑːd] ,

| And | I | struck | the | knife | into | his | eye | , | so | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 击 | 这 | 刀 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , | 所以 | 难的 | , |

我狠狠地把刀刺进了他的眼睛，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| that | I | could | scarcely | pull | it | out | again | by | putting | my | foot | upon | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 拉 | 它 | 出去 | 再次 | 经过 | 推杆 | 我的 | 脚 | 之上 | 他的 | 头 | . |

我几乎无法用脚踩在他的头上把它拔出来。

[ænd; ənd][ai] [left] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] ['kwɪkli] , ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

| And | I | left | them | lying | , | and | went | home | quickly | , | laughing | to | myself | , | and | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 左边 | 他们 | 说谎 | , | 和 | 去 | 家 | 迅速地 | , | 笑 | 到 | 我 | , | 和 | 说 | : |

于是我把它们留在原地，匆匆回家，一边走一边自言自语地笑着说：

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [bɪ'fɔːhænd] , [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] [stɪl] [tuː; tə][duː; də] ,

| Now | they | are | paid | beforehand | , | with | their | work | still | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 有薪酬的 | 预先 | , | 和 | 他们的 | 工作 | 仍然 | 到 | 做 | , |

现在他们预先拿到了工资，但工作还没做完。

[ɪn] [kɔɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] - .

| in | coin | very | different | from | that | of | Narasinha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 硬币 | 非常 | 不同的 | 从 | 那 | 的 | - | . |

硬币与纳拉辛哈的硬币截然不同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| And | his | own | turn | will | come | , | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 转动 | 将要 | 来 | , | 经过 | 和 | 经过 | . |

而他自己的机会，终会到来。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [huːz] [laɪf] [ai][hæv; həv] [seɪvd] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| And | I | wonder | whose | life | I | have | saved | , | for | I | never | caught | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 谁 | 生活 | 我 | 有 | 已保存 | , | 为了 | 我 | 绝不 | 捕捉 | 他的 | 姓名 | . |

我不知道我救了谁的命，因为我始终没问他的名字。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] : [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] , [wɒt] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] :

| But | no | matter | : | I | have | learned | , | what | is | left | for | me | to | do | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 事情 | : | 我 | 有 | 学习 | , | 什么 | 是 | 左边 | 为了 | 我 | 到 | 做 | : |

但没关系：我已经明白了，接下来我该做什么：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɒn][ðə; ði] [wei] .

| and | it | only | remains | to | determine | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 仅有的 | 遗迹 | 到 | 决定 | 在 | 这 | 方式 | . |

剩下的只是在过程中需要确定的事情。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

- , [ðaɪ] [ - ]

| Narasinha | , | thy | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 你的 | [ | - | ] |

Narasinha，thy[98]

[stɑː(r)][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

| star | is | beginning | to | decline | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 星星 | 是 | 开始 | 到 | 衰退 | . |

恒星开始走下坡路。

[ðaʊ] [hæst][dʒʌst] [lɒst] [ðaɪ] [ə'sæsɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ðiː] [ɒv; əv] - ,

**Thou hast just lost thy assassins , and presently I will deprive thee of Táráwalí ,**

你 哈斯特 只是 丢失的 你的 刺客 , 和 目前 我 将要 剥夺 你 的 - ,

[ænd; ənd][lɑːst] ,

**and last ,**

和 最后的 ,

你刚刚失去了你的刺客，接下来我将剥夺你对塔拉瓦利的信仰，最后，

[ai] [wɪl] [rɒb] [ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .

**I will rob thee of thy life .**

我 将要 抢 你 的 你的 生活 .

我要夺走你的性命。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

**XXII**

二十二

二十二

[ænd; ənd] [ðen] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ai] [rəʊz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

**And then , day by day , I rose early in the morning ,**

和 然后 , 天 经过 天 , 我 玫瑰 早期的 在 这 早晨 ,

然后，日复一日，我早早起床，

[ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ði] ['brekfəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - ['elɪfənt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts]

**and ate the breakfast of a bull - elephant , and went out into the streets**

和 吃 这 早餐 的 一个 公牛 - 大象 , 和 去 出去 进入 这 街道

, ['hʌntɪŋ] ,

**, hunting ,**

, 打猎 ,

他们吃了一头公象的早餐，然后到街上去打猎。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [biːst] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kwɒri] .

**not for a forest beast , but for a human quarry .**

不是 为了 一个 森林 兽 , 但 为了 一个 人类 采石场 .

不是为了猎杀森林里的野兽，而是为了猎杀人类。

[ænd; ənd][ai] [ rəum ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

**And I roamed up and down through the city all day long ,**

和 我 漫游 向上 和 向下 通过 这 城市 全部 天 长的 ,

我整天都在城里闲逛，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ai] [met] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]

**examining everything I met that had the shape of a woman with the eye of**

检查 一切 我 遇见 那 有 这 形状 的 一个 女士 和 这 眼睛 的

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['lepəd] .

**a hunting leopard .**

一个 打猎 豹 .

我用猎豹般的眼神审视我遇到的每一件长相像女人的东西。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [kən'tɪnjuːd] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

**And so I continued , day after day , without success .**

和 所以 我 持续 , 天 后 天 , 没有 成功 .

于是，我日复一日地坚持下去，却始终没有成功。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wen] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]

**And then at last , on the night of the Dipáwali , when the streets were**

和 然后 在 最后的 , 在 这 夜晚 的 这 - , 什么时候 这 街道 是

[fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

**full of people ,**

满的 的 人们 ,

最后，在排灯节之夜，当街上挤满了人时，

['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] .

| suddenly | I | saw | her | coming | straight | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 锯 | 她 | 未来 | 直的 | 向 | 我 | . |

突然，我看到她径直朝我走来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] :

| But | she | never | saw | me | , | by | reason | of | the | crowd | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 锯 | 我 | , | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 人群 | : |

但由于人太多，她始终没能看到我：

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [ɪz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] , [wen] [ðə; ði]['hʌntə(r)][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

| and | the | prey | is | not | thinking | of | the | hunter | , | when | the | hunter | is | thinking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 猎物 | 是 | 不是 | 思维 | 的 | 这 | 猎人 | , | 什么时候 | 这 | 猎人 | 是 | 思维 | 的 |

[ðə; ði] [preɪ] .

| the | prey | . |
|---|---|---|
| 这 | 猎物 | . |

当猎人想着猎物时，猎物却想着猎人。

[ænd; ənd][ai][hɪd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:s][baɪ] ;

| And | I | hid | myself | in | a | doorway | , | and | let | her | pass | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 隐藏 | 我 | 在 | 一个 | 门口 | , | 和 | 让 | 她 | 经过 | 经过 | ; |

我躲在门口，让她过去了；

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['stelθi] [steps] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]

| and | I | followed | her | with | stealthy | steps | until | at | last | she | turned | away | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 随后 | 她 | 和 | 隐秘的 | 步骤 | 直到 | 在 | 最后的 | 她 | 转向 | 离开 | 进入 | 一个 |

['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv] [deθ] .

| narrow | lane | that | resembled | the | jaws | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 车道 | 那 | 类似 | 这 | 下颚 | 的 | 死亡 | . |

我蹑手蹑脚地跟着她，直到她最后拐进了一条狭窄的小巷，那小巷就像死神的嘴巴一样。

[ænd; ənd][ai] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] ['saɪlənt] [tred] ,

| And | I | caught | her | up | with | silent | tread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 捕捉 | 她 | 向上 | 和 | 沉默的 | 踏 | , |

我悄无声息地追上了她。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ,

| and | all | at | once | I | took | her | by | the | wrist | as | she | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手腕 | 作为 | 她 | 去 | , |

她走开时，我突然抓住了她的手腕。

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪp] [laɪk] [æn; ən]['aɪən][bænd] .

| with | a | grip | like | an | iron | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 紧握 | 喜欢 | 一个 | 铁 | 乐队 | . |

握力如同铁箍一般。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ]

| And | she | turned | and | saw | me | , | and | she | started | , | and | uttered | a | faint | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 和 | 锯 | 我 | , | 和 | 她 | 开始 | , | 和 | 说出 | 一个 | 头晕的 | 哭 |

.

| : |
|---|
| . |

她转过身来看见了我，吓了一跳，发出了一声微弱的惊呼。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ai] [sed] : [kraɪ] [aʊt] , ['i:v(ə)n] [wʌns] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['sevə(r)] [ðaɪ] [hed] [frɒm; frəm] [ɪts]

| And | instantly | I | said | : | Cry | out | , | even | once | , | and | I | will | sever | thy | head | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 我 | 说 | : | 哭 | 出去 | , | 甚至 | 一次 | , | 和 | 我 | 将要 | 断绝 | 你的 | 头 | 从 | 它是 |

['bɒdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

我立刻说：你叫一声，哪怕只叫一声，我都要将你的头从身上砍下来。

[meɪk] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] [ðiː] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [hɑːm] .

| **Make** | **absolutely** | **no** | **noise** | **,** | **and** | **I** | **will** | **do** | **thee** | **absolutely** | **no** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 绝对地 | 不 | 噪音 | , | 和 | 我 | 将要 | 做 | 你 | 绝对地 | 不 | 伤害 | . |

你千万不要发出任何声音，我绝对不会伤害你。

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [niːd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ - ]

| **But** | **come** | **with** | **me** | **,** | **for** | **I** | **need** | **thee** | **for** | **a** | **little** | **[** | **99** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 和 | 我 | , | 为了 | 我 | 需要 | 你 | 为了 | 一个 | 小的 | [ | - | ] |

但请跟我来，因为我需要你一会儿[99]

[waɪl] .

| **while** | **.** |
|---|---|
| 尽管 | . |

尽管。

[ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [ðiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [let] [ðiː] [gəʊ] .

| **I** | **have** | **been** | **at** | **pains** | **to** | **find** | **thee** | **,** | **and** | **now** | **I** | **will** | **not** | **let** | **thee** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 疼痛 | 到 | 寻找 | 你 | , | 和 | 现在 | 我 | 将要 | 不是 | 让 | 你 | 去 | . |

我费尽心力才找到你，现在我绝不会放你走。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðaʊ] [dʌst] [ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [tel] [ðiː] ,

| **But** | **unless** | **thou** | **dost** | **exactly** | **as** | **I** | **tell** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除非 | 你 | 朋友 | 确切地 | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | , |

但除非你完全按照我说的去做，

[ai] [wɪl] [triːt] [ðiː] [æz; əz][ai][dɪd] [ðaɪ] [ə'kʌmplɪs] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

| **I** | **will** | **treat** | **thee** | **as** | **I** | **did** | **thy** | **accomplice** | **on** | **the** | **river** | **bank** | **,** | **a** | **little** | **while** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 对待 | 你 | 作为 | 我 | 做过 | 你的 | 同案犯 | 在 | 这 | 河 | 银行 | , | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | . |

我会像刚才在河岸边对待你的同伙那样对待你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [spiːk]

| **And** | **she** | **turned** | **a** | **little** | **paler** | **as** | **she** | **listened** | **,** | **understanding** | **that** | **I** | **did** | **not** | **speak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 一个 | 小的 | 肤色较浅 | 作为 | 她 | 听着 | , | 理解 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 说话 |

[ɪn][dʒest] .

| **in** | **jest** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 笑话 | . |

她听着，脸色微微发白，明白我不是在开玩笑。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [gəʊ][ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ɪn] ['saɪləns] , [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

| **And** | **I** | **said** | **:** | **Go** | **on** | **before** | **me** | **,** | **in** | **silence** | **,** | **to** | **my** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 去 | 在 | 前 | 我 | , | 在 | 沉默 | , | 到 | 我的 | 房子 | , |

我说：你们先我一步，默默地到我家去。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] .

| **for** | **well** | **thou** | **art** | **acquainted** | **with** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出色地 | 你 | 艺术 | 熟人 | 和 | 这 | 方式 | . |

因为你很清楚这条路。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɒləʊ] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['meɪkɪst] , [æz; əz] [ðaʊ] ['gəʊɪst] ,

| **And** | **I** | **will** | **follow** | **,** | **just** | **behind** | **,** | **and** | **if** | **thou** | **makest** | **,** | **as** | **thou** | **goest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 跟随 | , | 只是 | 在后面 | , | 和 | 如果 | 你 | 制造 | , | 作为 | 你 | 去 | , |

我将紧随其后，如果你边走边做，

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] , [ðaɪ] [hed] [wɪl] [rəʊl][frɒm; frəm][ɪts] ['ʃəuldəz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

| **so** | **much** | **as** | **a** | **sign** | **,** | **thy** | **head** | **will** | **roll** | **from** | **its** | **shoulders** | **on** | **the** | **instant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 符号 | , | 你的 | 头 | 将要 | 卷 | 从 | 它是 | 肩膀 | 在 | 这 | 立即的 | . |

只要稍有风吹草动，你的脑袋就会立刻从肩膀上掉下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [went] .

| **And** | **she** | **bowed** | **her** | **head** | **,** | **and** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | , | 和 | 去 | . |

她低下头，走了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

| **And** | **when** | **we** | **reached** | **the** | **door** | **,** | **I** | **opened** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 门 | , | 我 | 打开 | 它 |

当我们走到门口时，我打开了门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] .

| **and** | **we** | **went** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 在 | . |

然后我们就进去了。

[ænd; ənd][ai] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [lait] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| **And** | **I** | **shut** | **the** | **door** | **,** | **and** | **there** | **was** | **no** | **other** | **light** | **than** | **the** | **moonlight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 光 | 比 | 这 | 月光 | , |

我关上门，除了月光之外，没有其他光线。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| **which** | **fell** | **in** | **a** | **flood** | **upon** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跌倒 | 在 | 一个 | 洪水 | 之上 | 这 | 地面 | . |

水像洪水一样倾泻而下，洒在地板上。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [sɪt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

| **And** | **I** | **said** | **:** | **Sit** | **there** | **in** | **the** | **moonlight** | **,** | **for** | **I** | **have** | **something** | **to** | **say** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 坐 | 那里 | 在 | 这 | 月光 | , | 为了 | 我 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 |

[ðiː] .

| **thee** | **.** |
|---|---|
| 你 | . |

我说：坐在月光下，我有话要对你说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]

| **And** | **she** | **sat** | **upon** | **the** | **floor** | **,** | **watching** | **me** | **with** | **fascination** | **like** | **a** | **bird** | **before** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 之上 | 这 | 地面 | , | 观看 | 我 | 和 | 魅力 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 前 | 一个 |

[sneɪk] .

| **snake** | **.** |
|---|---|
| 蛇 | . |

她坐在地板上，像鸟儿凝视蛇一样，着迷地看着我。

[ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [stɒpt] ,

| **And** | **I** | **walked** | **to** | **and** | **fro** | **before** | **her** | **,** | **and** | **suddenly** | **I** | **stopped** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 前 | 她 | , | 和 | 突然 | 我 | 停止 | , |

[ænd; ənd][ai] [sed] :

| **and** | **I** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : |

我走在她前面，来回踱步，突然停了下来，说道：

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] - , [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [seɪ] ,

| **Tell** | **me** | **,** | **O** | **Chaturiká** | **,** | **what** | **would** | **the** | **Queen** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 哦 | - | , | 什么 | 会 | 这 | 女王 | 说 | , |

告诉我，哦，查图里卡，女王会怎么说？

[ɪf] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['bæb(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] ?

| **if** | **I** | **told** | **her** | **of** | **thy** | **habit** | **of** | **babbling** | **to** | **thy** | **relations** | **of** | **her** | **secrets** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 讲述 | 她 | 的 | 你的 | 习惯 | 的 | 胡说 | 到 | 你的 | 关系 | 的 | 她 | 秘密 | ? |

如果我告诉她你习惯向亲戚们透露她的秘密呢？

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , - [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] , ['grɒvlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][æt; ət]

| And | for | answer | , | Chaturiká | began | to | sob | , | grovelling | upon | the | floor | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 回答 | , | - | 开始 | 到 | 哭泣 | , | 卑躬屈膝 | 之上 | 这 | 地面 | 在 |

[maɪ] [fiːt] .

| my | feet | . |
|---|---|---|
| 我的 | 脚 | . |

查图里卡没有回答，而是开始啜泣，匍匐在我脚下的地板上。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [sɪt] [stɪl] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] :

| And | I | said | : | Sit | still | , | thou | little | fool | , | and | listen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 坐 | 仍然 | , | 你 | 小的 | 傻子 | , | 和 | 听 | : |

我说：你这傻瓜，别动，听着：

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [ɜːn] [maɪ] [fə'gɪvnəs] [baɪ] ['duːɪŋ] [æz; əz][aɪ][bɪd] [ðiː] : [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,

| for | thou | shalt | earn | my | forgiveness | by | doing | as | I | bid | thee | : | and | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 应 | 赚 | 我的 | 饶恕 | 经过 | 正在做 | 作为 | 我 | 出价 | 你 | : | 和 | 如果 | 不是 | , |

你若遵行我的吩咐，便可获得我的原谅；否则，

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðaɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][maɪ'self] .

| I | will | save | the | Queen | trouble | by | becoming | thy | executioner | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 节省 | 这 | 女王 | 麻烦 | 经过 | 成为 | 你的 | 刽子手 | 我 | . |

我将亲自成为女王的刽子手，为女王省去很多麻烦。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] :

| To | - | morrow | night | , | I | must | see | her | in | the | garden | as | before | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 夜晚 | , | 我 | 必须 | 看 | 她 | 在 | 这 | 花园 | 作为 | 前 | : |

明天晚上，我必须像以前一样在花园里见到她：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][baɪ] [ðaɪ] [kən'traɪvəns] .

| and | it | can | only | be | by | thy | contrivance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 能 | 仅有的 | 是 | 经过 | 你的 | 装置 | . |

这只能是你的安排。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| And | now | , | how | is | it | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 如何 | 是 | 它 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

那么，该如何实现呢?

[ænd; ənd] - [sed] , ['wiːpɪŋ] : [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| And | Chaturiká | said | , | weeping | : | To | - | morrow | night | it | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | , | 哭泣 | : | 到 | - | 明天 | 夜晚 | 它 | [ | - | ] |

查图里卡哭着说：明天晚上[100]

['kænɒt] [biː; bi] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| cannot | be | , | since | she | has | given | that | evening | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | , | 自从 | 她 | 有 | 给定 | 那 | 晚上 | 到 | 其他 | . |

不可能，因为她已经把那个晚上给了别人。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ['evri] [naɪt] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt]

| And | moreover | , | for | thee | every | night | is | equally | impossible | , | for | she | will | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 为了 | 你 | 每一个 | 夜晚 | 是 | 同样地 | 不可能的 | , | 为了 | 她 | 将要 | 不是 |

[siː] [ðiː] ['eni] [mɔː(r)] .

| see | thee | any | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 任何 | 更多的 | . |

而且，对你来说，每个夜晚都同样不可能，因为她再也见不到你了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [pɑːs] [ðə; ðɪ] - , [ɔː(r)]['entə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| And | how | canst | thou | pass | the | pratihárí | , | or | enter | by | the | door | , | without | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 罐 | 你 | 经过 | 这 | - | , | 或者 | 进入 | 经过 | 这 | 门 | , | 没有 | 她 |

[pə'mɪʃ(ə)n] ?

| permission | ? |
|---|---|
| 允许 | ? |

未经她的允许，你怎能通过普拉蒂哈里，或从门进入?

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] [ði:] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv] [deθ] .

| **And** | **now** | **between** | **the** | **Queen** | **and** | **thee** | **,** | **I** | **am** | **in** | **the** | **jaws** | **of** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 之间 | 这 | 女王 | 和 | 你 | , | 我 | 是 | 在 | 这 | 下颚 | 的 | 死亡 | . |

现在，我正徘徊在女王和你之间，身处死神之口。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [sleɪ] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ai][du:; də][nɒt][faɪnd] [ði:] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] :

| **For** | **thou** | **wilt** | **slay** | **me** | **,** | **if** | **I** | **do** | **not** | **find** | **thee** | **entrance** | **into** | **the** | **garden** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 枯萎 | 杀戮 | 我 | , | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 寻找 | 你 | 入口 | 进入 | 这 | 花园 | : |

若我找不到你进入园子的入口，你必杀我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] , [ɪf] [ai][du:; də] .

| **and** | **she** | **will** | **,** | **if** | **I** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | , | 如果 | 我 | 做 | . |

如果我这样做，她也会这样做。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['skru:təni][ænd; ənd][ai] [sed] : [ai] [wɪl] [help] [ði:] [aʊt][ɒv; əv]

| **And** | **I** | **looked** | **at** | **her** | **with** | **scrutiny** | **and** | **I** | **said** | **:** | **I** | **will** | **help** | **thee** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 审查 | 和 | 我 | 说 | : | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | 出去 | 的 |

['dʒepədi] .

| **jeopardy** | **.** |
|---|---|
| 危险边缘 | . |

我仔细地打量着她，说道：我会帮你脱离险境。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

| **There** | **must** | **be** | **another** | **entrance** | **to** | **the** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 其他 | 入口 | 到 | 这 | 花园 | . |

花园肯定还有另一个入口。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [dɔ:(r)] ?

| **Is** | **there** | **no** | **other** | **door** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 其他 | 门 | ? |

难道没有别的门吗?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʌn'wɪlɪŋli] : [ðeə(r)] [ɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən]['entə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

| **And** | **she** | **said** | **unwillingly** | **:** | **There** | **is** | **,** | **but** | **none** | **can** | **enter** | **from** | **without** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 不情愿地 | : | 那里 | 是 | , | 但 | 没有任何 | 能 | 进入 | 从 | 没有 | , |

[ən'les] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ki:] ,

| **unless** | **he** | **has** | **the** | **key** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 有 | 这 | 钥匙 | , |

她不情愿地说："有的，但是除非有钥匙，否则没人能从外面进去。"

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [trʌsts] [tu:; tə][nəʊ] ['kʌstədi] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

| **which** | **the** | **Queen** | **trusts** | **to** | **no** | **custody** | **but** | **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 女王 | 信托 | 到 | 不 | 保管 | 但 | 她 | 自己的 | . |

女王只信任自己保管，不交给任何人。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ðen] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [faʊnd] , ['lʌkɪli] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] : [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:t] [seɪvd] ,

| **And** | **I** | **said** | **:** | **Then** | **the** | **way** | **is** | **found** | **,** | **luckily** | **for** | **thee** | **:** | **and** | **thou** | **art** | **saved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 然后 | 这 | 方式 | 是 | 成立 | , | 幸运的是 | 为了 | 你 | : | 和 | 你 | 艺术 | 已保存 | , |

我说：那么，你找到了出路，真是幸运：你得救了。

[sɪns] [nʌn] [wɪl] ['evə(r)] [ges] [ðaɪ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['entri] ,

| **since** | **none** | **will** | **ever** | **guess** | **thy** | **part** | **in** | **the** | **arranging** | **for** | **my** | **entry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 没有任何 | 将要 | 曾经 | 猜测 | 你的 | 部分 | 在 | 这 | 安排 | 为了 | 我的 | 入口 | , |

因为没有人会猜到你在安排我参赛这件事中所扮演的角色，

[ɪf] [æz; əz][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðaʊ] [ɑ:t]['əʊnli] [sə'fɪʃntli] [ə'drɔɪt] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ] [ki:]

| **if** | **as** | **I** | **imagine** | **thou** | **art** | **only** | **sufficiently** | **adroit** | **to** | **procure** | **for** | **me** | **a** | **key** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 作为 | 我 | 想象 | 你 | 艺术 | 仅有的 | 足够 | 灵巧 | 到 | 采购 | 为了 | 我 | 一个 | 钥匙 |

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

| **without** | **her** | **knowledge** | **.** |
|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 知识 | . |

如果正如我所料，你足够机敏，能在她不知情的情况下为我弄到一把钥匙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [liːv] [tuː; tə] [ðiː] , ['əʊnli][biː; bi]['keəf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ'tiː][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

| And | that | I | leave | to | thee | , | only | be | careful | to | bring | it | in | good | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 离开 | 到 | 你 | , | 仅有的 | 是 | 小心 | 到 | 带来 | 它 | 在 | 好的 | 时间 | , |

剩下的事情就交给你了，你只要确保及时带过来就行。

[bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .

| before | to | - | morrow | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 到 | - | 明天 | 晚上 | . |

明天晚上之前。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðæt] ['ʌðə(r)]['lʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz]

| And | in | the | meanwhile | , | go | and | tell | that | other | lover | that | the | Queen | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 同时 | , | 去 | 和 | 告诉 | 那 | 其他 | 情人 | 那 | 这 | 女王 | 有 |

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] :

| changed | her | mind | : |
|---|---|---|---|
| 已更改 | 她 | 头脑 | : |

与此同时，去告诉那位情人，女王改变主意了：

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [wɪtʃ] ,

| and | put | him | off | to | any | other | day | , | it | does | not | matter | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 离开 | 到 | 任何 | 其他 | 天 | , | 它 | 做 | 不是 | 事情 | 哪个 | , |

把他推到其他任何一天，哪一天都无所谓。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] : [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| seeing | that | it | will | never | come | at | all | : | since | for | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 它 | 将要 | 绝不 | 来 | 在 | 全部 | : | 自从 | 为了 | 这 | 未来 | , |

因为它永远不会到来：因为对于未来而言，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

| I | am | going | to | be | the | only | lover | of | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 情人 | 的 | 这 | 女王 | . |

我将成为女王唯一的爱人。

[ænd; ənd] [ðen] ,

| And | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

进而，

- [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| Chaturiká | looked | at | me | in | such | amazement | that | it | deprived | her | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 在 | 我 | 在 | 这样的 | 惊愕 | 那 | 它 | 被剥夺的 | 她 | 为了 | 一个 |

['ɪnstənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] ,

| instant | of | her | terror | , |
|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 的 | 她 | 恐怖 | , |

查图里卡惊奇地看着我，那一瞬间，她的恐惧消失了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

| and | suddenly | she | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 开始 | 到 | 笑 | . |

她突然笑了起来。

[ænd; ənd][ai] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| And | I | stooped | and | lifted | her | , | and | whirled | her | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 弯腰 | 和 | 抬起 | 她 | , | 和 | 旋转 | 她 | 在 | 这 | 空气 | , |

[ænd; ənd] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['breθləs] [ - ]

| and | stood | her | breathless | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 她 | 喘不过气 | [ | - | ] |

我弯下腰，把她抱起来，在空中旋转，让她站着喘不过气来[101]

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| on | her | feet | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脚 | . |

她站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm] [taɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

| And | I | took | her | two | hands | and | held | them | tight | , | and | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 她 | 二 | 双手 | 和 | 握住 | 他们 | 紧的 | , | 和 | 我 | 说 | : |

我握住她的双手，紧紧地握着，说道：

[dʌst] [ðaʊ] [fiːl] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt][ɪn][hændz][laɪk] [maɪn] , [ə; eɪ] ['feðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] ,

| Dost | thou | feel | what | thou | art | in | hands | like | mine | , | a | feather | , | and | a | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 感觉 | 什么 | 你 | 艺术 | 在 | 双手 | 喜欢 | 矿 | , | 一个 | 羽毛 | , | 和 | 一个 | 没有什么 | , |

你是否感受到，在你我这样的手中，你不过是一根羽毛，虚无缥缈？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] ?

| and | a | straw | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 稻草 | ? |

还有吸管吗？

[naʊ] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][biː; bi] [waɪz] .

| Now | listen | and | be | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 听 | 和 | 是 | 明智的 | . |

现在听着，要明智。

[stænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [krʌʃ]

| Stand | out | of | the | way | , | between | the | Queen | and | me | , | for | we | shall | crush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 之间 | 这 | 女王 | 和 | 我 | , | 为了 | 我们 | 将 | 压碎 |

[ðiː] ,

| thee | , |
|---|---|
| 你 | , |

滚开，别挡在我和女王之间，否则我们将碾碎你！

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɪn] .

| and | the | battle | is | one | that | I | mean | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战斗 | 是 | 一 | 那 | 我 | 意思是 | 到 | 赢 | . |

这场战斗，我一定要赢。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ,

| And | now | I | am | going | to | show | her | something | that | she | never | saw | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 是 | 去 | 到 | 展示 | 她 | 某物 | 那 | 她 | 绝不 | 锯 | 前 | , |

现在我要给她看一些她从未见过的东西。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] : [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ pri'zjuːm, -'zuːm ] ,

| the | strength | of | a | man | : | for | a | woman | presumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 一个 | 男人 | : | 为了 | 一个 | 女士 | 假定 | , |

男人的力量：因为女人自以为是，

[fər'get] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əʊz] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [fɔː'beərəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [swiːp]

| forgetting | altogether | that | she | owes | all | to | the | forbearance | of | one | who | can | sweep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 共 | 那 | 她 | 欠款 | 全部 | 到 | 这 | 宽容 | 的 | 一 | WHO | 能 | 扫 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [ tʃuːz ] ,

| her | away | if | he | chooses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 离开 | 如果 | 他 | 选择 | , |

她完全忘记了，她的一切都归功于那个人的宽容，而那个人如果愿意，随时可以带她离开。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['elɪfənt] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] [twɪg] .

| like | a | wild | elephant | snapping | a | twig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 荒野 | 大象 | 啪啪 | 一个 | 枝条 | . |

就像一头野象折断一根树枝一样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [ə'mɪs] [baɪ] ['eni] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,

| And | if | anything | goes | amiss | by | any | treachery | of | thine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何事物 | 去 | 错误 | 经过 | 任何 | 背信弃义 | 的 | 你的 | , |

如果因为你的任何背信弃义而导致任何差错，

[ai] [wɪl] [breɪk] [ðiː] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð] [maɪ][beə(r)][hændz] , [haɪd] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] ,
**I will break thee in pieces with my bare hands , hide where thou wilt ,**
我 将要 休息 你 在 件 和 我的 裸 双手 , 隐藏 在哪里 你 枯萎 ,

我将亲手将你撕成碎片，你想躲到哪里都行。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['iːv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
**making it unnecessary even to betray thee to the Queen .**
制作 它 不必要 甚至 到 背叛 你 到 这 女王 .

这样一来，甚至没有必要向女王出卖你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] ['ɔːdəd] [ðiː] [tuː; tə][duː; də] ?
**And now , what have I ordered thee to do ?**
和 现在 , 什么 有 我 订购 你 到 做 ?

现在，我命令你做什么?

[ænd; ənd] - [sed] ['hʌmbli] ,
**And Chaturiká said humbly ,**
和 - 说 谦卑地 ,

查图里卡谦逊地说：

['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['hefə(r)] [ðæt] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ teim ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgərz][rɔː(r)] :
**quivering like a wild heifer that is suddenly tamed by the sound of a tiger's roar :**
颤抖 喜欢 一个 荒野 小母牛 那 是 突然 驯服 经过 这 声音 的 一个 老虎的 吼 :

像一头被老虎吼声突然驯服的野母牛一样颤抖：

[tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [kiː] .
**To put off a lover and bring thee a key .**
到 放 离开 一个 情人 和 带来 你 一个 钥匙 .

甩掉情人，给你带来一把钥匙。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] ,
**And I said : Thou hast still forgotten the thing without which both are useless ,**
和 我 说 : 你 哈斯特 仍然 被遗忘的 这 事物 没有 哪个 两个都 是 无用 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
**and that is ,**
和 那 是 ,

我说：你仍然忘记了那件对两者都毫无用处的东西，那就是：

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [kiː] .
**to show me the outside of the door to be opened by the key .**
到 展示 我 这 外部 的 这 门 到 是 打开 经过 这 钥匙 .

带我看看要用钥匙打开的门外面是什么样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də][æt; ət][wʌns] .
**And that thou shalt do at once .**
和 那 你 应 做 在 一次 .

你应当立刻去做这件事。

[gəʊ] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] :
**Go out now , and walk without stopping straight to the door :**
去 出去 现在 , 和 走 没有 停止 直的 到 这 门 :

现在就出去，不要停顿，径直走到门口：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɪn] [ðaɪ] [steps] .
**and I will follow in thy steps .**
和 我 将要 跟随 在 你的 步骤 .

我必效法你的脚步。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [lʊk] [bæk] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːt] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**And do not look back , until thou art standing just beside it ,**
和 做 不是 看 后退 , 直到 你 艺术 常设 只是 旁 它 ,

不要回头，直到你站在它旁边。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [miːt] [maɪ] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn] .

| and | then | turn | for | a | single | instant | , | and | meet | my | eye | without | a | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转动 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | , | 和 | 见面 | 我的 | 眼睛 | 没有 | 一个 | 符号 | . |

然后他转过身来，一动不动地与我对视了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɒn] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| And | then | begone | where | thou | wilt | until | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 走开 | 在哪里 | 你 | 枯萎 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

然后，你就去你想去的地方吧，直到明天。

[ænd; ənd][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli]

| And | I | opened | the | door | and | let | her | out | , | and | she | went | away | very | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 让 | 她 | 出去 | , | 和 | 她 | 去 | 离开 | 非常 | 迅速地 |

,

,

,

我打开门让她出去，她很快就走了。

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][pɑːst] [ - ]

| leading | me | through | the | city | and | past | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 我 | 通过 | 这 | 城市 | 和 | 过去的 | [ | - | ] |

带领我穿过城市和过去[102]

[ðə; ði] ['pæləs] ['geɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] ,

| the | palace | gates | , | and | a | long | way | round | the | palace | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 大门 | , | 和 | 一个 | 长的 | 方式 | 圆形的 | 这 | 宫殿 | 墙 | , |

宫殿大门，以及绕着宫殿城墙的很长一段路，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

| until | at | last | she | suddenly | came | to | a | dead | stop | , | beside | a | little | door | in | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 她 | 突然 | 来了 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | , | 旁 | 一个 | 小的 | 门 | 在 | 这 | 墙 |

,

,

,

最后，她突然停了下来，站在墙上的一扇小门旁。

[ðæt] [stʊd] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] .

| that | stood | exactly | opposite | a | ruined | temple | of | the | great | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | 确切地 | 对面的 | 一个 | 毁坏 | 寺庙 | 的 | 这 | 伟大的 | 上帝 | . |

它就矗立在一座伟大神祇的废墟神庙对面。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| And | there | she | turned | and | looked | at | me | , | and | then | continued | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | 然后 | 持续 | 在 | 她 |

[wei] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

| way | until | she | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 直到 | 她 | 消失 | . |

然后她转过身看了我一眼，接着继续往前走，直到消失在视线中。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

| And | I | stood | and | watched | her | go | , | saying | to | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 和 | 观看 | 她 | 去 | , | 说 | 到 | 我 | : |

我站在那里，目送她离去，心里想着：

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ bi'trei ]

| I | think | she | will | bring | me | the | key | to | - | morrow | , | without | dreaming | of | betraying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 将要 | 带来 | 我 | 这 | 钥匙 | 到 | - | 明天 | , | 没有 | 做梦 | 的 | 背叛 |

[ˌem 'iː] :

| me | : |
|---|---|
| 我 | : |

我认为她明天会把钥匙给我，绝不会背叛我：

[fɔː(r); fə(r)][ai] [skeəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːləʊst][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] .

| for | I | scared | her | almost | to | death | , | and | she | is | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 害怕的 | 她 | 几乎 | 到 | 死亡 | , | 和 | 她 | 是 | 害怕 | . |

因为我差点把她吓死，她现在很害怕。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ]

| And | I | was | very | sorry | for | her | , | and | yet | it | was | the | only | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 |

[tuː; tə][duː; də] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

我非常同情她，但这是我唯一能做的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['æbsəluːt] [səb'mɪʃn] .

| for | there | was | no | other | means | of | reducing | her | to | absolute | submission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 方法 | 的 | 减少 | 她 | 到 | 绝对 | 提交 | . |

因为除此之外，没有其他办法能让她完全屈服。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['iːv(ə)n][səʊ] ,

| And | yet | she | was | beautiful | to | look | at | , | even | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 美丽的 | 到 | 看 | 在 | , | 甚至 | 所以 | , |

即便如此，她看起来依然很漂亮。

[rɪ'zemblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ɔː'dæsəti] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

| resembling | as | she | did | a | feminine | incarnation | of | audacity | suddenly | changed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 作为 | 她 | 做过 | 一个 | 女性 | 化身 | 的 | 大胆 | 突然 | 已更改 | 进入 |

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ə'biːdiəns] [baɪ] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] ['deindʒəz] ,

| unconditional | obedience | by | standing | between | two | appalling | dangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无条件的 | 服从 | 经过 | 常设 | 之间 | 二 | 令人震惊 | 危险 | , |

她原本像是一位大胆的女性化身，却突然转变为无条件服从，因为她站在两个可怕的危险之间。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['daʊtɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] .

| and | only | doubting | which | was | the | most | to | be | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 怀疑 | 哪个 | 曾是 | 这 | 最多 | 到 | 是 | 害怕 | . |

唯一令人疑惑的是，哪一个才是最可怕的。

[ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]

| And | very | strange | is | the | difference | fixed | by | the | Creator | between | a | woman | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 奇怪的 | 是 | 这 | 不同之处 | 固定的 | 经过 | 这 | 创作者 | 之间 | 一个 | 女士 | 和 |

[ə; eɪ][mæn] :

| a | man | : |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | : |

造物主在男人和女人之间设定的差异非常奇特：

[sɪns] [ðə; ði] ['veri] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [meɪks] [hɪm] ['ʌtəli] [kən'temptəbl] ['əʊnli] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n]

| since | the | very | timidity | that | makes | him | utterly | contemptible | only | makes | her | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 非常 | 胆怯 | 那 | 制作 | 他 | 完全地 | 可鄙 | 仅有的 | 制作 | 她 | 甚至 |

[mɔː(r)] ['bjuːtɪfli] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .

| more | beautifully | delicious | than | she | was | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 非常漂亮 | 可口的 | 比 | 她 | 曾是 | 前 | . |

因为他身上那种令人鄙夷的怯懦，反而让她比以前更加美丽动人。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

| XXIII |
|---|
| 二十三 |

二十三

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] , [ai] ['weɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [kʌm] ,

| And | next | day | , | I | waited | all | the | morning | for | Chaturiká | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 天 | , | 我 | 等待 | 全部 | 这 | 早晨 | 为了 | - | 到 | 来 | , |

第二天，我整个上午都在等查图里卡来。

[ænd; ənd] [nuːn] [əˈraɪvd] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .

| and | noon | arrived | without | her | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中午 | 到达的 | 没有 | 她 | 未来 | . |

中午到了，她却没来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ][sæt] [ˈweɪtɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

| And | I | said | to | myself | as | I | sat | waiting | : | She | will | come | by | and | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 卫星 | 等待 | : | 她 | 将要 | 来 | 经过 | 和 | 经过 | , |

我坐着等的时候对自己说：她一会儿就会来了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspekt][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈɜːli] ,

| and | I | cannot | expect | her | very | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 预计 | 她 | 非常 | 早期的 | , |

我不能指望她很早就到。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .

| for | she | may | have | many | other | things | to | do | as | well | as | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可能 | 有 | 许多 | 其他 | 事物 | 到 | 做 | 作为 | 出色地 | 作为 | 矿 | . |

因为她可能除了我的事情之外，还有很多其他事情要做。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [ˈiːzi] [tɑːsk] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] .

| And | it | may | be | no | easy | task | that | I | have | given | her | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 不 | 简单的 | 任务 | 那 | 我 | 有 | 给定 | 她 | 到 | 做 | . |

我交给她的这项任务或许并不轻松。

[ænd; ənd] [ - ]

| And | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

和[103]

[naʊ] , [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - , [wen] [ai] [kʌm] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

| now | , | what | am | I | to | say | to | Táráwalí | , | when | I | come | upon | her | in | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 是 | 我 | 到 | 说 | 到 | - | , | 什么时候 | 我 | 来 | 之上 | 她 | 在 | 这 | 花园 |

,

,

,

现在，当我在花园里遇见塔拉瓦利时，我该对她说些什么呢?

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] ['ekstəsi] !

| and | see | her | , | O | ecstasy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 她 | , | 哦 | 狂喜 | ! |

看看她，哦，极乐!

[əˈgen] ?

| again | ? |
|---|---|
| 再次 | ? |

再次?

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !

| And | strange | ! |
|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | ! |

真奇怪!

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [maɪ] [hɑːt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [bɜːn] ,

| at | the | very | thought | of | seeing | her | again | , | my | heart | began | to | burn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 想法 | 的 | 看到 | 她 | 再次 | , | 我的 | 心 | 开始 | 到 | 烧伤 | , |

一想到要再次见到她，我的心就像着了火一样。

[æz; əz] [ɪf] ['tɜːnɪŋ] ['treɪtə(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

| as | if | turning | traitor | to | my | own | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 转弯 | 叛徒 | 到 | 我的 | 自己的 | 决心 | . |

仿佛背叛了自己的决心。

[ænd; ənd][ai] [sed] ['sædli] [tuː; tə][maɪ'self] : [ə'læs] !

| And | I | said | sadly | to | myself | : | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 令人遗憾的是 | 到 | 我 | : | 唉 | ! |

我悲伤地对自己说：唉！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

| I | am | afraid | , | or | rather | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | , | 或者 | 相当 | 我 | 是 | 当然 | , |

恐怕，或者更确切地说，我确信，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,

| that | the | very | sight | of | her | will | be | like | a | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 她 | 将要 | 是 | 喜欢 | 一个 | 洪水 | , |

仅仅是看到她，就会像洪水一样汹涌澎湃。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['frægmənt] [pv; əv][maɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz]

| in | which | every | fragment | of | my | resentment | against | her | for | treating | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每一个 | 分段 | 的 | 我的 | 怨恨 | 反对 | 她 | 为了 | 治疗 | 我 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ,

| she | has | done | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | , |

其中，我每一丝对她如此对待我的怨恨，

[ænd; ənd] ['evri] ['ætəm][pv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| and | every | atom | of | my | resolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 原子 | 的 | 我的 | 解决 | , |

我决心的每一个原子，

[ænd; ənd] ['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [pv; əv][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kredɪt] ,

| and | every | recollection | of | all | that | I | have | heard | to | her | discredit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 回忆 | 的 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 到 | 她 | 诋毁 | , |

我所听到的所有对她不利的事情，每一件事都让我记忆犹新。

[wɪl] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [laɪk] [tʃɪps] [ænd; ənd] [strɔːz] .

| will | be | swept | away | like | chips | and | straws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 扫荡 | 离开 | 喜欢 | 芯片 | 和 | 吸管 | . |

将会像薯片和吸管一样被扫走。

[duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ai] ['kænɒt] [draɪv] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [pv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

| Do | what | she | may | , | I | cannot | drive | my | affection | for | her | out | of | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 她 | 可能 | , | 我 | 不能 | 驾驶 | 我的 | 感情 | 为了 | 她 | 出去 | 的 | 我的 | 心 | , |

无论她做什么，我都无法将对她的感情从心中抹去。

[wɪtʃ] ['ɒbstɪnətli] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] , ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [ə'weɪ] .

| which | obstinately | clings | to | her | image | , | utterly | refusing | to | be | torn | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 顽固地 | 黏附 | 到 | 她 | 图像 | , | 完全地 | 拒绝 | 到 | 是 | 撕裂 | 离开 | . |

它顽固地依附在她的形象上，坚决不肯被剥离。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðəʊz] [tuː] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,

| And | notwithstanding | all | that | those | two | rascals | said | in | her | disparagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 全部 | 那 | 那些 | 二 | 无赖 | 说 | 在 | 她 | 贬损 | , |

尽管那两个无赖对她说了那么多贬损的话，

[maɪ] [səʊl] [lɑːfs] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ʌtə(r)] [skɔːn] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [laɪ] .

| my | soul | laughs | them | to | utter | scorn | , | telling | them | they | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 笑声 | 他们 | 到 | 说出 | 轻蔑 | , | 讲述 | 他们 | 他们 | 说谎 | . |

我的灵魂嘲笑他们，对他们嗤之以鼻，告诉他们他们在撒谎。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ?

| And | who | knows | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | ? |

谁知道呢?

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['lʌvli] [kʊd; kəd] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] [səʊl]

| For | who | could | believe | that | a | body | so | unutterably | lovely | could | harbour | a | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 可以 | 相信 | 那 | 一个 | 身体 | 所以 | 难以言喻 | 迷人的 | 可以 | 港口 | 一个 | 灵魂 |

[səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [beɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

| so | unutterably | base | as | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 难以言喻 | 根据 | 作为 | 他们 | 说 | , |

谁会相信，如此绝世美丽的躯体，竟会像他们所说的那样，孕育着如此卑劣的灵魂呢?

[ɒn] ['evɪdəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeəz] ?

| on | evidence | such | as | theirs | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 证据 | 这样的 | 作为 | 他们的 | ? |

依据像他们这样的证据?

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt]

| my | recollection | of | her | soul | is | an | argument | in | her | favour | that | nothing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 回忆 | 的 | 她 | 灵魂 | 是 | 一个 | 争论 | 在 | 她 | 偏爱 | 那 | 没有什么 | 那 |

[ðeɪ] [sed] [kæn; kən] [ˌəʊvə'kʌm] ,

| they | said | can | overcome | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 能 | 克服 | , |

我对她灵魂的记忆是她最有利的论据，他们所说的任何话都无法推翻它。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːtli] ['eniθɪŋ] ,

| and | I | could | forgive | her | absolutely | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 原谅 | 她 | 绝对地 | 任何事物 | , |

我可以原谅她的一切。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['swiːtnəs] [ðæt] ['ekəud] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɜːd] ,

| when | I | think | of | the | gentle | sweetness | that | echoed | in | her | every | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 温和的 | 甜味 | 那 | 回声 | 在 | 她 | 每一个 | 单词 | , |

每当我想起她话语中流露出的温柔甜美，

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] ['sʌmhaʊ] [mɪkst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| resembling | a | perfume | somehow | mixed | with | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 香水 | 不知何故 | 混合 | 和 | 她 | 嗓音 | . |

仿佛某种香水与她的声音混合在一起。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [w'eɪvəz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| And | yet | if | my | resolution | wavers | , | even | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如果 | 我的 | 解决 | 摇摆不定 | , | 甚至 | 现在 | , |

然而，即便现在，如果我的决心有所动摇，

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ?

| how | will | it | be | when | she | actually | stands | before | me | as | she | will | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 它 | 是 | 什么时候 | 她 | 实际上 | 站立 | 前 | 我 | 作为 | 她 | 将要 | 到 | - | 夜晚 | ? |

当她今晚真的站在我面前时，会是什么感觉?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɒlv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

| And | yet | , | how | is | it | possible | to | absolve | her | for | her | inexplicable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如何 | 是 | 它 | 可能的 | 到 | 开脱 | 她 | 为了 | 她 | 无法解释的 |

[bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| behaviour | to | me | ? |
|---|---|---|---|
| 行为 | 到 | 我 | ? |

然而，我该如何原谅她对我做出的那些莫名其妙的行为呢?

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][ai] [mjuːzd] , ['tʌtʃɪŋ] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði] [ - ]

| And | so | as | I | mused | , | touching | all | unconsciously | the | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 我 | 沉思 | , | 接触 | 全部 | 不知不觉 | 这 | [ | - | ] |

于是，当我沉思时，不自觉地触摸着[104]

[strɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [luːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]

| **strings** | **of** | **my** | **lute** | **which** | **was** | **lying** | **in** | **my** | **hands** | **suddenly** | **a** | **thought** | **came** | **into** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字符串 | 的 | 我的 | 琵琶 | 哪个 | 曾是 | 说谎 | 在 | 我的 | 双手 | 突然 | 一个 | 想法 | 来了 | 进入 | 我的 |

[maɪnd][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| **mind** | **of** | **its** | **own** | **accord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | . |

我手中的鲁特琴的琴弦突然间，一个念头不由自主地涌上心头。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɪts] [strɪŋz]

| **And** | **I** | **took** | **the** | **lute** | **and** | **unstrung** | **it** | **,** | **and** | **chose** | **from** | **among** | **its** | **strings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 这 | 琵琶 | 和 | 未上弦 | 它 | , | 和 | 选择 | 从 | 之中 | 它是 | 字符串 |

[wʌn] ,

| **one** | **,** |
|---|---|
| 一 | , |

我拿起鲁特琴，卸下琴弦，从中选出一根弦，

[wɪtʃ] [aɪ] [rəʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæŋgl] [ɒn][maɪ] [rɪst] .

| **which** | **I** | **rolled** | **like** | **a** | **bangle** | **on** | **my** | **wrist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 滚动 | 喜欢 | 一个 | 手镯 | 在 | 我的 | 手腕 | . |

我把它像手镯一样戴在手腕上。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [luːt] [ə'laʊd] :

| **And** | **I** | **said** | **to** | **the** | **lute** | **aloud** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 这 | 琵琶 | 大声 | : |

我大声对着鲁特琴说：

[əʊld] [lʌv] , [wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] [tə'geðə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['enəmi] ,

| **Old** | **love** | **,** | **we** | **will** | **work** | **together** | **:** | **for** | **if** | **indeed** | **she** | **is** | **my** | **enemy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 爱 | , | 我们 | 将要 | 工作 | 一起 | : | 为了 | 如果 | 的确 | 她 | 是 | 我的 | 敌人 | , |

旧爱，我们将携手合作：因为如果她真的是我的敌人，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðaɪn] [æz; əz] [wel] .

| **she** | **is** | **thine** | **as** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 你的 | 作为 | 出色地 | . |

她也是你的。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [ðəʊz] [ə'sæsɪn] [sed] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] ,

| **And** | **if** | **,** | **as** | **those** | **assassins** | **said** | **,** | **she** | **is** | **only** | **a** | **body** | **without** | **a** | **soul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 作为 | 那些 | 刺客 | 说 | , | 她 | 是 | 仅有的 | 一个 | 身体 | 没有 | 一个 | 灵魂 | , |

如果像那些刺客所说，她只是一个没有灵魂的躯壳，

['pleɪɪŋ] [ɒn][juː 'es][bəuθ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

| **playing** | **on** | **us** | **both** | **merely** | **for** | **her** | **own** | **amusement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 在 | 我们 | 两个都 | 仅仅 | 为了 | 她 | 自己的 | 娱乐 | , |

她玩弄我们俩，纯粹是为了取乐。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['les(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][kaɪnd] ,

| **then** | **we** | **will** | **give** | **her** | **together** | **a** | **music** | **lesson** | **of** | **a** | **novel** | **kind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 将要 | 给 | 她 | 一起 | 一个 | 音乐 | 课 | 的 | 一个 | 小说 | 种类 | , |

然后我们将一起给她上一堂新颖的音乐课。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [ɒv; əv][ɔːl] ['pɔɪznz] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]

| **and** | **teach** | **her** | **that** | **the** | **deadliest** | **of** | **all** | **poisons** | **is** | **a** | **love** | **that** | **has** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教 | 她 | 那 | 这 | 最致命的 | 的 | 全部 | 毒药 | 是 | 一个 | 爱 | 那 | 有 | 到过 |

[bɪ'treɪd] .

| **betrayed** | **.** |
|---|---|
| 背叛 | . |

并让她明白，最致命的毒药是被背叛的爱情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [laʊd] ['lɑːftə(r)] , [laɪk] [æn; ən] ['ekəʊ] [tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] .

| **And** | **suddenly** | **I** | **heard** | **loud** | **laughter** | **,** | **like** | **an** | **echo** | **to** | **my** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 听到 | 大声 | 笑声 | , | 喜欢 | 一个 | 回声 | 到 | 我的 | 字 | . |

突然，我听到一阵响亮的笑声，仿佛是我话语的回声。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ləʊ] !

| And | I | looked | up | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 洛 | ! |

我抬头一看，哇!

[ðeə(r)][wɒz; wəz] - , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

| there | was | Haridása | , | standing | in | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | - | , | 常设 | 在 | 这 | 打开 | 门 | . |

哈里达萨站在敞开的门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [əʊ] - ?

| And | he | said | : | What | is | this | , | O | Shatrunjaya | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 什么 | 是 | 这 | , | 哦 | - | ? |

他说：“沙特伦贾亚啊，这是什么？”

[huːm] [ɑːt] [ðaʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] , [ɔː(r)] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] [ðiː] ?

| Whom | art | thou | about | to | poison | , | or | who | is | going | to | poison | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 艺术 | 你 | 关于 | 到 | 毒 | , | 或者 | WHO | 是 | 去 | 到 | 毒 | 你 | ? |

你即将毒害谁？或者谁将要毒害你?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [spɒlvd] [ðaɪ] ['prɒbləm] , [sɪns] [ai] [sɔː] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæməlz] [bæk] ,

| And | hast | thou | solved | thy | problem | , | since | I | saw | thee | from | the | camel's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈斯特 | 你 | 已解决 | 你的 | 问题 | , | 自从 | 我 | 锯 | 你 | 从 | 这 | 骆驼的 | 后退 | , |

自从我从骆驼背上看到你之后，你的问题解决了吗?

['pɒndərɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [əʊn] ['bjuːti] ?

| pondering | on | thy | own | beauty | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 在 | 你的 | 自己的 | 美丽 | ? |

在欣赏自己的美貌吗?

[ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] [ə'raɪvd] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['lʌvz] [kʌp] ?

| Or | hast | thou | arrived | already | at | the | poison | in | the | bottom | of | love's | cup | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哈斯特 | 你 | 到达的 | 已经 | 在 | 这 | 毒 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 爱的 | 杯子 | ? |

还是你已经饮到了爱情之杯底的毒药?

[haʊ] [ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fuːl] !

| How | is | good | advice | thrown | away | upon | a | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 好的 | 建议 | 抛掷 | 离开 | 之上 | 一个 | 傻子 | ! |

好建议怎么能白白浪费给傻瓜呢!

[dɪd][ai][nɒt] [wɔːn] [ðiː] ?

| Did | I | not | warn | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 不是 | 警告 | 你 | ? |

我不是警告过你吗?

[wɪlt] [ðaʊ] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['nektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [dʌsk] ,

| Wilt | thou | never | understand | that | the | nectar | of | a | woman | is | like | the | red | of | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 绝不 | 理解 | 那 | 这 | 花蜜 | 的 | 一个 | 女士 | 是 | 喜欢 | 这 | 红色的 | 的 | 黄昏 | , |

你难道永远都不明白，女人的甘露就像黄昏的红色吗?

['lɑːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv] [mɪlk] , ['tɜːnɪŋ] ['saʊə(r)] [ɪf]

| lasting | for | but | an | instant | , | and | like | the | cream | of | milk | , | turning | sour | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持久 | 为了 | 但 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 喜欢 | 这 | 奶油 | 的 | 牛奶 | , | 转弯 | 酸的 | 如果 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] ,

| it | is | kept | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 保留 | , |

转瞬即逝，就像牛奶中的奶油一样，放久了就会变酸。

[ænd; ənd] [laɪk] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]['əʊnli]['djʊərɪŋ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| and | like | foam | of | the | sea | , | which | exists | only | during | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 泡沫 | 的 | 这 | 海 | , | 哪个 | 存在 | 仅有的 | 期间 | 搅动 | , |

就像海浪中的泡沫，只有在波涛汹涌时才会出现一样，

['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['bɪtənəs] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['wɔːtə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ?

| melting | away | into | bitterness | and | ordinary | water | as | soon | as | it | is | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 离开 | 进入 | 苦味 | 和 | 普通的 | 水 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 是 | 仍然 | ? |

一旦静止，就融化成苦涩的普通水?

[æz; əz] [ɪn'diːd] ['evri] ['wʊmən] [wel] [nəʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ niːd ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,

| As | indeed | every | woman | well | knows | , | without | needing | to | be | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 每一个 | 女士 | 出色地 | 知道 | , | 没有 | 需要 | 到 | 是 | 讲述 | , |

事实上，每个女人都心知肚明，无需别人提醒。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nektə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] ,

| and | therefore | it | is | that | she | is | nectar | always | to | a | stranger | , | and | insipid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 是 | 那 | 她 | 是 | 花蜜 | 总是 | 到 | 一个 | 陌生人 | , | 和 | 平淡 | , |

因此，对陌生人来说，她永远是甘露；而对别人来说，她却平淡无味。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ - ]

| even | when | she | is | not | very | disagreeable | , | to | her | friends | , | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 她 | 是 | 不是 | 非常 | 令人不快的 | , | 到 | 她 | 朋友们 | , | [ | - | ] |

即使她对朋友来说并不特别令人讨厌，[105]

['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æntɪləʊp] [ - ] [ɒn] - ,

| losing | her | fascination | , | like | the | thirst | of | the | antelope | [ | 32 | ] | on | Marusthalí | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 她 | 魅力 | , | 喜欢 | 这 | 口渴 | 的 | 这 | 羚羊 | [ | - | ] | 在 | - | , |

她对玛鲁斯塔利的迷恋逐渐消退，就像羚羊[32]对玛鲁斯塔利的渴望一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [nɪə(r)] : [sɪns] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'luːʒn] [dɪ'pendz] [ə'pɒn]

| for | all | that | approach | her | too | near | : | since | all | her | delusion | depends | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | 方法 | 她 | 也 | 靠近 | : | 自从 | 全部 | 她 | 错觉 | 取决于 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəns] ,

| her | distance | , |
|---|---|---|
| 她 | 距离 | , |

对于所有过于靠近她的人来说：因为她所有的错觉都取决于她与她的距离，

[ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)][baɪ][prɒk'sɪməti] .

| and | vanishes | altogether | by | proximity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 共 | 经过 | 邻近 | . |

并因靠近而完全消失。

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [əʊ] - , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

| Keep | her | always | at | a | distance | , | O | Shatrunjaya | , | if | thou | art | anxious | to | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 总是 | 在 | 一个 | 距离 | , | 哦 | - | , | 如果 | 你 | 艺术 | 焦虑的 | 到 | 保持 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] .

| under | the | spell | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 拼写 | . |

沙特伦贾亚啊，如果你渴望继续受她迷惑，就务必与她保持距离。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnlɪ][ə; eɪ] [fuːl] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [waɪz]

| And | I | said | : | Haridása | , | I | am | only | a | fool | , | as | thou | sayest | , | but | thou | art | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | - | , | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 傻子 | , | 作为 | 你 | 萨耶斯特 | , | 但 | 你 | 艺术 | 明智的 |

.

:

.

我说：哈里达萨，正如你所说，我只是个傻瓜，但你却很聪明。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [sɜːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [gʊd]

| And | now | , | wilt | thou | serve | me | at | a | pinch | , | by | something | more | than | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 枯萎 | 你 | 服务 | 我 | 在 | 一个 | 捏 | , | 经过 | 某物 | 更多的 | 比 | 好的 |

[əd'vaɪs] ?

| advice | ? |
|---|---|
| 建议 | ? |

现在，在我危难之际，你是否会给予我超出良好建议之外的帮助?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [baɪ] [wɒt] ?

| And | he | said | : | By | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 经过 | 什么 | ? |

他说：凭什么?

[ðen] [aɪ] [sed] : [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɒt]

| Then | I | said | : | To | - | night | , | I | have | business | that | I | cannot | avoid | , | and | yet | I | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | : | 到 | - | 夜晚 | , | 我 | 有 | 商业 | 那 | 我 | 不能 | 避免 | , | 和 | 然而 | 我 | 不能 |

[gəʊ] [aʊt] ,

| go | out | , |
|---|---|---|
| 去 | 出去 | , |

然后我说：今晚我有事不得不办，但我又不能出去。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [huːm] [aɪ][kæn; kən] ['æbsəluːtli] [trʌst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ]

| unless | I | can | find | one | whom | I | can | absolutely | trust | to | remain | here | till | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 能 | 寻找 | 一 | 谁 | 我 | 能 | 绝对地 | 相信 | 到 | 保持 | 这里 | 直到 | 早晨 |

[ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

| in | my | place | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 地方 | , |

除非我能找到一个绝对值得信赖的人，愿意代替我留在这里直到天亮。

[tuː; tə] [gɑːd] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] .

| to | guard | a | deposit | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 警卫 | 一个 | 订金 | . |

保管押金。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][maɪ] [gɑːd] ?

| And | so | , | wilt | thou | be | my | guard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 枯萎 | 你 | 是 | 我的 | 警卫 | ? |

那么，你愿意做我的卫兵吗?

[ænd; ənd] - [sed] : [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] , [ɪf] [ðaɪ] [niːd] [biː; bi] [ɪk'striːm] .

| And | Haridása | said | : | I | cannot | refuse | , | if | thy | need | be | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 我 | 不能 | 拒绝 | , | 如果 | 你的 | 需要 | 是 | 极端 | . |

哈里达萨说：如果你的需求非常迫切，我不能拒绝。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] ['trʌstɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [reə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .

| For | men | to | be | absolutely | trusted | are | very | rare | , | and | I | am | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男人 | 到 | 是 | 绝对地 | 可信 | 是 | 非常 | 稀有的 | , | 和 | 我 | 是 | 一 | . |

绝对值得信任的男人非常少，而我就是其中之一。

[ænd; ənd][ɪz] [ðaɪ] [dɪ'pɒzɪt] [lɑːdʒ] ?

| And | is | thy | deposit | large | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 你的 | 订金 | 大的 | ? |

你的存款很多吗?

[ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : [neɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [smɔːl] .

| And | I | laughed | , | and | I | said | : | Nay | , | on | the | contrary | , | it | is | very | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 笑了 | , | 和 | 我 | 说 | : | 不 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 它 | 是 | 非常 | 小的 | . |

我笑了，我说：不，恰恰相反，它很小。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

| And | it | will | be | here | in | another | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 这里 | 在 | 其他 | 片刻 | , |

它很快就会出现在这里。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

| for | I | have | been | waiting | for | it | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 它 | 全部 | 天 | 长的 | . |

因为我等了一整天了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [ləʊ] ! - [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| And | as | I | spoke | , | lo | ! | Chaturiká | appeared | in | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 辐 | , | 洛 | ! | - | 出现 | 在 | 这 | 门 | , |

我话音刚落，忽然！查图里卡就出现在门口了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ - ]

| as | if | by | a | toss | of | the | curtain | , | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 一个 | 折腾 | 的 | 这 | 窗帘 | , | [ | - | ] |

仿佛拉开窗帘一般，[33]

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə] - :

| And | I | said | to | Haridása | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | - | : |

我对哈里达萨说：

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| Here | it | is | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | . |

这里是。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] , - [tɜːnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

| And | seeing | that | I | was | not | alone | , | Chaturiká | turned | , | as | if | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 独自的 | , | - | 转向 | , | 作为 | 如果 | 到 | 去 | 离开 | . |

见我不是一个人，查图里卡转身要走。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] : [weɪt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ,

| And | I | called | out | to | her | , | saying | : | Wait | but | for | a | single | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 称为 | 出去 | 到 | 她 | , | 说 | : | 等待 | 但 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | , |

我朝她喊道：等一下，就一瞬间。

[əʊ] [ðaʊ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [kiː] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [lɑːst] [naɪt] , [ - ]

| O | thou | destitute | of | patience | , | and | give | me | back | my | key | that | I | gave | thee | last | night | , | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 贫困 | 的 | 耐心 | , | 和 | 给 | 我 | 后退 | 我的 | 钥匙 | 那 | 我 | 给予 | 你 | 最后的 | 夜晚 | , | [ | - | ] |

你这毫无耐心的人，把昨晚我给你的钥匙还给我吧！[106]

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][sɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| since | I | am | in | sore | need | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 是 | 在 | 疮 | 需要 | 的 | 它 | . |

因为我非常需要它。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiː] .

| And | then | she | came | to | me | in | silence | and | gave | me | a | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 来了 | 到 | 我 | 在 | 沉默 | 和 | 给予 | 我 | 一个 | 钥匙 | . |

然后她默默地走到我面前，递给我一把钥匙。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [hæst] [ðaʊ] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪəd] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ?

| And | I | said | : | Hast | thou | put | off | the | petitioner | as | I | desired | , | to | another | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 哈斯特 | 你 | 放 | 离开 | 这 | 请愿人 | 作为 | 我 | 想要的 | , | 到 | 其他 | 天 | ? |

我问：你是否已按我的要求，将请愿人推迟到另一天?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [jes] .

| And | she | said | : | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 是的 | . |

她说：是的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | then | I | went | to | the | door | , | and | shut | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 去 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 关闭 | 它 | . |

然后我走到门口，把门关上了。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə] - : [ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [wɪð] [wʌn] [huː] [meɪ] [biː; bi]

| And | I | said | to | Haridása | : | I | have | an | appointment | , | with | one | who | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | - | : | 我 | 有 | 一个 | 预约 | , | 和 | 一 | WHO | 可能 | 是 |

[frend] [ɔː(r)][fəʊ] ,

| friend | or | foe | , |
|---|---|---|---|
| 朋友 | 或者 | 敌人 | , |

我对哈里达萨说：我有个约会，对象可能是朋友也可能是敌人。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [tel] .

| for | I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 告诉 | . |

我无法判断。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] , [ðæt] [aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| But | here | is | a | hostage | , | that | I | leave | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 是 | 一个 | 人质 | , | 那 | 我 | 离开 | 在后面 | 我 | . |

但我留下了一个人质。

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [teɪk] [ðaɪ] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv]

| Keep | her | for | me | , | and | never | take | thy | eyes | off | her | , | and | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 为了 | 我 | , | 和 | 绝不 | 拿 | 你的 | 眼睛 | 离开 | 她 | , | 和 | 给 |

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| her | back | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 后退 | 到 | 我 | , |

把她留给我，永远不要离开她，把她还给我。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] .

| safe | and | sound | , | on | my | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 和 | 声音 | , | 在 | 我的 | 返回 | . |

我平安归来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)] , [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒf]

| But | if | the | sun | rises | to | - | morrow | , | and | I | am | not | here | , | cut | her | head | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 太阳 | 上升 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 这里 | , | 切 | 她 | 头 | 离开 |

,

,

,

但如果明天太阳照常升起，而我不在了，那就砍下她的头颅吧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,

| for | she | will | have | led | me | into | a | trap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 将要 | 有 | 引领 | 我 | 进入 | 一个 | 陷阱 | , |

因为她会把我引入陷阱，

[ɔːl][ʌnə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] .

| all | unaware | that | she | was | setting | it | for | herself | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 不知情 | 那 | 她 | 曾是 | 环境 | 它 | 为了 | 她自己 | 作为 | 出色地 | . |

她全然不知自己也在为自己设定目标。

[ænd; ənd] - [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gɑːst] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

| And | Haridása | looked | thoughtfully | at | Chaturiká | as | she | stood | aghast | , | rubbing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 看起来 | 深思熟虑 | 在 | - | 作为 | 她 | 站立 | 惊愕 | , | 擦 | 他的 |

[tʃɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

| chin | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 下巴 | 和 | 他的 | 手 | . |

哈里达萨若有所思地看着惊愕地站在那里的查图里卡，用手揉着下巴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sləʊli] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [maɪ] ['prɪti] ['meɪdn] , [ɪf] [hiː; hi]

| And | he | said | slowly | : | It | would | be | a | great | pity | , | my | pretty | maiden | , | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 缓慢地 | : | 它 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | , | 我的 | 漂亮的 | 少女 | , | 如果 | 他 |

[keɪm] [leɪt] ,

| came | late | , |
|---|---|---|
| 来了 | 晚的 | , |

他缓缓说道："美丽的姑娘，如果他来晚了，那就太可惜了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hed] [lʊks] ['veri] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,

| for | thy | head | looks | very | well | as | it | is | on | thy | little | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 头 | 看起来 | 非常 | 出色地 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 你的 | 小的 | 身体 | , |

你的头长在你小小的身体上，看起来很健康。

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] ['meləŋkəli] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːm]['brəʊkən] [ʃɔːt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]

| which | without | it | would | look | as | melancholy | as | a | palm | broken | short | off | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有 | 它 | 会 | 看 | 作为 | 忧郁 | 作为 | 一个 | 棕榈 | 破碎的 | 短的 | 离开 | 经过 | 这 |

[wɪnd] . [ - ]

| wind | . | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 风 | . | [ | - | ] |

如果没有它，它看起来就像被风吹断的棕榈树一样凄凉。[34]

[ænd; ənd] [jet] , [duː; də] [nɒt] [wiːp] .

| And | yet | , | do | not | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 做 | 不是 | 哭泣 | . |

但是，不要哭泣。

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪz][ə; eɪ][bæd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri]

| For | Shatrunjaya | is | a | bad | judge | of | men | and | women | , | and | I | am | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 是 | 一个 | 坏的 | 法官 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | , | 和 | 我 | 是 | 一个 | 非常 |

[gʊd] [wʌn] .

| good | one | . |
|---|---|---|
| 好的 | 一 | . |

因为沙特伦贾亚对男女的判断很差，而我判断得很准。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] , [hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ rɔŋ, rɔːŋ ] [ðiː] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| And | if | , | as | I | think | , | he | is | altogether | wronging | thee | by | his | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 作为 | 我 | 思考 | , | 他 | 是 | 共 | 错误 | 你 | 经过 | 他的 | 怀疑 | , |

如果正如我所想，他的怀疑完全是在冤枉你，

[ðaʊ] [hæst] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

| thou | hast | absolutely | nothing | to | fear | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 绝对地 | 没有什么 | 到 | 害怕 | 从 | 我 | , |

你完全不必害怕我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [friː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]

| and | I | will | be | thy | father | and | thy | mother | till | he | returns | to | free | thee | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 父亲 | 和 | 你的 | 母亲 | 直到 | 他 | 返回 | 到 | 自由的 | 你 | 在 | 这 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

我将既是你的父亲又是你的母亲，直到明天早晨他回来解救你。

[səʊ][draɪ] [ðaɪ] [tɪəz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [lɑːf] .

| So | dry | thy | tears | , | and | I | will | return | to | thee | in | a | moment | to | make | thee | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 干燥 | 你的 | 眼泪 | , | 和 | 我 | 将要 | 返回 | 到 | 你 | 在 | 一个 | 片刻 | 到 | 制作 | 你 | 笑 | . |

[ - ]

| [ | 107 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

所以擦干你的眼泪，我一会儿就回来逗你笑。[107]

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem ˈiː][əˈweɪ][aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

| **And** | **he** | **led** | **me** | **away** | **out** | **at** | **the** | **door** | **,** | **and** | **shut** | **it** | **behind** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 引领 | 我 | 离开 | 出去 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 关闭 | 它 | 在后面 | 他 | . |

他领着我走到门口，然后把门关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðaɪ] ['veri] ['prɪti] [dɪ'pɒzɪt] ?

| **And** | **he** | **said** | **:** | **Shall** | **I** | **tell** | **thee** | **the** | **name** | **of** | **thy** | **very** | **pretty** | **deposit** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 姓名 | 的 | 你的 | 非常 | 漂亮的 | 订金 | ? |

他说：我该告诉你你那笔非常漂亮的存款叫什么名字吗?

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'devə(r)] [səʊ] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][haɪd] ?

| **Dost** | **thou** | **think** | **I** | **do** | **not** | **know** | **what** | **thou** | **art** | **endeavouring** | **so** | **clumsily** | **to** | **hide** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 思考 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 你 | 艺术 | 努力 | 所以 | 笨拙地 | 到 | 隐藏 | ? |

你以为我不知道你笨拙地试图隐藏的是什么吗?

['nektə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ðiː] : ['pɔɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] ?

| **Nectar** | **when** | **she** | **turns** | **towards** | **thee** | **:** | **poison** | **when** | **she** | **turns** | **away** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花蜜 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 向 | 你 | : | 毒 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 离开 | ? |

她转向你时，如甘露般芬芳；她转身离去时，如毒药般刺痛你?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['stɑːtɪd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] : [hɑː] !

| **And** | **as** | **I** | **started** | **,** | **staring** | **at** | **him** | **in** | **stupefaction** | **,** | **he** | **said** | **with** | **a** | **laugh** | **:** | **Ha** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 开始 | , | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 震惊 | , | 他 | 说 | 和 | 一个 | 笑 | : | 哈 | ! |

当我目瞪口呆地盯着他时，他笑着说：哈!

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ?

| **thou** | **hast** | **heard** | **it** | **before** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 听到 | 它 | 前 | ? |

你以前听过吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðaɪ] ['siːkrət] [ˌʌnə'weəz] , [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ?

| **Didst** | **thou** | **not** | **betray** | **to** | **me** | **thy** | **secret** | **unawares** | **,** | **repeating** | **it** | **before** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 不是 | 背叛 | 到 | 我 | 你的 | 秘密 | 不知情 | , | 重复 | 它 | 前 | ? |

你之前不是已经重复过一遍，无意中将你的秘密告诉了我吗?

[wɒt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kwiːnz] [vɜːs] ,

| **dost** | **thou** | **not** | **know** | **,** | **it** | **is** | **the** | **Queen's** | **verse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 你 | 不是 | 知道 | , | 它 | 是 | 这 | 女王大学 | 诗 | , |

难道你不知道吗? 这是女王的诗。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [sɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [duːmz] [hɪm'self] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

| **which** | **all** | **the** | **people** | **in** | **the** | **city** | **sing** | **of** | **every** | **man** | **who** | **dooms** | **himself** | **by** | **becoming** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 城市 | 唱歌 | 的 | 每一个 | 男人 | WHO | 末日 | 他自己 | 经过 | 成为 |

[ðə; ði] [kwiːnz] ['lʌvə(r)] ?

| **the** | **Queen's** | **lover** | **?** |
|---|---|---|---|
| 这 | 女王大学 | 情人 | ? |

全城的人都唱着这首歌，歌颂那些因成为女王的情人而自取灭亡的男人?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [ðiː] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] - [æt; ət][ɔːl] ,

| **I** | **could** | **have** | **told** | **thee** | **,** | **even** | **without** | **seeing** | **Chaturiká** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 讲述 | 你 | , | 甚至 | 没有 | 看到 | - | 在 | 全部 | , |

即使我根本没见过查图里卡，我也能告诉你。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [hɜː'self] [huː] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['nektə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ]

| that | it | was | Táráwalí | herself | who | was | thy | nectar | , | and | is | going | to | be | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | - | 她自己 | WHO | 曾是 | 你的 | 花蜜 | , | 和 | 是 | 去 | 到 | 是 | 你的 |

['pɔɪz(ə)n] ;

| poison | ; |
|---|---|
| 毒 | ; |

原来，塔拉瓦利本人既是你的甘露，也将是你的毒药；

[ænd; ənd] [wel] [ai] [ˌʌndə'stænd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [ɑːt] [dʒʌst] [ə'baʊt]

| and | well | I | understand | who | is | the | friend | or | foe | to | whom | thou | art | just | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 我 | 理解 | WHO | 是 | 这 | 朋友 | 或者 | 敌人 | 到 | 谁 | 你 | 艺术 | 只是 | 关于 |

[tuː; tə][gəʊ] .

| to | go | . |
|---|---|---|
| 到 | 去 | . |

我明白你即将前往的一方是朋友还是敌人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kwiːn] .

| It | is | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 女王 | . |

是女王。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

| And | he | took | me | by | both | hands | , | and | looked | straight | into | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 我 | 经过 | 两个都 | 双手 | , | 和 | 看起来 | 直的 | 进入 | 我的 | 眼睛 | . |

他握住我的双手，直视着我的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [fuːl] !

| And | he | said | : | Fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 傻子 | ! |

他说：傻瓜！

[ænd; ənd] [ɑːt] [ðaʊ] ['æktʃuəli] ['həʊpɪŋ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nektə(r)] [ðæt] [ɪz] [gɒn] ?

| and | art | thou | actually | hoping | still | for | the | nectar | that | is | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艺术 | 你 | 实际上 | 希望 | 仍然 | 为了 | 这 | 花蜜 | 那 | 是 | 已消失 | ? |

你难道还在期盼那早已逝去的甘露吗?

[ðaɪ] [həʊp] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] .

| Thy | hope | will | be | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 希望 | 将要 | 是 | 在 | 徒劳 | . |

你的希望将落空。

[ai][təʊld] [ðiː] , [wɪ'ðaʊt] ['neɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [tʃiːp] ,

| I | told | thee | , | without | naming | her | , | to | hold | her | very | cheap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | , | 没有 | 命名 | 她 | , | 到 | 抓住 | 她 | 非常 | 便宜的 | , |

我曾告诉过你，虽然没指名道姓，但要非常轻视她。

[ɪf] ['evə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][həʊld] [ðiː] [dɪə(r)] .

| if | ever | thou | wouldst | have | her | hold | thee | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 你 | 会 | 有 | 她 | 抓住 | 你 | 亲爱的 | . |

如果你希望她能把你当成挚爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ,

| It | was | useless | to | restrain | thee | , | for | thou | wouldst | not | have | believed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 抑制 | 你 | , | 为了 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 相信 | 我 | , |

阻止你是没用的，因为你根本不会相信我。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai] [sed] .

| no | matter | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 我 | 说 | . |

无论我说什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] .

| There | was | but | a | single | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一个 | 单身的 | 机会 | . |

只有一次机会。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːks] ,

| For | the | moment | that | she | sees | that | her | fascination | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 那 | 她 | 看到 | 那 | 她 | 魅力 | 作品 | , |

当她发现自己的迷恋奏效的那一刻，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [laɪz] ['geɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['sensɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l]

| and | that | her | lover | lies | gazing | without | reason | or | senses | at | her | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 情人 | 谎言 | 凝视 | 没有 | 原因 | 或者 | 感官 | 在 | 她 | 糟糕的 |

['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['sætɪsfaɪd] ,

| beauty | , | she | is | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | , | 她 | 是 | 使满意 | , |

而她的情人却毫无理智地、目不转睛地凝视着她可怕的美貌，她便感到满足了。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm] [ə'weɪ] : [ˌweər'æz] [hæd; həd][hiː; hi]['əʊnli][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | throws | him | away | : | whereas | had | he | only | the | strength | to | resist | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他 | 离开 | : | 然而 | 有 | 他 | 仅有的 | 这 | 力量 | 到 | 抵抗 | 它 | , |

并将他抛弃；而他若有力量反抗，

[ʃiː; ʃi] [mait] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [fɔːl] [ - ]

| she | might | against | her | will | fall | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 反对 | 她 | 将要 | 落下 | [ | - | ] |

她可能会违背自己的意愿倒下[108]

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpətəns] , [ɪn][hɪz; ɪz]

| in | love | with | him | herself | for | sheer | exasperation | at | her | impotence | , | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱 | 和 | 他 | 她自己 | 为了 | 透明 | 恼怒 | 在 | 她 | 阳痿 | , | 在 | 他的 |

[keɪs] [ə'ləʊn] .

| case | alone | . |
|---|---|---|
| 案件 | 独自的 | . |

她爱上他，仅仅是因为她对他的无能感到无比恼火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swept] [ðiː] [kliːn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [lɒst] .

| But | she | swept | thee | clean | away | like | a | straw | in | a | flood | , | and | thou | art | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 扫荡 | 你 | 干净的 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 稻草 | 在 | 一个 | 洪水 | , | 和 | 你 | 艺术 | 丢失的 | . |

但她像洪水冲走稻草一样把你彻底冲走了，你迷失了方向。

[ðaʊ] [hæst] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ˌʌnə'weə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwiːn] - ['kəʊbrə] ,

| Thou | hast | been | playing | unaware | with | a | queen | - | cobra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 到过 | 玩耍 | 不知情 | 和 | 一个 | 女王 | - | 眼镜蛇 | , |

你一直在浑然不觉地与一条眼镜蛇女王玩耍。

[ðæt] [hæz; həz] ['smɪtn] [ðaɪ] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hʊd]

| that | has | smitten | thy | soul | with | the | poisonous | fascination | of | its | magnificent | hood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 迷恋 | 你的 | 灵魂 | 和 | 这 | 有毒 | 魅力 | 的 | 它是 | 壮丽 | 兜帽 |

[ænd; ənd][ɪts] ['dedli] [aɪz] ,

| and | its | deadly | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 致命 | 眼睛 | , |

它那华丽的兜帽和致命的眼神，以其毒辣的魅力击中了你的灵魂。

[ænd; ənd] ['bɪtn] [ðaɪ] [hɑːt] [wɪð] [ɪts] ['venəmd] [fæŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] ['remədiz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs]

| and | bitten | thy | heart | with | its | venomed | fang | ; | and | now | all | remedies | are | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被咬 | 你的 | 心 | 和 | 它是 | 有毒的 | 方 | ; | 和 | 现在 | 全部 | 补救措施 | 是 | 更糟 |

[ðæn; ðən] ['juːsləs] ,

| than | useless | , |
|---|---|---|
| 比 | 无用 | , |

它用毒牙咬伤了你的心脏；现在所有的治疗方法都无济于事，甚至更糟。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

| and | come | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 也 | 晚的 | . |

来得太晚了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [deθ] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [smel] [ɪts]['əʊdə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .

| I | can | see | death | written | on | thy | brow | , | and | almost | smell | its | odour | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 死亡 | 书面 | 在 | 你的 | 眉头 | , | 和 | 几乎 | 闻 | 它是 | 气味 | 在 | 这 | 空气 | . |

我仿佛能看到死亡的字样写在你的额头上，几乎能闻到空气中弥漫的死亡气息。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] - !

| Beware | of | Narasinha | ! |
|---|---|---|---|
| 提防 | 的 | - | ! |

小心纳拉辛哈!

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd] - ,

| And | he | went | in | , | and | shut | the | door | upon | himself | and | Chaturiká | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 在 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 之上 | 他自己 | 和 | - | , |

于是他走了进去，把门关上了，把自己和查图里卡都留在了里面。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

| leaving | me | alone | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 独自的 | 在 | 这 | 街道 | . |

他把我一个人丢在街上。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

| XXIV |
|---|
| 二十四 |

二十四

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| And | I | stood | in | the | street | , | staring | at | the | door | as | it | shut | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 街道 | , | 凝视 | 在 | 这 | 门 | 作为 | 它 | 关闭 | 在后面 | 他 | , |

我站在街上，望着他身后关上的那扇门。

[æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] .

| as | motionless | as | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 静止不动 | 作为 | 一个 | 树 | . |

像树一样一动不动。

[ænd; ənd][aɪ] [m'ɜːməd] [tuː; tə][maɪ'self] : ['nektə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ðiː] : ['pɔɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]

| And | I | murmured | to | myself | : | Nectar | when | she | turns | towards | thee | : | poison | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 低声说道 | 到 | 我 | : | 花蜜 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 向 | 你 | : | 毒 | 什么时候 | 她 |

[tɜːnz] [ə'weɪ] !

| turns | away | ! |
|---|---|---|
| 转弯 | 离开 | ! |

我喃喃自语：当她转向你时，她是甘露；当她背过身去时，她是毒药!

[səʊ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [kwiːnz] [vɜːs] , [sʌŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

| So | then | , | it | is | the | Queen's | verse | , | sung | of | others | and | sung | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 它 | 是 | 这 | 女王大学 | 诗 | , | 唱 | 的 | 其他的 | 和 | 唱 | 的 | 我 | ! |

所以，这是女王的诗，被别人唱，也被我唱!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] !

| And | this | was | the | meaning | all | the | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 意义 | 全部 | 这 | 时间 | ! |

原来一直以来都是这个意思!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] - [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | this | is | what | Chaturiká | was | thinking | of | , | every | time | she | said | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | - | 曾是 | 思维 | 的 | , | 每一个 | 时间 | 她 | 说 | 它 | , |

而这正是查图里卡每次说这句话时心里想的。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ,

| laughing | at | me | in | her | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 我 | 在 | 她 | 袖子 | , |

她躲在袖子里嘲笑我，

[æz; əz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɑːft] [æt; ət] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] !

| as | beyond | a | doubt | she | has | laughed | at | many | another | man | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 超过 | 一个 | 怀疑 | 她 | 有 | 笑了 | 在 | 许多 | 其他 | 男人 | 前 | ! |

毫无疑问，她以前肯定嘲笑过很多男人！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] !

| And | this | is | what | the | people | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 这 | 人们 | 说 | ! |

这就是民众的评价！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] ,

| And | all | the | time | I | thought | myself | exceptional | , | I | was | only | being | made | a | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 想法 | 我 | 非凡的 | , | 我 | 曾是 | 仅有的 | 存在 | 制成 | 一个 | 傻子 | , |

我一直以为自己很了不起，其实只是被人当成傻瓜耍罢了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti]

| and | one | of | a | large | number | , | and | a | laughing | - | stock | for | the | whole | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 一个 | 大的 | 数字 | , | 和 | 一个 | 笑 | - | 库存 | 为了 | 这 | 所有的 | 城市 |

, [ænd; ənd] ['brændɪd] ,

| , | and | branded | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 品牌 | , |

而且还是众多受害者之一，成了全城的笑柄，还被贴上了标签。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

| as | it | were | , | with | ridicule | and | ignominy | as | a | plaything | of | the | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 嘲笑 | 和 | 耻辱 | 作为 | 一个 | 玩物 | 的 | 这 | 女王 | , |

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'kɒnʃəsli] [ - ]

| and | going | about | unconsciously | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 关于 | 不知不觉 | [ | - | ] |

仿佛成了女王的玩物，遭受嘲笑和羞辱，并且无意识地四处游荡[109]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['leɪb(ə)l] [raʊnd] [maɪ] [nek] : ['nektə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ðiː] : ['pɔɪz(ə)n] [wen]

| with | her | label | round | my | neck | : | Nectar | when | she | turns | towards | thee | : | poison | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 标签 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | : | 花蜜 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 向 | 你 | : | 毒 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] !

| she | turns | away | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 转弯 | 离开 | ! |

脖子上挂着她的标签：当她转向你时，你是甘露；当她背过身去时，你是毒药！

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

| And | suddenly | , |
|---|---|---|
| 和 | 突然 | , |

突然间，

[reɪdʒ] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

| rage | rushed | into | my | heart | in | such | a | flood | that | it | felt | as | if | it | were | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 匆忙 | 进入 | 我的 | 心 | 在 | 这样的 | 一个 | 洪水 | 那 | 它 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 关于 |

[tuː; tə] [bɜːst] .

| to | burst | . |
|---|---|---|
| 到 | 爆裂 | . |

愤怒如洪水般涌入我的心头，仿佛要将我的心炸裂开来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['məʊʃnləs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,

| And | from | motionless | that | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 静止不动 | 那 | 我 | 曾是 | , |

而我从静止状态中，

[ai] [bɪ'gæn] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

| I | began | all | at | once | to | run | in | the | direction | of | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 全部 | 在 | 一次 | 到 | 跑步 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

我立刻朝着宫殿的方向跑去，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ri:k] [maɪ] ['vendʒəns] [ɒn] [ðə; ði] [kwi:n] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| as | though | about | to | wreak | my | vengeance | on | the | Queen | without | waiting | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 关于 | 到 | 破坏 | 我的 | 复仇 | 在 | 这 | 女王 | 没有 | 等待 | 为了 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

| single | instant | . |
|---|---|---|
| 单身的 | 立即的 | . |

仿佛我一刻也不想耽搁，就要对女王进行报复。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɑ:f] .

| And | then | I | stopped | abruptly | and | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 停止 | 突然 | 和 | 开始 | 到 | 笑 | . |

然后我突然停了下来，开始大笑。

[ænd; ənd] [ai] [ɪk'skleɪmd] : [ˌeɪ 'em] [ai] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ] [mæd] , [fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [deɪ] ,

| And | I | exclaimed | : | Am | I | actually | going | mad | , | for | as | yet | it | is | still | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 是 | 我 | 实际上 | 去 | 疯狂的 | , | 为了 | 作为 | 然而 | 它 | 是 | 仍然 | 天 | , |

我惊呼道：难道我真的疯了吗？因为现在还是白天啊！

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] ['i:v(ə)n] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] .

| and | I | cannot | even | get | into | the | garden | till | the | sun | has | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 甚至 | 得到 | 进入 | 这 | 花园 | 直到 | 这 | 太阳 | 有 | 放 | . |

太阳落山之前我甚至都进不了花园。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| And | after | thinking | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 思维 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

沉思片刻后，

[ai] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] .

| I | went | away | to | the | river | bank | to | wait | till | the | sun | was | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 河 | 银行 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 太阳 | 曾是 | 向下 | . |

我走到河边，等到太阳落山。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [θru:] [maɪ'self] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| And | there | I | threw | myself | down | at | full | length | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 扔 | 我 | 向下 | 在 | 满的 | 长度 | 之上 | 这 | 地面 | , |

于是我全身瘫倒在地上。

[wɪð] [maɪ] [tʃɪn] [ə'pɒn] [maɪ] [hændz] .

| with | my | chin | upon | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 下巴 | 之上 | 我的 | 双手 | . |

我双手托着下巴。

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !

| And | then | , | strange | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 奇怪的 | ! |

然后，奇怪！

[æz; əz] [ai] [leɪ] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ] [hɑ:t] [brˈgæn] [tu:; tə] [ku:l] ,

| as | I | lay | , | little | by | little | my | heart | began | to | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 躺 | , | 小的 | 经过 | 小的 | 我的 | 心 | 开始 | 到 | 凉爽的 | , |

我躺着，心脏渐渐冷却下来。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] ['fjʊəri] [ eb ] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] .

| and | all | its | fury | ebbed | gradually | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 愤怒 | 退潮 | 逐步地 | 离开 | . |

它的狂怒渐渐消退了。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

| For | as | I | thought | of | Táráwalí | , | it | seemed | as | it | were | to | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 我 | 想法 | 的 | - | , | 它 | 似乎 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 说 | 到 |

[ˌem 'iː] :

| me | : |
|---|---|
| 我 | : |

当我想到塔拉瓦利时，它仿佛在对我说：

---

[ai] ['kænɒt] [faɪnd] [ruːm] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [reɪdʒ][æt; ət][ɔːl] ,

| I | cannot | find | room | , | on | second | thoughts | , | for | any | rage | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 寻找 | 房间 | , | 在 | 第二 | 想法 | , | 为了 | 任何 | 愤怒 | 在 | 全部 | , |

仔细想想，我实在找不到一丝愤怒的余地。

---

[sɪns] [ai] [bɪ'lɒŋ] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

| since | I | belong | absolutely | to | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 属于 | 绝对地 | 到 | 这 | 女王 | . |

因为我完全属于女王。

---

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][reɪdʒ] [tɜːnd] ['sləʊli] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ]

| And | all | my | rage | turned | slowly | into | such | unutterable | longing | that | her | image |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 愤怒 | 转向 | 缓慢地 | 进入 | 这样的 | 难以言喻 | 渴望 | 那 | 她 | 图像 |

[siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [dɪm] ,

| seemed | to | grow | dim | , |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 生长 | 暗淡 | , |

我的愤怒渐渐转化为难以言喻的渴望，以至于她的身影似乎变得模糊不清。

---

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ sə'fjuːz ] [wɪð] [tɪəz] ,

| seen | through | the | mist | of | eyes | that | were | suffused | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 通过 | 这 | 薄雾 | 的 | 眼睛 | 那 | 是 | 弥漫 | 和 | 眼泪 | , |

透过泪水模糊的双眼，

---

[æz; əz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] :

| as | recollection | brought | her | back | to | me | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 回忆 | 带来 | 她 | 后退 | 到 | 我 | 说 | : |

回忆让她回到我身边，说道：

---

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiː] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] ,

| This | is | how | she | looked | when | she | saw | thee | first | , | and | this | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 如何 | 她 | 看起来 | 什么时候 | 她 | 锯 | 你 | 第一的 | , | 和 | 这 | 再次 | , |

这是她第一次见到你时的表情，还有一次，

---

[ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,

| is | how | she | lay | in | the | swing | , | and | this | again | , | when | she | stood | up | before | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 如何 | 她 | 躺 | 在 | 这 | 摇摆 | , | 和 | 这 | 再次 | , | 什么时候 | 她 | 站立 | 向上 | 前 | 你 | , |

这就是她躺在秋千上的姿势，也是她站在你面前时的姿势。

---

[æz; əz][ə; eɪ] - , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [bəʊt] .

| as | a | chetí | , | in | the | moonlit | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | - | , | 在 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 船 | . |

像一只切蒂鸟，在月光下的船上。

---

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] : [ə'læs] !

| And | I | exclaimed | in | desperation | : | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | 在 | 绝望 | : | 唉 | ! |

我绝望地喊道：唉！

---

[əʊ] - , [mʌst; məst][ai] [ðen] [kən'dem] [ðiː] , ['weðə(r)] [ai] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] ?

| O | Táráwalí | , | must | I | then | condemn | thee | , | whether | I | will | or | no | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | , | 必须 | 我 | 然后 | 谴责 | 你 | , | 无论 | 我 | 将要 | 或者 | 不 | ? |

哦，塔拉瓦利，那么我必须谴责你吗？无论我是否愿意？

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

| For | they | all | say | the | same | of | thee | , | and | as | it | might | seem | , | it | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 全部 | 说 | 这 | 相同的 | 的 | 你 | , | 和 | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | , | 它 | 必须 |

[biː; bi] [truː] ,

| be | true | , |
|---|---|---|
| 是 | 真的 | , |

因为他们都对你有同样的评价，而且看起来，这一定是真的。

[ænd; ənd] [jet] [ - ]

| and | yet | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | [ | - | ] |

然而[110]

[nəʊ]['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['æbsəluːtli] ['kænɒt] ['aɪðə(r)] [heɪt] [ðiː] [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,

| no | matter | , | for | I | absolutely | cannot | either | hate | thee | or | believe | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | , | 为了 | 我 | 绝对地 | 不能 | 任何一个 | 恨 | 你 | 或者 | 相信 | 他们 | , |

没关系，因为我绝对既不能恨你，也不能相信他们。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðiː] [maɪ'self] .

| when | I | think | of | thee | as | I | saw | thee | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 你 | 作为 | 我 | 锯 | 你 | 我 | . |

当我想起你，就像我亲眼见到你一样。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [lɑːfs] [ɪn] [skɔːn] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] ,

| And | my | heart | laughs | in | scorn | at | all | the | efforts | of | my | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 笑声 | 在 | 轻蔑 | 在 | 全部 | 这 | 努力 | 的 | 我的 | 原因 | , |

我的内心嘲笑着我理智所做的一切努力，

['nevə(r)] ['weɪvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [saɪd] , [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['ælaɪ] ,

| never | wavering | for | an | instant | from | thy | side | , | like | an | incorruptible | ally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 摇摆不定 | 为了 | 一个 | 立即的 | 从 | 你的 | 边 | , | 喜欢 | 一个 | 廉洁奉公 | 盟友 | , |

如同忠诚的盟友，片刻也不曾动摇过与你并肩而行。

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [baɪ] ['eni] [braɪb] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ə'bændən] [ɪts] [ə'liːdʒəns] .

| that | cannot | be | induced | by | any | bribe | whatever | to | abandon | its | allegiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不能 | 是 | 诱导 | 经过 | 任何 | 贿赂 | 任何 | 到 | 放弃 | 它是 | 忠诚 | . |

任何贿赂都无法诱使其放弃效忠。

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[wʊd] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| would | she | but | open | her | arms | to | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 但 | 打开 | 她 | 武器 | 到 | 我 | 再次 | , |

她是否愿意再次向我敞开双臂?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] , [tuː; tə] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] .

| I | should | forget | everything | else | in | the | three | worlds | , | to | snatch | her | in | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 忘记 | 一切 | 别的 | 在 | 这 | 三 | 世界 | , | 到 | 抢夺 | 她 | 在 | 我的 | 自己的 | . |

我应该忘记三界的一切，将她夺回我的世界。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ?

| How | is | it | possible | to | hate | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 可能的 | 到 | 恨 | 她 | ? |

怎么可能恨她呢?

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðæt] ['rɑːskl] [aɪ] [sluː] [hɪt][ðə; ði] [mɑːk] ,

| And | beyond | all | doubt | , | that | rascal | I | slew | hit | the | mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 全部 | 怀疑 | , | 那 | 恶棍 | 我 | 一万 | 打 | 这 | 标记 | , |

毫无疑问，我干掉的那个家伙击中了要害。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] - ['kænɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| when | he | said | that | Narasinha | cannot | quarrel | with | her | , | being | utterly | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 说 | 那 | - | 不能 | 争吵 | 和 | 她 | , | 存在 | 完全地 | 无法 | 到 |

[duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| do | without | her | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 没有 | 她 | , |

他说纳拉辛哈无法和她争吵，因为他完全离不开她。

[dɪs'ɑːmd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

| disarmed | in | all | his | attempts | to | oppose | her | by | his | own | conviction | that | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解除武装 | 在 | 全部 | 他的 | 尝试 | 到 | 反对 | 她 | 经过 | 他的 | 自己的 | 定罪 | 那 | 她 | 是 |

['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

| absolutely | indispensable | to | his | own | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 必不可少 | 到 | 他的 | 自己的 | 生活 | . |

他所有的反抗尝试都因他自身的信念而化解：她对他而言是绝对不可或缺的。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] , [ænd; ənd] [jet] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

| For | she | may | have | deserved | ten | thousand | deaths | , | and | yet | what | does | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可能 | 有 | 应得的 | 十 | 千 | 死亡人数 | , | 和 | 然而 | 什么 | 做 | 它 |

['mætə(r)] ,

| matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

她或许罪该万死，但这又有什么关系呢?

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌns] [lɒst] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi]

| if | for | all | that | she | is | a | thing | that | once | lost | or | destroyed | can | never | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 为了 | 全部 | 那 | 她 | 是 | 一个 | 事物 | 那 | 一次 | 丢失的 | 或者 | 损毁 | 能 | 绝不 | 是 |

[rɪ'pleɪsd] ,

| replaced | , |
|---|---|
| 替换 | , |

如果说她是一件一旦失去或损毁就永远无法替代的东西，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ðɪ] - , [ - ] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| as | indeed | she | is | , | resembling | the | Kaustubha | , | [ | 35 | ] | or | the | third | eye | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 她 | 是 | , | 类似 | 这 | - | , | [ | - | ] | 或者 | 这 | 第三 | 眼睛 | 的 | 这 |

['muːni] - ['krestɪd] [gɒd] ,

| Moony | - | crested | god | , |
|---|---|---|---|---|
| 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | , |

她确实很像考斯图巴[35]，或者说是月冠之神的第三只眼，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θriː] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] .

| of | which | in | the | three | worlds | there | is | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 在 | 这 | 三 | 世界 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | . |

在三个世界中，只有一个。

[ænd; ənd] [səʊ] [sɪns] [hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [riːtʃ] , [ænd; ənd]

| And | so | since | he | cannot | do | without | her | , | she | is | beyond | all | reach | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 自从 | 他 | 不能 | 做 | 没有 | 她 | , | 她 | 是 | 超过 | 全部 | 抵达 | , | 和 |

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,

| invulnerable | , |
|---|---|
| 无敌的 | , |

因此，既然他离不开她，她就成了他无法触及、刀枪不入的存在。

['duːɪŋ] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ pliːz ] , ['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʌvz] [ɔː(r)] [heɪts]

| doing | with | impunity | exactly | what | she | pleases | , | caring | nothing | whether | he | loves | or | hates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 和 | 免责 | 确切地 | 什么 | 她 | 请 | , | 关怀 | 没有什么 | 无论 | 他 | 爱 | 或者 | 讨厌 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她随心所欲，毫不在乎他爱她还是恨她。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] ,

| and | laughing | at | the | very | notion | of | being | brought | to | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 在 | 这 | 非常 | 概念 | 的 | 存在 | 带来 | 到 | 书 | , |

他们甚至嘲笑自己会被绳之以法的想法。

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,

| secure | in | the | magic | circle | of | her | own | irresistible | attraction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 在 | 这 | 魔法 | 圆圈 | 的 | 她 | 自己的 | 无法抗拒 | 景点 | , |

她沉浸在自己无法抗拒的魅力所营造的魔法圈中，感到无比安心。

[huːz] ['veri] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ di'strɔi ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] ,

| whose | very | power | of | destroying | all | others | is | her | own | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 非常 | 力量 | 的 | 摧毁 | 全部 | 其他的 | 是 | 她 | 自己的 | 保护 | , |

她那毁灭一切的力量，恰恰是她自身的保护。

[laɪk] [ə; eɪ] [spel] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [edʒ] , [sʌtʃ] [ðæt] , [æz; əz] [ðæt] ['rɑːskl] [sed] ,

| like | a | spell | with | a | double | edge | , | such | that | , | as | that | rascal | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 拼写 | 和 | 一个 | 双倍的 | 边缘 | , | 这样的 | 那 | , | 作为 | 那 | 恶棍 | 说 | , |

就像一个双刃剑，正如那个恶棍所说，

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] [ɔːl] . [ - ]

| she | cannot | refrain | from | amusing | herself | by | trying | its | effect | on | all | . | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 避免 | 从 | 有趣 | 她自己 | 经过 | 尝试 | 它是 | 影响 | 在 | 全部 | . | [ | - | ] |

她忍不住要试探它对所有人的效果，以此取乐。[111]

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ di'lait ] [ɪn]

| And | who | could | find | it | in | his | heart | to | blame | her | for | delighting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 可以 | 寻找 | 它 | 在 | 他的 | 心 | 到 | 责备 | 她 | 为了 | 令人愉悦 | 在 |

[ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [spel] ,

| the | exercise | of | her | own | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锻炼 | 的 | 她 | 自己的 | 拼写 | , |

谁又能忍心责怪她享受施展魔法的乐趣呢?

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ɪts] [tɔɪ] , [aɪ] ! ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪts] ['vɪktɪm] ,

| like | a | child | rejoicing | in | its | toy | , | aye | ! | even | were | he | himself | its | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 孩子 | 欢欣鼓舞 | 在 | 它是 | 玩具 | , | 是的 | ! | 甚至 | 是 | 他 | 他自己 | 它是 | 受害者 | , |

就像孩子玩玩具时那样开心，是的！即使他自己是玩具的受害者，

[æz; əz][ɪts] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| as | its | effect | would | be | the | same | , | no | matter | what | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它是 | 影响 | 会 | 是 | 这 | 相同的 | , | 不 | 事情 | 什么 | 她 | 做过 | , |

无论她做什么，结果都一样。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'trækt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] ?

| seeing | that | she | must | attract | whether | she | will | or | no | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 她 | 必须 | 吸引 | 无论 | 她 | 将要 | 或者 | 不 | ? |

既然她无论如何都必须吸引人，对吧?

['biːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'vɒləntri] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]

| Being | what | she | is | , | she | cannot | help | it | : | it | is | involuntary | and | beyond | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 什么 | 她 | 是 | , | 她 | 不能 | 帮助 | 它 | : | 它 | 是 | 非自愿 | 和 | 超过 | 她 |

[kən'trəʊl] .

| control | . |
|---|---|
| 控制 | . |

她就是这样的人，她无法改变：这是非自愿的，超出了她的控制范围。

[ænd; ənd][ə'læs] !

| And | alas | ! |
|---|---|---|
| 和 | 唉 | ! |

唉!

[ai] [fel] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] ,

| I | fell | before | it | without | a | shadow | of | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 前 | 它 | 没有 | 一个 | 阴影 | 的 | 反抗 | , |

我毫无抵抗地倒在了它面前。

[ɪnˈsleɪvd] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [driːm] ,

| enslaved | even | before | I | saw | it | by | her | own | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奴隶 | 甚至 | 前 | 我 | 锯 | 它 | 经过 | 她 | 自己的 | 梦 | , |

甚至在我看到之前，她就已经被自己的梦境所奴役了。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈgrædʒuəli]

| not | even | affording | her | the | pleasure | of | watching | her | fascination | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 负担得起 | 她 | 这 | 乐趣 | 的 | 观看 | 她 | 魅力 | 逐步地 |

[ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈsəːtɪŋ] [ɪts][ˈpaʊə(r)] ,

| overcoming | opposition | , | and | asserting | its | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 反对 | , | 和 | 断言 | 它是 | 力量 | , |

甚至不让她享受看着自己迷恋的对象逐渐战胜阻力、最终占据主导地位的乐趣。

[ænd; ənd] [ səbˈdjuː ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɒmɪˈneɪʃn] , [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] .

| and | subduing | me | to | her | domination | , | against | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制服 | 我 | 到 | 她 | 统治 | , | 反对 | 我的 | 将要 | . |

她违背我的意愿，将我制服在她的统治之下。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ]['vælju:][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

| And | so | I | became | a | thing | of | no | value | to | her | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 成为 | 一个 | 事物 | 的 | 不 | 价值 | 到 | 她 | 在 | 全部 | , |

于是，我对她来说变得毫无价值了。

[sɪns] [ɪn][maɪ] [keɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] .

| since | in | my | case | there | was | nothing | to | overcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 在 | 我的 | 案件 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 克服 | . |

因为就我而言，没有什么需要克服的困难。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[hæd; həd][ai]['əʊnli] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm]

| had | I | only | been | capable | of | seeming | to | be | one | on | whom | her | charm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 仅有的 | 到过 | 有能力的 | 的 | 似乎 | 到 | 是 | 一 | 在 | 谁 | 她 | 魅力 |

[wʊd] [nɒt] [wɜːk] ,

| would | not | work | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 工作 | , |

如果我能够表现得好像她对我的魅力不起作用就好了。

[ðen] [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] - [sez] , [ai] [mait] [hæv; həv] [prɪˈveɪld] :

| then | indeed | , | as | Haridása | says | , | I | might | have | prevailed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 的确 | , | 作为 | - | 说道 | , | 我 | 可能 | 有 | 最终获胜 | : |

那么，正如哈里达萨所说，我或许真的能够获胜：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hɜːˈself] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪˈfaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | she | might | herself | have | fallen | victim | to | the | man | who | defied | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可能 | 她自己 | 有 | 倒下 | 受害者 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 违抗 | 她 |

[ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| fascination | and | laughed | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 和 | 笑了 | 在 | 她 | 脸 | , |

她自己也可能成为那个辜负她爱慕之情、嘲笑她的男人的受害者。

[aʊt] [ɒv; əv] [piːk] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmpətəns] .

| out | of | pique | and | irritation | at | her | own | impotence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 激起 | 和 | 刺激 | 在 | 她 | 自己的 | 阳痿 | . |

出于对自己阳痿的愤慨和恼怒。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][mɔː(r)] , [ɪf] [wɒt] [ðæt] ['rɑːskl] [sed] [hæv; həv] ['eni] [truːθ] ,

| **And** | **all** | **the** | **more** | **,** | **if** | **what** | **that** | **rascal** | **said** | **have** | **any** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 更多的 | , | 如果 | 什么 | 那 | 恶棍 | 说 | 有 | 任何 | 真相 | , |

更何况，如果那个无赖说的话有任何真实性的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] .

| **that** | **she** | **actually** | **took** | **a** | **momentary** | **fancy** | **to** | **me** | **,** | **strange** | **as** | **it** | **seems** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 实际上 | 采取 | 一个 | 瞬间 | 想要 | 到 | 我 | , | 奇怪的 | 作为 | 它 | 似乎 | . |

虽然听起来很奇怪，但她确实对我产生了一时的好感。

[bʌt; bət][ə'læs] !

| **But** | **alas** | **!** |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉!

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [leɪt] .

| **as** | **he** | **said** | **,** | **it** | **is** | **all** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | , | 它 | 是 | 全部 | 也 | 晚的 | . |

正如他所说，一切都太迟了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

| **And** | **suddenly** | **I** | **started** | **to** | **my** | **feet** | **with** | **a** | **beating** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 开始 | 到 | 我的 | 脚 | 和 | 一个 | 殴打 | 心 | . |

突然间，我心跳加速，猛地站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [tuː] [leɪt] !

| **And** | **I** | **exclaimed** | **:** | **Too** | **late** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 也 | 晚的 | ! |

我惊呼：太迟了!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [leɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

| **But** | **what** | **if** | **it** | **were** | **not** | **too** | **late** | **,** | **after** | **all** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 也 | 晚的 | , | 后 | 全部 | ? |

但如果一切都还来得及呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦的本质(The Substance of a Dream)
# 第7/8页

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stʊd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [strʌk] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][maɪ] [əʊn]

| And | as | I | stood | , | thinking | of | it | , | struck | into | sudden | agitation | by | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 站立 | , | 思维 | 的 | 它 | , | 击 | 进入 | 突然 | 搅动 | 经过 | 我的 | 自己的 |

[aɪ'dɪə] ,

| idea | , |
|---|---|
| 主意 | , |

我站在那里，想着这件事，突然被自己的想法激起了一阵激动。

[həʊp] [ 'glimə ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [striːk] [ɒv; əv]['rəʊzi] [dɔːn]

| hope | glimmered | in | the | darkness | of | my | soul | like | the | first | faint | streak | of | rosy | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 闪烁 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 我的 | 灵魂 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 头晕的 | 条纹 | 的 | 红润 | 黎明 |

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] .

| at | the | end | of | a | black | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 黑色的 | 夜晚 | . |

希望在我灵魂的黑暗中闪烁，如同黑夜尽头第一缕微弱的玫瑰色黎明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [ - ]

| And | the | dream | of | the | bare | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 梦 | 的 | 这 | 裸 | [ | - | ] |

以及赤裸的梦想[112]

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] - [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['swiːtnəs] ['ɔːlməʊst]

| possibility | of | bringing | back | Táráwalí | with | all | her | old | intoxicating | sweetness | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 带来 | 后退 | - | 和 | 全部 | 她 | 老的 | 醉人 | 甜味 | 几乎 |

[tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .

| took | away | my | breath | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 我的 | 气息 | . |

塔拉瓦利 (Táráwalí) 能够带着她昔日令人陶醉的甜美回归，这种可能性几乎让我窒息。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [jes] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sed] ,

| And | after | a | while | , | I | said | to | myself | : | Yes | , | indeed | , | he | actually | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 是的 | , | 的确 | , | 他 | 实际上 | 说 | , |

过了一会儿，我对自己说：是的，他确实这么说了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

| that | she | took | a | fancy | to | me | , | even | though | it | were | only | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 采取 | 一个 | 想要 | 到 | 我 | , | 甚至 | 尽管 | 它 | 是 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 |

.

| : |
|---|
| . |

她对我产生了好感，尽管只是一瞬间。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜː'self] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː]

| And | how | could | he | have | known | it | , | if | she | had | not | herself | confessed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 他 | 有 | 已知 | 它 | , | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 她自己 | 坦白 | 它 |

[tuː; tə] - ,

| to | Chaturiká | , |
|---|---|---|
| 到 | - | , |

如果她没有亲口向查图里卡坦白，他又怎么会知道呢?

[frɒm; frəm] [huːm] [ə'ləʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| from | whom | alone | he | could | have | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 独自的 | 他 | 可以 | 有 | 听到 | 它 | , |

只有他才能从那个人那里听到这件事。

[sɪns] ['veri] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] - [hɜː'self] ?

| since | very | certainly | he | never | learned | it | from | Táráwalí | herself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 非常 | 当然 | 他 | 绝不 | 学习 | 它 | 从 | - | 她自己 | ? |

因为他肯定不是从塔拉瓦利本人那里学来的吧?

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] - [hɜː'self] [fɑː(r)] [s'wiːtər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| and | was | not | Chaturiká | herself | far | sweeter | at | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | - | 她自己 | 远的 | 更甜 | 在 | 这 | 开始 | , |

而查图里卡本人在最初阶段难道不是更加甜美吗?

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lʌvə(r)] ,

| just | as | if | she | knew | I | was | no | ordinary | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 她 | 知道 | 我 | 曾是 | 不 | 普通的 | 情人 | , |

仿佛她早就知道我不是普通的爱人似的。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʊthəʊld] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [hɑːt] ?

| but | one | with | a | little | foothold | in | the | Queen's | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 和 | 一个 | 小的 | 立足点 | 在 | 这 | 女王大学 | 心 | ? |

但有一个人能在女王心中稍稍占有一席之地呢?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ðen] , [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][ðeə(r)] , [waɪ] [kʊd; kəd][ai][nɒt] [rɪ'tɜːn] ?

| And | if | , | then | , | I | was | ever | there | , | why | could | I | not | return | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 然后 | , | 我 | 曾是 | 曾经 | 那里 | , | 为什么 | 可以 | 我 | 不是 | 返回 | ? |

如果我真的去过那里，为什么我不能回去呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] , [kʊd; kəd][ai][nɒt] [ə'weɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| And | if | her | fancy | has | gone | to | sleep | , | could | I | not | awake | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 想要 | 有 | 已消失 | 到 | 睡觉 | , | 可以 | 我 | 不是 | 醒 | 它 | ? |

如果她的想象力已经沉睡，我难道不能唤醒它吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɔːl'redi] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ded] [æz; əz]['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,

| Can | it | be | already | so | absolutely | dead | as | never | to | revive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 已经 | 所以 | 绝对地 | 死的 | 作为 | 绝不 | 到 | 复活 | , |

难道它已经彻底死了，永远不会复活了吗?

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] ?

| with | not | a | single | spark | among | the | ashes | to | be | refanned | into | a | flame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 单身的 | 火花 | 之中 | 这 | 灰烬 | 到 | 是 | 再风扇 | 进入 | 一个 | 火焰 | ? |

灰烬中竟没有一丝火星可以重新燃起火焰?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| How | would | it | be | , | could | I | but | manage | to | persuade | her | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 它 | 是 | , | 可以 | 我 | 但 | 管理 | 到 | 说服 | 她 | 她 | 曾是 |

['ʌtəli] [mɪ'steɪkən] ,

| utterly | mistaken | , |
|---|---|---|
| 完全地 | 错误 | , |

如果我能成功说服她，让她相信她完全错了，那该多好啊!

[ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spel] ?

| in | supposing | that | I | was | only | a | miserable | victim | of | her | spell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 假如 | 那 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 悲惨的 | 受害者 | 的 | 她 | 拼写 | ? |

难道我以为我只是她魔法的可怜受害者吗?

[haʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ]['vælju:d] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]

| How | , | if | I | could | convince | her | that | I | valued | all | her | fascinations | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 如果 | 我 | 可以 | 说服 | 她 | 那 | 我 | 有价值的 | 全部 | 她 | 魅力 | 在 | 一个 |

[strɔː] ?

| straw | ? |
|---|---|
| 稻草 | ? |

如果我能让她相信我珍视她所有的小小爱好，那会怎样呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| Would | she | not | at | least | be | tempted | to | try | them | all | on | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 不是 | 在 | 至少 | 是 | 受诱惑 | 到 | 尝试 | 他们 | 全部 | 在 | 我 | 再次 | , |

她难道不会至少再次尝试在我身上使用这些方法吗?

[ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [test] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔː(r)] [ɪn] ['veri] [truːθ] [pruːf]

| if | only | to | test | them | and | discover | whether | I | was | lying | or | in | very | truth | proof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 到 | 测试 | 他们 | 和 | 发现 | 无论 | 我 | 曾是 | 说谎 | 或者 | 在 | 非常 | 真相 | 证明 |

[ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] ?

| against | all | the | power | of | her | charm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 她 | 魅力 | ? |

如果只是为了测试一下，看看我是在撒谎，还是真的能抵挡住她所有的魅力?

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [wɒt] [ðen] ?

| And | if | only | she | did | , | what | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 仅有的 | 她 | 做过 | , | 什么 | 然后 | ? |

如果她真的那样做了，那又会怎样呢?

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [dɪ'pend] [ɒn] [ˌem 'iː] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [stɒpt] ['eni]

| For | once | she | began | , | it | would | all | depend | on | me | , | whether | she | ever | stopped | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 她 | 开始 | , | 它 | 会 | 全部 | 依赖 | 在 | 我 | , | 无论 | 她 | 曾经 | 停止 | 任何 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

一旦她开始，她是否会继续下去就全取决于我了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd]

| And | all | at | once | , | I | uttered | a | shout | of | hope | and | exultation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 我 | 说出 | 一个 | 喊 | 的 | 希望 | 和 | 大喜 | 和 |

[ɪk'saɪtmənt] ,

| excitement | , |
|---|---|
| 激动 | , |

我突然发出了一声充满希望、喜悦和兴奋的呐喊，

['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] ['faɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] [baɪ] [maɪ] [əʊn] ['kreɪvɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| suddenly | taking | fire | at | the | picture | painted | by | my | own | craving | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 采取 | 火 | 在 | 这 | 图片 | 绘 | 经过 | 我的 | 自己的 | 渴望 | 想像力 | . |

突然间，我被自己充满欲望的想象力所描绘的画面深深吸引。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! [huː] [nəʊz] ?

| And | I | exclaimed | : | Ha | ! | who | knows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 哈 | ! | WHO | 知道 | ? |

我惊呼：哈！谁知道呢?

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [kæn; kən] [traɪ] .

| And | at | least | , | I | can | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 至少 | , | 我 | 能 | 尝试 | . |

至少，我可以试试。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ - ]

| And | even | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | [ | - | ] |

甚至[113]

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] ,

| if | I | fail | , | it | cannot | possibly | be | worse | than | it | is | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 失败 | , | 它 | 不能 | 可能 | 是 | 更糟 | 比 | 它 | 是 | 已经 | , |

如果我失败了，情况也不可能比现在更糟了。

['draʊnd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['mɪzəri] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] : [ˌweər'æz] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sək'siːd] !

| drowned | as | I | am | in | misery | without | her | : | whereas | , | if | I | could | succeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 作为 | 我 | 是 | 在 | 苦难 | 没有 | 她 | : | 然而 | , | 如果 | 我 | 可以 | 成功 | ! |

没有她，我痛苦不堪：然而，如果我能成功！

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[aɪ] [wʊd] ['bɑːtə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kɪs] !

| I | would | barter | even | emancipation | for | a | single | kiss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 物物交换 | 甚至 | 解放 | 为了 | 一个 | 单身的 | 吻 | ! |

我甚至愿意用自由来换取一个吻!

[ænd; ənd] [əʊ] [ðæt] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [meɪ] [nɒt] [feɪl] ,

| And | O | that | my | courage | may | not | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | 那 | 我的 | 勇气 | 可能 | 不是 | 失败 | , |

但愿我的勇气永不丧失。

['tɜːnɪŋ] ['kaʊəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !

| turning | coward | at | the | very | first | sight | of | her | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 懦夫 | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 视线 | 的 | 她 | 再次 | ! |

一见到她我就吓得魂飞魄散!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn'dɪfrənt] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] , [wɪl]

| For | the | struggle | to | appear | indifferent | , | in | such | an | ocean | of | rapture | , | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 斗争 | 到 | 出现 | 冷漠 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 海洋 | 的 | 狂喜 | , | 将要 |

[biː; bi] ['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] ,

| be | terrible | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 糟糕的 | 的确 | , |

在如此狂喜的海洋中，要装作漠不关心，那将是多么艰难。

[sɪns] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['tremb(ə)l] ,

| since | even | now | , | the | very | thought | of | it | makes | me | tremble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 甚至 | 现在 | , | 这 | 非常 | 想法 | 的 | 它 | 制作 | 我 | 颤抖 | , |

即使现在，一想到这件事，我仍然会不寒而栗。

['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɔːl] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| being | enough | to | make | me | fall | weeping | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 足够的 | 到 | 制作 | 我 | 落下 | 哭泣 | 在 | 她 | 脚 | . |

足以让我跪倒在她脚下痛哭流涕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] :

| And | now | the | sun | is | setting | , | and | it | is | time | to | go | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 太阳 | 是 | 环境 | , | 和 | 它 | 是 | 时间 | 到 | 去 | : |

现在太阳正在落山，该走了：

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [feɪt] [wɪl] [dɪ'saɪd] ,

| and | in | a | very | little | while | , | fate | will | decide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 小的 | 尽管 | , | 命运 | 将要 | 决定 | , |

不久之后，命运将会做出决定。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [ɔː(r)] [lɪv; laɪv] .

| whether | she | and | I | are | to | die | or | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 和 | 我 | 是 | 到 | 死 | 或者 | 居住 | . |

不管她和我最终是生是死。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]

| For | I | cannot | live | without | her | , | and | unless | she | will | allow | me | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 居住 | 没有 | 她 | , | 和 | 除非 | 她 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 居住 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

因为没有她我就活不下去，除非她允许我和她一起生活。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] , ['aɪðə(r)] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [wɪð] ['enibɒdi] [els] .

| she | shall | not | live | at | all | , | either | alone | , | or | with | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 不是 | 居住 | 在 | 全部 | , | 任何一个 | 独自的 | , | 或者 | 和 | 任何人 | 别的 | . |

她将不得独自生活，也不得与任何人同住。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]

| For | she | will | kill | me | , | by | driving | me | away | , | and | I | will | take | her | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 将要 | 杀 | 我 | , | 经过 | 驾驶 | 我 | 离开 | , | 和 | 我 | 将要 | 拿 | 她 | 和 | 我 |

,

,

,

因为她会把我赶走，害死我，而我会带她一起走。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] .

| if | I | am | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | 死 | . |

如果我注定要死。

[ˌɛks'ɛks'viː]

| XXV |
|---|
| 25 |

二十五

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [ə'weɪ] [wɪð] ['ræpɪd] [steps] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| And | then | I | went | away | with | rapid | steps | , | all | through | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 去 | 离开 | 和 | 迅速的 | 步骤 | , | 全部 | 通过 | 这 | 城市 | , |

然后我迈着快步，穿过整个城市离开了。

[tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] ,

| till | I | reached | the | little | ruined | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 达到 | 这 | 小的 | 毁坏 | 寺庙 | , |

直到我到达那座破败的小寺庙，

[ðæt] [stʊd] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] - [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

| that | stood | exactly | opposite | the | door | that | Chaturiká | - | had | shown | me | the | night | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | 确切地 | 对面的 | 这 | 门 | 那 | - | - | 有 | 所示 | 我 | 这 | 夜晚 | 前 |

.

:

.

那个门正对着查图里卡前一天晚上给我看的那扇门。

[ænd; ənd][ai][hɪd][maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] [gɒd] ,

| And | I | hid | myself | behind | the | image | of | the | Moony | - | crested | god | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 隐藏 | 我 | 在后面 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | , |

我把自己隐藏在月冠之神的形象背后，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] ,

| and | watching | my | opportunity | that | none | should | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 我的 | 机会 | 那 | 没有任何 | 应该 | 看 | 我 | , |

我伺机而动，不让任何人看见我。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| all | at | once | I | crossed | the | street | and | tried | the | key | in | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 我 | 交叉 | 这 | 街道 | 和 | 尝试 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 门 | , |

我突然穿过马路，试着用钥匙开门。

[ˈɔːlməʊst] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] , [lest] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌem ˈiː] [fɔːls] ,

| almost | shaking | with | anxiety | , | lest | after | all | she | had | played | me | false | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 摇晃 | 和 | 焦虑 | , | 免得 | 后 | 全部 | 她 | 有 | 玩 | 我 | 错误的 | , |

我几乎紧张得浑身发抖，生怕她最终还是欺骗了我。

[baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [hæpˈhæzəd] [sʌm; səm] [kiː] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [fɪt] .

| by | giving | me | at | haphazard | some | key | that | would | not | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 给予 | 我 | 在 | 偶然 | 一些 | 钥匙 | 那 | 会 | 不是 | 合身 | . |

他随意地给了我一把不匹配的钥匙。

[bʌt; bət] [əʊ] [dʒɔɪ] !

| But | O | joy | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | 喜悦 | ! |

但是，哦，喜乐啊！

[ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ai] [went] [θruː] .

| the | key | turned | , | and | the | door | opened | , | and | I | went | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 转向 | , | 和 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 我 | 去 | 通过 | . |

钥匙转动，门开了，我走了进去。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkeəfəli] [ai] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] , [ - ]

| And | very | carefully | I | closed | it | again | , | and | then | , | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 小心 | 我 | 关闭 | 它 | 再次 | , | 和 | 然后 | , | [ | - | ] |

我非常小心地把它又关上了，然后，[114]

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ai] [hɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| first | of | all | , | I | hid | the | key | in | a | hole | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 我 | 隐藏 | 这 | 钥匙 | 在 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 墙 | , |

首先，我把钥匙藏在了墙上的一个洞里。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪˈtɜːn] .

| making | sure | of | my | return | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 当然 | 的 | 我的 | 返回 | . |

确保我能够返回。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

| And | then | I | drew | a | deep | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 画 | 一个 | 深的 | 叹 | , |

然后我深深地叹了口气。

[ˈɔːlməʊst] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [maɪˈself] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈgɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [held] - [ˈhɪd(ə)n]

| almost | unable | to | believe | myself | once | more | in | that | garden | which | held | Táráwalí | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 无法 | 到 | 相信 | 我 | 一次 | 更多的 | 在 | 那 | 花园 | 哪个 | 握住 | - | 隐 |

[ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ɪts] [dɑːk] [rɪˈsesɪz] .

| somewhere | in | its | dark | recesses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 它是 | 黑暗的 | 凹陷处 | . |

我几乎不敢相信自己又一次置身于那个花园之中，塔拉瓦利就藏在花园黑暗的角落里。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] : [ɑː] !

| And | I | said | to | myself | , | with | emotion | : | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 和 | 情感 | : | 啊 | ! |

我激动地对自己说：啊！

[naʊ] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] .

| now | , | come | what | may | , | at | least | I | shall | look | upon | her | again | , | and | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 来 | 什么 | 可能 | , | 在 | 至少 | 我 | 将 | 看 | 之上 | 她 | 再次 | , | 和 | 非常 | 很快 | . |

现在，不管发生什么，至少我很快就能再次见到她了。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əˈləʊn] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [daɪ] .

| And | even | for | that | alone | , | I | am | ready | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 为了 | 那 | 独自的 | , | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 死 | . |

即使仅仅为了这一点，我也愿意去死。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [deθ] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

| And | it | may | very | well | be | that | death | is | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 非常 | 出色地 | 是 | 那 | 死亡 | 是 | 关闭 | 在 | 手 | . |

死神很可能已经近在咫尺。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈveri] [wel] [meɪ] [biː; bi] ,

| For | if | Chaturiká | is | in | the | pay | of | Narasinha | , | as | she | very | well | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | - | 是 | 在 | 这 | 支付 | 的 | - | , | 作为 | 她 | 非常 | 出色地 | 可能 | 是 | , |

如果查图里卡真的像她极有可能做的那样，是纳拉辛哈的爪牙，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] .

| and | has | betrayed | me | , | I | may | be | walking | straight | into | a | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 背叛 | 我 | , | 我 | 可能 | 是 | 步行 | 直的 | 进入 | 一个 | 陷阱 | . |

如果他背叛了我，我可能正一步步走进陷阱。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈsæsɪn] [meɪ] [biː; bi]['pəʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['eni] ['nʌmbə(r)] .

| For | his | assassins | may | be | posted | in | the | trees | in | almost | any | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 刺客 | 可能 | 是 | 发布 | 在 | 这 | 树木 | 在 | 几乎 | 任何 | 数字 | . |

因为他的刺客可能数量众多，潜伏在树上。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][keə(r)][tuː; tə][daɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊnli] [sluː] [ˌem ˈiː][ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] ;

| And | little | should | I | care | to | die | , | so | long | as | they | only | slew | me | on | my | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 应该 | 我 | 关心 | 到 | 死 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 他们 | 仅有的 | 一万 | 我 | 在 | 我的 | 返回 | ; |

只要他们在我回来的时候杀了我，我死也无所谓；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['terəbli] [əˈfreɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sleɪn] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | I | am | terribly | afraid | of | being | slain | before | I | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 可怕 | 害怕的 | 的 | 存在 | 被杀 | 前 | 我 | 看 | 她 | . |

但我非常害怕在见到她之前就被杀害。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [deθ] .

| For | then | indeed | I | should | suffer | the | agony | of | a | double | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 的确 | 我 | 应该 | 遭受 | 这 | 痛苦 | 的 | 一个 | 双倍的 | 死亡 | . |

那样的话，我岂不是要遭受双重死亡的痛苦吗?

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [gesɪŋ] [maɪ][dəˈrekʃ(ə)n] ,

| And | I | went | on | slowly | in | the | shadow | of | the | trees | , | guessing | my | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 在 | 缓慢地 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | , | 猜测 | 我的 | 方向 | , |

于是我沿着树荫慢慢走着，摸索着前进的方向。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

| for | I | was | going | by | a | way | I | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 去 | 经过 | 一个 | 方式 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

因为我走的是一条我不认识的路，

['fɪrɪŋ] [nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] ,

| fearing | not | at | all | the | death | that | might | suddenly | spring | out | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 不是 | 在 | 全部 | 这 | 死亡 | 那 | 可能 | 突然 | 春天 | 出去 | 之上 | 我 | , |

我丝毫不惧死亡可能突然降临。

[bʌt; bət] ['dredɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [deθ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ɪts] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [dɪˈskʌvəri]

| but | dreading | far | more | than | death | the | possibility | of | its | anticipating | my | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 恐惧 | 远的 | 更多的 | 比 | 死亡 | 这 | 可能性 | 的 | 它是 | 预期 | 我的 | 发现 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

| of | the | Queen | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女王 | . |

但比起死亡，我更害怕的是，我可能会先于女王的出现而发现她。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [aɪ] [fəˈgɒt] [maɪ] [fɪəz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] :

| And | little | by | little | , | as | nothing | happened | , | I | forgot | my | fears | , | saying | to | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 经过 | 小的 | , | 作为 | 没有什么 | 发生 | , | 我 | 忘了 | 我的 | 恐惧 | , | 说 | 到 | 我 | : |

渐渐地，因为什么事都没发生，我渐渐忘记了恐惧，对自己说：

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] - ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| To | - | morrow | I | will | give | Chaturiká | anything | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 给 | - | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | , |

明天我会把世界上任何东西都送给查图里卡。

[ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ sə'spekt, 'sʌspekt ][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [feɪθ] .

| and | beg | her | pardon | for | suspecting | her | of | breaking | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 求 | 她 | 赦免 | 为了 | 怀疑 | 她 | 的 | 打破 | 信仰 | . |

并请求她的原谅，因为他怀疑她背信弃义。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'bʌv] [ɔːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] - [ˌʌnə'weəz]

| But | in | the | meantime | , | I | must | above | all | manage | to | come | upon | Táráwalí | unawares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | , | 我 | 必须 | 多于 | 全部 | 管理 | 到 | 来 | 之上 | - | 不知情 |

,

,

,

但与此同时，我最重要的是设法在不被塔拉瓦利察觉的情况下与他相遇。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf]

| and | escape | her | observation | until | I | catch | sight | of | her | myself | : | for | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃脱 | 她 | 观察 | 直到 | 我 | 抓住 | 视线 | 的 | 她 | 我 | : | 为了 | 如果 |

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][fɜːst] ,

| she | saw | me | first | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 我 | 第一的 | , |

我要躲开她的视线，直到我自己看到她为止：因为如果她先看到我，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [haɪd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][gəʊ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| she | might | hide | , | or | even | go | away | altogether | , | leaving | me | to | look | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 隐藏 | , | 或者 | 甚至 | 去 | 离开 | 共 | , | 离开 | 我 | 到 | 看 | 为了 | 她 |

[ɪn] [ - ]

| in | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| 在 | [ | - | ] |

她可能会躲起来，甚至完全离开，留下我去寻找她[115]

[veɪn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [suː'pɜːfluəs] ,

| vain | , | and | making | all | assassination | superfluous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | , | 和 | 制作 | 全部 | 暗杀 | 多余 | , |

徒劳无功，而且使所有暗杀行动都变得多余。

[sɪns] [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmplɪ] [daɪ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

| since | if | I | do | not | find | her | I | shall | simply | die | of | my | own | accord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 寻找 | 她 | 我 | 将 | 简单地 | 死 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | , |

因为如果我找不到她，我就会主动死去。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

| long | before | morning | , | of | disappointment | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 早晨 | , | 的 | 失望 | 和 | 绝望 | . |

在失望和绝望的黎明到来之前很久。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [went] [ɒn] ['veri] ['sləʊli] , ['meɪkɪŋ] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [nɔɪz] ,

| And | so | I | went | on | very | slowly | , | making | absolutely | no | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 去 | 在 | 非常 | 缓慢地 | , | 制作 | 绝对地 | 不 | 噪音 | , |

于是我便放慢速度，一言不发地继续前进。

[laɪk] [ə; eɪ] - ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

| like | a | Shabara | stalking | a | wild | elephant | in | the | forest | , | dying | of | expectation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | - | 跟踪 | 一个 | 荒野 | 大象 | 在 | 这 | 森林 | , | 垂死 | 的 | 期待 | , |

就像沙巴拉在森林里追踪野生大象，因期待而死一样，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ɔːl] : [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] ,

| and | yet | not | daring | to | make | haste | , | for | fear | of | losing | all | : | until | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 大胆 | 到 | 制作 | 匆忙 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 输 | 全部 | : | 直到 | 在 | 最后的 | , |

然而，他们却不敢操之过急，唯恐失去一切：直到最后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [baɪ][ðə; ði] [puːl] [wʌns] [mɔː(r)] .

| after | a | very | long | time | , | I | came | to | the | terrace | by | the | pool | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | , | 我 | 来了 | 到 | 这 | 阳台 | 经过 | 这 | 水池 | 一次 | 更多的 | . |

过了很久，我又一次来到了泳池边的露台上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] ,

| And | then | I | looked | , | and | suddenly | I | caught | sight | of | her | , | standing | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 看起来 | , | 和 | 突然 | 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 她 | , | 常设 | 独自的 | , |

[laɪk] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] ,

| like | a | pillar | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 支柱 | , |

然后我转头一看，突然看见她独自一人站在那里，像一根柱子。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [steps] .

| on | the | very | verge | of | the | terrace | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 阳台 | 步骤 | . |

就在露台台阶的边缘。

[ænd; ənd][aɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

| And | I | stopped | short | in | the | shadow | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 停止 | 短的 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 树 | , |

我突然停在一棵树荫下，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] ,

| to | watch | her | for | a | little | and | master | my | emotion | , | holding | my | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 她 | 为了 | 一个 | 小的 | 和 | 掌握 | 我的 | 情感 | , | 保持 | 我的 | 气息 | , |

[ænd; ənd] [lɒst] ,

| and | lost | , |
|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | , |

我屏住呼吸，注视着她一会儿，努力控制自己的情绪，却迷失了方向。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| not | only | in | the | ecstasy | of | being | close | to | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 狂喜 | 的 | 存在 | 关闭 | 到 | 她 | 再次 | , |

不仅仅是再次与她亲近的欣喜若狂，

[bʌt; bət][ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .

| but | in | sheer | admiration | of | the | wonder | that | I | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 透明 | 钦佩 | 的 | 这 | 想知道 | 那 | 我 | 锯 | . |

但我完全是出于对眼前奇景的惊叹。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ɪn]['sɪlvə(r)] [gɔːz] , ['lʊkɪŋ] ['æʃi] [peɪl] [ɪn]

| For | she | was | dressed | as | it | seemed | all | in | silver | gauze | , | looking | ashy | pale | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 穿着 | 作为 | 它 | 似乎 | 全部 | 在 | 银 | 纱布 | , | 寻找 | 灰烬 | 苍白 | 在 |

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| the | moonlight | , |
|---|---|---|
| 这 | 月光 | , |

因为她似乎全身都穿着银色薄纱，在月光下显得脸色苍白如灰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['æbsəluːtli] [streɪt] [ʌp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ klɑːsp, klæsp ]

| and | she | was | standing | absolutely | straight | up | , | with | her | two | hands | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 常设 | 绝对地 | 直的 | 向上 | , | 和 | 她 | 二 | 双手 | 紧握 |

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| behind | her | head | , |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 头 | , |

她笔直地站着，双手抱在脑后。

['tɜːnɪŋ] [hɑːf] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

| turning | half | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 一半 | 向 | 我 | , |

半侧身转向我，

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [bent] [ɑːmz] ,

| so | that | I | could | just | see | her | dark | hair | between | her | two | bent | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 可以 | 只是 | 看 | 她 | 黑暗的 | 头发 | 之间 | 她 | 二 | 弯曲 | 武器 | , |

这样我就只能看到她弯曲的双臂间露出的乌黑秀发。

[lɪt] [ʌp] [nɒt] [baɪ][ə; eɪ][stɑː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['daɪədem] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] ,

| lit | up | not | by | a | star | , | but | a | diadem | like | a | young | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃向上 | | 不是 | 经过 | 一个 | 星星 | , | 但 | 一个 | 冠冕 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 月亮 | , |

不是被星星照亮，而是被一顶像新月一样的冠冕照亮。

[ðæt] [ʃɒn] [ɔːl] ['jeləʊ] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['təʊpæz] [sʌnz] ,

| that | shone | all | yellow | as | if | made | by | a | row | of | topaz | suns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪耀 | 全部 | 黄色的 | 作为 | 如果 | 制成 | 经过 | 一个 | 排 | 的 | 黄玉 | 太阳 | , |

那光芒通体金黄，仿佛是由一排黄玉太阳组成。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] [gɒd] ,

| so | that | she | looked | like | a | feminine | incarnation | of | the | Moony | - | crested | god | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 女性 | 化身 | 的 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | , |

所以她看起来就像是月冠之神的女性化身。

[smɪəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ʃiːn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

| smeared | with | silver | sheen | instead | of | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涂抹 | 和 | 银 | 光泽 | 反而 | 的 | 灰烬 | . |

上面涂抹的不是灰烬，而是银色的光泽。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [fiːt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [puːl]

| And | as | she | stood | still | with | her | two | feet | close | together | , | gazing | at | the | pool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 站立 | 仍然 | 和 | 她 | 二 | 脚 | 关闭 | 一起 | , | 凝视 | 在 | 这 | 水池 |

,

,

,

她双脚并拢，静静地站在那里，凝视着水池。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| with | her | head | leaning | a | little | back | against | the | pillow | of | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 倾斜 | 一个 | 小的 | 后退 | 反对 | 这 | 枕头 | 的 | 她 | 双手 | , |

她头微微向后仰，靠在双手交叠的枕头上。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ɪts] [tɒp] [step] ,

| alone | in | the | very | middle | of | the | terrace | on | the | very | edge | of | its | top | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 这 | 阳台 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 它是 | 顶部 | 步 | , |

独自一人站在露台正中央，站在最高一级台阶的边缘。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌsk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bækgraʊnd] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɑː(r)] ,

| with | nothing | but | the | dusk | for | her | background | , | resembling | a | great | jar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 这 | 黄昏 | 为了 | 她 | 背景 | , | 类似 | 一个 | 伟大的 | 罐 | , |

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪətri] ['saɪlənt] ['fɪgə(r)] , [ - ]

| her | solitary | silent | figure | , | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孤 | 沉默的 | 数字 | , | [ | - | ] |

她的背景只有黄昏，像一个巨大的罐子，她孤独而沉默的身影[116]

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['nærəʊ] [beɪs] ['ɪntuː] ['lʌstrəs] ['muːnlɪt] [kɜːrvz] [ðæt] [endid] [ɪn]

| rising | from | its | narrow | base | into | lustrous | moonlit | curves | that | ended | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 它是 | 狭窄的 | 根据 | 进入 | 光泽的 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 曲线 | 那 | 结束 | 在 |

[ðə; ði] [tɔːl] [bɔsiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

| the | tall | bosses | of | her | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 老板 | 的 | 她 | 胸部 | , |

从她狭窄的底部向上延伸，形成月光下闪亮的曲线，最终汇聚成她胸部高耸的乳房。

[spred] [waɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənd] [ɑːmz] , [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɪg'zækt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt]
**spread** **wide** **by** **her** **opened** **arms** **,** **stood** **out** **in** **a** **vision** **of** **exact** **and** **perfect**
传播 宽的 经过 她 打开 武器 , 站立 出去 在 一个 想象 的 精确的 和 完美的
['bæləns] ,
**balance** **,**
平衡 ,

她张开双臂，身姿挺拔，呈现出一种精准而完美的平衡感。

[səʊ] ['mɑːvələsli] ['lʌvli] , [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
**so** **marvellously** **lovely** **,** **that** **as** **I** **gazed** **at** **it** **,** **remembering** **how** **I** **held** **it** **in**
所以 奇妙地 迷人的 , 那 作为 我 凝视 在 它 , 记住 如何 我 握住 它 在
[maɪ] [ɑːmz] ,
**my** **arms** **,**
我的 武器 ,

它如此美丽动人，当我凝视着它，回忆起我曾将它抱在怀里的情景时，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
**unable** **to** **contain** **my** **agitation** **,** **I** **uttered** **a** **deep** **sigh** **.**
无法 到 包含 我的 搅动 , 我 说出 一个 深的 叹 .

我再也无法抑制内心的激动，深深地叹了口气。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**And** **instantly** **,** **she** **spoiled** **the** **picture** **,** **by** **changing** **her** **position** **,** **and**
和 即刻 , 她 被宠坏了 这 图片 , 经过 变化 她 位置 , 和
['lʊkɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
**looking** **straight** **towards** **me** **.**
寻找 直的 向 我 .

她突然改变姿势，直直地看着我，瞬间破坏了这幅画面。

[ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['klɪəli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] [ðæt]
**And** **not** **being** **able** **to** **see** **me** **clearly** **by** **reason** **of** **the** **deep** **shadow** **that**
和 不是 存在 有能力的 到 看 我 清楚地 经过 原因 的 这 深的 阴影 那
[əb'skjuəd] [ˌem 'iː] ,
**obscured** **me** **,**
模糊不清 我 ,

由于浓重的阴影遮蔽了我，他们无法清楚地看到我。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] , ['wɔːkɪŋ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
**she** **came** **back** **along** **the** **terrace** **in** **my** **direction** **,** **walking** **exactly** **as** **she** **did** **before** **,**
她 来了 后退 沿着 这 阳台 在 我的 方向 , 步行 确切地 作为 她 做过 前 ,

她沿着露台朝我的方向走来，走的路线和之前一模一样。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['streɪtnəs] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['ræpɪd] [ænd; ənd]
**with** **the** **same** **intoxicating** **straightness** **of** **carriage** **,** **and** **the** **same** **rapid** **and**
和 这 相同的 醉人 笔直 的 运输 , 和 这 相同的 迅速的 和
['ʌndjuleɪtɪŋ] [step] ,
**undulating** **step** **,**
起伏的 步 ,

它保持着同样令人陶醉的笔直身姿，以及同样快速而起伏的步伐，

[tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɑːft] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**till** **I** **could** **have** **laughed** **aloud** **for** **very** **joy** **to** **see** **her** **coming** **to** **me**
直到 我 可以 有 笑了 大声 为了 非常 喜悦 到 看 她 未来 到 我
,
**,**
,

直到我看到她向我走来，高兴得几乎要放声大笑。

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɪn'kɑːnət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] .
**like** **the** **desire** **of** **my** **own** **heart** **incarnate** **in** **her** **round** **and** **graceful** **form** **.**
喜欢 这 欲望 的 我的 自己的 心 体现 在 她 圆形的 和 优美 形式 .

就像我心中的渴望化身为她圆润优雅的身躯。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| And | as | she | reached | me | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 达到 | 我 | , | 她 | 说 | , |

她走到我跟前，说道：

[wɪð] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['jɜːnɪŋ]

| with | exactly | the | same | low | and | sweet | and | gentle | voice | that | I | was | yearning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确切地 | 这 | 相同的 | 低的 | 和 | 甜的 | 和 | 温和的 | 嗓音 | 那 | 我 | 曾是 | 渴望 |

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] :

| with | all | my | soul | to | hear | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 灵魂 | 到 | 听到 | 再次 | : |

正是我梦寐以求再次听到的那种低沉、甜美、温柔的声音：

[ðaʊ] [ɑːt] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| Thou | art | late | , | for | I | have | been | waiting | for | thee | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 晚的 | , | 为了 | 我 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 你 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

你迟到了，我已经等你很久了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][maɪ'self] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

| And | suddenly | I | came | as | it | were | to | myself | , | on | the | very | verge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 来了 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 我 | , | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 |

['ruːɪnɪŋ] [ɔːl] ,

| ruining | all | , |
|---|---|---|
| 毁坏 | 全部 | , |

突然间，我仿佛清醒过来，意识到自己正处于即将毁掉一切的边缘。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] : [ - ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] : [naʊ] [ðen] ,

| by | falling | at | her | feet | : | [ | 36 | ] | saying | to | myself | with | an | effort | : | Now | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 坠落 | 在 | 她 | 脚 | : | [ | - | ] | 说 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 努力 | : | 现在 | 然后 | , |

跪倒在她脚下：[36] 努力地对自己说：那么，

[ɔːl][ɪz] [lɒst] [bɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn] , [ən'les] [ai] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] .

| all | is | lost | beyond | redemption | , | unless | I | play | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 丢失的 | 超过 | 赎回 | , | 除非 | 我 | 玩 | 这 | 男人 | . |

除非我扮演那个角色，否则一切都无可挽回了。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [əʊ'beɪs(ə)ns] : [əʊ] ['lʌvli] [kwiːn] ,

| And | I | came | out | of | the | shadow | , | saying | with | obeisance | : | O | lovely | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 阴影 | , | 说 | 和 | 服从 | : | 哦 | 迷人的 | 女王 | , |

于是我从阴影中走出来，恭敬地说：哦，美丽的皇后，

[ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [əʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] . [ - ]

| that | is | thy | own | fault | , | and | not | mine | . | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 你的 | 自己的 | 过错 | , | 和 | 不是 | 矿 | . | [ | - | ] |

那是你自己的错，不是我的错。[117]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ ik'skleim ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)]

| And | she | started | back | , | with | a | faint | cry | , | exclaiming | in | the | extremity | of | sheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 后退 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 哭 | , | 惊呼 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 透明 |

[ə'meɪzmənt] : - !

| amazement | : | Shatrunjaya | ! |
|---|---|---|---|
| 惊愕 | : | - | ! |

她惊愕不已，微弱地叫了一声，然后退了回去：沙特伦贾亚！

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæst] [ðaʊ] [gɒt][ɪn][hɪə(r)] ?

| How | in | the | world | hast | thou | got | in | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 这 | 世界 | 哈斯特 | 你 | 得到 | 在 | 这里 | ? |

你究竟是怎么进来的?

[ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :

| And | I | answered | with | a | smile | , | though | my | heart | beat | like | a | drum | within | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 回答 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 尽管 | 我的 | 心 | 打 | 喜欢 | 一个 | 鼓 | 之内 | 我 | : |

我面带微笑地回答，尽管我的心跳如擂鼓般剧烈：

[ɑ:] ! [ðaʊ] [dɪ'lɪʃəs] [kwi:n] , [ɪn] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [wɜ:ld] ['meni] [θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] ['kɒntrəri] [tu:; tə]
**Ah ! thou delicious Queen , in this lower world many things come about contrary to**
啊 ! 你 可口的 女王 , 在 这 降低 世界 许多 事物 来 关于 相反 到
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
**expectation ,**
期待 ,

啊！你这迷人的女王，在这人间，许多事情的发生都出乎意料。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] .
**of which this is one .**
的 哪个 这 是 一 .

这是其中之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [əʊn] [sə'praɪz] [ɪz] [ɪk'stri:m] , [səʊ][ɪz] [maɪn] : [sɪns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] ,
**And if thy own surprise is extreme , so is mine : since , as it seems ,**
和 如果 你的 自己的 惊喜 是 极端 , 所以 是 矿 : 自从 , 作为 它 似乎 ,

如果你感到极度惊讶，我的也一样：因为，看起来，

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'welkəm] .
**my coming is not only unexpected , but unwelcome .**
我的 未来 是 不是 仅有的 意外 , 但 不受欢迎 .

我的到来不仅出乎意料，而且不受欢迎。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,
**And yet how short a time it is ,**
和 然而 如何 短的 一个 时间 它 是 ,

然而，时间却如此短暂。

[sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['swi:tnəs] [səʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd] [səʊ]
**since thou didst entertain me with a sweetness so extraordinary , and so**
自从 你 迪斯特 招待 我 和 一个 甜味 所以 非凡的 , 和 所以
[spɒn'teɪniəs] , [ænd; ənd] [səʊ] ['mju:tʃuəli] ['teɪstɪd] ,
**spontaneous , and so mutually tasted ,**
自发的 , 和 所以 相互 尝过 ,

因为你曾以如此非凡、如此自然、如此彼此相爱的甜蜜款待我，

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ['əʊnli] [tu:; tə] [gɪv] [ði:] ['pleʒə(r)] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ,
**that I thought only to give thee pleasure by repeating the experience ,**
那 我 想法 仅有的 到 给 你 乐趣 经过 重复 这 经验 ,

我当时的想法只是想通过重复这种经历来让你开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
**and that is why I came .**
和 那 是 为什么 我 来了 .

这就是我来的原因。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:t] ['sɒri] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [aɪ] [du:; də] [nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðaɪ] ['fi:lɪŋ] ,
**And if thou art sorry to look at me again , I do not share in thy feeling ,**
和 如果 你 艺术 对不起 到 看 在 我 再次 , 我 做 不是 分享 在 你的 感觉 ,

如果你不愿再见到我，我并不感同身受。

[sɪns] [ɔ:l] [ðə; ði] [peɪnz] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'peɪd] [baɪ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑ:ns]
**since all the pains I have taken to arrive are repaid by even a single glance**
自从 全部 这 疼痛 我 有 已采取 到 到达 是 已偿还 经过 甚至 一个 单身的 瞥一眼
[æt; ət] [ðaɪ'self] .
**at thyself .**
在 你自己 .

我一路走来所付出的所有努力，只需看你一眼，便已得到回报。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['iːv(ə)n] ['ɪndrəz] ['hev(ə)n] ['kænɒt] [həʊld] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['lʌvli] [æz; əz]

| **For** | **surely** | **even** | **Indra's** | **heaven** | **cannot** | **hold** | **anything** | **so** | **unimaginably** | **lovely** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一定 | 甚至 | 因陀罗的 | 天堂 | 不能 | 抓住 | 任何事物 | 所以 | 难以想象 | 迷人的 | 作为 |

[ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

| **thou** | **art** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚，即使是因陀罗的天堂也无法容纳像你这样美得令人难以置信的女子。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [streɪndʒ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə]

| **And** | **still** | **she** | **stood** | **,** | **gazing** | **at** | **me** | **with** | **strange** | **eyes** | **,** | **and** | **she** | **murmured** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 她 | 站立 | , | 凝视 | 在 | 我 | 和 | 奇怪的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 低声说道 | 到 |

[hɜː'self] ,

| **herself** | **,** |
|---|---|
| 她自己 | , |

她依然站在那里，用陌生的眼神凝视着我，喃喃自语道：

[hɑːf] [ə'laʊd] : - !

| **half** | **aloud** | **:** | **Shatrunjaya** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | 大声 | : | - | ! |

半声说道：Shatrunjaya!

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !

| **It** | **cannot** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | ! |

不可能!

[ænd; ənd][ai] [sed] : [neɪ] , [ðaʊ] ['veri] ['lʌvli] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] : [sɪns] [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ,

| **And** | **I** | **said** | **:** | **Nay** | **,** | **thou** | **very** | **lovely** | **lady** | **,** | **but** | **it** | **can** | **:** | **since** | **here** | **I** | **am** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 不 | , | 你 | 非常 | 迷人的 | 女士 | , | 但 | 它 | 能 | : | 自从 | 这里 | 我 | 是 | , |

我说：不，你这位非常可爱的女士，但是可以的：既然我在这里，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ai] .

| **and** | **I** | **am** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 我 | . |

我就是我。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

| **And** | **why** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [fə'gɒt] , [wɒt] [kʊd; kəd][nɒt] ['iːzəli] [biː; bi] [fə'gɒtn] ,

| **Didst** | **thou** | **think** | **I** | **had** | **forgot** | **,** | **what** | **could** | **not** | **easily** | **be** | **forgotten** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 思考 | 我 | 有 | 忘了 | , | 什么 | 可以 | 不是 | 容易地 | 是 | 被遗忘的 | , |

你以为我会忘记吗？那件不可能轻易忘记的事。

[haʊ] [wiː; wi] ['fləʊtɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'ləutəs ] ?

| **how** | **we** | **floated** | **together** | **in** | **thy** | **cradle** | **among** | **the** | **lotuses** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 漂浮 | 一起 | 在 | 你的 | 摇篮 | 之中 | 这 | 莲花 | ? |

我们曾在你莲花环绕的摇篮里一起漂浮?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , ['evə(r)] [sɪns] ,

| **Or** | **is** | **it** | **any** | **wonder** | **if** | **I** | **have** | **thought** | **of** | **nothing** | **else** | **,** | **ever** | **since** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 任何 | 想知道 | 如果 | 我 | 有 | 想法 | 的 | 没有什么 | 别的 | , | 曾经 | 自从 | , |

否则，我此后一直想着这件事也就不足为奇了。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ?

| **but** | **how** | **to** | **return** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 到 | 返回 | ? |

但如何返回呢?

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ai] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] ,

| But | as | to | how | I | came | , | it | is | a | secret | , | that | I | do | not | choose | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 如何 | 我 | 来了 | , | 它 | 是 | 一个 | 秘密 | , | 那 | 我 | 做 | 不是 | 选择 | 到 | 告诉 | , |

至于我如何来到这里，这是个秘密，我不想说。

[sɪns] [ðə; ði]['fænsi] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

| since | the | fancy | may | take | me | to | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 想要 | 可能 | 拿 | 我 | 到 | 来 | 再次 | . |

说不定我还会再来的。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðaɪ] [ɪk'sesɪv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wen] [wiː; wi] [ - ]

| And | judging | by | thy | excessive | condescension | when | we | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评判 | 经过 | 你的 | 过多的 | 居高临下 | 什么时候 | 我们 | [ | - | ] |

从你过分的傲慢态度来看[118]

[met] [bɪ'fɔː(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðiː] ,

| met | before | , | I | did | not | think | very | much | to | displease | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 前 | , | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 非常 | 很多 | 到 | 得罪 | 你 | , |

之前见过面，我并不想冒犯你。

[ɪf] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [maɪ'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

| if | I | ventured | to | substitute | myself | this | evening | for | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 冒险 | 到 | 代替 | 我 | 这 | 晚上 | 为了 | 其他 | , |

如果我今晚冒昧地用自己代替别人，

[huː] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [həʊp] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəz] ,

| who | cannot | even | hope | to | rival | me | in | the | only | thing | that | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不能 | 甚至 | 希望 | 到 | 竞争对手 | 我 | 在 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 事情 | , |

在唯一重要的事情上，他们甚至连与我匹敌的希望都没有。

[maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ'self] : [sɪns] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['feɪvə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv]

| my | unutterable | adoration | of | thyself | : | since | of | thy | favour | we | are | both | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 难以言喻 | 崇拜 | 的 | 你自己 | : | 自从 | 的 | 你的 | 偏爱 | 我们 | 是 | 两个都 | 的 |

[ˌjuː 'es] ['iːkwəli] [ʌn'wɜːði] .

| us | equally | unworthy | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 同样地 | 不配 | . |

我对你的爱慕之情难以言表：因为你的恩宠，我们都同样不配。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ,

| And | yet | , | if | , | as | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如果 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , |

然而，如果，正如表面看来的那样，

[ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][nɒt][tuː; tə][ðaɪ] [teɪst] ,

| I | was | utterly | mistaken | and | the | substitution | is | not | to | thy | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 完全地 | 错误 | 和 | 这 | 替代 | 是 | 不是 | 到 | 你的 | 品尝 | , |

我完全错了，而且你不喜欢这种替代方式。

[ai][kæn; kən] ['veri] ['iːzəli] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['blʌndə(r)][baɪ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .

| I | can | very | easily | atone | for | my | blunder | by | going | away | again | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 非常 | 容易地 | 赎罪 | 为了 | 我的 | 错误 | 经过 | 去 | 离开 | 再次 | 在 | 一次 | . |

我完全可以立刻再次离开来弥补我的错误。

[dʌst] [ðaʊ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][wʌn][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['wɪʃɪz] [hɪm] [ə'weɪ]

| Dost | thou | really | imagine | me | one | to | force | himself | upon | a | lady | who | wishes | him | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 真的 | 想象 | 我 | 一 | 到 | 力量 | 他自己 | 之上 | 一个 | 女士 | WHO | 愿望 | 他 | 离开 |

?

| ? |
|---|
| ? |

你真以为我会强迫一个想摆脱他的女士吗?

[əʊ] [ðaʊ] ['veri] ['lʌvli] [kwi:n] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .

| **O** | **thou** | **very** | **lovely** | **Queen** | **,** | **not** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 非常 | 迷人的 | 女王 | , | 不是 | 在 | 全部 | . |

哦，你这位非常可爱的女王，一点也不。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ]

| **For** | **I** | **am** | **just** | **as** | **good** | **a** | **man** | **among** | **men** | **,** | **as** | **thou** | **art** | **a** | **woman** | **among** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 一个 | 男人 | 之中 | 男人 | , | 作为 | 你 | 艺术 | 一个 | 女士 | 之中 |

['wɪmɪn] :

| **women** | **:** |
|---|---|
| 女性 | : |

我在男人中是优秀的人，正如你在女人中是优秀的人一样：

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tu:; tə][ðaɪ] [teɪst] , [ðen] , [əʊ] [ðaʊ] [fæ'stɪdiəs] ['bju:ti] ,

| **and** | **if** | **I** | **am** | **not** | **to** | **thy** | **taste** | **,** | **then** | **,** | **O** | **thou** | **fastidious** | **beauty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 到 | 你的 | 品尝 | , | 然后 | , | 哦 | 你 | 挑剔 | 美丽 | , |

如果我不符合你的口味，那么，哦，挑剔的美人，

['naɪðə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] [tu:; tə] [maɪn] .

| **neither** | **art** | **thou** | **to** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 艺术 | 你 | 到 | 矿 | . |

你也不属于我。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['evri] ['lʌvli] ['wʊmənz] [tʃɑ:m] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [kə'res] , [wɪtʃ] [sprɪŋz]

| **For** | **the** | **essence** | **of** | **every** | **lovely** | **woman's** | **charm** | **is** | **her** | **caress** | **,** | **which** | **springs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 本质 | 的 | 每一个 | 迷人的 | 女性的 | 魅力 | 是 | 她 | 抚摸 | , | 哪个 | 弹簧 |

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ,

| **from** | **her** | **affection** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 感情 | , |

因为每个美丽女人的魅力精髓在于她的爱抚，而这爱抚源于她的爱意。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:'self] ['nektə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [sɔ:lt] ,

| **and** | **the** | **desire** | **to** | **make** | **herself** | **nectar** | **to** | **her** | **lover** | **,** | **without** | **which** | **salt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欲望 | 到 | 制作 | 她自己 | 花蜜 | 到 | 她 | 情人 | , | 没有 | 哪个 | 盐 | , |

她渴望将自己化作爱人的甘露，没有它，就如同没有盐一般。

['i:v(ə)n] ['bju:ti] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [veɪn] .

| **even** | **beauty** | **is** | **beautiful** | **in** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 美丽 | 是 | 美丽的 | 在 | 徒劳 | . |

即使是美，也终究是徒劳的。

[ænd; ənd][ai][keə(r)] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

| **And** | **I** | **care** | **absolutely** | **nothing** | **for** | **a** | **beauty** | **that** | **does** | **not** | **take** | **the** | **trouble** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 关心 | 绝对地 | 没有什么 | 为了 | 一个 | 美丽 | 那 | 做 | 不是 | 拿 | 这 | 麻烦 |

[tu:; tə][bi:; bi] [swi:t] .

| **to** | **be** | **sweet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 甜的 | . |

我完全不在乎那种不费心思讨人喜欢的漂亮女人。

[ænd; ənd] [wel] [ai] [nəʊ] , [baɪ] [ɪk'spɪəriənns] , [haʊ] [swi:t] [ðaʊ] [kænst][bi:; bi] , [aɪ] !

| **And** | **well** | **I** | **know** | **,** | **by** | **experience** | **,** | **how** | **sweet** | **thou** | **canst** | **be** | **,** | **aye** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 我 | 知道 | , | 经过 | 经验 | , | 如何 | 甜的 | 你 | 罐 | 是 | , | 是的 | ! |

我深知，凭借经验，你是多么温柔体贴啊！

[s'wi:tər] [baɪ][fɑ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['hʌni] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ pli:z ] [ði:] [tu:; tə][traɪ] .

| **sweeter** | **by** | **far** | **than** | **any** | **honey** | **whatsoever** | **,** | **if** | **it** | **pleases** | **thee** | **to** | **try** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更甜 | 经过 | 远的 | 比 | 任何 | 蜂蜜 | 任何 | , | 如果 | 它 | 请 | 你 | 到 | 尝试 | . |

如果你愿意的话，可以尝尝，它比任何蜂蜜都甜得多。

[səʊ] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ,

| **So** | **choose** | **for** | **thyself** | **,** | **whether** | **I** | **shall** | **stay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 选择 | 为了 | 你自己 | , | 无论 | 我 | 将 | 停留 | , |

所以，你自己决定吧，我是否该留下。

[ænd; ənd] ['revl] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [biː] [ɪn] [ðaɪ] ['swiːtnəs] , [æz; əz] [wʌns] [aɪ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ;

| and | revel | like | a | great | black | bee | in | thy | sweetness | , | as | once | I | did | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 陶醉 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 黑色的 | 蜜蜂 | 在 | 你的 | 甜味 | , | 作为 | 一次 | 我 | 做过 | 前 | ; |

像一只巨大的黑蜂一样，沉浸在你的甜蜜之中，就像我以前那样；

[ɔː(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] .

| or | go | away | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 去 | 离开 | . |

或者走开。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] , ['pendɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| But | let | me | tell | thee | , | pending | thy | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 待办的 | 你的 | 决定 | , |

但请允许我告诉你，在你做出决定之前，

[ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [teɪk] [ðaɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːn] ;

| that | if | thou | dost | not | take | thy | opportunity | when | it | offers | , | it | will | never | more | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你 | 朋友 | 不是 | 拿 | 你的 | 机会 | 什么时候 | 它 | 优惠 | , | 它 | 将要 | 绝不 | 更多的 | 返回 | ; |

如果你不抓住机会，机会就不会再来了；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ai] [sed] , [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [weə(r)] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [met] [wɪð] [dɪs'teɪst] .

| for | as | I | said | , | I | do | not | like | coming | where | my | coming | is | met | with | distaste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 未来 | 在哪里 | 我的 | 未来 | 是 | 遇见 | 和 | 厌恶 | . |

正如我所说，我不喜欢去一个我的到来会招致厌恶的地方。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðiː] , [ænd; ənd] [help] [ðiː] [tuː; tə]

| But | as | I | think | , | if | thou | wilt | allow | me | to | advise | thee | , | and | help | thee | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 思考 | , | 如果 | 你 | 枯萎 | 允许 | 我 | 到 | 建议 | 你 | , | 和 | 帮助 | 你 | 到 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| decision | , |
|---|---|
| 决定 | , |

但依我之见，如果你允许我给你提些建议，帮你做决定的话，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ - ]

| we | may | as | well | make | the | most | of | one | another | , | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 一 | 其他 | , | [ | - | ] |

我们不妨充分利用彼此的优势，[119]

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [sɪns]

| now | that | we | are | here | , | otherwise | the | moonlight | will | be | wasted | altogether | , | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我们 | 是 | 这里 | , | 否则 | 这 | 月光 | 将要 | 是 | 浪费 | 共 | , | 自从 |

[tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] ,

| to | - | night | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 在 | 至少 | , |

既然我们已经来了，否则今晚的月光就完全浪费了，因为至少今晚是这样。

[ðaɪ] ['ʌðə(r)] ['lʌvə(r)] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .

| thy | other | lover | will | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 其他 | 情人 | 将要 | 不是 | 来 | . |

你的另一个情人不会来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [hɪm] ,

| For | I | have | taken | care | to | exclude | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 已采取 | 关心 | 到 | 排除 | 他 | , |

因为我已尽力将他排除在外，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| and | we | shall | not | be | disturbed | by | any | disagreeable | interruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 不是 | 是 | 不安 | 经过 | 任何 | 令人不快的 | 中断 | . |

我们不会被任何令人不快的干扰所打扰。

[ænd; ənd][səʊ] , ['aɪðə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɔː(r)] [teɪk]

| And | so | , | either | thou | wilt | have | to | do | without | a | lover | altogether | , | or | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | ，任何一个 | | 你 | 枯萎 | 有 | 到 | 做 | 没有 | 一个 | 情人 | 共 | ， | 或者 | 拿 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | ， |

所以，你要么就完全没有爱人，要么就接受我。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| for | sheer | want | of | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 透明 | 想 | 的 | 某物 | 别的 | . |

纯粹是因为想要得到其他东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] ,

| And | the | first | would | be | a | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 会 | 是 | 一个 | 遗憾 | ， |

第一种情况就太可惜了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['trʌb(ə)l] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][tuː; tə] [dek] [ðaɪ] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['prɒpə(r)]

| and | all | the | delicious | trouble | thou | hast | taken | to | deck | thy | beauty | for | its | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 可口的 | 麻烦 | 你 | 哈斯特 | 已采取 | 到 | 甲板 | 你的 | 美丽 | 为了 | 它是 | 恰当的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| object | , |
|---|---|
| 目的 | ， |

你费尽心思打扮自己，使自己的美貌与它应有的用途相符，

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [lɒst] .

| the | delight | of | a | lover | , | would | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜 | 的 | 一个 | 情人 | ， | 会 | 是 | 丢失的 | . |

恋人的喜悦将会消失。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðaɪ] ['sɪlvə(r)] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['muːni] ['taɪə(r)] ,

| For | in | thy | silver | ashes | and | thy | moony | tire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 你的 | 银 | 灰烬 | 和 | 你的 | 月亮 | 胎 | ， |

因为在你银色的灰烬和你月光般的疲惫中，

[ðaʊ] [niːd] [nəʊ] [θɜːd] [aɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðaɪ] ['enəmɪz] ,

| thou | needest | no | third | eye | to | destroy | thy | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最需要 | 不 | 第三 | 眼睛 | 到 | 破坏 | 你的 | 敌人 | ， |

你无需第三只眼就能消灭你的敌人，

[sɪns] [ðaɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪz][səʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ðæt] [nɒt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| since | thy | divinity | is | so | overpowering | that | not | to | employ | it | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你的 | 神 | 是 | 所以 | 压倒性的 | 那 | 不是 | 到 | 采用 | 它 | 作为 | 它 | 曾是 |

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] .

| designed | to | be | employed | would | be | a | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 到 | 是 | 受雇 | 会 | 是 | 一个 | 犯罪 | . |

因为你的神性如此强大，如果不按其设计用途来运用它，就是一种犯罪。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

## XXVI

26

二十六

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

| And | all | the | while | I | spoke | , | she | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 辐 | ， | 她 | 站立 | ， |

我说话的时候，她一直站着。

[æz; əz] ['kjʊəriəsli] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['kwaɪətli] ,

| as | curiously | still | as | if | she | were | made | of | marble | , | looking | at | me | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奇怪的是 | 仍然 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 制成 | 的 | 大理石 | ， | 寻找 | 在 | 我 | 悄悄 | ， |

她像大理石雕像一样静静地站着，一动不动，这景象着实令人惊奇。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ,
**with** **her** **head** **thrown** **just** **a** **little** **back** **,**
和 她 头 抛掷 只是 一个 小的 后退 ,

她微微仰着头，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [prest] ['veri] [taɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [aɪ]
**and** **her** **left** **hand** **pressed** **very** **tight** **against** **her** **breast** **,** **and** **eyes** **that** **I**
和 她 左边 手 按下 非常 紧的 反对 她 胸部 , 和 眼睛 那 我
[kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
**could** **not** **understand** **.**
可以 不是 理解 .

她的左手紧紧地按在胸前，眼神迷离，我无法理解。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)] ,
**For** **they** **rested** **on** **me** **absolutely** **without** **anger** **,**
为了 他们 休息 在 我 绝对地 没有 愤怒 ,

因为他们毫无怨言地靠着我，

['siːmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð] [sʌm; səm]
**seeming** **as** **it** **were** **not** **to** **see** **me** **at** **all** **,** **but** **filled** **with** **some**
似乎 作为 它 是 不是 到 看 我 在 全部 , 但 已填 和 一些
[streɪndʒ] [pə'pleksəti] ,
**strange** **perplexity** **,**
奇怪的 困惑 ,

仿佛完全没看见我，而是充满了某种奇怪的困惑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
**as** **if** **she** **were** **hunting** **for** **something** **in** **her** **recollection** **that** **she** **could**
作为 如果 她 是 打猎 为了 某物 在 她 回忆 那 她 可以
[nɒt] [faɪnd] .
**not** **find** **.**
不是 寻找 .

仿佛她在记忆中寻找着什么，却怎么也找不到。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [endɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stænd] , [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
**And** **when** **I** **ended** **,** **she** **continued** **to** **stand** **,** **exactly** **in** **the** **same** **position** **,**
和 什么时候 我 结束 , 她 持续 到 站立 , 确切地 在 这 相同的 位置 ,
[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ,
**for** **so** **long** **,**
为了 所以 长的 ,

当我说完后，她仍然保持着原来的姿势站了很久。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
**that** **I** **began** **to** **wonder** **what** **could** **possibly** **be** **passing** **in** **her** **soul** **.**
那 我 开始 到 想知道 什么 可以 可能 是 通过 在 她 灵魂 .

我开始好奇，她的灵魂深处究竟在经历着什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [æz; əz] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['terəb(ə)l] [sə'spens] : [naʊ] ['veri] ['laɪkli] , [ɪn]
**And** **I** **said** **to** **myself** **,** **as** **I** **waited** **in** **terrible** **suspense** **:** **Now** **very** **likely** **,** **in**
和 我 说 到 我 , 作为 我 等待 在 糟糕的 悬念 : 现在 非常 可能 , 在
[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,
**another** **moment** **,**
其他 片刻 ,

我焦急地等待着，心想：很可能，就在片刻之后，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ - ]
**she** **will** **[** **120** **]**
她 将要 [ - ]

她将[120]

['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪ'dʒektɪd] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] ,

| summon | her | attendants | , | and | have | me | ejected | , | as | well | she | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 她 | 服务员 | , | 和 | 有 | 我 | 被弹出 | , | 作为 | 出色地 | 她 | 可能 | , |

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɔːlməʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪm'pɜːtɪnəns] ,

| for | my | almost | inconceivable | impertinence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 几乎 | 不可思议 | 无礼 | , |

她召来侍从，把我赶出去，她这样做也理所当然，因为我的无礼简直令人难以置信。

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɪn] [tuː] , [tuː; tə]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| which | almost | broke | my | own | heart | in | two | , | to | utter | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 几乎 | 打破 | 我的 | 自己的 | 心 | 在 | 二 | , | 到 | 说出 | 它 | 在 | 全部 | . |

说出这句话几乎让我心碎。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] , [wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| And | if | so | it | seems | , | even | to | myself | , | what | must | it | seem | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 所以 | 它 | 似乎 | , | 甚至 | 到 | 我 | , | 什么 | 必须 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | ? |

如果连我自己都觉得如此，那么对她来说又会是怎样的感受呢?

[aɪ] [ɪn'diːd] !

| Aye | indeed | ! |
|---|---|---|
| 是的 | 的确 | ! |

没错!

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] , [ai] [dɪ'zɜːv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| for | every | word | , | I | deserve | ten | thousand | deaths | , | and | I | could | forgive | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 单词 | , | 我 | 应得 | 十 | 千 | 死亡人数 | , | 和 | 我 | 可以 | 原谅 | 她 | , |

她每说一句话，我都该死一万次，但我可以原谅她。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| no | matter | what | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 她 | 做过 | . |

无论她做了什么。

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] ,

| and | if | , | in | a | very | little | while | , | she | does | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 在 | 一个 | 非常 | 小的 | 尽管 | , | 她 | 做 | 不是 | 说话 | , |

如果过了一会儿，她仍然没有说话，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ,

| I | shall | be | throwing | myself | at | her | feet | and | begging | to | be | forgiven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 投掷 | 我 | 在 | 她 | 脚 | 和 | 乞讨 | 到 | 是 | 已原谅 | , |

我将跪倒在她脚下，乞求她的原谅。

[ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

| unable | any | longer | to | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 任何 | 更长 | 到 | 忍受 | . |

再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɜː(r); hə(r)] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] ,

| And | then | at | last | , | all | at | once | , | her | tension | relaxed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 她 | 紧张 | 轻松 | , |

然后，突然间，她紧绷的神经彻底放松了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [spft] ['swiːtnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

| and | she | sank | back | suddenly | into | her | old | soft | sweetness | , | with | a | deep | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 沉没 | 后退 | 突然 | 进入 | 她 | 老的 | 柔软的 | 甜味 | , | 和 | 一个 | 深的 | 叹 | . |

她突然又恢复了往日温柔甜美的模样，深深地叹了口气。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| And | her | eyes | seemed | , | as | it | were | , | to | come | back | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 似乎 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 到 | 来 | 后退 | 到 | 我 | , |

她的目光仿佛又回到了我身上。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ə; eɪ]

| and | find | me | for | the | first | time | , | and | there | stole | over | her | lips | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 我 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 和 | 那里 | 偷窃 | 超过 | 她 | 嘴唇 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

| little | smile | . |
|---|---|---|
| 小的 | 微笑 | . |

她第一次找到我，嘴角露出一丝微笑。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sed] [tuː; tə]

| And | as | I | saw | it | , | my | heart | almost | broke | with | delight | , | for | I | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 锯 | 它 | , | 我的 | 心 | 几乎 | 打破 | 和 | 喜 | , | 为了 | 我 | 说 | 到 |

[maɪ'self] :

| myself | : |
|---|---|
| 我 | : |

当我看到它时，我欣喜若狂，几乎要心碎了，因为我对自己说：

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][plæn][ɪz]

| She | has | changed | her | mind | about | me | ; | after | all | , | and | now | my | plan | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已更改 | 她 | 头脑 | 关于 | 我 | ; | 后 | 全部 | , | 和 | 现在 | 我的 | 计划 | 是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] .

| beginning | to | succeed | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 成功 | . |

她改变了对我的看法；毕竟，现在我的计划开始成功了。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] ['fæðəm] [ðə; ðɪ] [ʌn'fæðəməbl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kwiːn] !

| little | did | I | fathom | the | unfathomable | intelligence | of | that | extraordinary | Queen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 我 | 捉摸 | 这 | 深不可测 | 智力 | 的 | 那 | 非凡的 | 女王 | ! |

我当时丝毫没有领略到这位非凡女王那深不可测的智慧!

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

| And | presently | she | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 说 | , |

于是她说道：

[wɪð] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] ['tremb(ə)l]

| with | exactly | the | same | gentleness | in | her | low | voice | that | made | my | heart | tremble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确切地 | 这 | 相同的 | 温柔 | 在 | 她 | 低的 | 嗓音 | 那 | 制成 | 我的 | 心 | 颤抖 |

[ɪg'zæktli][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,

| exactly | as | before | , |
|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 前 | , |

她低声细语，温柔得和之前一样，让我心跳加速。

['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] :

| every | time | it | spoke | : |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 它 | 辐 | : |

它每次说话的时候：

[ðaʊ] [ɑːt] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| Thou | art | , | beyond | all | doubt | , | the | very | first | man | in | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | , | 超过 | 全部 | 怀疑 | , | 这 | 非常 | 第一的 | 男人 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | , |

毫无疑问，你是世界上第一个人。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

| not | only | for | effrontery | and | impertinence | , | but | also | , | for | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 为了 | 厚颜无耻 | 和 | 无礼 | , | 但 | 还 | , | 为了 | 这 | , |

不仅是因为他的厚颜无耻，而且还因为这件事，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [nəʊ][mæn]['evə(r)] [jet] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

| that | thou | hast | succeeded | in | imposing | upon | me | , | which | no | man | ever | yet | did | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 哈斯特 | 成功了 | 在 | 气势磅礴 | 之上 | 我 | , | 哪个 | 不 | 男人 | 曾经 | 然而 | 做过 | 前 | . |

你成功地欺骗了我，这是以前从来没有人做到过的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðiː] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['sɒlətri]

| For | in | my | simplicity | I | had | thought | thee | quite | another | , | making | in | thy | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 我的 | 简单 | 我 | 有 | 想法 | 你 | 相当 | 其他 | , | 制作 | 在 | 你的 | 孤 |

['ɪnstəns] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

| instance | a | mistake | , |
|---|---|---|---|
| 实例 | 一个 | 错误 | , |

因为我天真无知，把你当成了另一个人，仅仅因为你一个人就犯了错。

[ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] : [sɪns] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| unusual | with | me | , | and | making | me | ashamed | : | since | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异常 | 和 | 我 | , | 和 | 制作 | 我 | 羞愧 | : | 自从 | 作为 | 一个 | 规则 | , |

这对我来说很不寻常，也让我感到羞愧：因为通常情况下，

[menz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][ai] [riːd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns]

| men's | hearts | are | no | secret | for | my | own | , | and | I | read | them | at | a | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男士 | 心 | 是 | 不 | 秘密 | 为了 | 我的 | 自己的 | , | 和 | 我 | 读 | 他们 | 在 | 一个 | 瞥一眼 |

. [ - ]

| . | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|
| . | [ | - | ] |

男人的心对我来说并不神秘，我一眼就能看穿。[121]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][klɪə(r)] [aɪz] ,

| And | she | looked | at | me | with | a | smile | , | and | inscrutable | clear | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 难以捉摸 | 清除 | 眼睛 | , |

她带着微笑，用一种深不可测的清澈眼神看着我。

[huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] .

| whose | expression | was | a | puzzle | to | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 表达 | 曾是 | 一个 | 谜 | 到 | 我的 | 灵魂 | . |

他的表情让我百思不得其解。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ðen] , [sɪns] [ðaʊ] [riːdɪst] [hɑːts] [səʊ] ['iːzəli] , [waɪ] [kʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [riːd]

| And | I | said | : | Then | , | since | thou | readest | hearts | so | easily | , | why | couldst | thou | not | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 然后 | , | 自从 | 你 | 最易读 | 心 | 所以 | 容易地 | , | 为什么 | 可以 | 你 | 不是 | 读 |

[maɪn] ['ɔːlsəʊ] ,

| mine | also | , |
|---|---|---|
| 矿 | 还 | , |

我说：既然你如此轻易就能看透人心，为什么不能也看透我的心呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pleɪn] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] ?

| as | it | is | very | plain | thou | didst | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 非常 | 清楚的 | 你 | 迪斯特 | 不是 | ? |

很明显你并没有这样做?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [waɪ] ['veri] [pleɪn] ?

| And | she | said | : | Why | very | plain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 为什么 | 非常 | 清楚的 | ? |

她问：为什么这么朴素?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [send] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['mesɪdʒ] ,

| And | I | said | : | Why | didst | thou | send | no | answer | to | my | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 为什么 | 迪斯特 | 你 | 发送 | 不 | 回答 | 到 | 我的 | 信息 | , |

我问：你为什么没有回复我的信息?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] ['sʌmən] [ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [jet] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

| and | why | didst | thou | summon | me | at | sunset | , | and | yet | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 迪斯特 | 你 | 召唤 | 我 | 在 | 日落 | , | 和 | 然而 | 去 | 离开 | , |

你为何在日落时分召唤我，却又离我而去?

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜːvənts] [æt; ət] [ðaɪ] [geɪt] ?

| leaving | me | nothing | but | the | scorn | of | thy | servants | at | thy | gate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 没有什么 | 但 | 这 | 轻蔑 | 的 | 你的 | 仆人 | 在 | 你的 | 门 | ? |

除了你门前仆人的蔑视，什么也没留给我吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wɒt] [dʌst] [ðaʊ]

| And | she | looked | at | me | in | blank | amazement | , | and | she | said | : | What | dost | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 在 | 空白的 | 惊愕 | , | 和 | 她 | 说 | : | 什么 | 朋友 | 你 |

[miːn] ?

| mean | ? |
|---|---|
| 意思是 | ? |

她一脸茫然地看着我，问道：你这是什么意思?

[aɪ]['nevə(r)] [gɒt] ['eni] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['sʌmənz] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] ,

| I | never | got | any | message | , | and | if | any | summons | came | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 得到 | 任何 | 信息 | , | 和 | 如果 | 任何 | 传票 | 来了 | 到 | 你 | , |

我没有收到任何消息，如果你收到了任何传票，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [sent] [baɪ][ˌem 'iː] .

| it | was | not | sent | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 发送 | 经过 | 我 | . |

这不是我发的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] ,

| For | I | have | not | heard | anything | of | thee | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 任何事物 | 的 | 你 | 在 | 全部 | , |

因为我根本没有听到过你的任何消息。

[sɪns] [aɪ] [left] [ðiː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][maɪ] [bəʊt] .

| since | I | left | thee | at | midnight | in | my | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 左边 | 你 | 在 | 午夜 | 在 | 我的 | 船 | . |

自从我午夜乘船离开你之后。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

| And | as | she | spoke | , | there | came | a | mist | before | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 辐 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 薄雾 | 前 | 我的 | 眼睛 | , |

她说话的时候，我眼前一片模糊。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bɜːst]

| and | all | the | blood | in | my | body | rushed | suddenly | into | my | heart | , | as | if | to | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 血 | 在 | 我的 | 身体 | 匆忙 | 突然 | 进入 | 我的 | 心 | , | 作为 | 如果 | 到 | 爆裂 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

我全身的血液突然涌向心脏，仿佛要把它撑爆似的。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [ swuːn ] .

| and | then | as | suddenly | left | it | , | so | that | I | almost | swooned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 突然 | 左边 | 它 | , | 所以 | 那 | 我 | 几乎 | 晕倒 | . |

然后突然就离开了，我差点晕倒。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] : - !

| And | all | at | once | , | I | exclaimed | with | a | shout | : | Chaturiká | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 我 | 惊呼 | 和 | 一个 | 喊 | : | - | ! |

我突然大声喊道：Chaturiká!

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðen] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] !
**then I was deceived !**
然后 我 曾是 受骗 !

我被骗了!

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðaʊ] !
**then it was not thou !**
然后 它 曾是 不是 你 !

那么，那不是你!

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðen] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ slait ] [baɪ] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] !
**then I was not slighted by thee as a thing to be despised !**
然后 我 曾是 不是 轻视 经过 你 作为 一个 事物 到 是 被鄙视的 !

那么，你就不会轻视我，把我当成可鄙之物!

[ɑː] ! [ðen] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
**Ah ! then thou art not as they say ,**
啊 ! 然后 你 艺术 不是 作为 他们 说 ,

啊！看来你并非他们所说的那样。

[wʌn] [ðæt] [ fə'gɛt ] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
**one that forgets and throws away her lovers almost as soon as she has**
一 那 忘记了 和 投掷 离开 她 恋人 几乎 作为 很快 作为 她 有
[siːn] [ðem; ðəm][fɜːst] !
**seen them first !**
已见 他们 第一的 !

她几乎在见到爱人后就立刻忘记并抛弃他们!

[ɑː] ! [hæd; həd][ai]['əʊnli] [nəʊn] , [ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['stəʊlən] [ˌʌnə'weəz] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['prɪvəsi] [tuː; tə]
**Ah ! had I only known , I never would have stolen unawares into thy privacy to**
啊 ! 有 我 仅有的 已知 , 我 绝不 会 有 被盗 不知情 进入 你的 隐私 到
- [naɪt] !
**- night !**
- 夜晚 !

啊！早知道这样，我今晚就不会偷偷溜进你的私密空间了!

[seɪ] , [seɪ] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] !
**Say , say , that thou art not such a woman as they say !**
说 , 说 , 那 你 艺术 不是 这样的 一个 女士 作为 他们 说 !

说，说，你不是他们说的那种女人!

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['kwaɪət] [aɪz] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
**And again she looked at me , with those strange quiet eyes ; and after a**
和 再次 她 看起来 在 我 , 和 那些 奇怪的 安静的 眼睛 ; 和 后 一个
[waɪl] ,
**while ,**
尽管 ,

她又一次用那双奇异而平静的眼睛看着我；过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] :

| she | said | with | a | sigh | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 和 | 一个 | 叹 | : |

她叹了口气说：

[ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] .

| Thou | art | right | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 正确的 | . |

你说得对。

[ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| They | say | , | but | they | do | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 但 | 他们 | 做 | 不是 | 理解 | . |

他们说，但他们不明白。

[ænd; ənd] [jet] , [ - ]

| And | yet | , | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | [ | - | ] |

然而，[122]

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ?

| what | does | it | matter | what | they | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | 什么 | 他们 | 说 | ? |

他们说什么又有什么关系呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] , [ɪf] ['evri] [mæn] [ðæt] [siːz] [ˌem 'iː][ɪz] [siːzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['mædnəs]

| Is | it | my | fault | , | if | every | man | that | sees | me | is | seized | as | it | were | with | madness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 我的 | 过错 | , | 如果 | 每一个 | 男人 | 那 | 看到 | 我 | 是 | 查获 | 作为 | 它 | 是 | 和 | 疯狂 |

,

,

,

如果每个见到我的人都像着了魔一样，这难道是我的错吗?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [steps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [ di'vaid ] ['frendʃɪp] [frɒm; frəm] ['pæʃənət] [ə'fekʃn]

| and | instantly | steps | over | the | line | that | divides | friendship | from | passionate | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 步骤 | 超过 | 这 | 线 | 那 | 分割 | 友谊 | 从 | 热情的 | 感情 |

,

,

,

并瞬间越过了友谊与炽热爱情之间的界限，

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [hɪm] , [wɪð] [sʌtʃ] ['iːgə(r)] [ɪn'sɪstəns] ,

| asking | me | for | what | I | cannot | give | him | , | with | such | eager | insistence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 为了 | 什么 | 我 | 不能 | 给 | 他 | , | 和 | 这样的 | 渴望的 | 坚持 | , |

他如此急切地向我索要我无法给予的东西，

[ðæt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪ'fens] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ?

| that | in | my | own | defence | I | am | driven | to | dismiss | him | altogether | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 我的 | 自己的 | 防御 | 我 | 是 | 驱动 | 到 | 解雇 | 他 | 共 | ? |

我是否应该为自己辩解，并彻底否定他的观点?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] : [mʌst; məst][ai]

| And | she | smiled | , | and | she | said | , | with | playfulness | and | wistful | eyes | : | Must | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | , | 和 | 她 | 说 | , | 和 | 玩乐 | 和 | 怅惘 | 眼睛 | : | 必须 | 我 |

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['evriwʌn] ,

| belong | to | everyone | , |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 每个人 | , |

她笑了，带着玩味和怅然的眼神说：我必须属于所有人吗?

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kleɪmz] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

| merely | because | he | claims | me | as | his | own | , | and | his | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 因为 | 他 | 索赔 | 我 | 作为 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 他的 | 财产 | , |

仅仅因为他声称我是他的所有物，是他的人，

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [siːz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

| and | give | myself | to | everyone | that | sees | me | in | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 到 | 每个人 | 那 | 看到 | 我 | 在 | 一个 | 梦 | ? |

我会把自己献给所有在梦中见到我的人吗?

[ænd; ənd][ai] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

| And | I | trembled | from | head | to | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 颤抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | , |

我浑身颤抖，从头到脚。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð] [ɪn'triːti] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] :

| and | I | said | in | a | voice | that | shook | with | entreaty | and | emotion | like | a | leaf | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 摇晃 | 和 | 恳求 | 和 | 情感 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | : |

我的声音颤抖着，带着恳求和激动，像一片树叶:

[ɑː] ! [ðen] [hæv; həv][ai] [ðaɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| Ah | ! | then | have | I | thy | permission | to | stay | with | thee | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 然后 | 有 | 我 | 你的 | 允许 | 到 | 停留 | 和 | 你 | 到 | - | 夜晚 | , |

啊！那么，我可以今晚留宿在你身边吗?

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] [wɪ'ðaʊt]

| notwithstanding | my | overweening | presumption | in | coming | of | my | own | accord | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我的 | 傲慢 | 假定 | 在 | 未来 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | 没有 |

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

| an | invitation | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 邀请 | ? |

尽管我擅自前来，没有收到邀请，这种做法未免有些狂妄自大?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] : [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] : [duː; də][nɒt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

| I | did | not | know | : | my | heart | is | breaking | : | do | not | send | me | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | : | 我的 | 心 | 是 | 打破 | : | 做 | 不是 | 发送 | 我 | 离开 | ! |

我不知道：我的心都碎了：不要把我送走!

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪˌrezə'luːʃn] , [ai] [stretʃt] [maɪ][hændz]

| And | as | she | stood | , | looking | at | me | with | irresolution | , | I | stretched | my | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 站立 | , | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 分辨率不足 | , | 我 | 拉伸 | 我的 | 双手 |

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| towards | her | , |
|---|---|---|
| 向 | 她 | , |

她站在那里，犹豫地看着我，我向她伸出了双手。

['æbsəluːtli] ['sensləs] , [ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai][dɪd] .

| absolutely | senseless | , | and | not | knowing | what | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 无意义的 | , | 和 | 不是 | 会心 | 什么 | 我 | 做过 | . |

完全没有道理，我不知道自己做了什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

| And | she | hesitated | for | yet | a | little | while | ; | and | then | , | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 犹豫了一下 | 为了 | 然而 | 一个 | 小的 | 尽管 | ; | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 叹 | , |

她又犹豫了一会儿；然后，叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] .

| she | put | her | two | hands | into | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 二 | 双手 | 进入 | 我的 | 自己的 | . |

她把双手放在我的手中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ai] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **And** | **with** | **a** | **shudder** | **of** | **joy** | **,** | **I** | **pulled** | **her** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 的 | 喜悦 | , | 我 | 拉 | 她 | 到 | 我 | , |

我欣喜若狂，一把将她拉到身边。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **and** | **caught** | **her** | **once** | **more** | **in** | **my** | **arms** | **,** | **and** | **began** | **to** | **kiss** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 她 | 一次 | 更多的 | 在 | 我的 | 武器 | , | 和 | 开始 | 到 | 吻 | 她 | , |

我再次将她拥入怀中，开始亲吻她。

[wɪð] [hɒt] [tɪəz] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]

| **with** | **hot** | **tears** | **that** | **fell** | **upon** | **her** | **face** | **,** | **quivering** | **all** | **over** | **with** | **the** | **extremity** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热的 | 眼泪 | 那 | 跌倒 | 之上 | 她 | 脸 | , | 颤抖 | 全部 | 超过 | 和 | 这 | 末端 | 的 |

[maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| **my** | **agitation** | **,** |
|---|---|---|
| 我的 | 搅动 | , |

滚烫的泪水滑落她的脸颊，她全身颤抖，因为我极度激动。

[ænd; ənd][nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] .

| **and** | **not** | **believing** | **that** | **it** | **was** | **not** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 梦 | . |

并且不相信那不是一场梦。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ai] [keɪm] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] ,

| **And** | **then** | **,** | **after** | **a** | **long** | **while** | **,** | **I** | **came** | **,** | **somehow** | **or** | **other** | **,** | **to** | **my** | **senses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 我 | 来了 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 到 | 我的 | 感官 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ,

| **and** | **became** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 成为 | , |

然后，过了很久，我不知怎么地恢复了意识，变成了……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .

| **a** | **little** | **,** | **master** | **of** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , | 掌握 | 的 | 我 | . |

一个小小的、能掌控自己的人。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [dɪm] [wɪð] [ə'fekʃn] , [ - ]

| **And** | **I** | **looked** | **at** | **her** | **with** | **eyes** | **dim** | **with** | **affection** | **,** | **[** | **123** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 眼睛 | 暗淡 | 和 | 感情 | , | [ | - | ] |

我满怀爱意地看着她[123]

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːmz] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

| **and** | **I** | **took** | **her** | **two** | **arms** | **,** | **and** | **put** | **them** | **round** | **my** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 她 | 二 | 武器 | , | 和 | 放 | 他们 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | . |

我抓住她的双臂，让它们环绕在我的脖子上。

[ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :

| **And** | **I** | **whispered** | **in** | **her** | **ear** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 低声说道 | 在 | 她 | 耳朵 | : |

我凑到她耳边低语：

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðiː] ,

| **Now** | **give** | **me** | **a** | **kiss** | **for** | **every** | **day** | **that** | **I** | **have** | **not** | **seen** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 给 | 我 | 一个 | 吻 | 为了 | 每一个 | 天 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 你 | , |

现在，请你每天吻我一次，以弥补我没见到你的每一天。

[sɪns] [ai] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðaɪ] [bəʊt] .

| **since** | **I** | **fell** | **asleep** | **in** | **thy** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 你的 | 船 | . |

自从我在你的船上睡着了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'plaɪəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,

| **And** | **as** | **if** | **with** | **resignation** | **and** | **compliance** | **and** | **submission** | **to** | **my** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 和 | 辞职 | 和 | 遵守 | 和 | 提交 | 到 | 我的 | 将要 | , |

仿佛带着一种无奈、顺从和屈服于我意志的态度，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɪg'zæktli][æz; əz][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['stɒpɪŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] ,

| **she** | **did** | **exactly** | **as** | **I** | **told** | **her** | **,** | **stopping** | **time** | **after** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 确切地 | 作为 | 我 | 讲述 | 她 | , | 停止 | 时间 | 后 | 时间 | , |

她完全按照我说的做了，一次又一次地停下来。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][stɒp] .

| **but** | **I** | **would** | **not** | **let** | **her** | **stop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 停止 | . |

但我不会让她停下来。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ai] [stɒpt] .

| **And** | **at** | **last** | **,** | **I** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 我 | 停止 | . |

最后，我停了下来。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [stɪl] ['əʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst][nɒt] ['kaʊntɪd] [raɪt] .

| **And** | **I** | **said** | **:** | **There** | **are** | **more** | **still** | **owing** | **,** | **for** | **thou** | **hast** | **not** | **counted** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 那里 | 是 | 更多的 | 仍然 | 欠款 | , | 为了 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 计数 | 正确的 | . |

我说：还有更多人欠债，因为你数错了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɪl] [ɑːsk] [ðiː] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] .

| **But** | **now** | **I** | **will** | **ask** | **thee** | **a** | **question** | **,** | **just** | **to** | **give** | **thee** | **time** | **to** | **breathe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 将要 | 问 | 你 | 一个 | 问题 | , | 只是 | 到 | 给 | 你 | 时间 | 到 | 呼吸 | . |

但现在我问你一个问题，只是想给你一点喘息的时间。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

**XXVII**

xxvii

二十七

[ænd; ənd][æz; əz][ai][held][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

| **And** | **as** | **I** | **held** | **her** | **still** | **in** | **my** | **arms** | **,** | **with** | **her** | **own** | **arms** | **round** | **my** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 握住 | 她 | 仍然 | 在 | 我的 | 武器 | , | 和 | 她 | 自己的 | 武器 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | , |

我把她紧紧地抱在怀里，她也用双臂环抱着我的脖子，

[ʃiː; ʃi] [sed] : [ɑːsk] .

| **she** | **said** | **:** | **Ask** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | : | 问 | . |

她说：问吧。

[ðen] [ai] [sed] : [dɪdst] [ðaʊ] [nəʊ] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [lɑːst] [taɪm] ,

| **Then** | **I** | **said** | **:** | **Didst** | **thou** | **know** | **,** | **when** | **I** | **came** | **to** | **thee** | **last** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | : | 迪斯特 | 你 | 知道 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 你 | 最后的 | 时间 | , |

然后我说：你可知道，我上次来找你的时候，

[ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

| **that** | **my** | **coming** | **delayed** | **me** | **in** | **a** | **matter** | **of** | **life** | **and** | **death** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 未来 | 延迟 | 我 | 在 | 一个 | 事情 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | ? |

难道我的到来耽误了我生死攸关的事情?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : ['sʌmθɪŋ] [ai] [njuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] - .

| **And** | **she** | **said** | **:** | **Something** | **I** | **knew** | **,** | **from** | **the** | **chatter** | **of** | **Chaturiká** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 某物 | 我 | 知道 | , | 从 | 这 | 喋喋不休 | 的 | - | . |

她说：我从 Chaturiká 的闲聊中得知了一些事情。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [dɪdst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɪŋdəm] [dɪ'pendɪd] [ɒn][maɪ]['gəʊɪŋ][fɑːst] ?

| **And** | **I** | **said** | **:** | **Didst** | **thou** | **know** | **that** | **my** | **kingdom** | **depended** | **on** | **my** | **going** | **fast** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 迪斯特 | 你 | 知道 | 那 | 我的 | 王国 | 取决于 | 在 | 我的 | 去 | 快速地 | ? |

我说：你知道我的王国能否保全取决于我能否快速前进吗?

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][baɪ] ['kʌmɪŋ] [leɪt] .

| For | as | it | is | , | I | lost | it | , | all | by | coming | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 它 | 是 | , | 我 | 丢失的 | 它 | , | 全部 | 经过 | 未来 | 晚的 | . |

结果，我因为迟到而失去了它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪn] .

| And | she | said | : | It | was | no | business | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 它 | 曾是 | 不 | 商业 | 的 | 矿 | . |

她说：这与我无关。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [wɒt] ! [wʊdst] [ðaʊ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðaɪ'self] ,

| And | I | said | : | What | ! | wouldst | thou | deprive | me | of | a | kingdom | , | by | placing | thyself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 什么 | ! | 会 | 你 | 剥夺 | 我 | 的 | 一个 | 王国 | , | 经过 | 放置 | 你自己 | , |

我说：什么！你想通过把自己置于我的王国之上，来剥夺我的王国吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌnset] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [skeɪl] ?

| for | a | single | sunset | , | in | the | other | scale | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 单身的 | 日落 | , | 在 | 这 | 其他 | 规模 | ? |

换个角度来看，一次日落又如何呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ][dɪd][nɒt][bɪd] [ðiː] [steɪ] .

| And | she | said | : | I | did | not | bid | thee | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 我 | 做过 | 不是 | 出价 | 你 | 停留 | . |

她说：我没有让你留下。

[aɪ][hæd; həd][sent][tuː; tə] [ðiː] [ɔːl'redi] , ['ɑːskɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] : [ænd; ənd] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] ['sʌmənz]

| I | had | sent | to | thee | already | , | asking | thee | to | come | : | and | if | another | summons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 到 | 你 | 已经 | , | 问 | 你 | 到 | 来 | : | 和 | 如果 | 其他 | 传票 |

[kɔːld] [ðiː] ,

| called | thee | , |
|---|---|---|
| 称为 | 你 | , |

我之前已经派人去请你过来；如果又有其他的召唤，

['ɑːftə(r)] [maɪn] , [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [ðaɪn] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| after | mine | , | the | choice | was | thine | , | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 矿 | , | 这 | 选择 | 曾是 | 你的 | , | 之间 | 他们 | . |

我的选择之后，就轮到你从他们之中选择了。

[aɪ][təʊld] [ðiː] ['əʊnli] , [aɪ] [ə'weɪtɪd] [ðiː] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

| I | told | thee | only | , | I | awaited | thee | : | and | it | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 仅有的 | , | 我 | 等待中 | 你 | : | 和 | 它 | 曾是 | 真的 | . |

我只告诉你，我一直在等你：而这都是真的。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [wɒt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] ?

| And | I | said | : | What | if | I | had | not | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 什么 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 来 | ? |

我问：如果我没来呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [kept] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd]

| And | she | said | : | Then | it | may | be | , | thou | wouldst | have | kept | thy | kingdom | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 然后 | 它 | 可能 | 是 | , | 你 | 会 | 有 | 保留 | 你的 | 王国 | , | 和 |

[lɒst] [ðaɪ] ['ɪntəvjuː] [ - ]

| lost | thy | interview | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 你的 | 面试 | [ | - | ] |

她说：那么，你或许保住了你的王国，却失去了与她的会面。[124]

[wɪð] [ˌem 'iː] .

| with | me | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

与我一起。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
**That is all .**
那 是 全部 .

就这些。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ai] , [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['aɪðə(r)] [wɪð] ['kɔːzɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'lemə] ,
**It was not I , who had anything to do either with causing thy dilemma ,**
它 曾是 不是 我 , WHO 有 任何事物 到 做 任何一个 和 导致 你的 困境 ,

造成你这种困境的，与我没有任何关系。

[ɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ɪts] [kən'kluːʒn] .
**or determining its conclusion .**
或者 确定 它是 结论 .

或确定其结论。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
**And I said : Beyond a doubt ,**
和 我 说 : 超过 一个 怀疑 ,

我说：毫无疑问，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['eni] ['kɪŋdəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðaɪ] [ə'fekʃn] :
**the loss of any kingdom would be a trifle in comparison with thy affection :**
这 损失 的 任何 王国 会 是 一个 琐事 在 比较 和 你的 感情 :

与你的爱相比，失去任何王国都算不了什么：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lɒs] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃn] ['daʊtf(ə)l] .
**and yet the loss is certain , and the affection doubtful .**
和 然而 这 损失 是 肯定 , 和 这 感情 疑 .

然而，失去是确定的，而感情却难以确定。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃəʊd] [ðiː] ['veri] ['pleɪnli] [wɪtʃ] [ai] [tʃəʊz] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [gɒn] .
**For I showed thee very plainly which I chose , and my kingdom is gone .**
为了 我 显示 你 非常 显然 哪个 我 选择 , 和 我的 王国 是 已消失 .

因为我已清楚地向你表明了我所选择的，而我的王国已经消失了。

[ai][hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [kliːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] .
**I have thrown it clean away for thy sake .**
我 有 抛掷 它 干净的 离开 为了 你的 清酒 .

为了你，我已经彻底抛弃了它。

[ænd; ənd][hæv; həv][ai][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] ?
**And have I its equivalent ?**
和 有 我 它是 相等的 ?

我是否有它的等价物?

[wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðaɪ] [səʊl] ?
**Wilt thou make it up to me by giving me thy soul ?**
枯萎 你 制作 它 向上 到 我 经过 给予 我 你的 灵魂 ?

你愿意把灵魂献给我来补偿我吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [maɪn] , [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
**And she said , gently : It is not mine , to give away , for I belong to**
和 她 说 , 轻轻地 : 它 是 不是 矿 , 到 给 离开 , 为了 我 属于 到
-
**Narasinha ,**
-

她轻声说道："这不是我的，我不能送人，因为我属于纳拉辛哈。"

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [æz; əz][ai][təʊld] [ðiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
**body and soul , as I told thee long ago .**
身体 和 灵魂 , 作为 我 讲述 你 长的 前 .

正如我很久以前告诉你的那样，身心俱佳。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [seɪ] [səʊ] , [wen] [ai][həʊld] [ðiː] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ?

| And | I | said | : | How | canst | thou | say | so | , | when | I | hold | thee | in | my | arms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 如何 | 罐 | 你 | 说 | 所以 | , | 什么时候 | 我 | 抓住 | 你 | 在 | 我的 | 武器 | ? |

我说：你怎么能这么说呢？我明明把你抱在怀里！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] : [ðaʊ] [ɑːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['æksɪdənt] , [djuː] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] ['jiːldɪŋ] [maɪ'self] ,

| And | she | said | , | quietly | : | Thou | art | but | a | momentary | accident | , | due | rather | to | my | yielding | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 悄悄 | : | 你 | 艺术 | 但 | 一个 | 瞬间 | 事故 | , | 到期的 | 相当 | 到 | 我的 | 屈服 | 我 | , |

她平静地说："你不过是我一时的偶然，是因为我顺从了自己。"

[ə'genst] [maɪ] [əʊn] [wɪl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ʌn'hæpi] ['pæʃ(ə)n] ,

| against | my | own | will | , | and | of | pity | for | thy | unhappy | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 我的 | 自己的 | 将要 | , | 和 | 的 | 遗憾 | 为了 | 你的 | 不开心 | 热情 | , |

违背我的意愿，也出于对你不幸情愫的怜悯，

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [həʊld] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ɒn][maɪ] [hɑːt] .

| than | to | any | hold | that | thou | hast | on | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 任何 | 抓住 | 那 | 你 | 哈斯特 | 在 | 我的 | 心 | . |

胜过你对我的心的任何眷恋。

[ænd; ənd] - ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɔːmə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] ,

| And | Narasinha | learned | of | thy | former | visit | to | me | in | this | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 学习 | 的 | 你的 | 以前的 | 访问 | 到 | 我 | 在 | 这 | 花园 | , |

纳拉辛哈得知你曾来过这座花园拜访我，

[æz; əz] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] ,

| as | very | soon | he | will | learn | of | this | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 非常 | 很快 | 他 | 将要 | 学习 | 的 | 这 | 还 | , |

他很快也会知道这件事。

[sɪns] [ai] [tel] [hɪm] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] .

| since | I | tell | him | every | detail | of | my | life | , | great | or | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 告诉 | 他 | 每一个 | 细节 | 的 | 我的 | 生活 | , | 伟大的 | 或者 | 小的 | . |

因为我把生活中所有的事情，无论大小，都告诉他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðiː] ['eni] [mɔː(r)] .

| And | he | made | me | promise | never | to | see | thee | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 我 | 承诺 | 绝不 | 到 | 看 | 你 | 任何 | 更多的 | . |

他让我发誓永远不再见你。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [ɪn] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

| And | so | I | had | intended | : | but | thou | hast | managed | to | steal | in | , | somehow | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 有 | 故意的 | : | 但 | 你 | 哈斯特 | 管理 | 到 | 偷 | 在 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , |

我原本也是这么打算的：但你不知怎么的还是溜进来了。

[ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| of | thy | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 自己的 | 符合 | . |

自愿的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [baɪ][maɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] [naʊ] [æt; ət][ɔːl] .

| It | is | not | by | my | doing | that | thou | art | here | now | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 经过 | 我的 | 正在做 | 那 | 你 | 艺术 | 这里 | 现在 | 在 | 全部 | . |

你如今身处此地，完全不是我的功劳。

[ænd; ənd][ai][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,

| And | I | let | her | go | , | and | stood | gazing | at | her | with | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 让 | 她 | 去 | , | 和 | 站立 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 惊愕 | , |

于是我放开了她，站在那里，惊奇地凝视着她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪəs]

| that | was | mixed | with | bitter | disappointment | and | irritation | , | and | fierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 混合 | 和 | 苦的 | 失望 | 和 | 刺激 | , | 和 | 凶猛的 |

[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɒbstək(ə)l][ɒv; əv] - ,

| exasperation | at | this | obstacle | of | Narasinha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | 在 | 这 | 障碍 | 的 | - | , |

其中夹杂着深深的失望和恼怒，以及对纳拉辛哈这一障碍的强烈愤慨。

[huː] , [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] ,

| who | , | out | of | my | reach | , | and | hiding | behind | her | as | a | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 出去 | 的 | 我的 | 抵达 | , | 和 | 隐藏 | 在后面 | 她 | 作为 | 一个 | 屏幕 | , |

她躲在我够不着的地方，藏在她身后像一道屏障，

['ɪʃuːd] ['ɔːdərs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [ - ]

| issued | orders | that | I | was | to | be | shut | out | of | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 订单 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 关闭 | 出去 | 的 | [ | - | ] |

下令将我排除在外[125]

[hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔː(r)][nɒt]

| her | garden | and | banished | from | her | presence | , | whether | she | would | or | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花园 | 和 | 被放逐 | 从 | 她 | 在场 | , | 无论 | 她 | 会 | 或者 | 不是 |

.

:

.

无论她是否愿意，她都将自己的花园驱逐出她的视线。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : [əʊ]

| And | my | heart | swelled | with | resentment | and | indignation | , | and | I | said | : | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 肿胀 | 和 | 怨恨 | 和 | 愤慨 | , | 和 | 我 | 说 | : | 哦 |

- ,

| Táráwalí | , |
|---|---|
| - | , |

我的心中充满了怨恨和愤慨，我说：哦，塔拉瓦利，

- [meɪ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔː(r)][nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [ tʃuːz ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dɪfrənt]

| Narasinha | may | shut | his | eyes | , | or | not | , | as | he | chooses | , | but | I | am | very | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 或者 | 不是 | , | 作为 | 他 | 选择 | , | 但 | 我 | 是 | 非常 | 不同的 |

,

,

,

纳拉辛哈可以选择闭上眼睛，也可以选择不闭，这完全取决于他自己，但我则截然不同。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [teɪk] ['ɔːdərs] [æz; əz][tuː; tə] [ðiː] , [frɒm; frəm][hɪm][ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .

| and | will | not | take | orders | as | to | thee | , | from | him | or | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 拿 | 订单 | 作为 | 到 | 你 | , | 从 | 他 | 或者 | 任何人 | 别的 | . |

并且不会接受他或任何其他人对你的任何命令。

[ðaʊ] [ɑːt][maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz] .

| Thou | art | my | mistress | and | not | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 我的 | 情妇 | 和 | 不是 | 他的 | . |

你是我的情妇，不是他的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] : [neɪ] , [ðaʊ] [dʌst] [nɒt]

| And | she | shook | her | head | , | and | she | said | , | very | gently | : | Nay | , | thou | dost | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 她 | 说 | , | 非常 | 轻轻地 | : | 不 | , | 你 | 朋友 | 不是 |

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

她摇了摇头，非常温柔地说：不，你不明白。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɛniˌbɑːdiz] ['mɪstrəs] .

| I | am | not | anybody's | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 任何人的 | 情妇 | . |

我不是任何人的情妇。

[ai][ˌeɪ 'em][maɪ] [əʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [pliːz] ,

| I | am | my | own | mistress | , | and | do | exactly | as | I | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 我的 | 自己的 | 情妇 | , | 和 | 做 | 确切地 | 作为 | 我 | 请 | , |

我是自己的主人，想做什么就做什么。

['weðə(r)] [hiː; hi][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .

| whether | he | or | any | other | like | it | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 或者 | 任何 | 其他 | 喜欢 | 它 | 或者 | 不是 | . |

不管他或其他人喜不喜欢。

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)]

| There | lives | not | the | man | who | shall | say | to | me | : | Here | is | a | line | , | and | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 生活 | 不是 | 这 | 男人 | WHO | 将 | 说 | 到 | 我 | : | 这里 | 是 | 一个 | 线 | , | 和 | 超过 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

世上绝不会有人对我说：这里有一条线，线的另一端是.....

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [step] .

| thou | shalt | not | step | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 不是 | 步 | . |

你不可踏入。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ai][duː; də] , [ai][duː; də] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] , [nɒt][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] ,

| And | whatever | I | do | , | I | do | , | of | my | own | free | will | , | not | of | obedience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 我 | 做 | , | 我 | 做 | , | 的 | 我的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | , | 不是 | 的 | 服从 | , |

我所做的一切，都是出于我自己的意愿，而不是出于服从。

[bʌt; bət][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kən'sent] .

| but | of | my | own | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 我的 | 自己的 | 同意 | . |

但这是我自己的意愿。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [ɪz] [maɪn] .

| I | have | given | my | body | and | soul | away | , | but | my | will | is | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 我的 | 身体 | 和 | 灵魂 | 离开 | , | 但 | 我的 | 将要 | 是 | 矿 | . |

我已将身心奉献，但我的意志仍属于我自己。

[ænd; ənd][ai] [sed] [wɪð] ['emfəsɪs] : [ai][hæv; həv] [bɔːt] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

| And | I | said | with | emphasis | : | I | have | bought | thee | at | the | price | of | a | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 和 | 强调 | : | 我 | 有 | 买 | 你 | 在 | 这 | 价格 | 的 | 一个 | 王国 | , |

我强调说：我付出了整个王国的代价才买下了你。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ɒn] [ðaɪ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [maɪn] [ðaʊ] [ɑːt] , [baɪ] [raɪt] .

| and | become | a | beggar | on | thy | account | , | and | mine | thou | art | , | by | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 一个 | 乞丐 | 在 | 你的 | 帐户 | , | 和 | 矿 | 你 | 艺术 | , | 经过 | 正确的 | . |

你将因此沦为乞丐，而你理应属于我。

[dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [tel] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][get] ['æbsəluːtli]

| **Dost** | **thou** | **actually** | **tell** | **me** | **,** | **I** | **am** | **to** | **lose** | **my** | **kingdom** | **,** | **and** | **get** | **absolutely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 实际上 | 告诉 | 我 | , | 我 | 是 | 到 | 失去 | 我的 | 王国 | , | 和 | 得到 | 绝对地 |

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

| **nothing** | **in** | **exchange** | **?** |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 交换 | ? |

你真的要告诉我，我将失去我的王国，却一无所获吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [vɔɪs] , [huːz] [təʊn] ['nevə(r)]

| **And** | **she** | **said** | **,** | **always** | **with** | **the** | **same** | **sweet** | **and** | **quiet** | **voice** | **,** | **whose** | **tone** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 总是 | 和 | 这 | 相同的 | 甜的 | 和 | 安静的 | 嗓音 | , | 谁 | 语气 | 绝不 |

['veərid] ,

| **varied** | **,** |
|---|---|
| 多种多样 | , |

她用始终如一的甜美轻柔的声音说道，语气从未改变:

['ædɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɪts]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]

| **adding** | **by** | **the** | **very** | **charm** | **of** | **its** | **gentle** | **music** | **fire** | **to** | **the** | **exasperating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 经过 | 这 | 非常 | 魅力 | 的 | 它是 | 温和的 | 音乐 | 火 | 到 | 这 | 可气 |

[stɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

| **sting** | **that** | **lay** | **in** | **the** | **words** | **it** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜇 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 字 | 它 | 说 | : |

它那柔和的音乐本身就充满魅力，却也因此更加激怒了歌词中那令人恼火的尖锐之处:

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **I** | **have** | **nothing** | **at** | **all** | **to** | **do** | **with** | **thy** | **kingdom** | **,** | **and** | **if** | **thou** | **hast** | **lost** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 在 | 全部 | 到 | 做 | 和 | 你的 | 王国 | , | 和 | 如果 | 你 | 哈斯特 | 丢失的 | 它 | , |

我与你的王国毫无瓜葛，如果你已经失去了它，

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] : [jet] [bleɪm] [nɒt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [lɒs] , [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [ə'ləʊn] ,

| **I** | **am** | **very** | **sorry** | **:** | **yet** | **blame** | **not** | **me** | **for** | **its** | **loss** | **,** | **but** | **thyself** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 对不起 | : | 然而 | 责备 | 不是 | 我 | 为了 | 它是 | 损失 | , | 但 | 你自己 | 独自的 | , |

我深感抱歉，但请不要为此责怪我，而应完全归咎于你自己。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [ðaɪn] .

| **for** | **the** | **choice** | **was** | **thine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 选择 | 曾是 | 你的 | . |

因为选择权在你手中。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

| **And** | **moreover** | **,** | **I** | **am** | **not** | **for** | **sale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 我 | 是 | 不是 | 为了 | 销售 | . |

而且，我不是待价而沽的商品。

[ai] [gɪv] [maɪ'self] , [ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['eniwʌn] [ai] [tʃuːz] .

| **I** | **give** | **myself** | **,** | **or** | **part** | **of** | **me** | **,** | **to** | **anyone** | **I** | **choose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 我 | , | 或者 | 部分 | 的 | 我 | , | 到 | 任何人 | 我 | 选择 | . |

我会将自己或自己的一部分给予我选择的任何人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['dilər] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə] ['bɑːgən] .

| **It** | **is** | **for** | **dealers** | **and** | **merchants** | **to** | **bargain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 经销商 | 和 | 商人 | 到 | 便宜货 | . |

这是供商贩讨价还价的。

[ai]['nevə(r)] ['bɑːgən] .

| **I** | **never** | **bargain** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 便宜货 | . |

我从不讨价还价。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] .

| **I** | **am** | **a** | **Queen** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 女王 | . |

我是女王。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ɪn] [rɒθ] : [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [ðaɪ'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [ - ]

| And | I | said | in | wrath | : | Thou | shalt | give | thyself | no | longer | to | anyone | [ | 126 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 在 | 愤怒 | : | 你 | 应 | 给 | 你自己 | 不 | 更长 | 到 | 任何人 | [ | - | ] |

我怒气冲冲地说：你不可再把自己献给任何人了[126]

[bʌt; bət][ˌem 'iː] .

| but | me | . |
|---|---|---|
| 但 | 我 | . |

但我除外。

[ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['luːzə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːgən] [weə(r)] [aɪ] [luːz]

| Thou | hast | already | cheated | me | by | making | me | the | loser | in | a | bargain | where | I | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 已经 | 作弊 | 我 | 经过 | 制作 | 我 | 这 | 失败者 | 在 | 一个 | 便宜货 | 在哪里 | 我 | 失去 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

你已经欺骗了我，让我在这笔交易中输得一无所有。

['geɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

| gaining | nothing | in | exchange | . |
|---|---|---|---|---|
| 获得 | 没有什么 | 在 | 交换 | . |

交换中一无所获。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['aɪðə(r)][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɔː(r)] [ðaɪ'self] : [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ]

| But | I | will | have | either | my | kingdom | or | thyself | : | and | if | not | the | kingdom | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 有 | 任何一个 | 我的 | 王国 | 或者 | 你自己 | : | 和 | 如果 | 不是 | 这 | 王国 | , | 哪个 |

[ɪz] [gɒn] ,

| is | gone | , |
|---|---|---|
| 是 | 已消失 | , |

但我要么要我的国，要么要你；如果得不到那已经逝去的国，

[ðen] [ðiː] .

| then | thee | . |
|---|---|---|
| 然后 | 你 | . |

然后是你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] , [ɔː(r)] [hɑːʃ] , [ɔː(r)] [ɪl] - [kən'sɪdəd] .

| And | she | said | quietly | : | Say | nothing | rash | , | or | harsh | , | or | ill | - | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 悄悄 | : | 说 | 没有什么 | 皮疹 | , | 或者 | 残酷的 | , | 或者 | 患病的 | - | 经过考虑的 | . |

她平静地说：不要说轻率、苛刻或欠考虑的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [aɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] :

| It | is | not | I | that | have | cheated | thee | out | of | thy | kingdom | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我 | 那 | 有 | 作弊 | 你 | 出去 | 的 | 你的 | 王国 | : |

不是我骗走了你的王国：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðaɪ'self] .

| it | is | no | one | but | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 一 | 但 | 你自己 | . |

那就是你自己。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [wɒt] !

| And | I | exclaimed | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 什么 | ! |

我惊呼：什么！

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [tʃiːt] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

| didst | thou | not | cheat | me | by | telling | me | thou | didst | love | me | long | ago | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 不是 | 欺骗 | 我 | 经过 | 讲述 | 我 | 你 | 迪斯特 | 爱 | 我 | 长的 | 前 | ? |

你不是骗我说你很久以前就爱我了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [sed] : [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] :

| And | she | broke | in | instantly | , | and | said | : | I | said | nothing | of | the | kind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 打破 | 在 | 即刻 | , | 和 | 说 | : | 我 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | : |

她立刻插话道：我根本没说过那样的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| it | is | thy | own | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 自己的 | 想像力 | . |

这是你自己的想象。

[ai]['nevə(r)][təʊld] [ðiː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [fɔːls] [æz; əz] [ðæt] [ai] [lʌvd] [ðiː] .

| I | never | told | thee | anything | so | false | as | that | I | loved | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 讲述 | 你 | 任何事物 | 所以 | 错误的 | 作为 | 那 | 我 | 喜爱 | 你 | . |

我从未对你说过如此虚假的话，比如我爱你。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [neɪ] , [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [diːpə(r)] [fɑː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] .

| And | I | said | : | Nay | , | not | in | words | , | but | in | a | language | deeper | far | than | any | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 不 | , | 不是 | 在 | 字 | , | 但 | 在 | 一个 | 语言 | 更深 | 远的 | 比 | 任何 | 字 | . |

我说：不，不是用言语，而是用一种比任何言语都更深邃的语言。

[wɒt] ['wʊmən] ['evə(r)] [geɪv] [ə; eɪ][mæn] [wɒt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm] ['veri] ['pleɪnli] ,

| What | woman | ever | gave | a | man | what | thou | hast | given | me | , | without | telling | him | very | plainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 女士 | 曾经 | 给予 | 一个 | 男人 | 什么 | 你 | 哈斯特 | 给定 | 我 | , | 没有 | 讲述 | 他 | 非常 | 显然 | , |

有哪个女人能像你一样，在不直白地告诉男人的情况下，给予他如此多的东西?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ?

| he | was | the | object | of | her | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 爱 | ? |

他是她爱慕的对象吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðaɪ] [əʊn] ['ɪnfərəns] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ʌn'wɒrəntɪd] .

| And | she | said | quietly | : | It | was | but | thy | own | inference | , | and | utterly | unwarranted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 悄悄 | : | 它 | 曾是 | 但 | 你的 | 自己的 | 推理 | , | 和 | 完全地 | 毫无根据的 | . |

她平静地说：那只是你自己的推断，完全没有根据。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] ?

| And | I | said | : | Why | didst | thou | then | allow | me | to | make | love | to | thee | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 为什么 | 迪斯特 | 你 | 然后 | 允许 | 我 | 到 | 制作 | 爱 | 到 | 你 | 在 | 全部 | ? |

我问：那你当初为什么允许我和你做爱呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] : [ai][dɪd][nɒt][ɑːsk] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [ðiː] ,

| And | she | said | , | very | gently | : | I | did | not | ask | , | nor | even | wish | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 非常 | 轻轻地 | : | 我 | 做过 | 不是 | 问 | , | 也不 | 甚至 | 希望 | 你 | , |

她非常温柔地说：我没有要求你，甚至也没有希望你。

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

| to | make | love | to | me | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 爱 | 到 | 我 | 在 | 全部 | . |

根本不想和我做爱。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðaɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['mɪzrəbl]

| But | I | was | touched | by | thy | emotion | , | and | thy | passion | , | and | thy | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 感动 | 经过 | 你的 | 情感 | , | 和 | 你的 | 热情 | , | 和 | 你的 | 悲惨的 |

['lɒŋɪŋ] ,

| longing | , |
|---|---|
| 渴望 | , |

但我被你的情感、你的热情和你那可怜的渴望所感动。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| and | willing | to | soothe | it | , | and | gratify | it | , | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿意的 | 到 | 舒缓 | 它 | , | 和 | 满足 | 它 | , | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

并且愿意安抚它，满足它，哪怕只是一瞬间。

['letɪŋ] [ðiː] [teɪst] [ðæt] ['nektə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜːt] [səʊ] ['ɒbviəsli] ['daɪɪŋ] : [fɔː(r); fə(r)][ai]

| letting | thee | taste | that | nectar | for | which | thou | wert | so | obviously | dying | : | for | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 你 | 品尝 | 那 | 花蜜 | 为了 | 哪个 | 你 | 沃特 | 所以 | 明显地 | 垂死 | : | 为了 | 我 |

[ˌeɪ 'em][kaɪnd] .

| am | kind | . |
|---|---|---|
| 是 | 种类 | . |

让你尝尝你如此渴望、甚至为此献出生命的那甘露：因为我心地善良。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] : [kaɪnd] !

| And | I | exclaimed | with | a | shout | : | Kind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | 和 | 一个 | 喊 | : | 种类 | ! |

我大声喊道：善良！

[waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðaɪ] ['kaɪndnəs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ?

| Why | , | what | is | thy | kindness | but | the | very | extremity | of | unkindness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 是 | 你的 | 仁慈 | 但 | 这 | 非常 | 末端 | 的 | 不友善 | ? |

你的仁慈算什么？这不就是极致的残忍吗？

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðaɪ] [ kə'res ] [miːn] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ?

| and | did | all | thy | caresses | mean | absolutely | nothing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 全部 | 你的 | 爱抚 | 意思是 | 绝对地 | 没有什么 | ? |

难道你所有的爱抚都毫无意义吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] : [ðeɪ] [ment] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [gɪfts] [ænd; ənd]

| And | she | said | , | very | gently | : | They | meant | exactly | what | they | were | , | gifts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 非常 | 轻轻地 | : | 他们 | 意思是 | 确切地 | 什么 | 他们 | 是 | , | 礼物 | 和 |

[ buːn ] ,

| boons | , |
|---|---|
| 恩惠 | , |

她非常温柔地说：它们的意思就是它们本来的意思，是礼物和恩惠。

[bɪ'stəʊd] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [kɒm] [ - ]

| bestowed | of | sheer | com | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 的 | 透明 | com | [ | - | ] |

纯粹的 com[127]

['pæʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ɪf] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'siːt] , [ðaʊ] [hæst] [drɔːn] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðaɪ]

| passion | : | and | if | from | their | receipt | , | thou | hast | drawn | the | conclusion | that | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | : | 和 | 如果 | 从 | 他们的 | 收据 | , | 你 | 哈斯特 | 绘制 | 这 | 结论 | 那 | 你的 |

[ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] ,

| affection | was | returned | , |
|---|---|---|---|
| 感情 | 曾是 | 返回 | , |

激情：如果你从他们的回应中得出结论，认为你的爱意得到了回应，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðaɪ] [əʊn] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] [kən'strʌkʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ,

| it | is | not | so | : | it | is | only | thy | own | unjustified | construction | , | for | thou | art | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 所以 | : | 它 | 是 | 仅有的 | 你的 | 自己的 | 不合理的 | 建造 | , | 为了 | 你 | 艺术 | 不是 | , |

并非如此：这只是你毫无根据的臆测，因为你并非.....

[ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt]

| and | never | can | be | , | anything | to | me | , | but | the | thing | that | thou | wilt | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 能 | 是 | , | 任何事物 | 到 | 我 | , | 但 | 这 | 事物 | 那 | 你 | 枯萎 | 不是 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

你永远不可能成为我生命中的任何事物，除了你永远不会成为的那种人。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [frend] .

| a | mere | friend | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 朋友 | . |

只是个朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kɪsɪz] ?

| And | I | said | : | What | kind | of | a | woman | art | thou | to | betray | me | with | kisses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 女士 | 艺术 | 你 | 到 | 背叛 | 我 | 和 | 吻 | ? |

我说：你究竟是怎样的女人，竟用吻背叛我?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt][məʊst][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| And | she | said | : | I | am | only | what | I | am | : | but | thou | art | most | unfair | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 我 | 是 | 仅有的 | 什么 | 我 | 是 | : | 但 | 你 | 艺术 | 最多 | 不公平 | 到 | 我 | , |

她说："我就是我，但你对我太不公平了。"

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['piːvɪʃli] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ]

| and | instead | of | peevishly | demanding | of | me | what | I | cannot | give | , | and | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 恼怒地 | 要求 | 的 | 我 | 什么 | 我 | 不能 | 给 | , | 和 | 生长 |

[səʊ] [ʌn'riːznəbli] ['æŋgri] ,

| so | unreasonably | angry | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 不合理地 | 生气的 | , |

与其无理取闹地向我索要我无法给予的东西，并变得如此无理取闹，

[ðaʊ] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðiː] ['eniθɪŋ]

| thou | oughtest | rather | to | be | very | grateful | to | me | , | for | giving | thee | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 相当 | 到 | 是 | 非常 | 感激的 | 到 | 我 | , | 为了 | 给予 | 你 | 任何事物 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

你应该对我感激不尽，因为我给了你任何东西。

[aɪ][təʊld] [ðiː] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðiː] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]

| I | told | thee | almost | as | soon | as | I | had | seen | thee | , | in | the | very | beginning | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 已见 | 你 | , | 在 | 这 | 非常 | 开始 | 的 | 全部 |

,

| , |
|---|
| , |

我几乎一见到你就告诉过你，就在一切的最初时刻。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'lɒŋd] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [tuː; tə] - : [ænd; ənd] [jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ]

| that | I | belonged | , | body | and | soul | , | to | Narasinha | : | and | yet | notwithstanding | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 属于 | , | 身体 | 和 | 灵魂 | , | 到 | - | : | 和 | 然而 | 虽然 | , | 我 |

[tʊk] ['pɪti] [ɒn] [ðiː] ,

| took | pity | on | thee | , |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 遗憾 | 在 | 你 | , |

我身心都属于那罗辛哈，然而即便如此，我还是怜悯你。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðiː] , [baɪ] [kən'seʃ(ə)n] , [wɒt] [aɪ] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv]

| for | thy | misery | , | and | gave | thee | , | by | concession | , | what | I | might | very | easily | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 苦难 | , | 和 | 给予 | 你 | , | 经过 | 让步 | , | 什么 | 我 | 可能 | 非常 | 容易地 | 有 |

[rɪ'fjuːzd] ,

| refused | , |
|---|---|
| 拒绝 | , |

为了你的苦难，我心甘情愿地给了你我原本可以轻易拒绝的东西。

['hjuːmə(r)] [ðaɪ] ['wiːknəs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv]

| humouring | thy | weakness | like | that | of | a | child | , | crying | for | what | he | cannot | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 你的 | 弱点 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 孩子 | , | 哭泣 | 为了 | 什么 | 他 | 不能 | 有 |

.

| : |
|---|
| . |

像孩子哭闹着要得不到的东西一样，纵容你的软弱。

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][aɪ] ['prɒmɪs] [ðiː] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] : [ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n][təʊld] [ðiː] ,

| But | never | did | I | promise | thee | anything | beyond | : | and | I | even | told | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 做过 | 我 | 承诺 | 你 | 任何事物 | 超过 | : | 和 | 我 | 甚至 | 讲述 | 你 | , |

但我从未向你承诺过任何超出此范围的事情：我甚至告诉过你，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðiː]

| if | thou | canst | remember | it | , | that | it | might | injure | thee | and | could | not | do | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 罐 | 记住 | 它 | , | 那 | 它 | 可能 | 损伤 | 你 | 和 | 可以 | 不是 | 做 | 你 |

['eni] [gʊd] .

| any | good | . |
|---|---|---|
| 任何 | 好的 | . |

如果你能记住这一点，那就是它可能对你有害无益。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːt] [blaɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] [ðaɪ] [driːm] .

| But | thou | wert | blind | , | and | as | it | were | buried | in | thy | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 沃特 | 瞎的 | , | 和 | 作为 | 它 | 是 | 埋葬 | 在 | 你的 | 梦 | . |

但你却双目失明，仿佛埋葬在梦境之中。

[dɪd][aɪ][nɒt] [wɔːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðiː] [bɪ'fɔːhænd] , [nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

| Did | I | not | warn | thee | , | and | entreat | thee | beforehand | , | not | to | blame | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 不是 | 警告 | 你 | , | 和 | 恳求 | 你 | 预先 | , | 不是 | 到 | 责备 | 我 | , |

我不是事先警告过你，恳求你不要责怪我吗?

[wen] [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ri'æləti] [rɪ'tɜːnd] ?

| when | the | dream | was | over | , | and | reality | returned | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 梦 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 现实 | 返回 | ? |

梦醒之后，现实回归的那一刻?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ 'səːfit ] [ðaɪ] ['lɒŋɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðiː] , [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː]

| And | when | I | had | surfeited | thy | longing | , | and | dismissed | thee | , | I | meant | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 过量 | 你的 | 渴望 | , | 和 | 解雇 | 你 | , | 我 | 意思是 | 它 |

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] ,

| to | be | the | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 结尾 | , |

当我满足了你的渴望，送你离开之后，我本以为一切就此结束。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

| for | it | was | all | I | had | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 给 | . |

因为那是我唯一能给的。

[ɪn] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][aɪ] , [ðæt] [hæv; həv][ɪn] ['eni] [wei] [wɒt'evə(r)] [dɪ'siːvd] [ðiː] :

| In | all | , | it | is | not | I | , | that | have | in | any | way | whatever | deceived | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | , | 它 | 是 | 不是 | 我 | , | 那 | 有 | 在 | 任何 | 方式 | 任何 | 受骗 | 你 | : |

总之，绝非我以任何方式欺骗了你:

[ðaʊ] [hæst] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ˈəʊnli] [dɪˈsiːvd] [ðaɪˈself] .

| thou | hast | all | along | only | deceived | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 全部 | 沿着 | 仅有的 | 受骗 | 你自己 | . |

你一直以来都只是在自欺欺人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪˈself] [əˈləʊn] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsiːvd] ,

| And | if | I | have | deceived | at | all | , | it | is | myself | alone | I | have | deceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 受骗 | 在 | 全部 | , | 它 | 是 | 我 | 独自的 | 我 | 有 | 受骗 | , |

如果我真的欺骗了别人，那也是我欺骗了我自己。

[baɪ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈeni] [ˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv][maɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ - ]

| by | expecting | any | gratitude | for | the | boon | of | my | compassion | , | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 期待 | 任何 | 感激 | 为了 | 这 | 恩惠 | 的 | 我的 | 同情 | , | [ | - | ] |

期望得到对我的同情心的感激[128]

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] [ðæt] [aɪ] [ pɔː ] [ɒn] [ðiː] [wɪð] [nəʊ][ˈmaɪzərz][bænd] ,

| and | the | favour | that | I | poured | on | thee | with | no | miser's | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 偏爱 | 那 | 我 | 倾倒 | 在 | 你 | 和 | 不 | 守财奴的 | 乐队 | , |

我倾注于你的恩惠，绝非吝啬之举。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [bleɪmd] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪnəsntli] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði]

| because | I | blamed | myself | for | being | innocently | guilty | of | becoming | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 被指责 | 我 | 为了 | 存在 | 天真地 | 有罪的 | 的 | 成为 | 这 |

[ˌʌnɪnˈtenʃənl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðaɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,

| unintentional | object | of | thy | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无意的 | 目的 | 的 | 你的 | 热情 | , |

因为我责怪自己无辜地成为了你激情的对象，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈvɒləntri] [kɔːz] .

| and | its | involuntary | cause | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 非自愿 | 原因 | . |

及其非自愿原因。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]

**XXVIII**

二十八

二十八

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] , [səʊ] [ˈʌtəli] [kənˈfaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈpɒlədʒi] ,

| And | I | listened | , | so | utterly | confounded | by | the | very | simplicity | of | her | apology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听着 | , | 所以 | 完全地 | 令人困惑 | 经过 | 这 | 非常 | 简单 | 的 | 她 | 道歉 | , |

我听着，完全被她那简单明了的道歉弄得不知所措。

[wɪtʃ] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [ɔːl][maɪ] [ ˌækjuːˈzeiʃən ] , [ænd; ənd][pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn]

| which | overturned | all | my | accusations | , | and | put | me | in | the | wrong | , | that | I | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 翻覆 | 全部 | 我的 | 指控 | , | 和 | 放 | 我 | 在 | 这 | 错误的 | , | 那 | 我 | 站立 | 在 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

这推翻了我所有的指控，并让我意识到自己错了，因为我保持了沉默。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| unable | to | find | anything | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 寻找 | 任何事物 | 到 | 说 | . |

找不到什么可说的。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌstjuːpɪˈfækʃn] , [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [lɑːf] .

| And | in | my | stupefaction | , | I | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 震惊 | , | 我 | 开始 | 到 | 笑 | . |

我震惊之余，竟然笑了起来。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [hɑ:] ! ['nektə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [tə'wɔ:dz] [ði:] : ['pɔɪz(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [ə'weɪ] !

| And | I | said | : | Ha | ! | Nectar | when | she | turns | towards | thee | : | poison | when | she | turns | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 哈 | ! | 花蜜 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 向 | 你 | : | 毒 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 离开 | ! |

我说：哈！她转向你时是甘露，她背弃你时是毒药！

[hæst] [ðaʊ] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [kwi:nz] [vɜ:s] ?

| Hast | thou | never | heard | the | Queen's | verse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 绝不 | 听到 | 这 | 女王大学 | 诗 | ? |

你难道从未听过女王的诗歌吗?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] : [wɒt] !

| And | she | said | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 什么 | ! |

她说道：什么！

[wɪlt] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [leɪ] [ɒn][ˌem 'i:][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'fju:tɪŋ] [ðə; ði] ['sɪli] ['slɑ:ndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| wilt | thou | actually | lay | on | me | the | burden | of | refuting | the | silly | slander | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 实际上 | 躺 | 在 | 我 | 这 | 负担 | 的 | 反驳 | 这 | 愚蠢的 | 诽谤 | 的 | 一个 |

[raɪm] ,

| rhyme | , |
|---|---|
| 韵 | , |

你真的要把驳斥一首愚蠢的韵文诽谤的重担压在我身上吗?

[sˈɜ:kjʊlˌeɪtɪd][baɪ]['lɪt(ə)l][ 'rɑ:skəl, 'ræ- ] ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] ?

| circulated | by | little | rascals | merely | for | want | of | something | else | to | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流通 | 经过 | 小的 | 无赖 | 仅仅 | 为了 | 想 | 的 | 某物 | 别的 | 到 | 说 | ? |

仅仅是因为一群小混混无话可说而散播的吗?

[kæn; kən][ai] [help] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , [ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][ai]['i:v(ə)n] [stu:p] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Can | I | help | what | they | say | , | or | shall | I | even | stoop | to | listen | when | they | say | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 帮助 | 什么 | 他们 | 说 | , | 或者 | 将 | 我 | 甚至 | 哈腰 | 到 | 听 | 什么时候 | 他们 | 说 | 它 | , |

我能阻止他们说什么吗？或者我应该屈尊听他们说什么吗？

[hu:] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [kwi:nz] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['enviəs] ['venəm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| who | will | say | anything | of | queens | , | without | shame | for | the | envious | venom | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 说 | 任何事物 | 的 | 女王们 | , | 没有 | 耻辱 | 为了 | 这 | 羡慕 | 毒液 | 的 | 他们的 |

[əʊn] [beɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

| own | base | insignificance | , |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 根据 | 微不足道 | , |

谁会毫无羞耻地对女王评头论足，任由自己卑微无足轻重的嫉妒和恶毒之语滋生?

['nəʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [mɪə(r)] [nɔɪz] ,

| knowing | all | the | time | absolutely | nothing | , | but | making | mere | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 全部 | 这 | 时间 | 绝对地 | 没有什么 | , | 但 | 制作 | 仅仅 | 噪音 | , |

始终一无所知，却只会制造噪音。

[laɪk] [frɒgz] [ɔ:l] ['krəʊkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [mɑ:ʃ] ?

| like | frogs | all | croaking | together | in | a | marsh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 青蛙 | 全部 | 呱呱叫 | 一起 | 在 | 一个 | 沼泽 | ? |

就像沼泽里一群青蛙一起呱呱叫一样?

[ɔ:(r)] [ɪf] [ai][mʌst; məst] ['æbsəlu:tli] ['ɑ:nsə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][dɪs'deɪn] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [prɪ'vent]

| Or | if | I | must | absolutely | answer | , | in | spite | of | my | disdain | , | how | can | I | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 我 | 必须 | 绝对地 | 回答 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 蔑视 | , | 如何 | 能 | 我 | 防止 |

['eni] ['lʌvə(r)] ,

| any | lover | , |
|---|---|---|
| 任何 | 情人 | , |

或者，如果我必须回答，即便我心怀鄙夷，我又该如何阻止任何爱慕者呢?

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪ'self] , [frɒm; frəm] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ?

| such | as | thyself | , | from | persuading | himself | of | what | he | wishes | to | believe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 你自己 | , | 从 | 说服 | 他自己 | 的 | 什么 | 他 | 愿望 | 到 | 相信 | ? |

比如你自己，是否因为说服自己相信自己想相信的事情而改变了呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'zemb(ə)l] [ðiː] , [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [bʊlz] , [ðə; ðɪ] ['veri]

| For | all | of | them | resemble | thee | , | behaving | like | unreasonable | bulls | , | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 的 | 他们 | 类似 | 你 | , | 行为 | 喜欢 | 不合理 | 公牛 | , | 这 | 非常 |

['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] ,

| moment | that | they | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 那 | 他们 | 看 | 我 | , |

因为他们都像你一样，一见到我就如同蛮牛一般。

[ænd; ənd] [ 'pestə ] [ˌem 'iː] [laɪk] [flaɪz] , [tuː; tə] [maɪ] ['tɔːment] , [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [bleɪm] [ˌem 'iː]

| and | pestering | me | like | flies | , | to | my | torment | , | and | yet | would | blame | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纠缠 | 我 | 喜欢 | 苍蝇 | , | 到 | 我的 | 折磨 | , | 和 | 然而 | 会 | 责备 | 我 |

[fɔː(r); fə(r)] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| for | driving | them | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 驾驶 | 他们 | 离开 | . |

它们像苍蝇一样烦扰我，让我痛苦不堪，但它们却责怪我把它们赶走了。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪg'zæktli] [ - ]

| And | every | one | of | them | , | exactly | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | , | 确切地 | [ | - | ] |

每一个，都完全是[129]

[laɪk] [ðiː] , [ɪ'mædʒɪnz] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| like | thee | , | imagines | me | his | own | , | for | no | reason | that | I | am | ever | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你 | , | 想象 | 我 | 他的 | 自己的 | , | 为了 | 不 | 原因 | 那 | 我 | 是 | 曾经 | 有能力的 | 到 |

[dɪ'skʌvə(r)] ,

| discover | , |
|---|---|
| 发现 | , |

就像你一样，他把我当成自己的所有物，而我却始终无法理解其中的原因。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] - .

| although | I | tell | them | all | , | exactly | as | I | told | thee | , | that | I | belong | to | Narasinha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 告诉 | 他们 | 全部 | , | 确切地 | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 那 | 我 | 属于 | 到 | - | . |

虽然我告诉他们所有人，就像我告诉你的那样，我属于纳拉辛哈。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ɪn] [rɒθ] : [aɪ] [wɪl] [slaɪs] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] - , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,

| And | I | said | in | wrath | : | I | will | slice | off | the | head | of | Narasinha | , | by | and | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 在 | 愤怒 | : | 我 | 将要 | 片 | 离开 | 这 | 头 | 的 | - | , | 经过 | 和 | 经过 | , |

我怒气冲冲地说：我迟早要砍下纳拉辛哈的头颅！

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuːlz] .

| as | I | have | done | already | for | some | of | his | tools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 完毕 | 已经 | 为了 | 一些 | 的 | 他的 | 工具 | . |

我已经对他的一些工具做过类似的事情了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːst] [ə'saɪd] [ðə; ðɪ] [nekst]

| And | I | will | not | be | the | plaything | of | a | moment | , | to | be | cast | aside | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 这 | 玩物 | 的 | 一个 | 片刻 | , | 到 | 是 | 投掷 | 旁边 | 这 | 下一个 |

.

| : |
|---|
| . |

我不会成为一时的玩物，下一刻就被抛弃。

[aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ,

| I | have | lost | a | kingdom | for | thy | sake | , | and | will | have | thee | to | repay | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 一个 | 王国 | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 和 | 将要 | 有 | 你 | 到 | 偿还 | 我 | , |

我为了你失去了一个王国，我愿让你偿还我的损失。

['weðə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [ɔː(r)] [nəʊ] .

| whether | thou | wilt | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 枯萎 | 或者 | 不 | . |

无论你愿意还是不愿意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

| And | she | said | with | a | smile | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | : |

她笑着说：

[ðaʊ] [ɑːt] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn] [ðaɪ] ['æŋgə(r)] , [æz; əz] ['æŋgri] [men] [wɪl] .

| Thou | art | angry | , | and | talking | nonsense | in | thy | anger | , | as | angry | men | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 生气的 | , | 和 | 说 | 废话 | 在 | 你的 | 愤怒 | , | 作为 | 生气的 | 男人 | 将要 | . |

你怒气冲冲，怒气中说着胡话，就像怒气冲冲的人一样。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sensɪz] ?

| Dost | thou | not | see | that | thou | art | bereft | of | thy | senses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 看 | 那 | 你 | 艺术 | 失去 | 的 | 你的 | 感官 | ? |

难道你看不出你已经丧失了理智吗?

[fɔː(r); fə(r)] , ['kɪŋdəm] [ɔː(r)][nəʊ] ['kɪŋdəm] , [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [biː; bi][səʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə] [prə'pəʊz]

| For | , | kingdom | or | no | kingdom | , | how | canst | thou | be | so | silly | as | to | propose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 王国 | 或者 | 不 | 王国 | , | 如何 | 罐 | 你 | 是 | 所以 | 愚蠢的 | 作为 | 到 | 提出 |

[tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː] ,

| to | force | me | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 力量 | 我 | , |

不管有没有王国，你怎么会愚蠢到提出要强迫我?

['wɪli] ['nɪliː] , [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [wen] [ai][duː; də] [nɒt] [lʌv] ?

| willy | nilly | , | to | love | thee | when | I | do | not | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 随意 | , | 到 | 爱 | 你 | 什么时候 | 我 | 做 | 不是 | 爱 | ? |

我怎能不情愿地爱你，即使我不爱你?

[ɪf] [ai] [lʌvd] [ðiː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːs] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] : [ɪf] [nɒt] ,

| If | I | loved | thee | , | I | should | say | so | , | and | all | force | would | be | superfluous | : | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 喜爱 | 你 | , | 我 | 应该 | 说 | 所以 | , | 和 | 全部 | 力量 | 会 | 是 | 多余 | : | 如果 | 不是 | , |

如果我爱你，我会直接说出来，一切强迫都是多余的；如果我不爱你，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɒt] ['əʊnli] ['juːsləs] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə] [ðaɪ] [əʊn] [kɔːz] ,

| it | would | be | not | only | useless | , | but | injurious | to | thy | own | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不是 | 仅有的 | 无用 | , | 但 | 有害的 | 到 | 你的 | 自己的 | 原因 | , |

这样做不仅毫无用处，而且对你自身的事业有害。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðaʊ] [fɔːs] , [ðə; ði] [les] [wɪlt] [ðaʊ] [əb'teɪn] : [neɪ] , [ˌweər'æz] [naʊ] [ðaʊ]

| seeing | that | the | more | thou | forcest | , | the | less | wilt | thou | obtain | : | nay | , | whereas | now | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 这 | 更多的 | 你 | 部队 | , | 这 | 较少的 | 枯萎 | 你 | 获得 | : | 不 | , | 然而 | 现在 | 你 |

[ɑːt] [ɪn'dɪfrənt] ,

| art | indifferent | , |
|---|---|---|
| 艺术 | 冷漠 | , |

因为你越是强求，得到的就越少；不，而你现在却漠不关心，

[ðaʊ] [wɪlt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][end] ,

| thou | wilt | bring | it | about | that | I | shall | hate | thee | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 带来 | 它 | 关于 | 那 | 我 | 将 | 恨 | 你 | 在 | 这 | 结尾 | , |

你终将使我恨你。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n] [naʊ] .

| as | I | am | beginning | to | do | a | very | little | even | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 开始 | 到 | 做 | 一个 | 非常 | 小的 | 甚至 | 现在 | . |

我现在也开始做一些小事了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪn] ['evri] [wei] .

| And | then | it | will | be | worse | for | thee | in | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 更糟 | 为了 | 你 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

到那时，你的处境在各方面都会变得更糟。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [siːm] ['evə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]

| For | thou | dost | not | seem | ever | to | remember | that | I | am | , | after | all | , | not | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 朋友 | 不是 | 似乎 | 曾经 | 到 | 记住 | 那 | 我 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 不是 | 仅有的 | 一个 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

因为你似乎总是忘记，我毕竟不仅仅是一个女人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwiːn] .

| but | a | queen | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女王 | . |

但是一位女王。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɒŋ] ,

| And | I | looked | at | her | as | she | spoke | , | saying | to | myself | : | She | is | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 辐 | , | 说 | 到 | 我 | : | 她 | 是 | 错误的 | , |

我看着她说话，心里想：她错了。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][kʊd; kəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| for | nobody | looking | at | her | ever | could | forget | it | , | even | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无人 | 寻找 | 在 | 她 | 曾经 | 可以 | 忘记 | 它 | , | 甚至 | 为了 | 一个 |

['məʊmənt] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| moment | , | just | because | , |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | , | 只是 | 因为 | , |

因为凡是看过她一眼的人，都永远无法忘记这一点，哪怕只是一瞬间，仅仅因为.....

[laɪk] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'gɒtn] [baɪ] [hɜː'self] ,

| like | the | grace | of | a | lily | , | it | is | forgotten | by | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 优雅 | 的 | 一个 | 百合 | , | 它 | 是 | 被遗忘的 | 经过 | 她自己 | , |

如同百合花的优雅，它自己便会遗忘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət][ɔːl] .

| and | she | would | still | be | a | queen | , | even | if | she | were | not | a | queen | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 仍然 | 是 | 一个 | 女王 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 一个 | 女王 | 在 | 全部 | . |

即使她根本不是女王，她仍然会是一位女王。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['baɪtɪŋ] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| And | she | looks | at | me | , | notwithstanding | the | biting | reproof | in | her | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | , | 虽然 | 这 | 咬 | 责备 | 在 | 她 | [ | - | ] |

尽管她语气尖刻地责备我，她还是看着我[130]

[wɜːdz] , [wɪð] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['swiːtnəs] ,

| words | , | with | exactly | the | same | intoxicating | and | caressing | sweetness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | , | 和 | 确切地 | 这 | 相同的 | 醉人 | 和 | 爱抚 | 甜味 | , |

字里行间，都带着同样的令人陶醉、温柔甜蜜。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] .

| as | if | I | were | still | a | dear | friend | with | whom | she | were | unwilling | to | quarrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 是 | 仍然 | 一个 | 亲爱的 | 朋友 | 和 | 谁 | 她 | 是 | 不情愿 | 到 | 争吵 | . |

就好像我仍然是她亲密的朋友，她不愿意和她争吵一样。

[ænd; ənd][ai] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['jɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ]

| And | I | gazed | at | her | , | yearning | towards | her | with | every | fibre | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | , | 渴望 | 向 | 她 | 和 | 每一个 | 纤维 | 的 | 我的 |

[səʊl] ,

| soul | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

我凝视着她，灵魂深处充满了对她的渴望。

[ænd; ənd] [jet] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | yet | exasperated | almost | beyond | endurance | at | the | thought | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 恼怒 | 几乎 | 超过 | 耐力 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| was | keeping | me | like | a | stranger | at | a | distance | from | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 保持 | 我 | 喜欢 | 一个 | 陌生人 | 在 | 一个 | 距离 | 从 | 她 | 心 | , |

然而，一想到她像对待陌生人一样将我拒之门外，我就感到几乎无法忍受的恼怒。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| in | order | to | preserve | it | for | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保存 | 它 | 为了 | 其他 | . |

为了把它留给别人。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sed] ['sləʊli] : [ɪf] [ðaɪ] [ə'fekʃn] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| And | after | a | while | , | I | said | slowly | : | If | thy | affection | is | not | to | be | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 说 | 缓慢地 | : | 如果 | 你的 | 感情 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 给定 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

过了一会儿，我缓缓说道：如果你不肯把爱给我，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] .

| it | shall | never | be | given | to | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 绝不 | 是 | 给定 | 到 | 任何人 | 别的 | . |

它绝不能转交给其他人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] :

| And | she | said | , | as | if | with | curiosity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 作为 | 如果 | 和 | 好奇心 | : |

她似乎带着好奇说道：

[ðaʊ] [ɑːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mæd] .

| Thou | art | surely | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 一定 | 疯狂的 | . |

你一定是疯了。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [prɪ'vent] ['eni] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðaɪ] [əʊn] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| For | how | canst | thou | prevent | any | other | from | following | thy | own | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 罐 | 你 | 防止 | 任何 | 其他 | 从 | 下列的 | 你的 | 自己的 | 例子 | , |

你又怎能阻止别人效仿你的榜样呢?

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðaɪ'self] , ['luːzɪŋ] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

| and | doing | just | what | thou | hast | done | thyself | , | losing | thy | reason | at | the | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正在做 | 只是 | 什么 | 你 | 哈斯特 | 完毕 | 你自己 | , | 输 | 你的 | 原因 | 在 | 这 | 视线 | 的 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

你就像你自己一样，一见到我就失去理智。

[æz; əz][ɔːl] [men] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ?

| as | all | men | always | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 男人 | 总是 | 做 | ? |

就像所有男人一贯的做法一样?

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'fekʃn] [ɪz][fɑː(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðaɪn] [tuː; tə]

| Dost | thou | not | see | that | my | power | to | excite | affection | is | far | greater | than | thine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 看 | 那 | 我的 | 力量 | 到 | 激发 | 感情 | 是 | 远的 | 更大的 | 比 | 你的 | 到 |

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

| prevent | it | ? |
|---|---|---|
| 防止 | 它 | ? |

难道你看不出我激发爱意的能力远胜于你阻止爱意的能力吗?

[ænd; ənd][ai] [sed] :

| And | I | said | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : |

我说：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈveri] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [prɪˈvent] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [frɒm; frəm][ˈevə(r)] [ˈlʌvɪŋ]

| It | would | be | very | very | easy | for | me | to | prevent | all | others | from | ever | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 非常 | 非常 | 简单的 | 为了 | 我 | 到 | 防止 | 全部 | 其他的 | 从 | 曾经 | 爱 |

[ðiː] [əˈgen] .

| thee | again | . |
|---|---|---|
| 你 | 再次 | . |

对我来说，阻止其他人再次爱上你简直易如反掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [aɪz] ,

| And | she | looked | at | me | with | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 眼睛 | , |

她用眼神看着我，

[ɪn] [huːz] [ʌnˈrʌfld] [kɑːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈeni] [fɪə(r)] .

| in | whose | unruffled | calm | there | was | not | even | the | faintest | shadow | of | any | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 镇定自若 | 冷静的 | 那里 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 这 | 最微弱 | 阴影 | 的 | 任何 | 害怕 | . |

他神态自若，平静得连一丝恐惧的影子都没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] : [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðiː] [ˈveri] [wel] ,

| And | she | said | quietly | : | I | understand | thee | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 悄悄 | : | 我 | 理解 | 你 | 非常 | 出色地 | , |

她平静地说：“我非常了解你。”

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai] [tel] [ðiː] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈreɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] , [wɪˈðaʊt]

| and | yet | for | all | that | I | tell | thee | thou | art | raving | , | and | thou | art | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 为了 | 全部 | 那 | 我 | 告诉 | 你 | 你 | 艺术 | 狂言 | , | 和 | 你 | 艺术 | , | 没有 |

[ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| knowing | it | , |
|---|---|---|
| 会心 | 它 | , |

然而，尽管我这样告诉你，你却依然胡言乱语，而且你还不自知。

[ˈveri] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [ðaʊ] [ˈhatest] [məʊst] , - .

| very | like | the | very | man | thou | hatest | most | , | Narasinha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 喜欢 | 这 | 非常 | 男人 | 你 | 仇恨 | 最多 | , | - | . |

和你最恨的那个人，纳拉辛哈，非常像。

[fɔː(r); fə(r)][ˈɒf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈseɪɪŋ] [naʊ] :

| For | often | he | has | said | to | me | the | very | same | thing | that | thou | art | saying | now | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经常 | 他 | 有 | 说 | 到 | 我 | 这 | 非常 | 相同的 | 事物 | 那 | 你 | 艺术 | 说 | 现在 | : |

因为他常常对我说的话，和你现在说的完全一样：

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [ˈiːzi] ,

| and | yet | , | though | according | to | thee | , | the | thing | is | very | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 尽管 | 根据 | 到 | 你 | , | 这 | 事物 | 是 | 非常 | 简单的 | , |

然而，尽管按照你的说法，这件事很容易，

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

| he | finds | it | so | difficult | as | to | be | utterly | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 它 | 所以 | 难的 | 作为 | 到 | 是 | 完全地 | 不可能的 | . |

他觉得这件事难到几乎不可能。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈkænɒt] [ɪnˈdjʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

| For | he | cannot | endure | to | do | without | me | , | even | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 不能 | 忍受 | 到 | 做 | 没有 | 我 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | , |

因为即使在梦里，他也无法忍受没有我的日子。

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['kɒnstəntli] ['θretnɪŋ]

| and | cannot | therefore | bring | himself | to | slay | me | , | as | he | is | constantly | threatening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 所以 | 带来 | 他自己 | 到 | 杀戮 | 我 | , | 作为 | 他 | 是 | 不断地 | 威胁 |

[tuː; tə][duː; də] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

因此，他下不了手杀我，尽管他一直威胁要这么做。

['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['rɑːðə(r)] [ - ]

| knowing | very | well | that | he | might | rather | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 非常 | 出色地 | 那 | 他 | 可能 | 相当 | [ | - | ] |

他很清楚自己可能更愿意[131]

[sleɪ] [hɪm'self] , [sɪns] [wʌns][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ˌem 'iː] ,

| slay | himself | , | since | once | I | am | gone | , | he | will | never | find | another | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀戮 | 他自己 | , | 自从 | 一次 | 我 | 是 | 已消失 | , | 他 | 将要 | 绝不 | 寻找 | 其他 | 我 | , |

他该自取灭亡，因为我一旦离开，他就再也找不到另一个我了。

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] .

| to | put | in | my | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 在 | 我的 | 地方 | . |

让我来顶替我的位置。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] :

| And | this | is | true | , | even | though | I | cannot | understand | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 真的 | , | 甚至 | 尽管 | 我 | 不能 | 理解 | 它 | : |

虽然我无法理解，但这却是事实：

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [ðiː] [ɔː(r)]

| just | as | I | cannot | understand | what | it | is | that | makes | me | indispensable | to | thee | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 不能 | 理解 | 什么 | 它 | 是 | 那 | 制作 | 我 | 必不可少 | 到 | 你 | 或者 |

[tuː; tə] ['enibɒdi] [els] .

| to | anybody | else | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 任何人 | 别的 | . |

就像我无法理解是什么让我对你或对其他人来说如此不可或缺一样。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ][ɪts] [ɪ'fekt] .

| For | I | know | it | only | by | its | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 它 | 仅有的 | 经过 | 它是 | 影响 | . |

因为我只能通过它的效果来了解它。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] , [ə'genst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θrets] , [ɔː(r)] [ðaɪn] .

| And | so | I | am | my | own | protection | , | against | all | his | threats | , | or | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 是 | 我的 | 自己的 | 保护 | , | 反对 | 全部 | 他的 | 威胁 | , | 或者 | 你的 | . |

因此，我就是我自己的保护伞，抵御他的一切威胁，也抵御你的一切威胁。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] , [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] , [sɪns] [ðaʊ]

| And | if | I | had | thought | otherwise | , | what | could | have | been | easier | , | since | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 想法 | 否则 | , | 什么 | 可以 | 有 | 到过 | 更轻松 | , | 自从 | 你 |

[tɔːk] [ɒv; əv] ['iːzi] [θɪŋz] ,

| talkest | of | easy | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 最健谈的人 | 的 | 简单的 | 事物 | , |

如果我另有想法，那又有什么事会更容易呢？因为你总是谈论容易的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦的本质(The Substance of a Dream)
# 第8/8页

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmənd] [maɪ] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [pʊt] [ðiː] [aʊt] , [wen]
**than** 比 **to** 到 **have** 有 **summoned** 被召唤 **my** 我的 **attendants** 服务员 **and** 和 **bade** 巴德 **them** 他们 **put** 放 **thee** 你 **out** 出去 **,** , **when** 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
**it** 它 **may** 可能 **be** 是 **,** ,

与其召来我的侍从，命令他们把你赶出去，不如在适当的时候，

[ðaɪ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mɑːvələs] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [ɪn] [ in'truːd ] [ʌn'bɪdn] ,
**thy** 你的 **life** 生活 **would** 会 **have** 有 **paid** 有薪酬的 **for** 为了 **thy** 你的 **marvellous** 奇妙 **impertinence** 无礼 **,** , **in** 在 **intruding** 入侵 **unbidden** 未邀请的 **,** ,
[æz; əz] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [meɪ] ,
**as** 作为 **perhaps** 也许 **it** 它 **still** 仍然 **may** 可能 **,** ,

你未经允许擅闯他人领地，这种惊人的无礼行为，或许会付出生命的代价，而且现在可能仍然会如此。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [æt; ət][ɔːl] ?
**without** 没有 **any** 任何 **instigation** 煽动 **of** 的 **my** 我的 **own** 自己的 **at** 在 **all** 全部 **?** ?

完全没有我主动发起?

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðaɪ] [əʊn] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [fɑː(r)] ['greɪtə(r)]
**Thou** 你 **dost** 朋友 **not** 不是 **seem** 似乎 **to** 到 **understand** 理解 **that** 那 **all** 全部 **this** 这 **while** 尽管 **thy** 你的 **own** 自己的 **life** 生活 **is** 是 **in** 在 **far** 远的 **greater** 更大的
['deɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] ;
**danger** 危险 **than** 比 **mine** 矿 **;** ;

你似乎并不明白，此时此刻，你的生命比我的生命面临更大的危险；

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɪvn] [ðiː] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,
**since** 自从 **thou** 你 **hast** 哈斯特 **done** 完毕 **a** 一个 **thing** 事物 **that** 那 **will** 将要 **not** 不是 **be** 是 **forgiven** 已原谅 **thee** 你 **by** 经过 **others** 其他的 **,** ,

既然你做了别人无法原谅的事，

[ðəʊ] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli] [fə'gɪvn] [ðiː] ,
**though** 尽管 **I** 我 **myself** 我 **have** 有 **not** 不是 **only** 仅有的 **forgiven** 已原谅 **thee** 你 **,** ,

虽然我自己不仅已经原谅了你，

[bʌt; bət] [wel] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪəri] [gəʊd] [ðæt] [drəʊv] [ðiː] ['ɪntuː] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [hæv; həv]
**but** 但 **well** 出色地 **understanding** 理解 **the** 这 **fiery** 火热 **goad** 刺激 **that** 那 **drove** 驾驶 **thee** 你 **into** 进入 **my** 我的 **presence** 在场 **,** , **have** 有
['triːtɪd] [ðiː] ,
**treated** 治疗 **thee** 你 **,** ,

但我深知驱使你来到我面前的那股强烈的冲动，所以我会善待你。

[fɔː(r); fə(r)] [jet] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv]
**for** 为了 **yet** 然而 **once** 一次 **more** 更多的 **,** , **with** 和 **kindness** 仁慈 **and** 和 **condescension** 居高临下 **far** 远的 **beyond** 超过 **any** 任何 **deserts** 沙漠 **of** 的
[ðaɪn] .
**thine** 你的 **.** .

再一次，你展现了远远超出你应得的仁慈和谦卑。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [rɪˈtɜːn] , [ðaʊ] [ɑːt] [ˈθretnɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [sleɪ] [ˌem ˈiː] .

| And | for | all | return | , | thou | art | threatening | even | to | slay | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 返回 | , | 你 | 艺术 | 威胁 | 甚至 | 到 | 杀戮 | 我 | . |

而作为回报，你甚至威胁要杀了我。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

| But | I | am | destitute | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 贫困 | 的 | 害怕 | . |

但我毫无畏惧之心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

| And | she | stood | before | me | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 前 | 我 | 在 | 这 | 月光 | , |

她站在月光下，在我面前。

[ðæt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [klʌŋ] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

| that | turned | her | as | it | clung | to | all | her | limbs | into | a | thing | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 转向 | 她 | 作为 | 它 | 紧紧抓住 | 到 | 全部 | 她 | 四肢 | 进入 | 一个 | 事物 | 美丽的 |

[bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ˈɜːθli] [driːmz] ,

| beyond | all | earthly | dreams | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 尘世的 | 梦境 | , |

那东西紧紧包裹着她的四肢，将她变成了一个超越尘世所有梦想的美丽存在。

[ˈæbsəluːtli] [ˈfɪələs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [huːz] [ˈrɔɪəlti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| absolutely | fearless | , | and | with | a | dignity | whose | royalty | was | not | only | that | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 无畏 | , | 和 | 和 | 一个 | 尊严 | 谁 | 皇室 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 那 | 的 | 一个 |

[kwiːn] ,

| queen | , |
|---|---|
| 女王 | , |

她绝对无所畏惧，并且拥有女王般的尊严，这种尊严不仅体现在女王的身份上，而且体现在其他方面。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈlʌvlinəs] [ˈlɑːfɪŋ] [tuː; tə] [skɔːn] [ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l][kəmˈpærɪs(ə)n] ,

| but | of | loveliness | laughing | to | scorn | all | possible | comparison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 可爱 | 笑 | 到 | 轻蔑 | 全部 | 可能的 | 比较 | , |

但它的美丽足以嘲笑一切可能的比较，

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ˈeni] [wɜːdz] : [ɑːt] [ðaʊ] [breɪv] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd]

| seeming | to | say | without | the | need | of | any | words | : | Art | thou | brave | enough | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 说 | 没有 | 这 | 需要 | 的 | 任何 | 字 | : | 艺术 | 你 | 勇敢的 | 足够的 | , | 和 |

[fuːl] [ɪˈnʌf] ,

| fool | enough | , |
|---|---|---|
| 傻子 | 足够的 | , |

仿佛无需言语便能表达：你够勇敢吗？够傻吗？

[tuː; tə] [leɪ] [ - ]

| to | lay | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | [ | - | ] |

铺设[132]

[ruːd] [hændz][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] ,

| rude | hands | on | such | a | thing | as | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁的 | 双手 | 在 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 我 | 是 | , |

像我这样的人，竟会受到如此粗鲁的对待。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðaɪ] [ˈfɒli] [wɜː(r); wə(r)][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðaɪ] [ˈkʌrɪdʒ] ,

| or | even | if | thy | folly | were | equal | to | thy | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 如果 | 你的 | 蠢事 | 是 | 平等的 | 到 | 你的 | 勇气 | , |

即使你的愚蠢与你的勇气相当，

[kænst] [ðaʊ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] [ˈɒfəd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

| canst | thou | find | it | in | thy | heart | to | think | of | violence | offered | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | 你 | 寻找 | 它 | 在 | 你的 | 心 | 到 | 思考 | 的 | 暴力 | 提供 | 到 | 它 | , |

你怎能忍心想到有人会用暴力对待它？

[baɪ] [ðaɪ'self] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

| by | thyself | or | any | other | , | even | in | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你自己 | 或者 | 任何 | 其他 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | ? |

独自一人或与他人一起，即使是在梦中?

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [bɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [streɪndʒ] !

| And | my | heart | burned | , | for | sheer | adoration | , | and | yet | strange | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 烧伤 | , | 为了 | 透明 | 崇拜 | , | 和 | 然而 | 奇怪的 | ! |

我的心燃烧着，充满了崇拜之情，却又如此奇怪!

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| it | began | to | sink | at | the | very | same | time | , | as | I | gazed | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 下沉 | 在 | 这 | 非常 | 相同的 | 时间 | , | 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | , |

就在我凝视着她的同时，它开始下沉。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['kwaɪətli][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

| looking | at | me | quietly | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我 | 悄悄 | 在 | 返回 | . |

他静静地回望着我。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['æbsəluːtli] [ʌn'ɑːnsərəbl] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ɪn]

| For | there | was | something | absolutely | unanswerable | , | not | only | in | herself | , | but | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 某物 | 绝对地 | 无法回答 | , | 不是 | 仅有的 | 在 | 她自己 | , | 但 | 在 |

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| everything | she | said | , |
|---|---|---|---|
| 一切 | 她 | 说 | , |

因为不仅在她自身，而且在她说的每一句话中，都存在着某种绝对无法解答的问题。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [sɒft] [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l]

| and | yet | her | very | simplicity | that | overwhelmed | me | with | its | soft | irrefutable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 非常 | 简单 | 那 | 不堪重负 | 我 | 和 | 它是柔软的 | | 无可辩驳的 |

['swiːtnəs] [ɪn'kriːst] [ðə; ðɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['həʊpləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| sweetness | increased | the | torture | of | my | hopeless | admiration | every | time | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜味 | 增加 | 这 | 酷刑 | 的 | 我的 | 绝望 | 钦佩 | 每一个 | 时间 | 她 | 辐 | . |

然而，她那份纯真无邪的温柔和甜美却让我为之倾倒，每次她开口说话，都加剧了我那无可救药的仰慕之情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [strʌk] [maɪ][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

| And | suddenly | I | struck | my | hands | together | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 击 | 我的 | 双手 | 一起 | 在 | 绝望 | . |

突然间，我绝望地捶打着双手。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː] ! [ðaʊ] ['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

| And | I | exclaimed | : | Ah | ! | thou | marvel | of | a | woman | and | a | queen | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 啊 | ! | 你 | 奇迹 | 的 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 女王 | , | 我 | 是 |

[ 'kɔŋkə ] [baɪ] [ðiː] ,

| conquered | by | thee | , |
|---|---|---|---|
| 征服 | 经过 | 你 | , |

我惊叹道：啊！你这令人惊叹的女人，这尊贵的女王，我被你征服了！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

| and | I | am | on | the | very | verge | of | falling | at | thy | feet | in | a | passion | of | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 坠落 | 在 | 你的 | 脚 | 在 | 一个 | 热情 | 的 | 眼泪 | , |

我几乎要泪流满面地跪倒在你脚下，

['kreɪvɪŋ] [ðaɪ] [fə'gɪvnəs] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

| craving | thy | forgiveness | as | a | criminal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 你的 | 饶恕 | 作为 | 一个 | 刑事 | , |

渴望得到你作为罪犯的宽恕，

[səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [spel] [ɒv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðaɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| so | bewildering | is | the | double | spell | of | thy | beauty | and | thy | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 扑朔迷离 | 是 | 这 | 双倍的 | 拼写 | 的 | 你的 | 美丽 | 和 | 你的 | 智力 | , |

你的美貌与智慧，双重魅力令人着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kændə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [streɪndʒ] [səʊl] , [wɪtʃ] [draɪvz] [ˌem 'iː][mæd] [wɪð] [ɪts][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

| and | the | candour | of | thy | strange | soul | , | which | drives | me | mad | with | its | inexplicable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 坦率 | 的 | 你的 | 奇怪的 | 灵魂 | , | 哪个 | 驱动 | 我 | 疯狂的 | 和 | 它是 | 无法解释的 |

[tʃɑːm] .

| charm | . |
|---|---|
| 魅力 | . |

还有你那颗奇异灵魂的坦诚，它那难以言喻的魅力令我疯狂。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [heɪt] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

| But | what | does | it | matter | to | me | , | hate | me | or | love | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 到 | 我 | , | 恨 | 我 | 或者 | 爱 | 我 | , |

但对我来说，爱我还是恨我又有什么关系呢?

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðiː] ['eni] [mɔː(r)] ?

| if | I | am | never | to | see | thee | any | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 绝不 | 到 | 看 | 你 | 任何 | 更多的 | ? |

如果我再也见不到你了?

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

- [meɪ] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm][tuː; tə] [sleɪ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['weɪwəd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

| Narasinha | may | not | find | it | in | him | to | slay | thee | for | thy | wayward | and | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 不是 | 寻找 | 它 | 在 | 他 | 到 | 杀戮 | 你 | 为了 | 你的 | 任性的 | 和 | 美丽的 |

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

| independence | , |
|---|---|
| 独立 | , |

纳拉辛哈或许不忍心因为你那任性而美丽的独立精神而杀害你。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðiː] ['evri] [deɪ] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [ tʃuːz ] : [ˌweər'æz] [ai] ,

| but | then | he | can | see | thee | every | day | , | exactly | as | he | chooses | : | whereas | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 能 | 看 | 你 | 每一个 | 天 | , | 确切地 | 作为 | 他 | 选择 | : | 然而 | 我 | , |

但他可以每天都见到你，完全按照他的意愿：而我，

[wʌns][ai][gəʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] [naɪt] , [ˌeɪ 'em]['aʊtkɑːst] :

| once | I | go | away | this | night | , | am | outcast | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 去 | 离开 | 这 | 夜晚 | , | 是 | 被排斥者 | : |

今晚我一旦离开，就会被排斥在外：

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðaʊ] [ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen]

| for | well | I | understand | that | thou | or | he | will | see | to | it | that | I | never | come | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出色地 | 我 | 理解 | 那 | 你 | 或者 | 他 | 将要 | 看 | 到 | 它 | 那 | 我 | 绝不 | 来 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

因为我深知你或他会想方设法让我永远不再回来。

[dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn][ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

| Dost | thou | imagine | I | can | bear | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 想象 | 我 | 能 | 熊 | 它 | ? |

你以为我能忍受吗?

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [strʌk] [maɪ][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

| And | again | I | struck | my | hands | together | with | a | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 我 | 击 | 我的 | 双手 | 一起 | 和 | 一个 | 哭 | . |

我又一次拍手呐喊。

[ænd; ənd][ai] [ɪkˈskleɪmd] : [kɜːs] [ɒn][maɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ðæt] [went]

| And | I | exclaimed | : | Curse | on | my | birth | , | and | the | crimes | of | the | births | that | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 诅咒 | 在 | 我的 | 出生 | , | 和 | 这 | 犯罪 | 的 | 这 | 出生 | 那 | 去 |

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| before | it | , |
|---|---|---|
| 前 | 它 | , |

我大声喊道：诅咒我的出生，以及我之前所有出生者的罪孽!

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] - !

| that | I | was | not | born | Narasinha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 出生 | - | ! |

我并非生来就是纳拉辛哈!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [kʌt] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ - ]

| for | he | has | cut | me | from | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 切 | 我 | 从 | [ | - | ] |

因为他把我从[133]中剔除

[maɪ] [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːn] [æt; ət][ɔːl] !

| my | happiness | , | and | stolen | from | me | the | very | fruit | of | being | born | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 幸福 | , | 和 | 被盗 | 从 | 我 | 这 | 非常 | 水果 | 的 | 存在 | 出生 | 在 | 全部 | ! |

我的幸福，甚至连出生的喜悦都被夺走了!

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['frenzi] , [ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [wʌns] [mɔː(r)] , ['despərətli] ['klʌtʃɪŋ] ,

| And | in | my | frenzy | , | I | seized | her | in | my | arms | once | more | , | desperately | clutching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 狂热 | , | 我 | 查获 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | 一次 | 更多的 | , | 绝望地 | 紧握 | , |

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| as | it | were | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

在我的疯狂驱使下，我再次将她紧紧抱在怀里，仿佛拼命地抓着她。

[æt; ət][ðə; ði] [blɪs] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [riːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

| at | the | bliss | escaping | from | my | reach | in | her | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 极乐 | 逃脱 | 从 | 我的 | 抵达 | 在 | 她 | 形式 | . |

她那美好的身姿让我无法触及，而我却感受不到那份幸福。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] : [tel] [ˌem ˈiː] , [hæd; həd] -

| And | I | said | to | her | , | as | I | held | her | tight | : | Tell | me | , | had | Narasinha |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 她 | , | 作为 | 我 | 握住 | 她 | 紧的 | : | 告诉 | 我 | , | 有 | - |

['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

| never | lived | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 居住地 | , |

我紧紧地抱着她，对她说：告诉我，如果纳拉辛哈从未存在过，

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðiː] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ?

| could | I | have | been | to | thee | what | he | is | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 有 | 到过 | 到 | 你 | 什么 | 他 | 是 | 现在 | ? |

我是否也能像他现在这样对待你?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'ekstrikeit ] [hɜː'self] , ['veri] ['dʒentli] , [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] ,

| And | she | extricated | herself | , | very | gently | , | from | my | arms | , | and | stood | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脱困 | 她自己 | , | 非常 | 轻轻地 | , | 从 | 我的 | 武器 | , | 和 | 站立 | 后退 | , |

她非常轻柔地从我怀里挣脱出来，退后一步。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] ['medɪtətɪv] [aɪz] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] ,

| looking | at | me | with | meditative | eyes | ; | and | after | a | while | , | she | said | doubtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我 | 和 | 冥想 | 眼睛 | ; | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 她 | 说 | 怀疑地 | , |

她用沉思的眼神看着我；过了一会儿，她疑惑地说：

[jet] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] : [pə'hæps] .

| yet | with | a | little | smile | on | her | lips | : | Perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 一个 | 小的 | 微笑 | 在 | 她 | 嘴唇 | : | 也许 | . |

但她嘴角却带着一丝微笑：也许吧。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] .

| But | I | am | not | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | . |

但我不太确定。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - ['beərɪŋ] .

| Thou | art | a | little | over | - | bearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 一个 | 小的 | 超过 | - | 轴承 | . |

你有点太盛气凌人了。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [laɪk] [ðiː] , ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][ai] [lʌv] [ðiː] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

| And | yet | I | like | thee | , | somehow | , | but | I | love | thee | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 喜欢 | 你 | , | 不知何故 | , | 但 | 我 | 爱 | 你 | 不是 | 在 | 全部 | . |

然而，我不知为何喜欢你，但我一点也不爱你。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [hæd; həd][ai] [met] [ðiː] ['suːnə(r)] ,

| And | yet | again | , | it | may | be | , | that | had | I | met | thee | sooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 再次 | , | 它 | 可能 | 是 | , | 那 | 有 | 我 | 遇见 | 你 | 很快 | , |

然而，或许，如果我早点遇见你，

[ai] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] [wɪð] ['ʌðə(r)] [aɪz] .

| I | might | have | looked | at | thee | with | other | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 看起来 | 在 | 你 | 和 | 其他 | 眼睛 | . |

我或许会用另一种眼光看待你。

[ænd; ənd][ai][beə(r)] [ðiː] [nəʊ] ['mælɪs] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðaɪ]

| And | I | bear | thee | no | malice | , | if | indeed | thou | art | a | criminal | , | for | any | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 熊 | 你 | 不 | 恶意 | , | 如果 | 的确 | 你 | 艺术 | 一个 | 刑事 | , | 为了 | 任何 | 的 | 你的 |

[kraɪmz] ,

| crimes | , |
|---|---|
| 犯罪 | , |

即使你真的是罪犯，对于你的任何罪行，我也不会对你怀有任何恶意。

[sɪns] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| since | I | was | their | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 曾是 | 他们的 | 场合 | . |

因为我是他们的缘分。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [mait] [biː; bi][wɜː(r); wə(r)]

| But | what | after | all | is | the | use | of | supposition | as | to | what | might | be | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 后 | 全部 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 假设 | 作为 | 到 | 什么 | 可能 | 是 | 是 |

- [ə'weɪ] ,

| Narasinha | away | , |
|---|---|---|
| - | 离开 | , |

但是，如果纳拉辛哈不在，我们又该如何假设会发生什么呢?

[sɪns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

| since | as | it | is | , | he | is | here | , | an | obstacle | in | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 作为 | 它 | 是 | , | 他 | 是 | 这里 | , | 一个 | 障碍 | 在 | 这 | 方式 | , |

既然他在这里，就成了前进道路上的障碍。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sə:'maunt] [baɪ]['eni] [miːnz] [wɒt'evə(r)] ?

| not | to | be | surmounted | by | any | means | whatever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 克服 | 经过 | 任何 | 方法 | 任何 | ? |

无论如何都无法克服?

[ænd; ənd][səʊ] , [ðaɪ] [keɪs] [ɪz] ['həʊpləs] .

| And | so | , | thy | case | is | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 你的 | 案件 | 是 | 绝望 | . |

所以，你的案子毫无希望。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn] [veɪn] :

| And | I | tried | to | make | thee | understand | , | in | vain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 制作 | 你 | 理解 | , | 在 | 徒劳 | : |

我曾试图让你明白，但徒劳无功:

[sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [teɪk] [dɪ'naɪəl][ɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['riːz(ə)n] .

| since | thou | wilt | not | take | denial | or | listen | to | any | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 枯萎 | 不是 | 拿 | 拒绝 | 或者 | 听 | 到 | 任何 | 原因 | . |

因为你既不接受否认，也不听取任何理由。

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , [aʊt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [wʌn]

| And | I | went | to | such | a | length | , | out | of | kindness | , | as | to | give | thee | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 到 | 这样的 | 一个 | 长度 | , | 出去 | 的 | 仁慈 | , | 作为 | 到 | 给 | 你 | 一 |

['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

| single | evening | , |
|---|---|---|
| 单身的 | 晚上 | , |

我出于好心，甚至不惜抽出一个晚上的时间陪伴你。

[pækt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][həʊld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

| packed | as | full | as | it | could | hold | with | all | the | sweetness | I | could | think | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 作为 | 满的 | 作为 | 它 | 可以 | 抓住 | 和 | 全部 | 这 | 甜味 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | , |

它被塞得满满的，装满了我能想到的所有甜蜜的东西。

['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜːst] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɑːmz] ,

| giving | myself | up | , | so | to | say | , | to | the | insatiable | thirst | of | thy | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 向上 | , | 所以 | 到 | 说 | , | 到 | 这 | 贪得无厌 | 口渴 | 的 | 你的 | 武器 | , |

可以说，我把自己交付给了你那永不满足的臂膀，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['kreɪvɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ kə'res ] [ænd; ənd] [kɪst] [baɪ]['əʊnli][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

| and | thy | craving | desire | to | be | caressed | and | kissed | by | only | me | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 渴望 | 欲望 | 到 | 是 | 被爱抚 | 和 | 亲吻 | 经过 | 仅有的 | 我 | , | 和 |

[im'bɔdiŋ] [ðaɪ] [driːm] ,

| embodying | thy | dream | , |
|---|---|---|---|
| 体现 | 你的 | 梦 | , |

你渴望被我一人爱抚亲吻，并将你的梦想化为现实。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['nektə(r)][ɒv; əv] ['femənɪn] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]

| and | turning | myself | into | an | instrument | of | that | nectar | of | feminine | intoxication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 我 | 进入 | 一个 | 乐器 | 的 | 那 | 花蜜 | 的 | 女性 | 中毒 |

[fɔː(r); fə(r)] [ - ]

| for | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| 为了 | [ | - | ] |

并将自己变成女性陶醉之蜜的工具[134]

[wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜːt] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] ['æbsəluːtli] [æt; ət]

| which | thou | wert | ready | to | die | , | and | putting | myself | without | reserve | absolutely | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 沃特 | 准备好 | 到 | 死 | , | 和 | 推杆 | 我 | 没有 | 预订 | 绝对地 | 在 |

[ðaɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,

| thy | disposal | , |
|---|---|---|
| 你的 | 处理 | , |

你已做好赴死的准备，并且毫无保留地将自己完全交由你支配。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['kaɪndnəs] ['mɪzrəbli] [ ri'kwait ] [baɪ] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːvd]

| only | to | find | my | kindness | miserably | requited | by | ingratitude | and | undeserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 我的 | 仁慈 | 惨痛地 | 回报 | 经过 | 忘恩负义 | 和 | 不应得的 |

[ ri'prəutʃ ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ 'menəs ] [ænd; ənd] [θrets] .

| reproaches | , | and | even | menaces | and | threats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | , | 和 | 甚至 | 威胁 | 和 | 威胁 | . |

结果我的善意却换来了忘恩负义、无端责备，甚至威胁和恐吓。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sed] , [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [baɪ] [ˌʌndə'hænd] [kən'traɪvəns] [ðaʊ] [dɪdst] [fɔːs]

| And | as | I | said | , | to | - | night | , | when | by | underhand | contrivance | thou | didst | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 说 | , | 到 | - | 夜晚 | , | 什么时候 | 经过 | 暗中 | 装置 | 你 | 迪斯特 | 力量 |

[ðaɪ'self] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

| thyself | upon | me | , |
|---|---|---|---|
| 你自己 | 之上 | 我 | , |

正如我今晚所说，当你用卑鄙的手段强迫我时，

[ai]['nevə(r)] ['pʌnɪʃt] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [kwiːn] [mait] [duː; də] ,

| I | never | punished | thee | at | all | , | as | many | another | queen | might | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 受到惩罚 | 你 | 在 | 全部 | , | 作为 | 许多 | 其他 | 女王 | 可能 | 做 | , |

我从未像其他许多女王那样惩罚过你。

[bʌt; bət] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [ðaɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [fə'geɪv] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɔːl] [ðaɪ] ['ɪnsələns] ,

| but | took | pity | on | thy | desolation | and | forgave | and | overlooked | all | thy | insolence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 遗憾 | 在 | 你的 | 荒凉 | 和 | 原谅了 | 和 | 被忽视的 | 全部 | 你的 | 傲慢 | , |

但他怜悯你的凄惨境遇，宽恕并忽略了你的一切傲慢。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðaɪ] ['fʌstiən] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| without | being | in | the | very | least | deceived | by | thy | fustian | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 在 | 这 | 非常 | 至少 | 受骗 | 经过 | 你的 | 粗麻布 | 开始 | , |

不要被你那故作姿态的开端所蒙蔽，哪怕是最轻微的。

[wɪtʃ] [ai] ['iːzəli] [di'səːnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːz] ,

| which | I | easily | discerned | to | be | a | ruse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 容易地 | 辨别 | 到 | 是 | 一个 | 诡计 | , |

我一眼就识破了这是个圈套。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [ðiː] [pə'hæps] [tuː; tə] [stiːl] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['feɪvə(r)] ,

| to | enable | thee | perhaps | to | steal | back | into | my | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使能够 | 你 | 也许 | 到 | 偷 | 后退 | 进入 | 我的 | 偏爱 | , |

或许是为了让你重新获得我的青睐，

[ɔːl] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] .

| all | founded | on | a | misinterpretation | of | the | woman | that | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 创立 | 在 | 一个 | 误解 | 的 | 这 | 女士 | 那 | 我 | 是 | . |

这一切都建立在对我这个女人的误解之上。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ai] ['riːəli] [biːn] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| For | had | I | really | been | what | people | say | , | and | what | , | listening | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 我 | 真的 | 到过 | 什么 | 人们 | 说 | , | 和 | 什么 | , | 聆听 | 到 | 他们 | , |

[ðaʊ] [dɪdst] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] ,

| thou | didst | imagine | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 迪斯特 | 想象 | 我 | , |

如果我真的像人们所说的那样，而你听了他们的描述后，又想象出我的样子，

[ðaɪ] ['fuːlɪʃ] [plæn] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] .

| thy | foolish | plan | might | perhaps | have | been | successful | , | but | I | am | very | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 愚蠢 | 计划 | 可能 | 也许 | 有 | 到过 | 成功的 | , | 但 | 我 | 是 | 非常 | 不同的 | . |

| indeed | . |
|---|---|
| 的确 | . |

你的愚蠢计划或许会成功，但我与你截然不同。

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n][səʊ] , [ðaɪ] [pɑːt] [wɒz; wəz] [pleɪd] [səʊ]['pɔːli; 'pʊəli] ,

| And | yet | , | even | so | , | thy | part | was | played | so | poorly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 甚至 | 所以 | , | 你的 | 部分 | 曾是 | 玩 | 所以 | 差 | , |

即便如此，你的表演还是那么糟糕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,

| that | it | failed | almost | as | soon | as | it | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 失败的 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 开始 | , |

它几乎刚开始就失败了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [drɒp] [ðaɪ] [mɑːsk] ,

| since | it | needed | but | a | touch | of | my | finger | to | make | thee | drop | thy | mask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 需要 | 但 | 一个 | 触碰 | 的 | 我的 | 手指 | 到 | 制作 | 你 | 降低 | 你的 | 面具 | , |

我只需轻轻一触，你便会摘下面具。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðaɪ'self] [tuː; tə][biː; bi] , [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [njuː] [ðiː] ,

| and | reveal | thyself | to | be | , | what | all | the | time | I | knew | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭示 | 你自己 | 到 | 是 | , | 什么 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 知道 | 你 | , |

显露真身，正如我一直以来所认识的你一样。

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

| a | lover | in | the | depths | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 情人 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 绝望 | . |

身处绝望深渊的恋人。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][haɪd] ,

| For | love | is | very | hard | to | hide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 隐藏 | , |

因为爱情很难隐藏，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kʊdst] ['skeəsli] [həʊp][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]

| and | thou | couldst | scarcely | hope | to | deceive | even | those | who | are | very | easy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 几乎 | 希望 | 到 | 欺骗 | 甚至 | 那些 | WHO | 是 | 非常 | 简单的 | 到 |

[dɪ'siːv] ,

| deceive | , |
|---|---|
| 欺骗 | , |

你几乎不可能欺骗那些最容易被欺骗的人。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .

| as | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 不是 | . |

因为我不是。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðaɪ] ['klʌmzi] ['efət] ,

| And | as | I | watched | thy | clumsy | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 观看 | 你的 | 笨拙 | 努力 | , |

当我看着你笨拙的努力时，

['sɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] [ɪl] [ɒn][wʌn][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,

| sitting | as | it | did | so | ill | on | one | so | simple | and | direct | as | thou | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 作为 | 它 | 做过 | 所以 | 患病的 | 在 | 一 | 所以 | 简单的 | 和 | 直接的 | 作为 | 你 | 艺术 | , |

它坐在你这样一位简单直接的人身上，却显得如此不合适。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['lɑːftə(r)] ,

| I | could | not | prevent | my | compassion | from | mixing | with | a | very | little | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 防止 | 我的 | 同情 | 从 | 混合 | 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 笑声 | , |

我无法抑制内心的怜悯，不由自主地笑出了声。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [æs] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːntʃə'tɑːntrə] , [huː] [kləʊðd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['laɪənz] [skɪn] ,

| remembering | the | ass | in | the | Panchatantra | , | who | clothed | him | in | a | lion's | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 屁股 | 在 | 这 | 《五卷书》 | , | WHO | 穿着衣服 | 他 | 在 | 一个 | 狮子的 | 皮肤 | , |

还记得《五卷书》里那头给他披上狮皮的驴吗?

[fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɪ'treɪd] [hɪm] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| forgetting | that | his | ears | betrayed | him | , | to | say | nothing | of | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 那 | 他的 | 耳朵 | 背叛 | 他 | , | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

他忘了自己耳朵出卖了他，更别提自己的声音了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ - ]

| And | now | for | the | second | time | I | have | given | thee | something | that | I | [ | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 我 | 有 | 给定 | 你 | 某物 | 那 | 我 | [ | - | ] |

现在，我第二次给了你一些东西，我[135]

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [ði:] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [hæd; həd] [ kə'res ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [bi:n] ['eni]

| would | have | refused | thee | altogether | , | had | caresses | of | compassion | been | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 拒绝 | 你 | 共 | , | 有 | 爱抚 | 的 | 同情 | 到过 | 任何 |

['ɑ:gjumənt] [ɒv; əv] [lʌv] .

| argument | of | love | . |
|---|---|---|---|
| 争论 | 的 | 爱 | . |

如果怜悯的爱抚是爱的证明，我会毫不犹豫地拒绝你。

[bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd] [wel] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [θɜ:d] [ˌɒpə'tju:nəti] : [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ]

| But | understand | well | , | that | there | will | be | no | third | opportunity | : | for | this | is | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 理解 | 出色地 | , | 那 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 第三 | 机会 | : | 为了 | 这 | 是 | 你的 |

[ˌfeə'wel] .

| farewell | . |
|---|---|
| 告别 | . |

但你要明白，不会有第三次机会了：因为这是你的告别。

[gəʊ][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðaɪ] ['si:krət] ,

| Go | as | thou | hast | come | , | for | I | will | not | attempt | to | penetrate | thy | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 作为 | 你 | 哈斯特 | 来 | , | 为了 | 我 | 将要 | 不是 | 试图 | 到 | 穿透 | 你的 | 秘密 | , |

你就按你来的方式走吧，我不会试图探寻你的秘密。

[nɔ:(r)][hæv; həv] [ðaɪ] ['fʊtsteps] ['dɒgɪd] .

| nor | have | thy | footsteps | dogged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 你的 | 脚步声 | 顽强 | . |

你的脚步声也从未萦绕不去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

| XXIX |
|---|
| 二十九 |

二十九

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['lɪsnd] , [ai] [nju:] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz]

| And | as | I | listened | , | I | knew | that | all | was | over | , | and | that | her | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 听着 | , | 我 | 知道 | 那 | 全部 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 那 | 她 | 字 |

[wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [du:m] :

| were | my | doom | : |
|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 厄运 | : |

听着，我知道一切都结束了，她的话语就是我的末日：

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][fɑ:(r)][ðæn; ðən][ai] ,

| for | I | understood | that | she | was | stronger | far | than | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 理解 | 那 | 她 | 曾是 | 更强 | 远的 | 比 | 我 | , |

因为我知道她比我强大得多。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['æbsəlu:tli] [ɪm'pregnəb(ə)l][baɪ]['eni] ['efəts] [ai] [mait] [meɪk] .

| and | in | a | position | absolutely | impregnable | by | any | efforts | I | might | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 位置 | 绝对地 | 坚不可摧 | 经过 | 任何 | 努力 | 我 | 可能 | 制作 | . |

而且我所处的位置绝对坚不可摧，无论我采取什么努力都无法撼动。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['saɪləntli] [wɪð] [ə; eɪ]['tju:mʌlt][ɪn][maɪ] [səʊl] [ðæt] [kʊd; kəd][faɪnd]

| And | I | stood | gazing | at | her | silently | with | a | tumult | in | my | soul | that | could | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 凝视 | 在 | 她 | 默默 | 和 | 一个 | 骚乱 | 在 | 我的 | 灵魂 | 那 | 可以 | 寻找 |

[nəʊ] ['ʌtərəns] [ɪn] [wɜ:dz] .

| no | utterance | in | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 发声 | 在 | 字 | . |

我站在那里，默默地凝视着她，心中翻腾不已，却无法用言语表达。

[ænd; ənd][ai] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] : [ɪz] [ðaɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

| And | I | said | at | last | , | in | a | very | low | voice | : | Is | thy | decision | irrevocable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 在 | 最后的 | , | 在 | 一个 | 非常 | 低的 | 嗓音 | : | 是 | 你的 | 决定 | 不可撤销的 | , |

最后，我压低声音问道："你的决定不可更改吗？"

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai] ['riːəli] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðiː] ['eni] [mɔː(r)] ?

| **and** | **am** | **I** | **really** | **never** | **to** | **see** | **thee** | **any** | **more** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我 | 真的 | 绝不 | 到 | 看 | 你 | 任何 | 更多的 | ? |

难道我真的再也见不到你了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : ['iːv(ə)n] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðiː] ,

| **And** | **she** | **said** | **:** | **Even** | **this** | **time** | **is** | **more** | **than** | **I** | **had** | **allowed** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 甚至 | 这 | 时间 | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 有 | 允许 | 你 | , |

她说：即使是这一次，也比我允许你的时间要长。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

| **and** | **I** | **am** | **afraid** | **for** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 为了 | 你 | . |

我为你感到担忧。

[aɪ] !

| **Aye** | **!** |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðaɪ] [laɪf] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːfɪt] [ðaʊ] [wɪlt] [peɪ] .

| **I** | **fear** | **that** | **thy** | **life** | **is** | **the** | **forfeit** | **thou** | **wilt** | **pay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 那 | 你的 | 生活 | 是 | 这 | 丧失 | 你 | 枯萎 | 支付 | . |

我担心你将付出生命的代价。

[jet] [bleɪm] [nɒt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜː(r)] .

| **Yet** | **blame** | **not** | **me** | **for** | **anything** | **that** | **may** | **occur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 责备 | 不是 | 我 | 为了 | 任何事物 | 那 | 可能 | 发生 | . |

但请不要为可能发生的任何事责怪我。

[fɔː(r); fə(r)] - [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [ðiː] [ɔːl'redi] ,

| **For** | **Narasinha** | **would** | **have** | **slain** | **thee** | **already** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 会 | 有 | 被杀 | 你 | 已经 | , |

因为纳拉辛哈早就杀了你了，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['fjʊəriəsli] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [nɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæn] ,

| **as** | **he** | **is** | **furiously** | **jealous** | **of** | **anything** | **that** | **comes** | **near** | **me** | **in** | **the** | **form** | **of** | **a** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 是 | 愤怒地 | 嫉妒的 | 的 | 任何事物 | 那 | 来 | 靠近 | 我 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 男人 | , |

因为他极其嫉妒任何以男性形象接近我的东西。

[hæd; həd][ai][nɒt][maɪ'self] [ɪk'spresli] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [ðaɪ] [bɪ'hɑːf] ,

| **had** | **I** | **not** | **myself** | **expressly** | **interfered** | **in** | **thy** | **behalf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 我 | 明确地 | 干扰 | 在 | 你的 | 代表 | , |

若非我亲自出面为你出谋划策，

['meɪkɪŋ] [hɪm] [sweə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðaɪ] ['fɔːmə(r)] ['trespəs] [ɒn][ə; eɪ] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ kən'sidə ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| **making** | **him** | **swear** | **to** | **overlook** | **thy** | **former** | **trespass** | **on** | **a** | **ground** | **that** | **he** | **considers** | **as** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 发誓 | 到 | 俯瞰 | 你的 | 以前的 | 侵入 | 在 | 一个 | 地面 | 那 | 他 | 考虑 | 作为 | 他的 | 自己的 | . |

让他发誓不追究你之前擅闯他视为自己土地的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

| **But** | **he** | **will** | **not** | **listen** | **to** | **me** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 不是 | 听 | 到 | 我 | 现在 | . |

但他现在不会听我的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ dis'kʌvə ] [wɒt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [tuː; tə] -

| And | to | - | morrow | , | as | soon | as | he | discovers | what | has | taken | place | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 发现 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | 到 | - |

[naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| night | , | for | I | cannot | hide | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 为了 | 我 | 不能 | 隐藏 | 它 | , |

明天，他一旦发现今晚发生的事，因为我无法隐瞒，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['meʒəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðaɪ] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

| he | will | take | measures | to | prevent | thy | ever | coming | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 拿 | 措施 | 到 | 防止 | 你的 | 曾经 | 未来 | 后退 | , |

他将采取措施阻止他们再次回来。

['veri] ['laɪkli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ hint ] [æt; ət] , [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

| very | likely | such | as | thou | thyself | hinted | at | , | of | me | , | a | little | while | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 这样的 | 作为 | 你 | 你自己 | 暗示 | 在 | , | 的 | 我 | , | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | . |

很有可能就像你刚才暗示我的那样。

[ðaʊ] [ɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ - ]

| Thou | art | looking | at | me | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 寻找 | 在 | 我 | [ | - | ] |

你正看着我[136]

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [aɪ][təʊld] [ðiː] [maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [nəʊ]

| now | for | the | very | last | time | ; | and | remember | , | I | told | thee | myself | , | I | will | take | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 这 | 非常 | 最后的 | 时间 | ; | 和 | 记住 | , | 我 | 讲述 | 你 | 我 | , | 我 | 将要 | 拿 | 不 |

[bleɪm] ,

| blame | , |
|---|---|
| 责备 | , |

最后一次，记住，我亲口告诉过你，我不会承担任何责任。

[ɪf] [ðaɪ] [tə'merəti] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɒst] [ðiː] [dɪə(r)] .

| if | thy | temerity | turns | out | to | have | cost | thee | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 鲁莽 | 转弯 | 出去 | 到 | 有 | 成本 | 你 | 亲爱的 | . |

如果你的鲁莽最终让你付出了惨痛的代价。

[ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [fə'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

| Farewell | , | and | if | thou | canst | , | forget | me | , | and | go | away | to | a | great | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 和 | 如果 | 你 | 罐 | , | 忘记 | 我 | , | 和 | 去 | 离开 | 到 | 一个 | 伟大的 | 距离 | , |

再见了，如果你能，请忘记我，远走他乡吧。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .

| without | the | loss | of | a | single | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 单身的 | 片刻 | . |

一刻也不耽搁。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðaʊ] [meɪst] [faɪnd] , [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [tʃɑːns] ,

| For | in | a | very | little | while | , | thou | mayst | find | , | there | will | not | even | be | the | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一个 | 非常 | 小的 | 尽管 | , | 你 | 五月 | 寻找 | , | 那里 | 将要 | 不是 | 甚至 | 是 | 这 | 机会 | , |

因为不久之后，你可能会发现，连这个机会都没有了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

| and | it | will | be | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 也 | 晚的 | . |

到那时就太晚了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] , [aɪ] [stʊd] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

| And | instead | of | going | , | I | stood | , | rooted | to | the | spot | like | a | tree | , | gazing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 去 | , | 我 | 站立 | , | 根 | 到 | 这 | 点 | 喜欢 | 一个 | 树 | , | 凝视 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['θɜːstɪli] ,

| her | thirstily | , |
|---|---|---|
| 她 | 口渴地 | , |

我没有走，而是像树一样钉在原地，渴求地凝视着她。

[ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [wɒt] !

| in | a | stupor | of | despair | , | and | saying | to | myself | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 昏迷 | 的 | 绝望 | , | 和 | 说 | 到 | 我 | : | 什么 | ! |

我陷入了绝望的麻木之中，对自己说：什么!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [æz; əz]

| can | it | really | be | possible | that | I | am | actually | looking | at | her | now | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 真的 | 是 | 可能的 | 那 | 我 | 是 | 实际上 | 寻找 | 在 | 她 | 现在 | , | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [sez] ,

| she | says | , |
|---|---|---|
| 她 | 说道 | , |

我真的能像她所说的那样，看着她吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [duːmd] [tuː; tə][gəʊ][hɪə(r)] , [ɔː(r)][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

| for | the | very | last | time | in | my | life | , | doomed | to | go | here | , | or | there | , | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 最后的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | , | 注定失败 | 到 | 去 | 这里 | , | 或者 | 那里 | , | 在 | 这 | 世界 |

,

| , |
|---|
| , |

这是我生命中最后一次，注定要去往世界的某个地方，或者某个地方。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ['nəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [stɪl] , ['sʌmweə(r)]

| without | ever | seeing | her | again | , | knowing | all | the | while | that | she | is | , | still | , | somewhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 曾经 | 看到 | 她 | 再次 | , | 会心 | 全部 | 这 | 尽管 | 那 | 她 | 是 | , | 仍然 | , | 某处 |

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

| to | be | seen | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已见 | , |

虽然再也没见过她，但始终知道她仍然在某个地方，等待着人们的发现。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['biːɪŋ] [siːn] , ['əʊnli] [nɒt] [baɪ][ˌem 'iː] ?

| and | actually | being | seen | , | only | not | by | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 存在 | 已见 | , | 仅有的 | 不是 | 经过 | 我 | ? |

其实他被人看到了，只是我没看到?

[aʊt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['hɒrə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] !

| Out | upon | such | horror | , | for | it | would | be | less | , | even | if | she | were | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 之上 | 这样的 | 恐怖 | , | 为了 | 它 | 会 | 是 | 较少的 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 死的 | ! |

面对如此恐怖的景象，即使她死了，这种恐怖也会减轻!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [səʊ][kaɪnd] , [səʊ]['dʒent(ə)l] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][stænd] [ðeə(r)] ,

| And | she | , | so | kind | , | so | gentle | , | how | in | the | world | can | she | stand | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 所以 | 种类 | , | 所以 | 温和的 | , | 如何 | 在 | 这 | 世界 | 能 | 她 | 站立 | 那里 | , |

她那么善良，那么温柔，她怎么能站在那里呢?

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɪn] [ðæt] [ləʊ] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

| bidding | me | with | a | wave | of | her | hand | , | in | that | low | sweet | voice | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 我 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 她 | 手 | , | 在 | 那 | 低的 | 甜的 | 嗓音 | 的 | 她的 | , |

她挥了挥手，用她那低沉甜美的声音向我招手，

[tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , ['nəʊɪŋ] [wel] ,

| to | go | away | to | a | great | distance | , | to | save | my | life | , | knowing | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 离开 | 到 | 一个 | 伟大的 | 距离 | , | 到 | 节省 | 我的 | 生活 | , | 会心 | 出色地 | , |

明知故犯，远走他乡，保全性命

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [baɪ] ['bænɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

| for | she | is | very | clever | , | that | she | is | taking | it | away | , | by | banishing | me | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 非常 | 聪明的 | , | 那 | 她 | 是 | 采取 | 它 | 离开 | , | 经过 | 驱逐 | 我 | 为了 | 曾经 |

?

| ? |
|---|
| ? |

因为她非常聪明，她要通过永远放逐我来夺走这一切吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] - ?

| And | am | I | just | to | be | thrown | away | at | the | bidding | of | Narasinha | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我 | 只是 | 到 | 是 | 抛掷 | 离开 | 在 | 这 | 投标 | 的 | - | ? |

难道我就要任由纳拉辛哈摆布吗?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [ʃɪə(r)] [reɪdʒ] .

| And | at | the | thought | , | all | at | once | I | began | to | laugh | with | sheer | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 想法 | , | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 开始 | 到 | 笑 | 和 | 透明 | 愤怒 | . |

想到这里，我突然怒火中烧，哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [wɒt] !

| And | I | said | to | myself | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 什么 | ! |

我对自己说：什么!

[mʌst; məst][ai] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ɒn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][gəʊ] ['miːkli] [daʊn] [tuː; tə] [hel] ,

| must | I | turn | my | back | on | heaven | , | and | go | meekly | down | to | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 转动 | 我的 | 后退 | 在 | 天堂 | , | 和 | 去 | 温顺地 | 向下 | 到 | 地狱 | , |

难道我必须背弃天堂，逆来顺受地坠入地狱吗?

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] - ?

| at | the | order | of | Narasinha | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 命令 | 的 | - | ? |

奉纳拉辛哈之命?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] - ?

| Would | she | banish | me | at | all | , | but | for | Narasinha | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 放逐 | 我 | 在 | 全部 | , | 但 | 为了 | - | ? |

如果不是因为纳拉辛哈，她会放逐我吗?

[huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] - ?

| Who | in | the | world | is | Narasinha | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 世界 | 是 | - | ? |

纳拉辛哈究竟是谁?

[ɪz] - [maɪ]['mɑːstə(r)] ?

| Is | Narasinha | my | master | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 我的 | 掌握 | ? |

纳拉辛哈是我的主人吗?

[ɪz][hiː; hi]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| Is | he | even | her | master | , | for | as | it | [ | 137 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 甚至 | 她 | 掌握 | , | 为了 | 作为 | 它 | [ | - | ] |

他甚至算是她的主人吗，因为[137]

[ siːm ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] ?

| seems | , | she | is | rather | his | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | , | 她 | 是 | 相当 | 他的 | ? |

看来，她更像是他的?

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?

| Are | these | his | orders | , | or | her | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这些 | 他的 | 订单 | , | 或者 | 她 | 自己的 | ? |

这是他的命令，还是她自己的命令?

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] .

| now | , | I | wonder | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 想知道 | . |

现在，我很好奇。

[wɒt] [ɪf] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] - [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔː] ,

| What | if | after | all | this | Narasinha | were | only | a | man | of | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 后 | 全部 | 这 | - | 是 | 仅有的 | 一个 | 男人 | 的 | 稻草 | , |

如果这一切最终证明纳拉辛哈只是个稻草人呢?

['duːɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][ɪz][təʊld] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['eɪdʒənt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| doing | exactly | as | he | is | told | , | and | acting | as | her | agent | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 确切地 | 作为 | 他 | 是 | 讲述 | , | 和 | 表演 | 作为 | 她 | 代理人 | 和 | 她 |

['ɪnstrəmənt] ,

| instrument | , |
|---|---|
| 乐器 | , |

他完全按照指示行事，充当她的代理人和工具。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] ?

| for | the | sake | of | what | she | gives | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 什么 | 她 | 给予 | 他 | ? |

是为了她给予他的东西吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ əu'bei ] ?

| Is | it | likely | , | after | all | , | that | he | orders | , | and | she | obeys | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能 | , | 后 | 全部 | , | 那 | 他 | 订单 | , | 和 | 她 | 服从 | ? |

难道他发号施令，她就服从吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] ['biːɪŋ] [fuːld] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['bænɪʃmənt] , [ɔː(r)]

| And | am | I | being | fooled | , | and | handed | over | by | herself | to | banishment | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我 | 存在 | 被骗了 | , | 和 | 递交 | 超过 | 经过 | 她自己 | 到 | 流放 | , | 或者 |

['iːv(ə)n] [deθ] ,

| even | death | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 死亡 | , |

难道我被她愚弄了，被她出卖去流放，甚至处死吗?

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv] - ?

| behind | the | screen | of | Narasinha | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 屏幕 | 的 | - | ? |

纳拉辛哈的幕后?

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]

| And | I | looked | at | her | as | she | stood | , | patiently | waiting | for | me | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 站立 | , | 耐心 | 等待 | 为了 | 我 | 到 | 去 |

,

| , |
|---|
| , |

我看着她站在那里，耐心地等着我离开。

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] - ['lɒŋɪŋ] ,

| with | a | soul | torn | to | pieces | by | rage | , | and | suspicion | , | and | love | - | longing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灵魂 | 撕裂 | 到 | 件 | 经过 | 愤怒 | , | 和 | 怀疑 | , | 和 | 爱 | - | 渴望 | , |

他的灵魂被愤怒、猜疑和爱的渴望撕裂，

[ænd; ənd] [flæt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

| and | flat | refusal | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平坦的 | 拒绝 | 到 | 去 | 离开 | . |

断然拒绝离开。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] - , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

| And | suddenly | there | came | into | my | recollection | Haridása | , | saying | as | he | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 那里 | 来了 | 进入 | 我的 | 回忆 | - | , | 说 | 作为 | 他 | 站立 |

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] :

| outside | the | door | : |
|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 门 | : |

突然，我脑海中浮现出哈里达萨站在门外说道的情景:

['nektə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [tə'wɔ:dz] [ði:] : ['pɔɪz(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [ə'weɪ] .

| **Nectar** | **when** | **she** | **turns** | **towards** | **thee** | **:** | **poison** | **when** | **she** | **turns** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花蜜 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 向 | 你 | : | 毒 | 什么时候 | 她 | 转弯 | 离开 | . |

她转向你时，如甘露；她背弃你时，如毒药。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] : [səʊ] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [ə'weɪ] .

| **And** | **I** | **said** | **to** | **myself** | **:** | **So** | **now** | **,** | **she** | **turns** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 所以 | 现在 | , | 她 | 转弯 | 离开 | . |

我心想：现在，她转身离开了。

[ænd; ənd][kæn; kən][ʃi:; ʃi] ['pɒsəbli] [nɒt] [nəʊ] , [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvəz] ?

| **And** | **can** | **she** | **possibly** | **not** | **know** | **,** | **what** | **becomes** | **of** | **all** | **her** | **lovers** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 她 | 可能 | 不是 | 知道 | , | 什么 | 变成 | 的 | 全部 | 她 | 恋人 | ? |

她难道不知道她所有的爱人最终的结局吗?

[ænd; ənd][ai] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] ,

| **And** | **I** | **went** | **up** | **to** | **her** | **,** | **all** | **at** | **once** | **,** | **and** | **took** | **her** | **by** | **her** | **two** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 她 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 和 | 采取 | 她 | 经过 | 她 | 二 | 双手 | , |

我一下子走到她跟前，抓住她的双手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| **and** | **looked** | **straight** | **into** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 直的 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

他直视着她的眼睛。

[ænd; ənd][ai] [sed] : - , [ðaʊ] [tʃu:z] [ðaɪ] ['sɜ:vənts] [wel] .

| **And** | **I** | **said** | **:** | **Táráwalí** | **,** | **thou** | **choosest** | **thy** | **servants** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | - | , | 你 | 精选 | 你的 | 仆人 | 出色地 | . |

我说：塔拉瓦利，你拣选你的仆人真好。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] - .

| **I** | **know** | **the** | **use** | **of** | **Chaturiká** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 使用 | 的 | - | . |

我知道 Chaturiká 的用法。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dɪmli] [ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] - .

| **And** | **now** | **dimly** | **I** | **begin** | **to** | **see** | **the** | **use** | **of** | **Narasinha** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 依稀 | 我 | 开始 | 到 | 看 | 这 | 使用 | 的 | - | . |

现在我隐约开始明白纳拉辛哈的用途了。

[dʌz] [hi:; hi]['nevə(r)] [tel] [ði:] [weə(r)] [hi:; hi] [θrəʊz] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðaɪ][əʊld] ['lʌvəz] ,

| **Does** | **he** | **never** | **tell** | **thee** | **where** | **he** | **throws** | **the** | **bodies** | **of** | **thy** | **old** | **lovers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 绝不 | 告诉 | 你 | 在哪里 | 他 | 投掷 | 这 | 身体 | 的 | 你的 | 老的 | 恋人 | , |

他难道从不告诉你他把你的旧情人的尸体扔到哪里去吗?

[wen] [ðaʊ] [hæst] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðeə(r)] [səʊlz] ?

| **when** | **thou** | **hast** | **finished** | **with** | **their** | **souls** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 哈斯特 | 完成的 | 和 | 他们的 | 灵魂 | ? |

你何时才能完成对他们灵魂的处置?

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !

| **And** | **then** | **,** | **strange** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 奇怪的 | ! |

然后，奇怪!

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ 'weivə ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [əʊn] .

| **her** | **eyes** | **wavered** | **,** | **as** | **if** | **unable** | **to** | **meet** | **my** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 犹豫不决 | , | 作为 | 如果 | 无法 | 到 | 见面 | 我的 | 自己的 | . |

她的眼神闪烁不定，似乎不敢与我对视。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

| And | like | a | flash | of | lightning | , | I | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 我 | 理解 | . |

就像一道闪电，我瞬间明白了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! [hæv; həv] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [nɒt]

| And | I | exclaimed | : | Ha | ! | have | I | found | at | last | the | question | that | thou | canst | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 哈 | ! | 有 | 我 | 成立 | 在 | 最后的 | 这 | 问题 | 那 | 你 | 罐 | 不是 |

['ɑːnsə(r)] ,

| answer | , |
|---|---|
| 回答 | , |

我惊呼道：哈！我终于找到了你无法回答的问题！

[ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn] [ðaɪ] [kən'sʌmət] [skɪl] ?

| and | laid | my | finger | on | the | flaw | in | thy | consummate | skill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 我的 | 手指 | 在 | 这 | 缺陷 | 在 | 你的 | 完善 | 技能 | ? |

我竟能指出你精湛技艺中的瑕疵?

[səʊ] [ðen] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] ['pleɪɪŋ] , [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [ -

| So | then | , | this | was | all | but | a | comedy | that | thou | wert | playing | , | to | shift | the | [ | 138 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 这 | 曾是 | 全部 | 但 | 一个 | 喜剧 | 那 | 你 | 沃特 | 玩耍 | , | 到 | 转移 | 这 | [ | - |

]

| ] |
|---|

]

所以，这一切不过是你上演的一出喜剧，为了转移[138]

[bleɪm] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [əʊn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] [æt; ət] [ðə; ði]

| blame | from | thy | own | shoulders | and | turn | me | over | to | extinction | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 从 | 你的 | 自己的 | 肩膀 | 和 | 转动 | 我 | 超过 | 到 | 灭绝 | 在 | 这 |

[hændz] [ɒv; əv] - ?

| hands | of | Narasinha | ? |
|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | - | ? |

你是否愿意将罪责从自己的肩上卸下，然后把我交给纳拉辛哈，任其灭绝?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ] [əʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

| thou | art | thy | own | mistress | , | and | not | one | to | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 你的 | 自己的 | 情妇 | , | 和 | 不是 | 一 | 到 | 服从 | . |

你是你自己的主人，无需服从。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðaʊ] ['lʌvli] ['leɪdi] [ðæt] [hæst] [nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['lʌvəz] ,

| But | ah | ! | thou | lovely | lady | that | hast | no | pity | for | thy | poisoned | lovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 啊 | ! | 你 | 迷人的 | 女士 | 那 | 哈斯特 | 不 | 遗憾 | 为了 | 你的 | 中毒 | 恋人 | , |

但是啊！你这美丽的女子，对那些被毒死的爱人却毫不怜悯!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

| it | is | not | the | lover | this | time | that | shall | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 情人 | 这 | 时间 | 那 | 将 | 死 | . |

这一次死去的不是恋人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [miːt] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðaɪ] [laɪf] .

| And | thou | shalt | meet | thy | master | for | the | first | time | in | thy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应 | 见面 | 你的 | 掌握 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 你的 | 生活 | . |

你将会生平第一次见到你的主人。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [fɪəs]

| And | I | looked | at | her | for | a | single | instant | in | a | frenzy | of | fierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | 在 | 一个 | 狂热 | 的 | 凶猛的 |

['heɪtrɪd] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ bleiz ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ded] [dɪ'vəʊʃn] ,

| hatred | that | suddenly | blazed | up | from | the | ashes | of | my | dead | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仇恨 | 那 | 突然 | 燃烧的 | 向上 | 从 | 这 | 灰烬 | 的 | 我的 | 死的 | 虔诚 | , |

我愣愣地看了她一眼，那一瞬间，我心中燃起了熊熊烈火般的仇恨，这仇恨如同烈焰般从我死去的爱恋的灰烬中重新燃起。

['laɪɪŋ] [skɔːnd] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði]['aɪdl][ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔːrd] .

| lying | scorned | and | cheated | and | betrayed | by | the | idol | it | adored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 被鄙视 | 和 | 作弊 | 和 | 背叛 | 经过 | 这 | 偶像 | 它 | 受人喜爱 | . |

它被自己崇拜的偶像欺骗、蔑视和背叛了。

[ænd; ənd][ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv] [deθ] ,

| And | I | seized | her | in | the | grip | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 查获 | 她 | 在 | 这 | 紧握 | 的 | 死亡 | , |

我抓住了她，让她陷入死亡的威胁之中。

[ænd; ənd][tɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ][ɑːm][ðə; ði] [luːt] - [strɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪst] .

| and | tore | from | my | arm | the | lute | - | string | that | was | wound | about | my | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 从 | 我的 | 手臂 | 这 | 琵琶 | - | 细绳 | 那 | 曾是 | 伤口 | 关于 | 我的 | 手腕 | . |

然后，他扯掉了缠绕在我手腕上的鲁特琴弦。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [dɪə(r)] , [ai]['nevə(r)] [geɪv] [ðiː] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] - ['les(ə)n] :

| And | I | said | : | Dear | , | I | never | gave | thee | thy | music | - | lesson | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 亲爱的 | , | 我 | 绝不 | 给予 | 你 | 你的 | 音乐 | - | 课 | : |

我说：亲爱的，我从未教过你音乐课。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn][ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] .

| but | now | I | will | give | thee | a | very | long | one | on | a | single | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 非常 | 长的 | 一 | 在 | 一个 | 单身的 | 细绳 | . |

但现在我将给你一个很长的、用一根绳子串起来的谜题。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ai] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] ,

| And | in | an | instant | , | I | twisted | it | about | her | neck | , | and | drew | it | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 我 | 扭曲 | 它 | 关于 | 她 | 脖子 | , | 和 | 画 | 它 | 紧的 | , |

我瞬间将绳子绕在她脖子上，并紧紧地勒住。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [streŋθ] .

| holding | her | still | as | she | struggled | , | in | an | ecstasy | of | giant | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 仍然 | 作为 | 她 | 挣扎 | , | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 巨大的 | 力量 | . |

在她挣扎时，我稳住她，让她保持静止，她展现出惊人的力量。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [stʊd] , [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

| And | so | I | stood | , | trembling | all | over | , | for | a | very | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 站立 | , | 发抖 | 全部 | 超过 | , | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | . |

于是我站在那里，浑身颤抖，过了很久很久。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] ,

| And | at | last | , | I | felt | that | she | lay | in | my | arms | like | a | dead | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 我 | 毛毡 | 那 | 她 | 躺 | 在 | 我的 | 武器 | 喜欢 | 一个 | 死的 | 重量 | , |

最后，我感觉她像一具死尸一样躺在我的怀里。

['hæŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)]

| hanging | as | it | were | against | her | will | in | the | terrible | embrace | of | a | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 作为 | 它 | 是 | 反对 | 她 | 将要 | 在 | 这 | 糟糕的 | 拥抱 | 的 | 一个 | 情人 |

[ðæt] [lʌvd] [wɪð] ['heɪtrɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [lʌv] .

| that | loved | with | hatred | instead | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喜爱 | 和 | 仇恨 | 反而 | 的 | 爱 | . |

她仿佛违背自己的意愿，被困在爱人可怕的怀抱中，那个爱人爱她，却充满仇恨而非爱意。

[ænd; ənd][ai][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['veri] ['dʒentli] , ['tɜːnɪŋ] ['keəfəli] [ə'weɪ] , [ðæt] [ai] [maɪt] [nɒt] [siː]

| And | I | laid | her | down | very | gently | , | turning | carefully | away | , | that | I | might | not | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 铺设 | 她 | 向下 | 非常 | 轻轻地 | , | 转弯 | 小心 | 离开 | , | 那 | 我 | 可能 | 不是 | 看 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

我轻轻地把她放下，小心翼翼地转过身去，以免看到她的脸。

---

[ænd; ənd][ai] [went] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ai] [went] ,

| And | I | went | away | very | quickly | , | and | all | at | once | , | as | I | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 离开 | 非常 | 迅速地 | , | 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 作为 | 我 | 去 | , |

于是我很快就离开了，而且就在我离开的那一刻，突然间，

---

[ai] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

| I | fell | down | and | began | to | sob | , | as | if | my | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 向下 | 和 | 开始 | 到 | 哭泣 | , | 作为 | 如果 | 我的 | 心 | 会 | 休息 | . |

我跌倒在地，开始啜泣，仿佛我的心都要碎了。

---

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ai][gɒt][ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['θɪŋkɪŋ] ,

| And | at | last | , | after | a | long | while | , | I | got | up | , | and | stood | , | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 后 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 我 | 得到 | 向上 | , | 和 | 站立 | , | 思维 | , |

最后，过了好一会儿，我终于起身，站着，想着：

---

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

| and | looking | back | under | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 后退 | 在下面 | 这 | 树木 | . |

回头望向树下。

---

[ænd; ənd][ai] [krept] [bæk] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| And | I | crept | back | on | tiptoe | , | and | looked | and | saw | her | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 悄悄地爬 | 后退 | 在 | 脚尖 | , | 和 | 看起来 | 和 | 锯 | 她 | 在 | 一个 | 距离 | , |

于是我踮着脚尖悄悄后退，远远地望去，看见了她。

---

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['veri] [stɪl] , [laɪk][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] . [ - ]

| lying | in | the | moonlight | , | very | still | , | like | the | tomb | of | my | own | heart | . | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 月光 | , | 非常 | 仍然 | , | 喜欢 | 这 | 墓 | 的 | 我的 | 自己的 | 心 | . | [ | - | ] |

躺在月光下，一动不动，就像我自己的心的坟墓。[139]

---

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt]

| And | then | I | turned | sharp | round | , | and | went | away | for | good | and | all | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 转向 | 锋利的 | 圆形的 | , | 和 | 去 | 离开 | 为了 | 好的 | 和 | 全部 | , | 没有 |

[ə; eɪ] [səʊl] .

| a | soul | . |
|---|---|---|
| 一个 | 灵魂 | . |

然后我猛地转身，永远地离开了，身无分文。

---

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] ['ægəni] :

| And | I | said | to | myself | in | agony | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | 在 | 痛苦 | : |

我痛苦地对自己说：

---

[naʊ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['empti] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] ,

| Now | I | have | made | the | whole | world | empty | with | my | own | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 有 | 制成 | 这 | 所有的 | 世界 | 空的 | 和 | 我的 | 自己的 | 手 | , |

如今我亲手使整个世界变得空虚，

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] .

| and | it | was | myself | that | I | have | killed | , | as | well | as | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 我 | 那 | 我 | 有 | 被杀 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | . |

我杀死的不仅是她，还有我自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .

| And | now | I | will | go | after | her | as | soon | as | I | possibly | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 将要 | 去 | 后 | 她 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 可能 | 能 | . |

现在，我会尽快去找她。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][duː; də] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] ,

| But | there | is | one | thing | still | to | do | , | before | I | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一 | 事物 | 仍然 | 到 | 做 | , | 前 | 我 | 去 | , |

但在我离开之前，还有一件事要做。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] [tuː; tə] - .

| for | I | have | to | give | another | lesson | to | Narasinha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到 | 给 | 其他 | 课 | 到 | - | . |

因为我还要再给纳拉辛哈上一课。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [juːz][ə; eɪ] [luːt] - [strɪŋ] ,

| Only | this | time | I | will | not | use | a | lute | - | string | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 时间 | 我 | 将要 | 不是 | 使用 | 一个 | 琵琶 | - | 细绳 | , |

但这一次我不会使用鲁特琴弦。

[bʌt; bət] [krʌʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [maɪ][beə(r)][hændz] .

| but | crush | out | his | soul | with | my | bare | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 压碎 | 出去 | 他的 | 灵魂 | 和 | 我的 | 裸 | 双手 | . |

但我会用我的双手捏碎他的灵魂。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

- , [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] .

| Narasinha | , | I | have | told | thee | , | and | thou | knowest | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 有 | 讲述 | 你 | , | 和 | 你 | 最了解 | 全部 | . |

纳拉辛哈，我已经告诉过你了，你什么都知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [hæst]['əʊnli][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [ðiː] ,

| And | now | thou | hast | only | to | count | the | hours | that | are | left | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 哈斯特 | 仅有的 | 到 | 数数 | 这 | 小时 | 那 | 是 | 左边 | 到 | 你 | , |

现在你只需数数剩下的时光了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['veri] [suːn] . [ - ]

| for | I | am | coming | very | soon | . | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 未来 | 非常 | 很快 | . | [ | - | ] |

因为我很快就要来了。[140]

['fʊtnoʊt] : [ [sɪks] ]

| FOOTNOTES | : | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 脚注 | : | [ | 6 | ] |

脚注：[6]

[prə'naʊns] [ɪn] [θriː] ['siləblz] [ʃʌt] - [run] - ['dʒeɪ'waɪ'iː] : [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [wʌn] [huː] ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)]

| Pronounce | in | three | syllables | Shut | - | roon | - | jye | : | it | means | , | one | who | triumphs | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 在 | 三 | 音节 | 关闭 | - | 房间 | - | 杰伊 | : | 它 | 方法 | , | 一 | WHO | 胜利 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [fəʊz] .

| his | foes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 敌人 | . |

发音为三个音节 Shut-roon-jye：意思是战胜敌人的人。

[səʊ] [ə'gen] , [ɪn] [θri:] ['siləblz] , - : [wɪtʃ] [mi:nz] , [mæn] - ['laɪən] , [ ə'lju:d ] [tu:; tə] [wʌn]
**So again , in three syllables , Narasing : which means , man - lion , alluding to one**
所以 再次 , 在 三 音节 , - : 哪个 方法 , 男人 - 狮子 , 暗示 到 一
[ɒv; əv] - [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] .
**of Wishnu's incarnations .**
的 - 化身 .

所以，同样是三个音节的“Narasing”，意思是“人狮”，指的是毗湿奴的化身之一。

( [ˌjʊərə'pi:ənz] [du:; də] [nɒt] ['ædɪkwətli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['faɪn(ə)l] [ə; eɪ] , [ɪn] ['sænskrɪt] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz]
**( Europeans do not adequately realise that the short final a , in Sanskrit , is always**
( 欧洲人 做 不是 充分 意识到 那 这 短的 最终的 一个 , 在 梵文 , 是 总是
[mju:t] .
**mute .**
沉默的 .

（欧洲人没有充分意识到，梵语中短促的词尾 a 总是不发音。）

[ðeɪ] [prə'naʊns] [i:] . [dʒi:] . - , ['krɪʃnə] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɑ:st] ['letə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] .
**They pronounce e . g . Ráma , Krishna , as if the last letter were long .**
他们 发音 e . 克 . - , 克里希那 , 作为 如果 这 最后的 信 是 长的 .

他们把 Ráma、Krishna 等名字的最后一个字母发音得像长音一样。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ 'mɔnəu,siləbl ] . ) [ ['sɛvən] ]
**They are monosyllables . ) [ 7 ]**
他们 是 单音节词 . ) [ 7 ]

它们是单音节词。）[7]

" [ðə; ði] ['menəs] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [di:d] , " [əb'zə:vz] ['gɪbən] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] [ə'sæsɪn]
**" The menace prevented the deed , " observes Gibbon , of a would - be assassin**
" 这 威胁 阻止 这 契据 , " 观察 长臂猿 , 的 一个 会 - 是 刺客
[ɒv; əv] ['kɑ:mədəs] .
**of Commodus .**
的 康茂德 .

吉本评论道：“威胁阻止了这起事件的发生”，指的是试图刺杀康茂德的人。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [ɪn] - . [ [eit] ]
**That was also the error of the Germans , in 1914 . [ 8 ]**
那 曾是 还 这 错误 的 这 德国人 , 在 - . [ 8 ]

这也是德国人在 1914 年犯下的错误。[8]

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [mju'zɪʃ(ə)n] . [ [naɪn] ]
**A heavenly musician . [ 9 ]**
一个 天上 音乐家 . [ 9 ]

一位天籁般的音乐家。[9]

['dɑ:mə] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] .
**Dharma does not mean religion in our sense of the word .**
法 做 不是 意思是 宗教 在 我们的 感觉 的 这 单词 .

“达摩”并非我们通常意义上的宗教。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [mæn] , [ðæt] [set] [ɒv; əv] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [leɪd] [ɒn] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɑ:st] [ɔ:(r)]
**It means , for every man , that set of obligations laid on him by his caste or**
它 方法 , 为了 每一个 男人 , 那 放 的 义务 铺设 在 他 经过 他的 种姓 或者
['steɪtəs] :
**status :**
地位 :

这意味着，对于每个人而言，都应承担其种姓或地位所赋予的一系列义务：

[ðʌs] ['evriˌbɑ:diz] ['dɑ:mə] [ɪz] ['dɪfrənt] . [ - ]
**thus everybody's dharma is different . [ 10 ]**
因此 每个人的 法 是 不同的 . [ - ]

因此，每个人的法都不同。[10]

[ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] .
**A** **crown** **prince** **.**
一个 王冠 王子 .

王储。

['pæləs] [ in'tri:g, 'in- ][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['hɪndʊ] [kɔ:ts] .
**Palace** **intrigues** **were** **common** **in** **the** **old** **Hindoo** **courts** **.**
宫殿 阴谋 是 常见的 在 这 老的 印度教 法院 .

宫廷阴谋在古老的印度教宫廷中十分常见。

[i:tʃ] [waɪf] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [ɪf] [nɒt][baɪ]
**Each** **wife** **thought** **of** **nothing** **but** **providing** **the** **heir** **to** **the** **throne** **,** **if** **not** **by**
每个 妻子 想法 的 没有什么 但 提供 这 继承人 到 这 王座 , 如果 不是 经过
[feə(r)] [mi:nz] ,
**fair** **means** **,**
公平的 方法 ,

每个妻子心中都只有一心想为王位诞下继承人，即便不能通过正当手段。

[ðen] [baɪ] [faʊl] . [ - ]
**then** **by** **foul** **.** **[** **11** **]**
然后 经过 犯规 . [ - ]

然后犯规。[11]

['krɪʃnə] , [ðə; ði] [lu:t] - ['pleɪə(r)] , [ænd; ənd] [flu:t] - ['pleɪə(r)] , [pɑ:(r)] ['eksələns] .
**Krishna** **,** **the** **lute** **-** **player** **,** **and** **flute** **-** **player** **,** **par** **excellence** **.**
克里希那 , 这 琵琶 - 玩家 , 和 长笛 - 玩家 , 帕 卓越 .

克里希纳，一位技艺精湛的琵琶演奏家和笛子演奏家。

[hi:; hi] [rɪ'zemb(ə)lz] ['əʊdɪn][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] . [ - ]
**He** **resembles** **Odin** **in** **this** **particular** **.** **[** **12** **]**
他 类似 奥丁 在 这 特别的 . [ - ]

在这方面，他与奥丁很像。[12]

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ 'ləutəs ] .
**i** **.** **e** **.** **the** **city** **of** **lotuses** **.**
我 . e . 这 城市 的 莲花 .

即莲花之城。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ə; eɪ][ɪz] [mju:t] . [ - ]
**The** **final** **a** **is** **mute** **.** **[** **13** **]**
这 最终的 一个 是 沉默的 . [ - ]

最后一个字母 a 不发音。[13]

[aɪ] . [i:] . [ə; eɪ][laɪn] [ɒv; əv] [stɑ:z] ; [ə; eɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][stɑ:(r)] [ɪn'tensɪfaɪd] . [ - ]
**i** **.** **e** **.** **a** **line** **of** **stars** **;** **a** **constellation** **;** **a** **star** **intensified** **.** **[** **14** **]**
我 . e . 一个 线 的 明星 ; 一个 星座 ; 一个 星星 加强 . [ - ]

即一排星星；一个星座；一颗增强的星星。[14]

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ə'bændənd] , ['dɪsəlu:t] : [ˌɪndɪ'pendəns] ['bi:ɪŋ] , [ɪn][əʊld] ['hɪndʊ] [ɪəz] ,
**That** **is** **to** **say** **,** **abandoned** **,** **dissolute** **:** **independence** **being** **,** **in** **old** **Hindoo** **ears** **,**
那 是 到 说 , 弃 , 荒淫 : 独立 存在 , 在 老的 印度教 耳朵 ,

也就是说，被抛弃的，放荡的：在古老的印度教语境中，独立意味着

[ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] . [ - ]
**a** **synonym** **for** **every** **possible** **species** **of** **depravity** **.** **[** **15** **]**
一个 代名词 为了 每一个 可能的 物种 的 堕落 . [ - ]

各种堕落的同义词。[15]

[ðeə(r)] [ɪz][hɪə(r)][æn; ən][ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] [pleɪ] [ɒn] - [ænd; ənd][mə'nɑːsi] - - = [ə; eɪ] ['femənɪn] [gɒd]

| There | is | here | an | untranslatable | play | on | mánasa | and | manasi | - | já | = | a | feminine | god |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这里 | 一个 | 无法翻译 | 玩 | 在 | - | 和 | 玛纳西 | - | - | = | 一个 | 女性 | 上帝 |

[ɒv; əv] [lʌv] . [ - ]

| of | love | . | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | . | [ | - | ] |

这里有一个无法翻译的文字游戏，它玩弄了 mánasa 和 manasi-já = 爱神（女性）的概念。[16]

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [vʌl'gærəti] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

| There | is | no | vulgarity | in | this | idea | : | it | is | a | poetical | degree | in | the | scale | of | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 粗俗 | 在 | 这 | 主意 | : | 它 | 是 | 一个 | 诗意的 | 程度 | 在 | 这 | 规模 | 的 | 热情 | . |

这个想法并不庸俗：它是激情尺度上的一种诗意境界。

[æn; ən] - [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][səʊ] ['mɑːstəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| An | abhisáriká | is | a | lady | so | mastered | by | her | love | that | she | cannot | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是 | 一个 | 女士 | 所以 | 精通 | 经过 | 她 | 爱 | 那 | 她 | 不能 | 等待 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

| her | lover | , |
|---|---|---|
| 她 | 情人 | , |

abhisáriká 指的是一位被爱情冲昏头脑，无法等待爱人的女子。

[bʌt; bət] [gəʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| but | goes | to | him | of | her | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 到 | 他 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | . |

但她却是自愿去找他的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] :

| There | are | all | sorts | of | conditions | laid | down | to | regulate | her | going | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 全部 | 排序 | 的 | 状况 | 铺设 | 向下 | 到 | 调节 | 她 | 去 | : |

为了规范她的出行，制定了各种各样的条件：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] , [ɔː(r)] [dʌsk] . [ - ]

| she | must | not | go | in | broad | daylight | , | but | in | a | thunderstorm | , | or | dusk | . | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 去 | 在 | 广阔 | 日光 | , | 但 | 在 | 一个 | 雷雨 | , | 或者 | 黄昏 | . | [ | - | ] |

她不能在光天化日之下去，而应该在暴风雨或黄昏时去。[17]

- [miːnz] ['lʌvlinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][sɔːlt] . [ - ]

| Láwanya | means | loveliness | as | well | as | salt | . | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 方法 | 可爱 | 作为 | 出色地 | 作为 | 盐 | . | [ | - | ] |

Láwanya 既指可爱，也指盐。[18]

[ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪ'kwɪvələnt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - . [ -

| The | exact | equivalent | , | and | indeed | the | only | possible | translation | of | kupanditá | . | [ | 19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 相等的 | , | 和 | 的确 | 这 | 仅有的 | 可能的 | 翻译 | 的 | - | . | [ | - |

]

]

kupanditá 的确切对应词，也是唯一可能的翻译。[19]

[ðɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [dres] [ɒv; əv] ['hɪndʊ] ['wɪmɪn] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] ,

| This | is | due | to | the | peculiar | dress | of | Hindoo | women | , | all | in | one | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 奇特 | 裙子 | 的 | 印度教 | 女性 | , | 全部 | 在 | 一 | 片 | , |

这是由于印度教妇女独特的服饰所致，她们的服装都是一件式的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [edʒ] [ðæt] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːt] ['ɑːftəwədz] [rʌnz] [ʌp] [daɪ'ægənəli]

| and | put | on | so | that | the | edge | that | runs | around | the | feet | afterwards | runs | up | diagonally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 所以 | 那 | 这 | 边缘 | 那 | 跑步 | 大约 | 这 | 脚 | 然后 | 跑步 | 向上 | 对角线 |

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)] .

| and | winds | around | the | whole | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风 | 大约 | 这 | 所有的 | 数字 | . |

穿上后，脚边会斜向上延伸，然后缠绕整个身体。

[nəʊ]['næʃ(ə)nəl] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz]['evə(r)]['betə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][set] [ɒf] [ðə; ði] [ ˌsinju'ɔsiti ] [ænd; ənd]

| No | national | costume | was | ever | better | calculated | to | set | off | the | sinuosities | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 国家的 | 戏服 | 曾是 | 曾经 | 更好的 | 计算 | 到 | 放 | 离开 | 这 | 曲折 | 和 |

[sɒft] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːvələs] [sɪm'plɪsəti]

| soft | grace | of | a | woman's | figure | to | advantage | than | the | marvellous | simplicity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 优雅 | 的 | 一个 | 女性的 | 数字 | 到 | 优势 | 比 | 这 | 奇妙 | 简单 |

[ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [strɪp] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ]

| of | the | sarí | which | is | nothing | more | than | a | very | long | strip | of | almost | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 哪个 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 非常 | 长的 | 条 | 的 | 几乎 | 任何事物 |

[juː; jʊ] [pliːz] . [ - ]

| you | please | . | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 请 | . | [ | - | ] |

没有任何一种民族服装比纱丽更能衬托出女性身材的曲线和柔美姿态，纱丽的奇妙之处在于它的简洁，它只不过是一条很长的布料，几乎可以用任何你喜欢的布料制成。[20]

[ai] . [iː] . [ðə; ði]['klevə(r)][wʌn] : [ə; eɪ] [neɪm] , [laɪk] - ,

| i | . | e | . | the | clever | one | : | a | name | , | like | Nipuniká | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 这 | 聪明的 | 一 | : | 一个 | 姓名 | , | 喜欢 | - | , |

也就是那个聪明的：一个名字，比如 Nipuniká，

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['hɪndʊ] [pleɪz] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grɪ'zet] : [su'zæn] . [ - ]

| employed | in | Hindoo | plays | to | denote | the | qualities | of | a | grisette | : | Suzanne | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受雇 | 在 | 印度教 | 演出 | 到 | 表示 | 这 | 品质 | 的 | 一个 | 格里塞特 | : | 苏珊娜 | . | [ | - | ] |

在印度教戏剧中用来表示 grisette 的品质：Suzanne。[21]

- - - [-] ['eɪwɑː] - . [ - ]

| Anuraktámritam | bálá | wiraktá | wisham | ewa | sá | . | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 威沙姆 | 伊娃 | - | . | [ | - | ] |

Anuraktámritam bálá wiraktá Wisham ewa sá。[22]

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] .

| A | female | door | - | keeper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性 | 门 | - | 守门员 | . |

一位女门卫。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kʌstəməri] [ɪn][əʊld] [taɪmz] .

| This | appears | to | have | been | customary | in | old | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 习惯 | 在 | 老的 | 时代 | . |

这似乎是古代的习俗。

- [siŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [drest] [laɪk] [bɔɪz] . [ - ]

| Runjeet | Singh | had | a | body | - | guard | of | women | , | dressed | like | boys | . | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 辛格 | 有 | 一个 | 身体 | - | 警卫 | 的 | 女性 | , | 穿着 | 喜欢 | 男孩们 | . | [ | - | ] |

Runjeet Singh 有一个由女保镖组成的队伍，她们打扮得像男孩一样。[23]

[ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [fɪgz] " [grəʊ] [daʊn] " ( [hens] [ðeə(r)] [neɪm] ) [frɒm; frəm][ðə; ði]

| The | roots | of | these | great | figs | " | grow | down | " | ( | hence | their | name | ) | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根 | 的 | 这些 | 伟大的 | 无花果 | " | 生长 | 向下 | " | ( | 因此 | 他们的 | 姓名 | ) | 从 | 这 |

['brɑːntʃɪz] ,

| branches | , |
|---|---|
| 分支 | , |

这些大无花果的根是从枝条上“向下生长”的（因此得名），

['ɒf(ə)n] [ˌkəʊə'lesɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [trʌŋks] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃeɪps] :

| often | coalescing | with | the | trunks | into | the | most | extraordinary | shapes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 合并 | 和 | 这 | 树干 | 进入 | 这 | 最多 | 非凡的 | 形状 | : |

常常与树干融合，形成各种奇特的形状：

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [nəʊ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ ˈdraiəd ][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bɑːk] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə]

| it | needs | no | imagination | to | see | Dryads | under | the | bark | : | they | are | visible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需求 | 不 | 想像力 | 到 | 看 | 树精 | 在下面 | 这 | 吠 | : | 他们 | 是 | 可见的 | 到 |

[ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] .

| the | naked | eye | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 眼睛 | . |

无需任何想象力就能看到树皮下的树精：它们肉眼可见。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [liːvz] [ænd; ənd] [greɪt] [waɪt] [ˈblɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | huge | leaves | and | great | white | blossom | of | the | shála | make | it | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 树叶 | 和 | 伟大的 | 白色的 | 开花 | 的 | 这 | - | 制作 | 它 | 一 | 的 | 这 |

[məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɜːθli] [triːz] :

| most | beautiful | of | earthly | trees | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 美丽的 | 的 | 尘世的 | 树木 | : |

沙拉树巨大的叶子和洁白的花朵使它成为地球上最美丽的树木之一：

[æz; əz][ðə; ði][ˈtʃʌmpək; ˈtʃæm-][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [wɪəd] ,

| as | the | champak | is | one | of | the | most | weird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 香巴克 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 诡异的 | , |

因为香巴克是最奇特的香料之一，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkændlstɪk] [ɒv; əv] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈbrɑːntʃɪz] [huːz] [peɪl] [ˈflaʊə(r)] - [kʌps] [grəʊ] [aʊt]

| like | a | great | candlestick | of | innumerable | branches | whose | pale | flower | - | cups | grow | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 烛台 | 的 | 无数 | 分支 | 谁 | 苍白 | 花 | - | 杯子 | 生长 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgəz] [wɪˈðaʊt] [liːvz] . [ - ]

| of | the | end | of | its | clumsy | fingers | without | leaves | . | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 结尾 | 的 | 它是 | 笨拙 | 手指 | 没有 | 树叶 | . | [ | - | ] |

就像一个巨大的烛台，有无数的枝条，其笨拙的手指末端长出淡黄色的花杯，却没有叶子。[24]

- , [ðə; ði][ˌɪnækˈsesəb(ə)l][wʌn] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv] - [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [nems] .

| Durgá | , | the | inaccessible | one | , | is | one | of | Párwatí's | innumerable | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 无法进入 | 一 | , | 是 | 一 | 的 | - | 无数 | 姓名 | . |

杜尔加（Durgá），意为“不可接近的”，是帕尔瓦蒂（Párwatí）无数个名字中的一个。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [stiːp] , [wɪð] [əkˈsesəri] [ˈmɪnɪŋz] , [ˈmɒrəl][ænd; ənd]

| It | has | reference | to | a | mountain | steep | , | with | accessory | meanings | , | moral | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 参考 | 到 | 一个 | 山 | 陡 | , | 和 | 配饰 | 含义 | , | 道德 | 和 |

[ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] . [ - ]

| theological | . | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 神学 | . | [ | - | ] |

它指的是一座陡峭的山，还有道德和神学方面的引申义。[25]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnstənt] [ˈrefərənsɪz] [ɪn] [ˈhɪndʊ] [ˈpəʊətri][tuː; tə] [ˈswɪŋɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl]

| There | are | constant | references | in | Hindoo | poetry | to | swinging | , | which | is | a | national |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 持续的 | 参考 | 在 | 印度教 | 诗 | 到 | 摇摆 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 国家的 |

[ˈpɑːstaɪm][ɪn][ˈɪndiə] ,

| pastime | in | India | , |
|---|---|---|---|
| 消遣 | 在 | 印度 | , |

印度教诗歌中经常提到荡秋千，这是印度的国民消遣活动。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ɪn][ɪts] [ˈɒnə(r)] . [ - ]

| with | a | special | festival | in | its | honour | . | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 特别的 | 节日 | 在 | 它是 | 荣誉 | . | [ | - | ] |

并为此举办了特别的节日。[26]

[prəˈnaʊns] [æz; əz][ə; eɪ] [traɪˈsɪləbl] : - . [ - ]

| Pronounce | as | a | trisyllable | : | Haridás | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 作为 | 一个 | 三音节 | : | - | . | [ | - | ] |

发音为三音节：Haridás.[27]

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [juːst] [tuː; tə] [send] ['lɪt(ə)l] ['ɜːθnweə(r)] ['dɪʃɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [wɪk] [ɪn]

| The | Indian | women | used | to | send | little | earthenware | dishes | , | with | a | lighted | wick | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 女性 | 用过的 | 到 | 发送 | 小的 | 陶器 | 菜肴 | , | 和 | 一个 | 照明 | 灯芯 | 在 |

[ðeə(r)] [ɔɪl] ,

| their | oil | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 油 | , |

印度妇女过去常常寄来装有点燃的灯芯的油的小陶罐。

['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gændʒiːz] , [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz] .

| floating | down | the | Ganges | , | to | symbolise | their | children's | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 向下 | 这 | 恒河 | , | 到 | 象征 | 他们的 | 孩子们的 | 生活 | . |

顺着恒河漂流，象征着他们孩子的生命。

[pə'hæps] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] : [bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['præktɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

| Perhaps | they | do | it | still | : | but | all | these | beautiful | old | superstitious | practices | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 做 | 它 | 仍然 | : | 但 | 全部 | 这些 | 美丽的 | 老的 | 迷信的 | 实践 | 是 |

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

| dying | away | , |
|---|---|---|
| 垂死 | 离开 | , |

或许他们现在仍然这样做：但所有这些美好的古老迷信习俗都在逐渐消失。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] " [ˌreprɪ'zentətɪv] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

| in | the | light | of | " | representative | institutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | " | 代表 | 机构 | . |

鉴于“代表性机构”。

" [njuː] [læmps][fɔː(r); fə(r)][əʊld][wʌnz] ! [ - ]

| " | New | lamps | for | old | ones | ! | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新的 | 灯 | 为了 | 老的 | 一个 | ! | [ | - | ] |

“新灯换旧灯！”[28]

[ðæt] [ɪz] - , [ðə; ði] ['hɪndʊ] [ˌæfrə'daɪti] .

| That | is | Shrí | , | the | Hindoo | Aphrodite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | - | , | 这 | 印度教 | 阿芙洛狄忒 | . |

那是印度教的阿芙罗狄蒂女神——Shrí。

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] ['hɪndʊ] [ 'gɔdis ] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['temp(ə)l] [wɔːlz] ,

| Only | those | who | have | studied | Hindoo | goddesses | on | the | old | temple | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那些 | WHO | 有 | 研究 | 印度教 | 女神们 | 在 | 这 | 老的 | 寺庙 | 墙壁 | , |

只有那些研究过古庙墙壁上印度教女神像的人，

[weə(r)] [ðeɪ] [stænd] [wɪð] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɑːb(ə)l] [smaɪlz] [ɪn] [lɒŋ] ['saɪlənt] [rəʊz] ,

| where | they | stand | with | everlasting | marble | smiles | in | long | silent | rows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 站立 | 和 | 永恒 | 大理石 | 微笑 | 在 | 长的 | 沉默的 | 行 | , |

他们面带永恒的微笑，静静地排成一列列，

['berid] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz] [ðæt] [ɪn'sɜːkl] [ðeə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [feɪn] ,

| buried | in | the | jungles | that | encircle | their | deserted | fanes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 在 | 这 | 丛林 | 那 | 包围 | 他们的 | 荒凉的 | 法内斯 | , |

埋葬在环绕着他们废弃神庙的丛林中，

[wɪl] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'skrɪpʃn] . [ - ]

| will | enter | into | the | atmosphere | of | this | strange | description | . | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 进入 | 进入 | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 奇怪的 | 描述 | . | [ | - | ] |

将进入这种奇特描述的氛围。[29]

- [haɪ] - , [sez] - : [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [θɪŋ] . [ - ]

| Daiwatam | hi | hayottamah | , | says | Somadewa | : | a | good | horse | is | a | divine | thing | . | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你好 | - | , | 说道 | - | : | 一个 | 好的 | 马 | 是 | 一个 | 神圣的 | 事物 | . | [ | - | ] |

索玛德瓦说：一匹好马是神圣的。[30]

[ðə; ði] ['hɪndʊ] - .
**The Hindoo Æsculapius .**
这 印度教 - .

印度教的阿斯克勒庇俄斯神。

- , [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] . [ - ]
**Ayurweda , the science of medicine . [ 31 ]**
- , 这 科学 的 药品 . [ - ]

阿育吠陀，医学科学。[31]

[ə; eɪ][dʒem] [ðæt] [ ə'trækt ] [strɔ:z] , [prɪ'zju:məbli] ['æmbə(r)] .
**A gem that attracts straws , presumably amber .**
一个 宝石 那 吸引 吸管 , 想必 琥珀色 .

一种能吸引吸管的宝石，大概是琥珀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['hɪndʊ] ['poʊəts][æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mægnət] . [ - ]
**It is always employed by Hindoo poets as an equivalent of our magnet . [ 32 ]**
它 是 总是 受雇 经过 印度教 诗人 作为 一个 相等的 的 我们的 磁铁 . [ - ]

印度教诗人经常用它来指代我们的磁铁。[32]

[ai] . [i:] . [ðə; ði] ['mɪrɑ:ʒ] . [ - ]
**i . e . the mirage . [ 33 ]**
我 . e . 这 海市蜃楼 . [ - ]

即海市蜃楼。[33]

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][kju:] .
**That is , as if she were a character in a play , coming at her cue .**
那 是 , 作为 如果 她 是 一个 特点 在 一个 玩 , 未来 在 她 提示 .

也就是说，她就像戏剧中的角色一样，按照自己的节奏出现。

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['hɪndʊ] [pleɪz] . [ - ]
**The phrase is common in the Hindoo plays . [ 34 ]**
这 短语 是 常见的 在 这 印度教 演出 . [ - ]

这个短语在印度教戏剧中很常见。[34]

[ðɪs] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊl] - [blæk] [stem] ,
**This is due to the coal - black stem ,**
这 是 到期的 到 这 煤炭 - 黑色的 干 ,

这是由于其煤黑色的茎秆造成的。

[wɪtʃ] [gɪvz] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɑ:m] [tri:] [ʃɔ:n] [ɒv; əv][ɪts] [hed] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn]
**which gives to a palm tree shorn of its head the look of a tumble - down**
哪个 给予 到 一个 棕榈 树 剪 的 它是 头 这 看 的 一个 翻滚 - 向下
[sməʊk] - [graɪmd] ['tʃɪmni] .
**smoke - grimed chimney .**
抽烟 - 肮脏的 烟囱 .

这使得被砍掉树冠的棕榈树看起来像一个摇摇欲坠、被烟熏黑的烟囱。

[ˌʌn'ʃɔ:n] , ['li:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
**Unshorn , leaning to the wind , it is the most graceful thing in the world ,**
未剪毛 , 倾斜 到 这 风 , 它 是 这 最多 优美 事物 在 这 世界 ,

未经修剪，随风摇曳，它是世界上最优雅的事物。

[ɪ'speʃəli] [si:n] [ə'genst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . [ - ]
**especially seen against the setting sun . [ 35 ]**
尤其 已见 反对 这 环境 太阳 . [ - ]

尤其是在落日余晖下。[35]

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒu:əl][ɒn] - [brest] . [ - ]
**The great jewel on Wishnu's breast . [ 36 ]**
这 伟大的 宝石 在 - 胸部 . [ - ]

维什努胸前的伟大宝石。[36]

['lɪtərəli] , [wɪð] [ə; eɪ] - :
**Literally , with a sáshtanganamaskara :**
字面上地 , 和 一个 - :

字面上，带着 sáshtanganamaskara：

[ai] . [iː] . [wɪð] [æn; ən][əʊ'beɪs(ə)ns] [meɪd] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['prɒstreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [eɪt] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
**i . e . with an obeisance made by falling prostrate with the eight corners of the**
我 . e . 和 一个 服从 制成 经过 坠落 前列腺 和 这 八 角落 的 这
['bɒdi] ,
**body ,**
身体 ,

即以八角俯伏在地的方式行礼，

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['revərəns] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] . [ - ]
**a form of profound reverence made as to a divinity . [ 143 ]**
一个 形式 的 深刻的 尊敬 制成 作为 到 一个 神 . [ - ]

对神灵表达的深切敬意。[143]

[θriː]
**III**
三、

三

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end]
**A Story without an End**
一个 故事 没有 一个 结尾

一个没有结局的故事

[ænd; ənd] [ðen] , - [tɒst] [ðə; ði][lɑːst] [liːf] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
**And then , Maheshwara tossed the last leaf into the air .**
和 然后 , - 抛掷 这 最后的 叶子 进入 这 空气 .

然后，马赫什瓦拉将最后一片叶子抛向空中。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ,
**And as it floated away down the stream , he said to the goddess ,**
和 作为 它 漂浮 离开 向下 这 溪流 , 他 说 到 这 女神 ,

当它顺流而下时，他对女神说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] :
**as she listened with attention :**
作为 她 听着 和 注意力 :

她认真地听着：

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] , [æz; əz][aɪ][təʊld] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**And yet he never came , as I told thee at the beginning .**
和 然而 他 绝不 来了 , 作为 我 讲述 你 在 这 开始 .

然而，正如我一开始告诉你的那样，他始终没有来。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**For Narasinha was beforehand with him , after all .**
为了 - 曾是 预先 和 他 , 后 全部 .

毕竟，纳拉辛哈之前就和他在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [sæt]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɑːftə(r)]
**And the Daughter of the Snow sat silent , looking away down the river after**
和 这 女儿 的 这 雪 卫星 沉默的 , 寻找 离开 向下 这 河 后
[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [liːf] ,
**the floating leaf ,**
这 漂浮的 叶子 ,

雪之女静静地坐着，目光投向河对岸，追随着漂浮的落叶。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

| until | it | was | lost | to | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 视线 | . |

直到它消失在人们的视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] :

| And | then | she | said | slowly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 说 | 缓慢地 | : |

然后她缓缓说道：

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɒv; əv]

| Why | didst | thou | say | in | the | beginning | that | Táráwalí | was | the | most | extraordinary | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 迪斯特 | 你 | 说 | 在 | 这 | 开始 | 那 | - | 曾是 | 这 | 最多 | 非凡的 | 的 |

[ɔːl] ['wɪmɪn] ,

| all | women | , |
|---|---|---|
| 全部 | 女性 | , |

你为何一开始就说塔拉瓦利是所有女人中最杰出的?

[pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] ?

| past | , | present | , | or | to | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | , | 展示 | , | 或者 | 到 | 来 | ? |

过去、现在还是未来?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðaɪ] [en'kəʊmiəm] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt]

| For | I | was | deceived | by | thy | encomium | , | expecting | a | woman | altogether | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 受骗 | 经过 | 你的 | 赞誉 | , | 期待 | 一个 | 女士 | 共 | 不同的 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| from | her | , |
|---|---|---|
| 从 | 她 | , |

因为我被你的赞美所欺骗，我期待的是一个与她截然不同的女人。

[huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .

| who | was | only | but | a | specimen | of | her | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 仅有的 | 但 | 一个 | 标本 | 的 | 她 | 性别 | . |

她只不过是她这个性别的一个样本而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] [gɒd] [bɜːst] ['ɪntuː] [laʊd] ['lɑːftə(r)] .

| And | the | Moony | - | crested | god | burst | into | loud | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | 爆裂 | 进入 | 大声 | 笑声 | . |

那位头戴月冠的神突然放声大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [spiːk] [ləʊ] , [əʊ] ['snəʊi] [wʌn] :

| And | he | exclaimed | : | Speak | low | , | O | Snowy | One | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | : | 说话 | 低的 | , | 哦 | 雪 | 一 | : |

他惊呼道："雪姑娘，请低声说话！"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaɪ] ['mɔːt(ə)l] ['sɪstəz] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðiː] [ bi'trei ] [ðeə(r)] ['siːkrəts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kɔːz] ,

| for | if | thy | mortal | sisters | overheard | thee | betraying | their | secrets | and | their | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 你的 | 凡人 | 姐妹 | 无意中听到 | 你 | 背叛 | 他们的 | 秘密 | 和 | 他们的 | 原因 | , |

因为如果你的凡人姐妹无意中听到你出卖她们的秘密和事业，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɜːs] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ,

| they | would | be | very | angry | , | and | perhaps | begin | to | curse | thee | as | a | traitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 非常 | 生气的 | , | 和 | 也许 | 开始 | 到 | 诅咒 | 你 | 作为 | 一个 | 叛徒 | , |

他们会非常生气，甚至可能会咒骂你是叛徒。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ðiː] ['wɜːʃɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][duː; də] [naʊ] .

| instead | of | offering | thee | worship | , | as | they | all | do | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 提供 | 你 | 崇拜 | , | 作为 | 他们 | 全部 | 做 | 现在 | . |

他们不像现在这样向你献上敬拜。

[wɒt] ! [dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [ - ]
**What ! dost thou actually [ 144 ]**
什么 ！ 朋友 你 实际上 [ - ]

什么！你真的[144]

[diːm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] ?
**deem her to be but a type of all the rest ?**
认为 她 到 是 但 一个 类型 的 全部 这 休息 ?

认为她不过是众多同类人中的一种吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] , ['ɑːftə(r)]
**Surely , thou must have been asleep all the time that I was reading , after**
一定 , 你 必须 有 到过 睡着了 全部 这 时间 那 我 曾是 阅读 , 后
[ɔːl] :
**all :**
全部 :

想必在我读书的这段时间里，你一直在睡觉吧?

[sɪns] [ðaʊ] [hæst]['aɪðə(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪlt] [nɒt]
**since thou hast either misunderstood her altogether , or it may be , wilt not**
自从 你 哈斯特 任何一个 被误解 她 共 , 或者 它 可能 是 , 枯萎 不是
[duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs] ,
**do her justice ,**
做 她 正义 ,

因为你要么完全误解了她，要么这样做无法公正地评价她。

[aʊt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] :
**out of jealousy :**
出去 的 妒忌 :

出于嫉妒:

[sɪns] [nəʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə'nʌðə(r)] ['feəli] ,
**since no woman in the three worlds can ever be trusted to judge another fairly ,**
自从 不 女士 在 这 三 世界 能 曾经 是 可信 到 法官 其他 相当 ,

因为三界之中没有哪个女人能够被信任去公正地评判另一个女人，

['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn]
**treating her always as a criminal and a rival , and falling on**
治疗 她 总是 作为 一个 刑事 和 一个 竞争对手 , 和 坠落 在
[hɜː(r); hə(r)] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] ,
**her tooth and nail ,**
她 齿 和 指甲 ,

始终把她当作罪犯和竞争对手对待，不遗余力地打压她。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] , [laɪk] - , [ʃiː; ʃi] [sets] ['kʌstəm] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] , ['gəʊɪŋ][baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
**especially if , like Táráwalí , she sets custom at defiance , going by an independent**
尤其 如果 , 喜欢 - , 她 套 风俗 在 蔑视 , 去 经过 一个 独立的
['stændəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
**standard of her own .**
标准 的 她 自己的 .

尤其是像塔拉瓦利那样，她以反抗习俗为准则，按照自己独立的标准行事。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
**But now ,**
但 现在 ,

但现在，

[let] [ˌem 'i:] [help] [ðiː] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ʌtəli] [mɪ'steɪkən] [ɪz] [ðaɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

| let | me | help | thee | to | see | how | utterly | mistaken | is | thy | estimate | of | a | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 帮助 | 你 | 到 | 看 | 如何 | 完全地 | 错误 | 是 | 你的 | 估计 | 的 | 一个 | 特点 |

[səʊ] [reə(r)] [æz; əz] ['hɑːdli] [tuː; tə] [biː; bi] [mætʃt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

| so | rare | as | hardly | to | be | matched | in | the | whole | of | space | and | time | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 稀有的 | 作为 | 几乎 | 到 | 是 | 匹配 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 空间 | 和 | 时间 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kændə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [səʊl] ,

| her | cleverness | and | her | candour | and | her | tranquillity | of | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聪明才智 | 和 | 她 | 坦率 | 和 | 她 | 宁静 | 的 | 灵魂 | , |

让我来帮你明白，你对这位罕见佳人的评价是多么的错误，她的聪慧、坦率和宁静的灵魂，在整个时空之中都几乎无人能及。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

| leaving | her | beauty | out | of | the | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 美丽 | 出去 | 的 | 这 | 帐户 | , |

撇开她的美貌不谈，

[æz; əz] [ðæt] [wʌn] ['elɪmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [həʊst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| as | that | one | element | in | her | common | to | a | very | host | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 一 | 元素 | 在 | 她 | 常见的 | 到 | 一个 | 非常 | 主持人 | 的 | 其他的 | . |

这是她与许多其他人共有的一个共同点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌŋglə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ɔːl] ['femənɪn] ['bjuːti]

| For | the | Creator | was | not | such | a | bungler | as | to | confine | all | feminine | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 创作者 | 曾是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 笨蛋 | 作为 | 到 | 局限 | 全部 | 女性 | 美丽 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ,

| to | a | single | instance | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 单身的 | 实例 | , |

因为造物主不会如此愚蠢，将所有女性之美都局限于单一的形象。

[bʌt; bət] ['skætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] , [sɪns] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| but | scattered | it | universally | , | since | almost | every | woman | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 疏散 | 它 | 普遍地 | , | 自从 | 几乎 | 每一个 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , |

但它却广泛传播，因为世界上几乎每个女人，

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [biː; bi] [laɪk] ,

| no | matter | what | her | face | be | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 她 | 脸 | 是 | 喜欢 | , |

无论她脸色如何，

[ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ig'zɜːtid] ['əʊvə(r)] [men] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

| shares | in | the | wonderful | fascination | exerted | over | men | by | the | shape | essential | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 在 | 这 | 精彩的 | 魅力 | 施加 | 超过 | 男人 | 经过 | 这 | 形状 | 基本的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [seks] ,

| her | sex | , |
|---|---|---|
| 她 | 性别 | , |

她也同样拥有令男性着迷的曼妙身姿，这是她女性特有的。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ,

| which | is | far | the | most | important | thing | of | all | , | being | general | instead | of | special | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 远的 | 这 | 最多 | 重要的 | 事物 | 的 | 全部 | , | 存在 | 一般的 | 反而 | 的 | 特别的 | , |

最重要的是，要讲究普遍性而不是特殊性。

[æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [siːn] ['dɪmli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| as | every | woman | seen | dimly | in | the | dark | , | or | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 女士 | 已见 | 依稀 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 或者 | 在 | 一个 | 距离 | , |

就像在黑暗中或远处模糊地看到的每个女人一样，

[ɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪl] , [wɪl] [pruːv] ,

| or | with | her | face | hidden | by | a | veil | , | will | prove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 她 | 脸 | 隐 | 经过 | 一个 | 面纱 | , | 将要 | 证明 | , |

或者，当她用面纱遮住脸庞时，就会证明这一点。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['biːɪŋ] | [ðen] | [ə'bʌv] | [ɔːl] | [məʊst] | [ə'træktɪv] | [wen] | [hɜː(r); hə(r)] | [feɪs] | ['kænɒt] | [biː; bi] | [siːn] | [æt; ət] | [ɔːl] | : |
| **being** | **then** | **above** | **all** | **most** | **attractive** | **when** | **her** | **face** | **cannot** | **be** | **seen** | **at** | **all** | **:** |
| 存在 | 然后 | 多于 | 全部 | 最多 | 吸引人的 | 什么时候 | 她 | 脸 | 不能 | 是 | 已见 | 在 | 全部 | : |

这时，当她的脸完全看不见的时候，她反而最具吸引力：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | ['stɔːri] | [ðæt] | [aɪ] | [təʊld] | [ðiː] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['ʌgli] | ['leɪdi] | , | [nɒt] | [lɒŋ] | [ə'gəʊ] | , | [ʃəʊz] | , |
| **as** | **the** | **story** | **that** | **I** | **told** | **thee** | **of** | **the** | **ugly** | **lady** | **,** | **not** | **long** | **ago** | **,** | **shows** | **,** |
| 作为 | 这 | 故事 | 那 | 我 | 讲述 | 你 | 的 | 这 | 丑陋的 | 女士 | , | 不是 | 长的 | 前 | , | 演出 | , |

正如我不久前给你讲的那个丑女人的故事所表明的那样，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ðaʊ] | [hæst] | [nɒt] | [fə'gɒtn] | [ˌaɪ 'tiː] | . | [ | - ] |
| **if** | **thou** | **hast** | **not** | **forgotten** | **it** | **.** | **[** | **37** **]** |
| 如果 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 被遗忘的 | 它 | . | [ | - ] |

如果你还没有忘记的话。[37]

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌweər'æz] | [ðə; ði] | [θɪŋ] | ['speʃ(ə)l] | [tuː; tə] | - | | [ | - ] |
| **Whereas** | **the** | **thing** | **special** | **to** | **Táráwalí** | | **[** | **145** **]** |
| 然而 | 这 | 事物 | 特别的 | 到 | - | | [ | - ] |

而塔拉瓦利[145]的特殊之处

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɒz; wəz] | [hɜː(r); hə(r)] | [ɪn'kɒmprəbl] | [səʊl] | , | [ɪn] | [wɪtʃ] | [wɜː(r); wə(r)] | ['mɪŋgld] | ['elɪmənts] | ['hɑːdli] | ['evə(r)] | [tuː; tə] | | | | | | |
| **was** | **her** | **incomparable** | **soul** | **,** | **in** | **which** | **were** | **mingled** | **elements** | **hardly** | **ever** | **to** | | | | | | |
| 曾是 | 她 | 无与伦比 | 灵魂 | , | 在 | 哪个 | 是 | 混合 | 元素 | 几乎 | 曾经 | 到 | | | | | | |
| [biː; bi] | [faʊnd] | [kəm'baɪnd] | , | | | | | | | | | | | | | | | |
| **be** | **found** | **combined** | **,** | | | | | | | | | | | | | | | |
| 是 | 成立 | 合并 | , | | | | | | | | | | | | | | | |

她拥有无与伦比的灵魂，其中融合了几乎从未同时存在的各种元素。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['dʒent(ə)lnəs] | [ænd; ənd] | [streŋθ] | , | [ænd; ənd] | [sɪm'plɪsəti] | ['ɔːlməʊst] | [naɪ'iːv] | , | [wɪð] | ['sʌt(ə)lti] | [bɪ'jɒnd] | [ɔːl] | | | | | | |
| **gentleness** | **and** | **strength** | **,** | **and** | **simplicity** | **almost** | **naive** | **,** | **with** | **subtlety** | **beyond** | **all** | | | | | | |
| 温柔 | 和 | 力量 | , | 和 | 简单 | 几乎 | 幼稚的 | , | 和 | 微妙之处 | 超过 | 全部 | | | | | | |
| [kəm'pærɪs(ə)n] | , | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **comparison** | **,** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 比较 | , | | | | | | | | | | | | | | | | | |

温柔与坚强，近乎天真的纯朴，以及无与伦比的细腻，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [praɪd] | [ðæt] | ['nevə(r)] | [tʊk] | [ə'fens] | , | [ænd; ənd] | [suː'pɜːlətɪv] | ['bjuːti] | [wɪð] | [hjuː'mɪləti] | , | | | | | | |
| **and** | **pride** | **that** | **never** | **took** | **offence** | **,** | **and** | **superlative** | **beauty** | **with** | **humility** | **,** | | | | | | |
| 和 | 自豪 | 那 | 绝不 | 采取 | 罪行 | , | 和 | 最高级 | 美丽 | 和 | 谦逊 | , | | | | | | |

还有那份从不生气的骄傲，以及那份谦逊的绝世美貌。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [səb'mɪsɪvnəs] | [wɪð] | [ɪk'striːm] | [ˌɪndɪ'pendəns] | [ɒv; əv] | ['spɪrɪt] | , | [ænd; ənd] | ['kaɪndnəs] | [wɪ'ðaʊt] | | | | | | | | |
| **and** | **submissiveness** | **with** | **extreme** | **independence** | **of** | **spirit** | **,** | **and** | **kindness** | **without** | | | | | | | | |
| 和 | 顺从 | 和 | 极端 | 独立 | 的 | 精神 | , | 和 | 仁慈 | 没有 | | | | | | | | |
| ['wiːknəs] | , | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **weakness** | **,** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 弱点 | , | | | | | | | | | | | | | | | | | |

既有顺从的一面，又有极强的独立精神；既有善良的一面，又没有软弱的一面。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['femənɪn] | ['swiːtnəs] | [ɒv; əv] | [ˌdɪspə'zɪʃn] | [wɪð] | [ðə; ði] | [ˌɪntə'lektʃuəl] | ['vɪgə(r)] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | [mæn] | , | | | | | | |
| **and** | **feminine** | **sweetness** | **of** | **disposition** | **with** | **the** | **intellectual** | **vigour** | **of** | **a** | **man** | **,** | | | | | | |
| 和 | 女性 | 甜味 | 的 | 处置 | 和 | 这 | 知识分子 | 活力 | 的 | 一个 | 男人 | , | | | | | | |
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['kʌrɪdʒ] | , | | | | | | | | | | | | | | | |
| **and** | **his** | **courage** | **,** | | | | | | | | | | | | | | | |
| 和 | 他的 | 勇气 | , | | | | | | | | | | | | | | | |

他兼具女性的温柔甜美和男性的智慧活力与勇气。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['kændə(r)] | , | | | | | | | | | | | | | | | |
| **and** | **his** | **candour** | **,** | | | | | | | | | | | | | | | |
| 和 | 他的 | 坦率 | , | | | | | | | | | | | | | | | |

以及他的坦率，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɒdɪli] ['bjuːti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| all | of | which | combined | with | her | extraordinary | bodily | beauty | to | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 合并 | 和 | 她 | 非凡的 | 身体上的 | 美丽 | 到 | 制作 | 她 |

[ə; eɪ]['pærəgən][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʌtəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [meɪl] [ - ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] ,

| a | paragon | of | intoxication | utterly | irresistible | to | every | male | [ | 38 | ] | she | came | across | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模范 | 的 | 中毒 | 完全地 | 无法抗拒 | 到 | 每一个 | 男性 | [ | - | ] | 她 | 来了 | 穿过 | , |

这一切再加上她非凡的体态美貌，使她成为令人陶醉的化身，对她遇到的每个男人都完全无法抗拒[38]。

[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːkrɪtiː][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːm] .

| like | a | very | Prakriti | in | a | woman's | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 非常 | 自然 | 在 | 一个 | 女性的 | 形式 | . |

就像一个拥有女性形态的纯粹自然（Prakriti）。

[ænd; ənd] - [sed] :

| And | Párwatí | said | : |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : |

帕瓦蒂说道：

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] ['lævɪʃ] [sʌtʃ] [preɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [dɪ'zɜːvɪdli] [sleɪn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| How | canst | thou | lavish | such | praise | on | a | woman | so | deservedly | slain | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 罐 | 你 | 奢华的 | 这样的 | 称赞 | 在 | 一个 | 女士 | 所以 | 理所当然 | 被杀 | 经过 | 她 |

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['lʌvə(r)] ,

| infuriated | lover | , |
|---|---|---|
| 愤怒的 | 情人 | , |

你怎能对一个被愤怒的情人残忍杀害的女人给予如此高的评价?

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɑːsk] ?

| when | he | suddenly | awoke | to | the | discovery | of | the | real | nature | behind | the | mask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 突然 | 醒来 | 到 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 真实的 | 自然 | 在后面 | 这 | 面具 | ? |

当他突然醒悟，发现面具背后的真实面目时，他究竟是什么时候?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃruːdli]

| And | the | great | god | laughed | again | , | and | he | looked | at | her | shrewdly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 上帝 | 笑了 | 再次 | , | 和 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 精明地 |

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

| and | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : |

伟大的神灵又笑了，他精明地看了她一眼，说道：

[ɑːˈhɑː] ! ['snəʊi] [wʌn] , [sed] [aɪ] [nɒt] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [ə'sliːp] [æz; əz][aɪ] [riːd] ?

| Aha | ! | Snowy | One | , | said | I | not | that | thou | wert | asleep | as | I | read | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊哈 | ! | 雪 | 一 | , | 说 | 我 | 不是 | 那 | 你 | 沃特 | 睡着了 | 作为 | 我 | 读 | ? |

啊哈！雪姑娘，我不是说过你睡觉的时候我读书吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

| I | shall | have | to | repeat | to | thee | the | story | all | over | again | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 重复 | 到 | 你 | 这 | 故事 | 全部 | 超过 | 再次 | 其他 | 时间 | . |

我得另找时间再跟你讲一遍这个故事。

[dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [nɒt] [siː] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [ - ]

| Dost | thou | actually | not | see | that | all | she | said | , | from | beginning | to | end | , | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 实际上 | 不是 | 看 | 那 | 全部 | 她 | 说 | , | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | , | [ | - | ] |

你难道真的没看到她从头到尾所说的一切吗? [146]

[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [truː] ?

| was | absolutely | true | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝对地 | 真的 | ? |

完全属实吗?

[fɔː(r); fə(r)] - [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ['veri] [wel] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| For | Shatrunjaya | told | the | whole | story | very | well | , | as | he | understood | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | 非常 | 出色地 | , | 作为 | 他 | 理解 | 它 | ; |

沙特伦贾亚把他所理解的整个故事讲得非常清楚；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [kəm'pliːtli] ,

| but | he | did | not | understand | completely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 完全地 | , |

但他并没有完全理解。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['erə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| and | made | a | terrible | error | in | the | most | important | point | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 糟糕的 | 错误 | 在 | 这 | 最多 | 重要的 | 观点 | 的 | 全部 | , |

并且在最重要的一点上犯了一个可怕的错误，

['biːɪŋ] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['teɪkən][ɪn] .

| being | led | astray | by | what | he | had | heard | , | and | easily | taken | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 引领 | 误入歧途 | 经过 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | , | 和 | 容易地 | 已采取 | 在 | . |

他被听到的消息误导，很容易上当受骗。

[fɔː(r); fə(r)]['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] - , [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

| For | blinded | by | his | rage | against | his | rival | Narasinha | , | he | came | suddenly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 失明 | 经过 | 他的 | 愤怒 | 反对 | 他的 | 竞争对手 | - | , | 他 | 来了 | 突然 | 到 |

[ðə; ði] [rɒŋ] [kən'kluːʒn] ,

| the | wrong | conclusion | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 结论 | , |

由于对对手纳拉辛哈的愤怒蒙蔽了他的双眼，他突然得出了错误的结论。

[ænd; ənd] [sluː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [mis'teik] , ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

| and | slew | her | by | mistake | , | never | so | much | as | giving | her | time | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一万 | 她 | 经过 | 错误 | , | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 给予 | 她 | 时间 | 为了 |

['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| any | explanation | . |
|---|---|---|
| 任何 | 解释 | . |

他误杀了她，甚至没有给她任何解释的机会。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] [ 'weivə ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [gɪlt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

| For | her | eyes | never | wavered | , | as | he | thought | , | for | guilt | , | but | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 眼睛 | 绝不 | 犹豫不决 | , | 作为 | 他 | 想法 | , | 为了 | 有罪 | , | 但 | 为了 |

[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

| quite | another | reason | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 其他 | 原因 | . |

因为她的眼神从未动摇，他以为是因为愧疚，但其实另有原因。

[ænd; ənd] - ['riːəli] [wɒz; wəz] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)]['taɪrənt] ,

| And | Narasinha | really | was | , | exactly | as | she | said | , | her | tyrant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 真的 | 曾是 | , | 确切地 | 作为 | 她 | 说 | , | 她 | 暴君 | , |

正如她所说，纳拉辛哈确实是她的暴君。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] ,

| nor | had | she | anything | to | do | with | his | assassination | of | her | lovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 她 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 他的 | 暗杀 | 的 | 她 | 恋人 | , |

她也与他谋杀她的情人没有任何关系。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [aʊt][ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

| which | he | committed | all | on | his | own | account | , | out | of | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 坚定的 | 全部 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | , | 出去 | 的 | 妒忌 | , |

这一切都是他出于嫉妒，独自一人犯下的。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'seʃn] .

| paying | no | attention | at | all | to | her | intercession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 付费 | 不 | 注意力 | 在 | 全部 | 到 | 她 | 代祷 | . |

完全无视她的代求。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] ['vaɪələns] ,

| But | in | her | gentleness | , | she | shrank | from | the | very | idea | of | any | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 温柔 | , | 她 | 缩小 | 从 | 这 | 非常 | 主意 | 的 | 任何 | 暴力 | , |

但她性情温柔，对任何暴力行为都避之不及。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| and | this | was | the | true | cause | of | the | wavering | of | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 真的 | 原因 | 的 | 这 | 摇摆不定 | 的 | 她 | 眼睛 | , |

而这才是她眼神闪烁的真正原因。

[fɔː'siːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [ɒn] - , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɜːt] .

| foreseeing | as | she | did | another | attempt | on | Shatrunjaya | , | which | she | could | not | avert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | 作为 | 她 | 做过 | 其他 | 试图 | 在 | - | , | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 避免 | . |

她预见到了这一点，于是再次对沙特伦贾亚试图行凶，但她未能阻止。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [griːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)]

| And | my | heart | was | grieved | at | her | death | at | the | hands | of | a | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 曾是 | 伤心 | 在 | 她 | 死亡 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 情人 |

[huːz] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] ,

| whose | life | she | had | saved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 生活 | 她 | 有 | 已保存 | , |

她死于她曾救过的情人之手，我的心为此悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| and | would | have | saved | again | if | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 已保存 | 再次 | 如果 | 她 | 可以 | . |

如果可以的话，她还会再存一次。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

| For | she | was | worth | far | more | than | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 值得 | 远的 | 更多的 | 比 | 他 | . |

因为她比他更有价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [sed] :

| And | the | Daughter | of | the | Snow | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 雪 | 说 | : |

雪之女说道：

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [æt; ət][ɔːl] ?

| But | what | was | she | doing | with | such | a | multitude | of | lovers | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 她 | 正在做 | 和 | 这样的 | 一个 | 民众 | 的 | 恋人 | 在 | 全部 | ? |

但她究竟为何要和这么多情人保持关系?

[ænd; ənd] - [sed] : [ðaʊ] [ɑːt] [laɪk] - [hɪm'self] , ['baɪəst] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

| And | Maheshwara | said | : | Thou | art | like | Shatrunjaya | himself | , | biased | against | her | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | : | 你 | 艺术 | 喜欢 | - | 他自己 | , | 有偏见的 | 反对 | 她 | 经过 |

[ðə; ði] [ ɪn,sɪnju'eɪʃən ] [ɒv; əv] - ,

| the | insinuations | of | Haridása | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗示 | 的 | - | , |

摩醯首罗说道：你就像沙特伦贾亚本人一样，受到了哈里达萨的暗示而对她抱有偏见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kredɪtəbl] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['laɪə(r)] - , [huː] [bɪ'treɪd]

| and | the | discreditable | behaviour | of | that | little | liar | Chaturiká | , | who | betrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不光彩的 | 行为 | 的 | 那 | 小的 | 说谎者 | - | , | WHO | 背叛 |

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] ,

| her | as | well | as | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 出色地 | 作为 | 其他的 | , |

还有那个小骗子查图里卡的卑鄙行为，她不仅背叛了她，也背叛了其他人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| and | by | the | idle | talk | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 闲置的 | 讲话 | 的 | 这 | 人们 | , |

以及人们的闲言碎语，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [kəm'peəd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [frɒgz] .

| which | she | rightly | compared | herself | to | the | croaking | of | so | many | frogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 没错 | 比较的 | 她自己 | 到 | 这 | 呱呱叫 | 的 | 所以 | 许多 | 青蛙 | . |

她恰如其分地将自己比作一群青蛙的呱呱声。

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] [ - ]
**For** **low** **[** **147** **]**
为了 低的 [ - ]

对于低[147]

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd]
**people** **always** **put** **the** **very** **worst** **interpretation** **upon** **the** **actions** **of** **kings** **,** **and**
人们 总是 放 这 非常 最差 解释 之上 这 行动 的 国王 , 和
[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [kwiːnz] ,
**especially** **of** **queens** **,**
尤其 的 女王们 ,

人们总是对国王，尤其是王后的行为做出最恶劣的解读。

[ɒv; əv] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] .
**of** **whom** **all** **the** **time** **they** **know** **less** **than** **nothing** **,** **exactly** **as** **she** **said** **.**
的 谁 全部 这 时间 他们 知道 较少的 比 没有什么 , 确切地 作为 她 说 .

正如她所说，他们始终对这些人一无所知。

[ænd; ənd] - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ 'weivə ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] ,
**And** **Shatrunjaya's** **opinion** **of** **her** **wavered** **,** **in** **spite** **of** **all** **his** **worship** **,**
和 - 观点 的 她 犹豫不决 , 在 尽管如此 的 全部 他的 崇拜 ,

尽管沙特伦贾亚对她百般崇拜，但他对她的看法却开始动摇。

['biːɪŋ] ['kʌləd] [baɪ] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ɪts]
**being** **coloured** **by** **the** **scandal** **that** **he** **heard** **,** **so** **that** **he** **saw** **her** **through** **its**
存在 有色 经过 这 丑闻 那 他 听到 , 所以 那 他 锯 她 通过 它是
[mɪst] ,
**mist** **,**
薄雾 ,

他被听到的丑闻蒙蔽了双眼，以至于透过迷雾看清了她。

[æz; əz] ['strendʒər] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
**as** **strangers** **always** **do** **.**
作为 陌生人 总是 做 .

就像陌生人总是做的那样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] ['meni] ['lʌvəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] ,
**And** **if** **she** **had** **too** **many** **lovers** **,** **it** **was** **all** **the** **fault** **of** **the** **Creator** **,**
和 如果 她 有 也 许多 恋人 , 它 曾是 全部 这 过错 的 这 创作者 ,

如果她情人太多，那都是造物主的错。

[huː] [ɪn'daʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
**who** **endowed** **her** **with** **such** **fascination** **,** **combined** **with** **the** **kindness** **of** **her**
WHO 捐赠 她 和 这样的 魅力 , 合并 和 这 仁慈 的 她
[hɑːt] :
**heart** **:**
心 :

是谁赋予了她如此迷人的魅力，以及她善良的心？

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mɪzəri] ,
**since** **she** **blamed** **herself** **for** **their** **misery** **,**
自从 她 被指责 她自己 为了 他们的 苦难 ,

因为她将他们的不幸归咎于自己，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][send][ðem; ðəm][əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

| and | could | not | bear | to | send | them | away | without | making | them | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 发送 | 他们 | 离开 | 没有 | 制作 | 他们 | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈjɒnd] [ɔːl]

| were | some | reparation | for | her | crime | of | being | beautiful | beyond | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一些 | 赔偿 | 为了 | 她 | 犯罪 | 的 | 存在 | 美丽的 | 超过 | 全部 |

[rɪˈzɪstəns] .

| resistance | . |
|---|---|
| 反抗 | . |

她不忍心让他们离开而不给予他们一些补偿，仿佛是为了弥补她美貌绝伦而犯下的“罪行”。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [fɔːlt] .

| And | this | was | her | only | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 她 | 仅有的 | 过错 | . |

这是她唯一的过错。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['maʊntən] - [bɔːn] , [wɪð] ['emfəsɪs] : [aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən]

| Then | said | the | Mountain | - | born | , | with | emphasis | : | I | hate | her | : | for | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 山 | - | 出生 | , | 和 | 强调 | : | 我 | 恨 | 她 | : | 为了 | 一个 | 女士 |

[ʃʊd; ʃəd] [kənˈfaɪn] [hɜːˈself] [tuː; tə][wʌn] .

| should | confine | herself | to | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 局限 | 她自己 | 到 | 一 | . |

然后，山地人强调说：“我恨她，因为女人应该只和一个男人在一起。”

[ænd; ənd] - [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [əˈfekʃn] : [ɑː] !

| And | Maheshwara | said | , | looking | at | her | with | affection | : | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | , | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 感情 | : | 啊 | ! |

马赫什瓦拉深情地看着她，说道：啊！

['snəʊi] [wʌn] , [ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [rɒŋ] .

| Snowy | One | , | thou | art | right | , | and | thou | art | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 一 | , | 你 | 艺术 | 正确的 | , | 和 | 你 | 艺术 | 错误的 | . |

雪人啊，你说得对，你也错了。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['evri] ['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [ðiː] .

| For | not | every | woman | is | a | counterpart | of | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 每一个 | 女士 | 是 | 一个 | 对应物 | 的 | 你 | . |

并非每个女人都是你的伴侣。

[ænd; ənd][mɔːrˈəʊvə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['rɪdʒɪdli][ˌɪnækˈsesəb(ə)l] [ - ] [ɪz] ['terəbli] [hɑːd] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən]

| And | moreover | , | to | be | rigidly | inaccessible | [ | 39 | ] | is | terribly | hard | , | when | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 到 | 是 | 严格地 | 无法进入 | [ | - | ] | 是 | 可怕 | 难的 | , | 什么时候 | 一个 | 女士 |

[ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| is | as | she | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 她 | 曾是 | , |

而且，对于一个像她那样的女人来说，完全保持不可接近[39]是极其困难的。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kaɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

| a | very | incarnation | of | bewildering | intoxication | , | and | kind | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 化身 | 的 | 扑朔迷离 | 中毒 | , | 和 | 种类 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

这是一种令人困惑的陶醉状态的极致体现，而且还很善良。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzemb(ə)lz] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] ,

| For | then | she | resembles | a | fortress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 她 | 类似 | 一个 | 堡垒 | , |

那时她就像一座堡垒，

[biˈsiːdʒd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [maɪnd] [ˌevəˈlɑːstɪŋli] [baɪ] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [hoʊsts] [ˈæbsəluːtli]
**besieged** **night** **and** **day** **and** **mined** **everlastingly** **by** **innumerable** **hosts** **absolutely**
被围困 夜晚 和 天 和 矿井 永恒地 经过 无数 主持人 绝对地
[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ;
**determined** **to** **get** **in** **;**
决定 到 得到 在 ;

日夜遭受围攻，无数决心攻入的军队不断布雷；

[ænd; ənd] [ˈsliːpləs] [ɪnˈdiːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ðæt] [gɑːdz] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**and** **sleepless** **indeed** **must** **be** **the** **garrison** **that** **guards** **it** **;**
和 失眠 的确 必须 是 这 驻军 那 守卫 它 ;

守卫它的驻军必定彻夜难眠；

[ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [jiːldz] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˈwɪərinəs] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə]
**and** **often** **it** **yields** **of** **sheer** **weariness** **and** **fatigue** **,** **unable** **any** **longer** **to**
和 经常 它 产量 的 透明 疲劳 和 疲劳 , 无法 任何 更长 到
[ɪnˈdjʊə(r)] [ðə; ði] [streɪn] .
**endure** **the** **strain** **.**
忍受 这 拉紧 .

而且常常是因为极度疲惫而屈服，再也无法承受这种压力。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [drəʊv]
**And** **Táráwalí** **was** **absolutely** **right** **when** **she** **said** **that** **her** **lovers** **drove**
和 - 曾是 绝对地 正确的 什么时候 她 说 那 她 恋人 驾驶
[hɜː(r); hə(r)] , [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ - ]
**her** **,** **against** **her** **[** **148** **]**
她 , 反对 她 [ - ]

塔拉瓦利说她的情人们逼她背叛她，这完全正确[148]

[ˌɪnklɪˈneɪʃn] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈlʌvəz] ,
**inclination** **,** **into** **the** **reputation** **of** **a** **lady** **of** **many** **lovers** **,**
倾角 , 进入 这 名声 的 一个 女士 的 许多 恋人 ,

倾向于成为一位情人众多的女士的代名词，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səʊ] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevə(r)]
**since** **they** **were** **all** **so** **infatuated** **by** **the** **very** **sight** **of** **her** **that** **they** **never**
自从 他们 是 全部 所以 迷恋 经过 这 非常 视线 的 她 那 他们 绝不
[let] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] .
**let** **her** **alone** **.**
让 她 独自的 .

因为所有人都被她的美貌深深吸引，从不让她独处。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðæt] [ˈriːəli] [faindz] [ɪts] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪl] [feɪs] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeθs] [tuː; tə] [riːtʃ]
**For** **love** **that** **really** **finds** **its** **object** **will** **face** **ten** **thousand** **deaths** **to** **reach**
为了 爱 那 真的 发现 它是 目的 将要 脸 十 千 死亡人数 到 抵达
[ˌaɪ ˈtiː] ,
**it** **,**
它 ,

真爱若找到了真爱，即使要付出万分之一的代价也要到达目的地。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪˈpel] .
**and** **is** **very** **hard** **to** **repel** **.**
和 是 非常 难的 到 击退 .

而且很难驱赶。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɑːfs] [ɪn] [ˈʌtə(r)] [skɔːn] [æt; ət] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [braɪbz] , [ænd; ənd] [ˈbæriəz] ,
**And** **it** **laughs** **in** **utter** **scorn** **at** **arguments** **,** **and** **bribes** **,** **and** **barriers** **,**
和 它 笑声 在 说出 轻蔑 在 论点 , 和 贿赂 , 和 障碍 ,
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ riˈfjuːzəl, riː- ] ,
**and** **dangers** **,** **and** **refusals** **,**
和 危险 , 和 拒绝 ,

它对争论、贿赂、障碍、危险和拒绝都嗤之以鼻。

[bent] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt] [ə'pɒn] [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [gəʊl] , [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] ,

| **bent** | **with** | **a** | **burning** | **heart** | **upon** | **one** | **thing** | **only** | **,** | **to** | **reach** | **its** | **goal** | **,** | **dead** | **or** | **alive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 和 | 一个 | 燃烧 | 心 | 之上 | 一 | 事物 | 仅有的 | , | 到 | 抵达 | 它是 | 目标 | , | 死的 | 或者 | 活 | , |

他一心只想达成目标，不惜一切代价，哪怕是生死。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] .

| **no** | **matter** | **which** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 哪个 | . |

不管是哪一个。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| **And** | **when** | **a** | **woman** | **is** | **an** | **incarnation** | **of** | **that** | **object** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 女士 | 是 | 一个 | 化身 | 的 | 那 | 目的 | , |

当一个女人成为那个对象的化身时，

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][ɪz]['feɪt(ə)l] ,

| **she** | **moves** | **the** | **whole** | **world** | **with** | **her** | **little** | **finger** | **,** | **and** | **is** | **fatal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 移动 | 这 | 所有的 | 世界 | 和 | 她 | 小的 | 手指 | , | 和 | 是 | 致命的 | , |

她用小指就能撼动整个世界，而且威力无穷。

[ænd; ənd] [reɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kætəgəri] [ə'bʌv] [ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːlz] .

| **and** | **raised** | **into** | **a** | **category** | **above** | **all** | **ordinary** | **rules** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 进入 | 一个 | 类别 | 多于 | 全部 | 普通的 | 规则 | . |

并被提升到一个凌驾于所有普通规则之上的类别。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][mɔːr'əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **And** | **Táráwalí** | **was** | **moreover** | **in** | **a** | **peculiar** | **position** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 而且 | 在 | 一个 | 奇特 | 位置 | , |

而且，塔拉瓦利当时的处境也很特殊。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

| **for** | **her** | **husband** | **had** | **thrown** | **her** | **away** | **of** | **his** | **own** | **accord** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 丈夫 | 有 | 抛掷 | 她 | 离开 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | , |

因为她的丈夫是自愿抛弃她的。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['nəʊbədi][bʌt; bət] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] ,

| **so** | **that** | **she** | **actually** | **belonged** | **to** | **nobody** | **but** | **herself** | **,** | **and** | **injured** | **herself** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 实际上 | 属于 | 到 | 无人 | 但 | 她自己 | , | 和 | 受伤 | 她自己 | 独自的 | , |

所以她实际上只属于她自己，也只是独自伤害了自己。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [help] ['jiːldɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['terəbli] [hɑːd] ,

| **if** | **she** | **could** | **not** | **always** | **help** | **yielding** | **when** | **a** | **lover** | **pushed** | **her** | **terribly** | **hard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 总是 | 帮助 | 屈服 | 什么时候 | 一个 | 情人 | 推动 | 她 | 可怕 | 难的 | , |

如果当爱人对她极度苛刻时，她总是无法抗拒地屈服，

[baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪk] - [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

| **by** | **touching** | **her** | **heart** | **like** | **Shatrunjaya** | **in** | **the** | **matter** | **of** | **his** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 接触 | 她 | 心 | 喜欢 | - | 在 | 这 | 事情 | 的 | 他的 | 梦 | . |

就像沙特伦贾亚在梦中那样，触动了她的心。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,

| **And** | **very** | **few** | **indeed** | **are** | **the** | **women** | **who** | **would** | **not** | **have** | **done** | **the** | **same** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很少 | 的确 | 是 | 这 | 女性 | WHO | 会 | 不是 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 | , |

而那些不会做出同样选择的女性，确实寥寥无几。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['veri]

| **for** | **he** | **was** | **a** | **great** | **musician** | **,** | **and** | **a** | **man** | **among** | **men** | **,** | **and** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 音乐家 | , | 和 | 一个 | 男人 | 之中 | 男人 | , | 和 | 非常 |

[jʌŋ] .

| **young** | **.** |
|---|---|
| 年轻的 | . |

因为他是一位伟大的音乐家，一位杰出的人物，而且非常年轻。

[ænd; ənd] ['veri] [reə(r)] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə] ['senʃə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

| And | very | rare | indeed | is | the | woman | who | is | qualified | to | censure | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 稀有的 | 的确 | 是 | 这 | 女士 | WHO | 是 | 合格的 | 到 | 谴责 | 她 | . |

而有资格谴责她的女人，的确非常罕见。

[fɔ:(r); fə(r)][məʊst] ['wɪmɪn] [ki:p] [ðeə(r)] [wi:l] [ə'pɒn][ðə; ði] [træk] ,

| For | most | women | keep | their | wheel | upon | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最多 | 女性 | 保持 | 他们的 | 车轮 | 之上 | 这 | 追踪 | , |

对大多数女性来说，她们始终将自己的车轮放在轨道上。

['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi]['evə(r)] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] ['sɪmpli] [fɔ:(r); fə(r)]

| either | because | nobody | ever | tries | to | make | them | leave | it | , | or | simply | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 因为 | 无人 | 曾经 | 尝试 | 到 | 制作 | 他们 | 离开 | 它 | , | 或者 | 简单地 | 为了 |

[fɪə(r)] ,

| fear | , |
|---|---|
| 害怕 | , |

要么是因为没有人试图让他们离开，要么仅仅是出于恐惧。

['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] , [ɔ:(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪnz] [tʌŋz] .

| either | of | being | punished | , | or | of | other | women's | tongues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 存在 | 受到惩罚 | , | 或者 | 的 | 其他 | 女性的 | 舌头 | . |

要么是受到惩罚，要么是被其他女人的舌头所困扰。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ][krɔ:(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [hɑ:f][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðæt] -

| And | not | one | in | a | crore | could | have | resisted | half | the | pressure | that | Táráwalí |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 在 | 一个 | 千万 | 可以 | 有 | 抵抗 | 一半 | 这 | 压力 | 那 | - |

[hæd; həd][tu:; tə][beə(r)] ,

| had | to | bear | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 熊 | , |

即使是一千万人中，也没有一个人能够承受塔拉瓦利所承受的一半压力。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['wʊmənz] [tʃɑ:ms] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ]

| for | the | very | greatest | of | a | winning | woman's | charms | is | exactly | the | one | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 最 | 的 | 一个 | 获胜 | 女性的 | 魅力 | 是 | 确切地 | 这 | 一 | 哪个 |

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ɪn][su:'pri:m; sju:'pri:m] [pə'fekʃ(ə)n] ,

| she | possessed | in | supreme | perfection | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 在 | 最高 | 完美 | , |

一个女人最迷人的地方，恰恰在于她完美无瑕的那份魅力。

[hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ænd; ənd] [pli:z] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ɔ:l]

| her | soft | and | delicious | willingness | to | oblige | and | please | , | and | place | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 柔软的 | 和 | 可口的 | 意愿 | 到 | 必须 | 和 | 请 | , | 和 | 地方 | 全部 |

[ðə; ði] [ - ]

| the | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

她温柔而令人愉悦的乐于助人、讨人喜欢，并将所有[149]

['swi:tnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

| sweetness | of | her | personality | at | the | absolute | disposal | of | her | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜味 | 的 | 她 | 性格 | 在 | 这 | 绝对 | 处理 | 的 | 她 | 情人 | , |

她温柔的性格完全听命于她的爱人。

[æz; əz] - [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] : [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ]

| as | Shatrunjaya | understood | at | the | very | first | sight | of | her | : | a | thing | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 理解 | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 视线 | 的 | 她 | : | 一个 | 事物 | 所以 |

['ʌtəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

| utterly | irresistible | , |
|---|---|---|
| 完全地 | 无法抗拒 | , |

沙特伦贾亚第一眼见到她就明白了：她是如此令人无法抗拒。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'baɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] ['mæskjəlɪn] [ɪn] [ɪts] ['kwɒlətɪ] ,

| that | when | it | is | combined | , | as | it | was | in | her | , | with | intelligence | masculine | in | its | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 它 | 是 | 合并 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | , | 和 | 智力 | 男性 | 在 | 它是 | 质量 | , |

当它像在她身上那样，与具有男性特质的智慧结合起来时，

[ɪts]['əʊnə(r)] [swiːps] [ə'weɪ] ['evri] [mænz] ['riːz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .

| its | owner | sweeps | away | every | man's | reason | like | a | chip | in | a | flood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所有者 | 扫荡 | 离开 | 每一个 | 男人的 | 原因 | 喜欢 | 一个 | 芯片 | 在 | 一个 | 洪水 | . |

它的主人能像洪水冲走碎片一样，轻易地摧毁每个人的理智。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn'telɪdʒəns] .

| And | there | was | a | special | reason | for | Táráwalí's | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 特别的 | 原因 | 为了 | - | 智力 | . |

塔拉瓦利的聪明才智是有特殊原因的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [sed] : [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

| And | the | goddess | said | : | What | was | the | reason | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女神 | 说 | : | 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | ? |

女神问道：原因是什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] [gɒd] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] .

| And | the | Moony | - | crested | god | said | : | It | was | the | necessary | consequence | of | the | actions | of | a | former | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | 说 | : | 它 | 曾是 | 这 | 必要的 | 结果 | 的 | 这 | 行动 | 的 | 一个 | 以前的 | 出生 | . |

月冠之神说道：这是前世行为的必然结果。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

| For | in | the | birth | before | , | she | was | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 出生 | 前 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 男人 | , |

因为在前世，她是一个男人。

[duːmd] [baɪ]['gɑːti] [ - ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn] .

| doomed | by | gati | [ | 40 | ] | to | become | a | woman | in | the | next | , | by | reason | of | a | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定失败 | 经过 | 加蒂 | [ | - | ] | 到 | 变得 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 下一个 | , | 经过 | 原因 | 的 | 一个 | 罪 | . |

因罪孽，被 gati[40] 诅咒，来世将变成女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] : [wɒt] [sɪn] ?

| And | she | said | again | : | What | sin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 再次 | : | 什么 | 罪 | ? |

她又问：什么罪?

[ðen] [sed] - : [ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [əʊ] [ðaʊ] [kə'dʒoʊlər] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] ,

| Then | said | Maheshwara | : | Ask | me | another | time | , | O | thou | cajoler | : | for | it | is | a | long | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 问 | 我 | 其他 | 时间 | , | 哦 | 你 | 哄骗者 | : | 为了 | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 故事 | , |

摩醯首罗说道："你这哄骗者，下次再问我吧，因为这说来话长。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['leʒə(r)] :

| and | now | I | have | no | more | leisure | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 有 | 不 | 更多的 | 闲暇 | : |

现在我再也没有空闲时间了:

[sɪns] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒn][ə; eɪ] ['serəməni]

| since | I | must | go | and | bestow | the | favour | of | my | presence | on | a | ceremony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 必须 | 去 | 和 | 赐给 | 这 | 偏爱 | 的 | 我的 | 在场 | 在 | 一个 | 仪式 |

[pə'fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ]['paɪəs] [ˌdevə'ti:] [hu:] [hæz; həz] [bɪlt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nju:] ['temp(ə)l][æt; ət] - .

| performed | by | a | pious | devotee | who | has | built | me | a | new | temple | at | Wáránasi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 经过 | 一个 | 虔诚的 | 信徒 | WHO | 有 | 建造 | 我 | 一个 | 新的 | 寺庙 | 在 | - | . |

因为我必须前往瓦拉纳西，参加一位虔诚的信徒为我建造的新寺庙所举行的仪式，以表达我的敬意。

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [ges] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

| And | canst | thou | guess | who | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罐 | 你 | 猜测 | WHO | 它 | 是 | ? |

你能猜出他是谁吗?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] [sed] : [haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [kæn; kən][aɪ] [ges] [hɪz; ɪz]

| And | the | Daughter | of | the | Snow | said | : | How | in | the | world | can | I | guess | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 雪 | 说 | : | 如何 | 在 | 这 | 世界 | 能 | 我 | 猜测 | 他的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

雪之女说："我怎么可能猜到他的名字呢？"

[ɒv; əv] [hu:m] [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] ?

| of | whom | I | never | heard | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我 | 绝不 | 听到 | 前 | ? |

我以前从未听说过他?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mu:ni] - ['krestɪd] [gɒd] [sed] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ][hi:; hɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ʃi:; ʃɪ] :

| And | the | Moony | - | crested | god | said | : | It | is | not | a | he | , | but | a | she | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 上帝 | 说 | : | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 他 | , | 但 | 一个 | 她 | : |

而月冠之神说道：这不是他，而是她。

['bi:ɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] - [hɜ:'self] , [ɪn] [jet] [ə'nʌðə(r)] [bɜ:θ] .

| being | no | other | than | Táráwalí | herself | , | in | yet | another | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 不 | 其他 | 比 | - | 她自己 | , | 在 | 然而 | 其他 | 出生 | . |

正是塔拉瓦利本人，在另一次转世中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| And | she | is | still | only | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 仍然 | 仅有的 | 一个 | 女士 | , |

她终究只是个女人。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɒt] [jet] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɜ:'self] [baɪ]['merɪt]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

| for | she | has | not | yet | succeeded | in | raising | herself | by | merit | into | the | condition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 成功了 | 在 | 提高 | 她自己 | 经过 | 优点 | 进入 | 这 | 状况 | 的 |

[ə; eɪ][mæn] .

| a | man | . |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | . |

因为她还没有凭借自身功绩提升到男人的地位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ - ]

| And | it | may | be | long | before | she | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 长的 | 前 | 她 | [ | - | ] |

而且可能要过很久她[150]

[sək'si:dz] .

| succeeds | . |
|---|---|
| 成功 | . |

成功了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][sɪŋk] ,

| For | it | is | easy | to | sink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 下沉 | , |

因为它很容易沉没，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [raɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['steɪtəs][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [suː'pɪəriə(r)]

| but | it | is | hard | for | any | creature | to | rise | into | a | status | of | being | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 难的 | 为了 | 任何 | 生物 | 到 | 上升 | 进入 | 一个 | 地位 | 的 | 存在 | 优越的 |

[tuː; tə][ɪts] [əʊn] ,

| to | its | own | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 自己的 | , |

但任何生物都很难提升到超越自身物种的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɪ'mɜːdʒ] ['ɪntuː] ['mænhʊd] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [reə(r)] .

| and | the | women | who | emerge | into | manhood | are | very | rare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | WHO | 出现 | 进入 | 男子气概 | 是 | 非常 | 稀有的 | . |

而能够成长为男性的女性则非常罕见。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ðæt] [ɪz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [ - ] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]

| For | the | goodness | that | is | synonymous | with | real | existence | [ | 41 | ] | is | only | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 善良 | 那 | 是 | 同义词 | 和 | 真实的 | 存在 | [ | - | ] | 是 | 仅有的 | 到 | 是 |

[faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['efət] [ænd; ənd] ['dezət] [ɒv; əv]

| found | in | those | who | have | behind | them | the | accumulated | effort | and | desert | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 那些 | WHO | 有 | 在后面 | 他们 | 这 | 积累 | 努力 | 和 | 沙漠 | 的 |

['eɪdʒɪz] ,

| ages | , |
|---|---|
| 年龄 | , |

与真实存在同义的善良[41]只存在于那些拥有漫长岁月积累的努力和功德的人身上，

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [piːk] ['lɔftiə] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːˌðərz] ['snəʊi] [ 'sʌmit ] ,

| standing | on | a | peak | loftier | by | far | than | any | of | thy | father's | snowy | summits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 一个 | 顶峰 | 更高 | 经过 | 远的 | 比 | 任何 | 的 | 你的 | 父亲的 | 下雪的 | 峰会 | , |

站在比你父亲任何一座白雪皑皑的山峰都要高的山峰上，

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'teɪnd] [ɪn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [bɜːθ] [baɪ][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ ig'zəːʃən ] [ɔː(r)] [ ɔ'sterəti ]

| which | cannot | be | attained | in | any | single | birth | by | no | matter | what | exertions | or | austerities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不能 | 是 | 已达到 | 在 | 任何 | 单身的 | 出生 | 经过 | 不 | 事情 | 什么 | 努力 | 或者 | 紧缩政策 |

.

| : |
|---|
| . |

无论如何努力或苦行，都无法在一世之内达到这种境界。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] ['eni] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ dɔːn ] ,

| But | when | once | any | being | has | attained | it | , | emancipation | dawns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一次 | 任何 | 存在 | 有 | 已达到 | 它 | , | 解放 | 黎明 | , |

但是，一旦任何生命体达到这种境界，解放的曙光便会到来。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kʌlə(r)] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [tɪnts] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [hæz; həz]

| touching | it | into | colour | more | beautiful | by | far | than | any | tints | the | rising | sun | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 它 | 进入 | 颜色 | 更多的 | 美丽的 | 经过 | 远的 | 比 | 任何 | 色调 | 这 | 上升 | 太阳 | 有 |

['evə(r)] [θrəʊn] [ɒn] ['njuːli] ['fɔːlən] ['maʊntən] [snəʊ] .

| ever | thrown | on | newly | fallen | mountain | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 抛掷 | 在 | 新 | 倒下 | 山 | 雪 | . |

将它染成比旭日东升时洒在初降山雪上的任何色彩都更加美丽的颜色。

['fʊtnoʊt] : [ - ]

| FOOTNOTES | : | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 脚注 | : | [ | - | ] |

脚注：[37]

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] . , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] .

| A | very | beautiful | story | in | the | MS | . | , | which | has | not | yet | seen | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 美丽的 | 故事 | 在 | 这 | 多发性硬化症 | . | , | 哪个 | 有 | 不是 | 然而 | 已见 | 这 | 光 | . |

手稿中有一个非常精彩的故事，但尚未公之于众。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ɪz] [ kə'rɔbə,reit ] [baɪ] [ðæt] ['veri] ['klevə(r)] ['wʊmən] , ['leɪdi] ['meəri]
**The opinion of the deity is corroborated by that very clever woman , Lady Mary**
这 观点 的 这 神 是 证实 经过 那 非常 聪明的 女士 , 女士 玛丽
['wɜ:rtli] ['mɒntəgju:] ,
**Wortley Montagu ,**
沃特利 蒙塔古 ,

神明的观点得到了那位非常聪明的女士——玛丽·沃特利·蒙塔古夫人的证实。

[hu:] [sez] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [ðæt] [ɪf] ['wɪmɪn] [went]
**who says in one of her letters from Constantinople that if women went**
WHO 说道 在 一 的 她 信件 从 君士坦丁堡 那 如果 女性 去
[wɪ'ðaʊt] [klәʊðz] ,
**without clothes ,**
没有 衣服 ,

她在从君士坦丁堡寄出的一封信中说，如果妇女不穿衣服，

[ðə; ði] [feɪs] [wʊd] ['hɑ:dli] [kaʊnt] [æt; ət][ɔ:l] .
**the face would hardly count at all .**
这 脸 会 几乎 数数 在 全部 .

脸几乎无关紧要。

['nɪəli] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [geɪn] [ɪ'mensli] [baɪ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] [veɪl] ,
**Nearly all of them would gain immensely by wearing a permanent veil ,**
几乎 全部 的 他们 会 获得 非常 经过 穿着 一个 永恒的 面纱 ,

几乎所有人如果永久佩戴面纱都会受益匪浅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . [ - ]
**but the pretty ones would never consent to it . [ 38 ]**
但 这 漂亮的 一个 会 绝不 同意 到 它 . [ - ]

但漂亮的女孩绝不会同意。[38]

['pʊru:ʃə] [ɪz][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [tɜ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪ'mɔ:diəl] [meɪl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['prɑ:krɪti:][ɪz]
**Purusha is the philosophical term for the Primordial Male , of which Prakriti is**
普鲁沙 是 这 哲学 学期 为了 这 原始的 男性 , 的 哪个 自然 是
[ðə; ði] ['fi:meɪl] [æn'tɪθəsɪs] .
**the female antithesis .**
这 女性 对立 .

Purusha 是哲学中对原始男性的称呼，而 Prakriti 则是其女性对立面。

[ðə; ði][gɒd][ɪz] [kəm'baɪnɪŋ] ['gɜ:tə] [ænd; ənd] ['swɪnˌbɜ:rn] : [ðə; ði] " [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['femənɪn] " [ænd; ənd][ðə; ði] "
**The god is combining Goethe and Swinburne : the " eternal feminine " and the "**
这 上帝 是 结合 歌德 和 斯威本 : 这 " 永恒 女性 " 和 这 "
['həʊli]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn] . " [ - ]
**holy spirit of man . " [ 39 ]**
圣 精神 的 男人 . " [ - ]

这位神结合了歌德和斯温伯恩的思想：“永恒的女性”和“人类的圣灵”。[39]

[si:] [nəʊt] ['ænti] , [pi:] . - . [ - ]
**See note ante , p . 47 . [ 40 ]**
看 笔记 赌注 , p . - . [ - ]

参见前文第 47 页注释。[40]

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['prəʊses] , [ænd; ənd][ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l][baɪ] ['eni] ['ɪŋglɪʃ]
**A very short word for a very long process , and untranslatable by any English**
一个 非常 短的 单词 为了 一个 非常 长的 过程 , 和 无法翻译 经过 任何 英语
[ɪ'kwɪvələnt] .
**equivalent .**
相等的 .

一个非常简短的词，却代表一个非常漫长的过程，而且没有任何英语词汇可以完全翻译。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌmetəmsaɪˈkəʊsɪs] ,

| It | means | the | whole | system | of | the | laws | of | metempsychosis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 这 | 所有的 | 系统 | 的 | 这 | 法律 | 的 | 轮回 | , |

它指的是整个轮回转世法则体系。

['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪn] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] . [ - ]

| running | in | a | long | chain | forward | into | the | future | , | and | back | into | the | past | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 在 | 一个 | 长的 | 链 | 向前 | 进入 | 这 | 未来 | , | 和 | 后退 | 进入 | 这 | 过去的 | . | [ | - | ] |

沿着长长的链条向前奔向未来，又回到过去。[41]

[ðæt] [ɪz] , [sæt][ɔː(r)] = ['gʊdnəs] , [ɔː(r)] [truː] ['biːɪŋ] .

| That | is | , | sat | or | sattwa | = | goodness | , | or | true | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 卫星 | 或者 | 萨特瓦 | = | 善良 | , | 或者 | 真的 | 存在 | . |

也就是说，sat 或 sattwa = 善，或真我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神